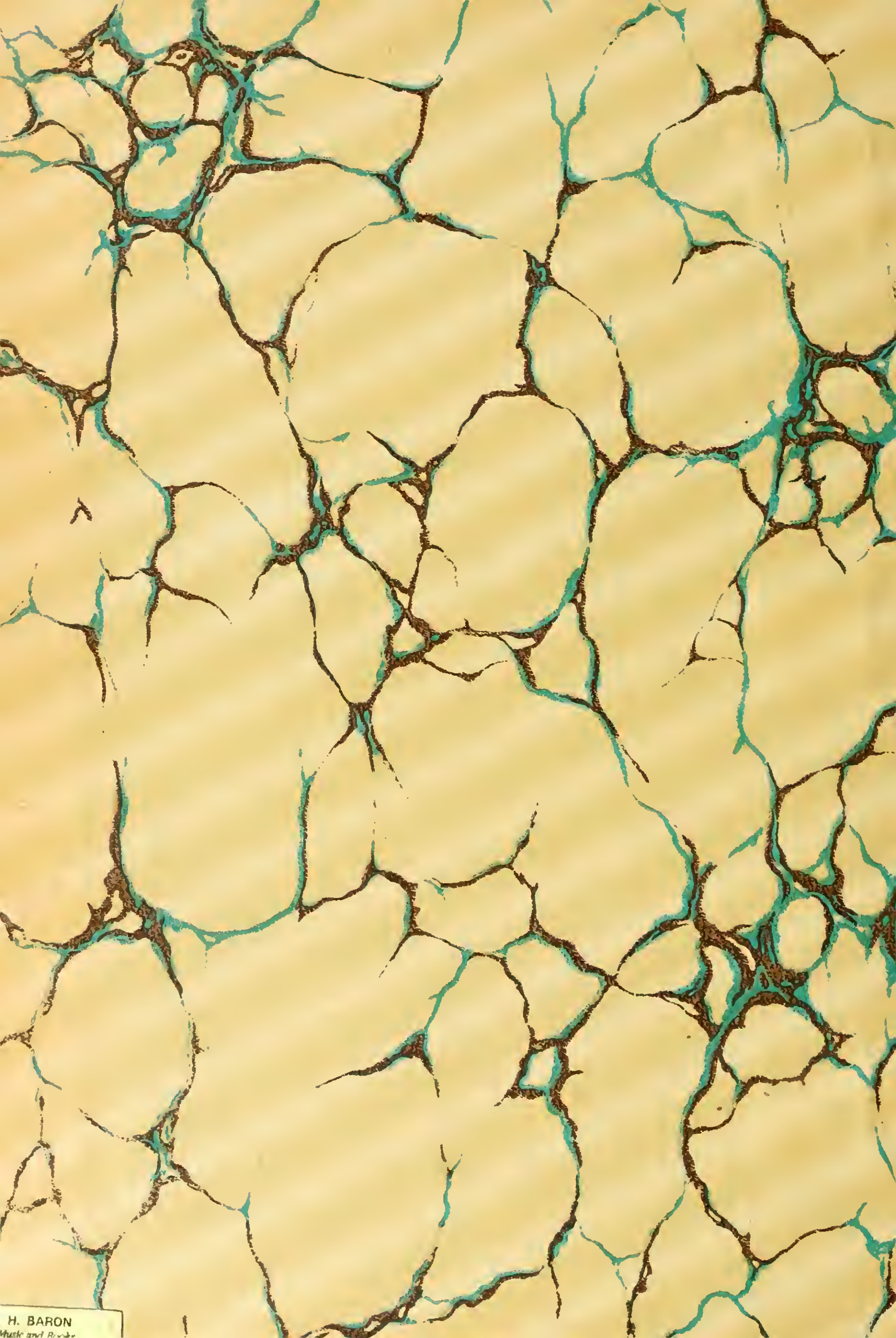
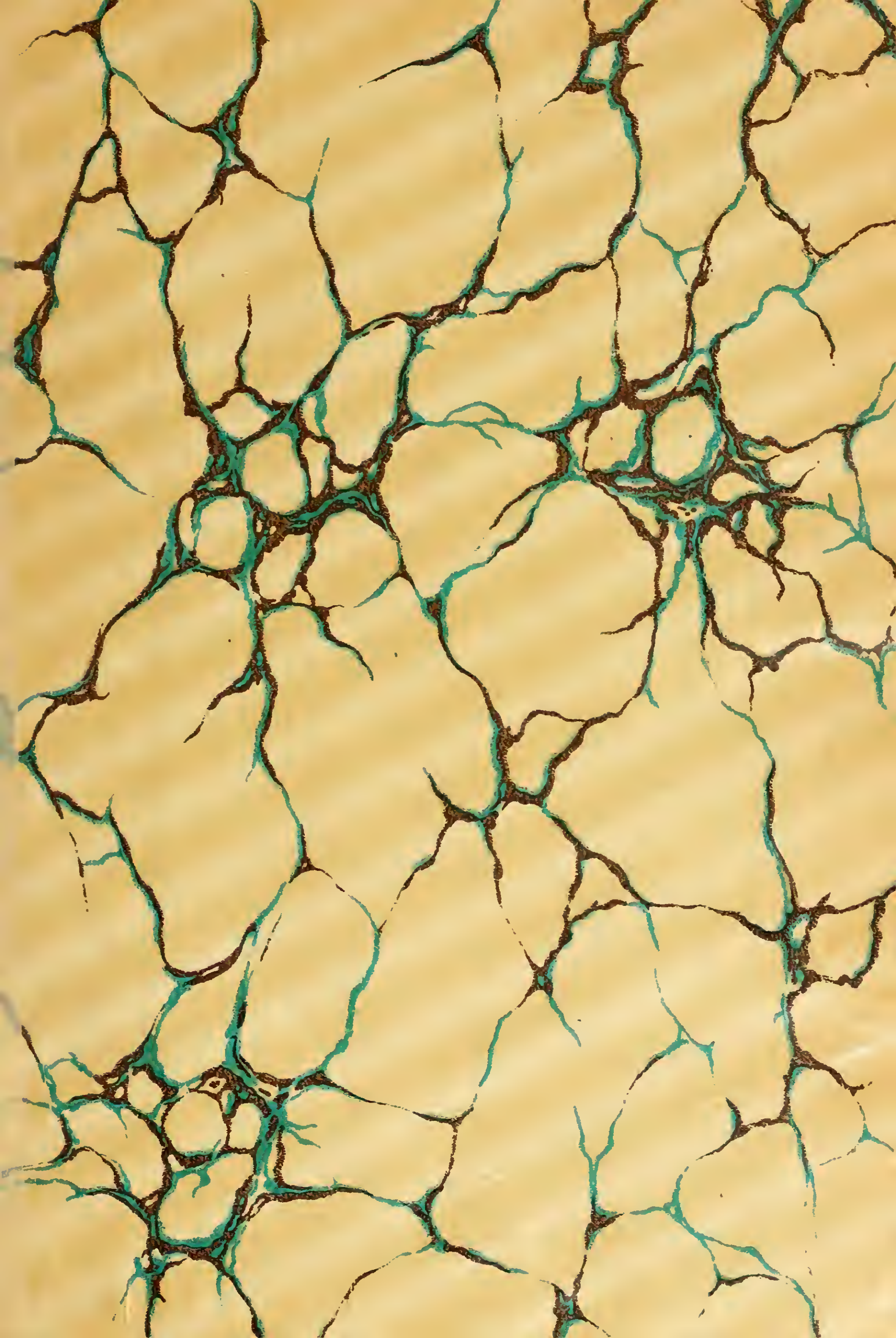








*Ph. Paul Berger*

DON OTTAVIO (M. Clément)

OPÉRA-COMIQUE — *DON JUAN*



*Cliché P. Nadar.* M^lle LUCY BERTHET
Rôle de Zerline (*DON JUAN*)

Une des bonnes "Zerline" de l'Opéra



M. E. CLÉMENT

– créateur du rôle d'Ottavio –



M. L. FUGÈRE
*qui chantera le rôle de Leporello*



M. VICTOR MAUREL EN 1881

– Le créateur de Don Juan à Paris –



M.r COUZINOU



M. MAURICE RENAUD
*dans* Don Juan



LE BARYTON TAMBURINI
*Créateur des Puritains*
*(dans le rôle de* Don Juan*)*

PARTITION PIANO & CHANT

# DON JUAN

## Opéra en quatre Actes et deux Parties

Paroles Françaises de

L. V. DURDILLY

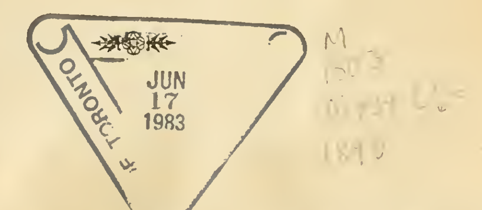
MUSIQUE DE

# W. A. MOZART

Edition conforme au Manuscrit de MOZART

avec les Récits de l'Auteur.

Édition conforme à la Représentation de l'OPÉRA-COMIQUE





Mlle RITTER-CIAMPI



M. CAZETTE Ph. Paul Méjat

– de l'Opéra – Comique –

(qui reprit avec un très grand succès, le rôle)
(de Don Ottavio dans "Don Juan" en 1922)



M. VIEUILLE Ph. Bert, Sabourin St

– de l'Opéra – Comique –
(rôle de Leporello)



\- Mme DELNA -
(rôle de Zerline)



Cl Paul Boyer

VICTOR MAUREL *(Don Juan)*
*entraîné aux enfers par le Commandeur* (M. A. Gresse)
*(Opéra-Comique, 1896)*






Cl. Chalot

M. PEDRO GAILHARD
*dans Leporello de* Don Juan, *un de ses meilleurs rôles*



— Mlle GUIONIE —

(rôle de Dona Elvire — à l'Opéra-Comique)



Cl. Pierre Petit

J. FAURE, DANS *Don Juan*
*(Théâtre de Covent-Garden, 1861)*



Cl. Nadar

MAURICE RENAUD
Don Juan *(Opéra, 1896)*



Cl. Dupont, à Bruxelles

MAX BOUVET
Don Juan *(Opéra-Comique, 1897)*



Cl. Nadar

DELMAS
Don Juan *(Opéra, 1904)*



Mlle A.-M. CHENAL
dans Dona Anna de
*Don Juan*



Mlle Clara CLAIRBERT.

T A C L E S

# ... bruyamment applaudi

ton Defferre. A peine rentré de Terre Adélie, M. Paul-Emile Victor était venu en ami applaudir les prodigieuses prises de vues réalisées par cet autre découvreur de mondes qu'est bien le commandant Cousteau, venant d'enrichir ainsi de pages merveilleuses le *Carnet de plongées* qu'il nous avait déjà livré.

Avant la projection du *Monde du silence*, cet officier de marine doublé d'un cinéaste des plus avertis avait expliqué comment l'idée lui était venue à bord de sa *Calypso* de mener à bien ce moyen métrage en couleurs destiné à révéler au grand public ces splendeurs océanes, leur faune, leur flore et leur lumière. Et lorsque la salle se ralluma, après tant de beautés révélées, il nous sembla soudain que les étincelantes parures féminines avaient un peu perdu de leur éclat. Pourtant et malgré l'heure tardive on pouvait lire dans les yeux grands écarquillés de Minou Drouet, qui fut au côté de son éditeur la proie d'autres chasseurs d'images, l'admiration que partageait une salle unanime et qui n'en finissait plus d'applaudir, d'acclamer ce *Monde du silence*.

H. M.

# ...ADIN" DE SYNGE

a été confiée cette fois l'adaptation. Il s'est efforcé de restituer le parler pittoresque et imagé des habitants de Mayo, enthousiasmés par le courage d'un étranger meurtrier de son vieux père. Héros pour rire, complètement déconsidéré par l'arrivée intempestive de sa victime plus outragée que malmenée.

René Dupuy, animateur du théâtre Gramont, à qui nous devons notamment l'excellente et récente mise en scène du *Héros et le Soldat*, de G. B. Shaw, s'est réservé le rôle du faux parricide, confiant à Lila Kédrova, inoubliable interprète de *la Rose tatouée*, celui de la veuve Quinn. Anne Capril sera Pegeen ; Christian Marin, le père. Celita, Françoise Milcent, Geneviève Fontanel, Noëlle Leiris, Michel Jacques, Maurice Garrel, Desrau, Philippe Nyst et Georges Besson leur donneront la réplique dans une salle d'auberge décorée par A.-M. Vargas.

C. S.

## Les cabarets

Amiral, 23 h : Chocolat Show, 3e service

# HENRI CHRÉTIEN
## LE PÈRE DU CINÉMASCOPE
# EST MORT

**L'inventeur français Henri Chrétien es[t] mort lundi soir à Washington, où il résidai[t] depuis un an, avec sa femme, sa fille et so[n] gendre, le médecin lieutenant-colonel Arthu[r] C. Neeseman. Il était âgé de soixante-dix sept ans, et il semble que c'est à une hé morragie cérébrale qu'il a succombé pendan[t] son sommeil.**

**Ingénieur de l'Ecole supérieure d'électri cité, Henri Chrétien avait consacré la plu[s] grande partie de son activité scientifique à l'optique et à ses applications en astronomie Il avait dirigé pendant longtemps le servic[e] d'astrophysique de l'observatoire de Nice**

**Inventeur modeste, mais d'une singulièr[e] fécondité, il avait fait bénéficier la défense nationale de ses trouvailles dès la guerre de 1914-1918, au cours de laquelle il avait été mobilisé dans la section technique de l'aéronautique militaire. Il avait notamment mis au point un colimateur pour avion et un périscope de char. On lui doit aussi les dispositifs de signalisation dits « cataphotes » qui, avec un simple miroir, jouent le rôle de sources lumineuses quand ils sont frappés par un faisceau de lumière.**

**Mais c'est l'invention du système optique « hypergonar », d'où devait découler le cinémascope, qui avait valu la célébrité à Henri Chrétien dans la dernière partie de sa vie. Au palais de la lumière de l'Exposition de Paris de 1937 il avait fait une démonstration des possibilités de son ingénieux objectif. Et en 1952 la firme américaine 20 th Century Fox adopta le cinémascope. Ajoutons que certains eurent l'inconscience de reprocher alors au professeur Chrétien la cession de ses droits à la Fox qui peut louer aujourd'hui ses objectifs de prises de vues contre 2 millions de francs par film, alors que l'hypergonar se trouvait à la disposition des producteurs français depuis un quart de siècle sans avoir réussi à s'imposer à leur attention malgré la tentative faite dès 1927 par Claude Autant-Lara.**

**Aujourd'hui ce procédé est mondialement répandu, et plus de 20 000 salles sont d'ores et déjà équipées pour le cinémascope, invention française dont le bénéfice nous échappa.**

*Une dépêche en provenance de Giessen (Allemagne) nous apprend que durant vingt-trois jours et vingt-trois nuits le pianiste Heinz Arntz s'est tenu devant son instrument, ne s'accordant qu'une heure de repos toutes les vingt-quatre heures. Il a ainsi battu son propre record du monde (quatre cent trente-six heures) en jouant pendant cinq cent cinquante heures de suite.*

— Vas-y.
Eh bien ! non :

...mes. A la vérité
autre chose que
et, pour une fois

# "DON JUAN" à l'Opéra

AVANT tout propos, il faut féliciter hautement la direction de notre théâtre lyrique pour avoir inscrit Don Juan au programme de cette saison. Certes, ce chef-d'œuvre des chefs-d'œuvre exige un tel ensemble de conditions musicales et scéniques que vouloir la monter semble une gageure, qui procède de la témérité folle, si ce n'est de l'inconscience. Le visage de la beauté y resplendit dans une lumière, qui rend intolérable, aux yeux des purs, la moindre atteinte à cette miraculeuse harmonie.

Et cependant, faut-il renoncer pour autant à transmettre le flambeau dont deux siècles n'ont cessé d'être éblouis ? Ici, l'approximation vaudra toujours mieux que la carence ; il n'est pas d'exemple que le génie de Mozart ne transparaisse au travers des plus humbles représentations.

Qu'on se rassure ! Celle d'hier soir n'a pas besoin d'un tel plaidoyer. A plus d'un égard, elle approche la réussite, ce qui est méritoire. Il est manifeste que, depuis l'an dernier, un effort a été tenté dans divers sens.

Au premier rang, il est juste de constater les progrès accomplis dans la mise en scène. Les temps morts ont disparu ; l'emploi du rideau de scène facilite les changements de décors, sans que l'action soit interrompue. Surtout la machination qui souligne la fin du séducteur est traitée avec une vigueur impressionnante, sans céder à l'étalage puéril de pyrotechnie. L'intervention de la lumière au sodium donne aux visages de Don Juan et du Commandeur une teinte tragiquement inhumaine. Rendons un plein hommage à M. Louis Erlo pour la part heureuse qu'il apporte au succès d'hier.

On a, du même coup, retrouvé les décors de M. Jean Guiraud, en partie ravivés, et notre plaisir a été aussi vif devant l'étonnante égalisation avec laquelle il a enlevé la scène du repas.

La distribution a subi un renouvellement par moitié. M. Henry Renfuss demeure chargé du rôle-titre : le volume vocal n'avait pas son ampleur habituelle, mais la distinction imprègne chant et récit, jetant sur la figure du Burlador une ombre de nostalgie et de tendresse parfaite, au moins dans les airs appropriés.

M. Julien Giovanetti est décidément un des bons Leporello de l'heure. De tous ses camarades d'hier c'est à lui que revient la palme, car il a compris son personnage avec une pertinence sans défaut ; voix ronde et sonore, apartés volubiles, attitude sobrement teintée de burlesque.

M. Eric Marion a le style du ténor, l'inflexion est fidèle au chant. Il est d'autant plus louable qu'il connaît les limites de son intensité et ne force jamais le son.

Toujours sûr, M. Sandoz sauve le rôle de Musetto par sa bonhomie.

Que ne puis-je afficher une aussi franche satisfaction en regardant le trio féminin... La relève de l'an passé nous laisse sur notre faim. Si Mme Margaret Mas est un solide soprano mozartien, son aigu plafonne parfois et la contraint à lancer la note. Mme Marisa Morel nous a paru plus alanguie qu'à sa première apparition dans le personnage de Terline, et sa voix tenir surtout par le vibrato.

Quant à Elvire, la terreur du rôle ne s'accommode ni de son timbre ni de sa virtuosité.

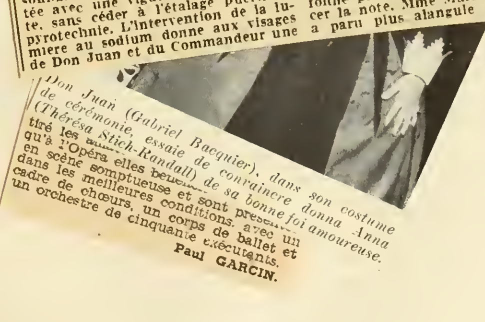
Mais quels éloges assez éloquents pourraient redire le talent d'Otto Ackermann, artisan d'un décor sonore impeccable et d'une stricte précision de chaque ensemble.

Albert GRAVIER.

...comme de visage,
...vants moments. Non
...e rôle d'Elvire, où
...erner s'est prodiguée,
...ore, avec une extrê-

...e (Ottavio) est un
M. Cabanel, Le-
...ien chantant, m'a
... L'éloge
un tel
M. Huc
dans les
...andeur. Si
...nt Mazetto,
... approxima-
...lozart aidant

...la version
...i louable
...hot n'est
...le clave-
...es chan-
...uoi n'y
...re, un



*Don Juan (Gabriel Bacquier), dans son costume de cérémonie, essaie de convaincre donna Anna (Thérésa Stich-Randall) de sa bonne foi amoureuse.*

tiré les ... qu'à l'Opéra elles bénéf... en scène somptueuse et sont présent... dans les meilleures conditions, avec un cadre de chœurs, un corps de ballet et un orchestre de cinquante exécutants.

Paul GARCIN.

# Les Plus Célèbres Distributions

| | | Création à Paris « tripatouillé » par Kalkbrenner — Opéra 1805 | Paris Reprise de l'Opéra 1834 | Opéra 1841 |
|---|---|---|---|---|
| Don Juan | Baryton ---- MM. | Roland | le ténor A. Nourrit | Barroilhet |
| Leporello | Baryton ou Basse-Bouffe --- | Huby | Levasseur | |
| Don Ottavio | Ténor ------- | Laforêt | Lafont | |
| Mazetto | Baryton ------ | Dérivis | Dabadie | |
| Le Commandeur | Basse ------- | Bertin | Dérivis | |
| Donna Anna | Soprano (dramatique) — Mmes | Pelet | Falcon | |
| Donna Elvire | Soprano (lyrique ou léger) ---- | Armand | Dorus-Gras | |
| Zerline | Dugazon ------- | Ferrière | Cinti-Damoreau | |
| Chef d'Orchestre ---------- M. | | | | |

| | Opéra Octobre 1896 | Opéra-Comique Novembre 1896 | Opéra Octobre 1904 | Opéra-Comique Novembre 1904 |
|---|---|---|---|---|
| Don Juan MM. | Maurice Renaud | Victor Maurel | J.F. Delmas | Maurice Renau |
| Leporello ---- | J.F. Delmas | Lucien Fugère | A. Gresse | Lucien Fugèr |
| Ottavio ---- | Vaguet | Edmond Clément | Scaramberg | Edmond Clémen |
| Mazetto ---- | Bartet | Badiali | Bartet | Delvoye |
| Le Commandeur -- | Chambon | A. Gresse | Chambon | Huberdeau |
| Donna Anna Mmes | Rose Caron | Jane Marcy | Grandjean | Jeanne Marcy |
| Donna Elvire --- | Bosman | Marignan | Marcelle Demougeot | Guionie |
| Zerline ---- | Lucie Berthet | Marie Delna | Alice Verlet | Bessie Abbot |
| Chef d'Orchestre M. | | | Paul Vidal | |

en France, de "Don Juan".

| Reprise à Paris Opéra 1874 | Théâtre Lyrique 1866 | Opéra 1875 | 1879 | Opéra 1880 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Faure | Barré | Faure | Bouhy | Victor Maurel |
| Pedro-Gailhard | Troy | Pedro Gailhard | | Pedro Gailhard |
| Villaret | Michot | Vergnet | | Bosquin |
| Caron | Lutz | Caron | | Caron |
| Gaspard | | Gaspard | | Gaspard |
| Ferrucci | Charton-Demeur | V. Krauss | | V. Krauss |
| Gueymard | Nilsson | Gueymard | | Franck-Duvernoy |
| Berthe Thibault | Carvalho | Carvalho | | Marie Heilbronn |

| Opéra-Comique Avril 1912 | Opéra 1887 | Opéra 1887 | | Opéra-Comique 1922 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Jean Périer | Lassalle | Lassalle | | Vanni-Marcoux |
| Félix Vieuille | Ed. de Reszké | J.F. Delmas | | Dupré |
| F. Francell | Jean de Reszké | Ibos | | Cazette |
| Delvoye | Sentein | | | Audoin |
| L. Payan | | | | Azéma |
| Marthe Chenal | Adiny | Dufrane | | Yvonne Gall |
| Geneviève Vix | Lureau-Escalaïs | Lureau-Escalaïs | | Aline Vallandri |
| Mathieu-Lutz | Sarolta | Bosman | | Marguerite Carré |
| Reynaldo Hahn | | | | Paul Vidal |

# Les Plus récentes Distributions en France de "Don Juan"

| | | Opéra | Opéra 193 | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Don Juan | | | André Pernet | | |
| Leporello | | | Cabanel | | |
| Ottavio | | | Villabella | | |
| Mazetto | | | Louis Morot | | |
| Commandeur | | | Médus | | |
| Anna | | | Germaine Lubin | | |
| Elvire | | | Ritter-Ciampi | | |
| Zerline | | | Solange Delmas | | |
| Chef d'orchestre | | | Bruno Walter | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Don Juan | | | | | |
| Leporello | | | | | |
| Ottavio | | | | | |
| Mazetto | | | | | |
| Commandeur | | | | | |
| Anna | | | | | |
| Elvire | | | | | |
| Zerline | | | | | |
| Chef d'Orchestre | | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Don Juan | | | | | |
| Leporello | | | | | |
| Ottavio | | | | | |
| Mazetto | | | | | |
| Commandeur | | | | | |
| Anna | | | | | |
| Elvire | | | | | |
| Zerline | | | | | |
| Chef d'Orchestre | | | | | |

THÉATRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

*Direction de M. LÉON CARVALHO*

# DON JUAN

OPÉRA EN 4 ACTES ET DEUX PARTIES

Représenté pour la première fois le 17 Novembre 1896

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Don Juan** *Baryton* (1) | MM. VICT. MAUREL | **Donna Anna** *Sop. dramatique* | Mmes JANE MARCY |
| **Leporello** *Basse* | FUGÈRE | **Donna Elvire** — | MARIGNAN |
| **Don Ottavio** *Ténor* | CLÉMENT | **Zerline** *Mezzo soprano* | DELNA |
| **Mazetto** *Baryton* | BADIALI | | |
| **Le Commandeur** *Basse* | AND. GRESSE fils | Paysans, Paysannes, Musiciens, Domestiques, etc. | |

La scène se passe dans un village de Castille.

Chef d'orchestre M. J. DANBÉ
Chef du Chant M. E. BOURGEOIS. — Chef des Chœurs M. H. GARRÉ
Costumes de M. THOMAS
Décors de MM. RUBÉ et MOISSON, CARPEZAT, JAMBON et BAILLY
Clavecin de la Maison PLEYEL tenu par M. E. BOURGEOIS
La partie de Mandoline par M. J. PIETRAPERTOSA


## ACTE I

1er TABLEAU. — Place publique. (Nuit).

| | | | | Pages |
|---|---|---|---|---|
| | OUVERTURE | | | 1 |
| 1 | INTRODUCTION, AIR & TRIO | *Nuit et jour sans s'abriter* | Leporello, Donna Anna, Don Ottavio | 9 |
| 2 | DUO | *Mais que vois-je, grands Dieux !* | Donna Anna, Don Ottavio | 23 |

2e TABLEAU. — Environs du château.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 3 | TRIO | *Ah ! qui pourra me dire* | Donna Elvire, Don Juan, Leporello | 36 |
| 4 | AIR | *Oui, Madame ! ah ! voyez l'inventaire* | Leporello | 47 |
| 5 | DUO & CHŒUR | *Jeunes filles gentilles et belles* | Zerline, Mazetto. Les chœurs | 56 |
| 6 | AIR | *J'ai compris, Monseigneur* | Mazetto | 65 |
| 7 | DUETTO | *Là, nos deux mains unies* | Don Juan, Zerline | 72 |
| 8 | AIR | *A quels excès, grands Dieux !* | Donna Elvire | 78 |

3e TABLEAU. — Place publique. (Jour).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 9 | QUATUOR | *Ne croyez pas l'infame* | Donna Elvire, Donna Anna, Don Juan, Don Ottavio | 88 |
| 10 | RÉCITATIF & AIR | *Don Octave, j'expire* | Donna Anna | 99 |

## ACTE II

1er TABLEAU. — Grille du Palais.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 11 | AIR | *Non, plus d'alarmes* | Don Ottavio | 108 |
| 12 | RONDO | *Mon vin de Crète* | Don Juan | 115 |
| 13 | AIR | *Frappe, frappe ô mon Mazetto* | Zerline | 121 |
| 14 | FINAL | *Je veux viteavant qu'il vienne* | Donna Anna, Zerline, Donna Elvire, Don Ottavio, Don Juan Leporello, Mazetto, les chœurs | 127 |

2e TABLEAU. — Intérieur du Palais.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 14 | FINAL | *Un moment de repos, belles filles* | Les mêmes | 142 |

## ACTE III

1er TABLEAU. — Maison d'Elvire.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 15 | DUO | *Allons, vieux traître* | Don Juan, Leporello | 170 |
| 16 | TRIO | *Mon cœur, il faut se taire* | Donna Elvire, Don Juan, Leporello | 177 |
| 17 | SERÉNADE | *Parais à la fenêtre* | Don Juan | 188 |
| 18 | AIR | *Moitié, d'ici va prendre* | Don Juan | 192 |
| 19 | AIR | *Le doux remède* | Zerline | 200 |

2e TABLEAU. — Les Ruines.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 20 | SEXTUOR | *Je suis seule et la nuit tombe* | Donna Anna, Zerline, Donna Elvire, Don Ottavio, Leporello, Mazetto | 206 |
| 22 | AIR | *O mon trésor suprême* | Don Ottavio | 229 |

3e TABLEAU. — Le Cimetière.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 24 | DUETTO | *Statue aimable et bonne* | Don Juan, Leporello | 240 |

## ACTE IV

1er TABLEAU. — Petit Oratoire.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 25 | RONDO | *Cruelle, non, non, je t'aime* | Donna Anna | 248 |

2e TABLEAU. — La Salle à manger.

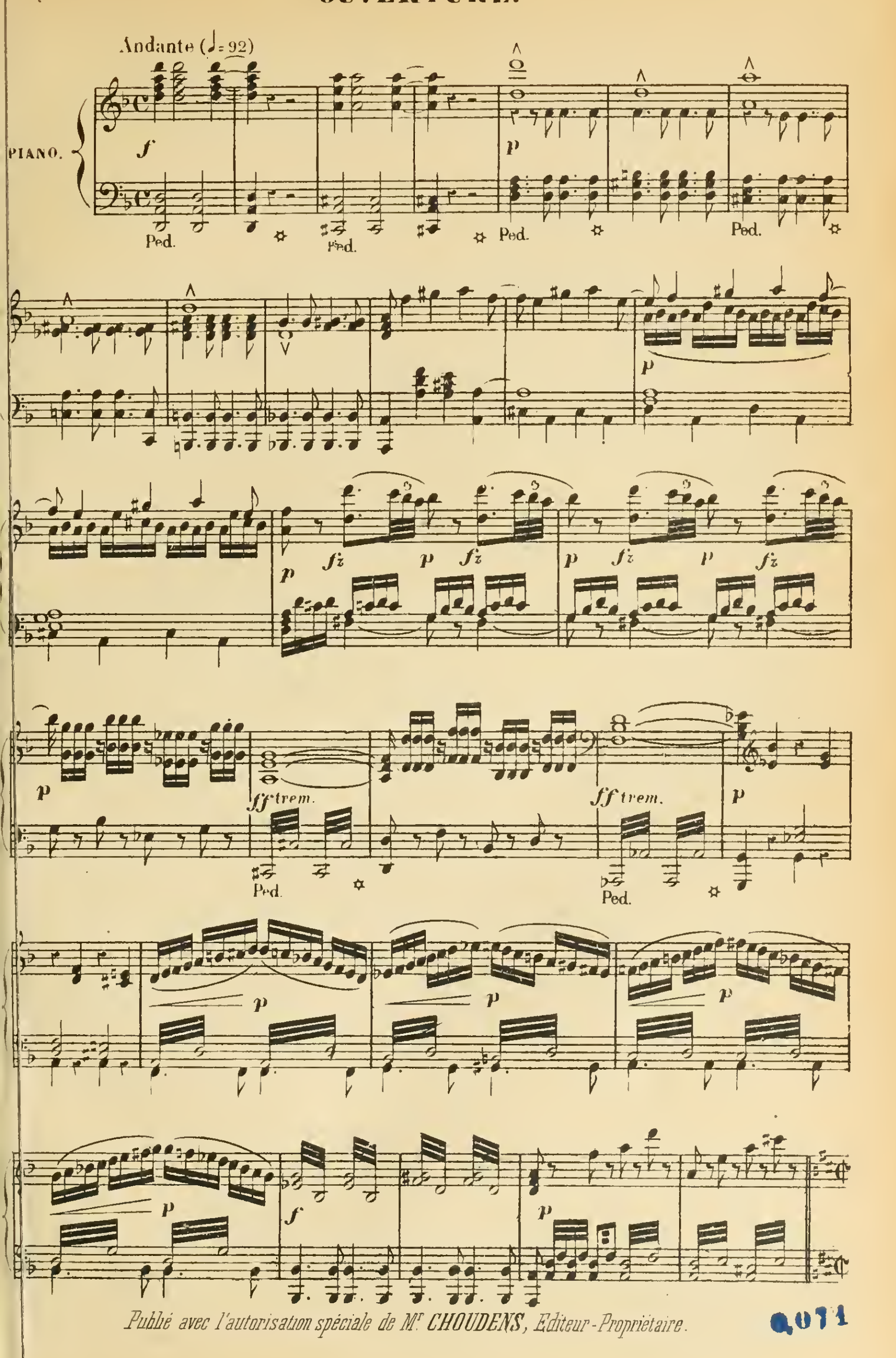
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 26 | FINAL | *Ah ! voici la table prête* | Don Juan, Leporello, Le Commandeur, Donna Elvire, Chœurs | 254 |


(1) Le rôle de Don Juan convient exactement à la tessiture du Baryton-Martin — Il a été pourtant chanté par des Ténors, des Barytons, et même des Basses : (Nourrit Ténor 18.. — Maurel et Lérie barytons. Delmas basse)

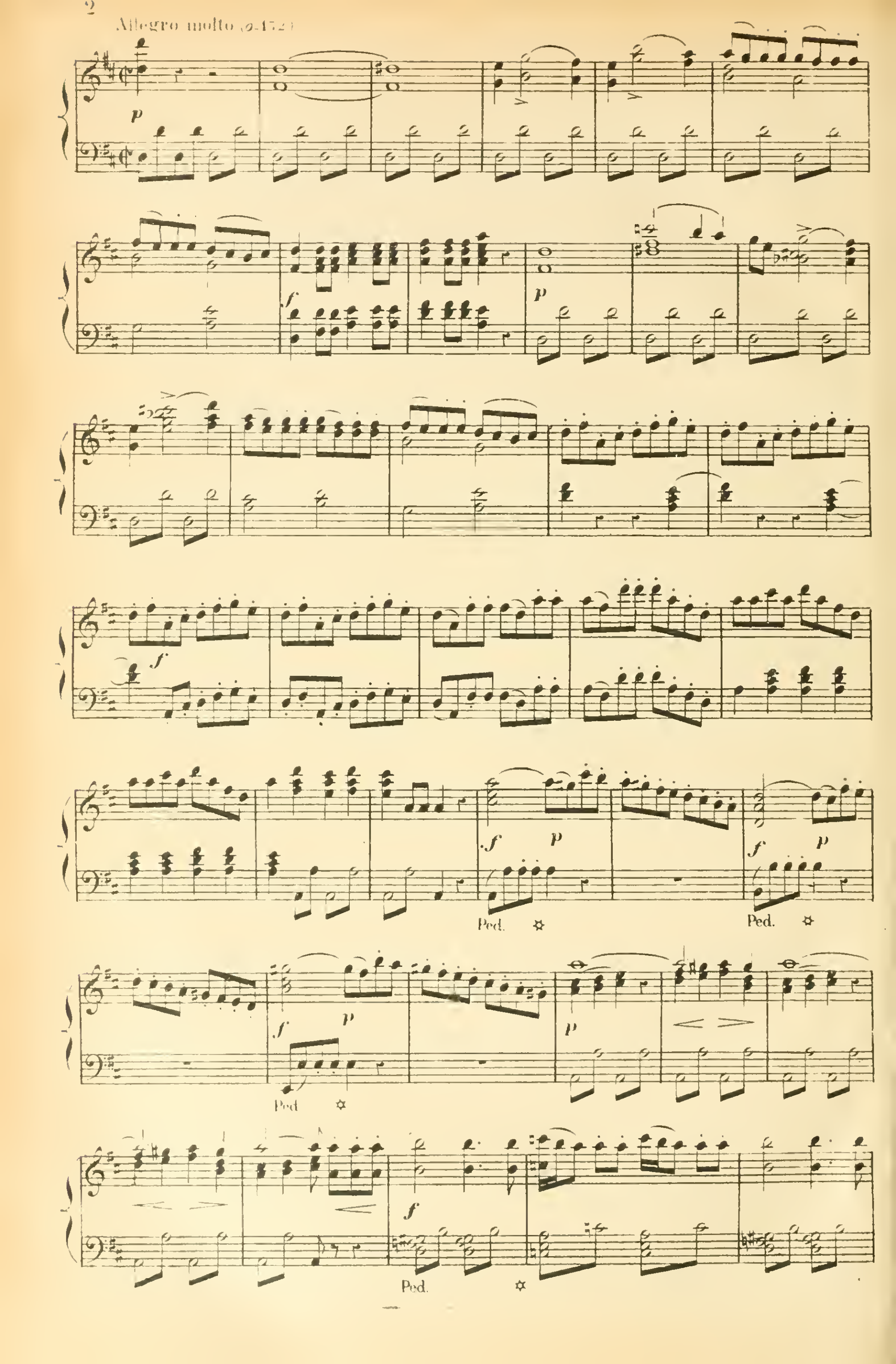


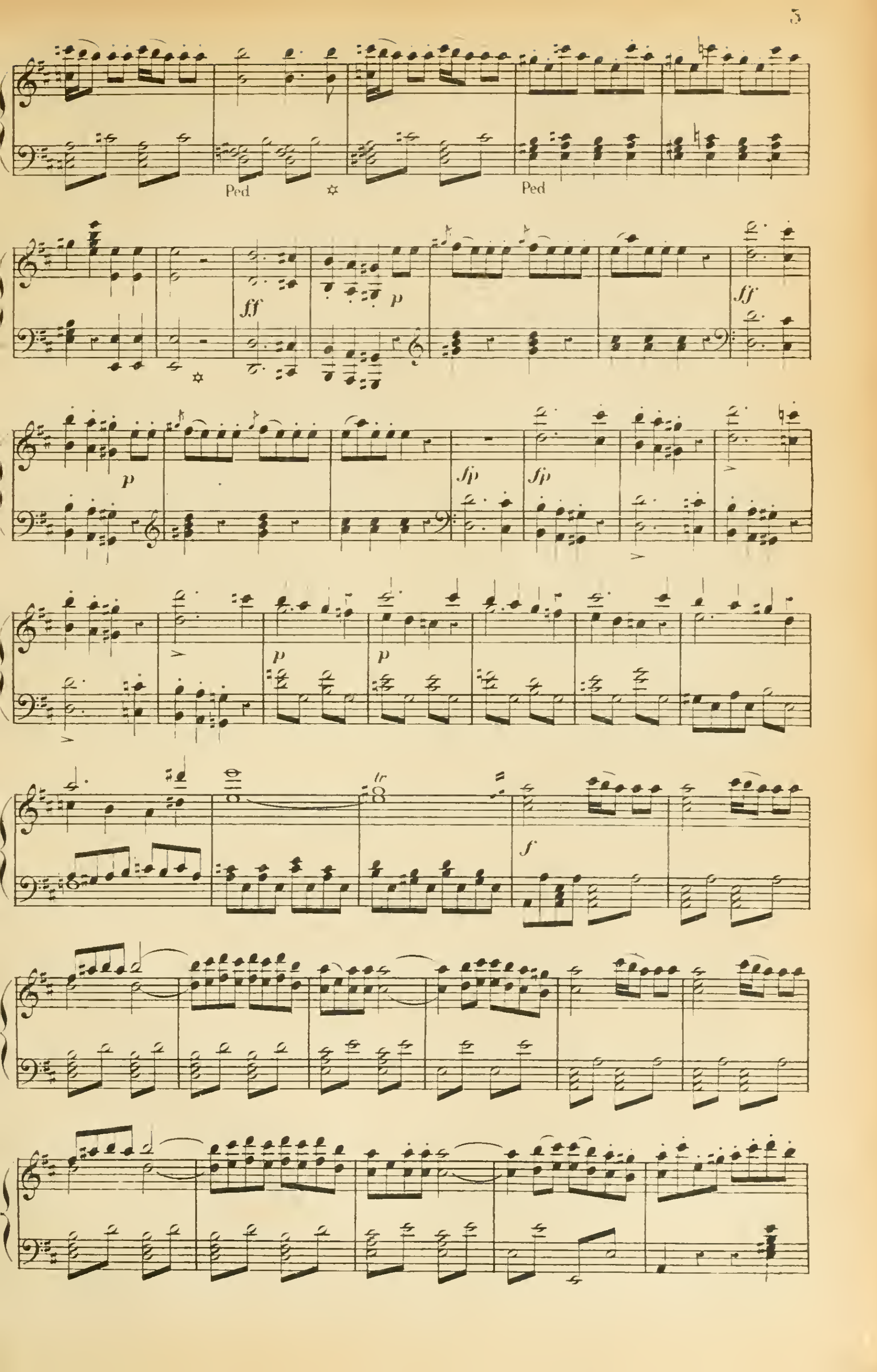
Mozart

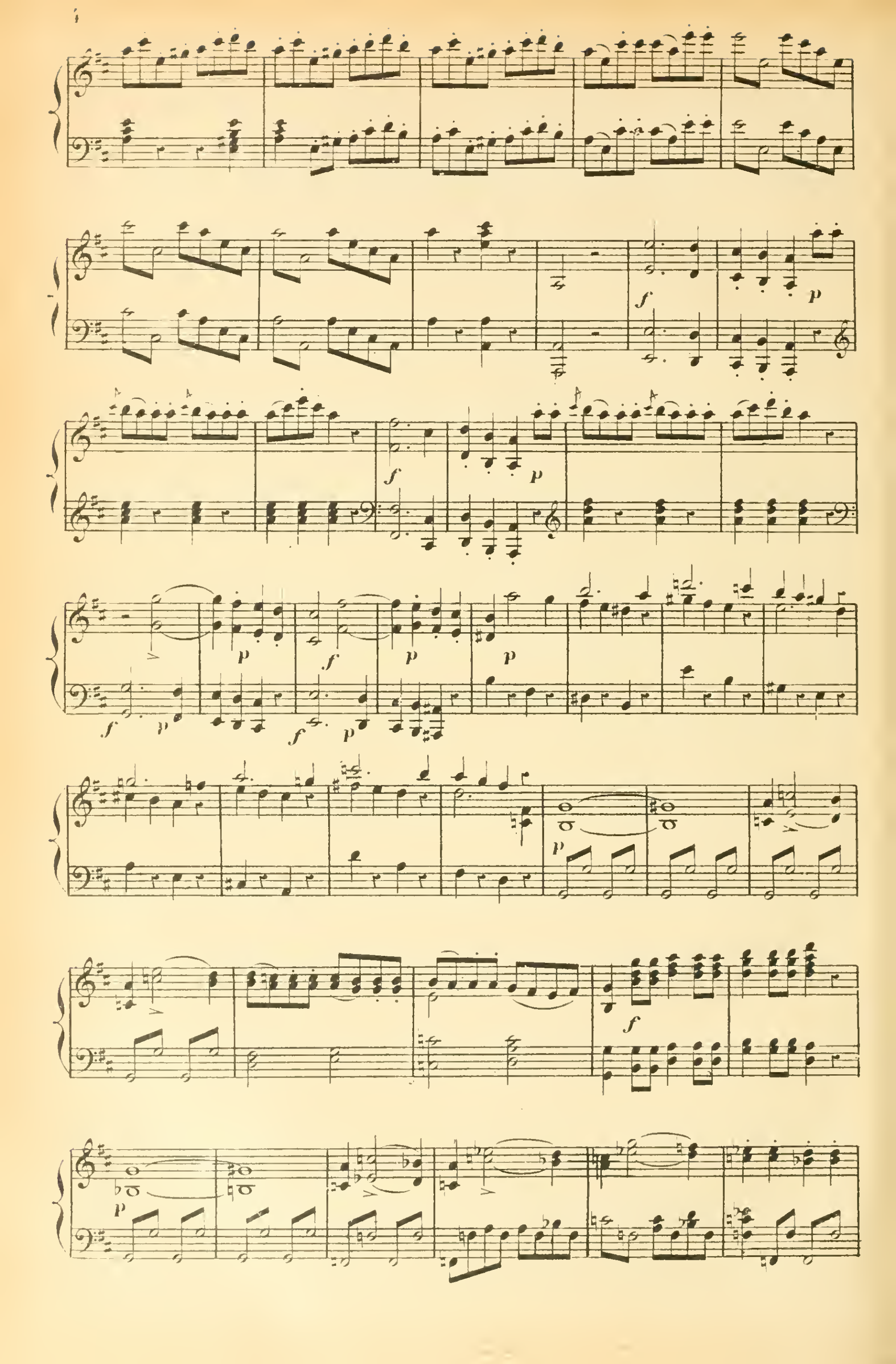
# OUVERTURE.

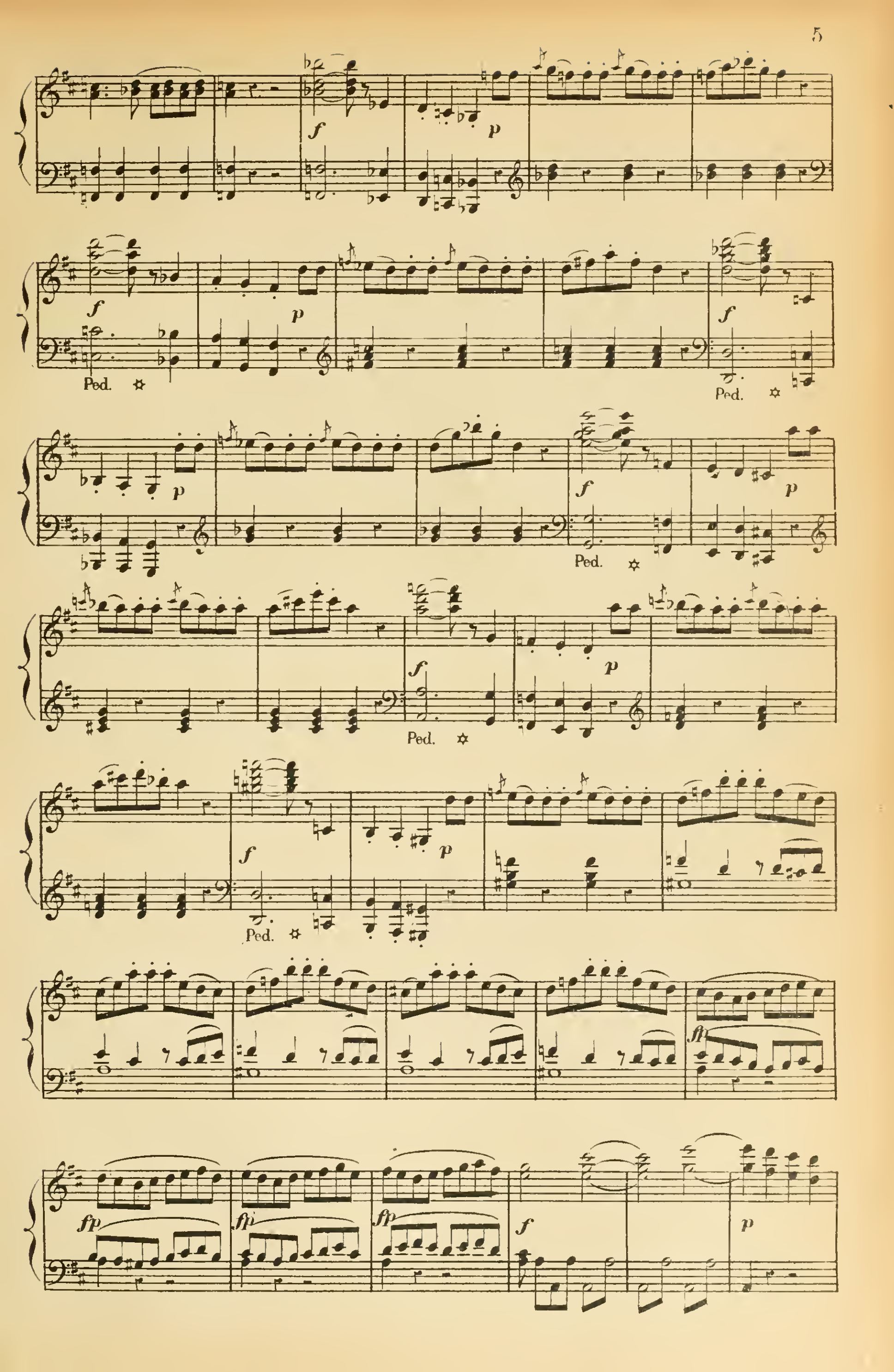



*Publié avec l'autorisation spéciale de Mr CHOUDENS, Editeur-Propriétaire.*

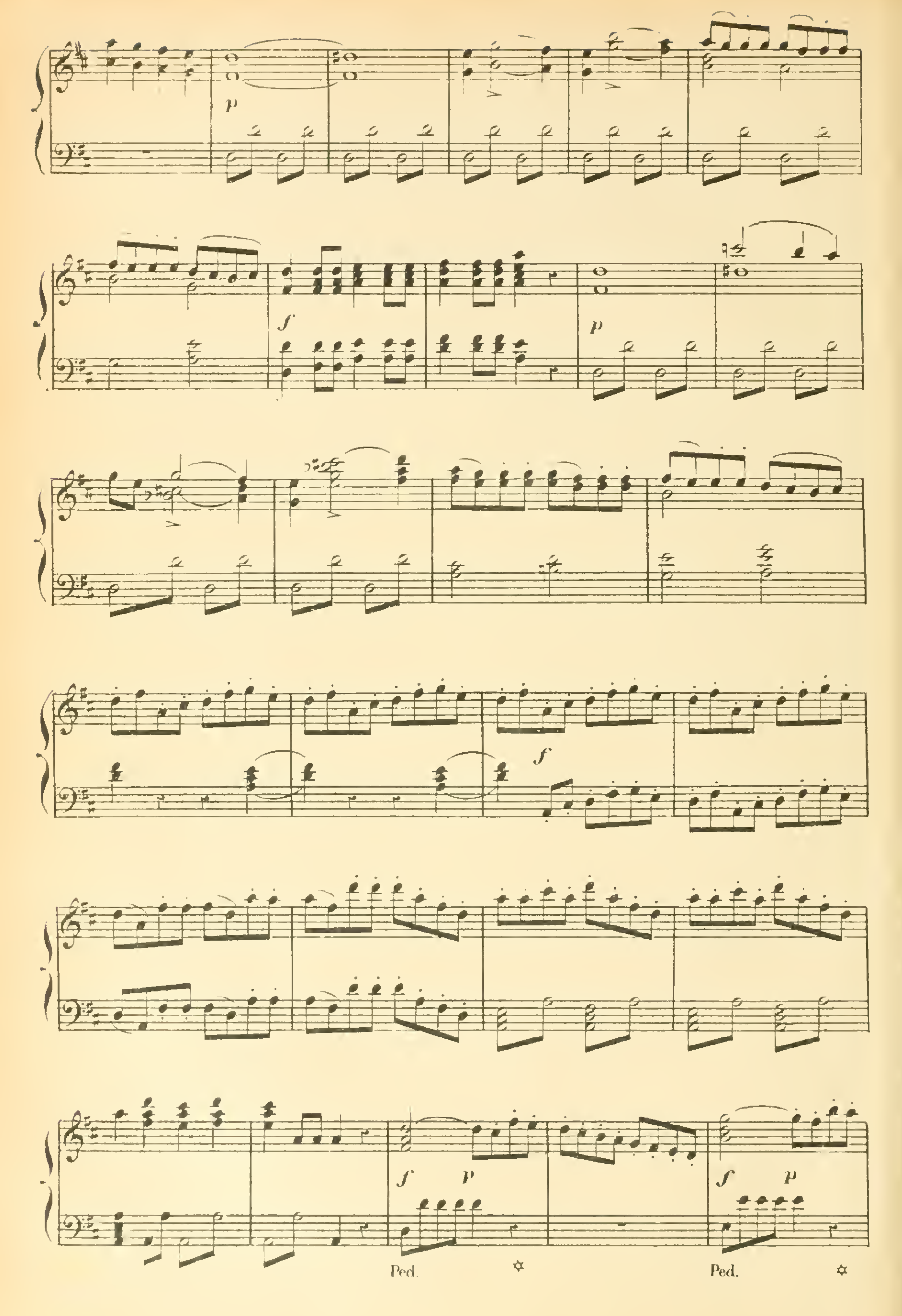

Allegro molto
p
f
Ped.

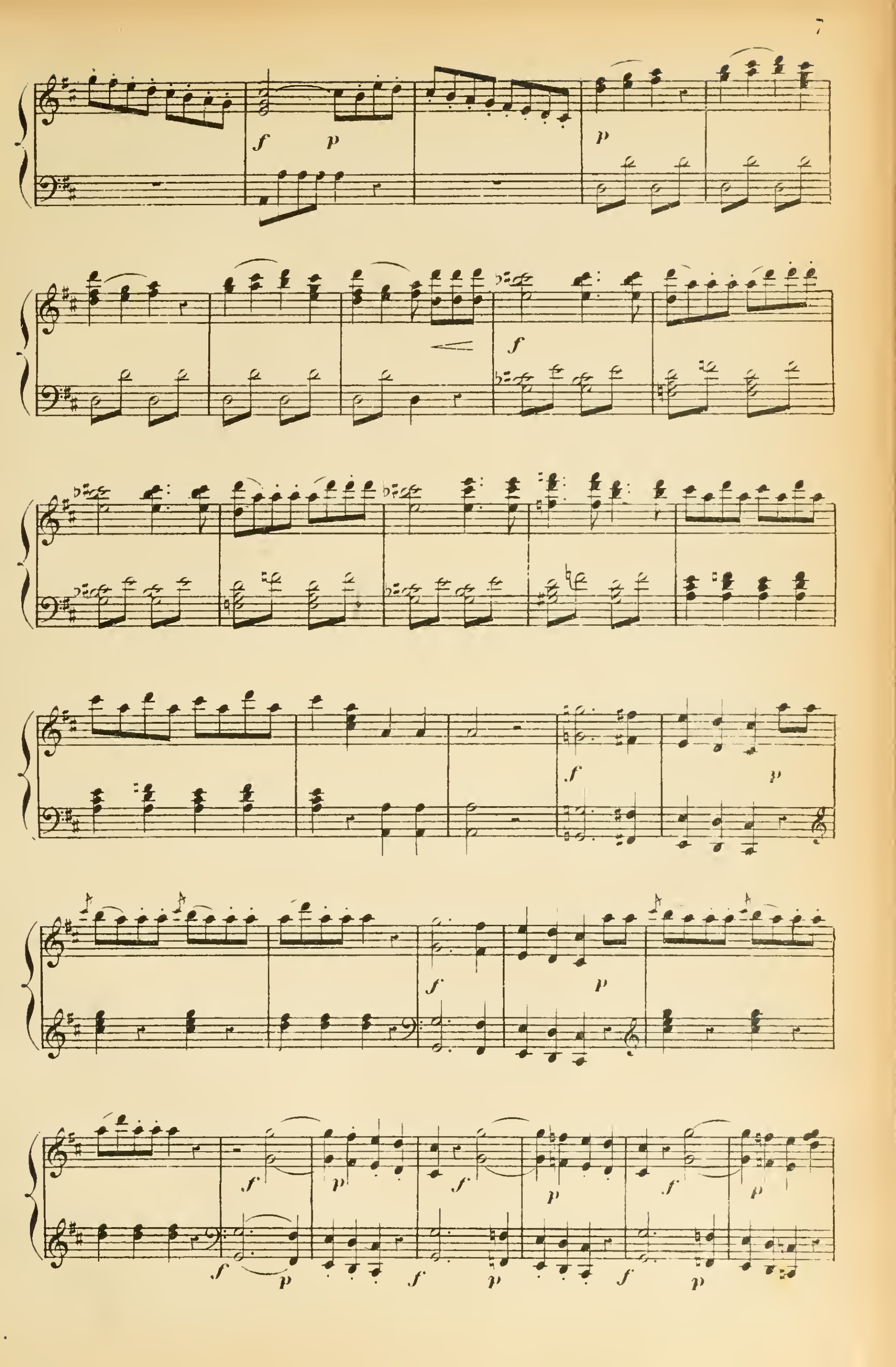

Ped
Ped
ff
p
ff
p
fp
fp
p
p
tr
f

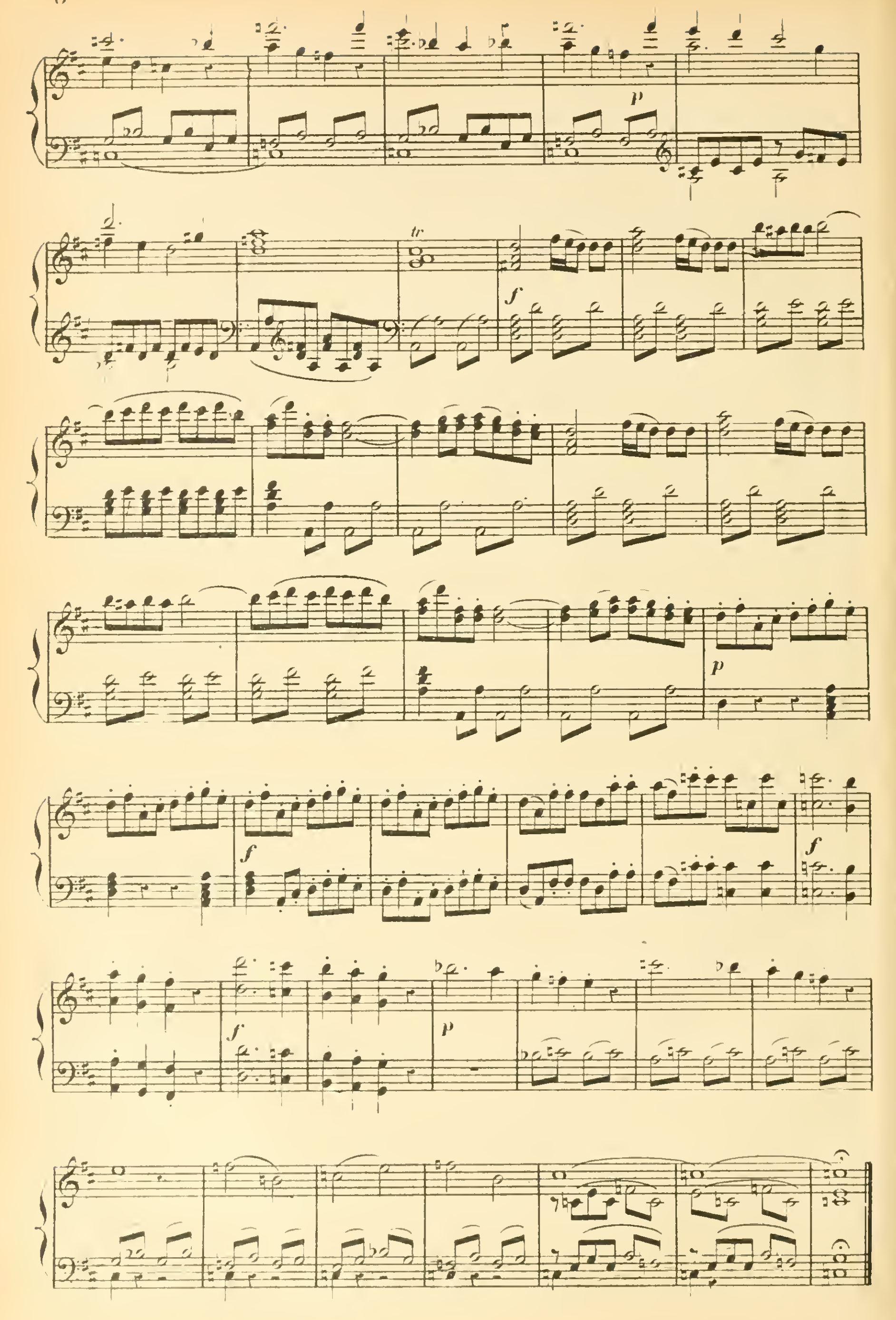




f
p
Ped.


p
f
p
f
f p
f p
Ped.
Ped.


f
p
p
f
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p


p
tr
f
p
f
f
f
p

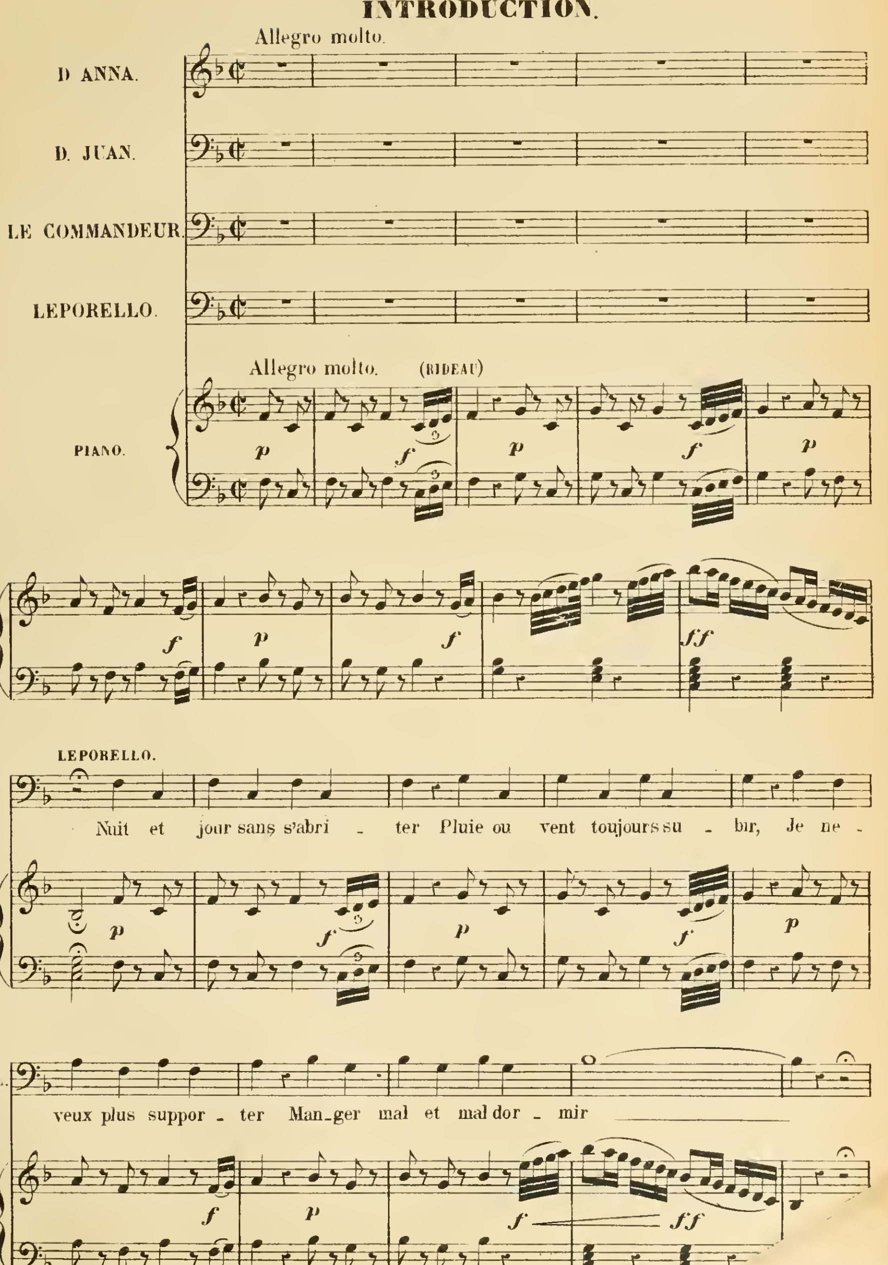
# 1er ACTE

## 1er TABLEAU.

*Place publique. La nuit.*
*Le palais du Commandeur*

## N° 1.

## INTRODUCTION.



L. Ah! ——— fai sons le gen_til _ hom_me Non, ——— je

*fp* *f* *fp*

L. ne veux plus ser _ vir Non je ne veux plus ser _ vir Non, non, non, non je ne veux

*p*

L. plus ja _ mais ser _ vir Ah! voyez le galant homme

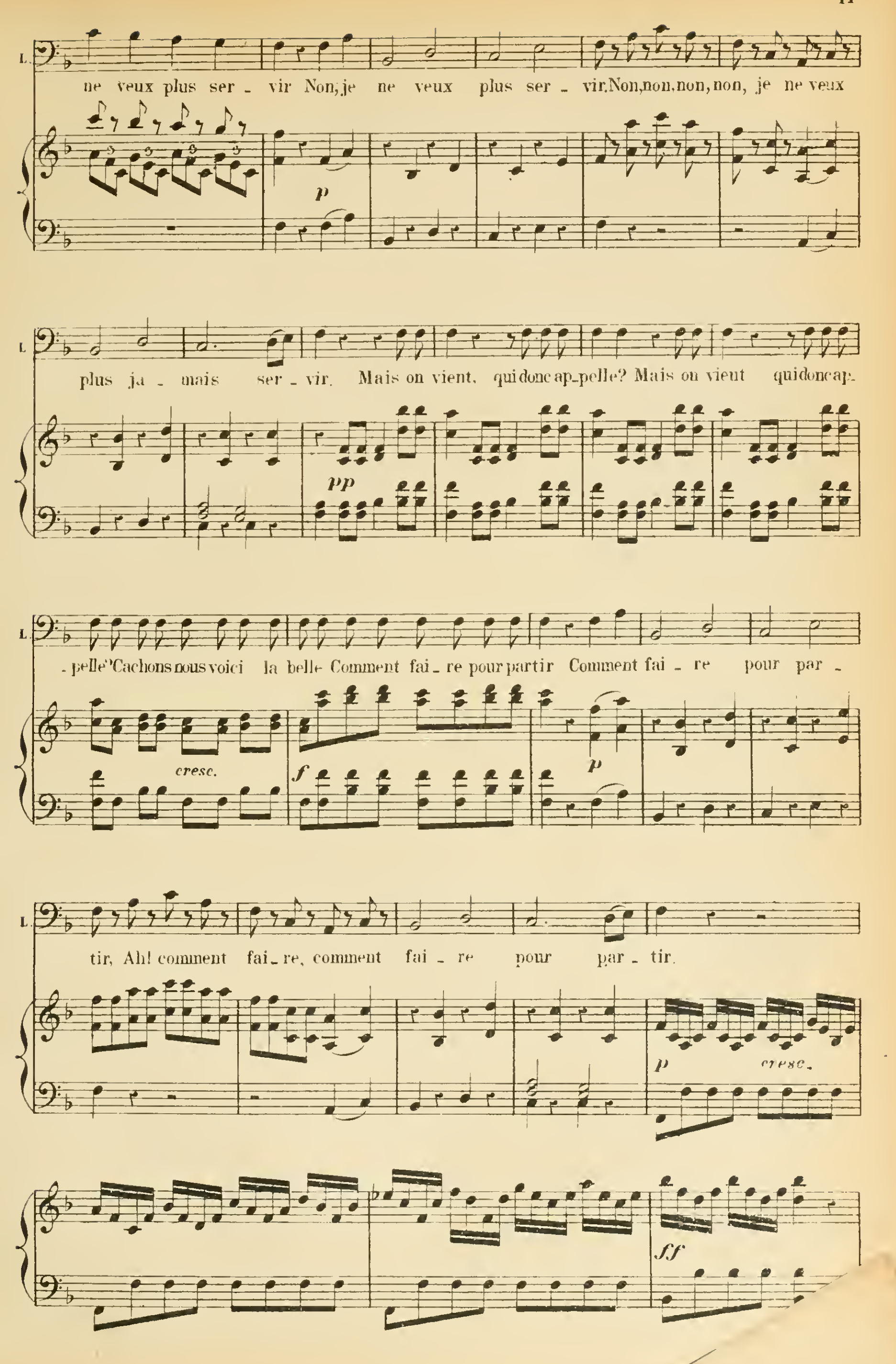
*sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

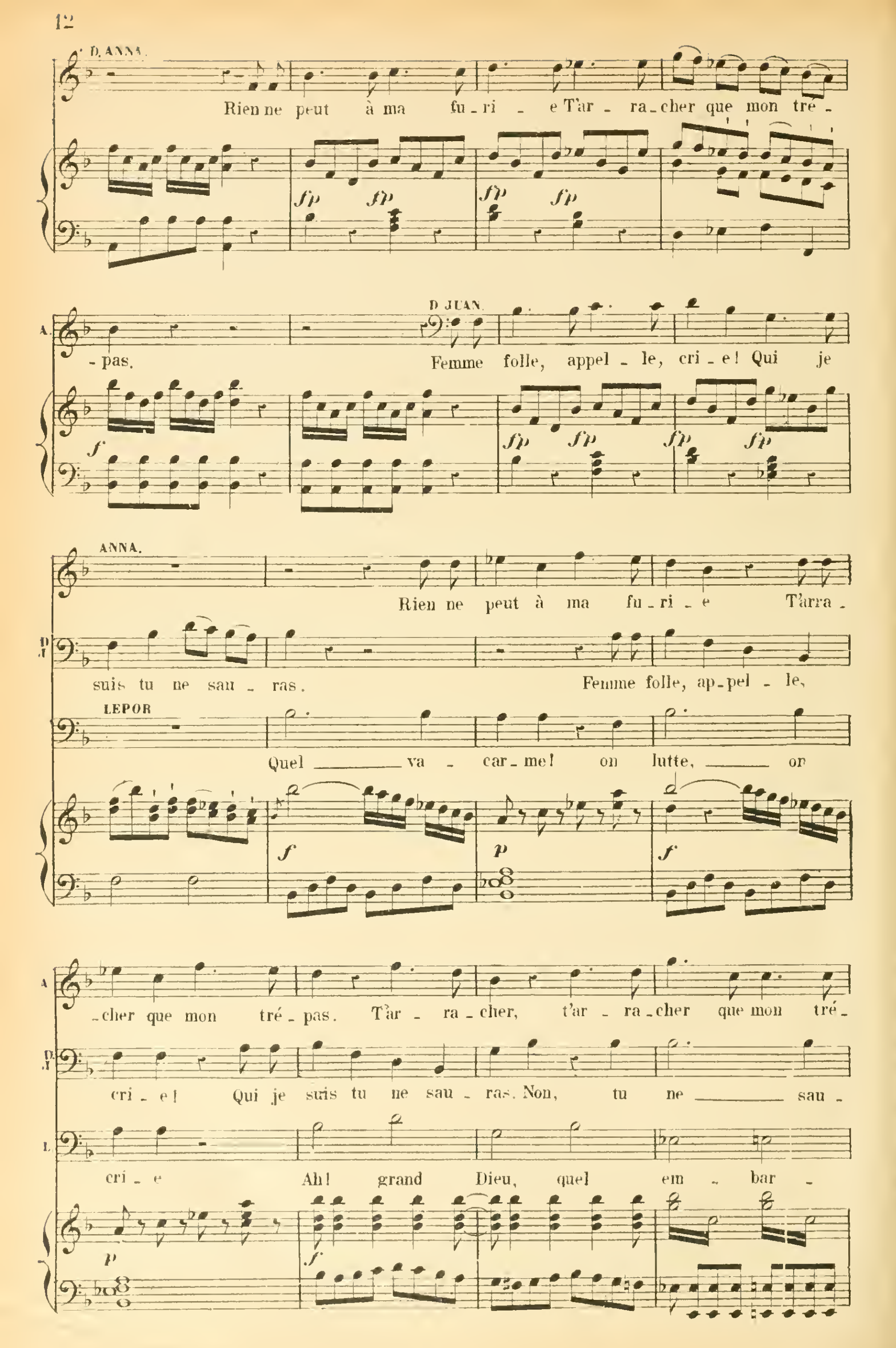
L. Il s'amuse avec sa belle Et je suis en sen_ti _ nelle en sen_ti _ nelle en sen_ti-

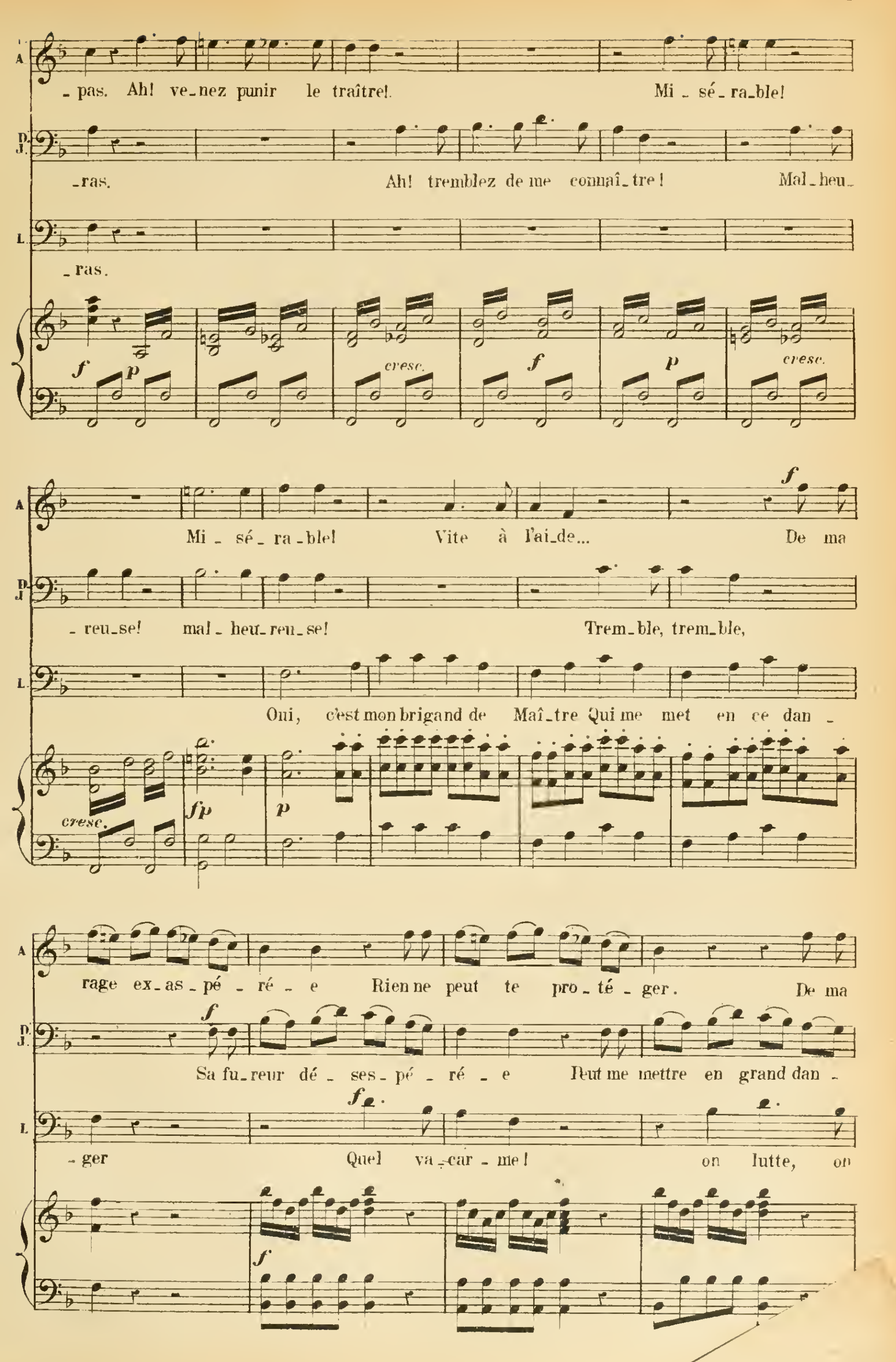
*sf* *p*

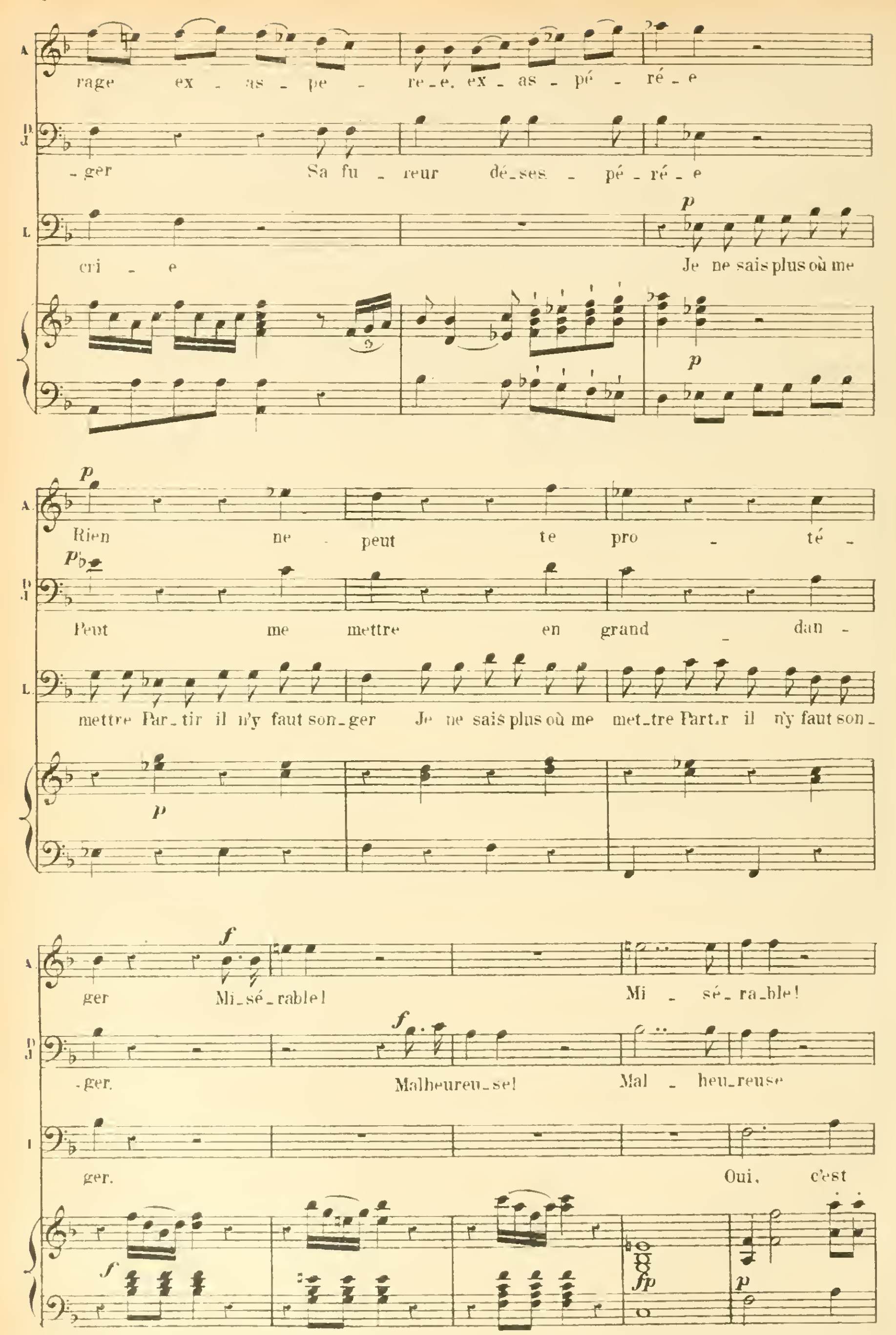
L. nelle Ah! ——— fai _ sons le gen _ til _ hom _ me Non je

*tr* *fp* *p* *tr* *f* *tr* *fp* *p*


L.
ne veux plus ser - vir Non, je ne veux plus ser - vir. Non, non, non, non, je ne veux
p
L.
plus ja - mais ser - vir. Mais on vient, qui donc ap_pelle? Mais on vient qui donc ap-
pp
L.
- pelle? Cachons nous voici la belle Comment fai - re pour partir Comment fai - re pour par -
cresc.
f
p
L.
tir, Ah! comment fai - re, comment fai - re pour par - tir.
p
cresc.
ff


D. ANNA.
Rien ne peut à ma fu_ri _ e T'ar _ ra_cher que mon tré _
fp fp fp fp
A. _pas.
D. JUAN.
Femme folle, appel _ le, cri _ e! Qui je
f
fp fp fp fp
ANNA.
Rien ne peut à ma fu_ri _ e T'arra _
D. J.
suis tu ne sau _ ras.
Femme folle, ap_pel _ le,
LEPOR.
Quel va _ car_me! on lutte, on
f p f
A. _cher que mon tré _ pas. T'ar _ ra _ cher, t'ar _ ra_cher que mon tré _
D. J. cri _ e! Qui je suis tu ne sau _ ras. Non, tu ne sau _
L. cri _ e Ah! grand Dieu, quel em _ bar _
p f


A
-pas. Ah! ve-nez punir le traître!
Mi - sé - ra-ble!
D. J.
-ras.
Ah! tremblez de me connaî-tre!
Mal-heu-
L.
-ras.
f
p
cresc.
f
p
cresc.
Mi - sé - ra-ble!
Vite à l'ai-de...
f
De ma
-reu-se! mal - heu-reu-se!
Trem-ble, trem-ble,
Oui, c'est mon brigand de Maî-tre Qui me met en ce dan -
cresc.
fp
p
rage ex-as - pé - ré - e
Rien ne peut te pro - té - ger.
De ma
f
Sa fu-reur dé - ses - pé - ré - e
Peut me mettre en grand dan -
-ger
f
Quel va-car - me!
on lutte, on
f



A.
D. J.
L.
rage ex - as - pe - re - e, ex - as - pé - ré - e
- ger Sa fu - reur dé - ses - pé - ré - e
cri - e Je ne sais plus où me
Rien ne - peut te pro - té -
Peut me mettre en grand - dan -
mettre Par - tir il n'y faut son - ger Je ne sais plus où me met - tre Part - r il n'y faut son -
ger Mi - sé - rable! Mi - sé - ra - ble!
- ger. Malheureu - se! Mal - heu - reuse
ger. Oui, c'est

A. *f*
Vite à l'ai_de! De ma rage ex_as_pé_

D. J. *f*
Fol_le ra_ge! Sa fu

L.
mon bri_gand de Maî_tre Qui me met en ce dan_ger

A.
_ré_e Rien ne peut te pro_té_ger De ma

D. J.
_reur dé_ses_pé_ré_e Peut me mettre en grand dan_

L.
Quel va_car_me! on lutte, on

*f*

A.
rage ex_as_pé_ré_e, ex_as_pé_ré_e

D. J.
_ger Sa fu_reur dé_ses_pé_ré_e

L. *p*
cri_e. Je ne sais plus où me

*p*

p

A. Rien ne peut te pro - té -

p

D. J. Peut me mettre en grand dan -

L. mettre Par_tir il n'y faut son - ger Je ne sais plus où me mettre Par_tir il n'y faut son-

p

A. - ger Rien ne peut te

D. J. - ger Peut me mettre en

L. - ger Oui c'est mon brigand de mai_tre Qui me met en ce dan - ger Je ne sais plus où me

A. pro - té - ger.

D. J. grand dan - ger.

L. met_tre Partir il n'y faut son_ger.

ff

ff




(Donna Anna entendant le Commandeur quitte Don Juan et entre dans le palais)

*p*

LE COMM. une épée à la main.

Vil mi_sé_ra_ble! Ah! viens te

*p*

D. JUAN.

Va. je dé_daigne de te combat_tre

C. bat_tre Tu voudrais

*cresc.* *f* *p*

(se réprimant)

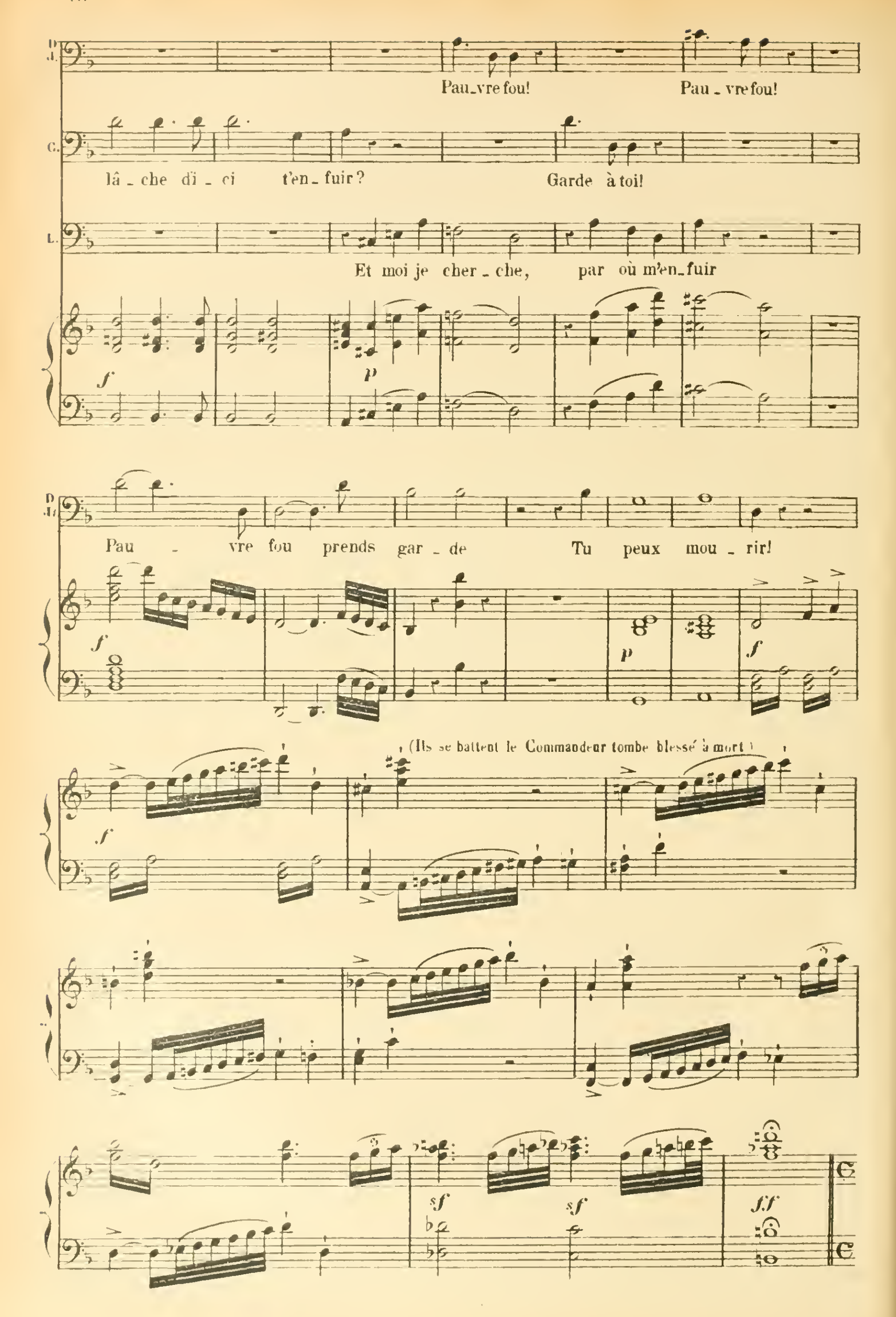
D. J. Vieillard prends garde à toi

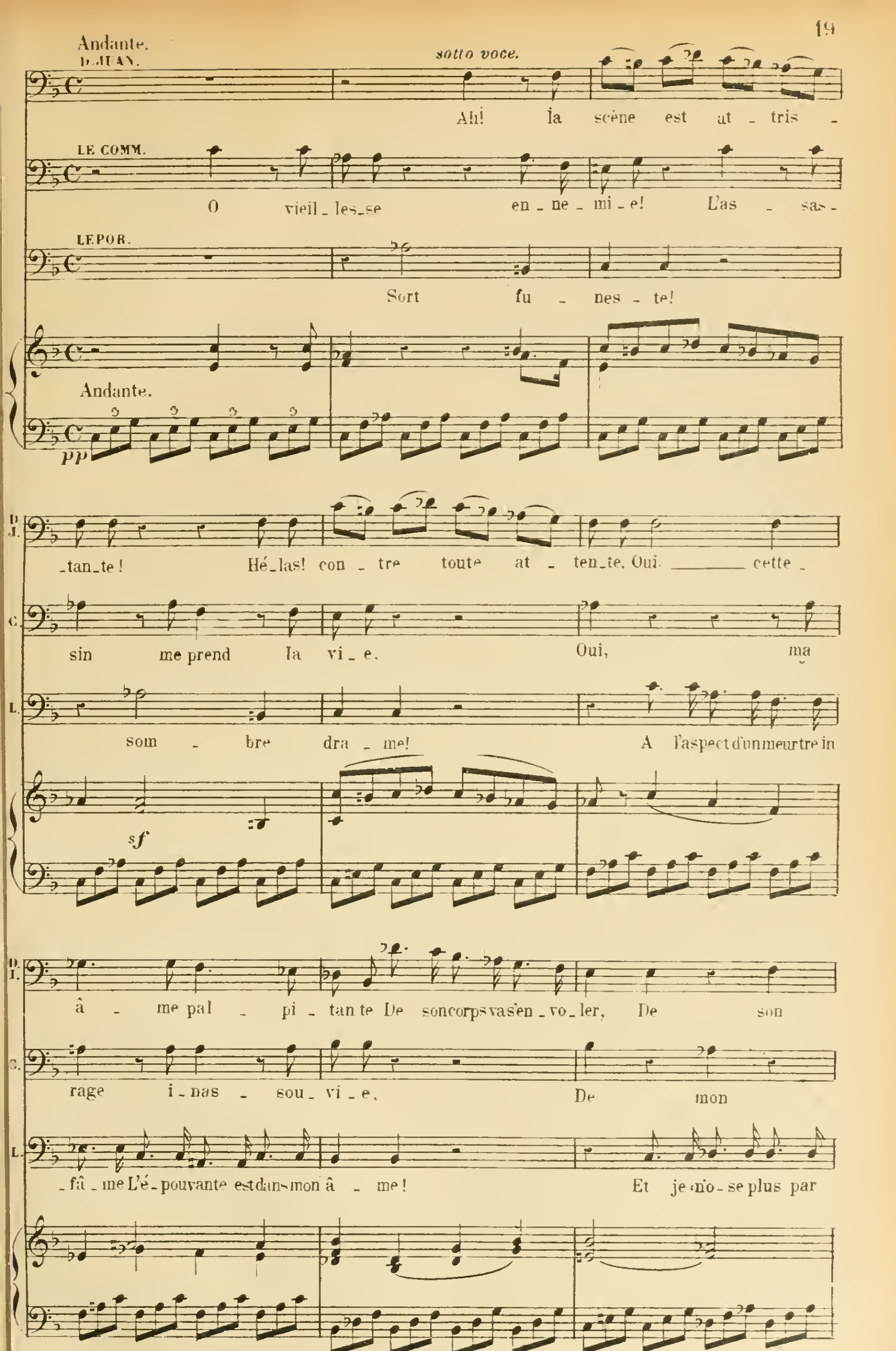
C. lâ_che d'i_ci t'en_fuir? Tu voudrais_

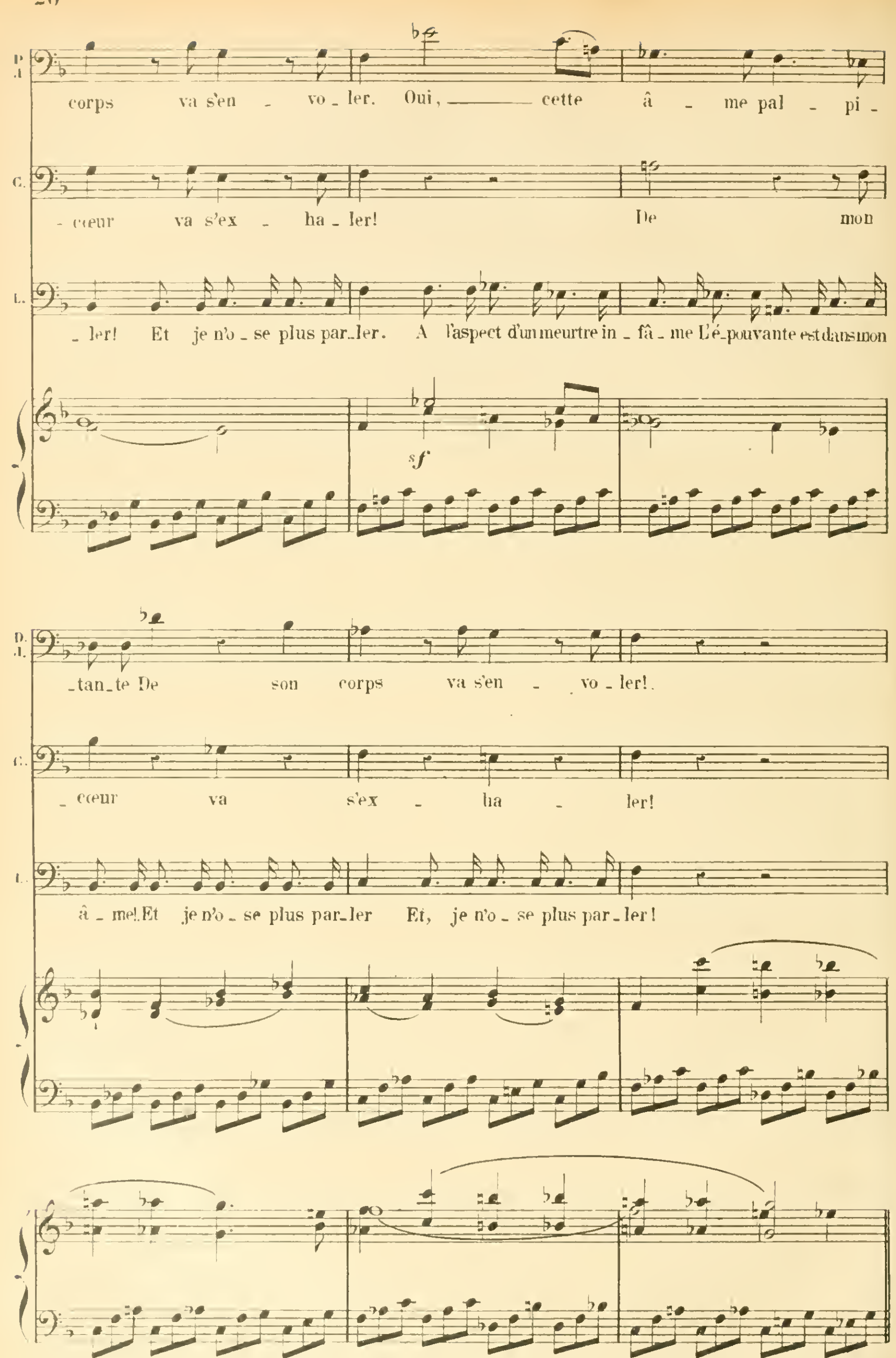
LEPOR. *p*
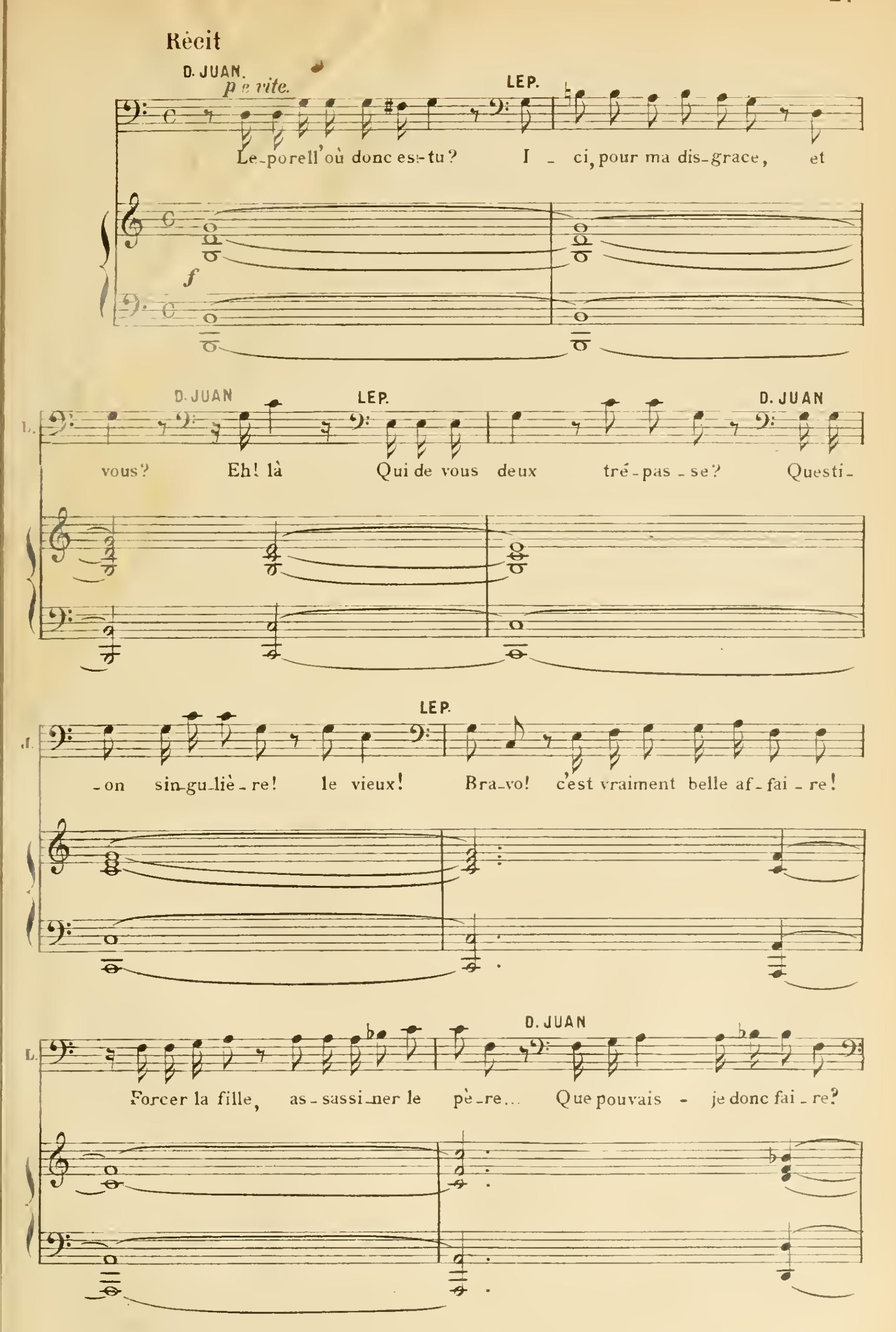
Et moi je cher_che par où m'enfuir
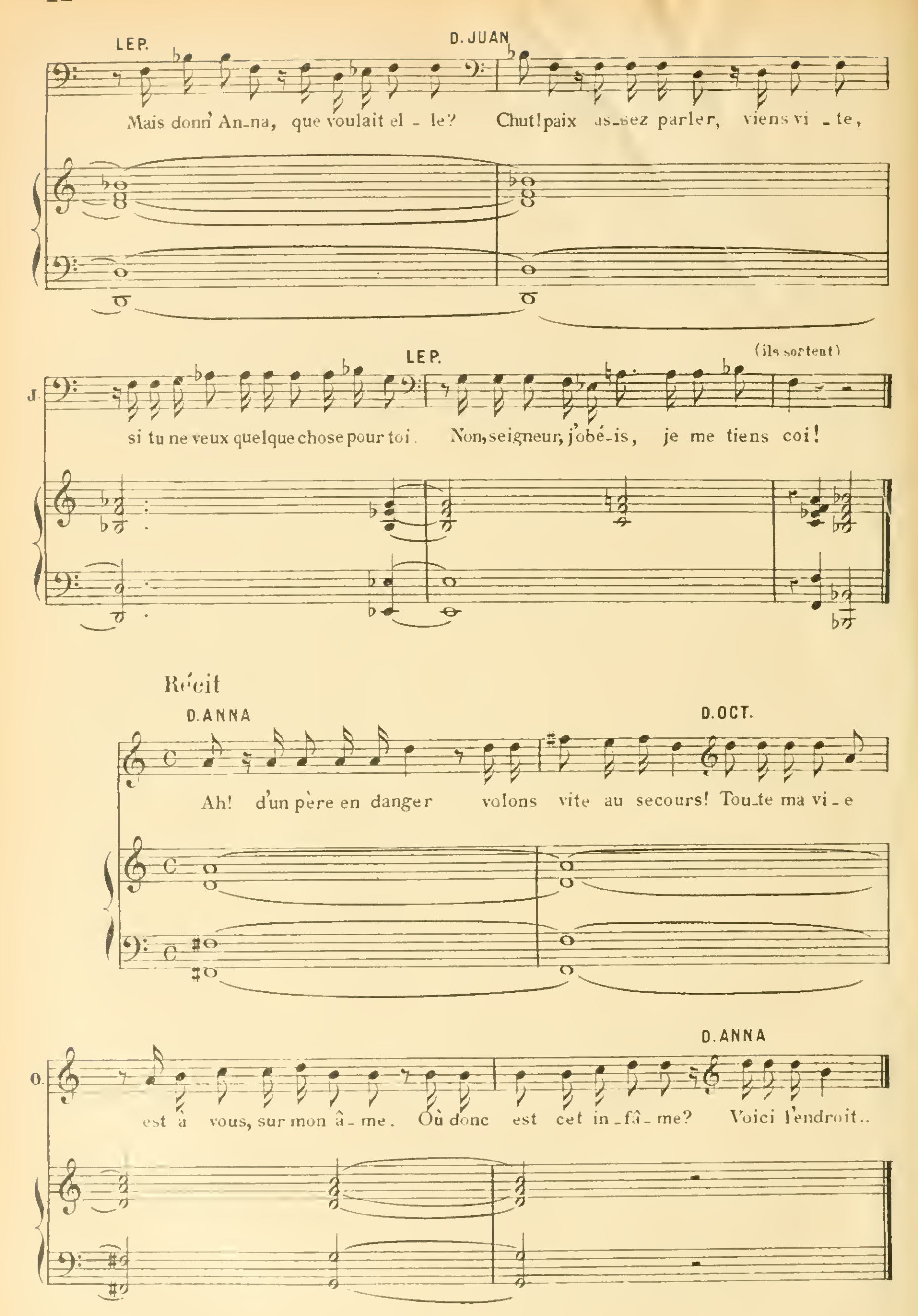
*f* *tr* *p*


D. J.
Pau_vre fou! Pau - vre fou!
C.
lâ - che d'i - ci t'en - fuir? Garde à toi!
L.
Et moi je cher - che, par où m'en_fuir
f
p
D. J.
Pau - vre fou prends gar - de Tu peux mou - rir!
f
p
f
(Ils se battent le Commandeur tombe blessé à mort)
f
sf
sf
ff


Andante.
D. JUAN.
sotto voce.
Ah! la scène est at _ tris _
LE COMM.
O vieil _ les_se en _ ne _ mi _ e! L'as _ sas_
LE POR.
Sort fu _ nes _ te!
Andante.
pp
D. J.
_tan_te! Hé_las! con _ tre toute at _ ten_te. Oui. cette _
C.
sin me prend la vi _ e. Oui, ma
L.
som _ bre dra _ me! A l'aspect d'un meurtre in
sf
D. J.
â _ me pal _ pi _ tan te De son corps va s'en _ vo _ ler, De son
C.
rage i_nas _ sou _ vi _ e, De mon
L.
_fâ _ me L'é_pouvante est dans mon â _ me! Et je n'o_se plus par

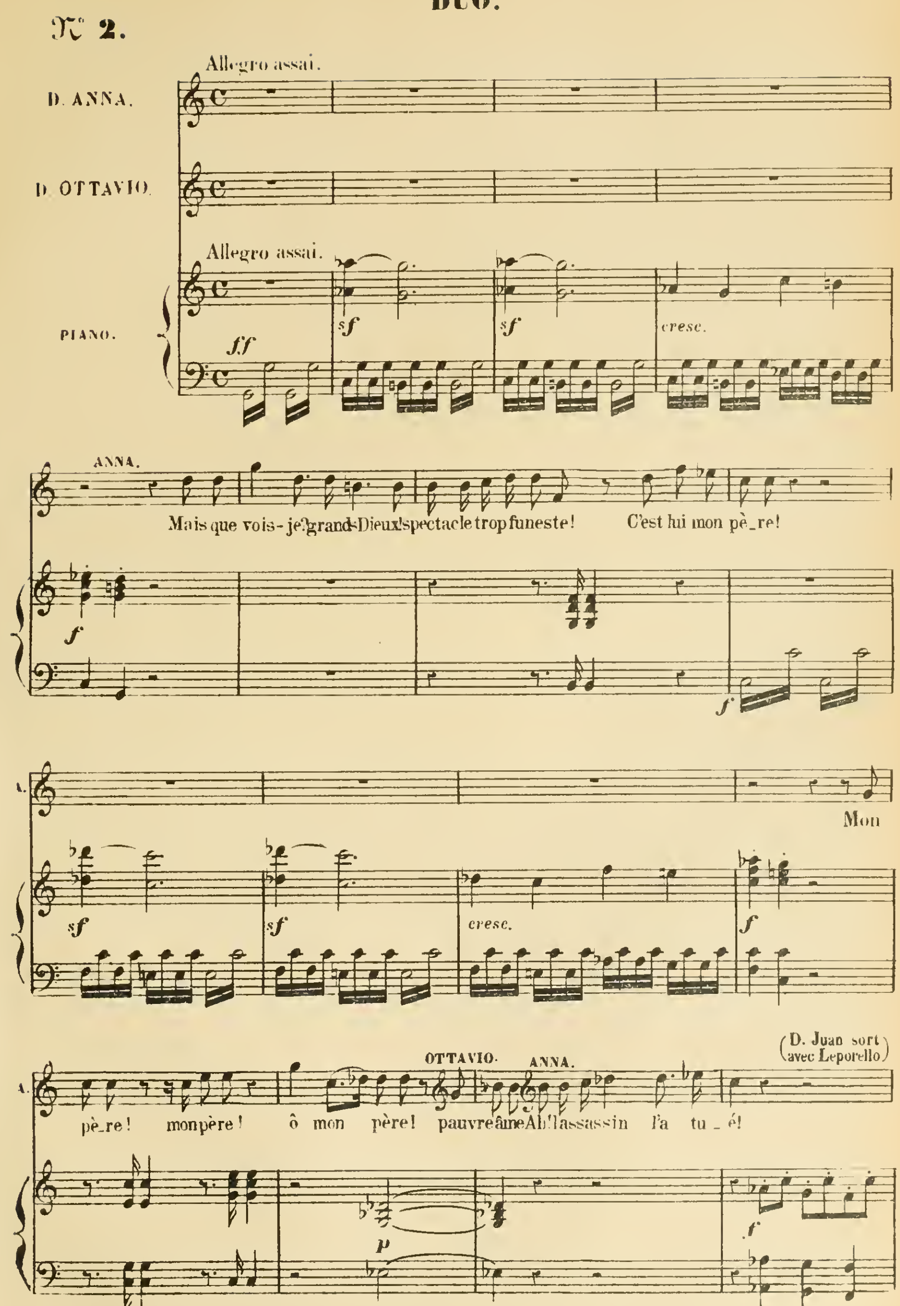

D.
J.
corps va s'en - vo - ler. Oui, cette â - me pal - pi -
C.
- cœur va s'ex - ha - ler! De mon
L.
- ler! Et je n'o - se plus par - ler. A l'aspect d'un meurtre in - fâ - me L'é - pouvante est dans mon
sf
D.
J.
- tan - te De son corps va s'en - vo - ler!
C.
- cœur va s'ex - ha - ler!
L.
â - me! Et je n'o - se plus par - ler Et, je n'o - se plus par - ler!
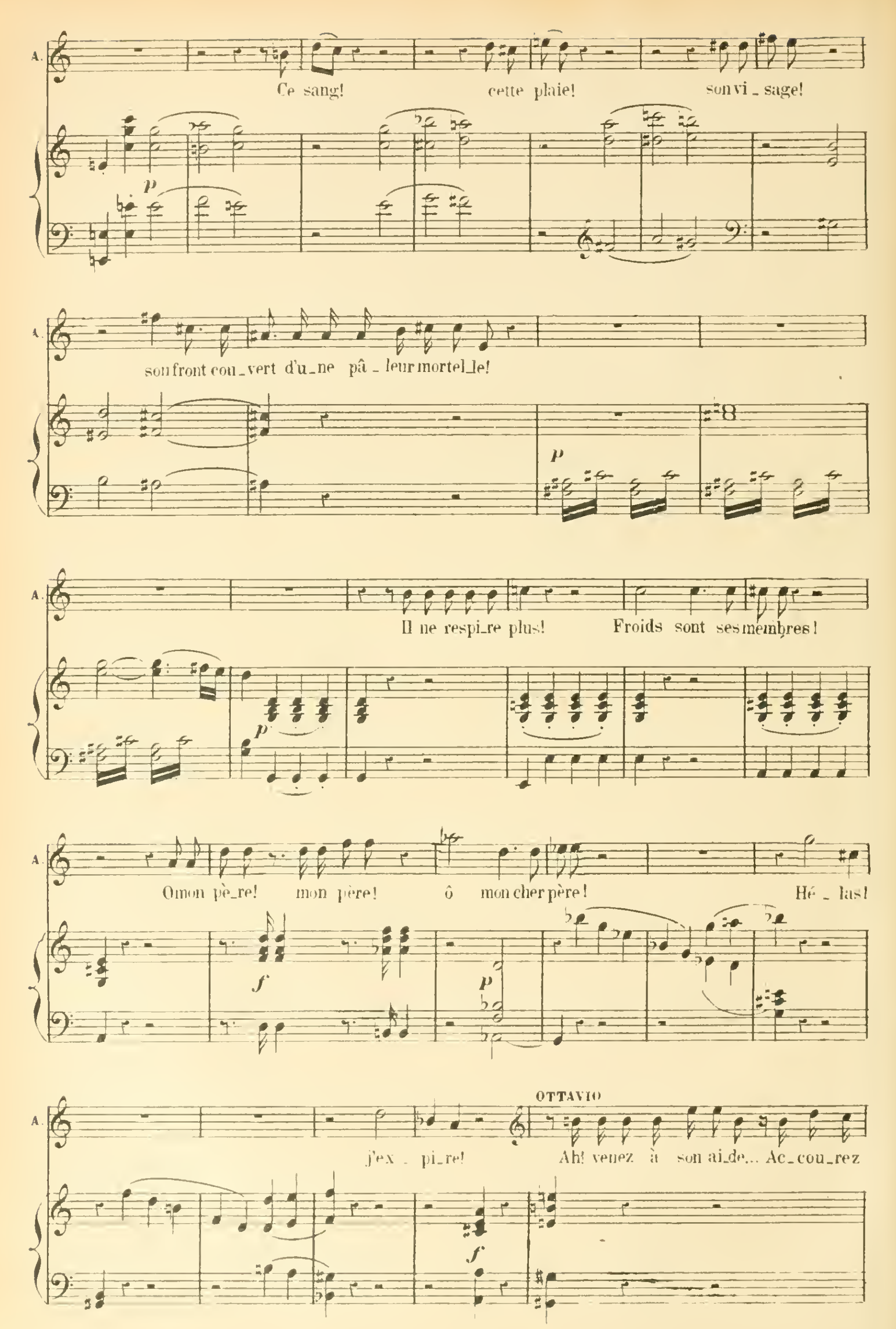

Récit
D. JUAN.
p e vite.
LEP.
Le_porell'où donc es-tu? I _ ci, pour ma dis_grace, et
f
D. JUAN
LEP.
D. JUAN
vous? Eh! là Qui de vous deux tré_pas _ se? Questi_
LEP.
_on sin_gu_liè _ re! le vieux! Bra_vo! c'est vraiment belle af_fai _ re!
D. JUAN
Forcer la fille, as_sassi_ner le pè_re... Que pouvais - je donc fai _ re?

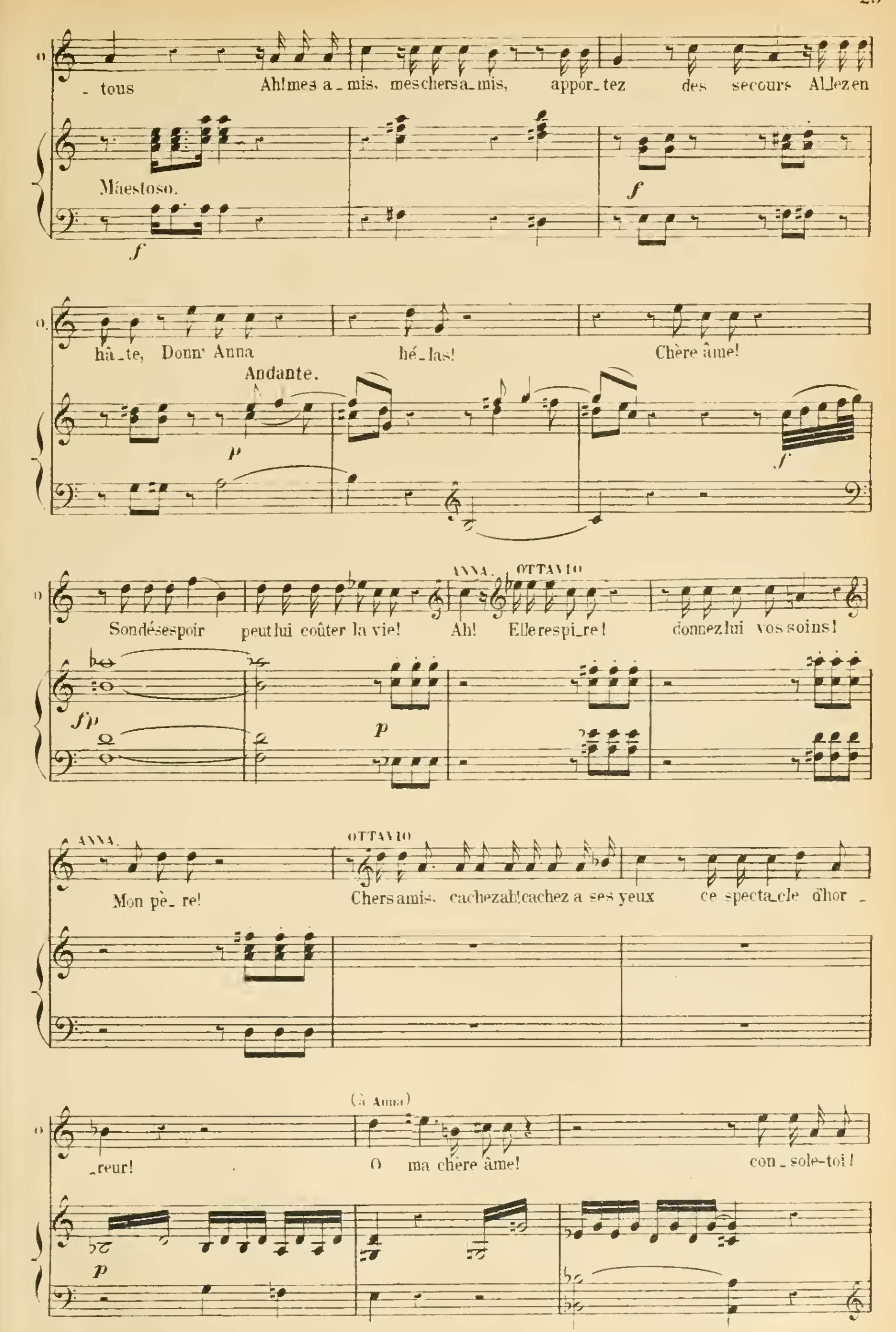

LEP.
D. JUAN
Mais donn' An_na, que voulait el - le?
Chut! paix as_sez parler, viens vi - te,
J.
LEP.
(ils sortent)
si tu ne veux quelque chose pour toi.
Non, seigneur, j'obé_is, je me tiens coi!
Récit
D. ANNA
D. OCT.
Ah! d'un père en danger volons vite au secours! Tou_te ma vi - e
O.
D. ANNA
est à vous, sur mon â - me. Où donc est cet in_fâ - me? Voici l'endroit..

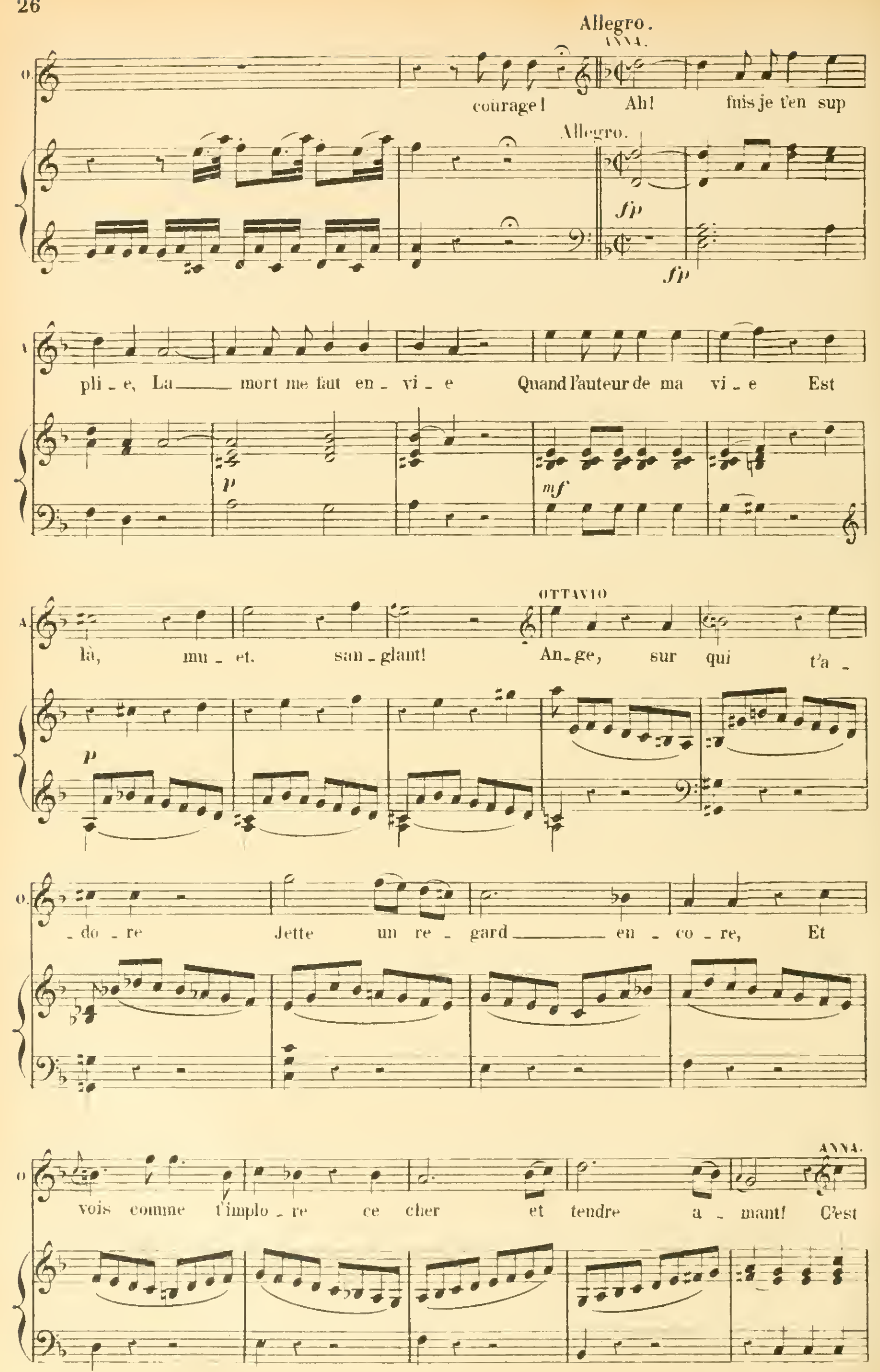
# DUO.

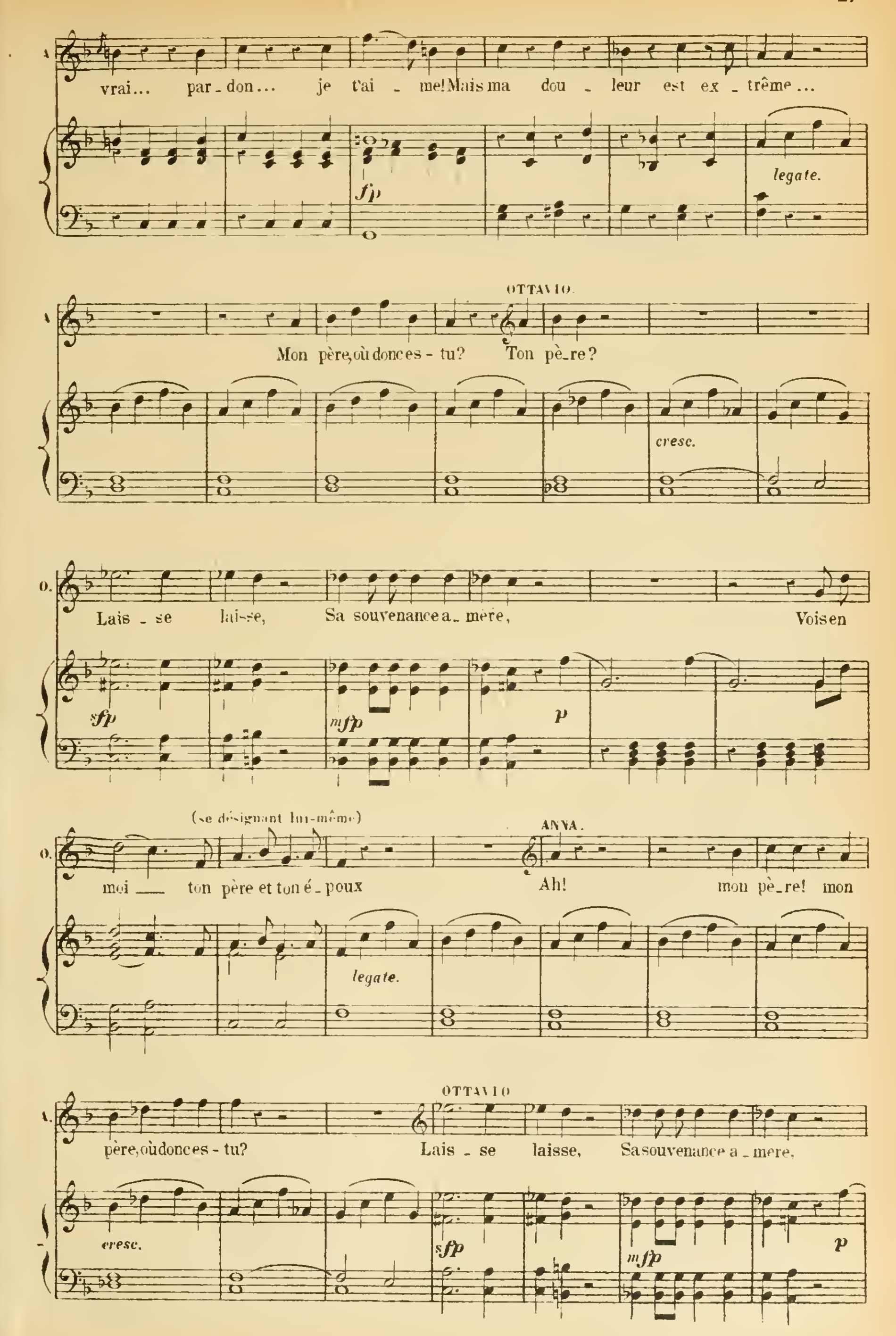
N° 2.

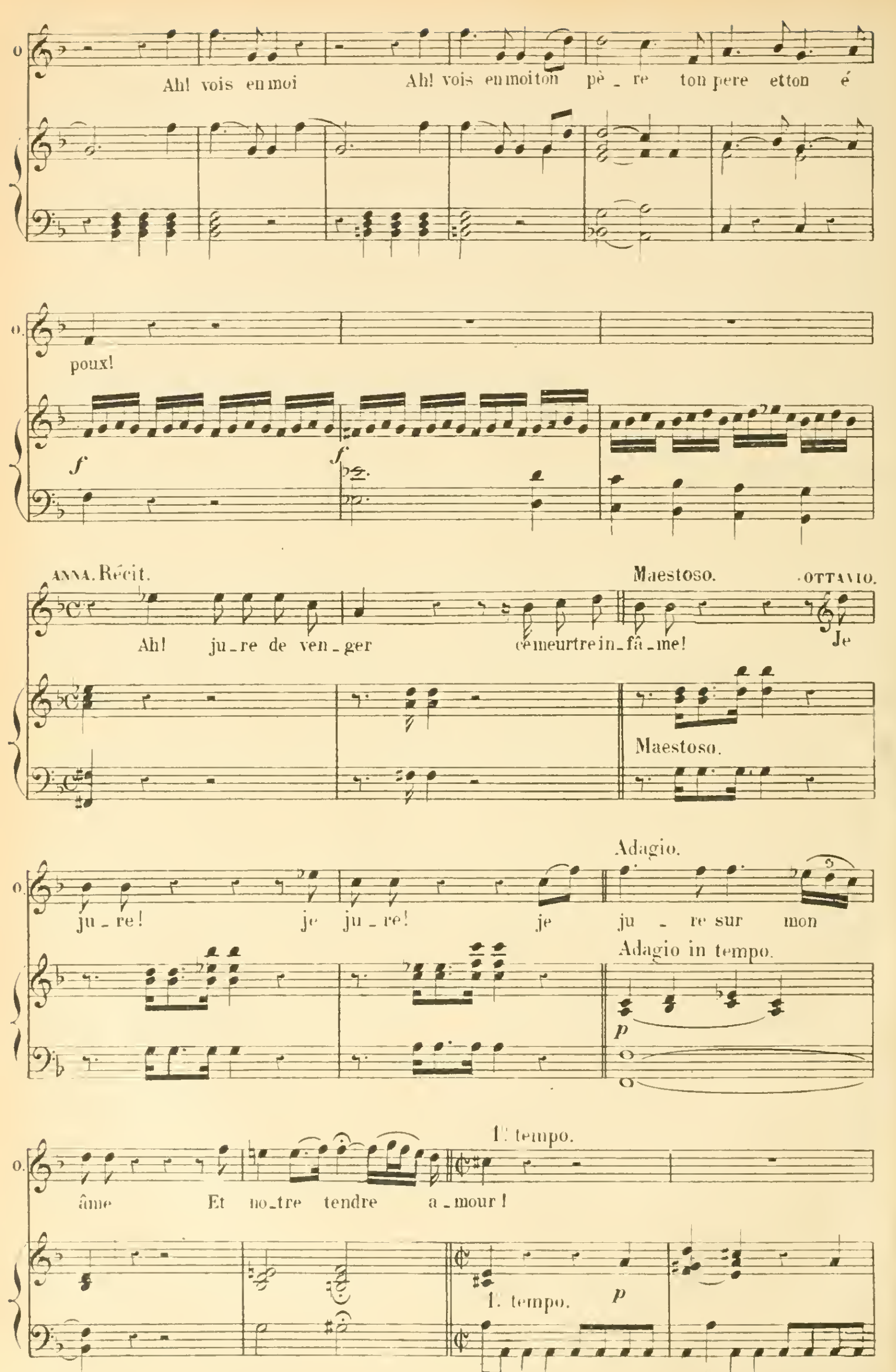

Allegro assai.
D. ANNA.
D. OTTAVIO.
Allegro assai.
PIANO.
ff
sf
sf
cresc.
ANNA.
Mais que vois-je? grands Dieux! spectacle trop funeste! C'est lui mon pè_re!
f
f
sf
sf
cresc.
f
Mon
OTTAVIO.
ANNA.
(D. Juan sort avec Leporello)
pè_re! mon père! ô mon père! pauvre âme Ah! l'assassin l'a tu_é!
p
f
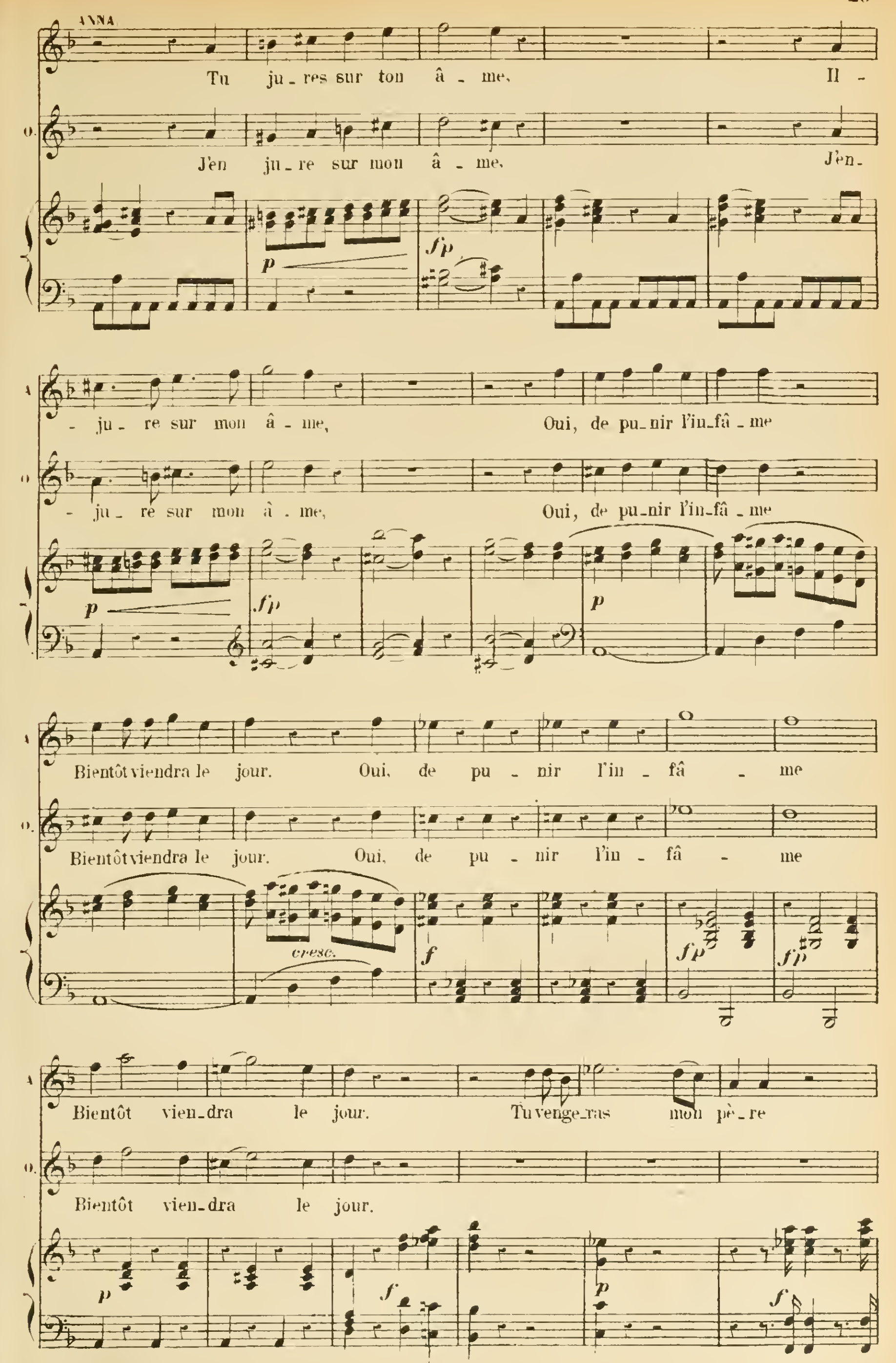

A.
Ce sang! cette plaie! son vi_sage!
son front cou_vert d'u_ne pâ_leur mortel_le!
Il ne respi_re plus! Froids sont ses membres!
O mon pè_re! mon père! ô mon cher père! Hé_las!
j'ex_pi_re!
OTTAVIO
Ah! venez à son ai_de... Ac_cou_rez
p
f

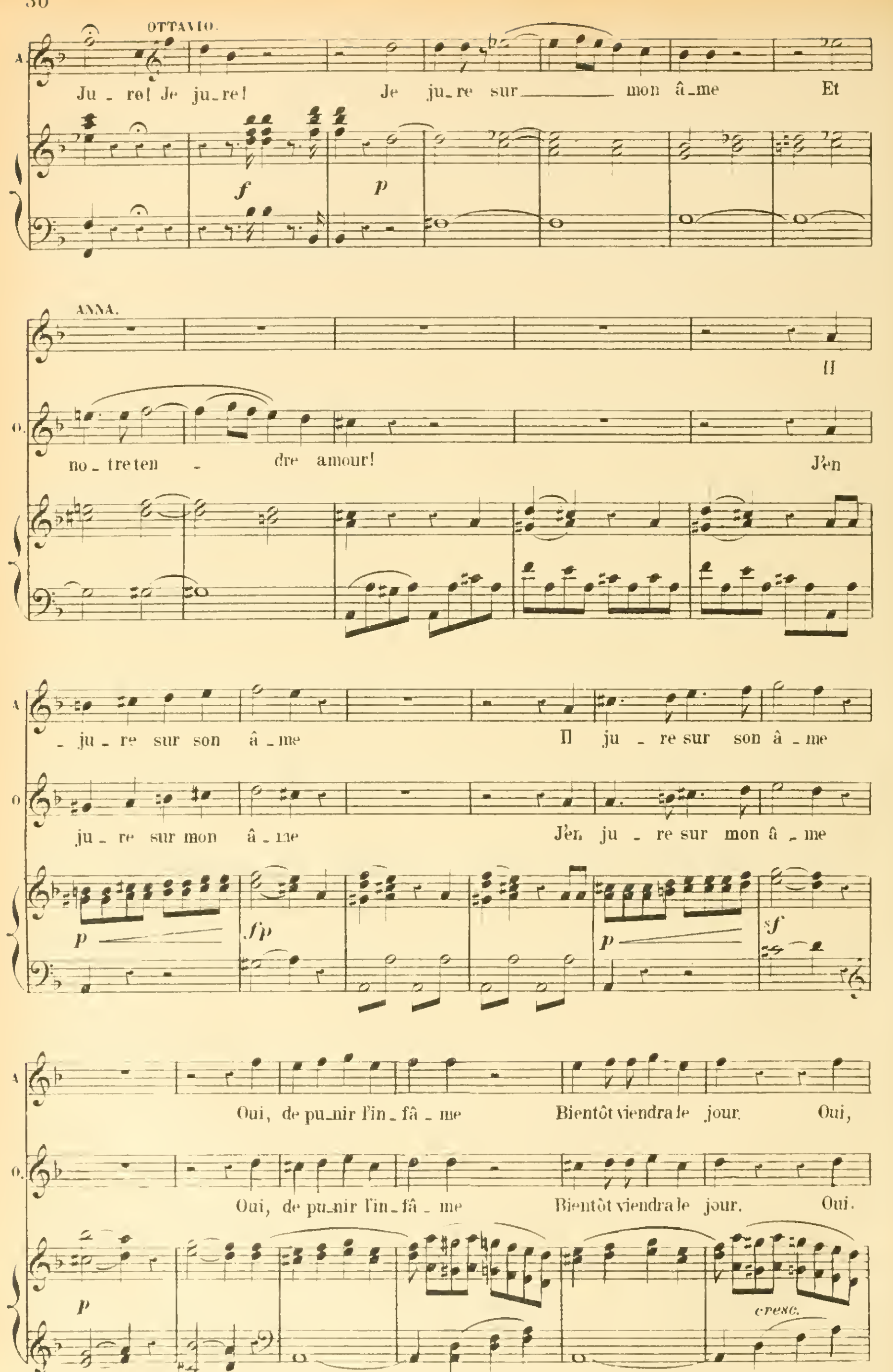

tous
Ah! mes a_mis, mes chers a_mis, appor_tez des secours Allez en
Maestoso.
f
f
hâ_te, Donn' Anna hé_las! Chère âme!
Andante.
p
f
Son désespoir peut lui coûter la vie!
ANNA.
Ah!
OTTAVIO
Elle respi_re! donnez lui vos soins!
fp
p
ANNA.
Mon pè_ re!
OTTAVIO
Chers amis, cachez ah! cachez a ses yeux ce specta_cle d'hor_
_reur!
(à Anna)
O ma chère âme! con_sole-toi!
p
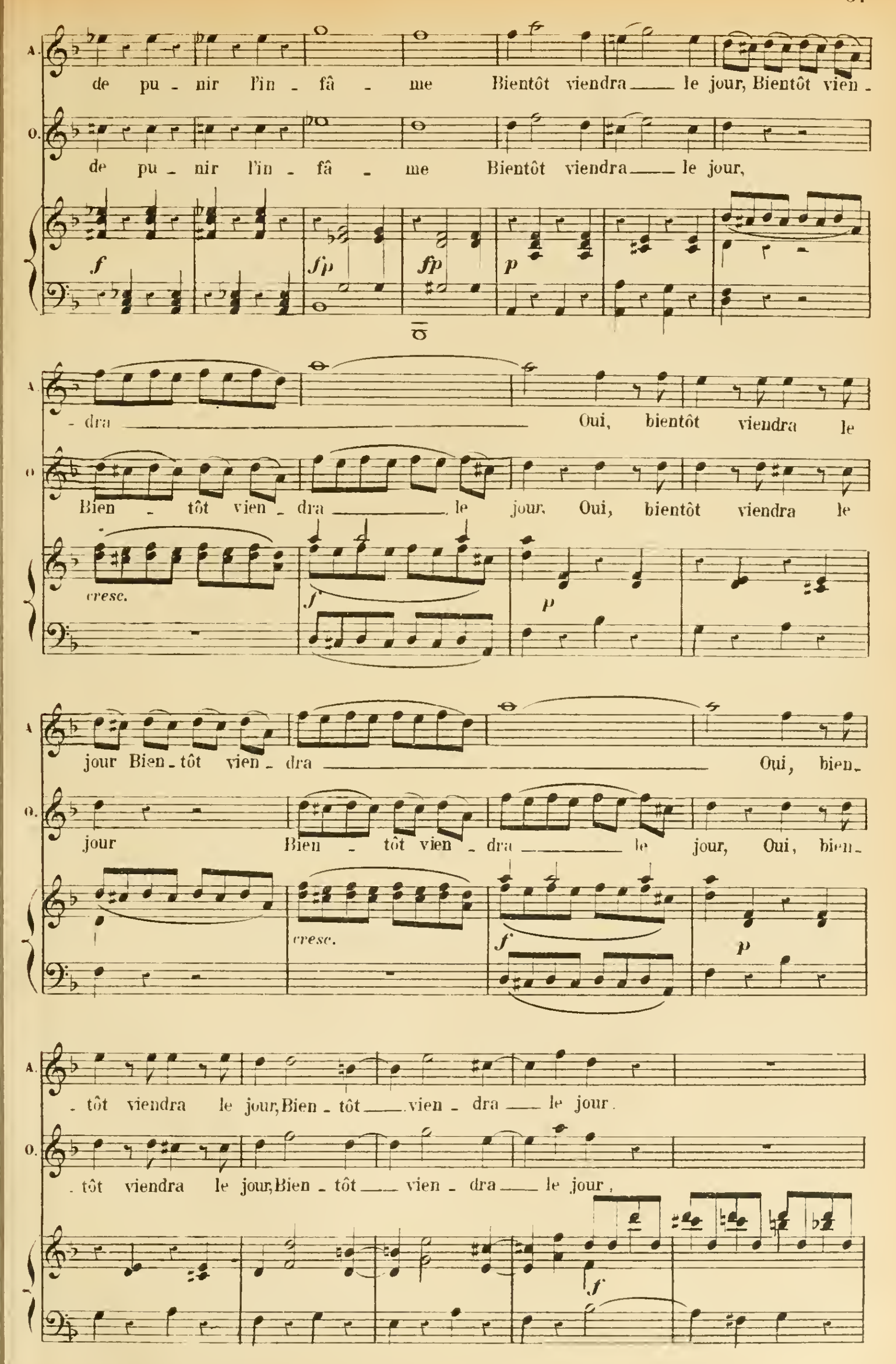

Allegro.
ANNA.
courage! Ah! fuis je t'en sup
Allegro.
fp
fp
pli _ e, La ___ mort me fait en _ vi _ e Quand l'auteur de ma vi _ e Est
p
mf
là, mu _ et. san _ glant!
OTTAVIO
An _ ge, sur qui t'a _
p
_ do _ re Jette un re _ gard ___ en _ co _ re, Et
vois comme t'implo _ re ce cher et tendre a _ mant!
ANNA.
C'est

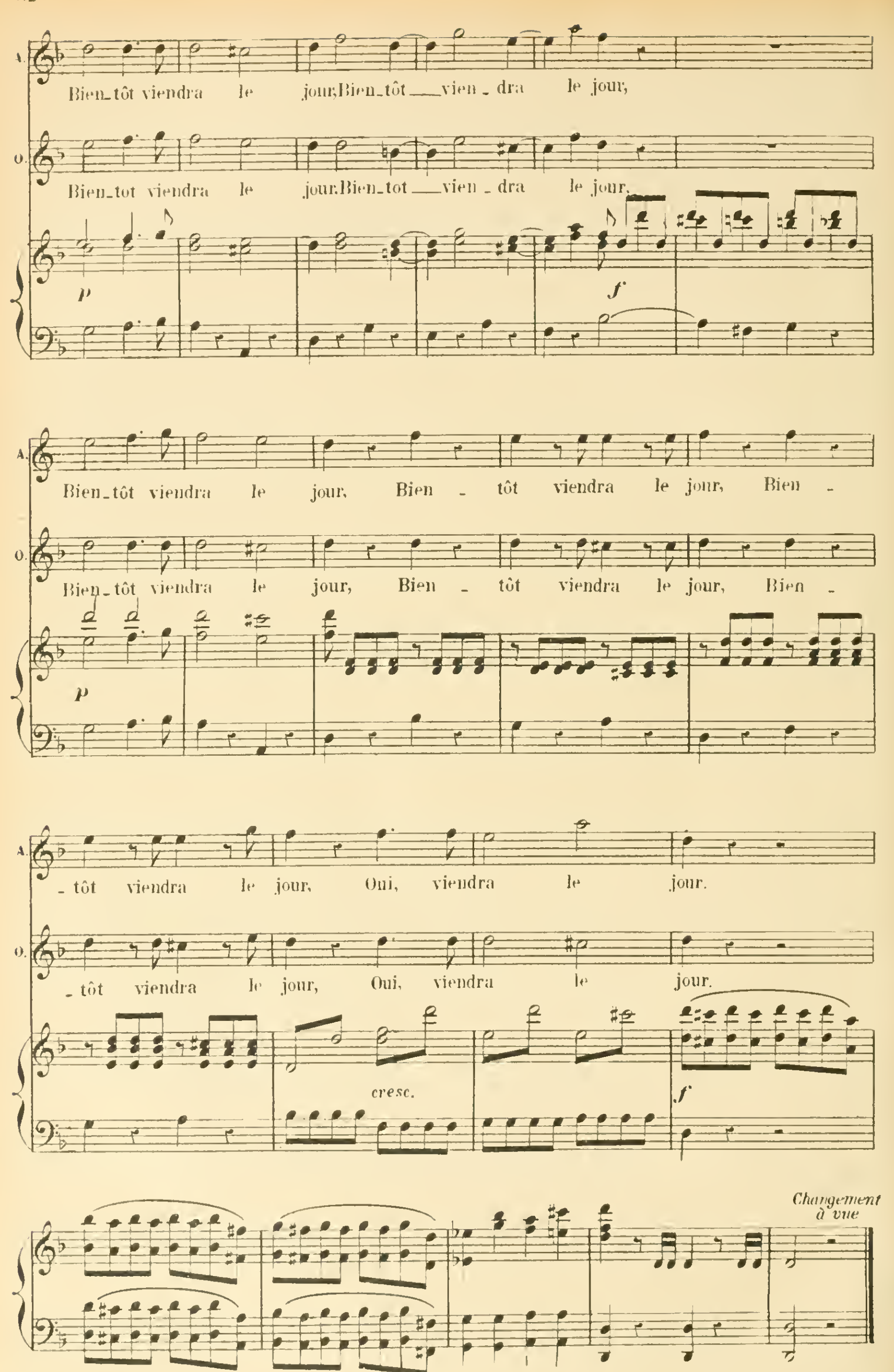

A.
vrai... par_don... je t'ai _ me! Mais ma dou _ leur est ex _ trême...
fp
legate.
OTTAVIO.
A.
Mon père, où donc es - tu? Ton pè_re?
cresc.
O.
Lais _ se lai-se, Sa souvenance a_ mère, Vois en
sfp
mfp
p
(se désignant lui-même)
ANNA.
O.
moi ___ ton père et ton é_poux Ah! mon pè_re! mon
legate.
OTTAVIO
A.
père, où donc es - tu? Lais _ se laisse, Sa souvenance a _ mère,
cresc.
sfp
mfp
p


O.
Ah! vois en moi Ah! vois en moi ton pè _ re ton pere et ton é
poux!
f
f
ANNA. Récit.
Ah! ju_re de ven_ger ce meurtre in_fâ_me!
Maestoso.
OTTAVIO.
Je
Maestoso.
ju_re! je ju_re! je
Adagio.
ju _ re sur mon
Adagio in tempo.
p
âme Et no_tre tendre a_mour!
1º tempo.
1º tempo.
p


ANNA
Tu ju_res sur ton â_me, Il_ju_re sur mon â_me, Oui, de pu_nir l'in_fâ_me
O.
J'en ju_re sur mon â_me, J'en_ju_re sur mon â_me, Oui, de pu_nir l'in_fâ_me
Bientôt viendra le jour. Oui, de pu_nir l'in_fâ_me
Bientôt viendra le jour. Oui, de pu_nir l'in_fâ_me
Bientôt vien_dra le jour. Tu venge_ras mon pè_re
Bientôt vien_dra le jour.
p
fp
cresc.
f


OTTAVIO.
A
Ju - re! Je ju-re! Je ju-re sur mon â-me Et
f
p
ANNA.
O.
no - tre ten - dre amour!
Il
J'en
A
- ju - re sur son â - me
Il ju - re sur son â - me
O
ju - re sur mon â - me
J'en ju - re sur mon â - me
p
fp
p
sf
A
Oui, de pu-nir l'in-fâ - me Bientôt viendra le jour. Oui,
O.
Oui, de pu-nir l'in-fâ - me Bientôt viendra le jour. Oui.
p
cresc.
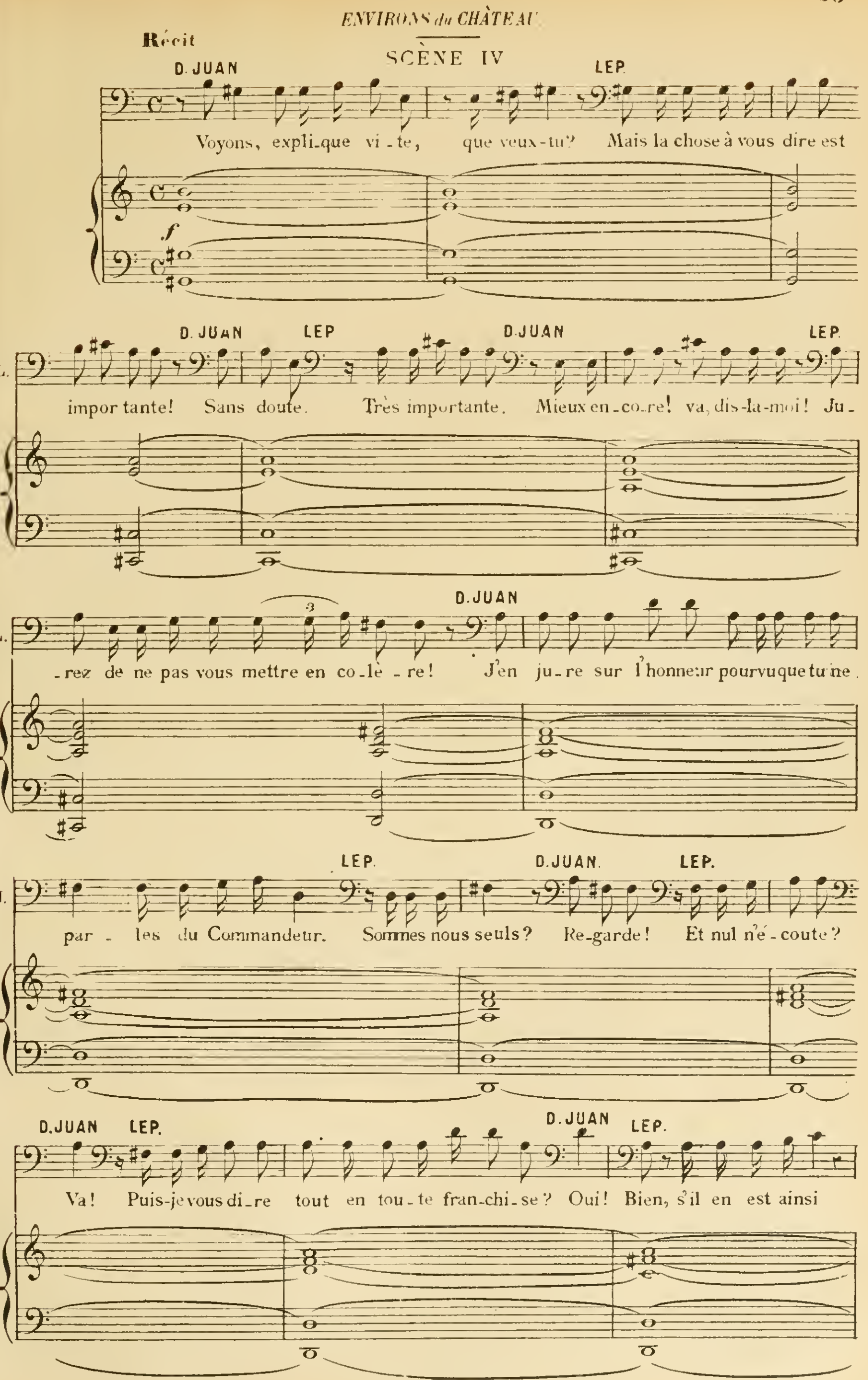

A.
de pu - nir l'in - fâ - me Bientôt viendra le jour, Bientôt vien - dra Oui, bientôt viendra le jour Bien - tôt vien - dra Oui, bien - tôt viendra le jour, Bien - tôt vien - dra le jour.
O.
de pu - nir l'in - fâ - me Bientôt viendra le jour, Bien - tôt vien - dra le jour. Oui, bientôt viendra le jour Bien - tôt vien - dra le jour, Oui, bien - tôt viendra le jour, Bien - tôt vien - dra le jour,
f
fp
fp
p
cresc.
f
p
cresc.
f
p
f
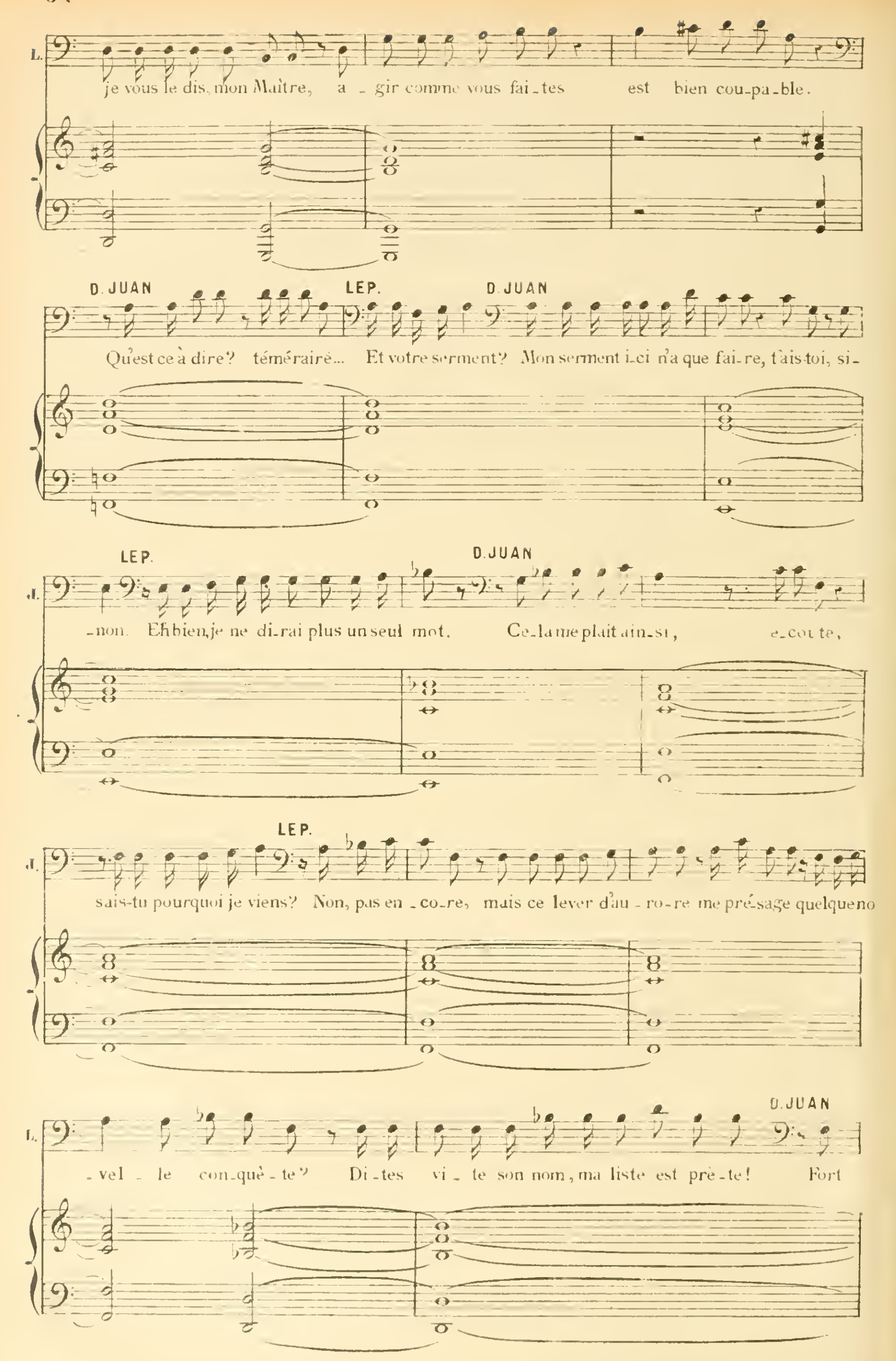

A.
Bien_tôt viendra le jour,Bien_tôt ___ vien_dra le jour,
O.
Bien_tot viendra le jour.Bien_tot ___ vien_dra le jour.
p
f
A.
Bien_tôt viendra le jour, Bien - tôt viendra le jour, Bien -
O.
Bien_tôt viendra le jour, Bien - tôt viendra le jour, Bien -
p
A.
-tôt viendra le jour, Oui, viendra le jour.
O.
-tôt viendra le jour, Oui, viendra le jour.
cresc.
f
Changement à vue
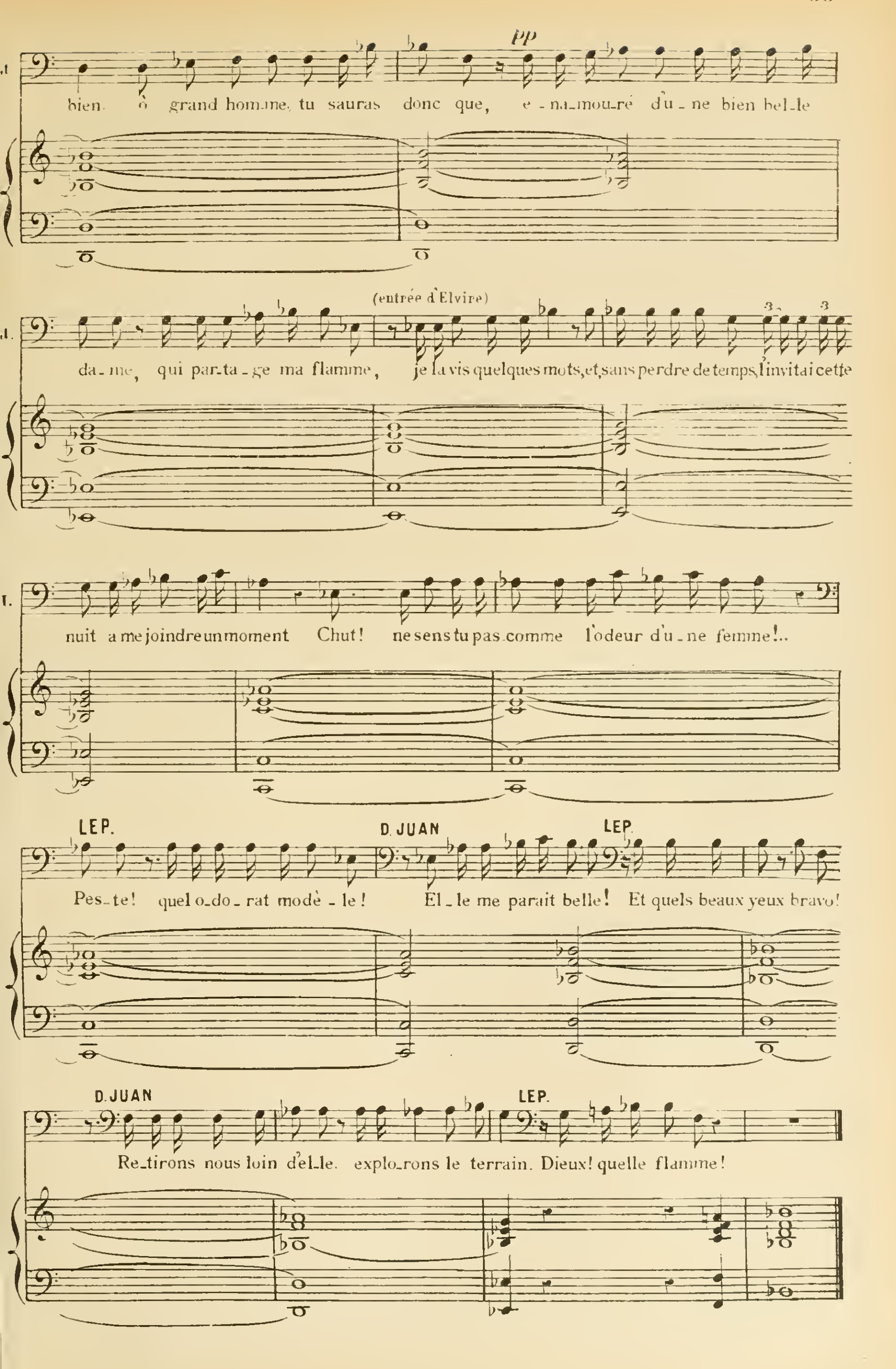
## 2me TABLEAU

*ENVIRONS du CHÂTEAU*

### SCÈNE IV
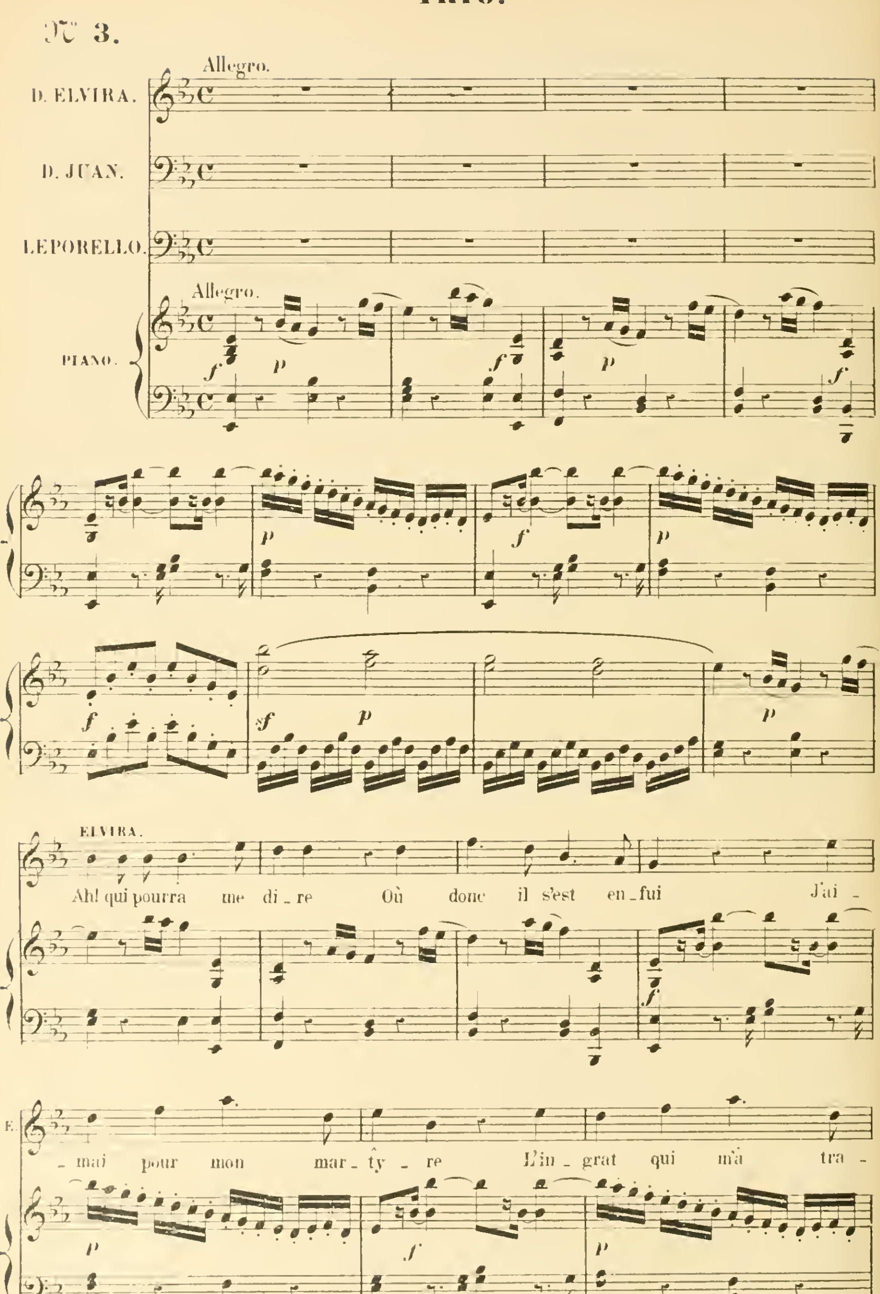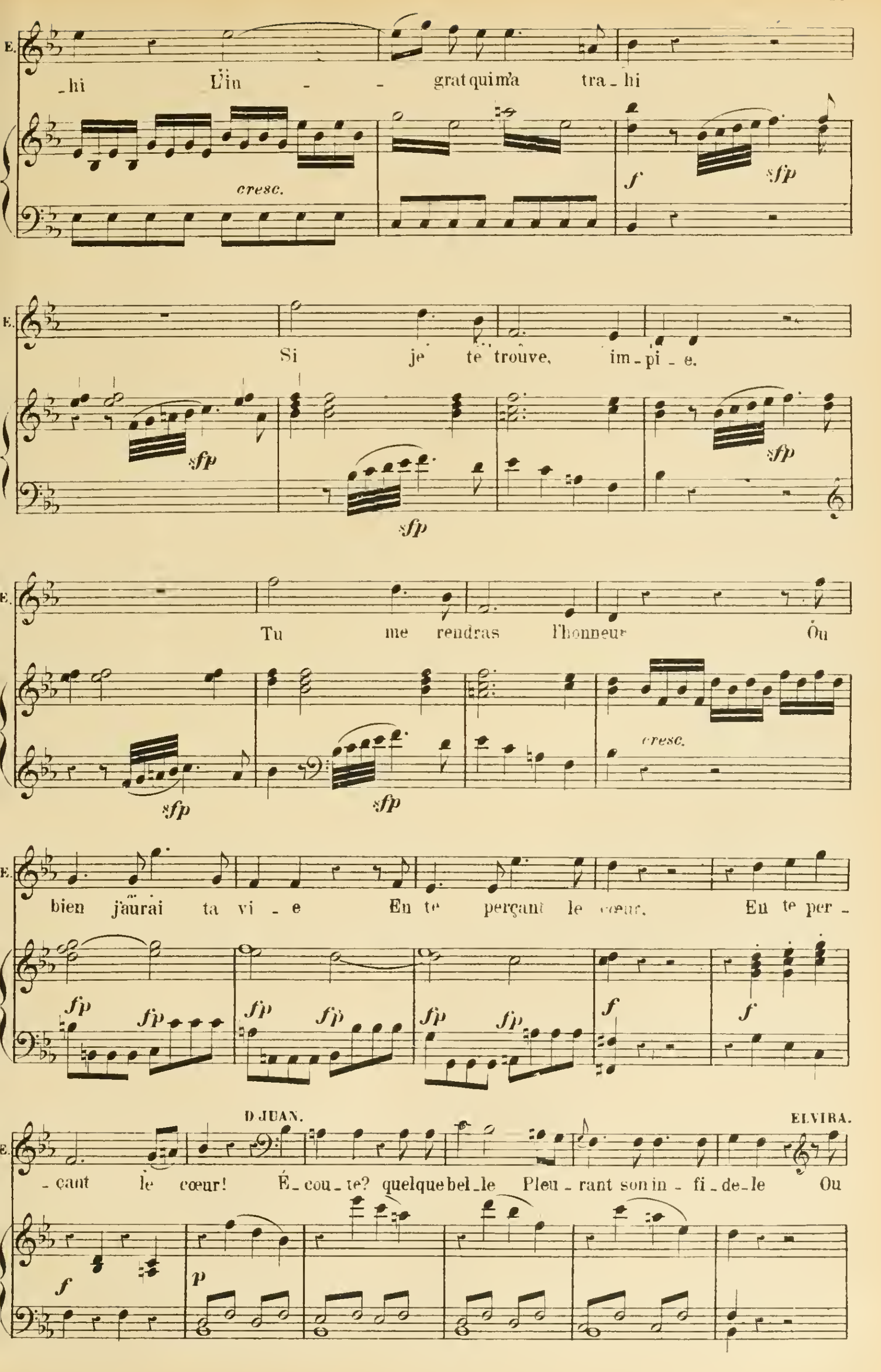



L.
je vous le dis, mon Maître, a _ gir comme vous fai _ tes est bien cou _ pa _ ble.
D. JUAN
LEP.
D. JUAN
Qu'est ce à dire? téméraire... Et votre serment? Mon serment i _ ci n'a que fai _ re, t'ais-toi, si _
LEP.
D. JUAN
J.
_ non. Eh bien, je ne di _ rai plus un seul mot. Ce _ la me plait ain _ si, é _ cou _ te,
LEP.
J.
sais-tu pourquoi je viens? Non, pas en _ co _ re, mais ce lever d'au _ ro _ re me pré _ sage quelque no
D. JUAN
L.
_ vel _ le con _ quê _ te? Di _ tes vi _ te son nom, ma liste est prê _ te! Fort

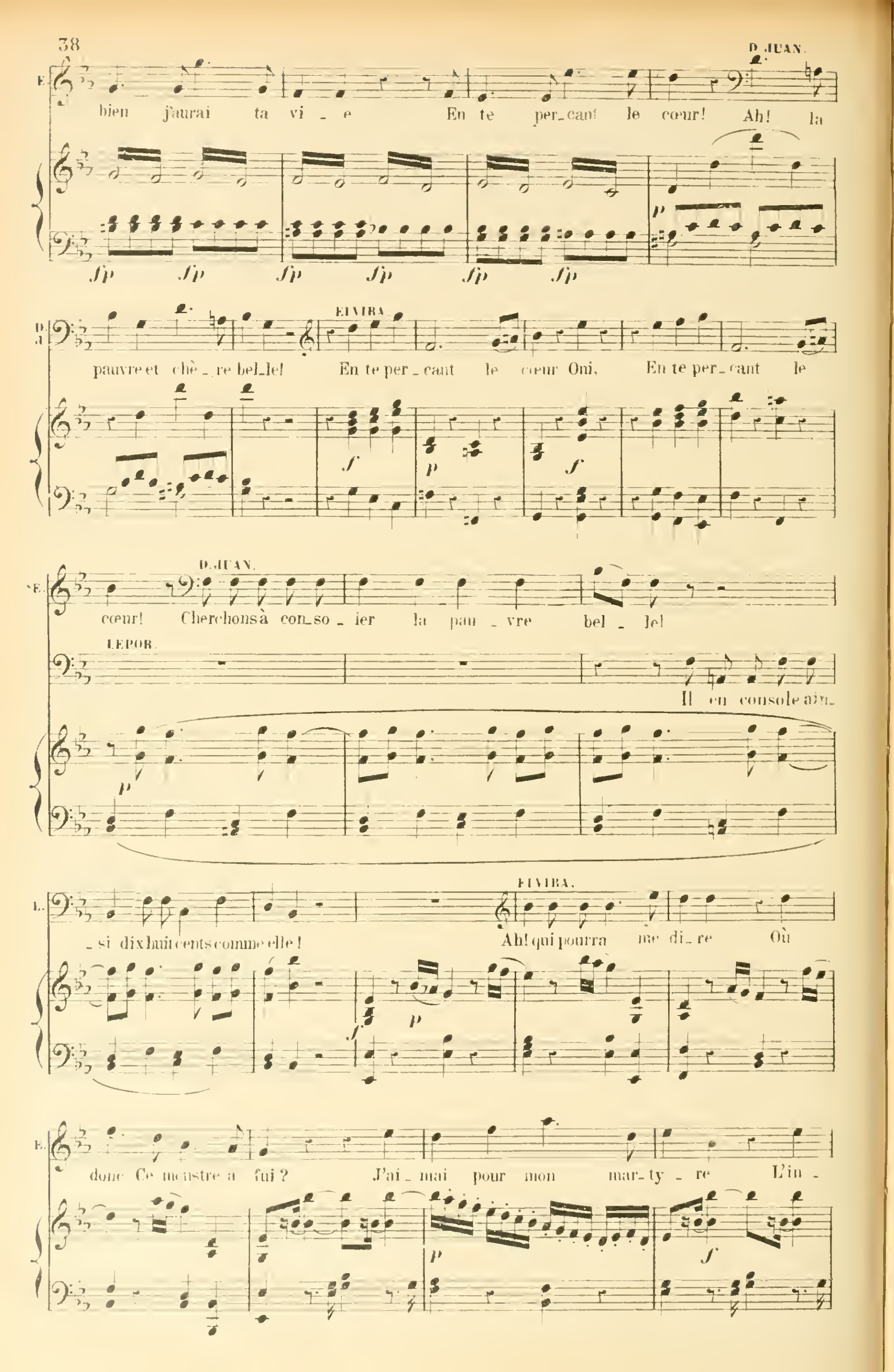

pp
bien. ô grand homme, tu sauras donc que, e-na-mou-ré d'u-ne bien bel-le
(entrée d'Elvire)
da-me, qui par-ta-ge ma flamme, je la vis quelques mots, et, sans perdre de temps, l'invitai cette
nuit a me joindre un moment Chut! ne sens tu pas comme l'odeur d'u-ne femme!..
LEP.
Pes-te! quel o-do-rat modè-le!
D. JUAN
El-le me parait belle!
LEP.
Et quels beaux yeux bravo!
D. JUAN
Re-tirons nous loin d'el-le. explo-rons le terrain.
LEP.
Dieux! quelle flamme!
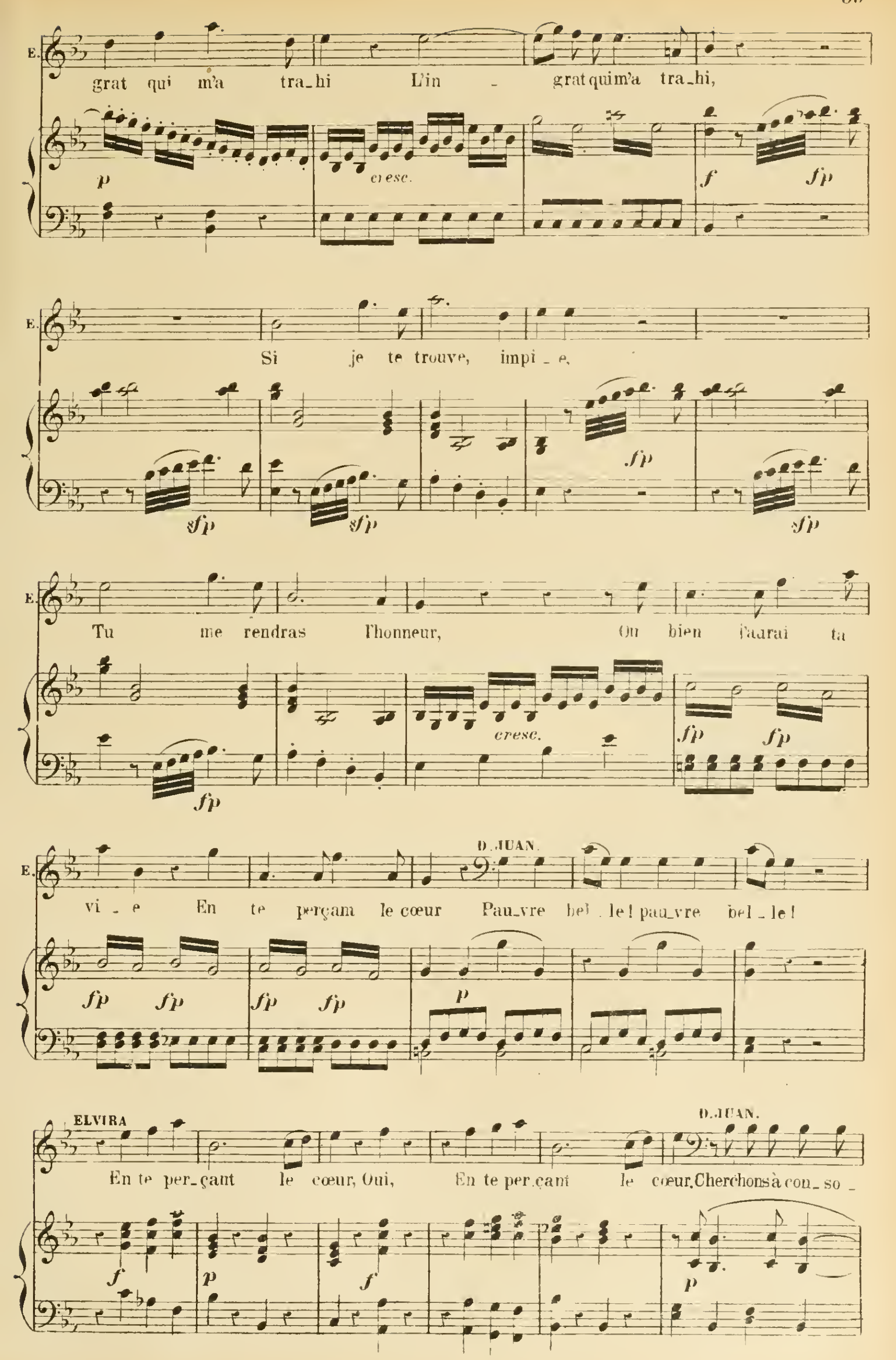
## TRIO.

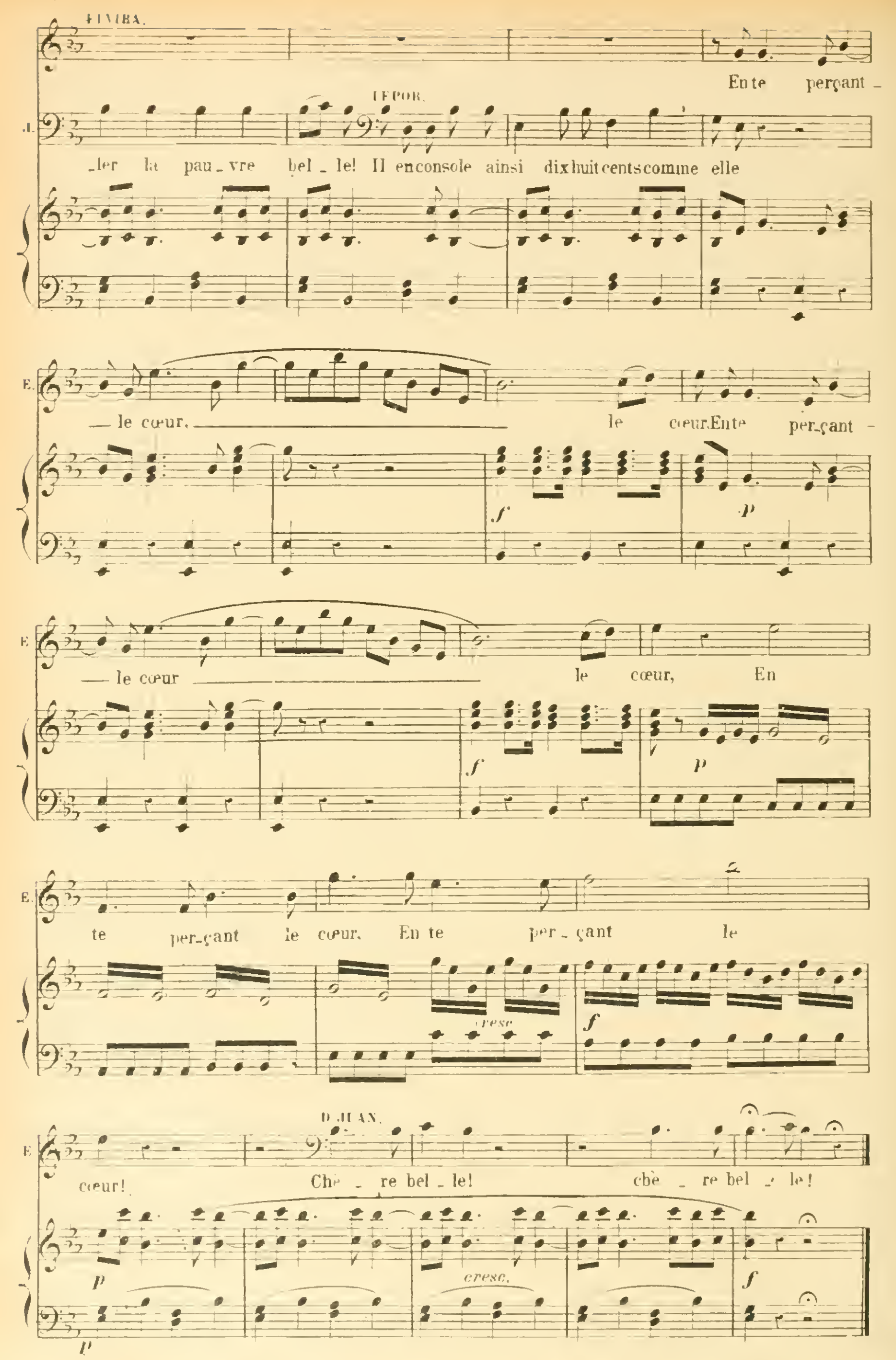
### Nº 3.
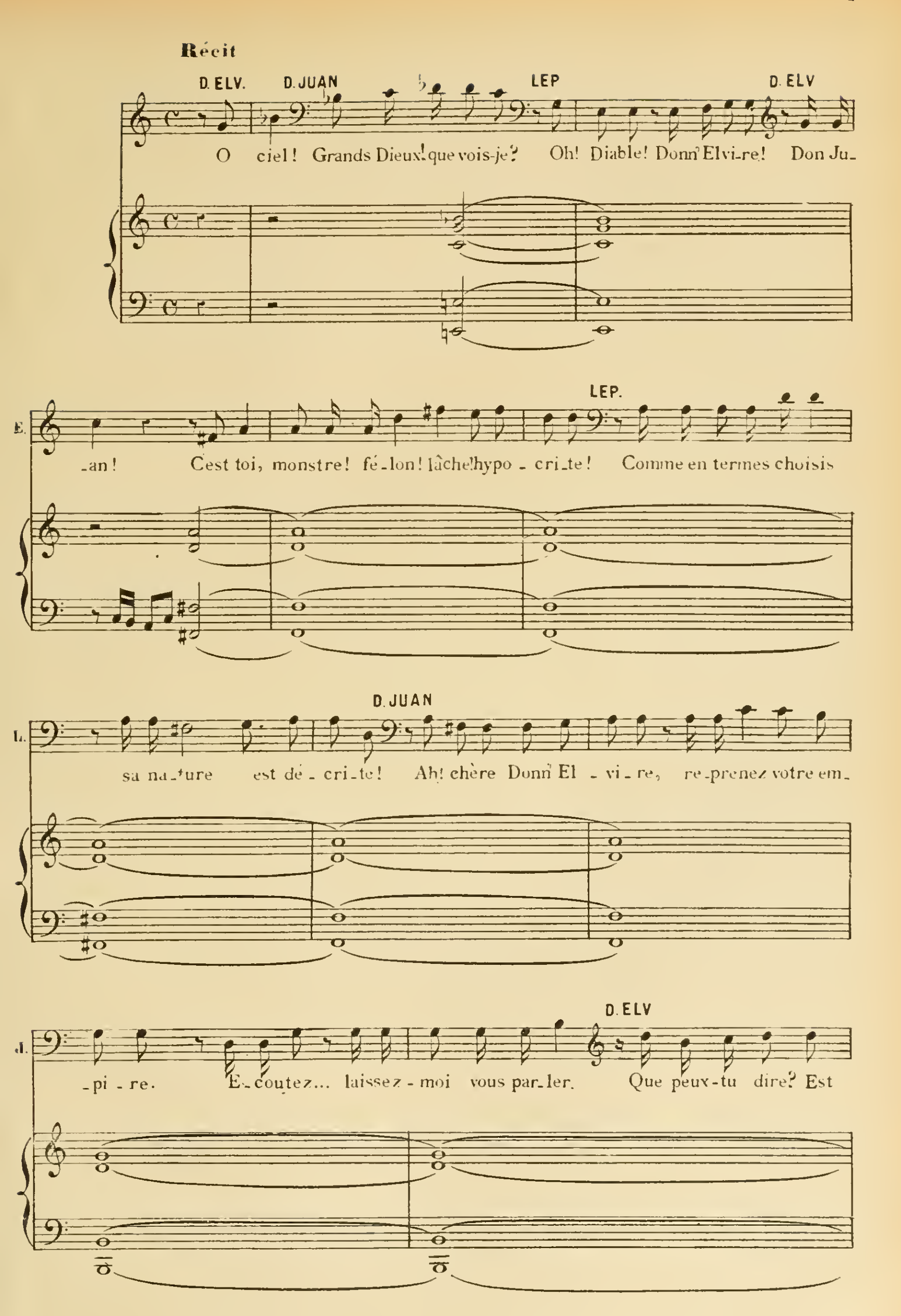

Allegro.
D. ELVIRA.
D. JUAN.
LEPORELLO.
Allegro.
PIANO.
ELVIRA.
Ah! qui pourra me di_re Où donc il s'est en_fui J'ai_
E.
_mai pour mon mar_ty_re L'in_grat qui m'a tra_

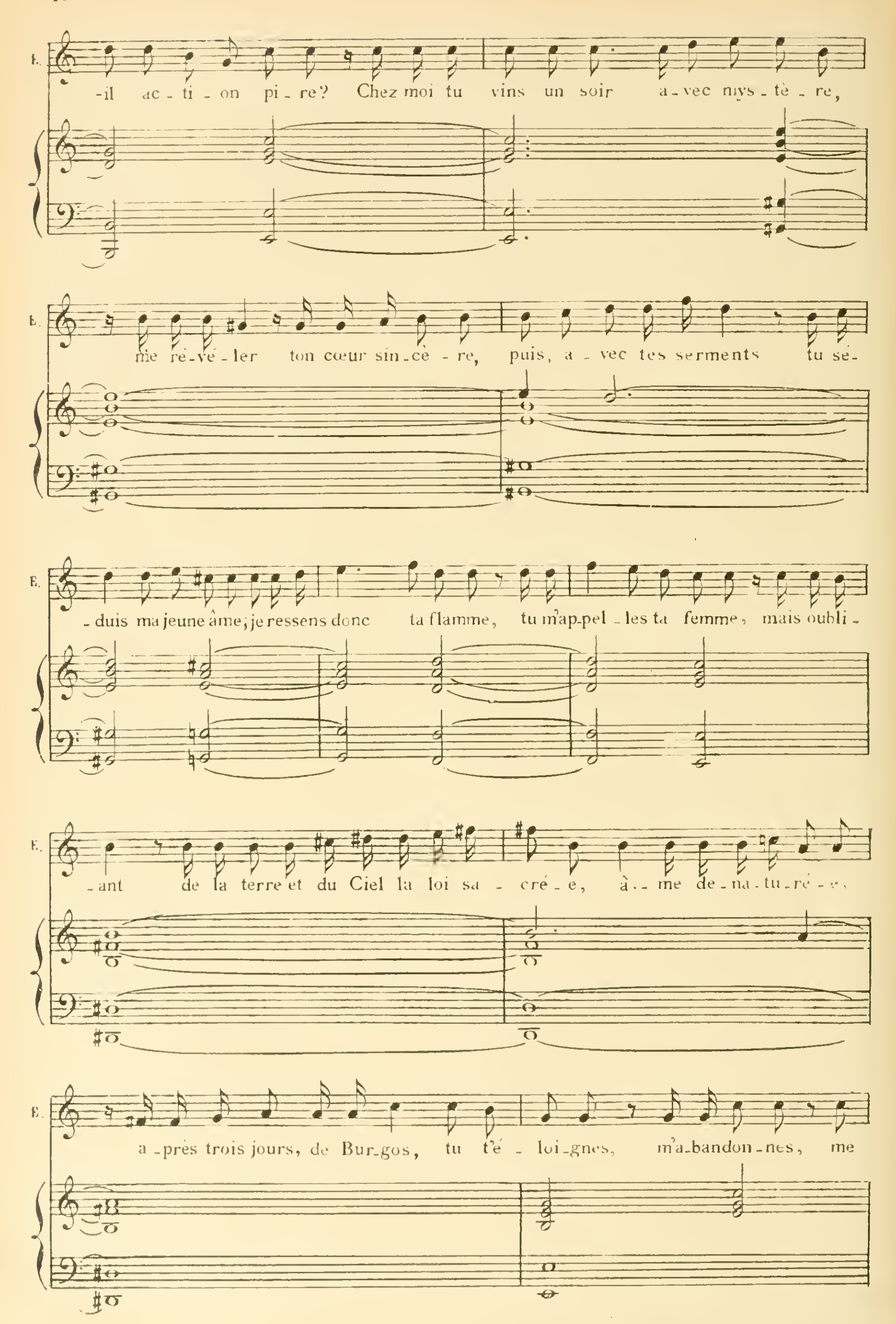

E.
_hi L'in - - gratquim'a tra_hi
cresc.
f
sfp
Si je te trouve, im_pi_e.
sfp
Tu me rendras l'honneur Ou
cresc.
bien j'aurai ta vi_e En te perçant le cœur. En te per_
fp
f
_çant le cœur!
D.JUAN.
É_cou_te? quelquebel_le Pleu_rant son in_fi_de_le
ELVIRA.
Ou
p
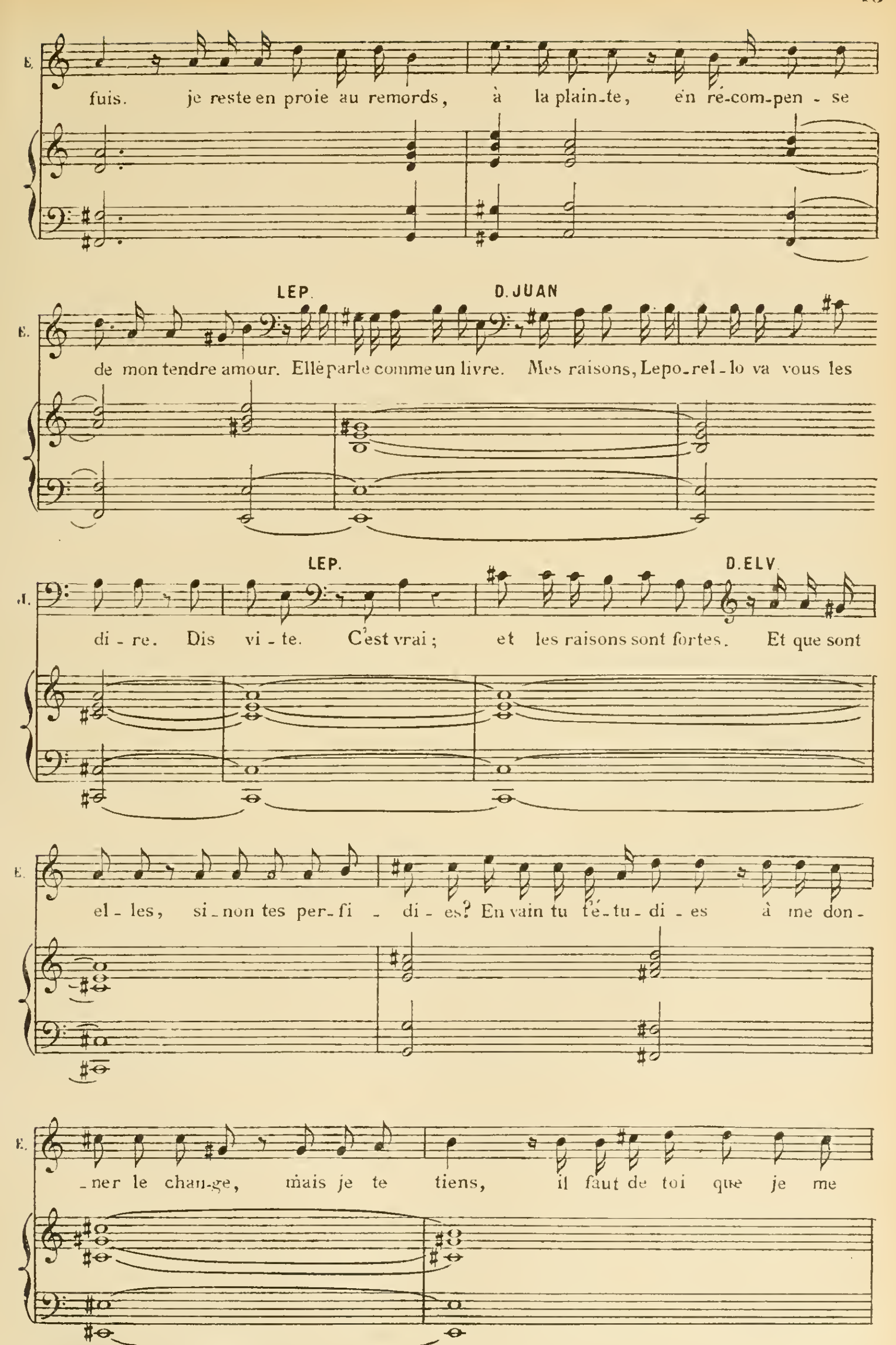

D. JUAN.
bien j'aurai ta vi _ e En te per_cant le cœur! Ah! la
pauvre et chè _ re bel_le! En te per _ cant le cœur Oui, En te per_cant le
ELVIRA.
cœur!
D. JUAN.
Cherchons à con_so _ ier la pau _ vre bel _ le!
LEPOR.
Il en console ain _ si dix huit cents comme elle!
ELVIRA.
Ah! qui pourra me di _ re Où donc Ce monstre a fui? J'ai _ mai pour mon mar_ty _ re L'in _
fp fp fp fp fp fp p f p f p p f p p f
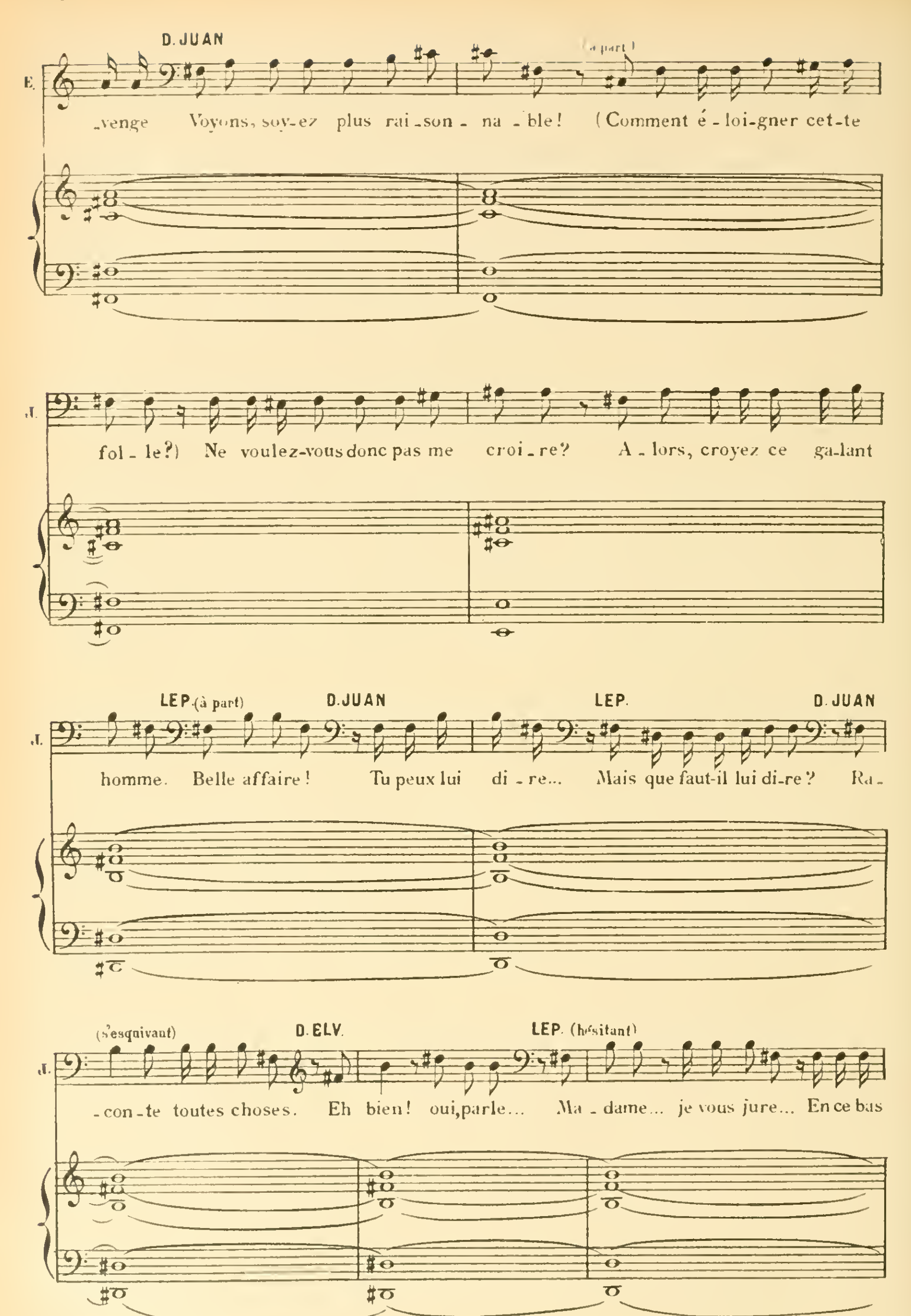

E.
grat qui m'a tra_hi L'in - grat qui m'a tra_hi,
p
cresc.
f fp
Si je te trouve, impi _ e,
sfp sfp fp sfp
Tu me rendras l'honneur, Ou bien j'aurai ta
cresc.
fp fp fp
vi _ e En te perçant le cœur
D. JUAN.
Pau_vre bel _ le! pau_vre bel _ le!
fp fp fp fp
p
ELVIRA
En te per_çant le cœur, Oui, En te per_çant le cœur.
D. JUAN.
Cherchons à con_so _
f p f p
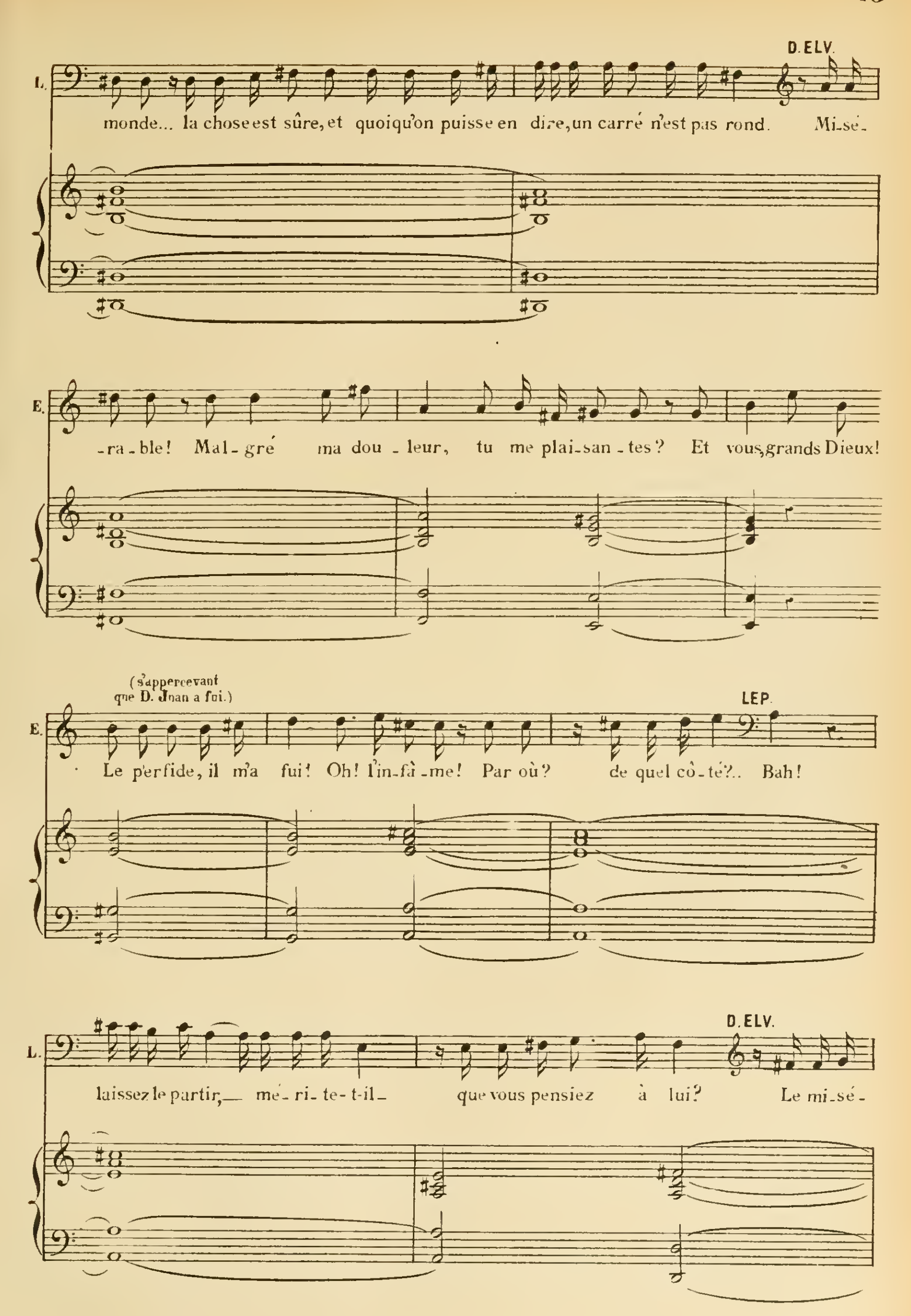

ELVIRA.
En te perçant
LEPOR.
_ler la pau_vre bel_le! Il en console ainsi dix huit cents comme elle
le cœur. le cœur. En te per_çant
le cœur le cœur, En
te per_çant le cœur. En te per_çant le
D. JUAN.
cœur! Chè_re bel_le! chè_re bel_le!
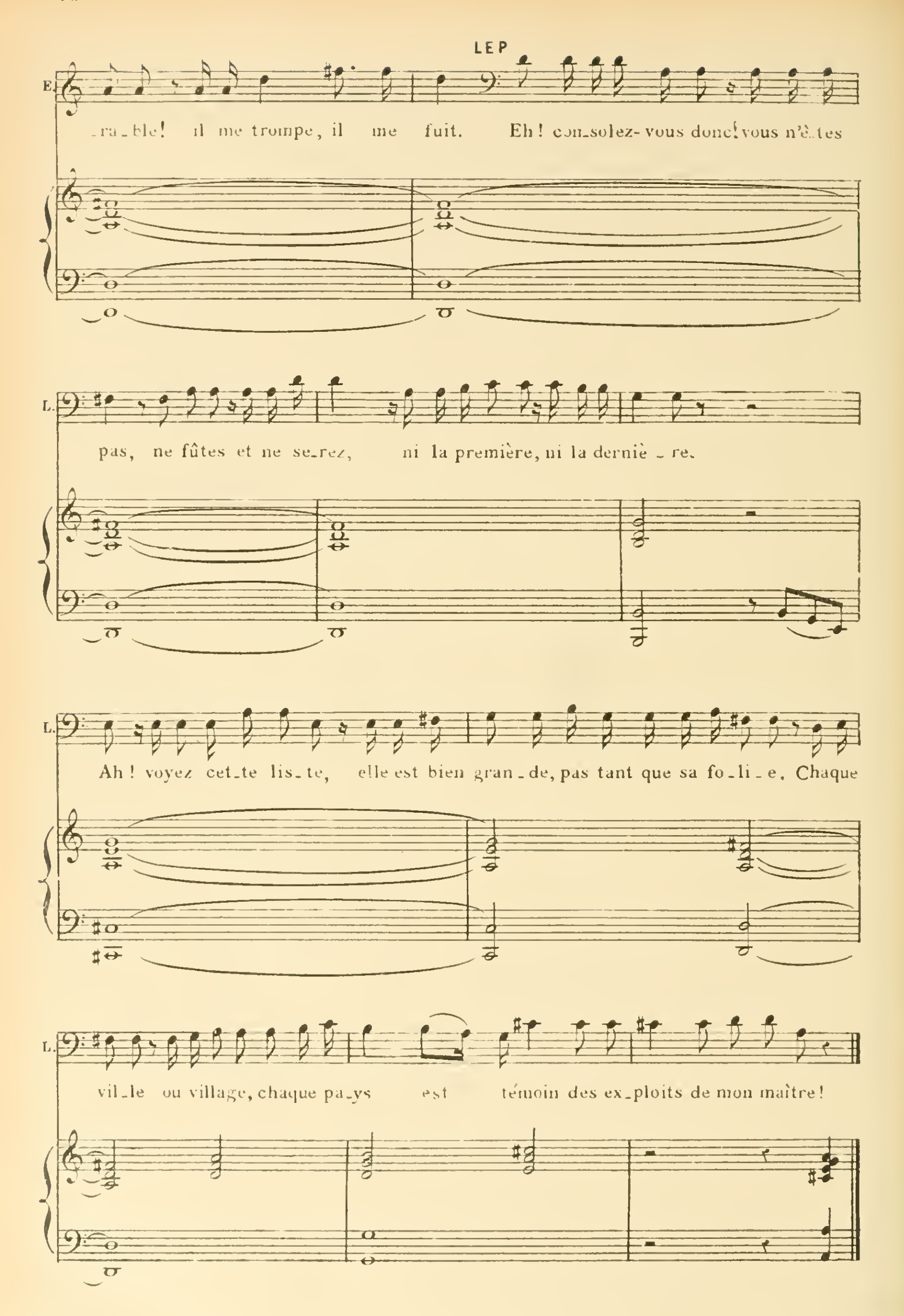

Récit
D. ELV.
D. JUAN
LEP
D. ELV
O ciel! Grands Dieux! que vois-je? Oh! Diable! Donn'Elvi-re! Don Ju-
E.
LEP.
-an! C'est toi, monstre! fé-lon! lâche! hypo - cri-te! Comme en termes choisis
L.
D. JUAN
sa na-ture est dé - cri-te! Ah! chère Donn'El - vi - re, re-prenez votre em-
J.
D. ELV
-pi - re. E-coutez... laissez - moi vous par-ler. Que peux-tu dire? Est


E.
-il ac-ti-on pi-re? Chez moi tu vins un soir a-vec mys-tè-re,
E.
me ré-vé-ler ton cœur sin-cè-re, puis, a-vec tes serments tu sé-
E.
-duis ma jeune âme; je ressens donc ta flamme, tu m'ap-pel-les ta femme, mais oubli-
E.
-ant de la terre et du Ciel la loi sa-cré-e, â-me de-na-tu-ré-e,
E.
a-près trois jours, de Bur-gos, tu t'é-loi-gnes, m'a-bandon-nes, me


E.
fuis. je reste en proie au remords, à la plain_te, en ré_com_pen - se
E.
LEP.
D. JUAN
de mon tendre amour. Elle parle comme un livre. Mes raisons, Lepo_rel_lo va vous les
J.
LEP.
D. ELV.
di - re. Dis vi - te. C'est vrai; et les raisons sont fortes. Et que sont
E.
el - les, si_non tes per_fi - di - es? En vain tu t'é_tu_di - es à me don -
E.
_ner le chan_ge, mais je te tiens, il faut de toi que je me


D. JUAN
E.
(à part)
_venge Voyons, soy_ez plus rai_son_na_ble! (Comment é_loi-gner cet-te
J.
fol_le?) Ne voulez-vous donc pas me croi_re? A_lors, croyez ce ga-lant
LEP. (à part)
D. JUAN
LEP.
D. JUAN
J.
homme. Belle affaire! Tu peux lui di_re... Mais que faut-il lui di-re? Ra_
(s'esquivant)
D. ELV.
LEP. (hésitant)
J.
_con_te toutes choses. Eh bien! oui, parle... Ma_dame... je vous jure... En ce bas


D. ELV.
L.
monde... la chose est sûre, et quoiqu'on puisse en dire, un carré n'est pas rond. Mi-sé-
E.
-ra-ble! Mal-gré ma dou-leur, tu me plai-san-tes? Et vous, grands Dieux!
(s'appercevant que D. Juan a fui.)
E.
Le perfide, il m'a fui! Oh! l'in-fâ-me! Par où? de quel cô-té?..
LEP.
Bah!
L.
laissez le partir, mé-ri-te-t-il que vous pensiez à lui?
D. ELV.
Le mi-sé-


LEP
E.
-ra-ble! il me trompe, il me fuit. Eh! con-solez-vous donc! vous n'ê-tes
L.
pas, ne fûtes et ne se-rez, ni la première, ni la derniè - re.
L.
Ah! voyez cet-te lis-te, elle est bien gran-de, pas tant que sa fo-li-e. Chaque
L.
vil-le ou village, chaque pa-ys est témoin des ex-ploits de mon maître!

# AIR.



Allegro.

LEPORELLO.

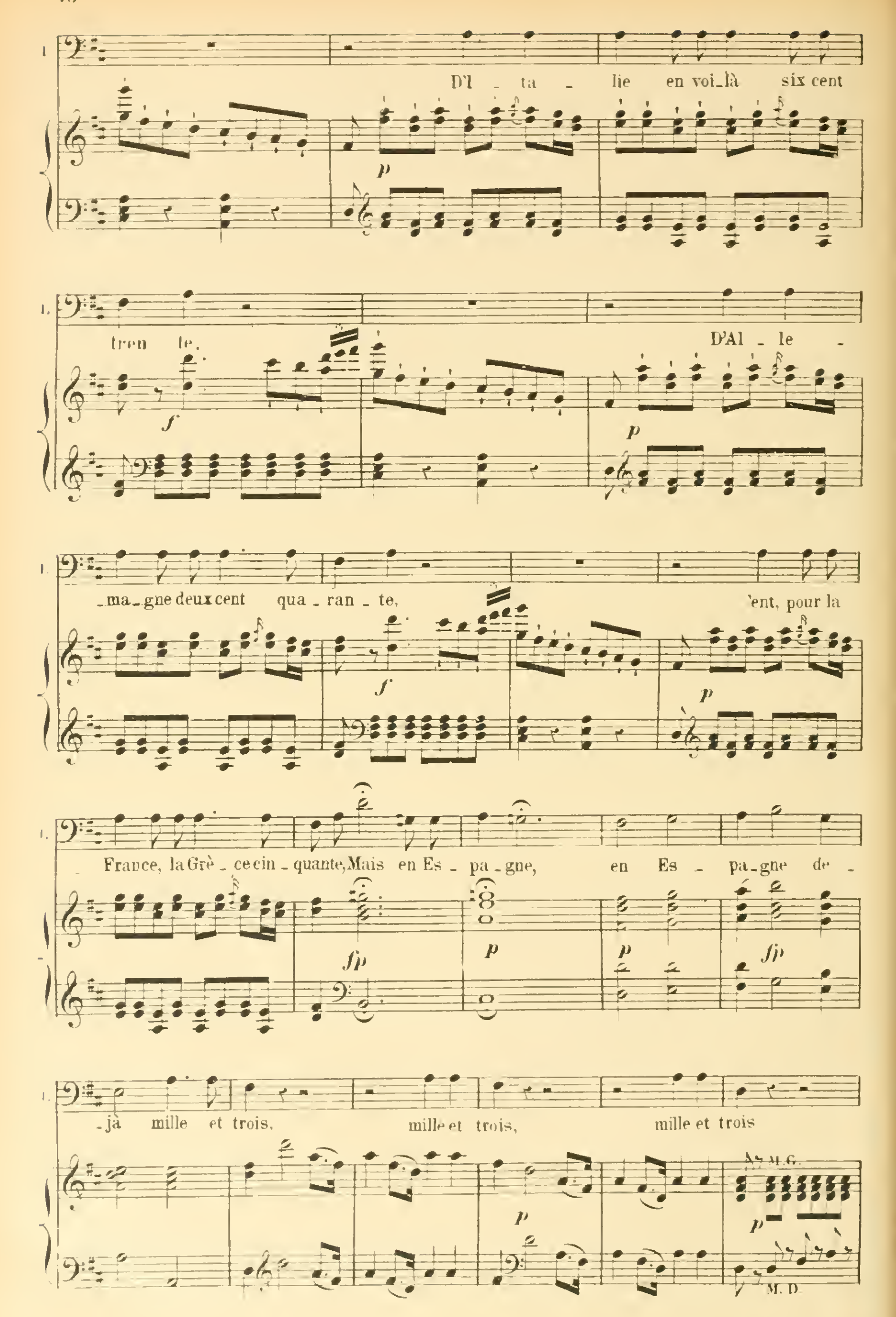
PIANO.

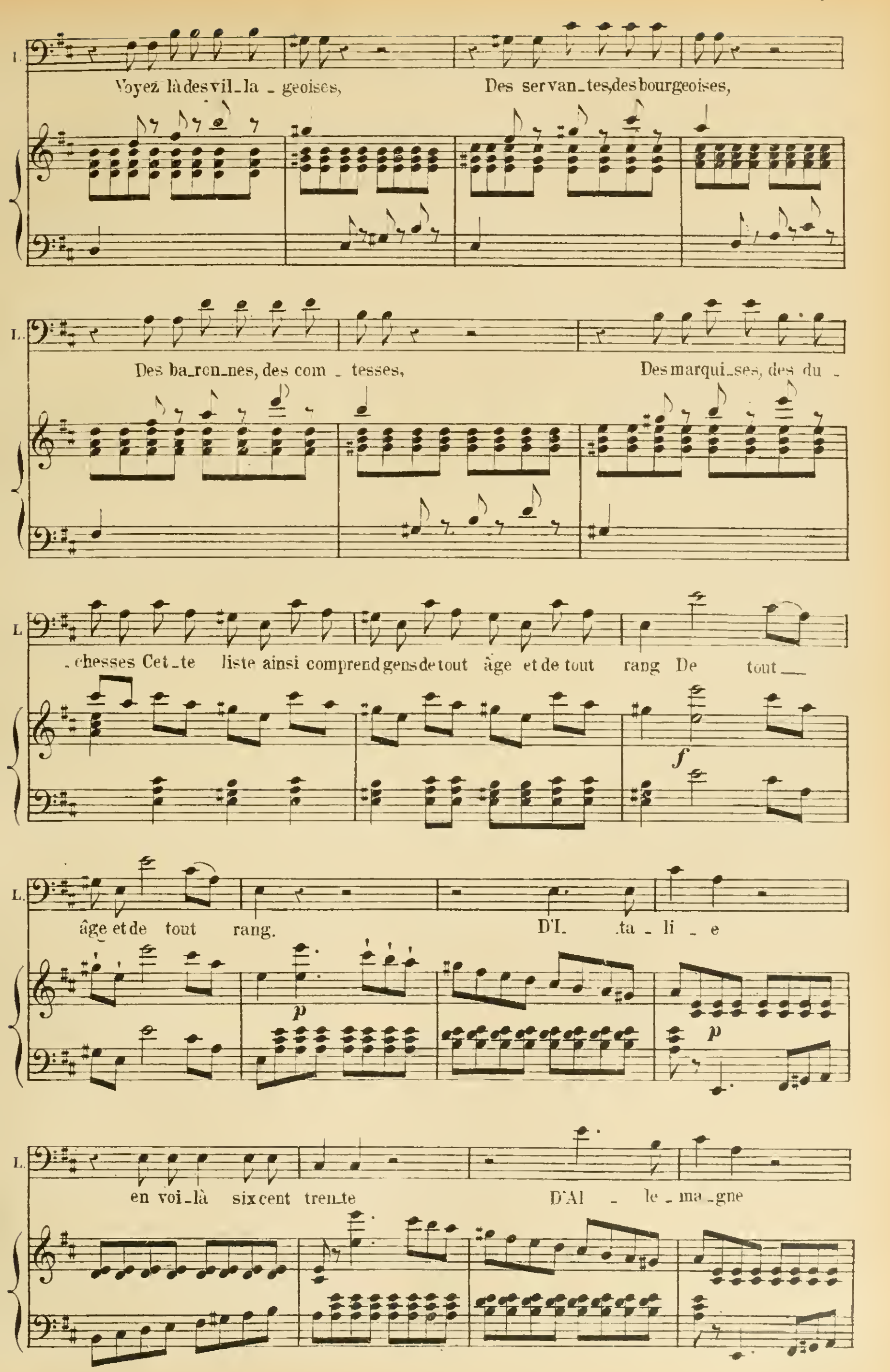
*p*

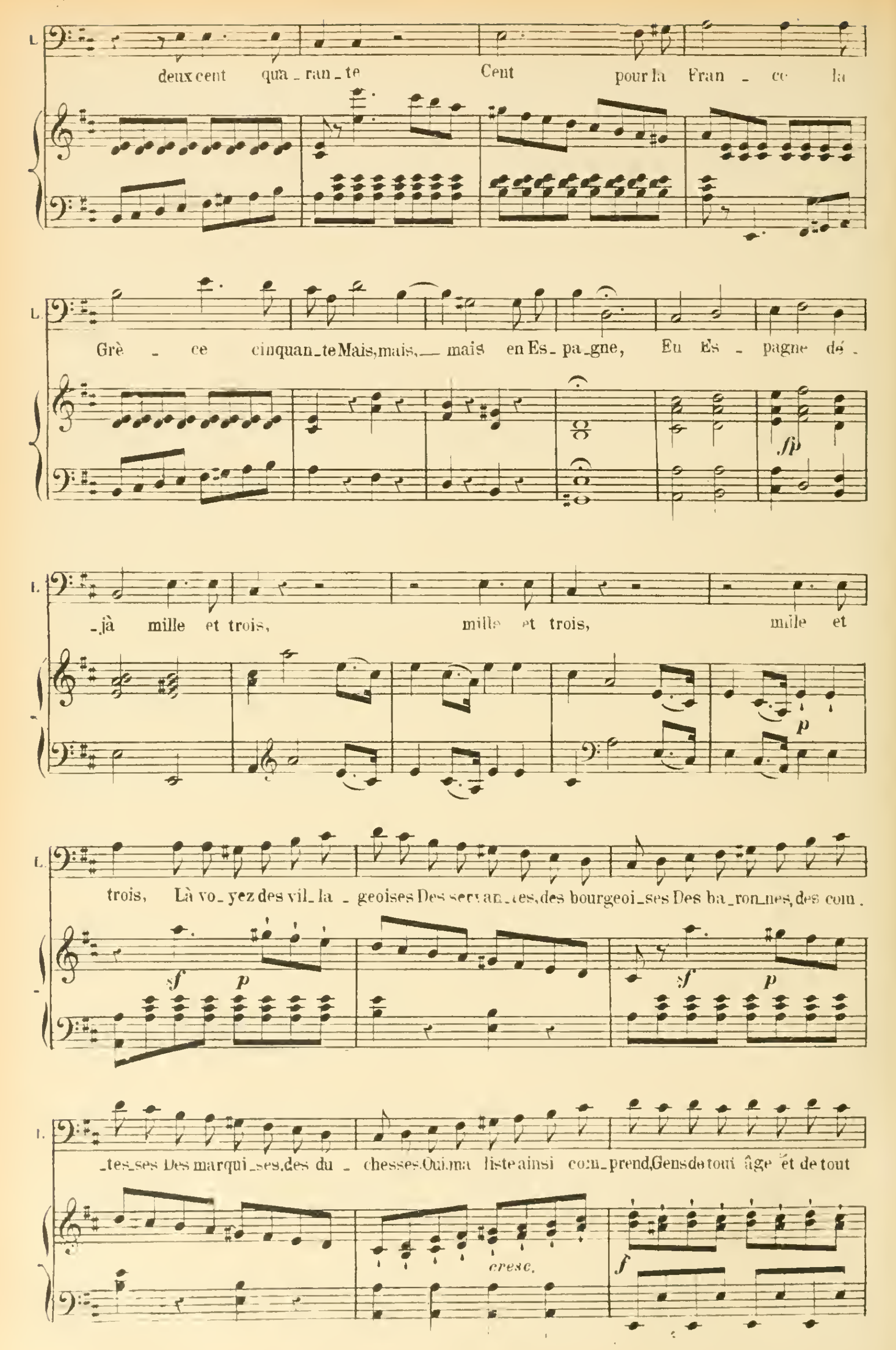
M. D.

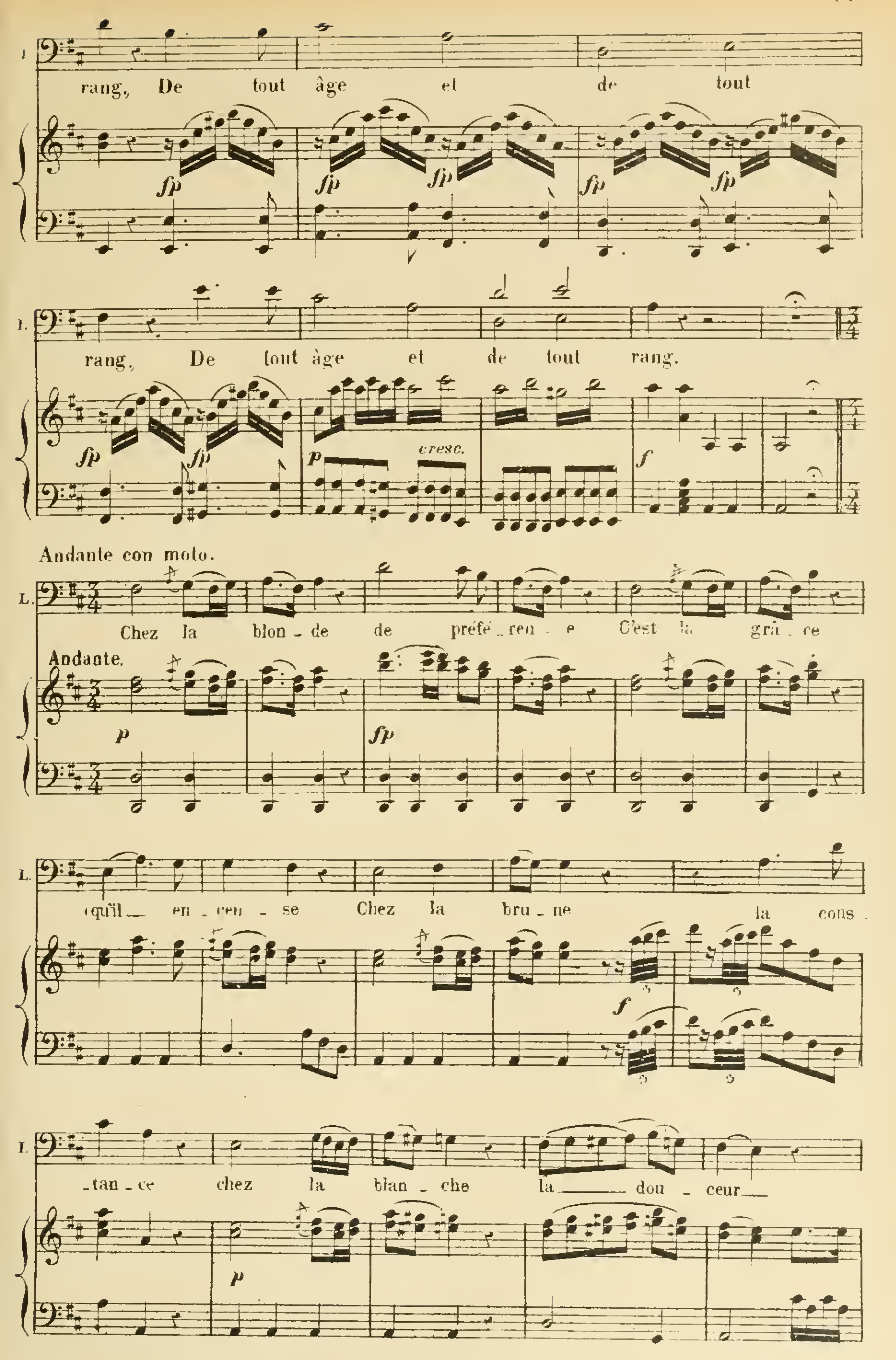
Oui, ma_dame, vous voyez l'inven_taire D conquê_tes du Maitre amoureux Fait par moi dans tous lieux de la ter_re Regar_dez, li_sons tous les deux Re_gar_dez li_sons tous les deux.

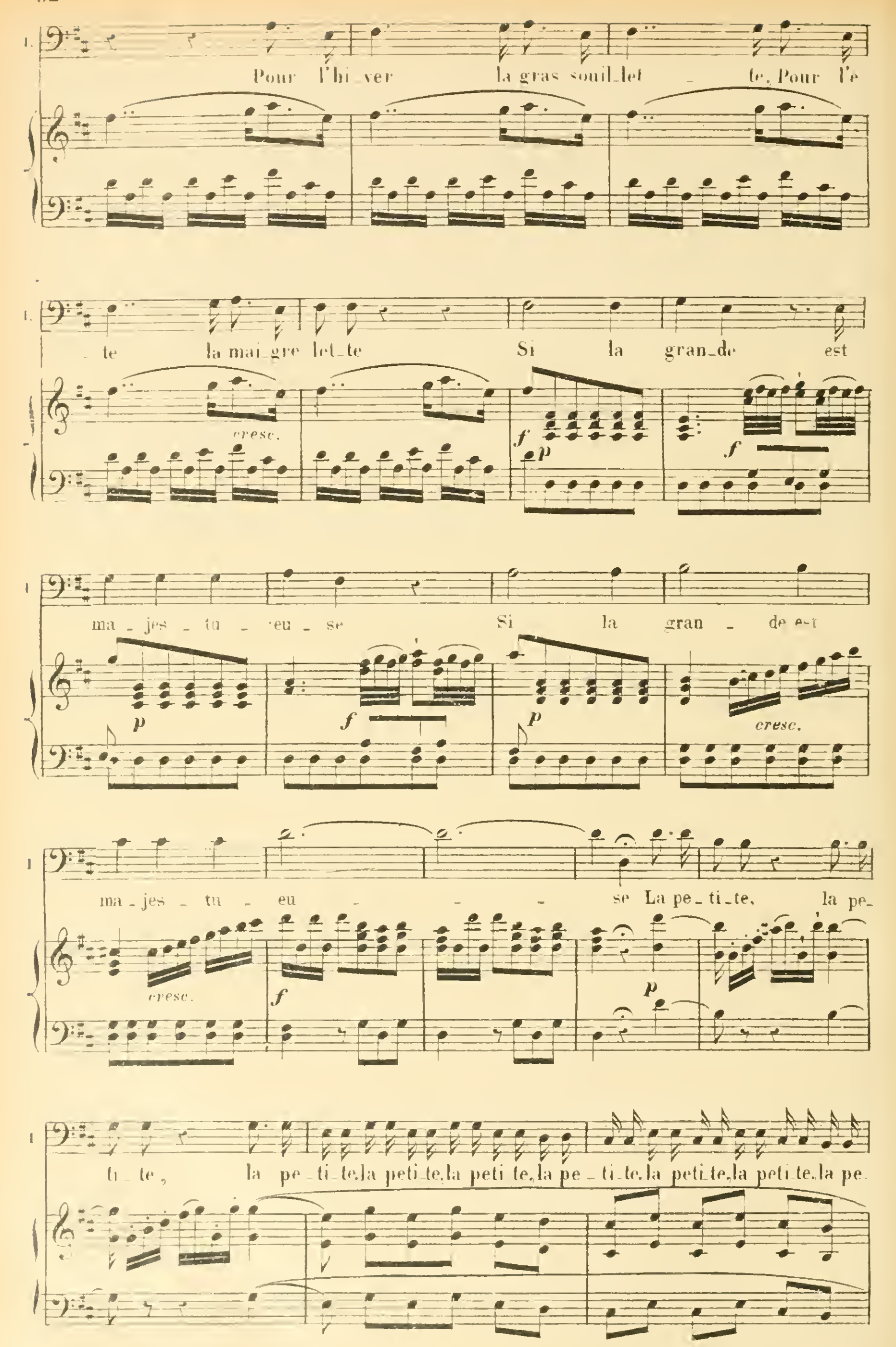
*f*

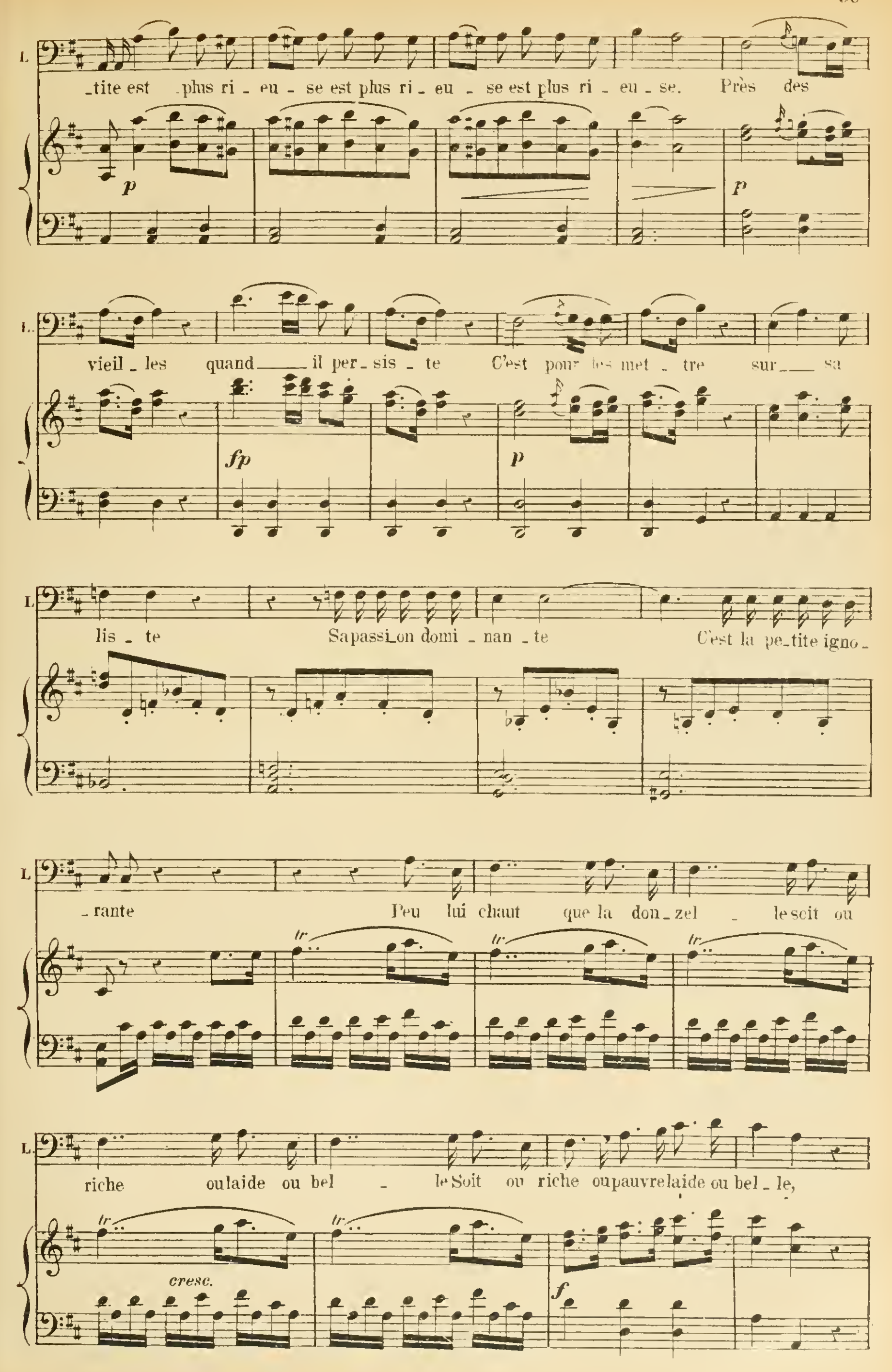

D'I - ta - lie en voi-là six cent
tren te.
D'Al - le -
-ma-gne deux cent qua - ran - te,
'ent, pour la
France, la Grè - ce cin - quante, Mais en Es - pa - gne,
en Es - pa - gne de -
-jà mille et trois,
mille et trois,
mille et trois
M. G.
M. D.

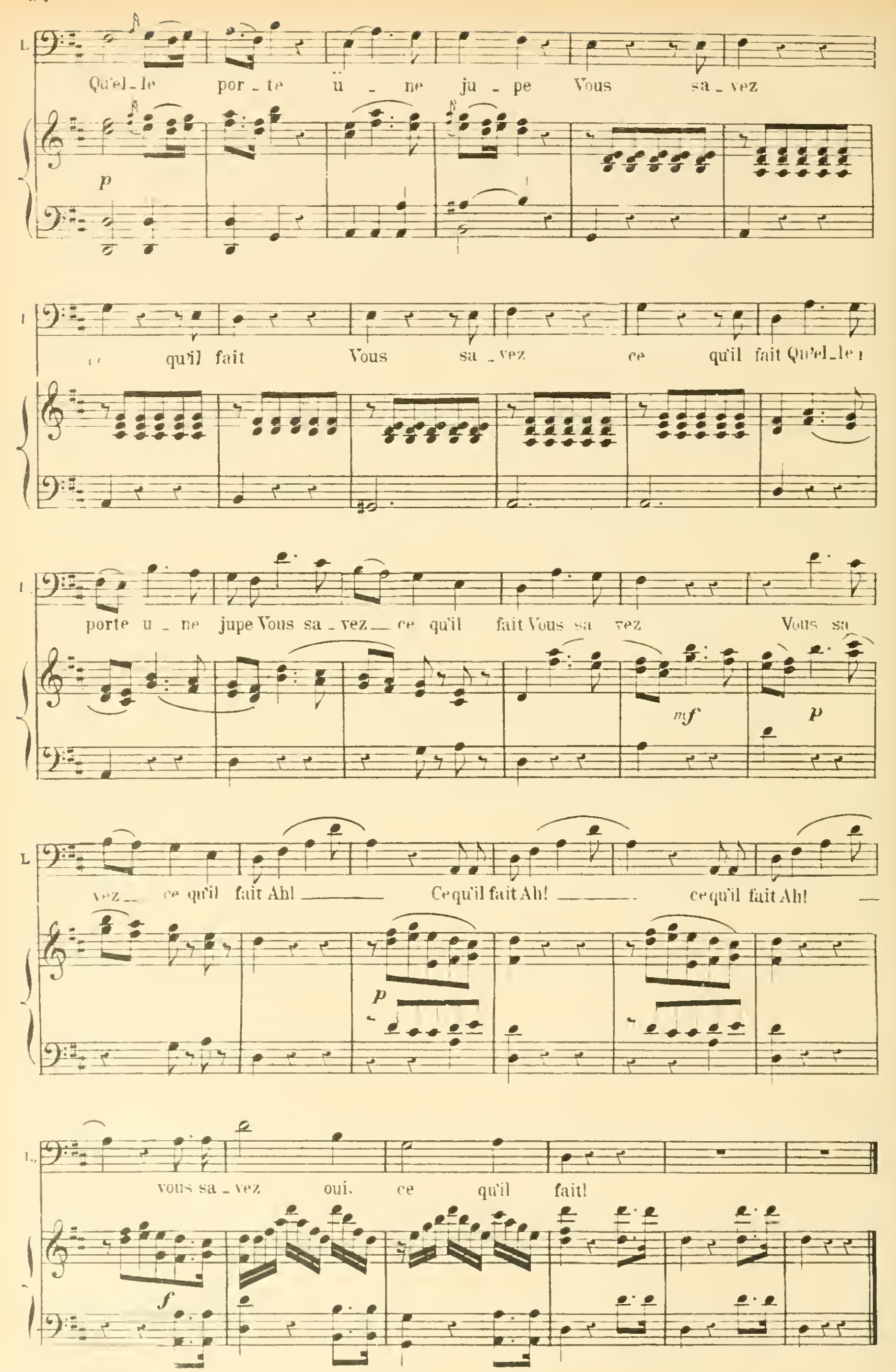

L.
Voyez là des vil_la _ geoises,
Des ser van_tes, des bourgeoises,
Des ba_ron_nes, des com _ tesses,
Des marqui_ses, des du -
_chesses Cet_te liste ainsi comprend gens de tout âge et de tout rang De tout
âge et de tout rang.
D'I. _ta _ li _ e
en voi_là six cent tren_te
D'Al _ le _ ma_gne
f
p

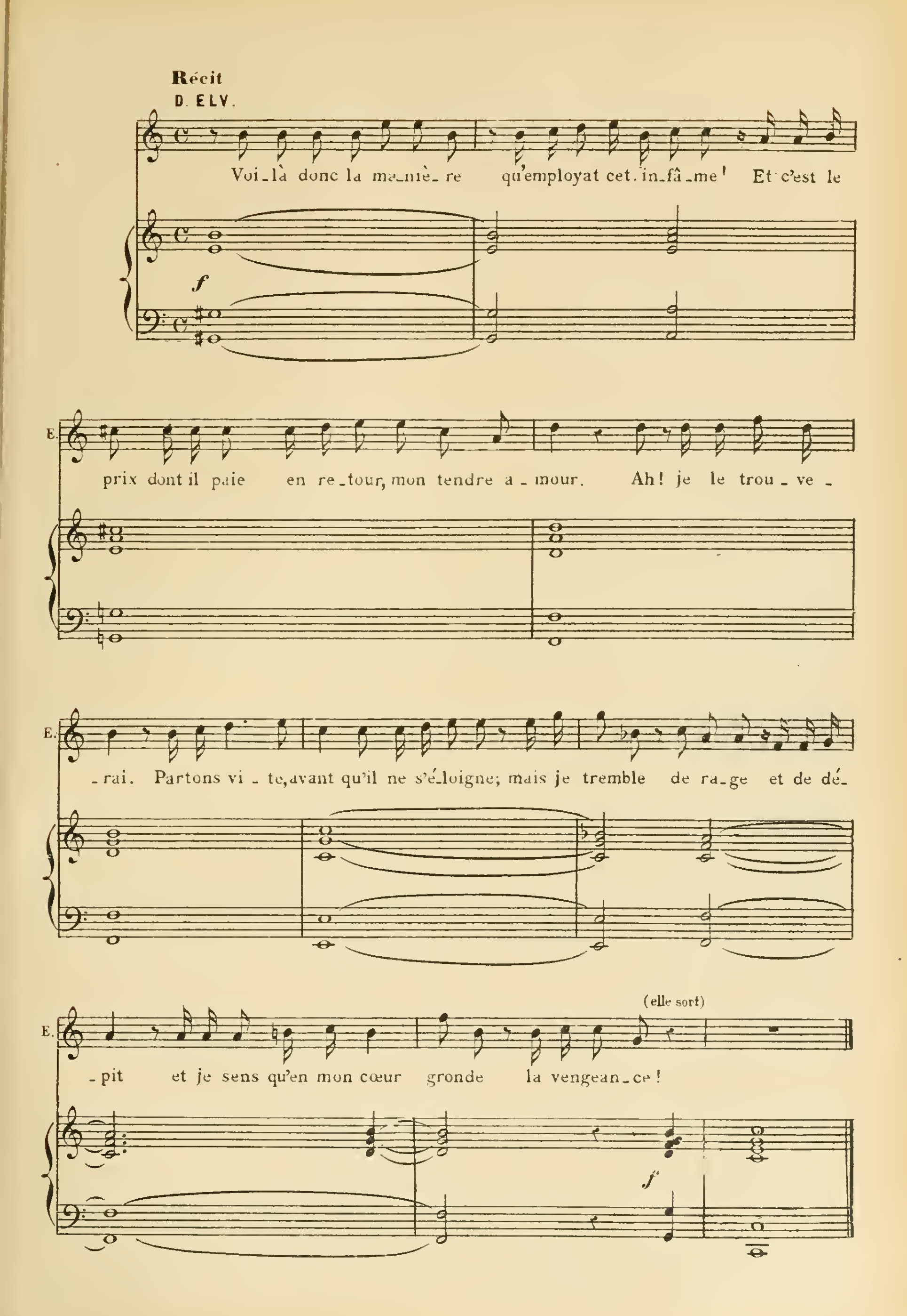

L.
deux cent qua_ran_te Cent pour la Fran _ ce la
Grè _ ce cinquan_te Mais, mais, _ mais en Es_pa_gne, En Es _ pagne dé _
_jà mille et trois, mille et trois, mille et
trois, Là vo_yez des vil_la _ geoises Des servan_tes, des bourgeoi_ses Des ba_ron_nes, des com _
_tes_ses Des marqui_ses, des du _ chesses. Oui, ma liste ainsi com_prend, Gens de tout âge et de tout
fp
sf
p
cresc.
f


rang, De tout âge et de tout
fp
rang, De tout âge et de tout rang.
p
cresc.
f
Andante con moto.
Chez la blon - de de préfé - ren - e C'est la grâ - ce
Andante.
p
fp
qu'il en - cen - se Chez la bru - ne la cons -
- tan - ce chez la blan - che la dou - ceur

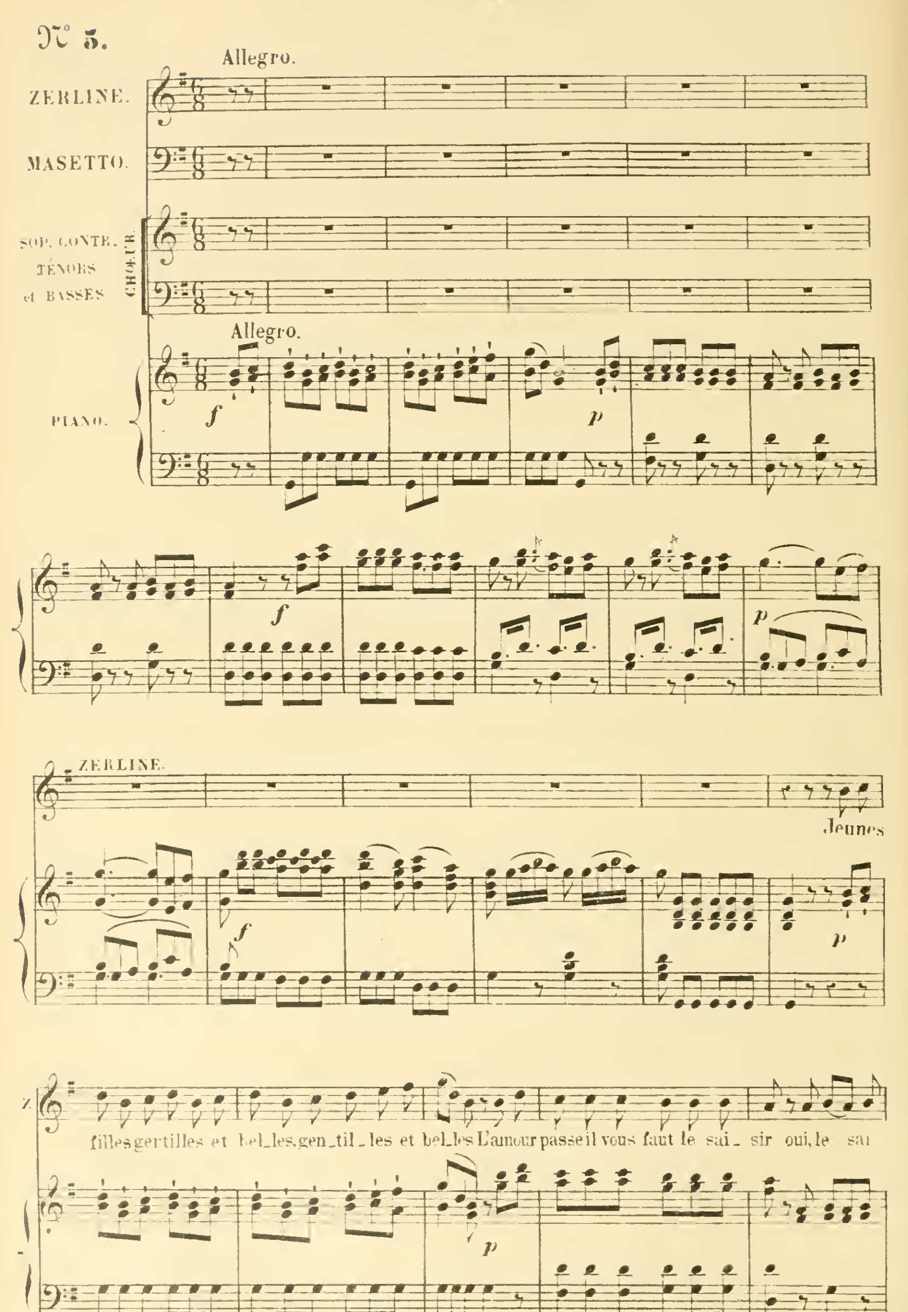

Pour l'hi_ver la gras souil_let _ te, Pour l'e
_ te la mai_gre let_te Si la gran_de est
ma _ jes _ tu _ eu _ se Si la gran _ de est
ma _ jes _ tu _ eu _ _ _ se La pe _ ti _ te, la pe_
ti _ te, la pe _ ti_te, la peti_te, la peti te, la pe _ ti_te, la peti_te, la peti_te, la pe_
cresc.
cresc.
cresc.
f
p

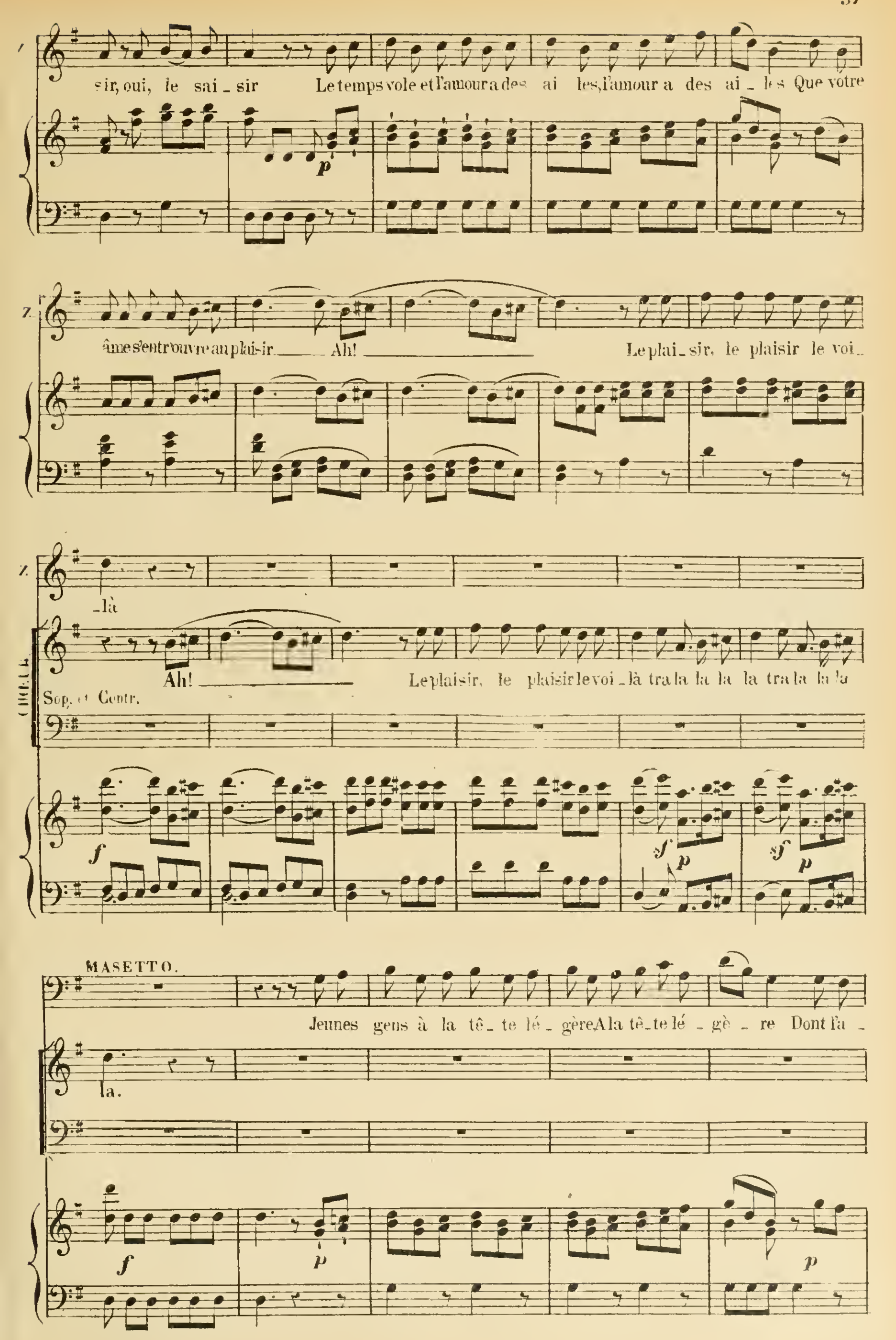

L.
_tite est plus ri _ eu _ se est plus ri _ eu _ se est plus ri _ eu _ se. Près des
p
p
vieil _ les quand ___ il per _ sis _ te C'est pour les met _ tre sur ___ sa
fp
p
lis _ te Sapassi_on domi _ nan _ te C'est la pe_tite igno _
_ rante Peu lui chaut que la don_zel _ le soit ou
tr.
riche ou laide ou bel _ le Soit ou riche ou pauvre laide ou bel _ le,
cresc.
f

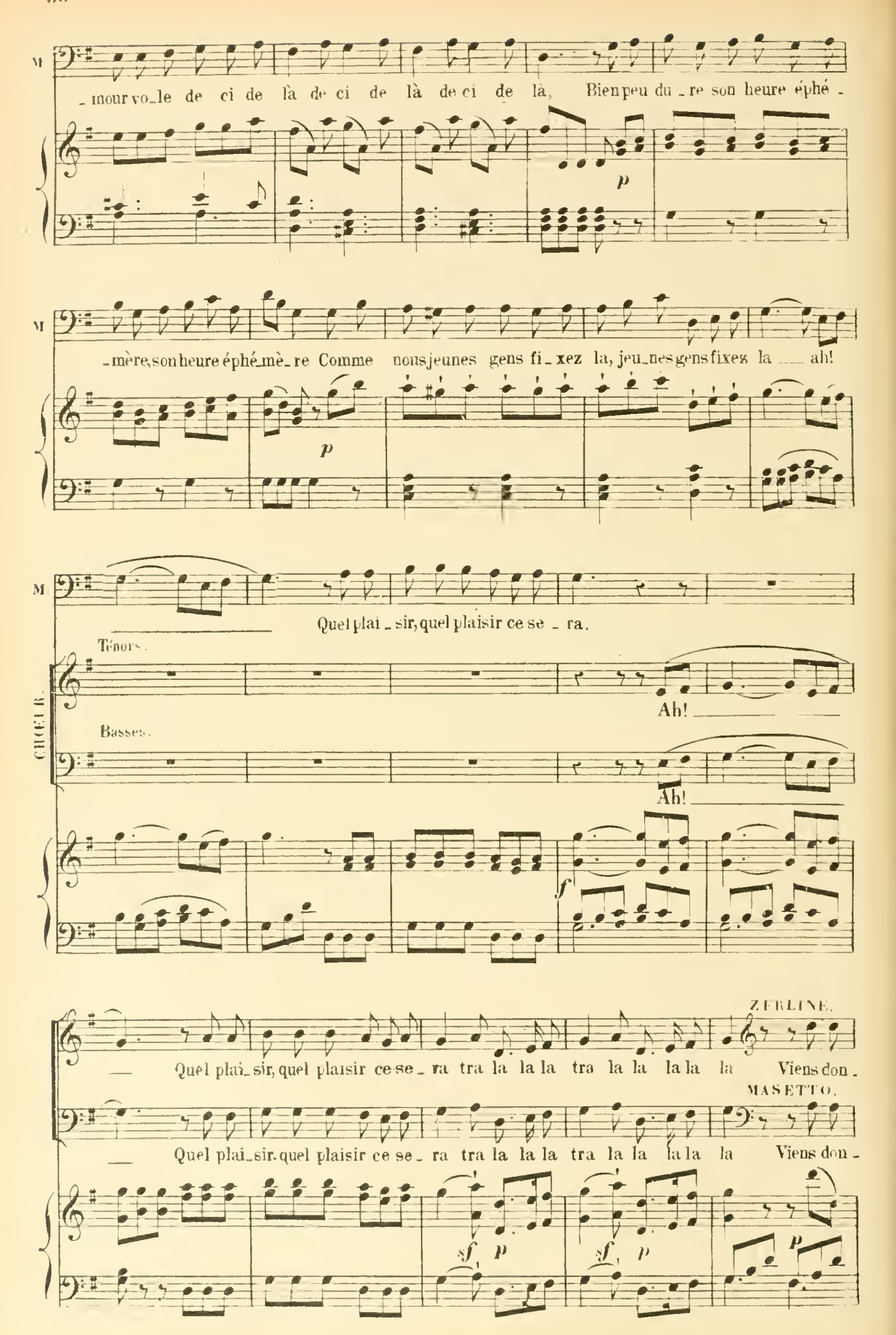

L.
Qu'el_le por_te u_ne ju_pe Vous sa_vez
ce qu'il fait Vous sa_vez ce qu'il fait Qu'el_le
porte u_ne jupe Vous sa_vez ce qu'il fait Vous sa_vez Vous sa_
vez ce qu'il fait Ah! Ce qu'il fait Ah! ce qu'il fait Ah!
vous sa_vez oui. ce qu'il fait!
p
mf
f

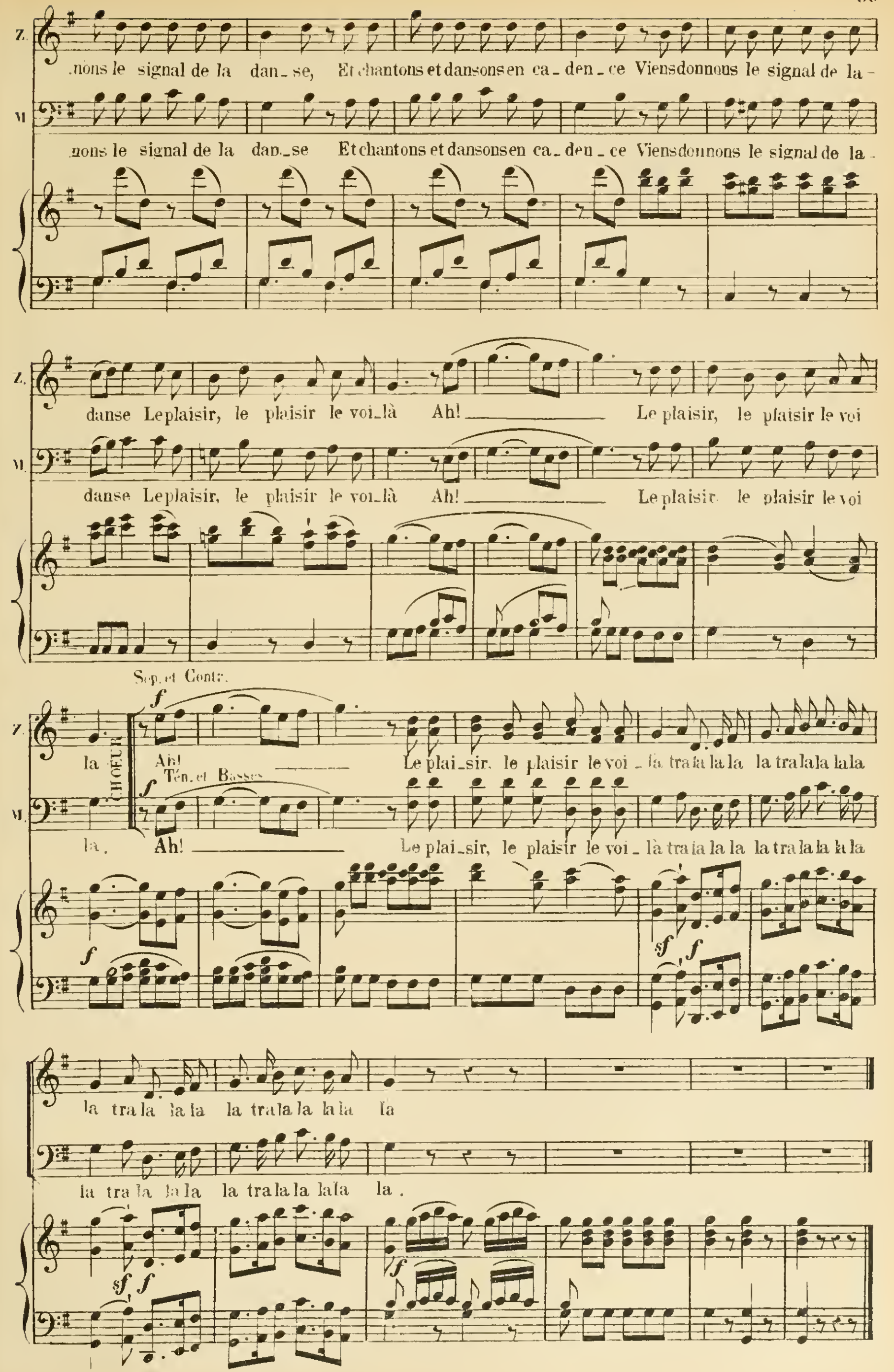

Récit
D. ELV.
Voi_là donc la ma_niè_re qu'employat cet in_fâ_me! Et c'est le
f
E.
prix dont il paie en re_tour, mon tendre a_mour. Ah! je le trou_ve_
E.
_rai. Partons vi_te, avant qu'il ne s'é_loigne; mais je tremble de ra_ge et de dé_
(elle sort)
E.
_pit et je sens qu'en mon cœur gronde la vengean_ce!
f
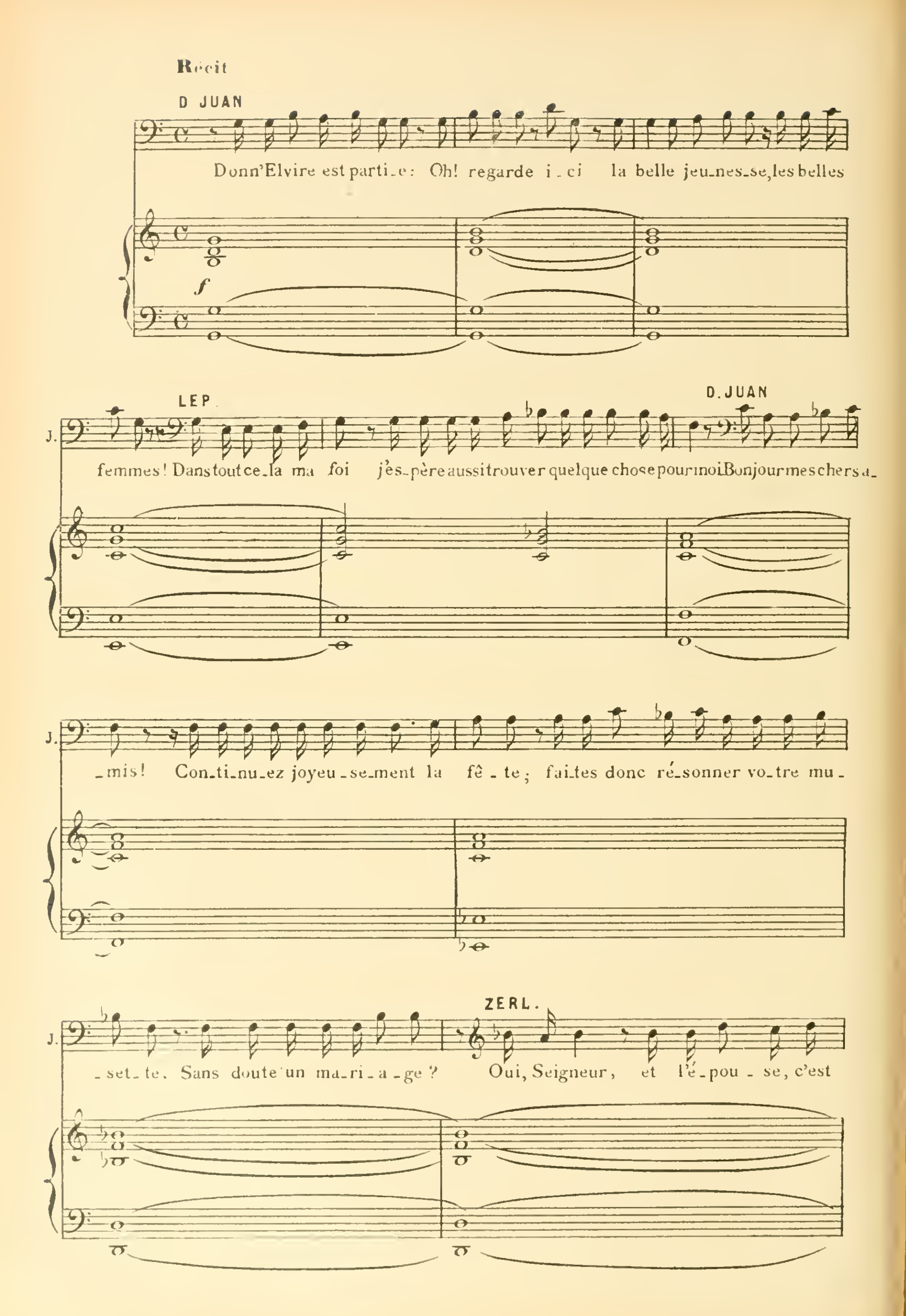
# DUO ET CHŒURS.
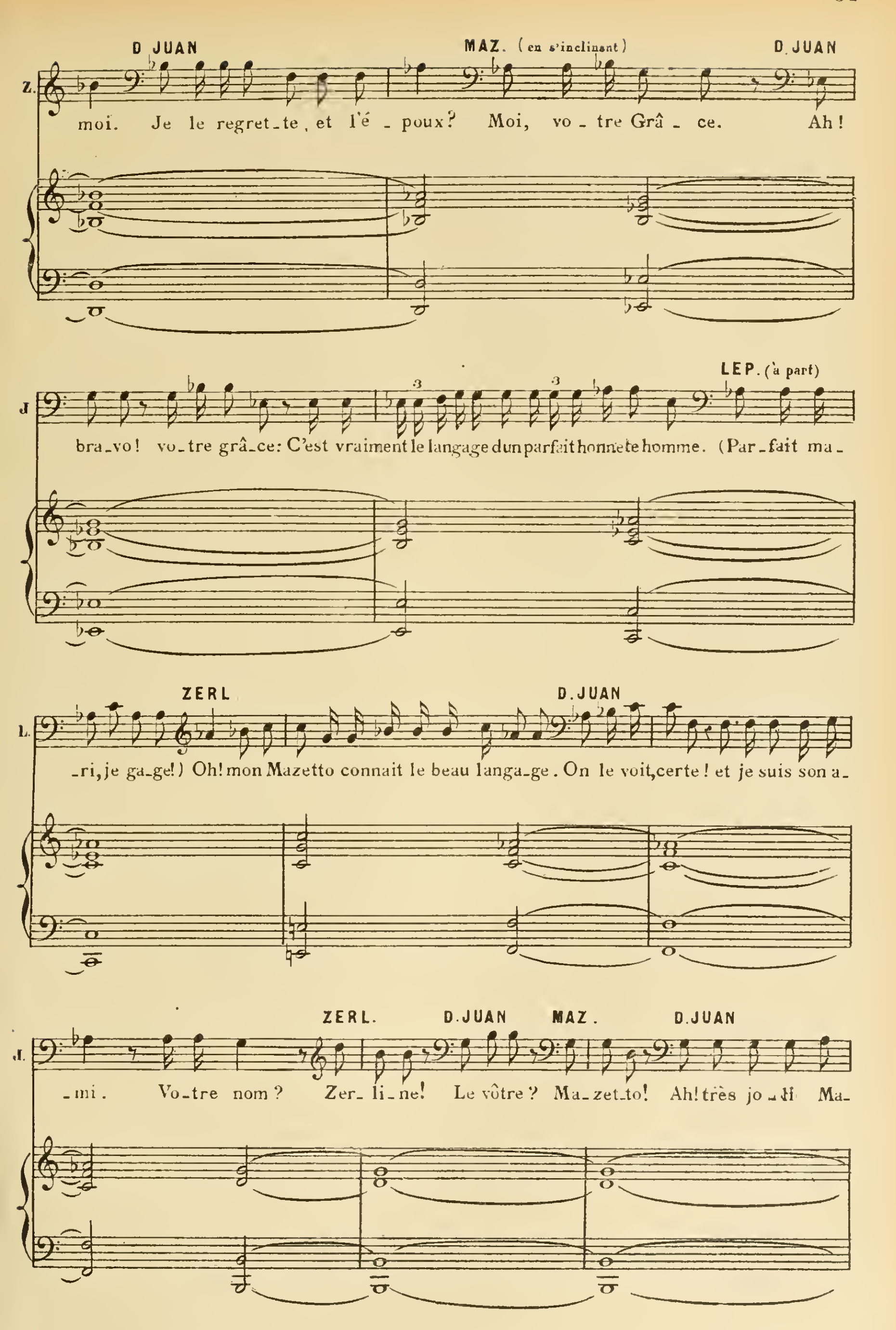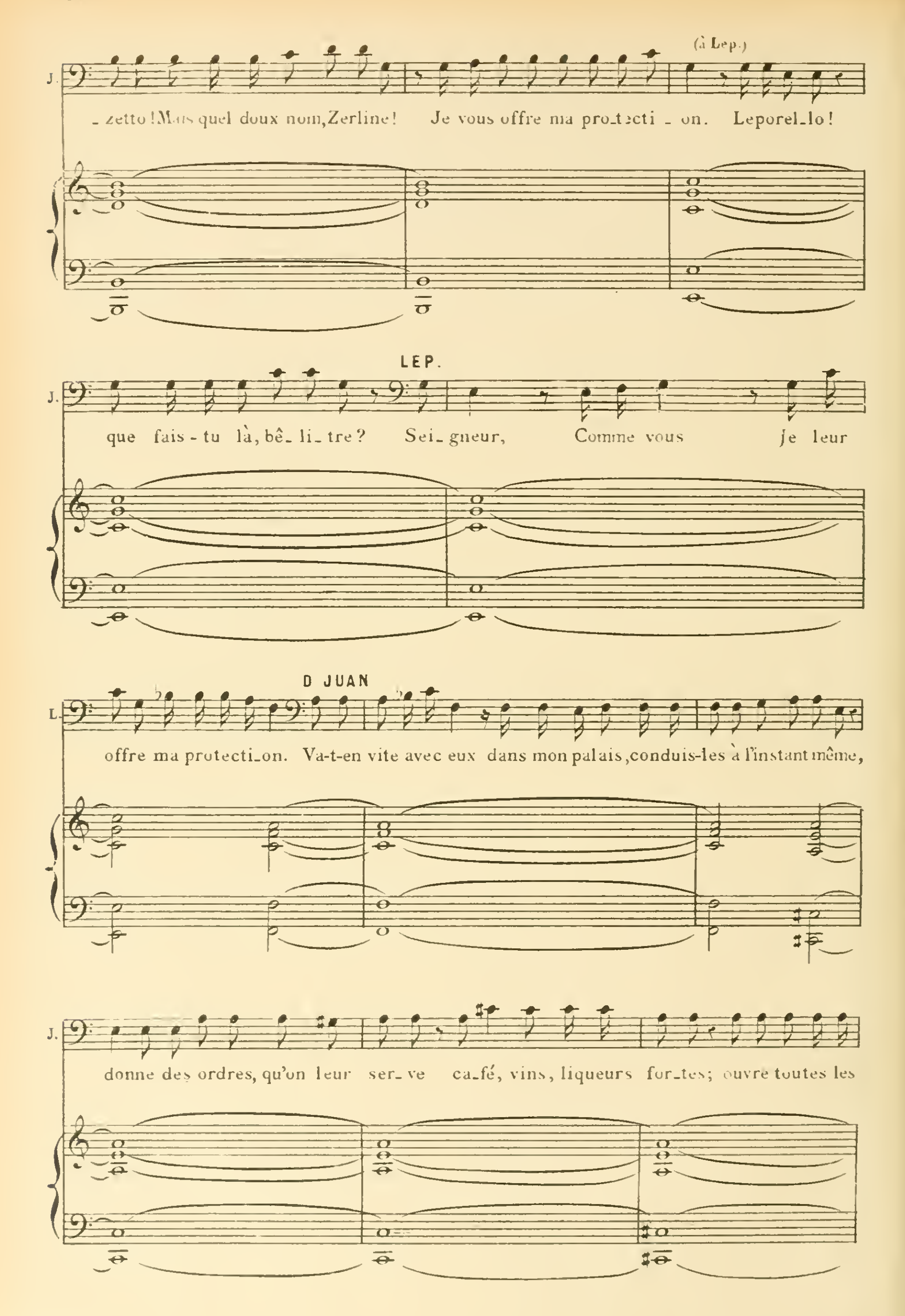



sir, oui, le sai _ sir Le temps vole et l'amour a des ai les, l'amour a des ai _ les Que votre
âme s'entr'ouvre au plai-sir. Ah! Le plai _ sir, le plaisir le voi _
_ là
Ah! Le plaisir, le plaisir le voi _ là tra la la la la tra la la la
Sop. et Contr.
CHŒUR.
MASETTO.
Jeunes gens à la tê _ te lé _ gère A la tê _ te lé _ gè _ re Dont l'a _
la.
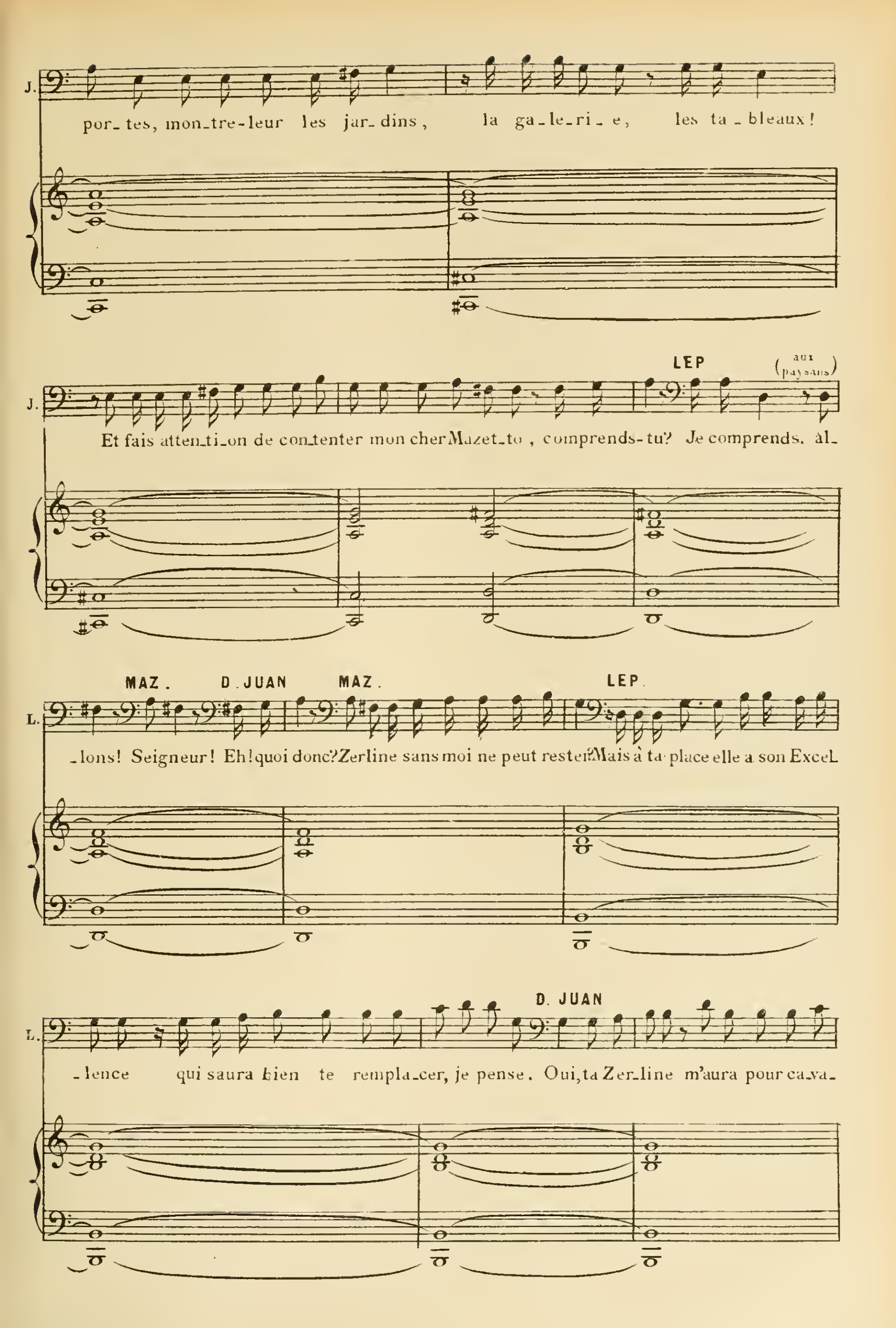

M
_mour vo_le de ci de là de ci de là de ci de là, Bien peu du _ re son heure éphé _
p
M
_mère, son heure éphé_mè_re Comme nous jeunes gens fi_xez la, jeu_nes gens fixez la ___ ah!
p
M
Quel plai _ sir, quel plaisir ce se _ ra.
Ténors.
Ah!
CHŒUR.
Basses.
Ah!
f
ZERLINE.
Quel plai_sir, quel plaisir ce se_ra tra la la la tra la la la la la Viens don_
MASETTO.
Quel plai_sir, quel plaisir ce se_ra tra la la la tra la la la la la Viens don_
sf p
sf p
p
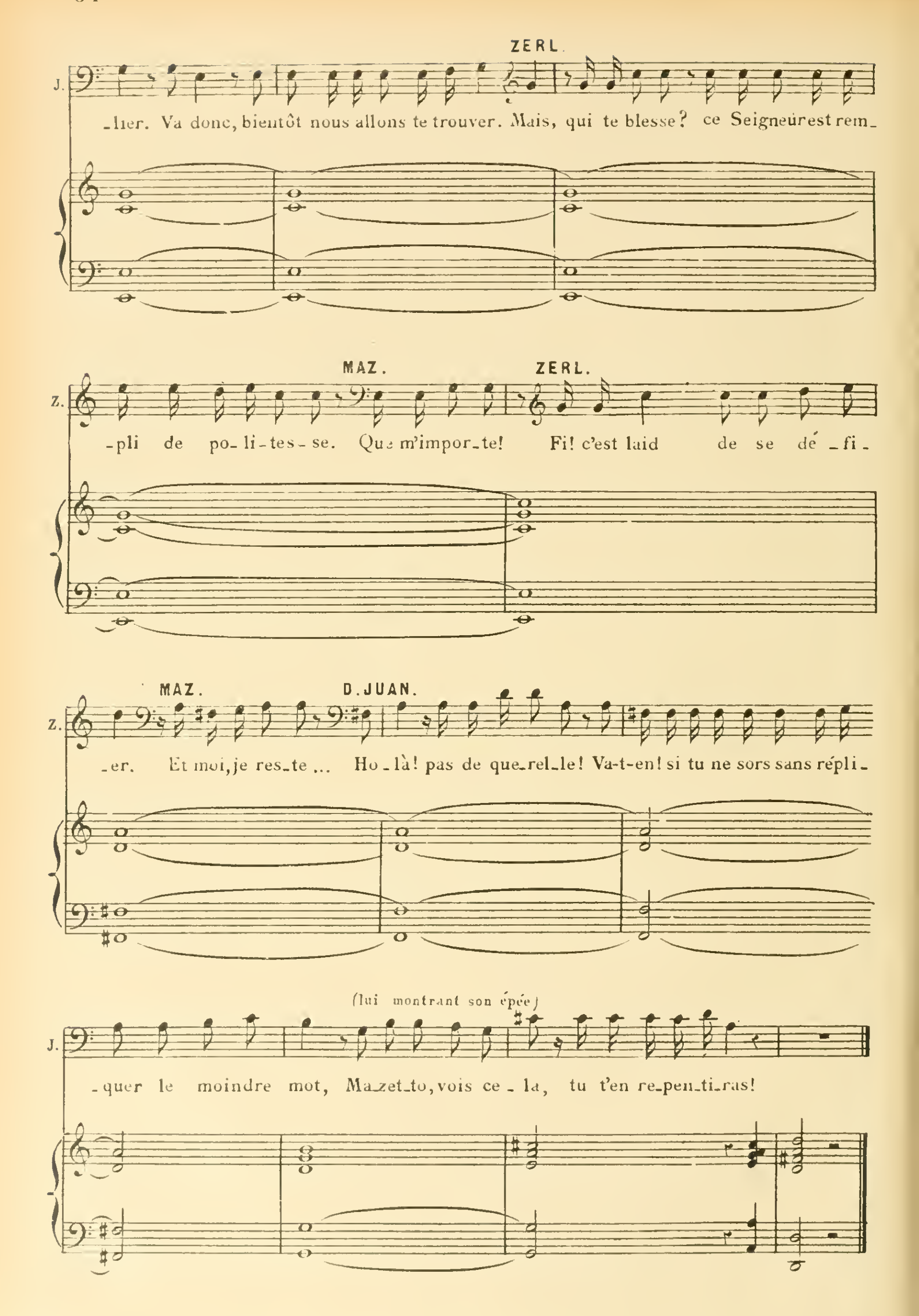

Z.
.nons le signal de la dan_se, Et chantons et dansons en ca_den_ce Viens donnons le signal de la_
M.
.nons le signal de la dan_se Et chantons et dansons en ca_den_ce Viens donnons le signal de la_
Z.
danse Le plaisir, le plaisir le voi_là Ah! Le plaisir, le plaisir le voi
M.
danse Le plaisir, le plaisir le voi_là Ah! Le plaisir, le plaisir le voi
Sop. et Contr.
CHOEUR
f
Z.
la Ah! Le plai_sir, le plaisir le voi_là tra la la la la tra la la la la
Tén. et Basses
f
M.
la. Ah! Le plai_sir, le plaisir le voi_là tra la la la la tra la la la la
f
sf f
la tra la la la la tra la la la la la
la tra la la la la tra la la la la la la.
sf f
f

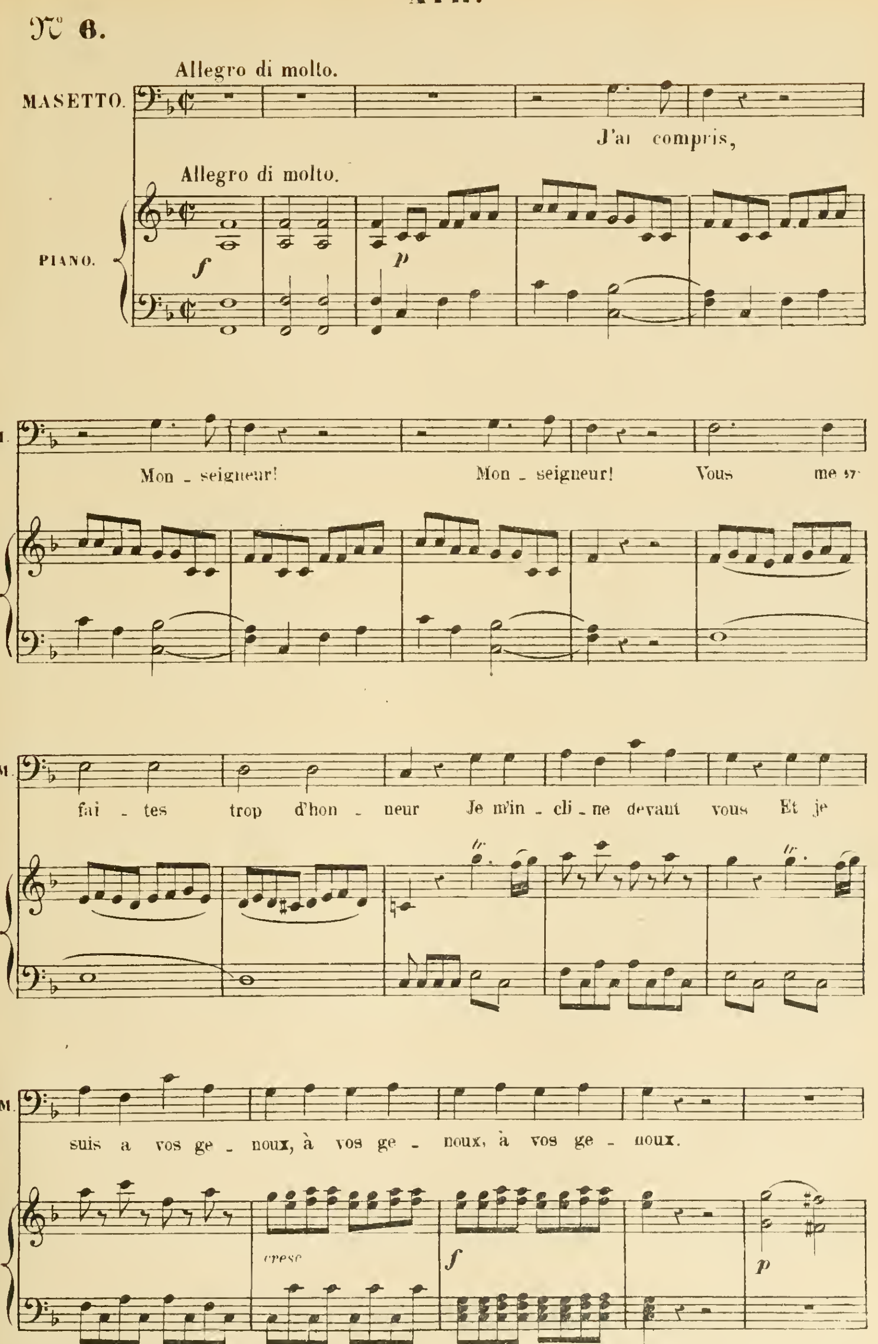

Récit
D JUAN
Donn'Elvire est parti_e: Oh! regarde i_ci la belle jeu_nes_se, les belles
f
LEP.
D. JUAN
J.
femmes! Dans tout ce_la ma foi j'es_père aussi trouver quelque chose pour moi. Bonjour mes chers a_
_mis! Con_ti_nu_ez joyeu_se_ment la fê_te; fai_tes donc ré_sonner vo_tre mu_
ZERL.
_set_te. Sans doute un ma_ri_a_ge? Oui, Seigneur, et l'é_pou_se, c'est


D JUAN
MAZ. (en s'inclinant)
D. JUAN
Z.
moi. Je le regret_te, et l'é _ poux? Moi, vo _ tre Grâ _ ce. Ah!
LEP. (à part)
J
bra_vo! vo_tre grâ_ce: C'est vraiment le langage d'un parfait honnête homme. (Par_fait ma_
ZERL.
D. JUAN
L.
_ri, je ga_ge!) Oh! mon Mazetto connait le beau langa_ge. On le voit, certe! et je suis son a_
ZERL.
D. JUAN
MAZ.
D. JUAN
J.
_mi. Vo_tre nom? Zer_ li_ne! Le vôtre? Ma_zet_to! Ah! très jo_li! Ma_

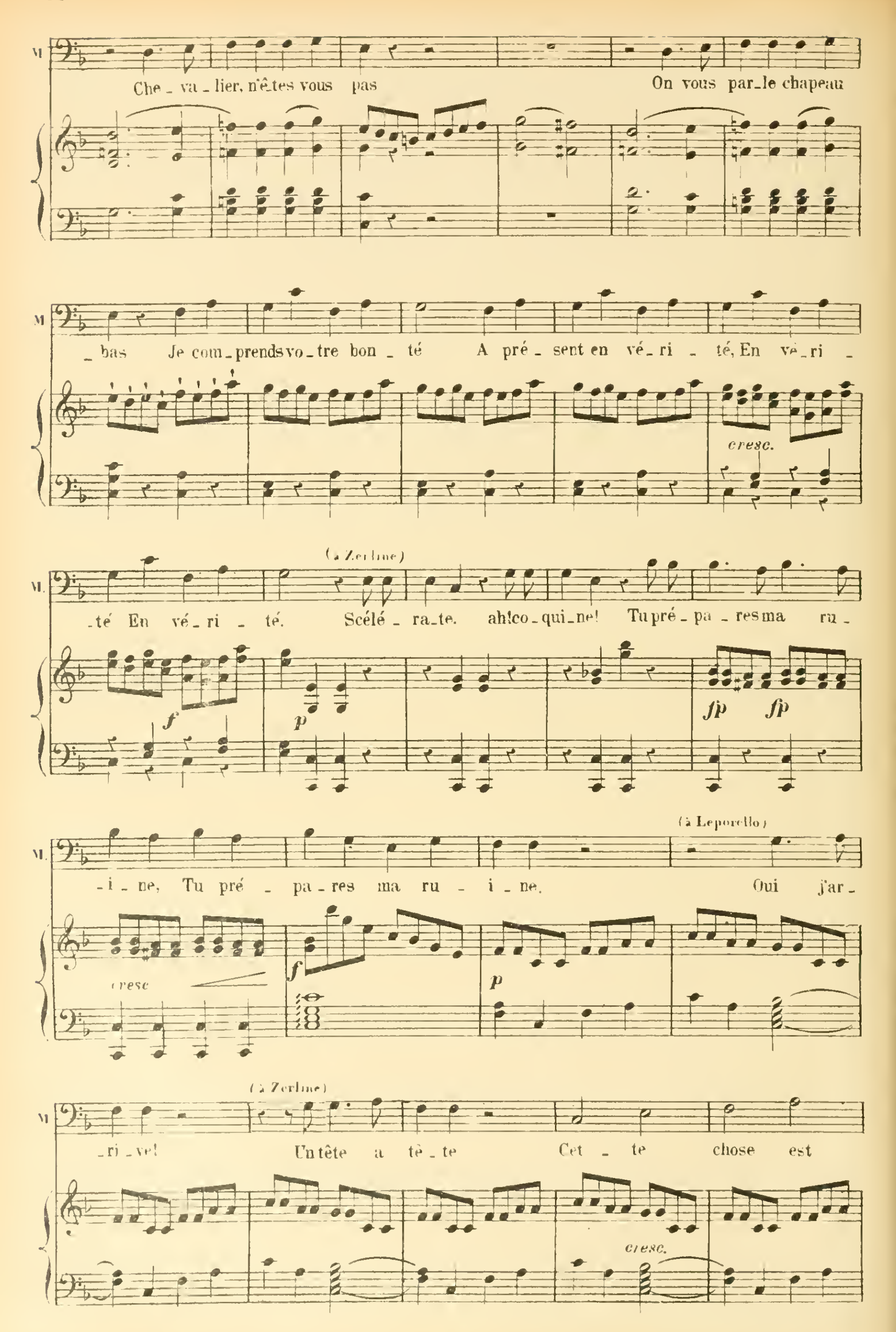

(à Lep.)
J.
_zetto! Mais quel doux nom, Zerline! Je vous offre ma pro_tecti _ on. Leporel_lo!
LEP.
J.
que fais-tu là, bê_li_tre? Sei_gneur, Comme vous je leur
D JUAN
L.
offre ma protecti_on. Va-t-en vite avec eux dans mon palais, conduis-les à l'instant même,
J.
donne des ordres, qu'on leur ser_ve ca_fé, vins, liqueurs for_tes; ouvre toutes les

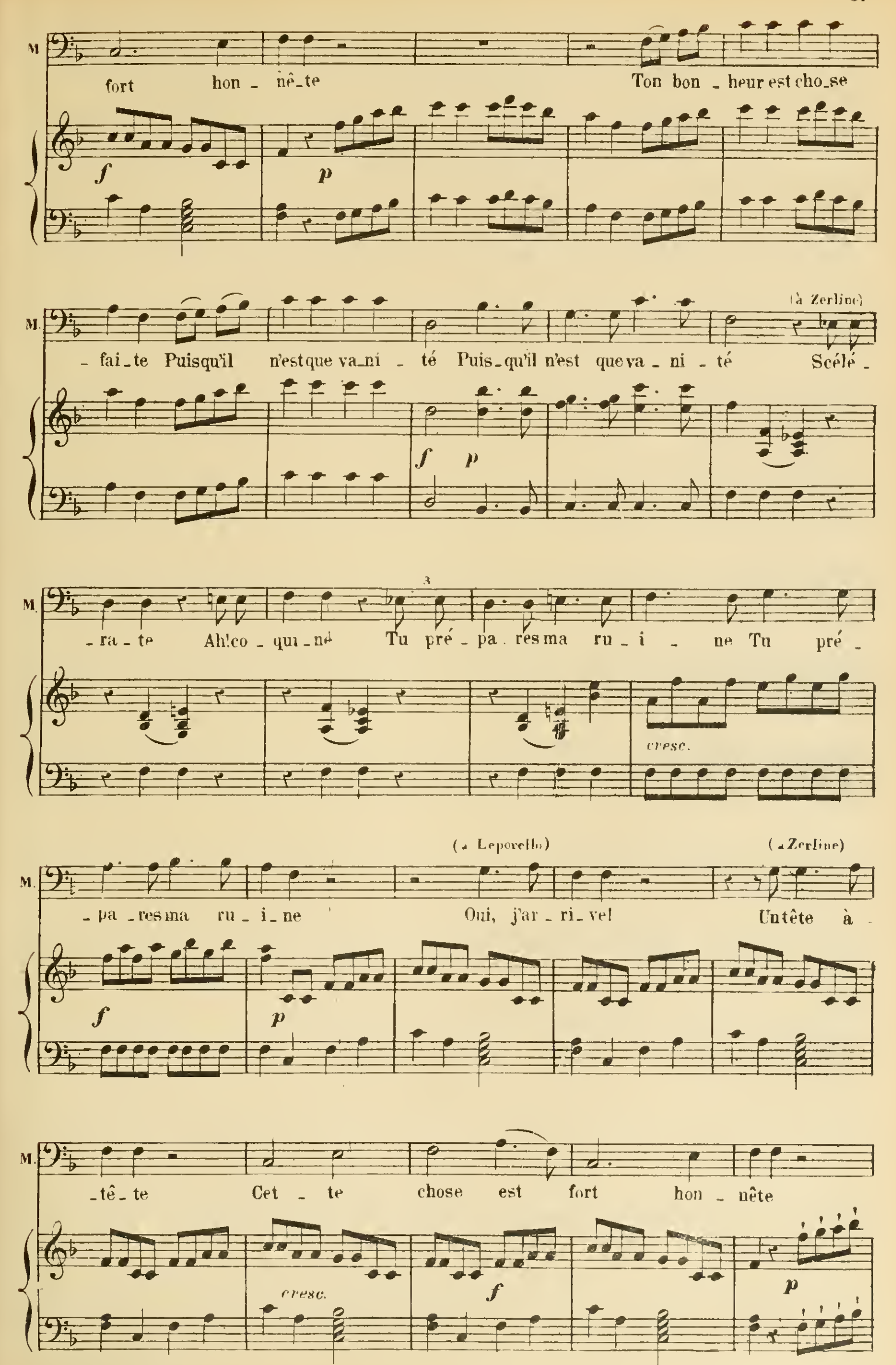

J.
por_tes, mon_tre-leur les jar_dins, la ga_le_ri_e, les ta_bleaux!
LEP
(aux paysans)
J.
Et fais atten_ti_on de con_tenter mon cher Mazet_to, comprends-tu? Je comprends. al_
MAZ.
D. JUAN
MAZ.
LEP.
L.
_lons! Seigneur! Eh! quoi donc? Zerline sans moi ne peut rester! Mais à ta place elle a son Excel_
D. JUAN
L.
_lence qui saura bien te rempla_cer, je pense. Oui, ta Zer_line m'aura pour ca_va_

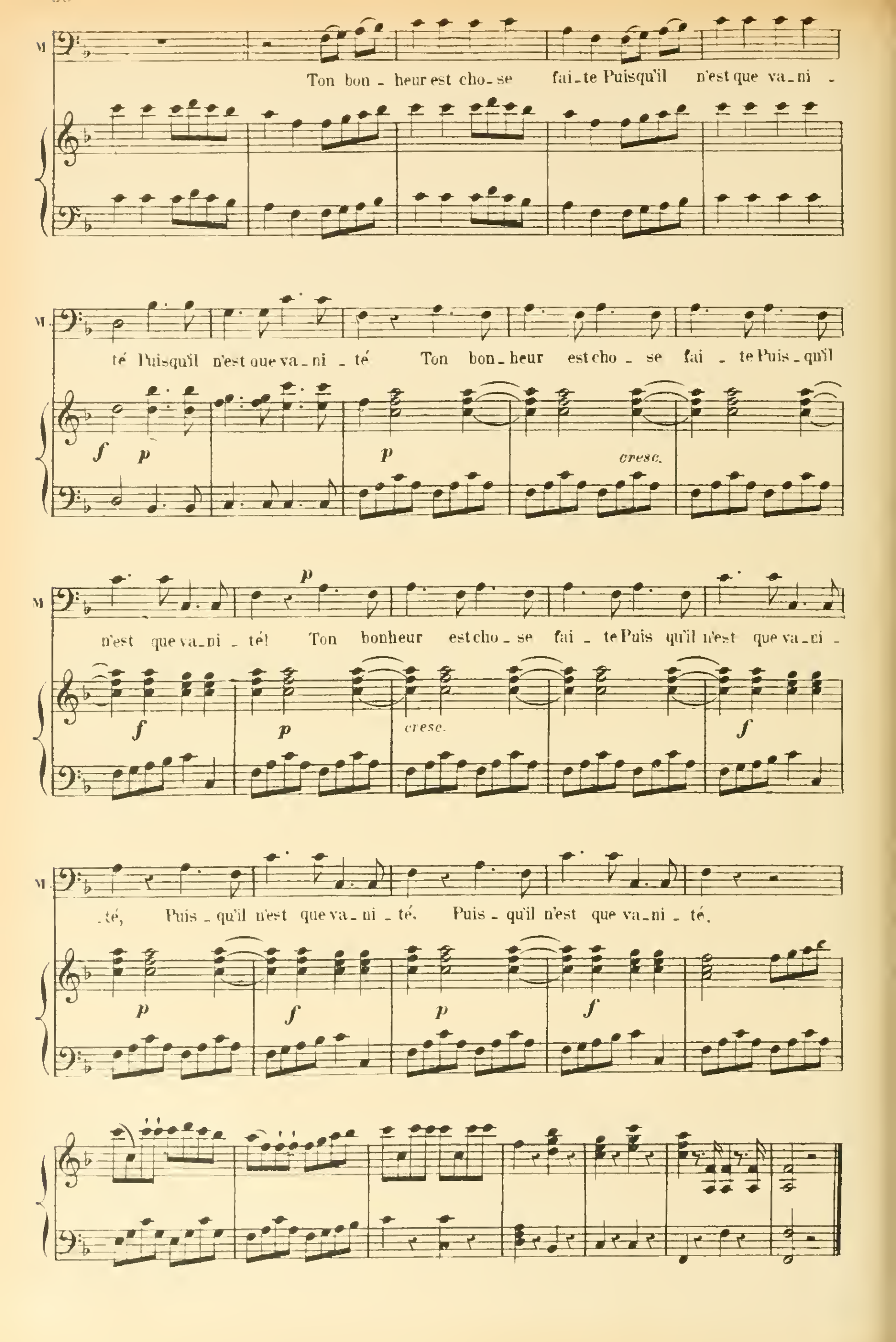

ZERL.
J.
-lier. Va donc, bientôt nous allons te trouver. Mais, qui te blesse? ce Seigneur est rem-
MAZ.
ZERL.
Z.
-pli de po-li-tes-se. Que m'impor-te! Fi! c'est laid de se dé-fi-
MAZ.
D. JUAN.
Z.
-er. Et moi, je res-te ... Ho-là! pas de que-rel-le! Va-t-en! si tu ne sors sans répli-
(lui montrant son épée)
J.
-quer le moindre mot, Ma-zet-to, vois ce-la, tu t'en re-pen-ti-ras!
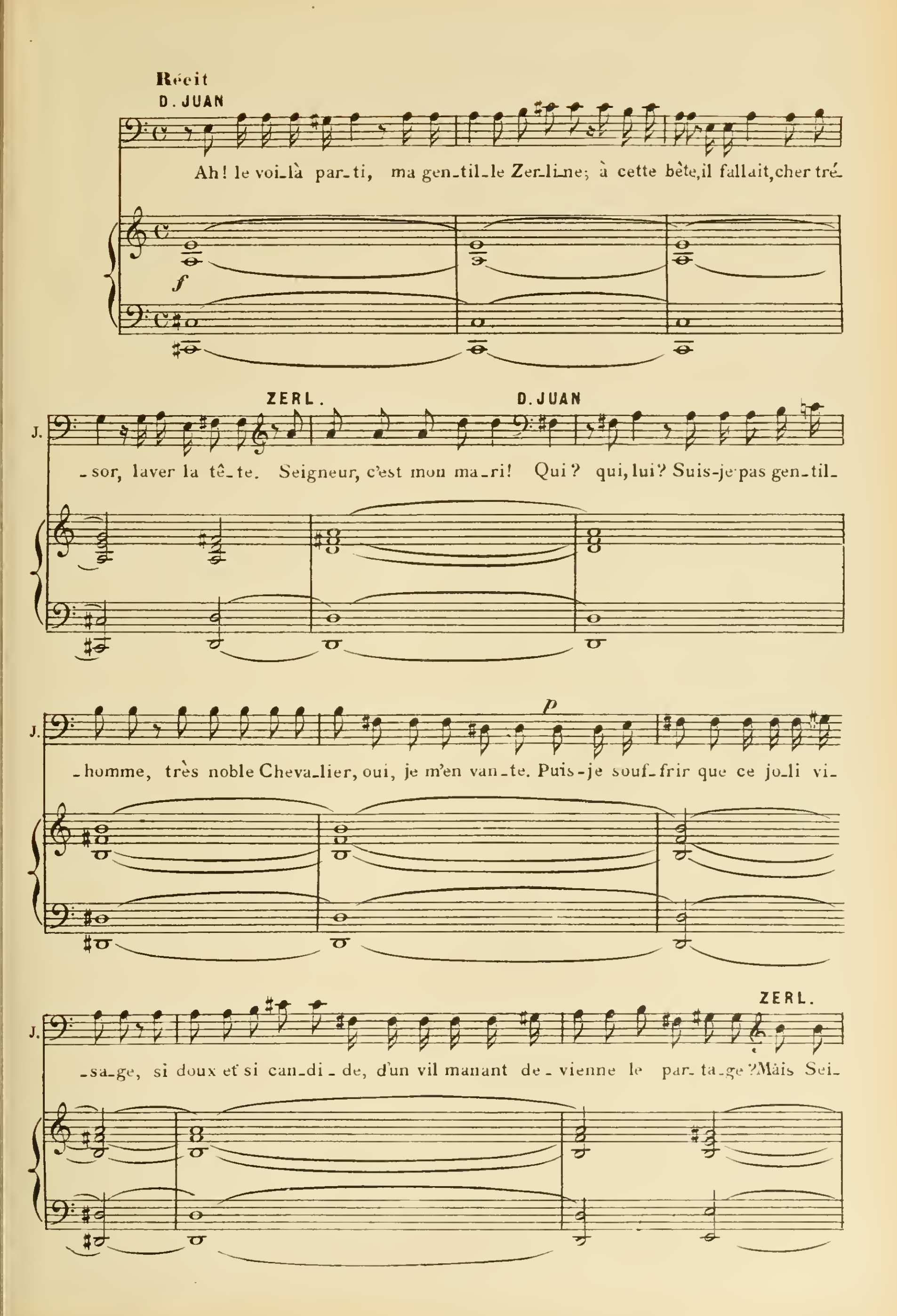


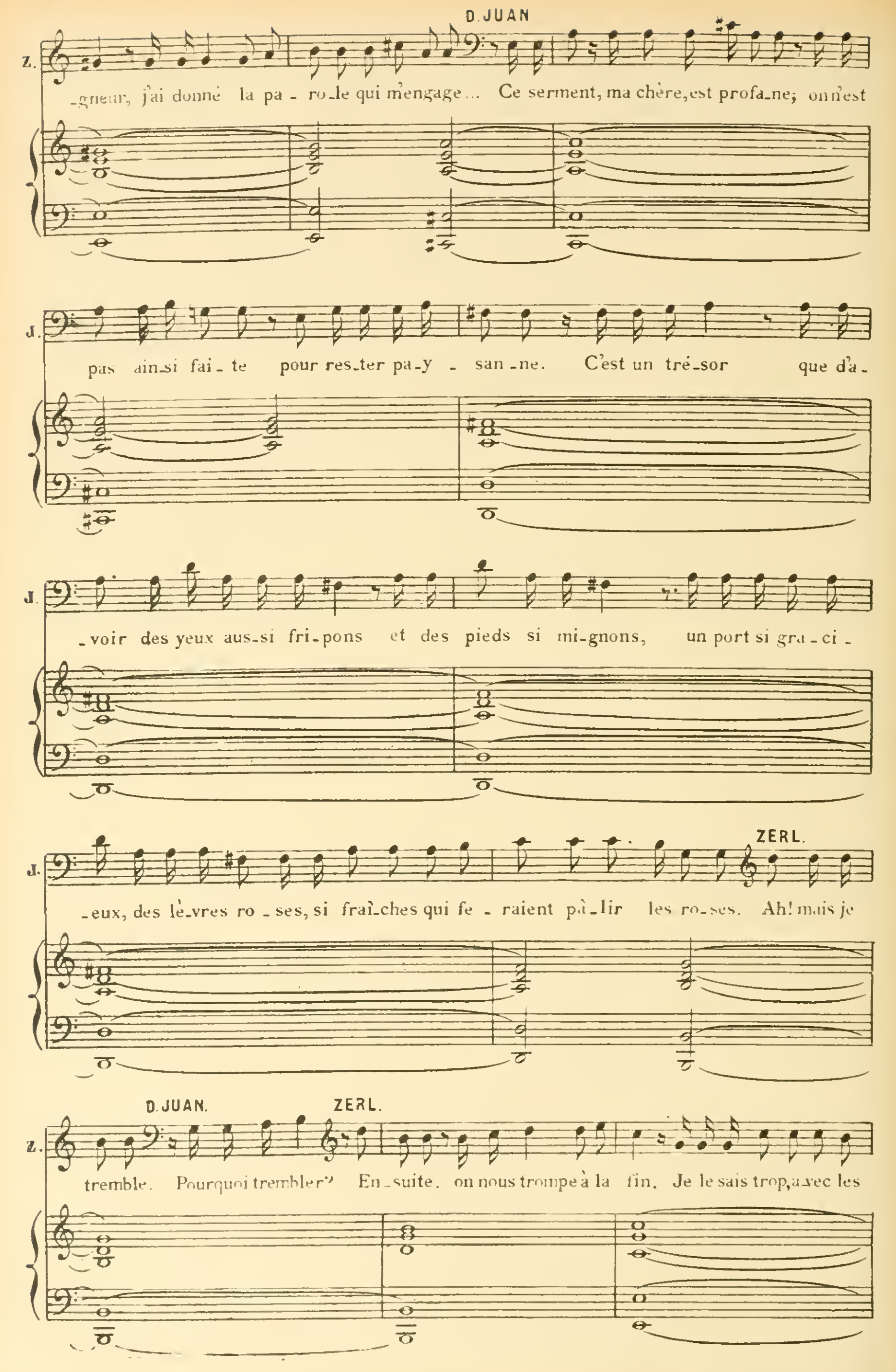

* au théâtre cet air se chante en Sol.

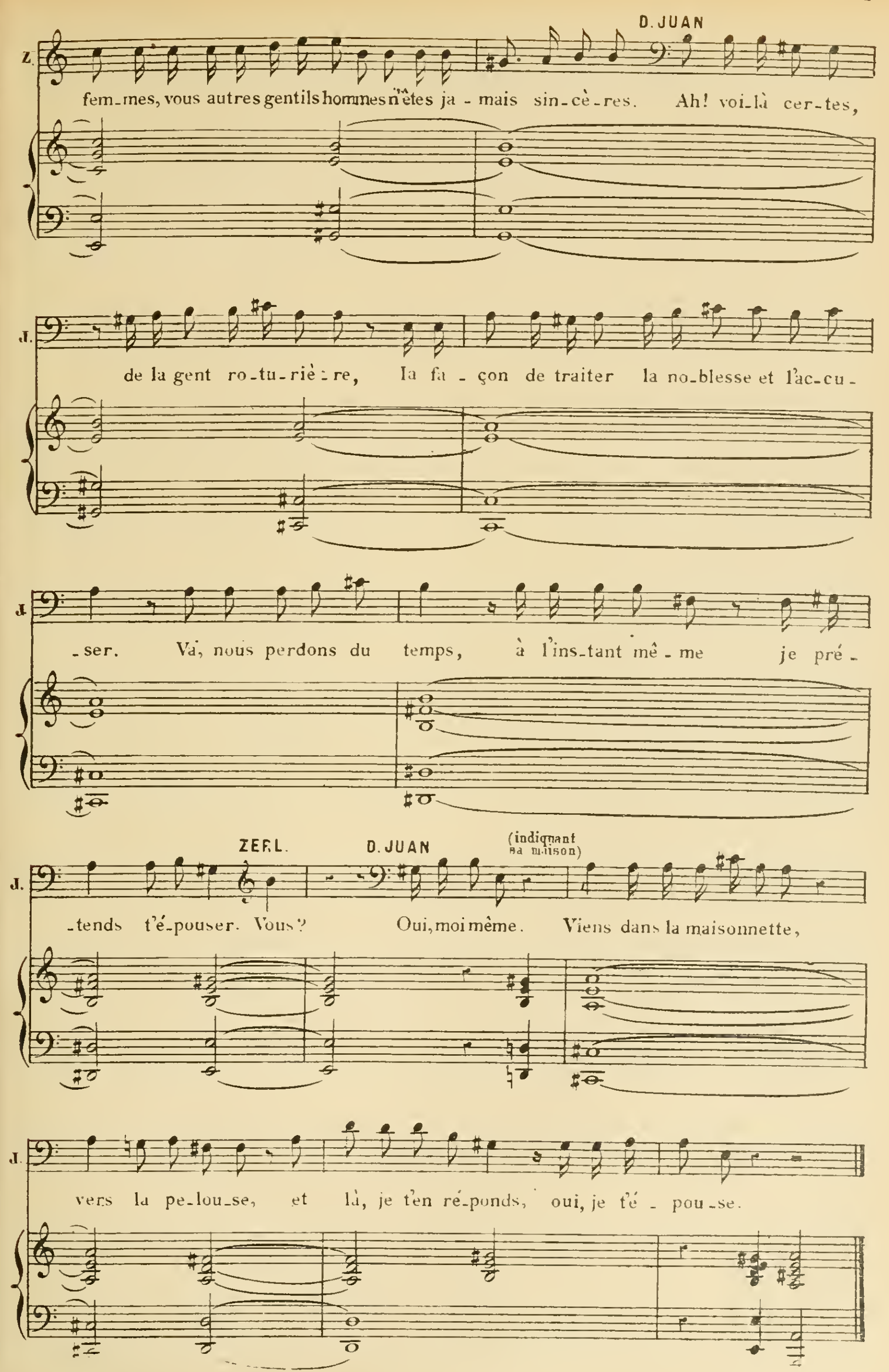

M
Che _ va _ lier, n'ê_tes vous pas
On vous par_le chapeau
_ bas Je com_prends vo_tre bon _ té A pré _ sent en vé_ri _ té, En vé_ri _
cresc.
(à Zerline)
_té En vé_ri _ té. Scélé _ ra_te. ah! co_qui_ne! Tu pré _ pa _ res ma ru _
f
p
fp
fp
(à Leporello)
_i _ ne, Tu pré _ pa _ res ma ru _ i _ ne.
Oui j'ar_
cresc
f
p
(à Zerline)
_ri _ ve! Un tête a tê _ te Cet _ te chose est
cresc.


M
fort hon _ nê_te
Ton bon _ heur est cho_se
f
p
M.
_ fai_te Puisqu'il n'est que va_ni _ té Puis_qu'il n'est que va _ ni _ té
(à Zerline)
Scélé _
f
p
M.
_ ra _ te Ah! co _ qui _ ne Tu pré _ pa . res ma ru _ i _ ne Tu pré _
3
cresc.
(à Leporello)
(à Zerline)
M.
_ pa _ res ma ru _ i_ ne Oui, j'ar _ ri_ve! Un tête à _
f
p
M.
_ tê_ te Cet _ te chose est fort hon _ nête
cresc.
f
p


M
Ton bon - heur est cho - se fai - te Puisqu'il n'est que va - ni - té Puisqu'il n'est que va - ni - té
Ton bon - heur est cho - se fai - te Puis - qu'il n'est que va - ni - té!
Ton bonheur est cho - se fai - te Puis qu'il n'est que va - ni - té, Puis - qu'il n'est que va - ni - té, Puis - qu'il n'est que va - ni - té.
f
p
cresc.


Récit
D. JUAN
Ah! le voi_là par_ti, ma gen_til_le Zer_li_ne; à cette bête,il fallait,cher tré_
f
ZERL.
D.JUAN
J.
_sor, laver la tê_te. Seigneur, c'est mon ma_ri! Qui? qui, lui? Suis-je pas gen_til_
p
J.
_homme, très noble Cheva_lier, oui, je m'en van_te. Puis-je souf_frir que ce jo_li vi_
ZERL.
J.
_sa_ge, si doux et si can_di_de, d'un vil manant de_vienne le par_ta_ge? Mais Sei_


D. JUAN
Z.
_gneur, j'ai donné la pa_ro_le qui m'engage... Ce serment, ma chère, est profa_ne; on n'est
J.
pas ain_si fai_te pour res_ter pa_y_san_ne. C'est un tré_sor que d'a_
J.
_voir des yeux aus_si fri_pons et des pieds si mi_gnons, un port si gra_ci_
J.
_eux, des lè_vres ro_ses, si fraî_ches qui fe_raient pâ_lir les ro_ses. Ah! mais je
ZERL.
D. JUAN.
ZERL.
Z.
tremble. Pourquoi trembler? En_suite, on nous trompe à la fin. Je le sais trop, a_vec les


Z.
D. JUAN
fem_mes, vous autres gentilshommes n'êtes ja - mais sin_cè_res. Ah! voi_là cer_tes,
J.
de la gent ro_tu_riè_re, la fa - çon de traiter la no_blesse et l'ac_cu -
J.
_ser. Va, nous perdons du temps, à l'ins_tant mê - me je pré -
ZERL.
D. JUAN
(indiquant sa maison)
J.
_tends t'é_pouser. Vous? Oui, moi même. Viens dans la maisonnette,
J.
vers la pe_lou_se, et là, je t'en ré_ponds, oui, je t'é - pou_se.

# DUO

## N° 7

Andante.

ZERLINE.

D. JUAN

Là, nos deux mains u - ni - es Là, tu vas di - re:

Andante.

PIANO.

*p*

D. J.

oui! Par ces sentes fleu - ri - es E - loignons nous d'i - ci. Je
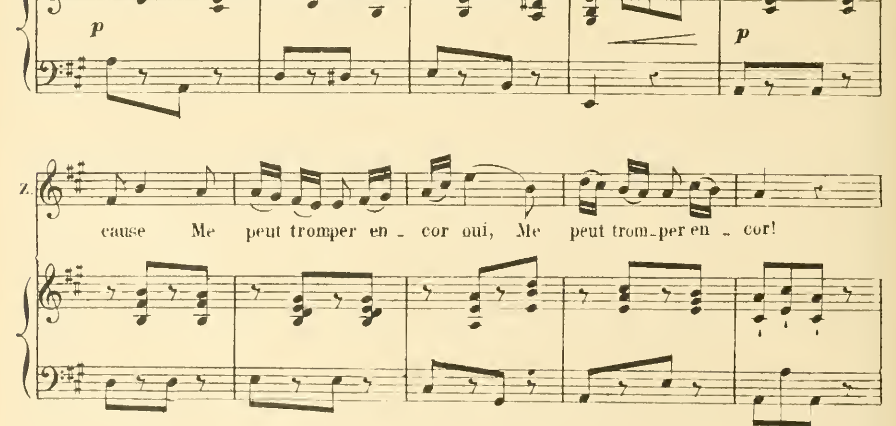
ZERLINE (à part)
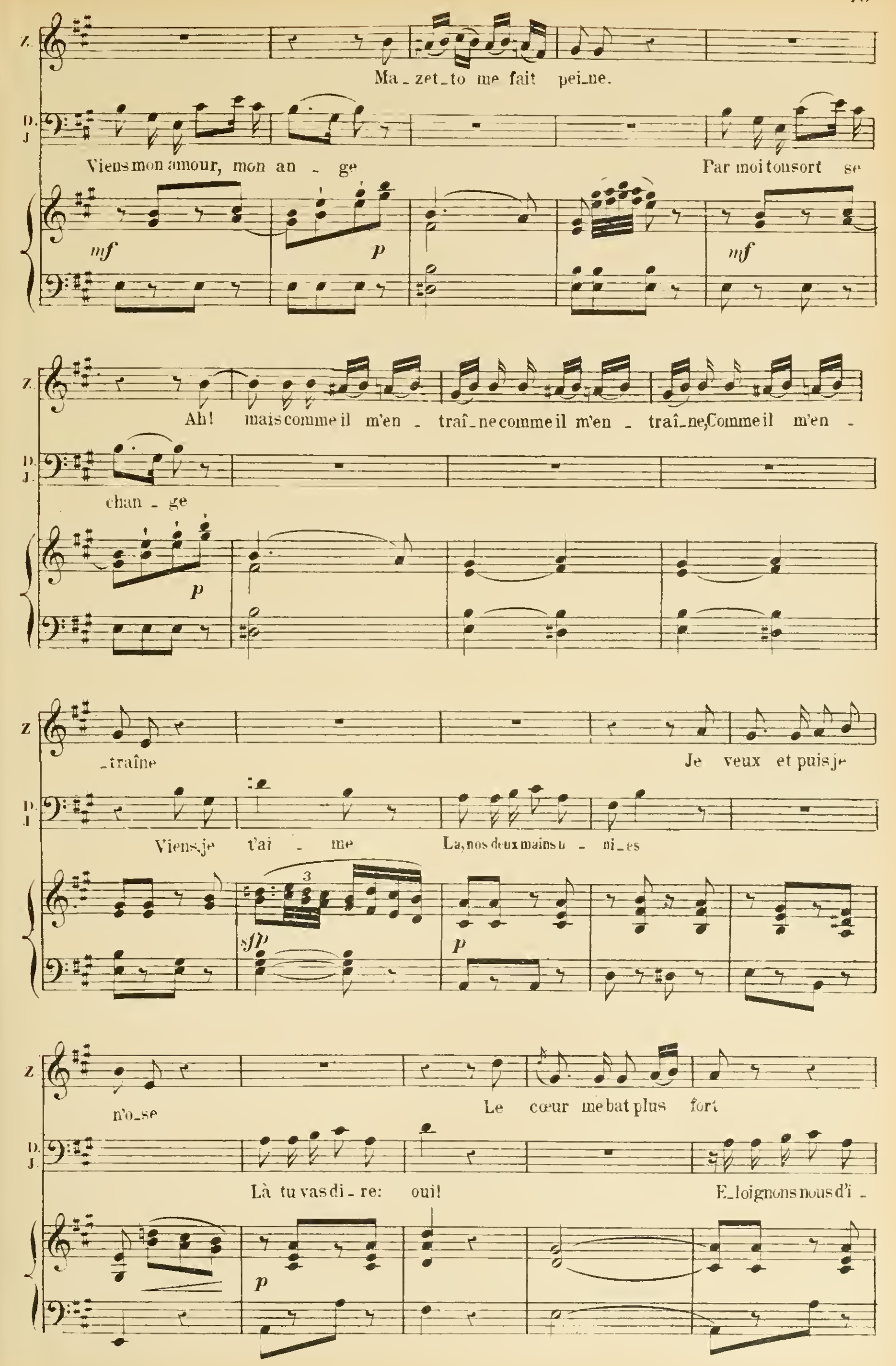
*p*

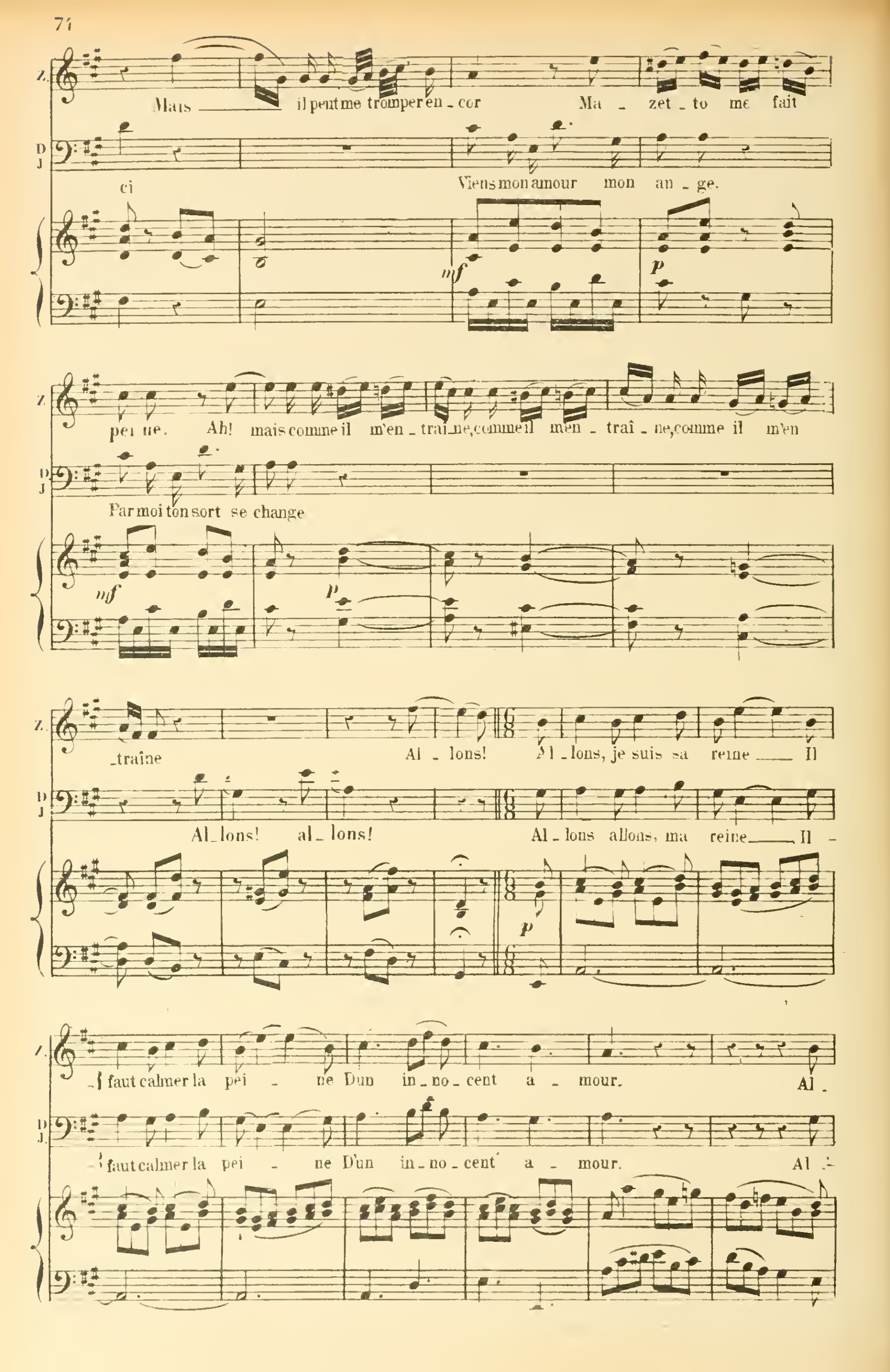
Z.

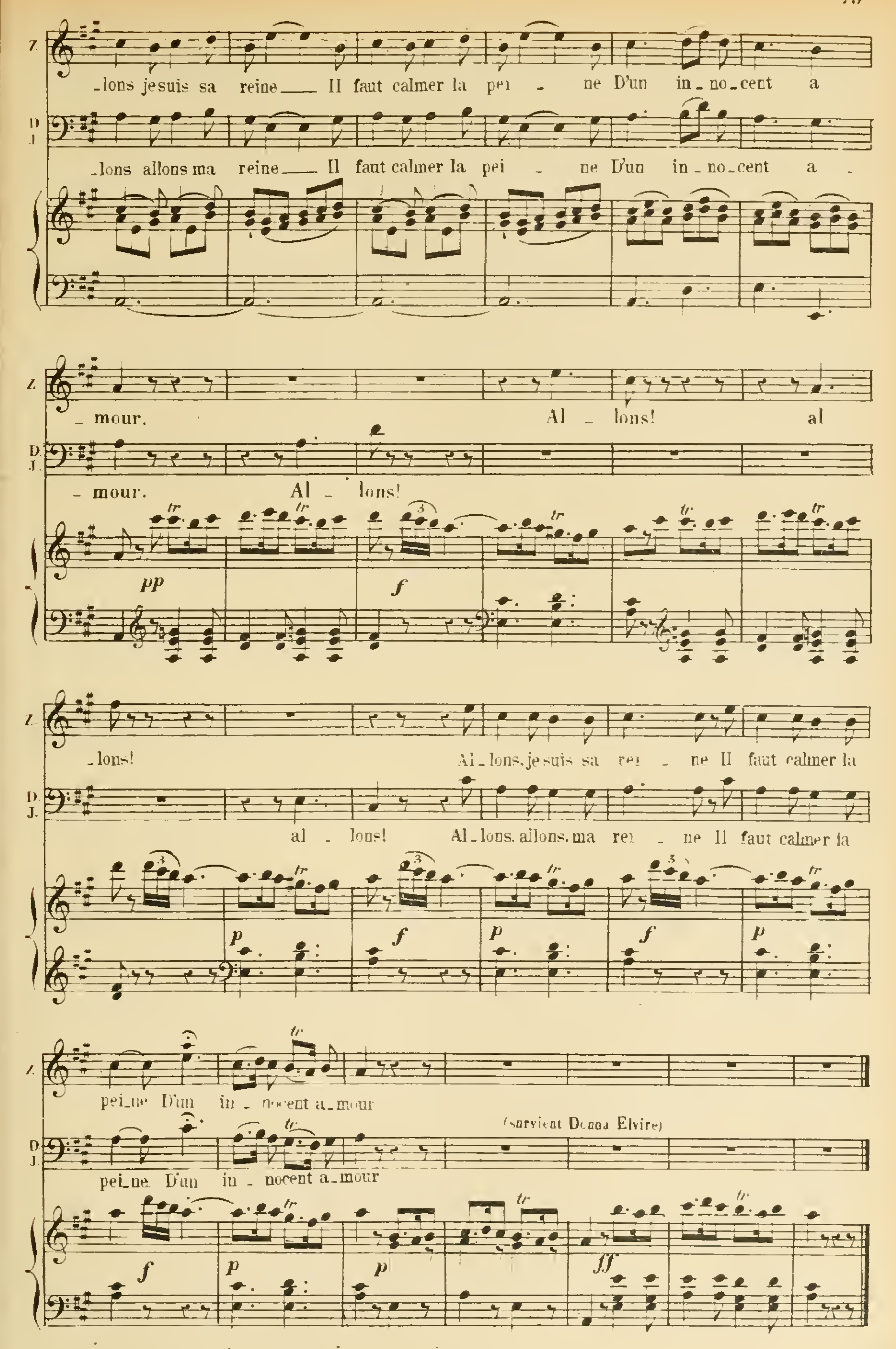
veux et puis je n'o - se: Le cœur me bat plus fort, L'i - vres - se qu'il me -
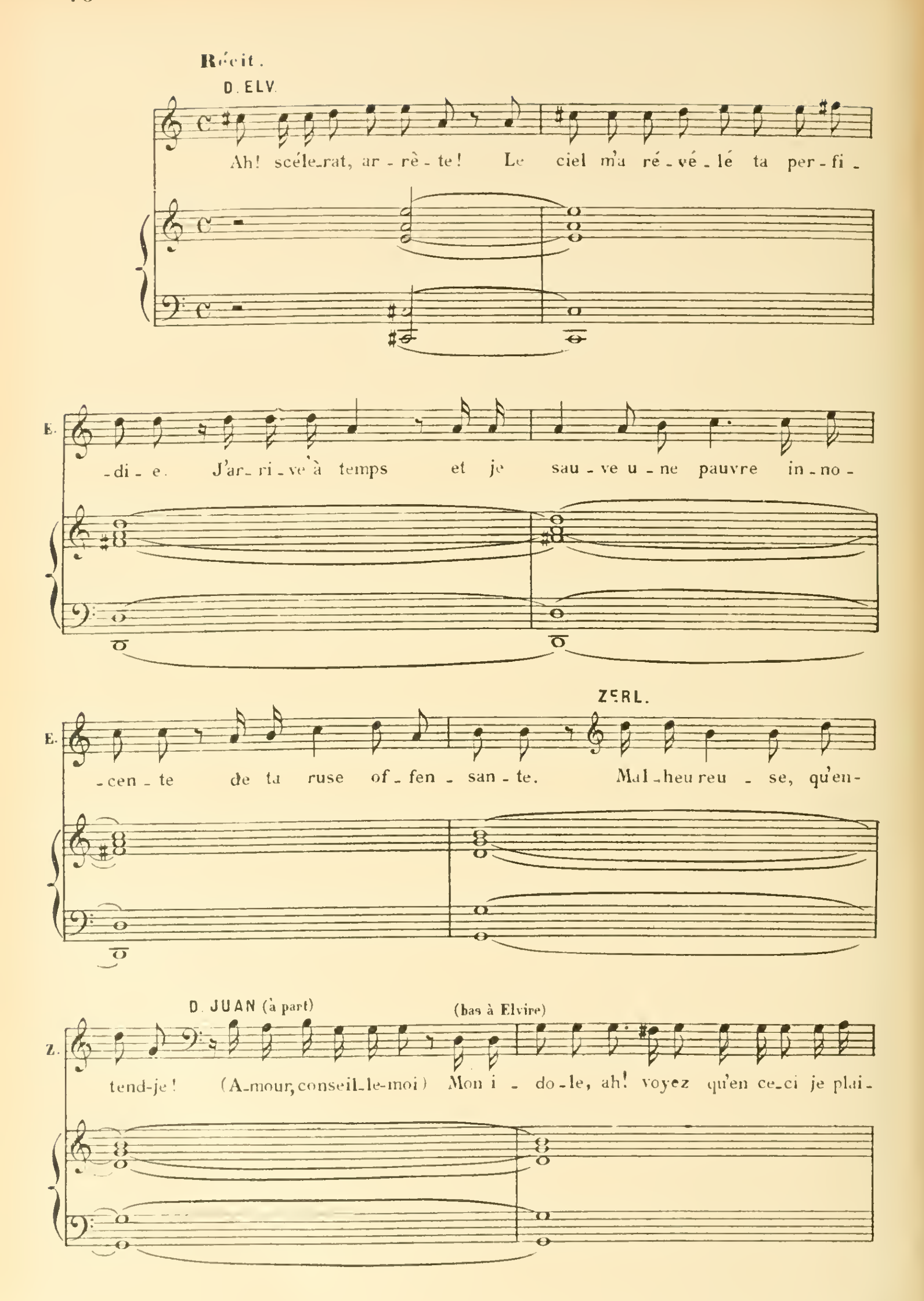
*p* *p*

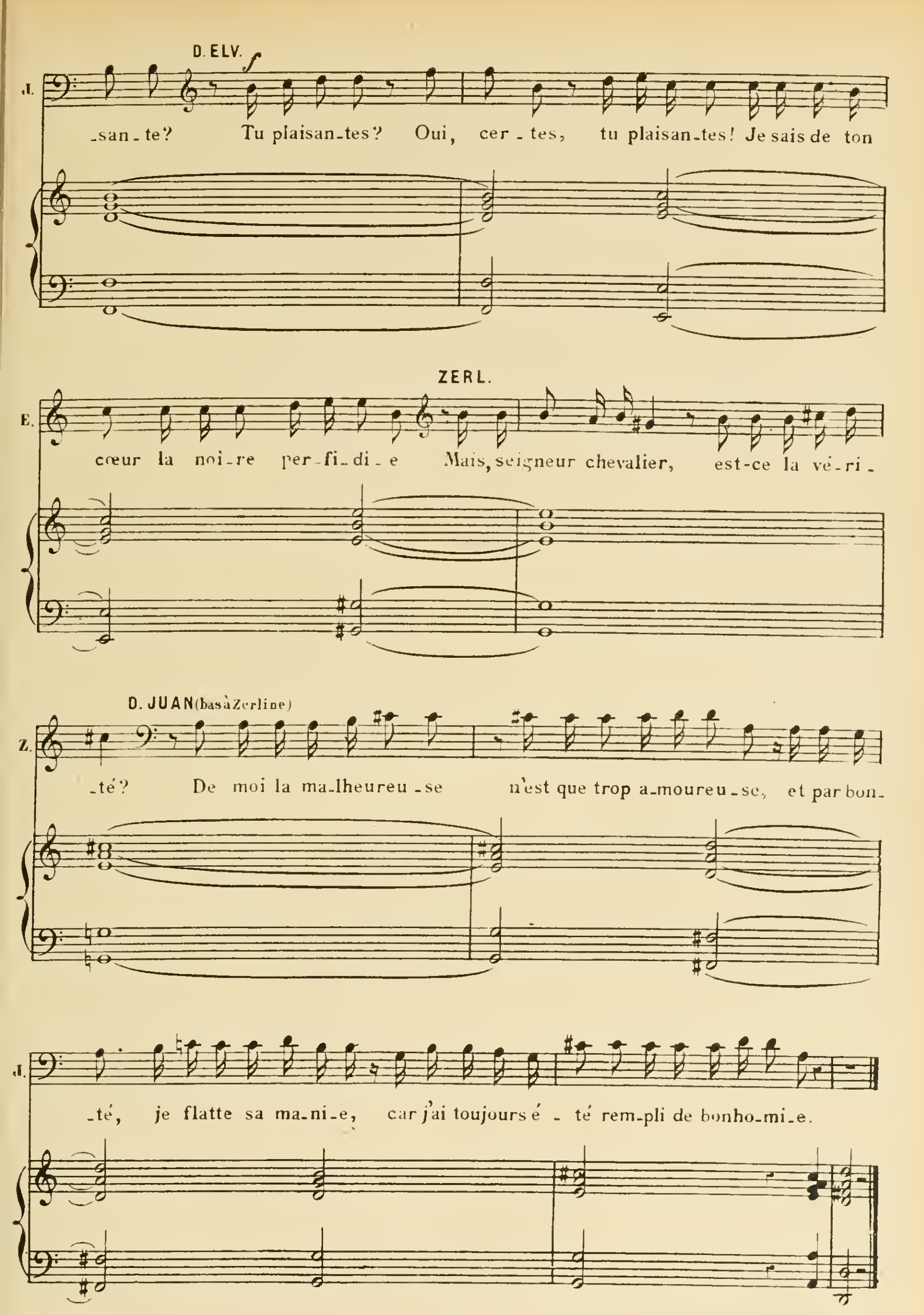



Z.
D. J.
Ma_zet_to me fait pei_ne.
Viens mon amour, mon an - ge
Par moi ton sort se
mf
p
Ah! mais comme il m'en - traî_ne comme il m'en - traî_ne, Comme il m'en -
chan - ge
_traîne
Je veux et puis je
Viens, je t'ai - me
La, nos deux mains u - ni_es
sfp
n'o_se
Le cœur me bat plus fort
Là tu vas di - re: oui!
E_loignons nous d'i -


Z.
D
J
Mais il peut me tromper en _ cor
Ma _ zet _ to me fait
ci
Viens mon amour mon an _ ge.
mf
p
pei ne. Ah! mais comme il m'en _ traî_ne, comme il m'en _ traî _ ne, comme il m'en
Par moi ton sort se change
_traîne
Al _ lons!
Al _ lons, je suis sa reine ___ Il
Al_lons! al _ lons!
Al _ lons allons, ma reine ___ Il _
_ faut calmer la pei _ ne D'un in _ no _ cent a _ mour.
Al _
_ faut calmer la pei _ ne D'un in _ no _ cent a _ mour.
Al _


Z.
-lons je suis sa reine Il faut calmer la pei - ne D'un in-no-cent a
D. J.
-lons allons ma reine Il faut calmer la pei - ne D'un in-no-cent a-
-mour. Al - lons! al
-mour. Al - lons!
pp
f
-lons!
Al-lons, je suis sa rei - ne Il faut calmer la
al - lons! Al-lons, allons, ma rei - ne Il faut calmer la
p
f
pei-ne D'un in - nocent a-mour
(survient Donna Elvire)
pei-ne D'un in - nocent a-mour
ff


Récit.
D. ELV.
Ah! scéle_rat, ar - rè - te! Le ciel m'a ré - vé - lé ta per - fi -
E.
- di - e. J'ar - ri - ve à temps et je sau - ve u - ne pauvre in - no -
E.
- cen - te de ta ruse of - fen - san - te.
ZERL.
Mal - heu reu - se, qu'en-
D. JUAN (à part)
(bas à Elvire)
Z.
tend-je! (A-mour, conseil-le-moi) Mon i - do - le, ah! voyez qu'en ce-ci je plai-


D. ELV.
J.
_san_te? Tu plaisan_tes? Oui, cer_tes, tu plaisan_tes! Je sais de ton
ZERL.
E.
cœur la noi_re per_fi_di_e Mais, seigneur chevalier, est-ce la vé_ri_
D. JUAN (bas à Zerline)
Z.
_té? De moi la malheureu_se n'est que trop a_moureu_se, et par bon_
J.
_té, je flatte sa ma_ni_e, car j'ai toujours é _ té rem_pli de bonho_mi_e.



## RÉCIT.

Allegro assai.

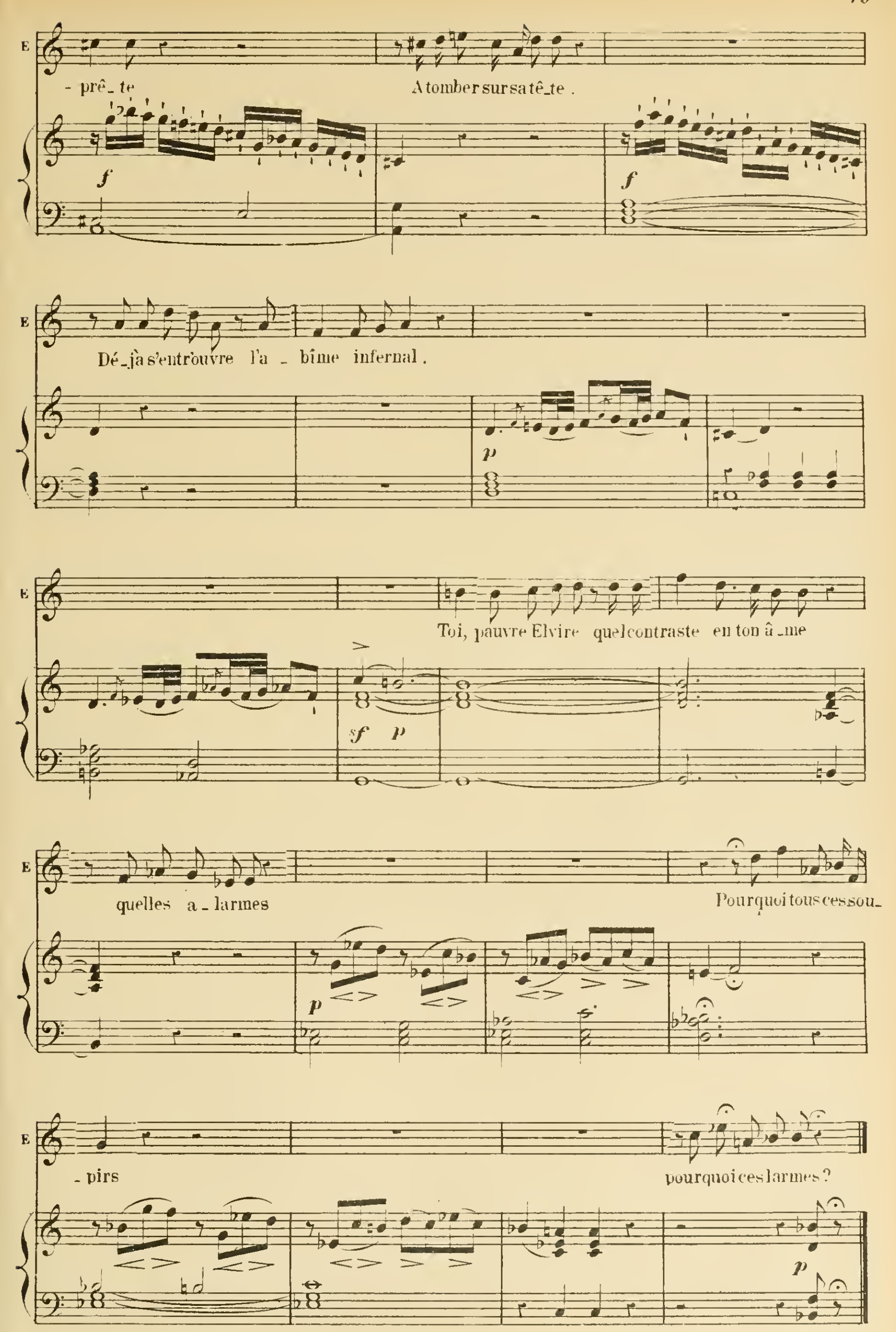
PIANO

ELVIRA.

A quels excès, grands Dieux! A quels for_faits hor_ri_bles, se li_vre ce monstre o_di_eux.

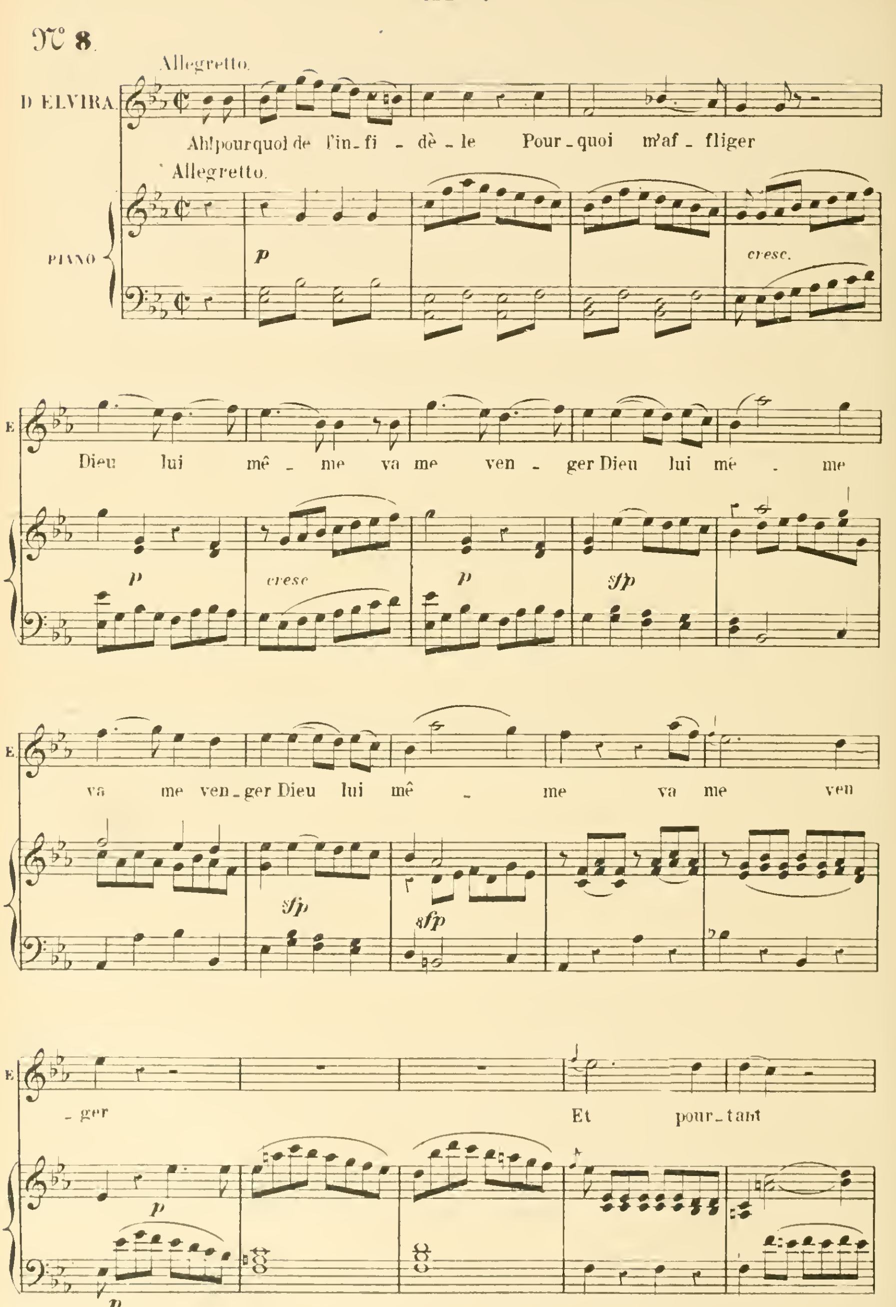
Sur lui bien_tôt les vengean_ces ter_ribles Vont tomber du haut des cieux!

Oui, la foudre à cette heure s'ap.

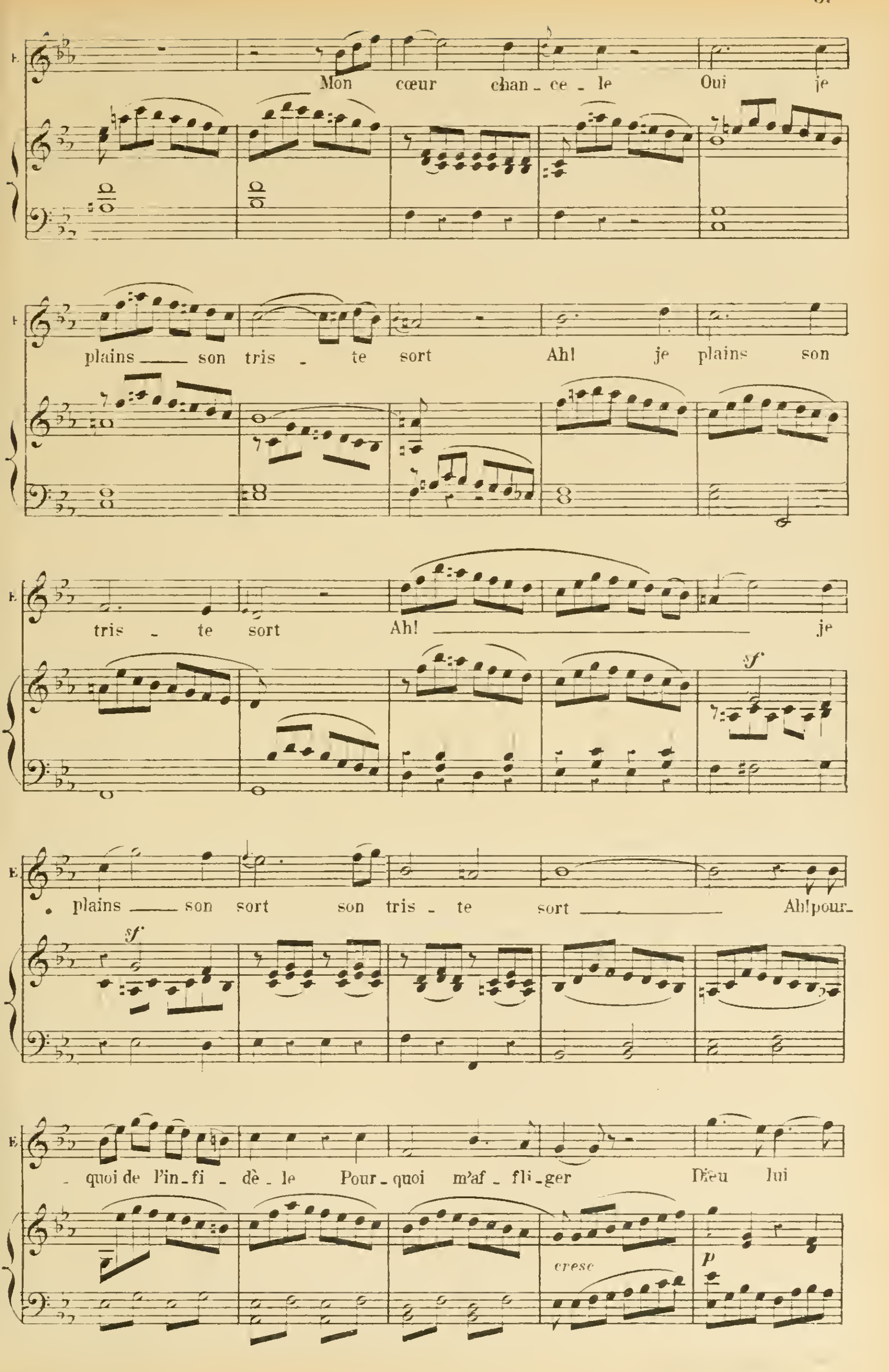

E
-prê_te
A tomber sur sa tê_te.
Dé_jà s'entr'ouvre l'a_bîme infernal.
Toi, pauvre Elvire quel contraste en ton â_me
quelles a_larmes
Pourquoi tous ces sou_
_pirs
pourquoi ces larmes?

## AIR.

Nº 8.



Allegretto.
D. ELVIRA.
Ah! pourquoi de l'in_fi _ dè _ le Pour_quoi m'af _ fliger
Allegretto.
PIANO
p
cresc.
Dieu lui mê _ me va me ven _ ger Dieu lui mê _ me
p
cresc
p
sfp
va me ven_ger Dieu lui mê _ me va me ven
sfp
sfp
_ ger
Et pour_tant
p
p


Mon cœur chan - ce - le Oui je
plains son tris - te sort Ah! je plains son
tris - te sort Ah! je
plains son sort son tris - te sort Ah! pour -
- quoi de l'in - fi - dè - le Pour - quoi m'af - fli - ger Dieu lui
sf
sf
cresc
p




E.

mê - me va me ven - ger Dieu lui mê - me va me ven -

*cresc.* *p* *sfp* *sfp*

E.

- ger Dieu lui mê - me va me ven - ger oui, ma

*sfp* *sfp*

E.

ra - ge oui ma rage i - nassou - vi - e Veut de lui ven -

E.

- geance et mort — Dès que l'on — en — veut à sa

E.

vi - e Ah! mon cœur pai - pite en - cor.

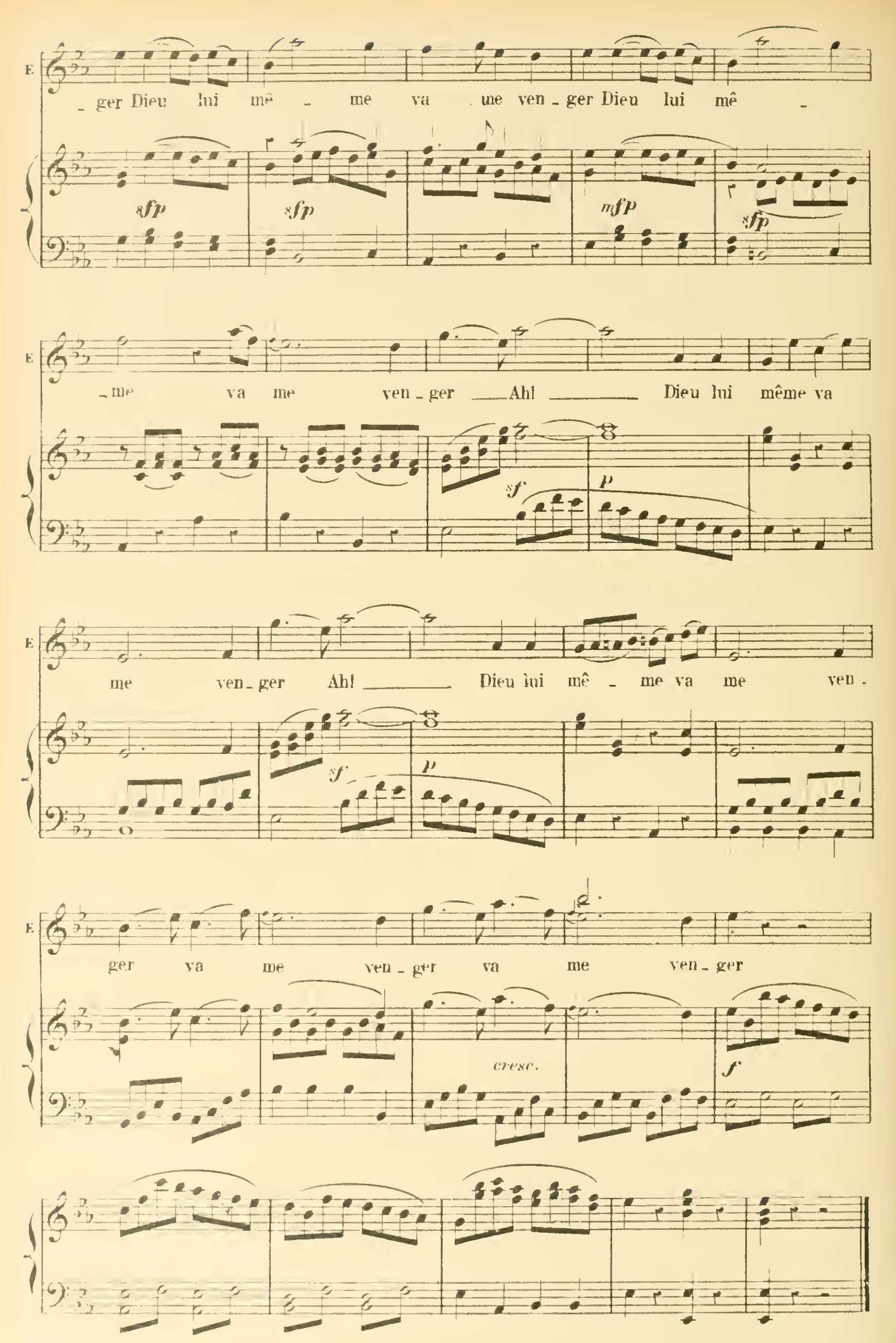
Ah!

mon cœur pal_pite en_co_re en_
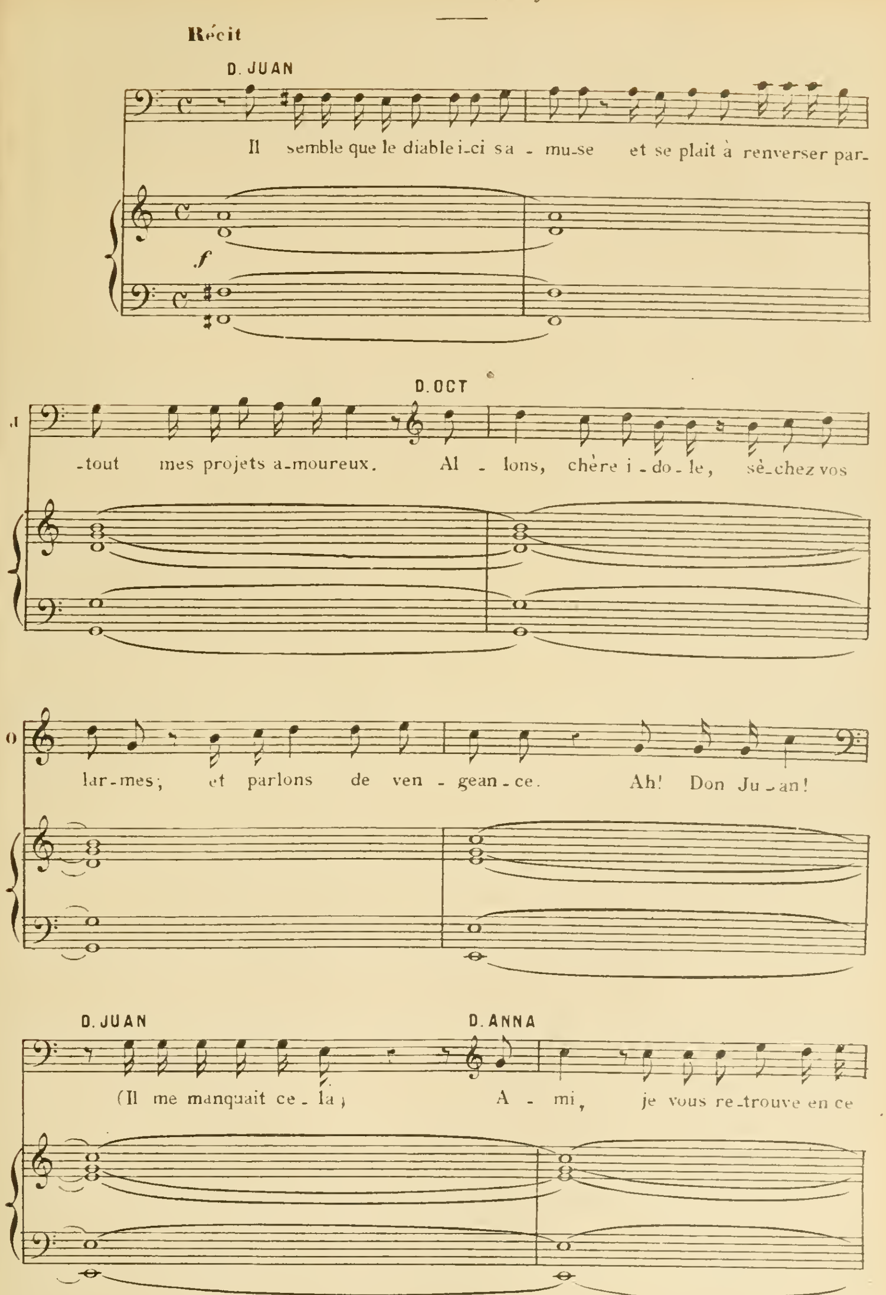
_co_re Ah! pourquoi de l'in_fi_dè_le Pour_

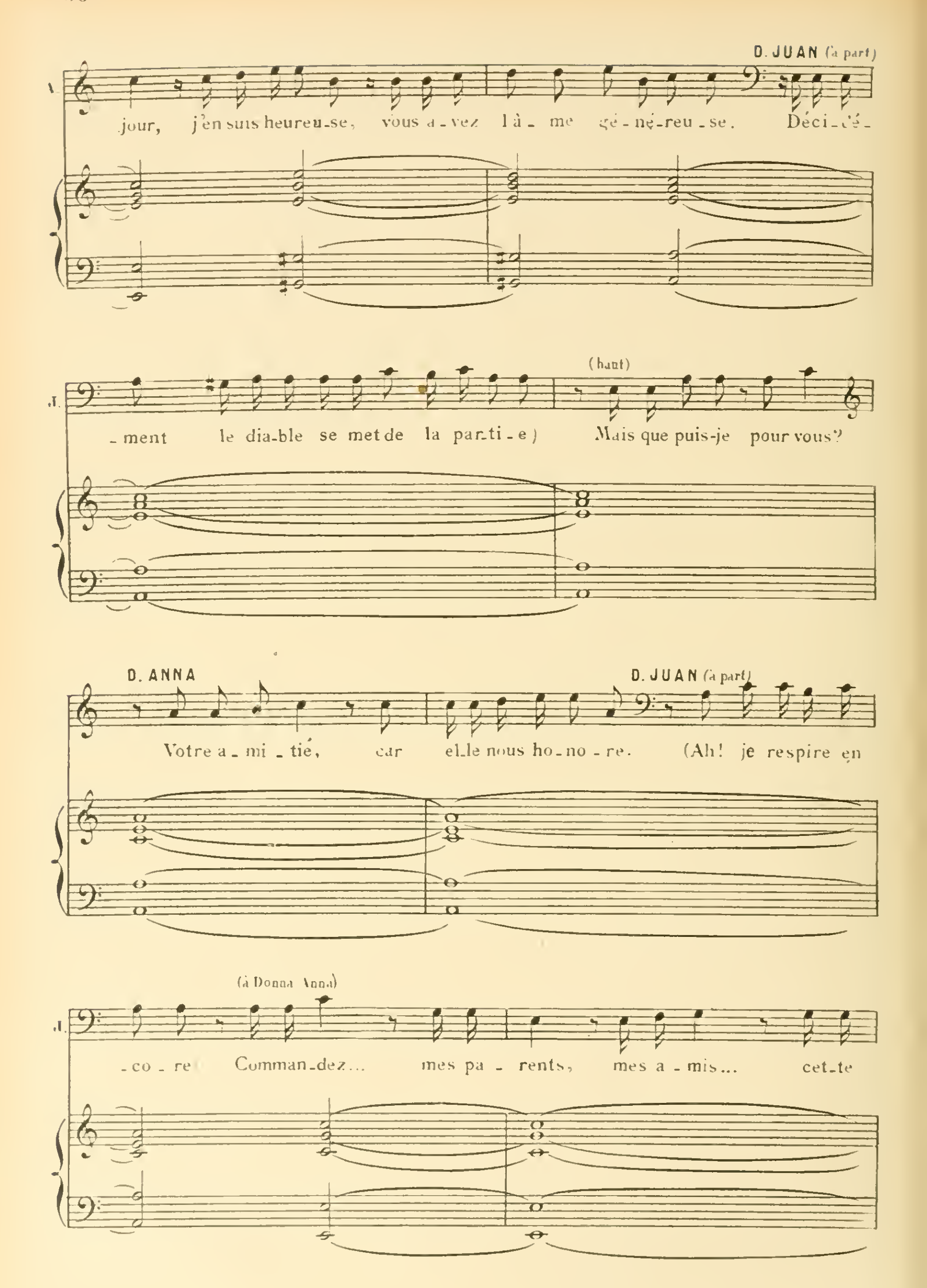
_quoi m'af_fli_ger Dieu lui mê_me va me ven_
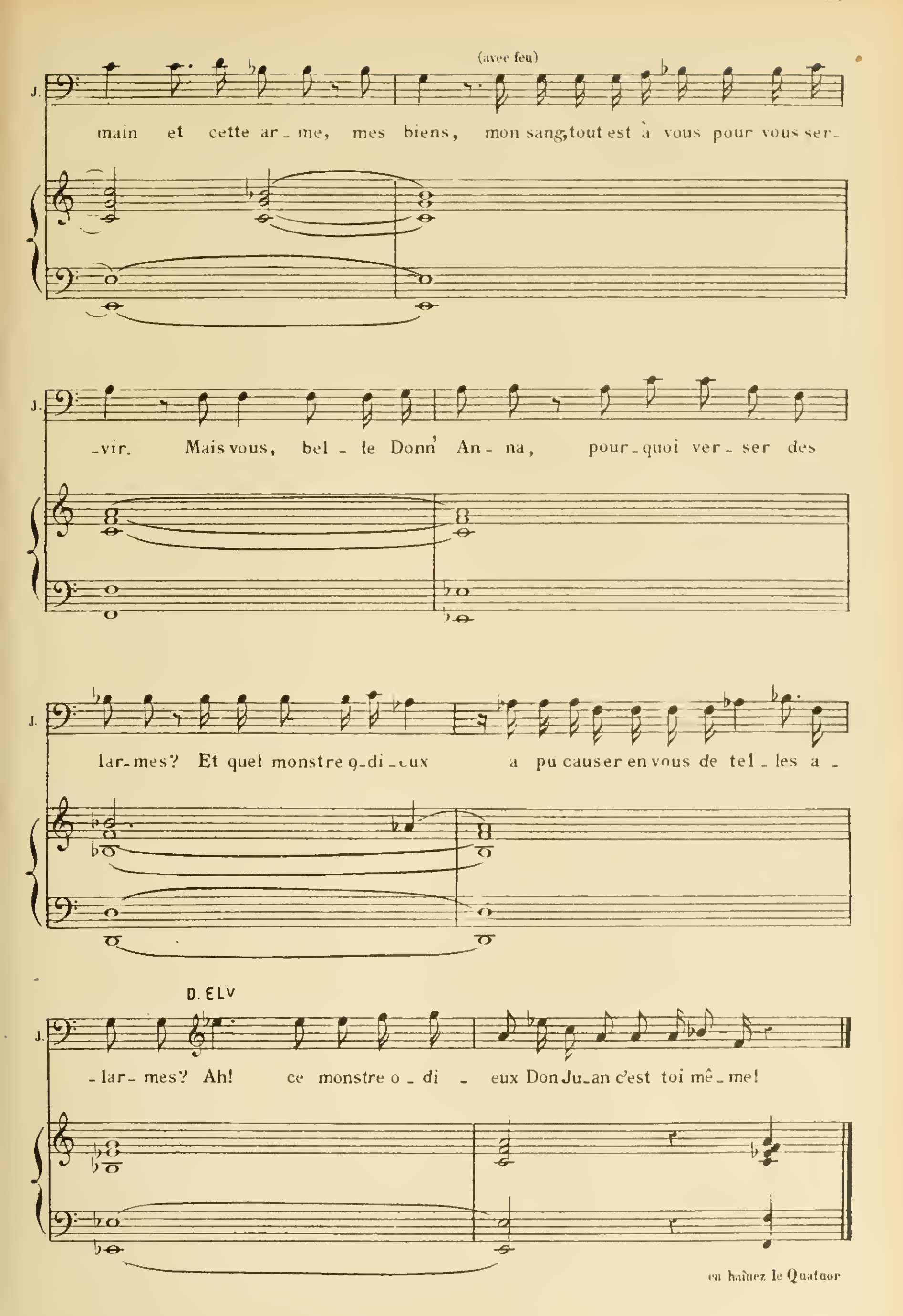
*p* *p* *cresc.* *p* *cresc* *p*


E
_ger Dieu lui mê _ me va me ven_ger Dieu lui mê _
sfp
sfp
mfp
sfp
_me va me ven_ger Ahl Dieu lui même va
sf
p
me ven_ger Ah! Dieu lui mê _ me va me ven_
sf
p
ger va me ven_ger va me ven_ger
cresc.
f

PLACE PUBLIQUE *(jour)*




D. JUAN (à part)
jour, j'en suis heureu_se, vous a_vez l'â_me gé_né_reu_se. Déci_dé_
_ment le dia_ble se met de la par_ti_e)
(haut)
Mais que puis-je pour vous?
D. ANNA
Votre a_mi_tié, car el_le nous ho_no_re.
D. JUAN (à part)
(Ah! je respire en
(à Donna Anna)
_co_re) Comman_dez... mes pa_rents, mes a_mis... cet_te


(avec feu)
J.
main et cette ar_me, mes biens, mon sang, tout est à vous pour vous ser_
_vir. Mais vous, bel_le Donn' An_na, pour_quoi ver_ser des
lar_mes? Et quel monstre o_di_eux a pu causer en vous de tel_les a_
D. ELV
_lar_mes? Ah! ce monstre o_di_eux Don Ju_an c'est toi mê_me!
en baînez le Quatuor

# QUATUOR.



Andante

D. ANNA.

D. ELVIRA

Ne cro_yez pas l'infâ_me Le croire fut mon tort, Lui qui tra_hit ma

D. OTTAVIO.

D. JUAN.

Andante

PIANO

*p* *p*

E

flamme Veut vous trahir en_cor

ANNA

O ciel! ah! que de charmes Et que de majes_té Mon

OTTAVIO.

O ciel! ah! que de charmes Et que de majes_té Mon

*mf* *p* *p*

A

cœur, à tant d'alar_mes S'est ému de pi_tié S'est ému de pi_tié

O

cœur, à tant d'alar_mes S'est ému de pi_tié S'est ému de pi_tié

D. JUAN

La pau_vre femme est

*mf* *p* *p*

D.
J.
fol_le Est fol_le j'en fré_mis re_ti_rez vous a_mis___ A

*cresc.*
*f*

D
J
_ma tendre pa_ro_le El_le se cal_me_ra El _ le se cal_me_

*p* *cresc.* *mf* *p*

ELVIRA.
Cruel c'est trop d'au_da _ ce Restez, Seigneurs par_
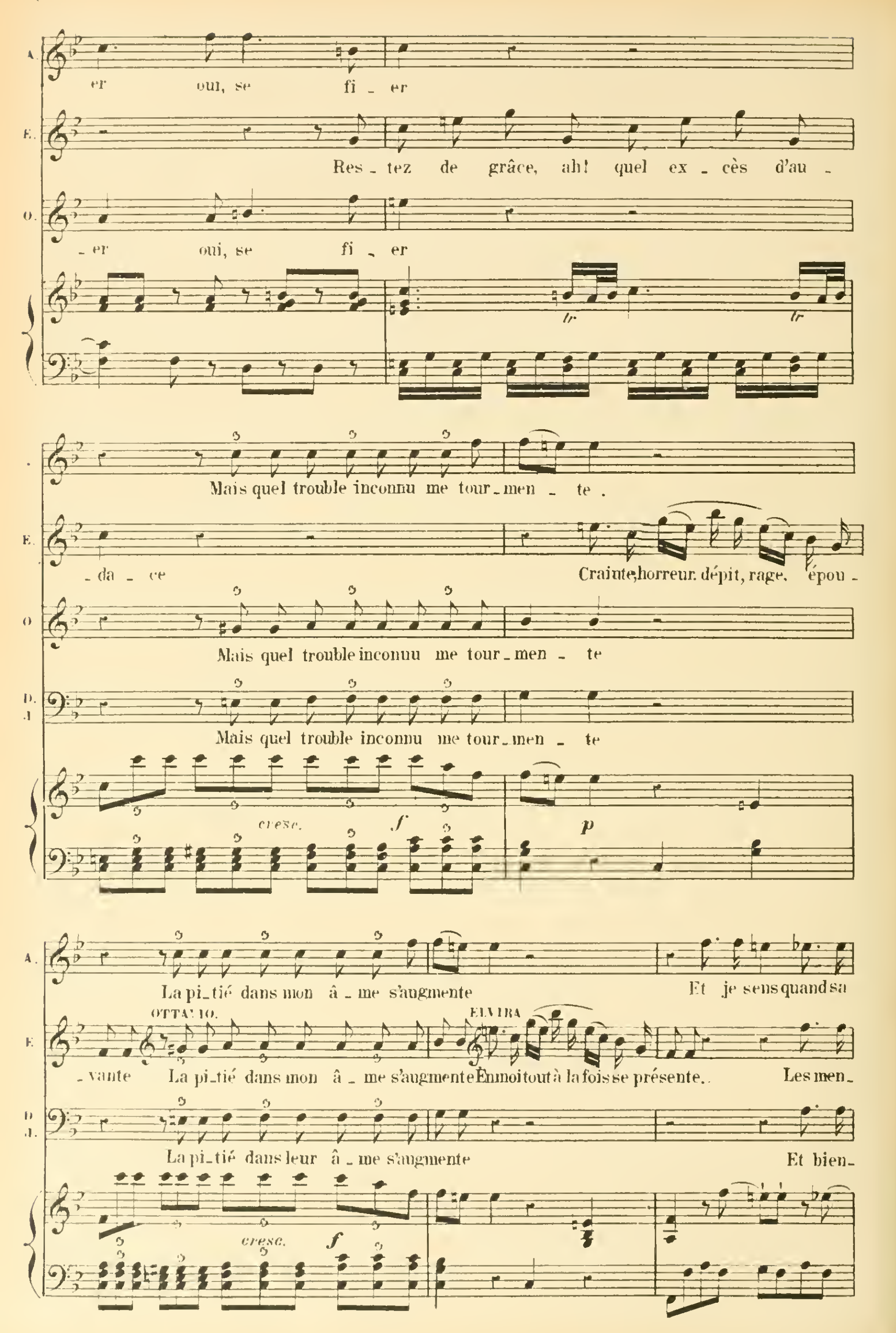
D.
J.
ra Vous voyez quelle est fol_le

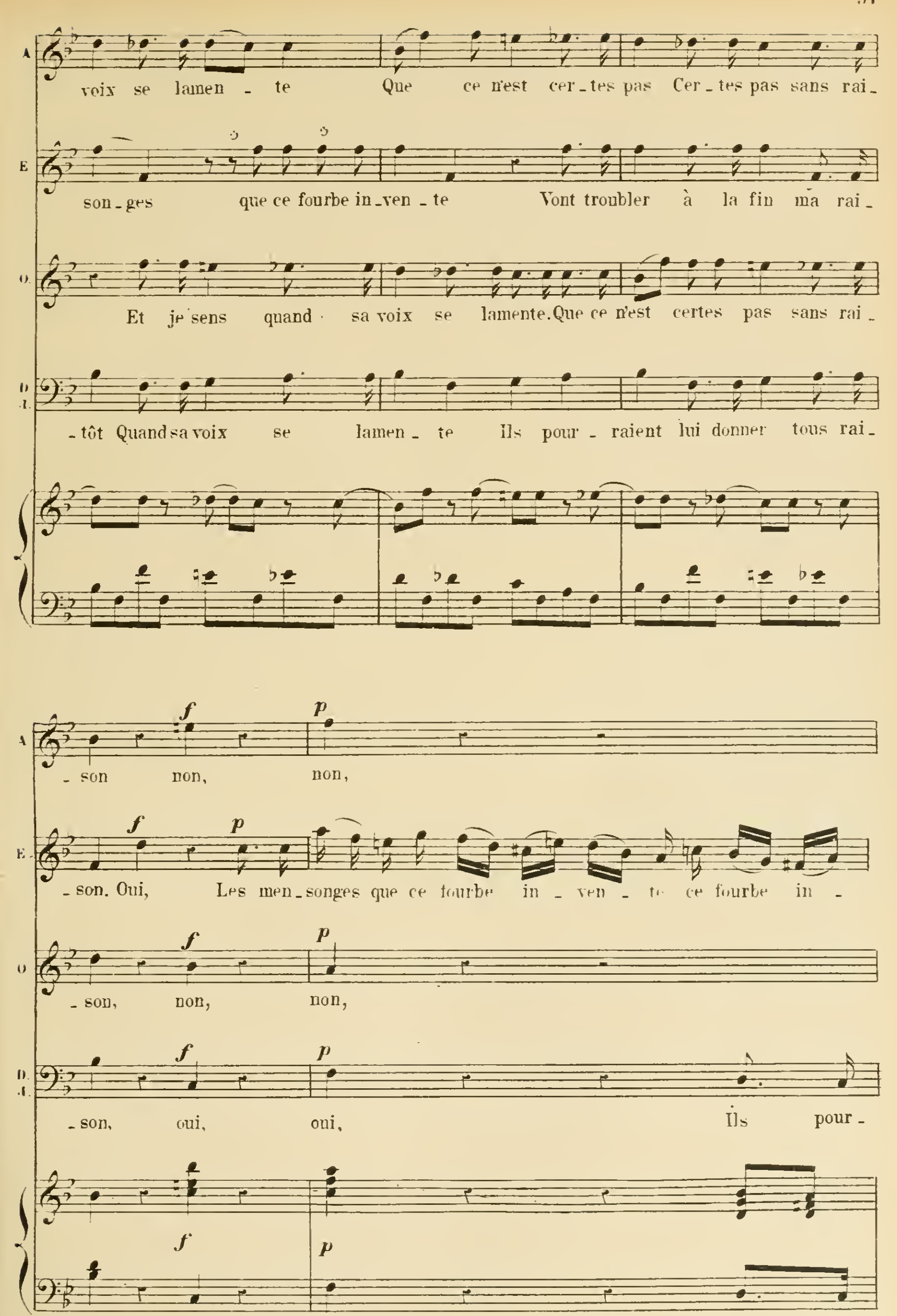
ANNA.
A qui donc se fi _ er A qui donc se fi _ er A qui donc se fi_

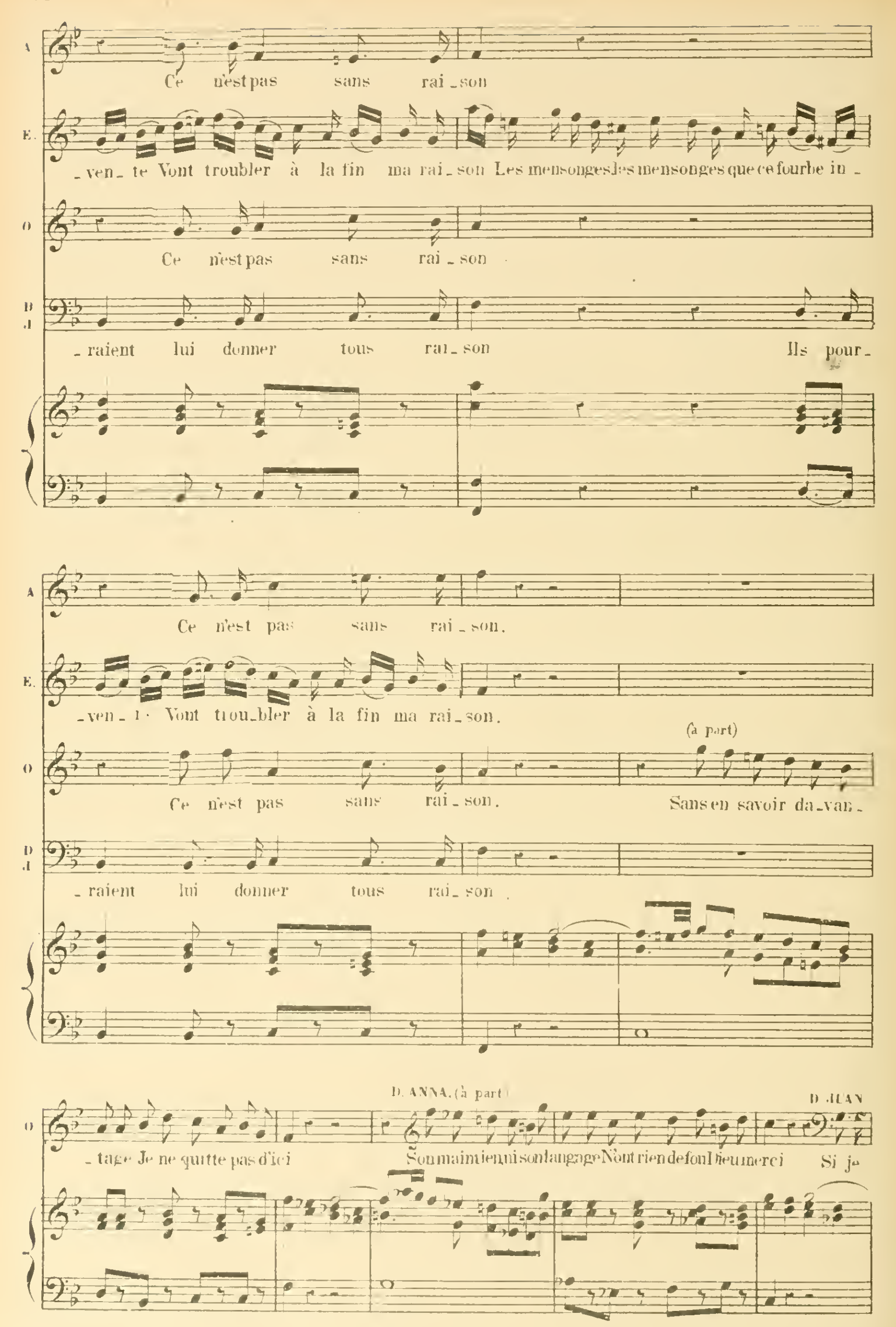
E.
_grâ _ ce De grâce

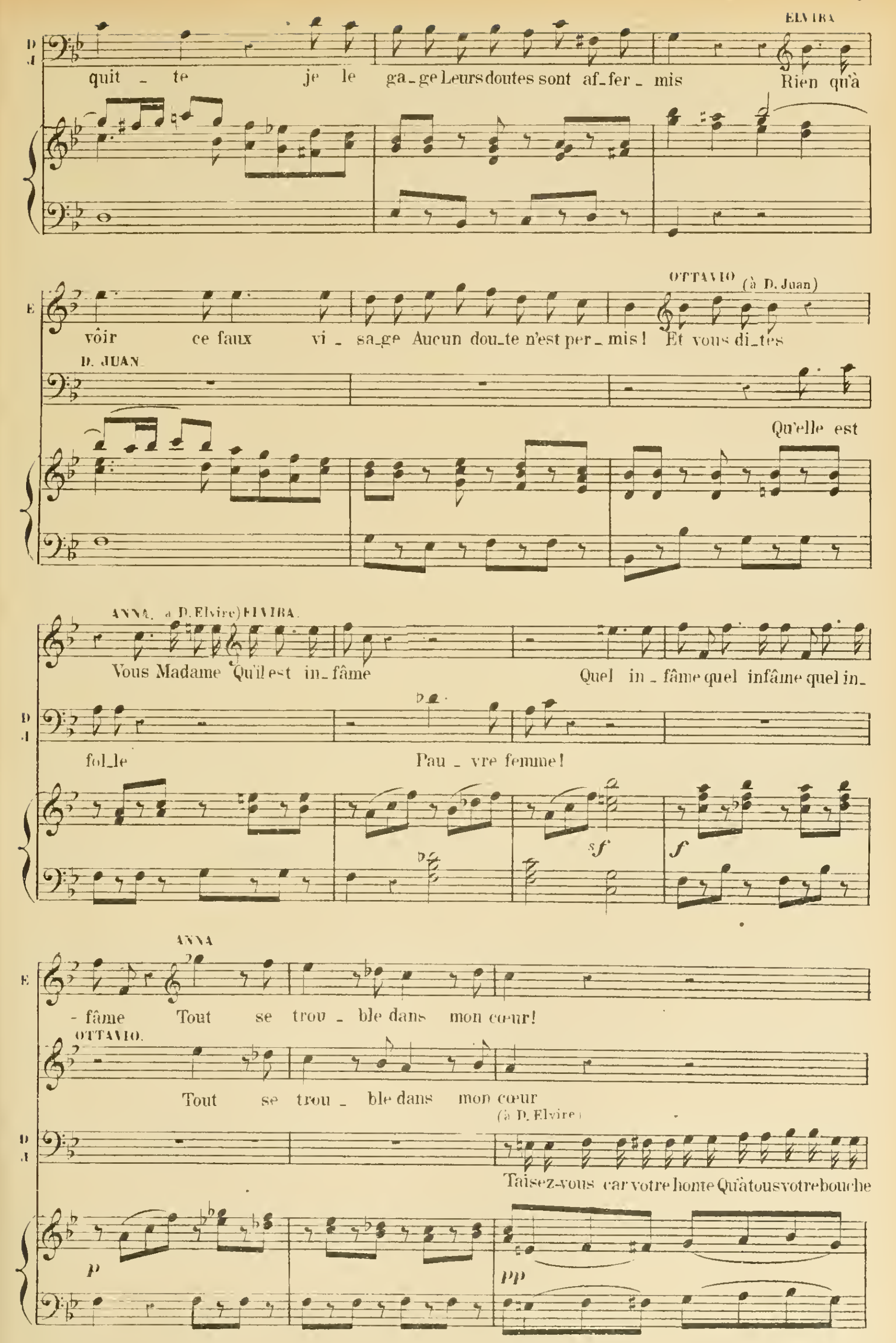
OTTAVIO.
A qui donc se fi _ er A qui donc se fi _ er A qui donc se fi_

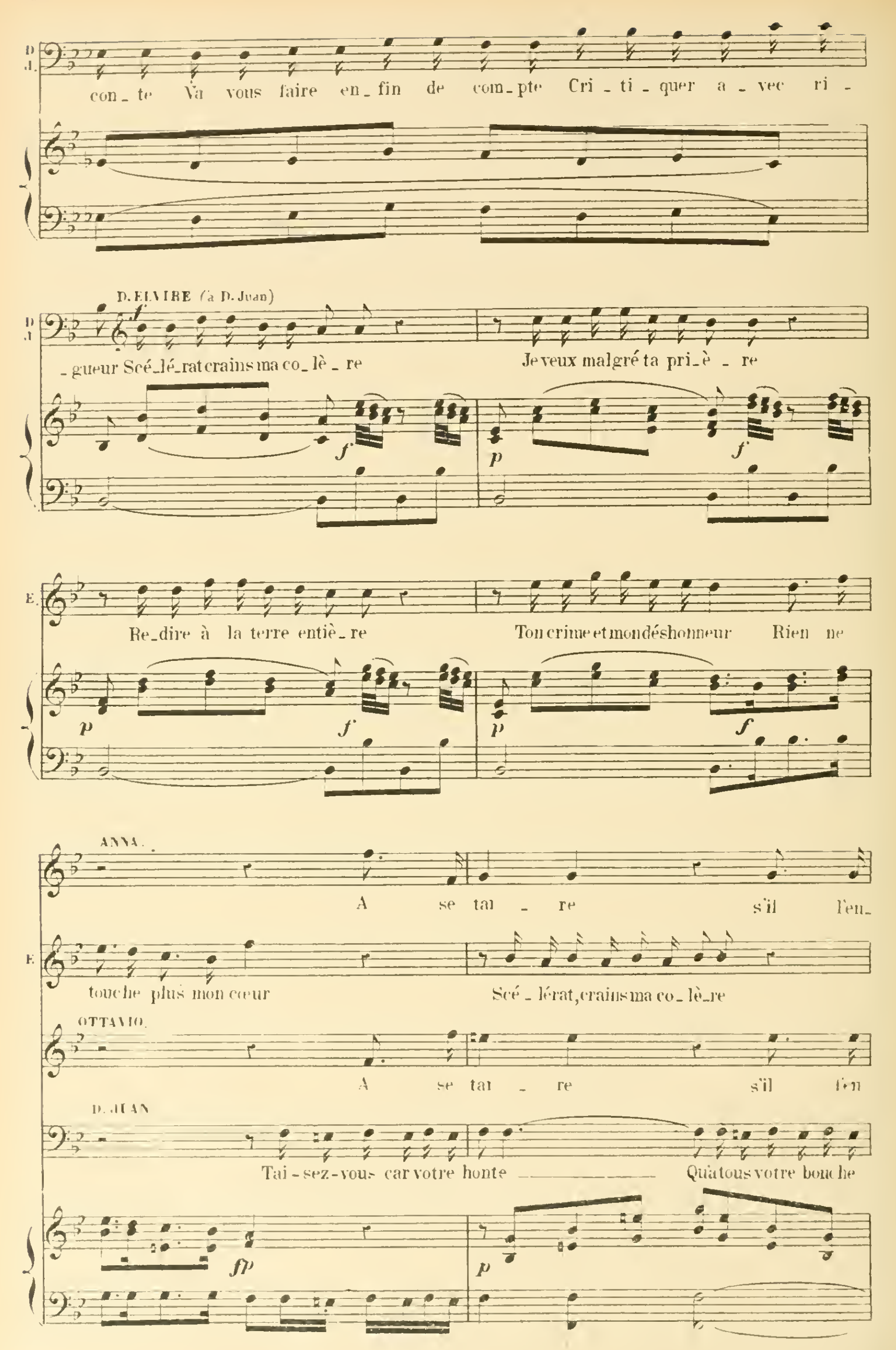
D
J
Oui, fol_le!

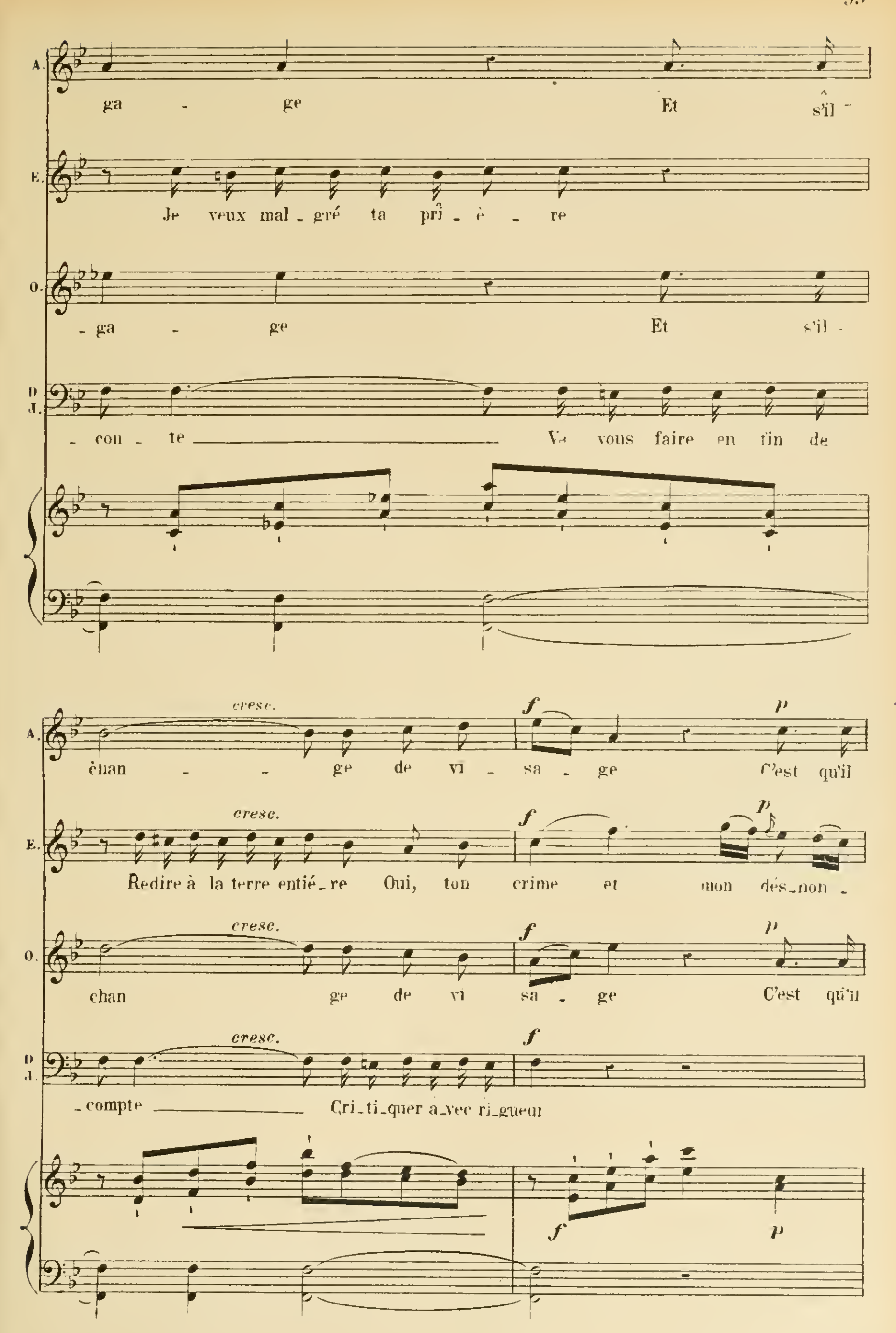

A.
er oui, se fi _ er
E.
Res _ tez de grâce, ah! quel ex _ cès d'au _
O.
_ er oui, se fi _ er
tr
tr
Mais quel trouble inconnu me tour _ men _ te.
E.
_ da _ ce
Crainte,horreur, dépit, rage, épou _
O
Mais quel trouble inconnu me tour _ men _ te
D.
J.
Mais quel trouble inconnu me tour _ men _ te
cresc.
f
p
A.
La pi _ tié dans mon â _ me s'augmente
Et je sens quand sa
OTTAVIO.
ELVIRA
E.
_ vante La pi _ tié dans mon â _ me s'augmente En moi tout à la fois se présente.
Les men _
D.
J.
La pi _ tié dans leur â _ me s'augmente
Et bien _
cresc.
f

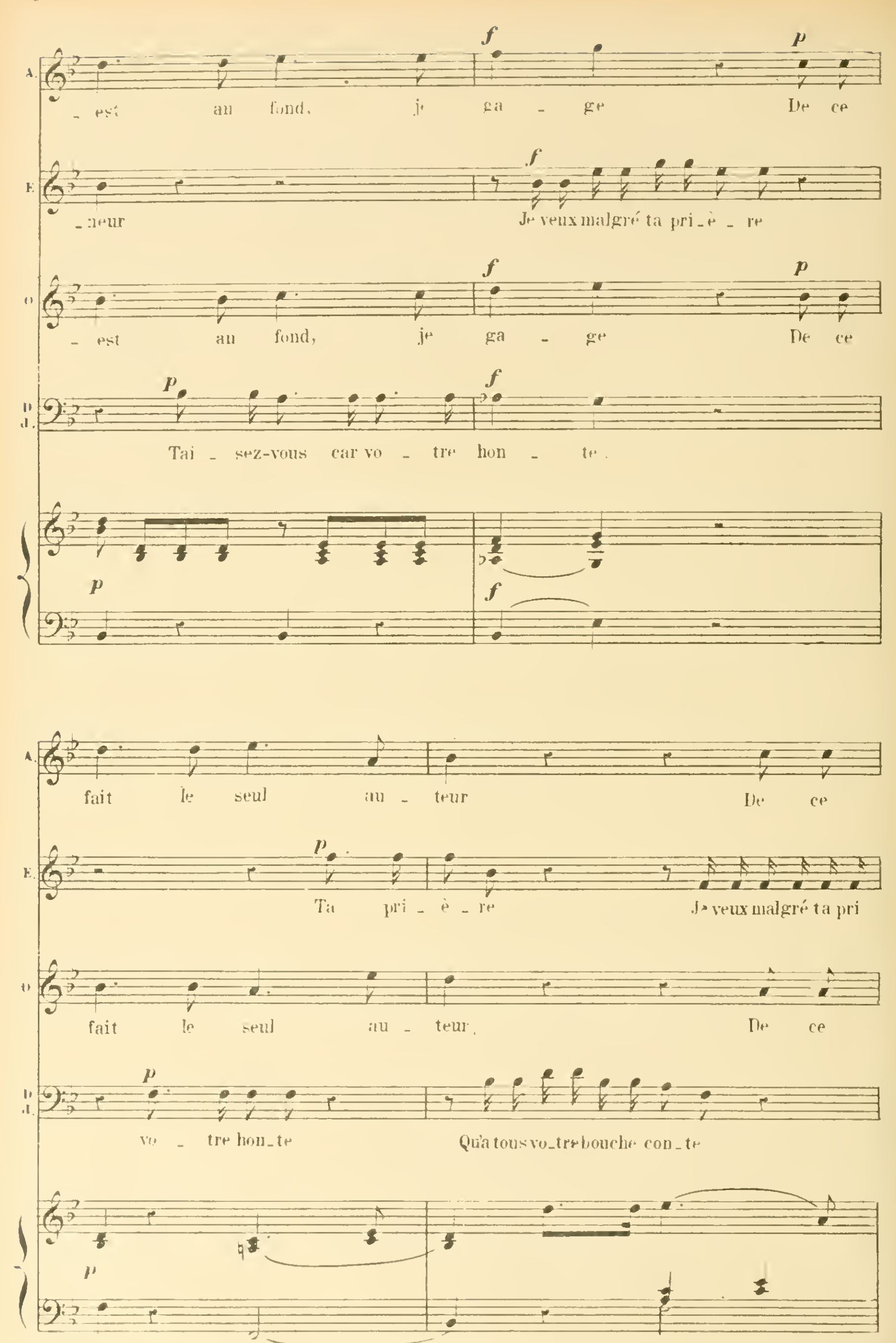

A
voix se lamen - te Que ce n'est cer - tes pas Cer - tes pas sans rai -
E
son - ges que ce fourbe in - ven - te Vont troubler à la fin ma rai -
O.
Et je sens quand sa voix se lamente. Que ce n'est certes pas sans rai -
D.
- tôt Quand sa voix se lamen - te Ils pour - raient lui donner tous rai -
A
- son non, non,
E.
- son. Oui, Les men - songes que ce fourbe in - ven - te ce fourbe in -
O
- son, non, non,
D.
- son, oui, oui, Ils pour -
f
p

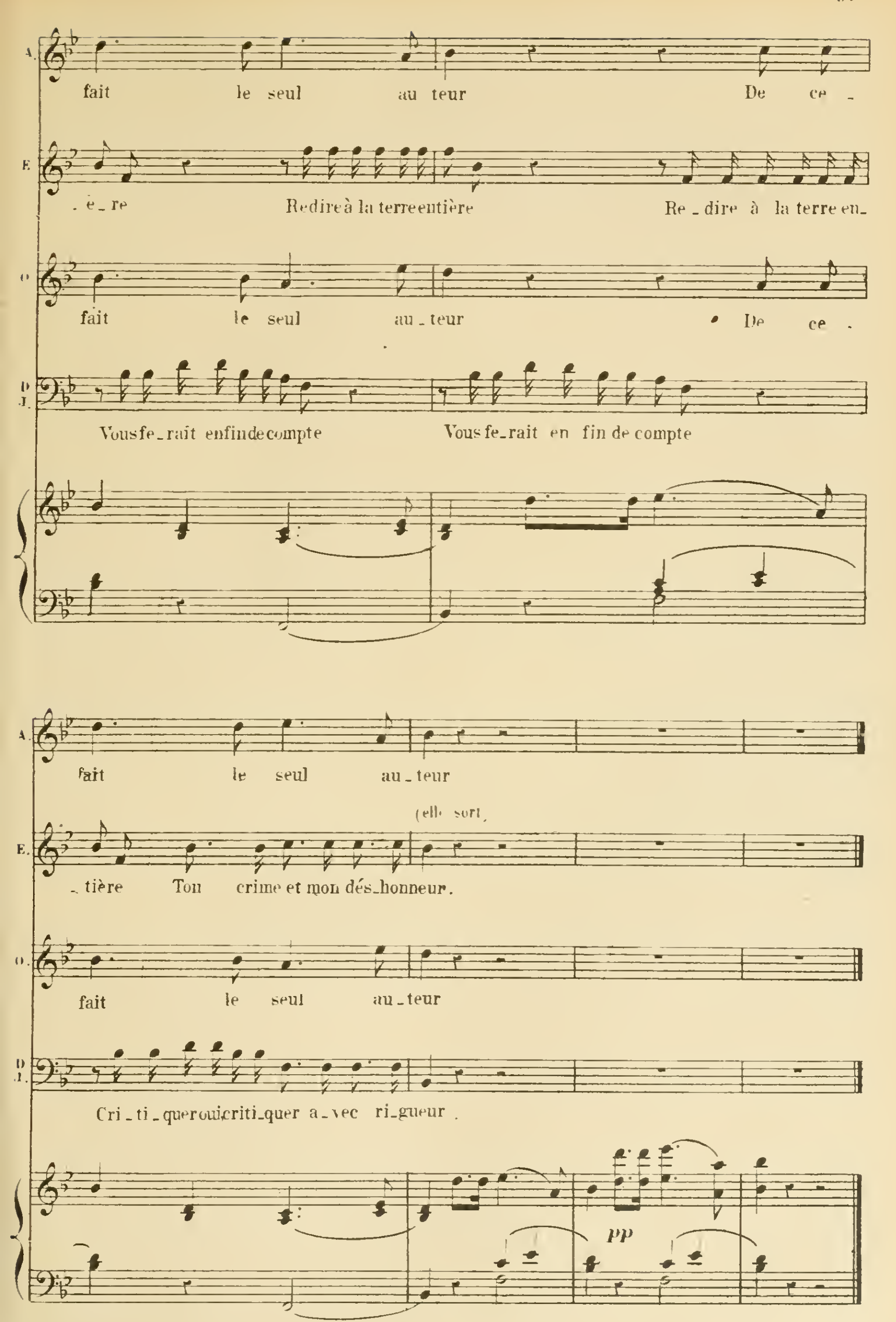

A
Ce n'est pas sans rai_son
E.
_ven_te Vont troubler à la fin ma rai_son Les mensonges les mensonges que ce fourbe in_
O
Ce n'est pas sans rai_son
D
J
_raient lui donner tous rai_son Ils pour_
A
Ce n'est pas sans rai_son.
E.
_ven_te Vont trou_bler à la fin ma rai_son.
(à part)
O
Ce n'est pas sans rai_son. Sans en savoir da_van_
D
J
_raient lui donner tous rai_son.
O
_tage Je ne quitte pas d'ici
D. ANNA. (à part)
Son main tien ni son langage N'ont rien de fou! Dieu merci
D. JUAN
Si je


ELVIRA
quit _ te je le ga_ge Leurs doutes sont af_fer _ mis Rien qu'à
vôir ce faux vi _ sa_ge Aucun dou_te n'est per _ mis! Et vous di_tes
D. JUAN
OTTAVIO (à D. Juan)
Qu'elle est
ANNA (à D. Elvire) ELVIRA
Vous Madame Qu'il est in_fâme Quel in _ fâme quel infâme quel in_
fol_le Pau _ vre femme!
ANNA
- fâme Tout se trou _ ble dans mon cœur!
OTTAVIO
Tout se trou _ ble dans mon cœur
(à D. Elvire)
Taisez-vous car votre honte Qu'à tous votre bouche


D. J.
con_te Va vous faire en_fin de com_pte Cri_ti_quer a_vec ri_
D. ELVIRE (à D. Juan)
_gueur Scé_lé_rat crains ma co_lè_re
Je veux malgré ta pri_è_re
E.
Re_dire à la terre entiè_re
Ton crime et mon déshonneur Rien ne
ANNA.
A se tai_re s'il l'en_
touche plus mon cœur
Scé_lérat, crains ma co_lè_re
OTTAVIO.
A se tai_re s'il l'en
D. JUAN
Tai_sez-vous car votre honte
Qu'à tous votre bouche


A.
E.
O.
D
J.
ga - ge Et s'il -
Je veux mal - gré ta pri - è - re
- ga - ge Et s'il -
- con - te Va vous faire en fin de
cresc.
f
p
chan - - ge de vi - sa - ge C'est qu'il
Redire à la terre entié - re Oui, ton crime et mon dés - hon -
chan ge de vi sa - ge C'est qu'il
- compte Cri - ti - quer a - vec ri - gueur


A.
_ est au fond, je ga _ ge De ce
E.
_ neur Je veux malgré ta pri _ è _ re
O.
_ est au fond, je ga _ ge De ce
D. J.
Tai _ sez-vous car vo _ tre hon _ te.
A.
fait le seul au _ teur De ce
E.
Ta pri _ è _ re Je veux malgré ta pri
O.
fait le seul au _ teur. De ce
D. J.
vo _ tre hon_te Qu'a tous vo_tre bouche con_te
f
p


A.
fait le seul au teur De ce_
E.
_è_re Redire à la terre entière Re_dire à la terre en_
O.
fait le seul au_teur De ce_
D. J.
Vous fe_rait enfin de compte Vous fe_rait en fin de compte
A.
fait le seul au_teur
(elle sort)
E.
_tière Ton crime et mon dés_honneur.
O.
fait le seul au_teur
D. J.
Cri_ti_quer oui criti_quer a_vec ri_gueur.
pp




D. JUAN

Oh! pauvre malheureuse! Laissez-moi suivre ses pas car J'ai peur, Oui,

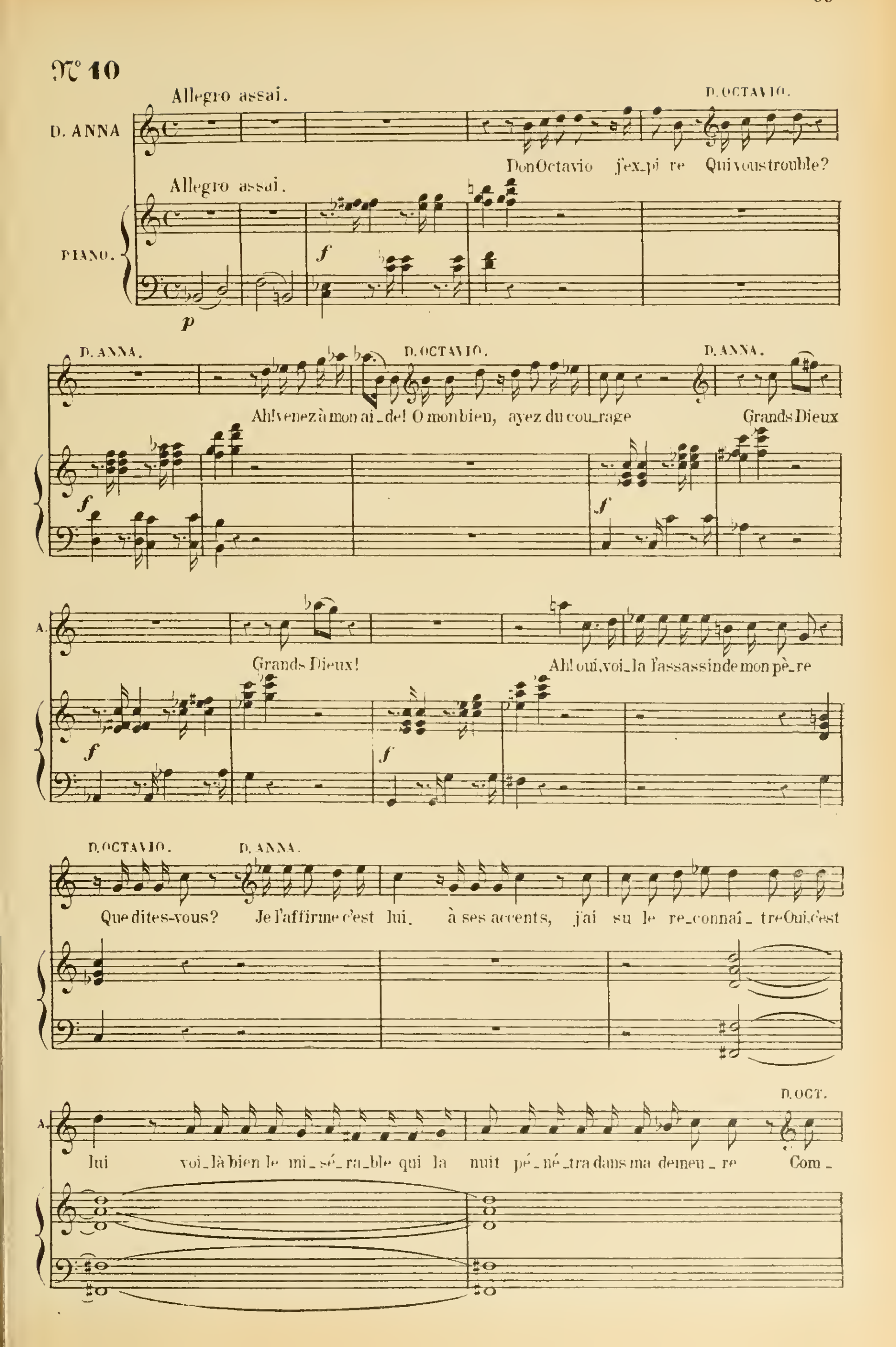
qu'el_le ne fasse un coup de tè_te. Par_don_nez, ô très bel_le Donn'

An_na. A vos or_dres sou_mis,— je vous at_
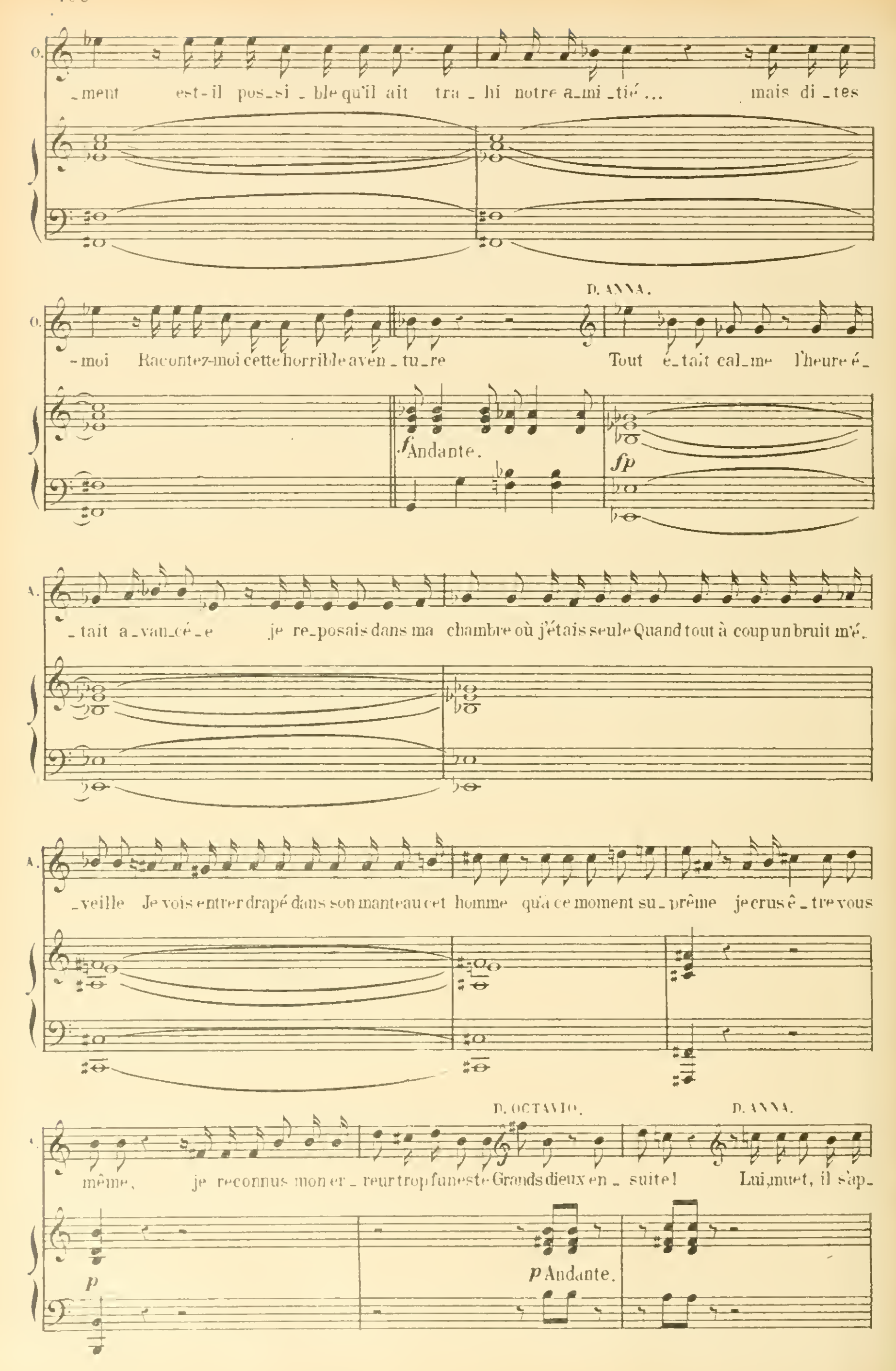
_tends dans ma de_meu_re. A_mis, à tout_à_l'heu_re!

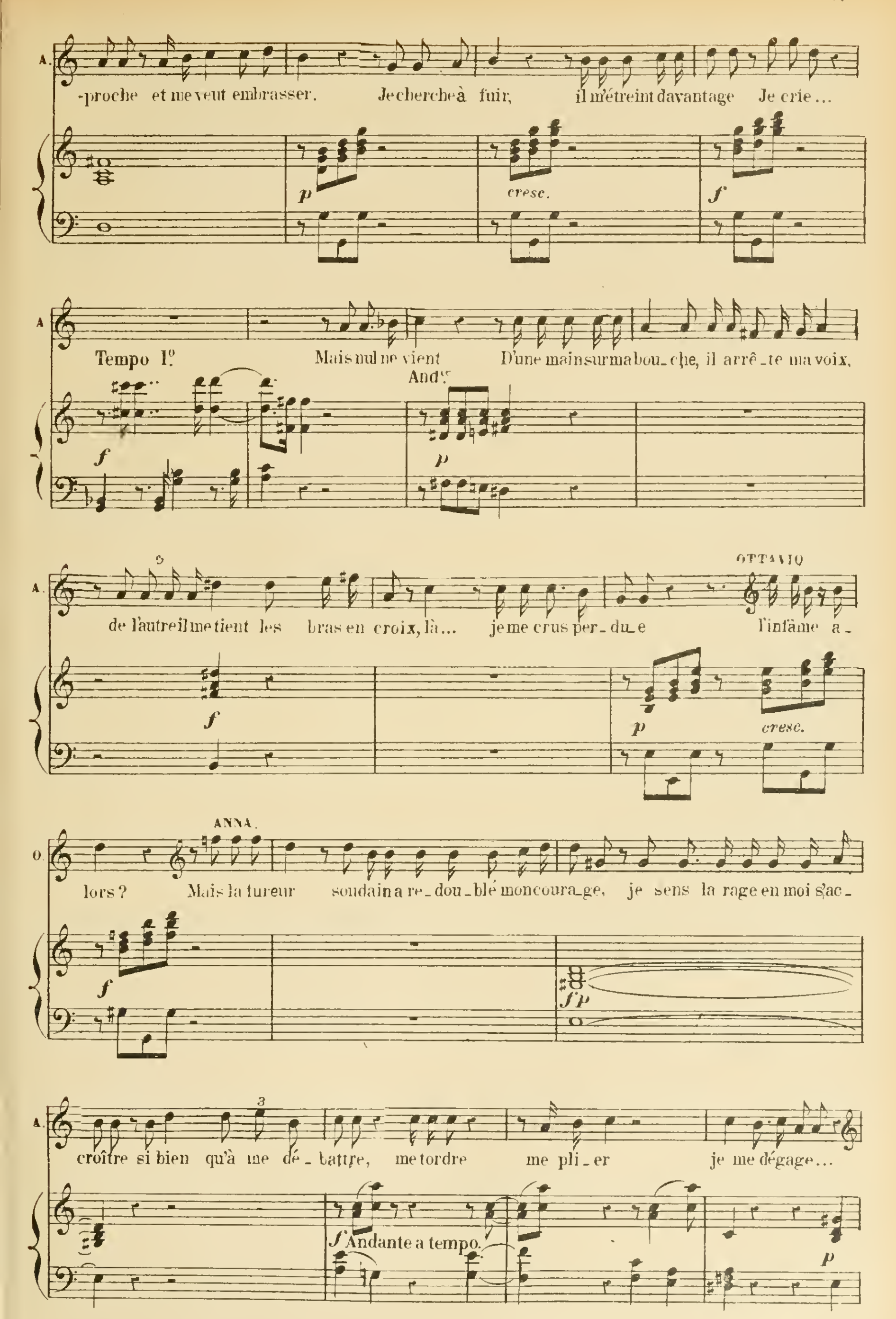
(Il sort)

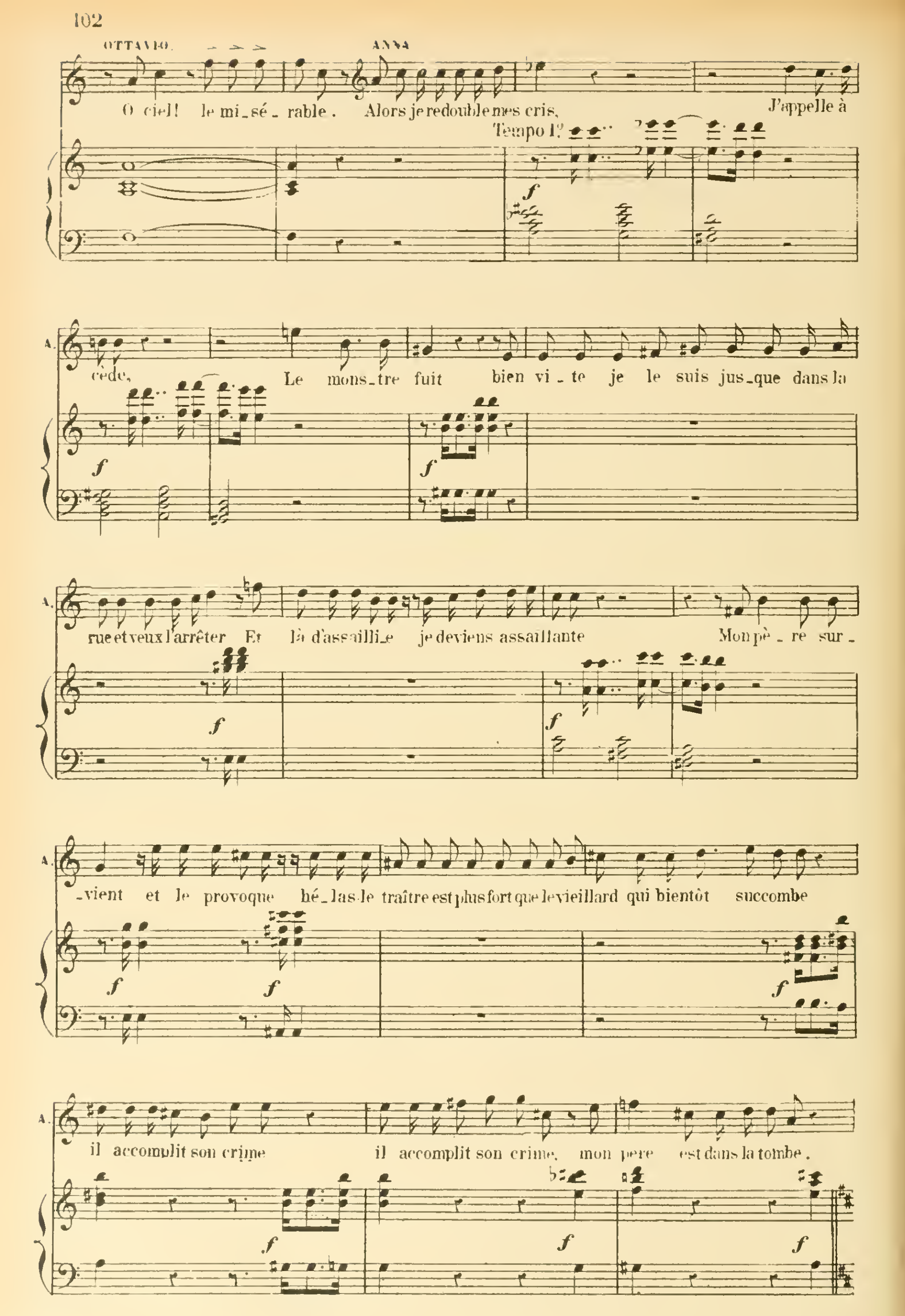
attaquez de suite le Récit suivant



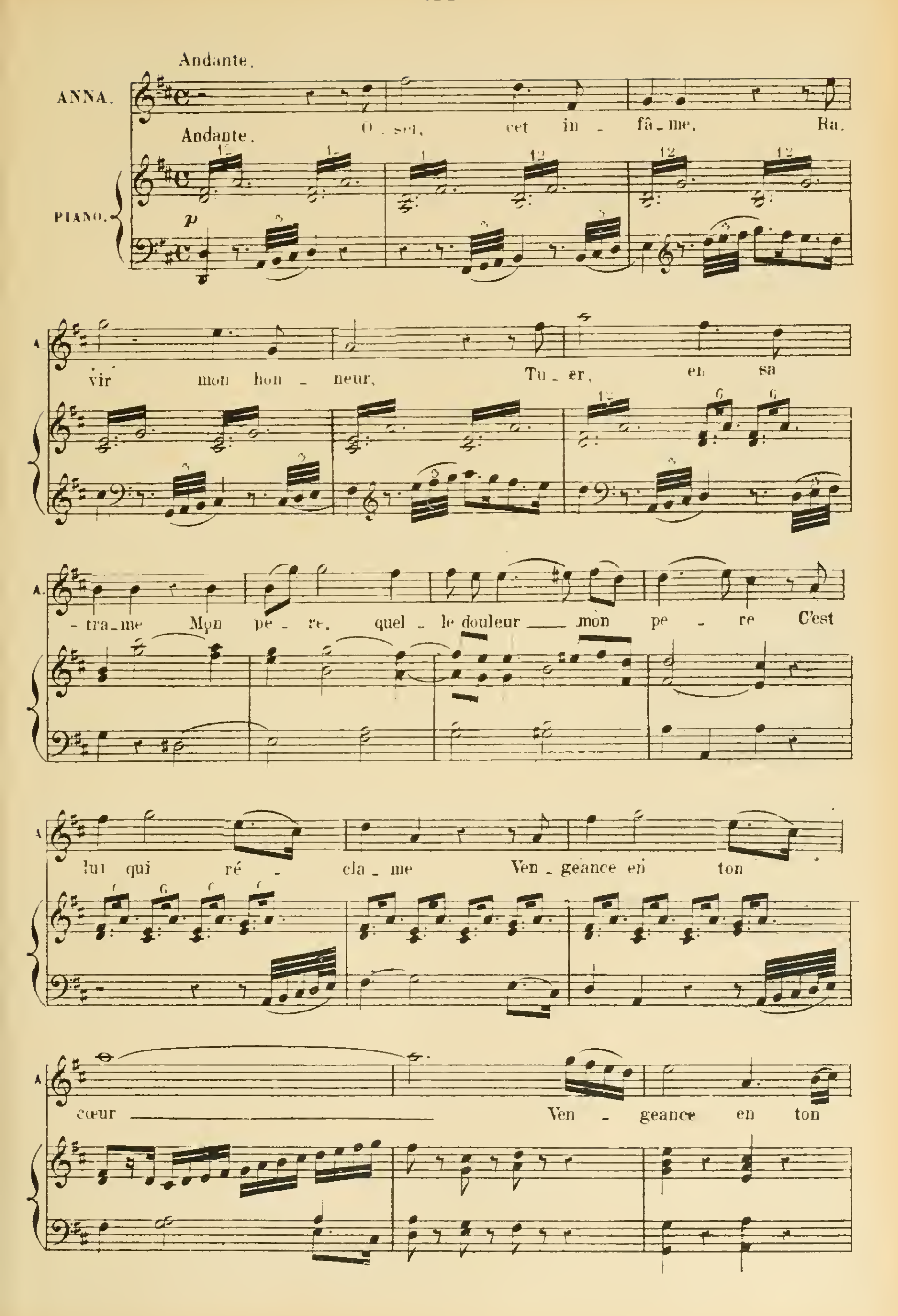
N° 10
Allegro assai.
D. ANNA
D. OCTAVIO.
Don Octavio j'ex_pi re Qui vous trouble?
Allegro assai.
PIANO.
D. ANNA.
D. OCTAVIO.
D. ANNA.
Ah! venez à mon ai_de! O mon bien, ayez du cou_rage Grands Dieux
A.
Grands Dieux!
Ah! oui, voi_la l'assassin de mon pè_re
D. OCTAVIO.
D. ANNA.
Que dites-vous? Je l'affirme c'est lui. à ses accents, j'ai su le re_connaî_tre Oui, c'est
A.
D. OCT.
lui voi_là bien le mi_sé_ra_ble qui la nuit pé_né_tra dans ma demeu_re Com_

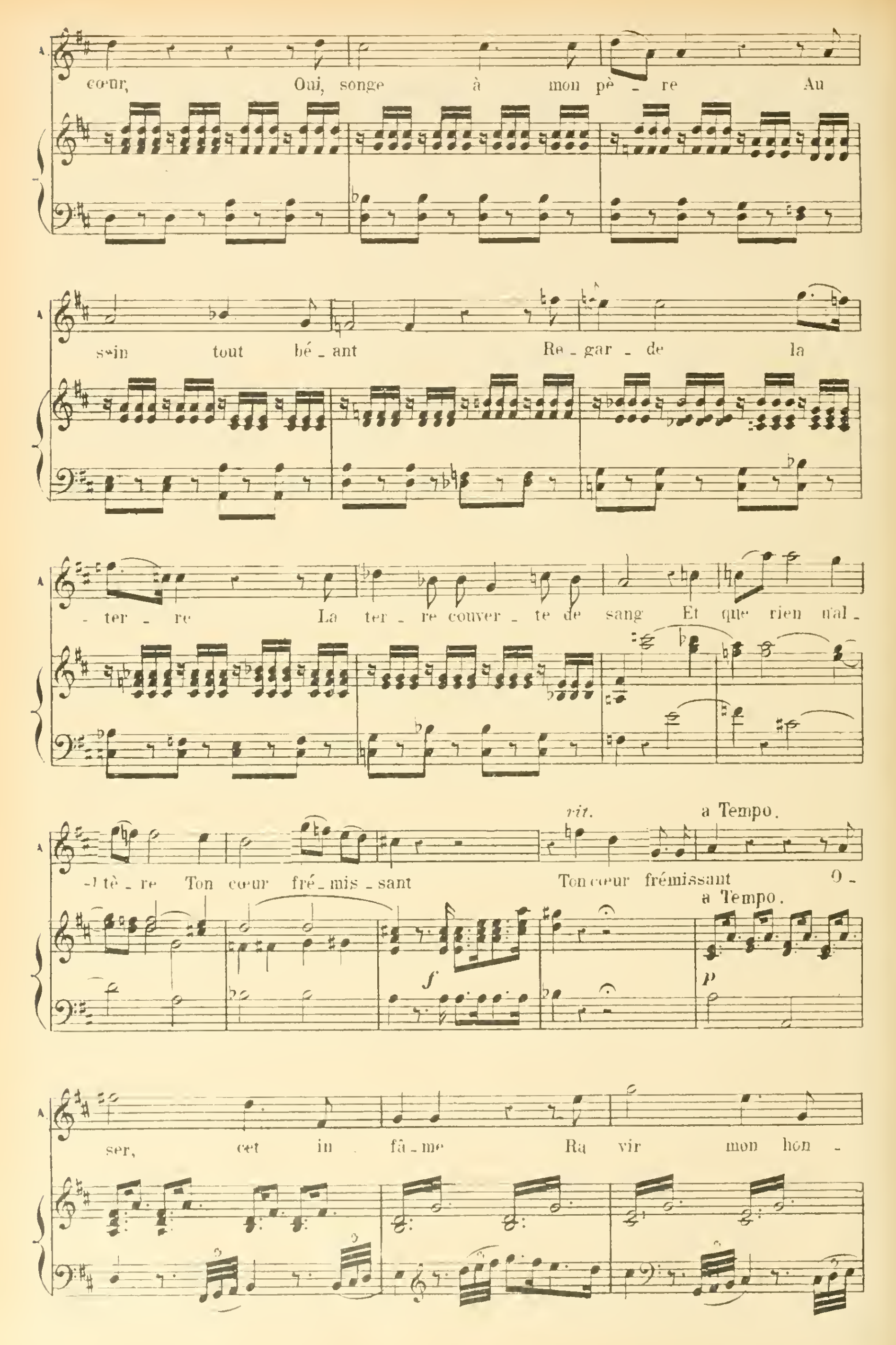

O.
_ment est-il pos_si _ ble qu'il ait tra _ hi notre a_mi _tié ... mais di _tes
_moi Racontez-moi cette horrible aven _ tu_re
D. ANNA.
Tout é_tait cal_me l'heure é_
Andante.
fp
_tait a_van_cé_e je re_posais dans ma chambre où j'étais seule Quand tout à coup un bruit m'é_
_veille Je vois entrer drapé dans son manteau cet homme qu'à ce moment su_prême je crus ê _ tre vous
même, je reconnus mon er _ reur trop funeste
D. OCTAVIO.
Grands dieux en _ suite!
D. ANNA.
Lui, muet, il s'ap_
p
p Andante.

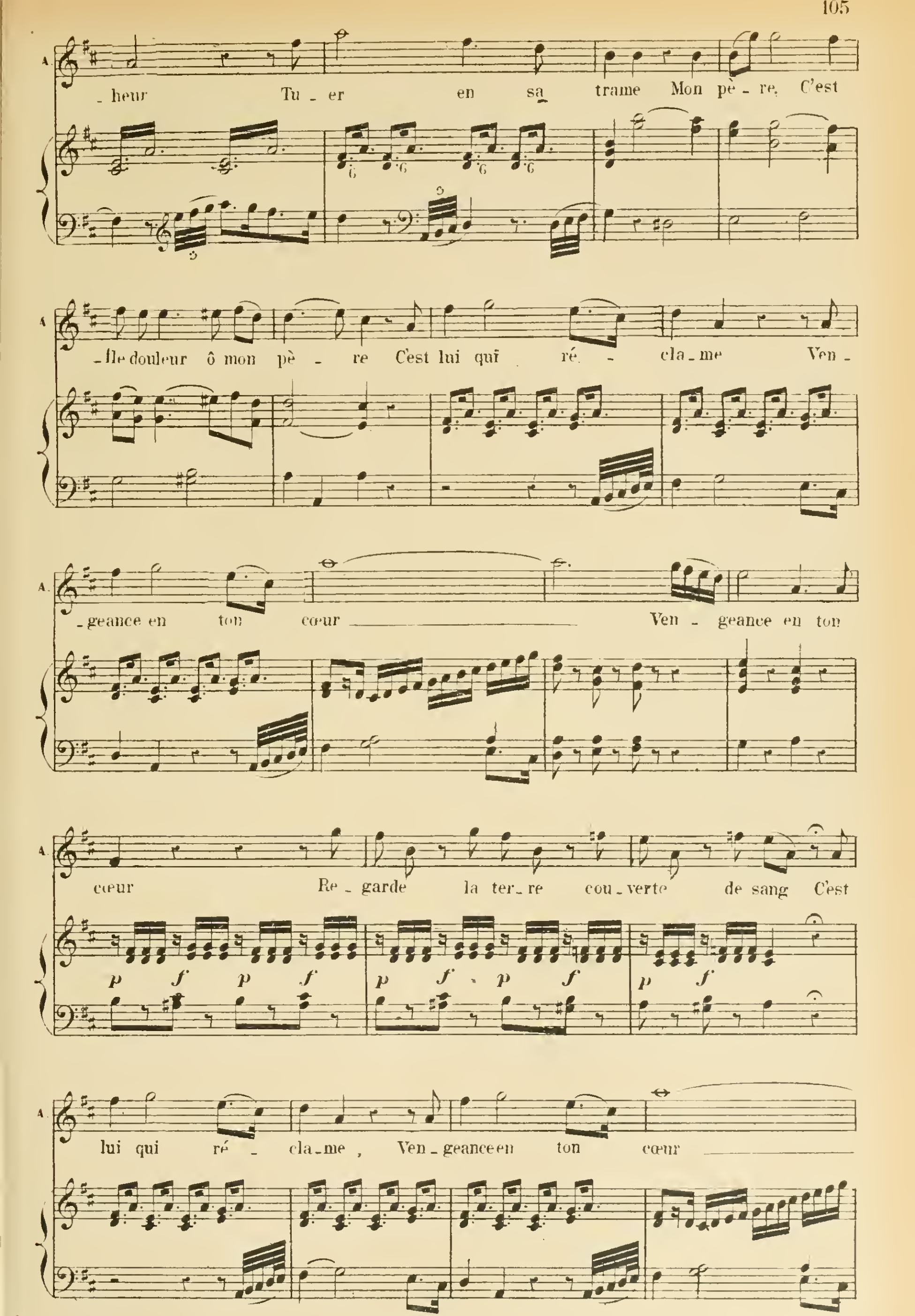

A.
-proche et me veut embrasser. Je cherche à fuir, il m'étreint davantage Je crie...
p
cresc.
f
A
Tempo I°
Mais nul ne vient D'une main sur ma bou_che, il arrê_te ma voix,
And.te
f
p
A.
de l'autre il me tient les bras en croix, là... je me crus per_du_e
OTTAVIO
l'infâme a_
f
p
cresc.
ANNA.
O.
lors? Mais la fureur soudain a re_dou_blé mon coura_ge, je sens la rage en moi s'ac_
f
fp
A.
3
croître si bien qu'à me dé_battre, me tordre me pli_er je me dégage...
f Andante a tempo.
p


OTTAVIO.
ANNA
O ciel! le mi_sé_rable. Alors je redouble mes cris,
J'appelle à
Tempo I°
cède,
Le mons_tre fuit bien vi_te je le suis jus_que dans la
rue et veux l'arrêter Et là d'assailli_e je deviens assaillante
Mon pè_re sur_
_vient et le provoque hé_las le traître est plus fort que le vieillard qui bientôt succombe
il accomplit son crime il accomplit son crime, mon pere est dans la tombe.

## AIR.


Andante.
ANNA.
Andante.
PIANO.
p
cet in - fâ - me, Ra - vir mon hon - neur, Tu - er, en sa - tra - me Mon pe - re, quel - le douleur mon pe - re C'est lui qui ré - cla - me Ven - geance en ton cœur Ven - geance en ton


cœur, Oui, songe à mon pè _ re Au
sein tout bé _ ant Re _ gar _ de la
_ ter _ re La ter _ re couver _ te de sang Et que rien n'al _
_ tè _ re Ton cœur fré _ mis _ sant Ton cœur frémissant O _
rit.
a Tempo.
a Tempo.
f
p
ser, cet in fâ _ me Ra vir mon hon _


A.
_heur Tu _ er en sa trame Mon pè _ re, C'est
_lle douleur ô mon pè _ re C'est lui qui ré _ cla _ me Ven _
_geance en ton cœur
Ven _ geance en ton
cœur Re _ garde la ter _ re cou _ verte de sang C'est
p f p f
lui qui ré _ cla _ me, Ven _ geance en ton cœur

Vanan

A. — Ven geance en ton cœur

A. — Ven _ geance en ton cœur. C'est lui qui ré_cla _ me Vengeance en ton.

f p

A. cœur C'est lui qui ré_cla _ me Vengeance en ton cœur. Vengeance en — ton cœur, Vengeance

p f p sf p sf

A. — en ton cœur, Ven_geance en ton cœur, Ven_geance en ton cœur, C'est lui qui re_

p cresc

A. _clame Vengeance en ton cœur (elle sort)

f ff p

Fin du 1er Acte.




*LA GRILLE DU PALAIS*

**Récit**

D. OCT.
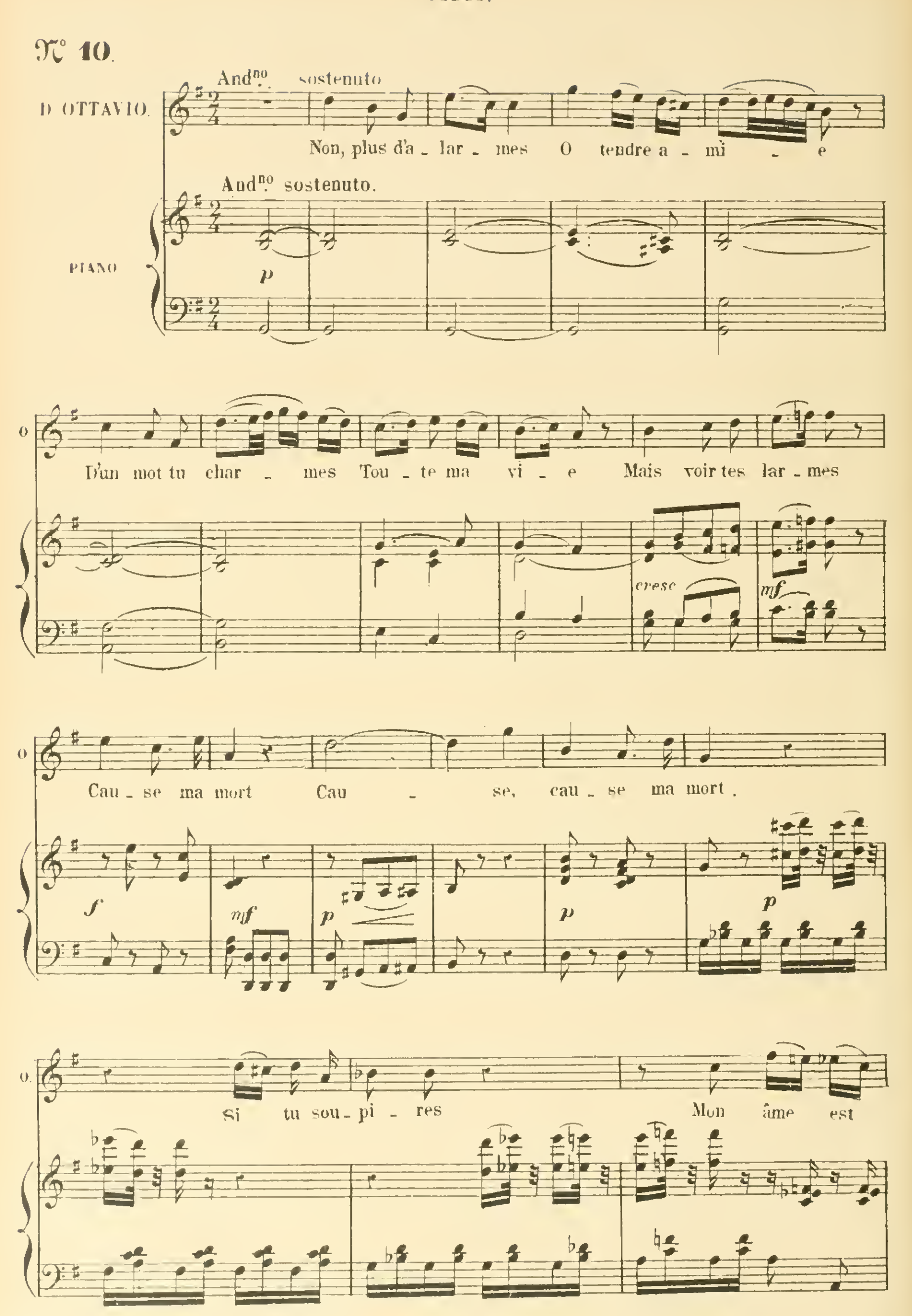
Mais qui donc pourrait croire qu'une acti_on si cou_pa_ble fut com_mi_se par un cheva_lier! Je veux par tous mo_yens dé_cou_vrir ce mystè_re, car en mon â_me et l'époux et l'a_mi, me dictent mon de_voir. Je veux la dé_trom_per ou la venger_ peut-ê_tre!

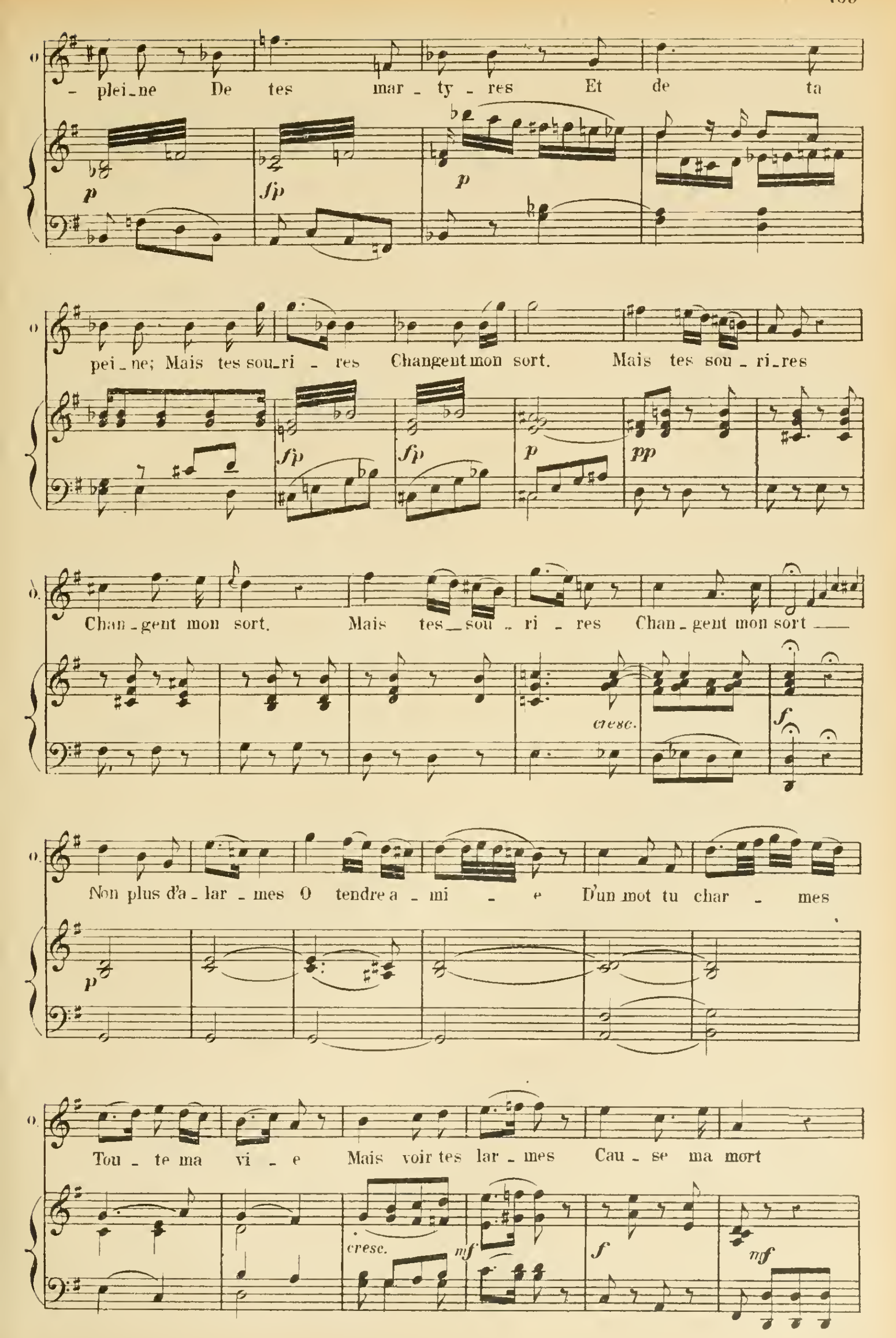
*f*

On peut passer le Récit et l'Air de Don Ottavio et commencer par le Récit de Leporello page 111.

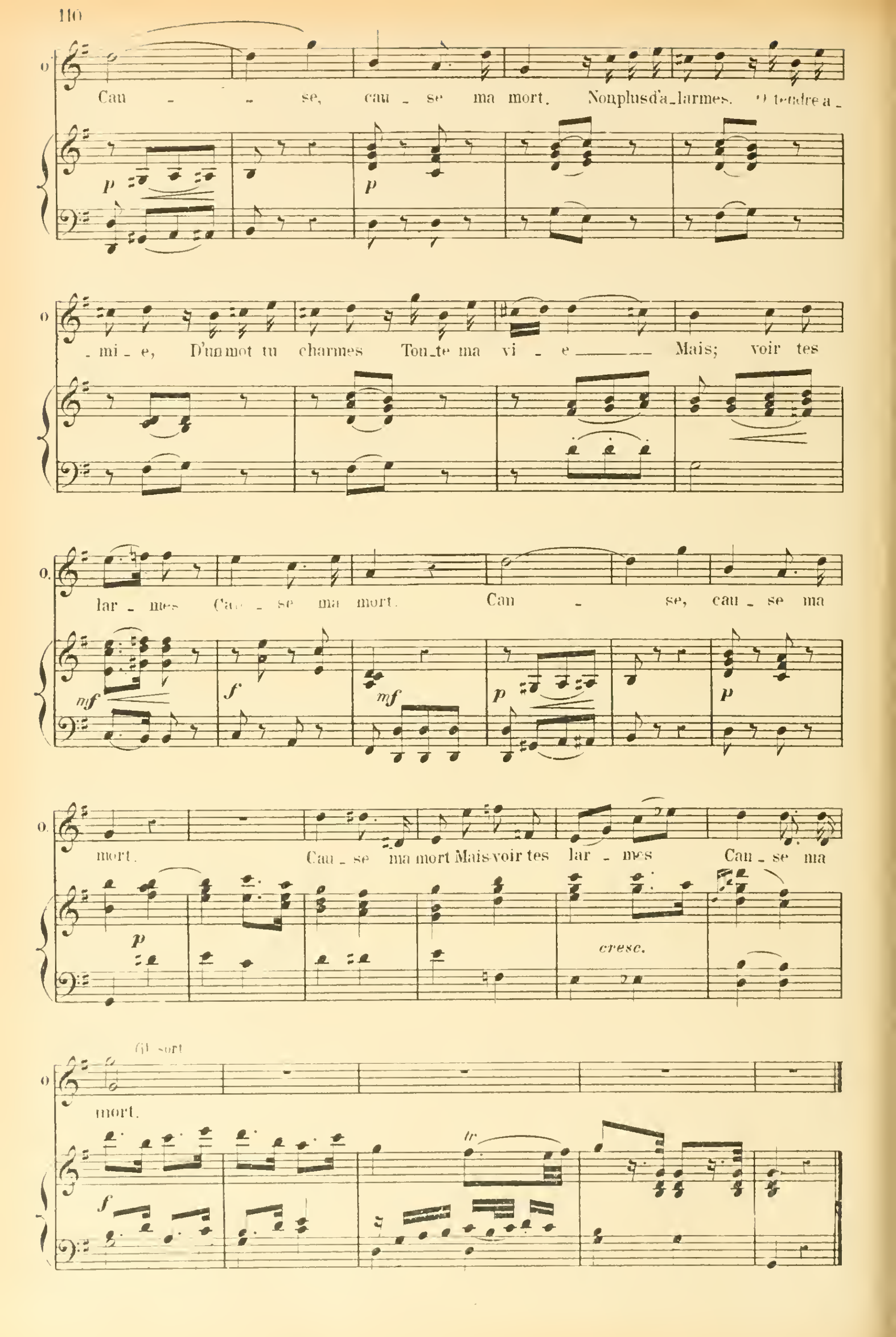
# AIR.

## N° 10.


Andno sostenuto
D. OTTAVIO.
Non, plus d'a _ lar _ mes O tendre a _ mi _ e
Andno sostenuto.
PIANO
p
O.
D'un mot tu char _ mes Tou _ te ma vi _ e Mais voir tes lar _ mes
cresc
mf
Cau _ se ma mort Cau _ se, cau _ se ma mort.
f
mf
p
Si tu sou _ pi _ res Mon âme est



-plei_ne De tes mar_ty_res Et de ta
pei_ne; Mais tes sou_ri_res Changent mon sort. Mais tes sou_ri_res
Chan_gent mon sort. Mais tes_sou_ri_res Chan_gent mon sort
Non plus d'a_lar_mes O tendre a_mi_e D'un mot tu char_mes
Tou_te ma vi_e Mais voir tes lar_mes Cau_se ma mort
p
fp
pp
cresc.
f
mf


Cau - - se, cau _ se ma mort. Nonplusd'a_larmes. O tendre a_
_mi _ e, D'unmot tu charmes Tou_te ma vi - e Mais; voir tes
lar _ mes Cau _ se ma mort. Cau - se, cau _ se ma
mort. Cau _ se ma mort Mais voir tes lar _ mes Cau _ se ma
(Il sort)
mort.
cresc.
tr

**Récit**

LEP.

Ah! je veux à tout prix quit _ ter pour ja _ mais cet é _ cerve -

*f*

L. _ lé! Eh! le voi_ci: voy_ez donc a _ vec quelle in_dif _ fé _

L. _ rence il s'en vient!

D. JUAN

Ah! mon cher Le _ po_ rel _ lo! tout va-t-il

J. bien?

LEP.
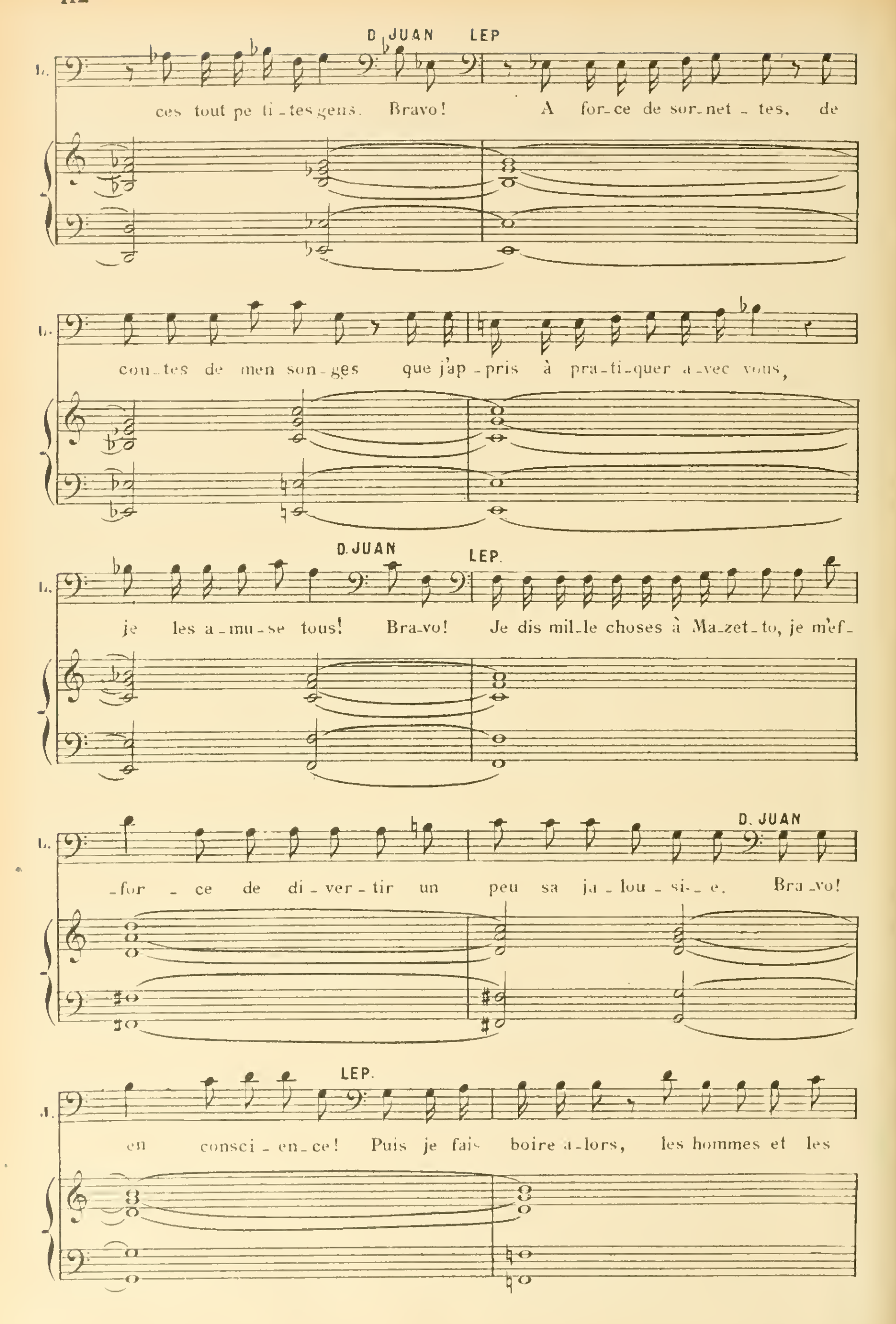
Non, pe _ tit Don - Ju _ an, de mal en pire!

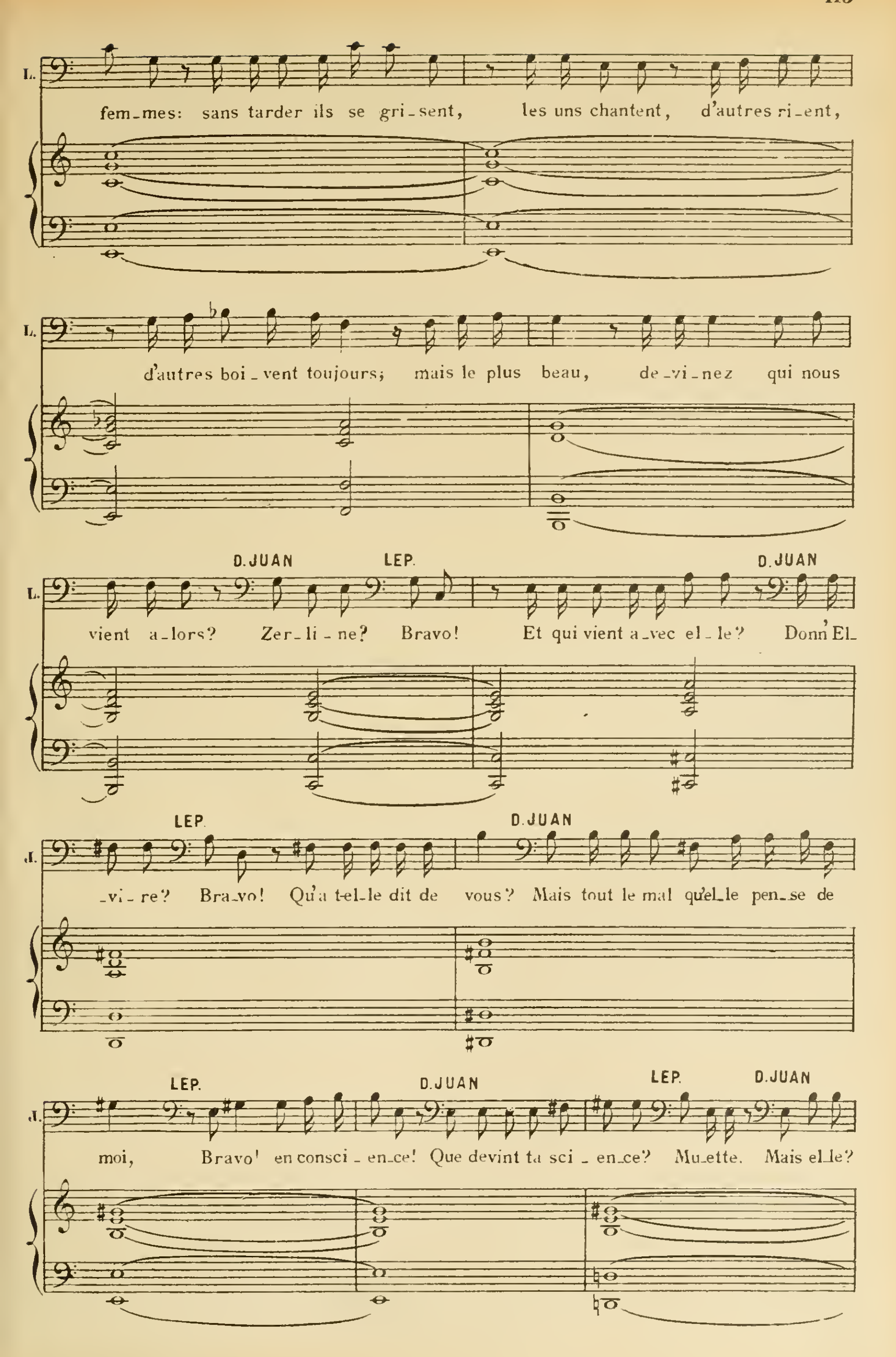
D. JUAN
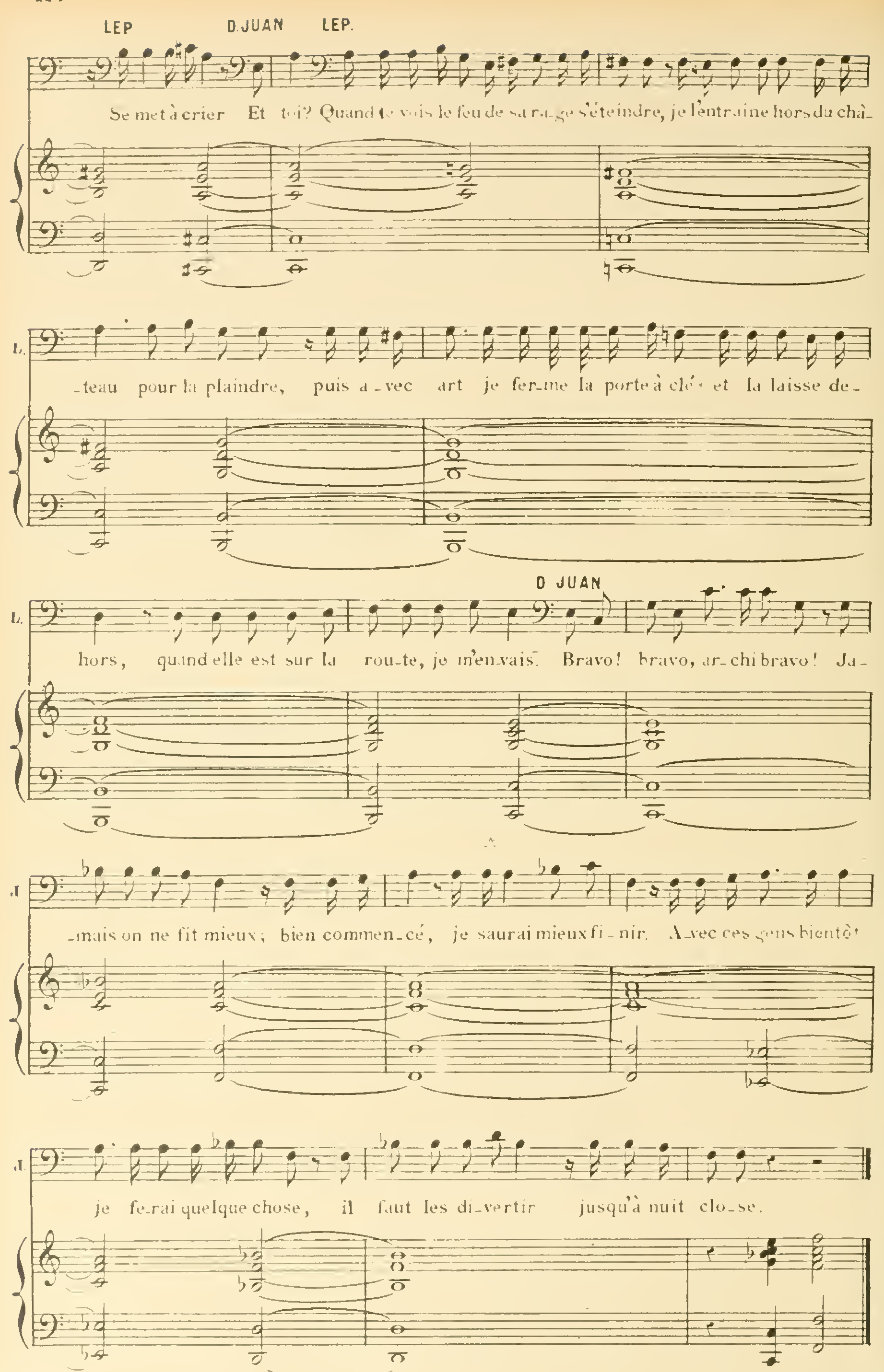
Qu'est-ce que tu veux di _ re?

LEP.

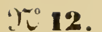
Par votre or _ dre, au pa_lais j'en_mè_ne


D. JUAN
LEP
L.
ces tout pe ti_tes gens. Bravo! A for_ce de sor_net _ tes, de
cou_tes de men son_ges que j'ap _ pris à pra_ti_quer a_vec vous,
D. JUAN
LEP.
je les a_mu_se tous! Bra_vo! Je dis mil_le choses à Ma_zet_to, je m'ef_
_for _ ce de di_ver_tir un peu sa ja _ lou _ si-_ e. Bra_vo!
D. JUAN
LEP.
J.
en consci _ en_ce! Puis je fais boire a_lors, les hommes et les


L.
fem_mes: sans tarder ils se gri_sent, les uns chantent, d'autres ri_ent,
L.
d'autres boi_vent toujours; mais le plus beau, de_vi_nez qui nous
D. JUAN
LEP.
D. JUAN
L.
vient a_lors? Zer_li_ne? Bravo! Et qui vient a_vec el_le? Donn' El_
LEP.
D. JUAN
J.
_vi_re? Bra_vo! Qu'a t-el_le dit de vous? Mais tout le mal qu'el_le pen_se de
LEP.
D. JUAN
LEP.
D. JUAN
J.
moi, Bravo! en consci_en_ce! Que devint ta sci_en_ce? Mu_ette. Mais el_le?


LEP
D.JUAN
LEP.
Se met à crier Et toi? Quand je vois le feu de sa rage s'éteindre, je l'entraine hors du châ_
L.
_teau pour la plaindre, puis a_vec art je fer_me la porte à clé et la laisse de_
L.
hors, quand elle est sur la rou_te, je m'en vais.
D JUAN
Bravo! bravo, ar_chi bravo! Ja_
J.
_mais on ne fit mieux; bien commen_cé, je saurai mieux fi_nir. A_vec ces gens bientôt
J.
je fe_rai quelque chose, il faut les di_vertir jusqu'à nuit clo_se.

# RONDO.



Presto.

D. JUAN.

PIANO.

*f*

D. JUAN.

Mon vin de Crê_te Monte à la tê_te Va qu'on l'apprê_te

*p*

Pour en fi_nir, Puis sur la pla_ce Si fil_le pas_se Cours sur sa tra_ce

*tr*

Fais la ve_nir Cours sur sa tra_ce Fais la ve_nir — Fais là ve_nir —

*tr* *tr*

Fais la ve_nir. Dis lui qu'on dan_se La contre danse Ou toute danse

*tr* *fp* *fp* *f* *p*

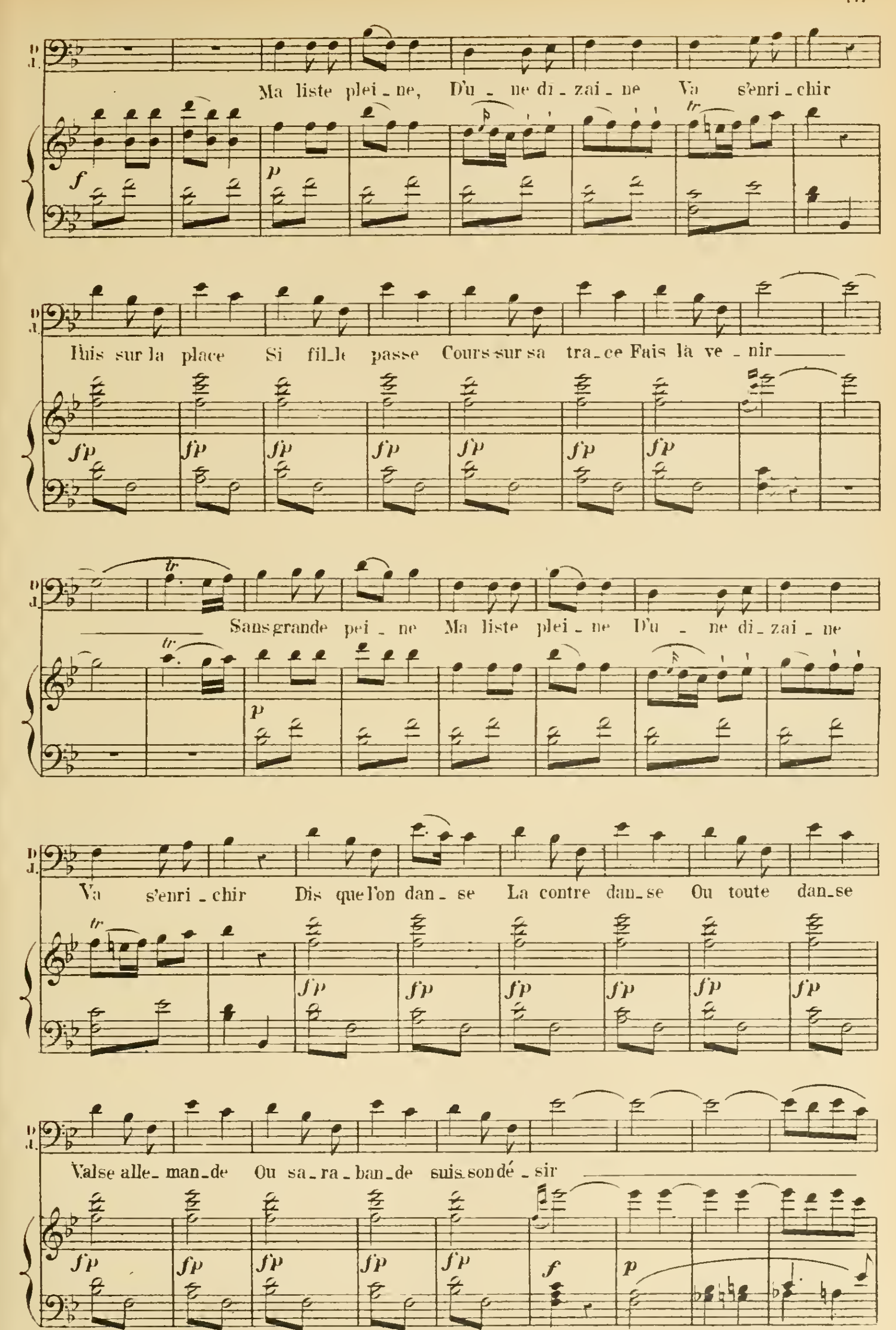
Qu'el_le choissi_se A son ca_price A son dé_sir Val_se al_le_man_de
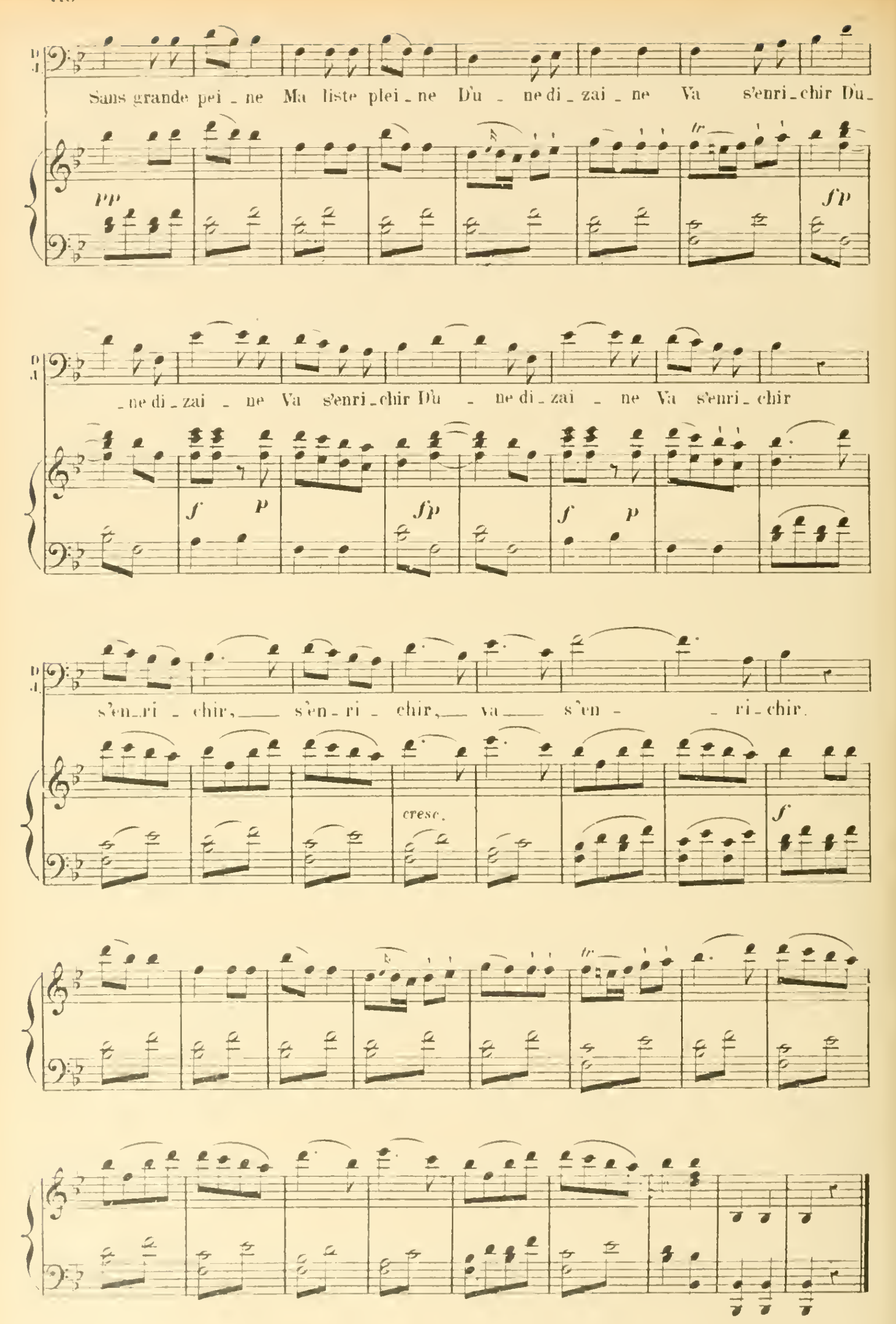
On peut choisir Ou sa_ra_ban_de On peut choisir Qu'el_le de_man_de

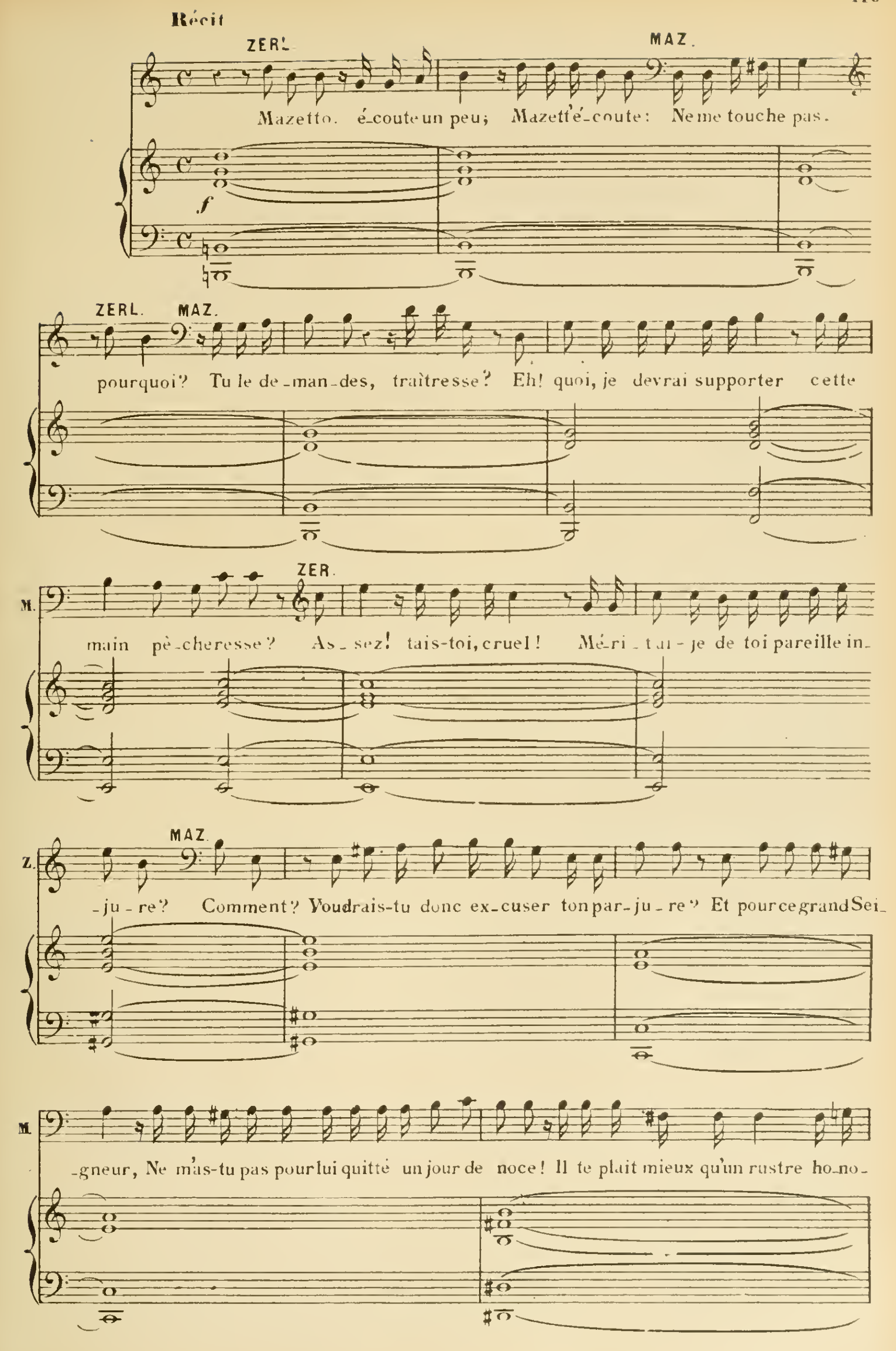
Tout à loi_sir Quand tout le mon_de Danse à la ron_de, Ou brune ou blon_de

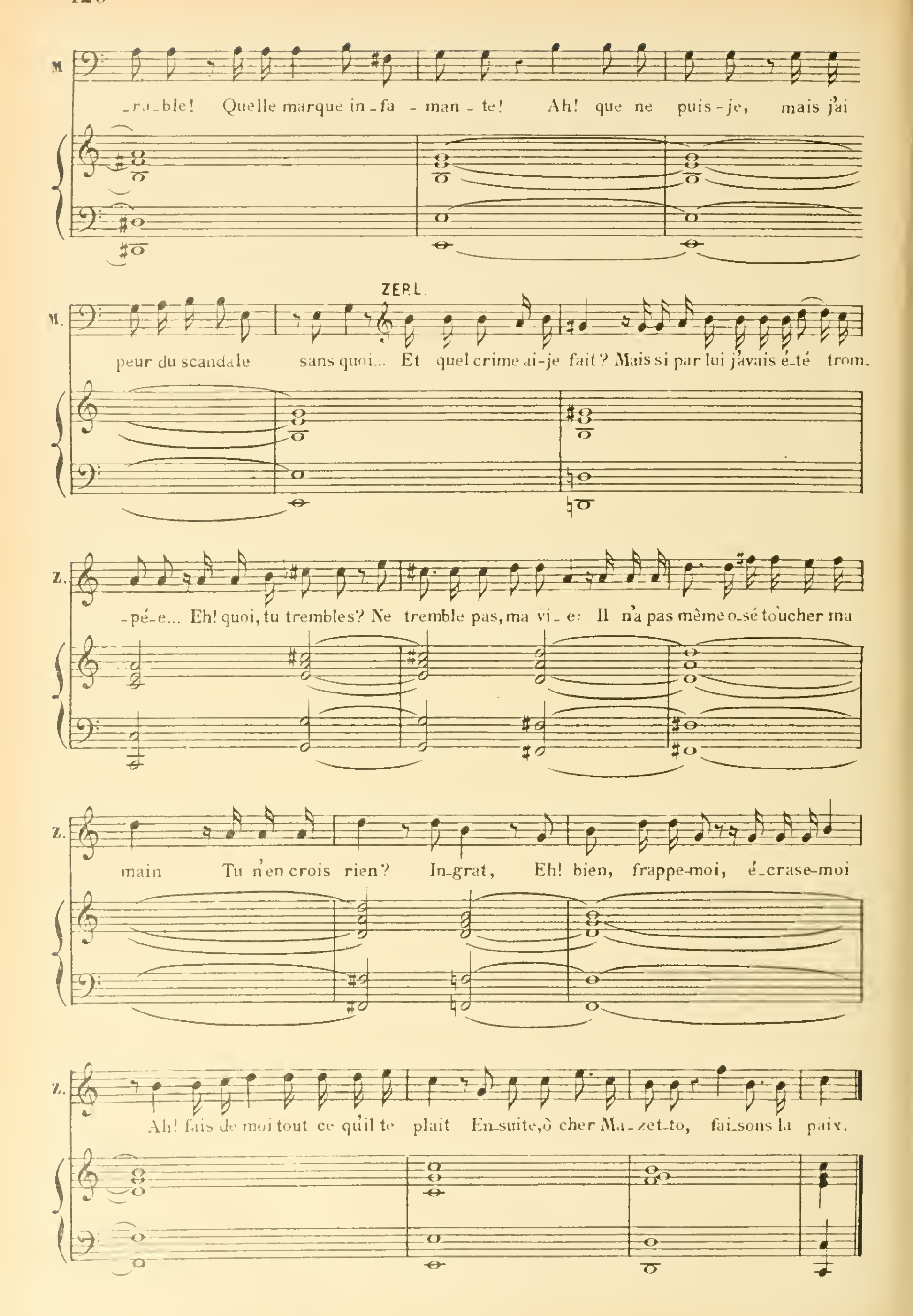
Me fait plai_sir Me fait plai_sir Me fait plai_sir Sans grande

pei_ne Ma liste plei_ne, D'u_ne di_zai_ne Va s'enri_chir.

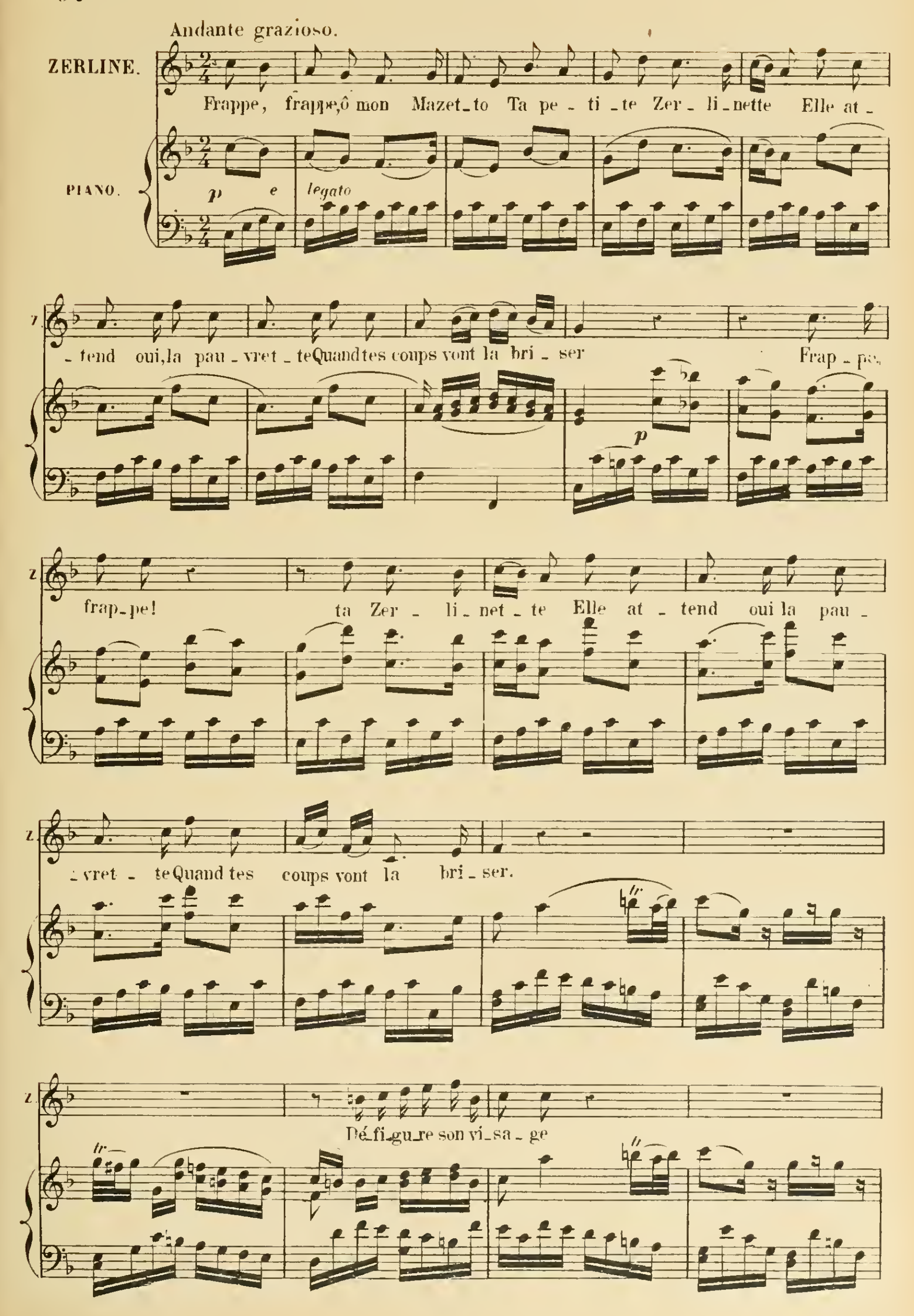

D.
Ma liste plei_ne, D'u_ne di_zai_ne Va s'enri_chir
f
p
Puis sur la place Si fil_le passe Cours sur sa tra_ce Fais là ve_nir
fp
tr
Sans grande pei_ne Ma liste plei_ne D'u_ne di_zai_ne
Va s'enri_chir Dis que l'on dan_se La contre dan_se Ou toute dan_se
Valse alle_man_de Ou sa_ra_ban_de suis son dé_sir
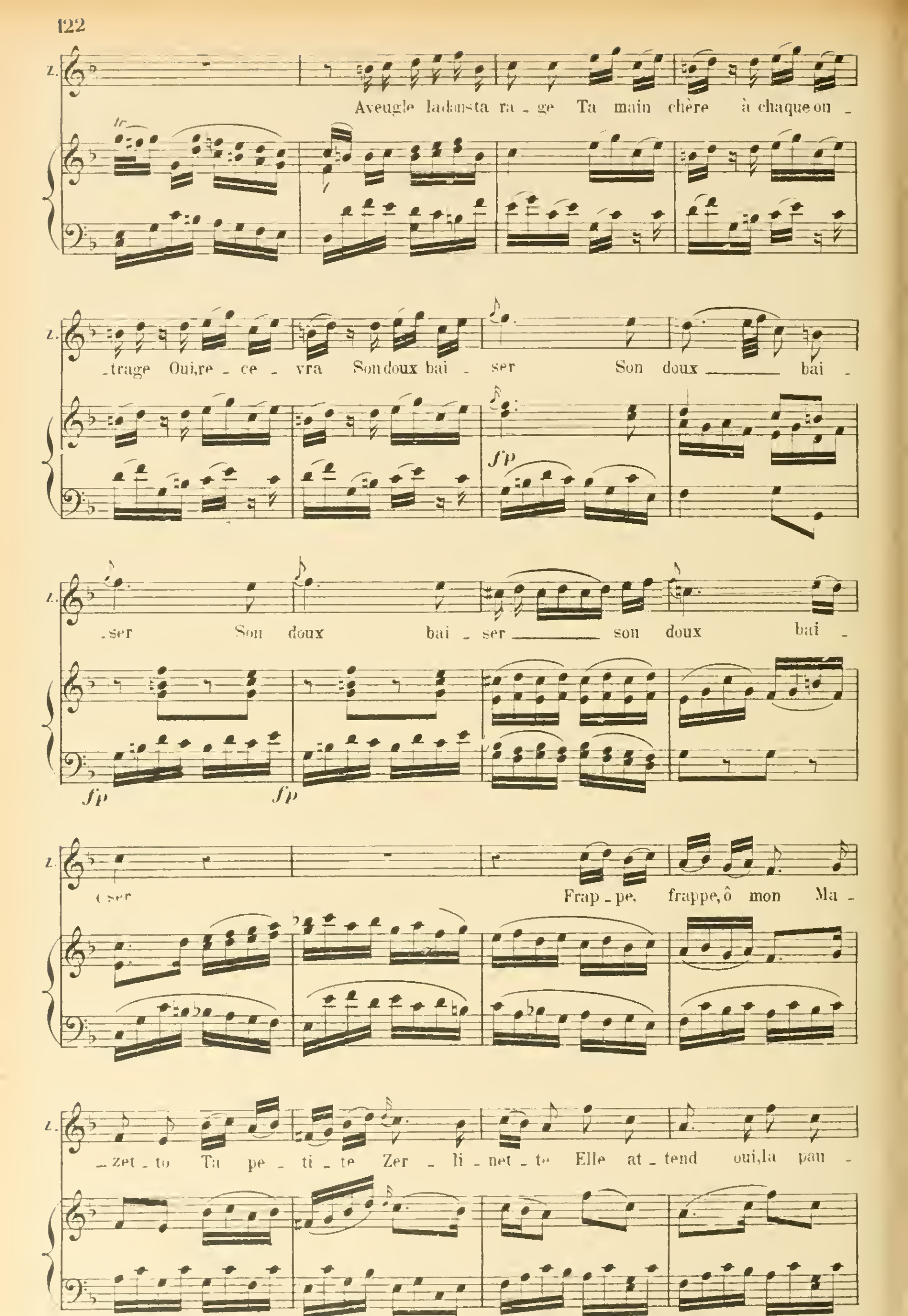

D.
J.
Sans grande pei _ ne Ma liste plei _ ne D'u _ ne di _ zai _ ne Va s'enri _ chir D'u_
_ ne di _ zai _ ne Va s'enri _ chir D'u _ ne di _ zai _ ne Va s'enri _ chir
s'en _ ri _ chir, s'en _ ri _ chir, va s'en _ _ ri _ chir.
pp
fp
f
p
fp
f
p
cresc.
f
tr

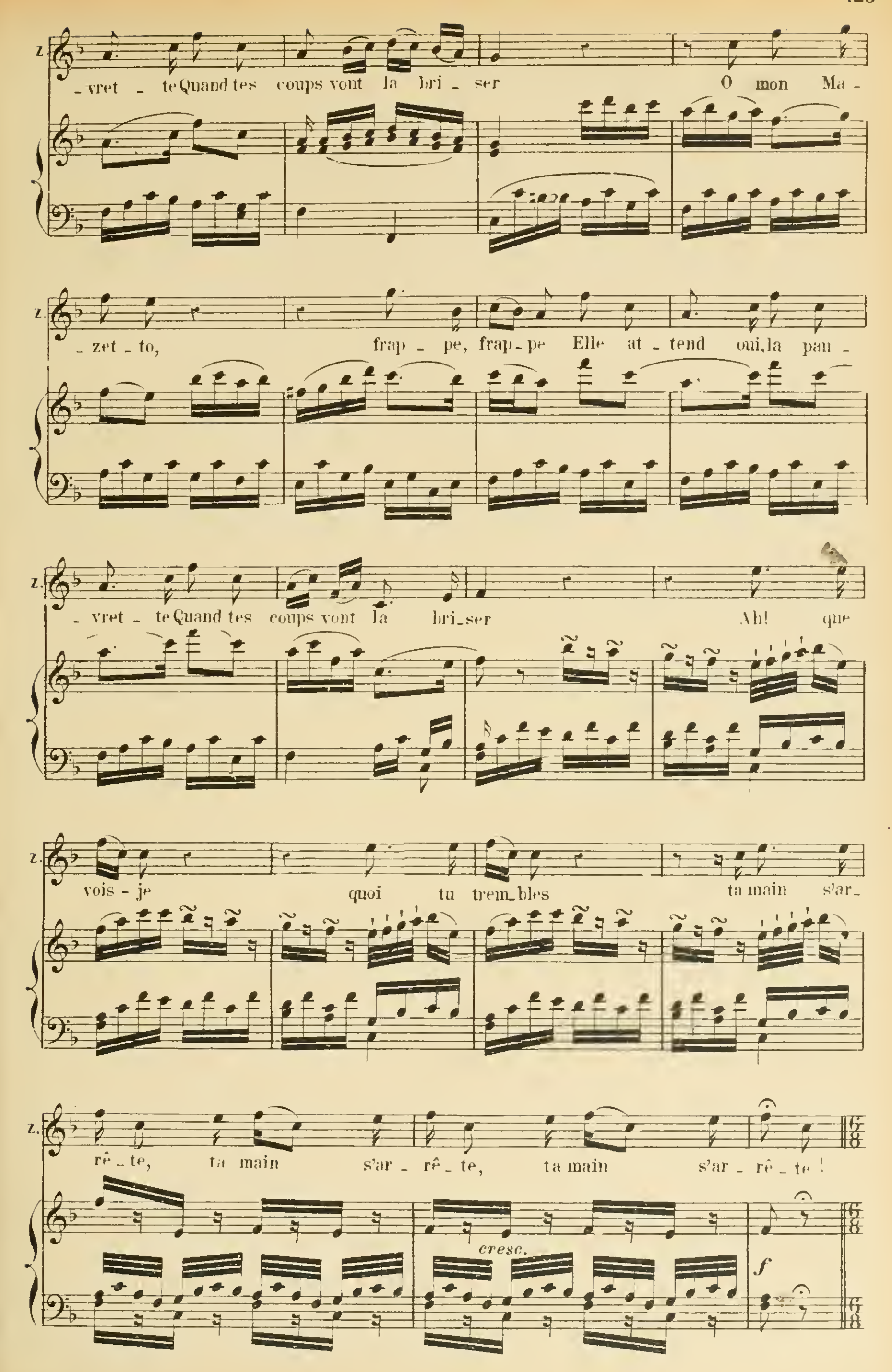

Récit
ZERL.
MAZ.
Mazetto. é_coute un peu; Mazett'é_coute: Ne me touche pas.
f
ZERL. MAZ.
pourquoi? Tu le de_man_des, traîtresse? Eh! quoi, je devrai supporter cette
M.
ZER.
main pè_cheresse? As_sez! tais-toi, cruel! Mé_ri_tai_je de toi pareille in_
Z.
MAZ.
_ju_re? Comment? Voudrais-tu donc ex_cuser ton par_ju_re? Et pour ce grand Sei_
M.
_gneur, Ne m'as-tu pas pour lui quitté un jour de noce! Il te plait mieux qu'un rustre ho_no_

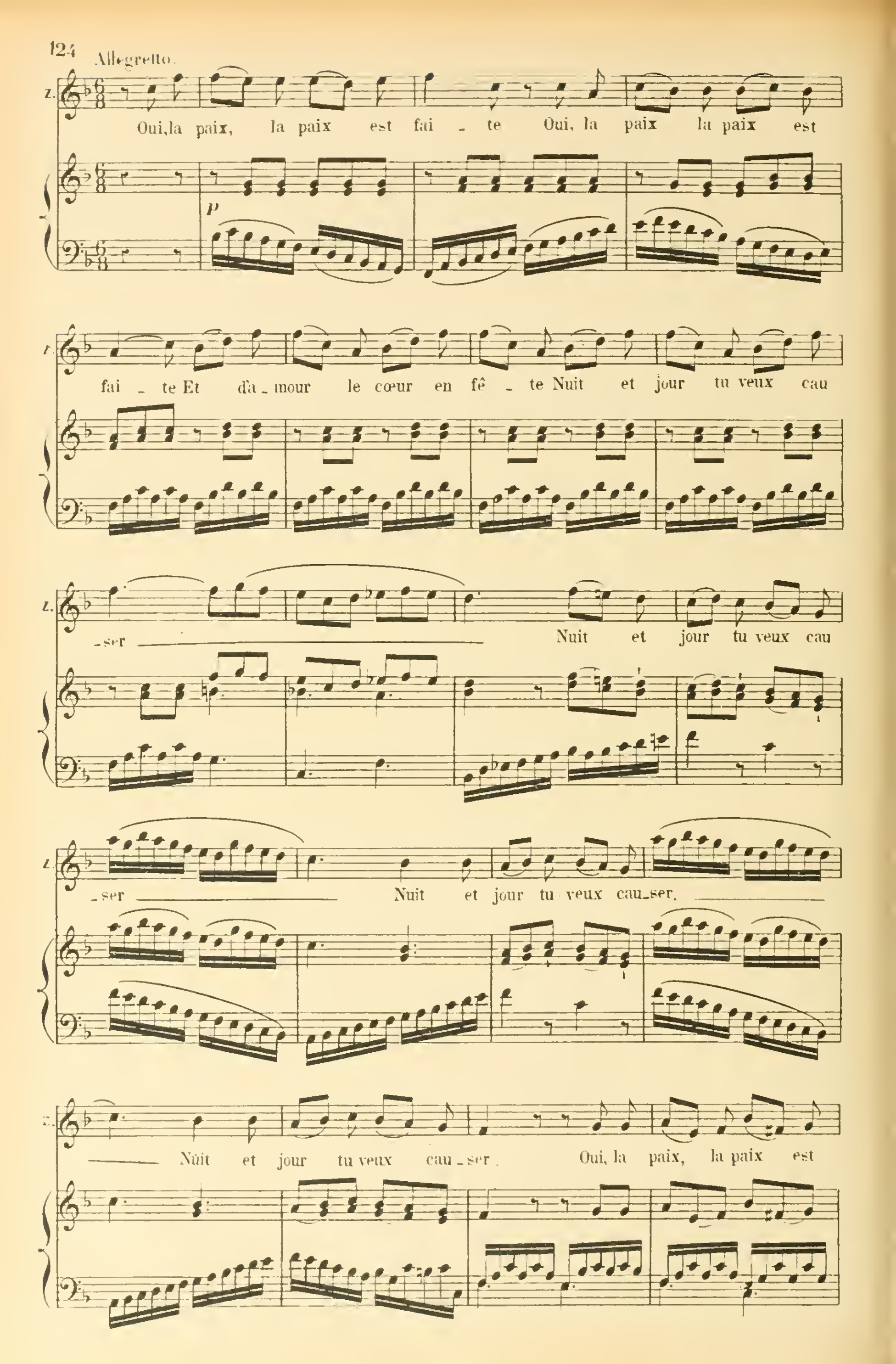

M
_ra_ble! Quelle marque in_fa - man - te! Ah! que ne puis-je, mais j'ai
M.
ZERL.
peur du scandale sans quoi... Et quel crime ai-je fait? Mais si par lui j'avais é_té trom_
Z.
_pé_e... Eh! quoi, tu trembles? Ne tremble pas, ma vi_e: Il n'a pas même o_sé toucher ma
Z.
main Tu n'en crois rien? In_grat, Eh! bien, frappe-moi, é_crase-moi
Z.
Ah! fais de moi tout ce qu'il te plait En_suite, ô cher Ma_zet_to, fai_sons la paix.

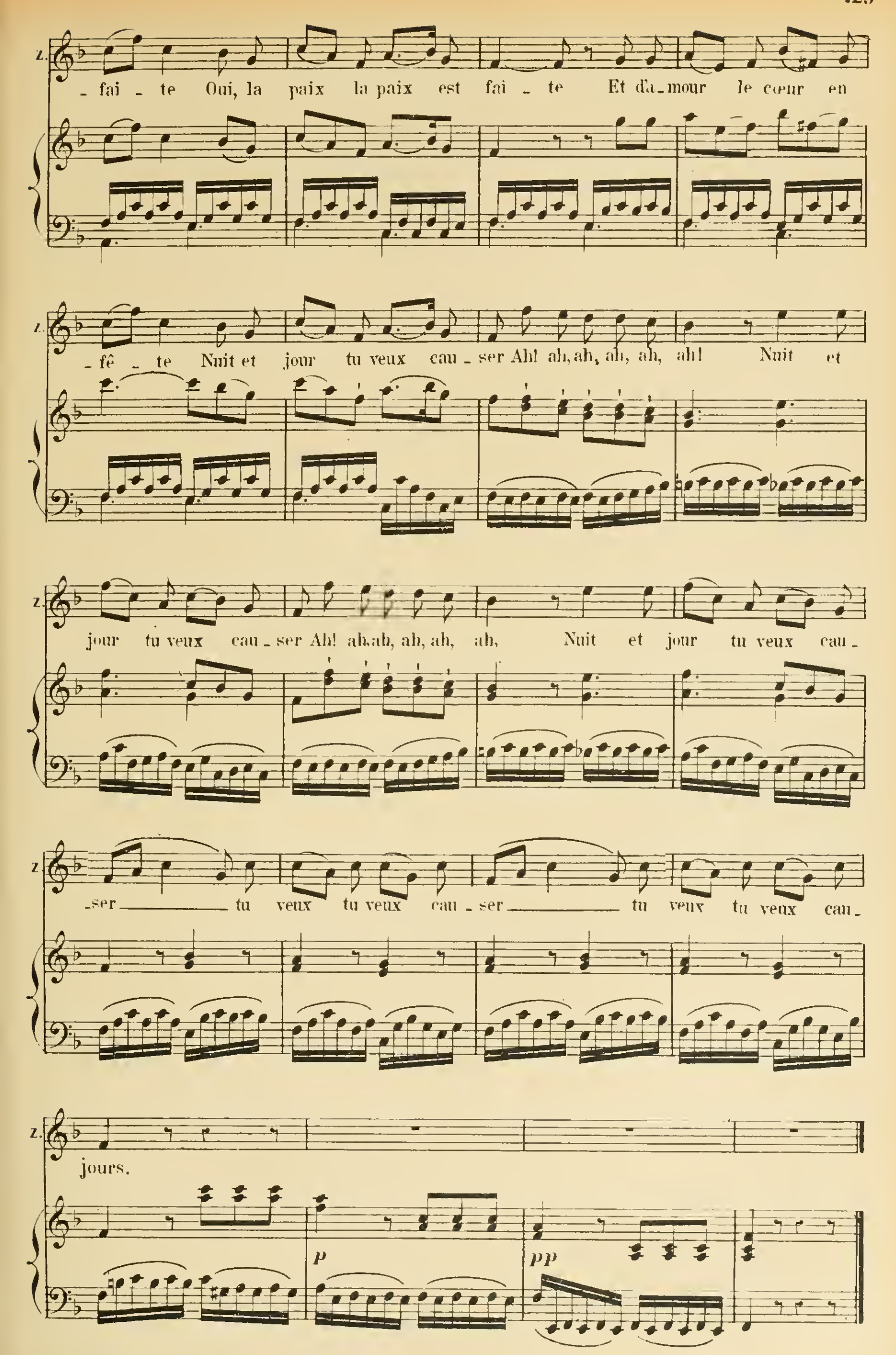
## N° 13 AIR.

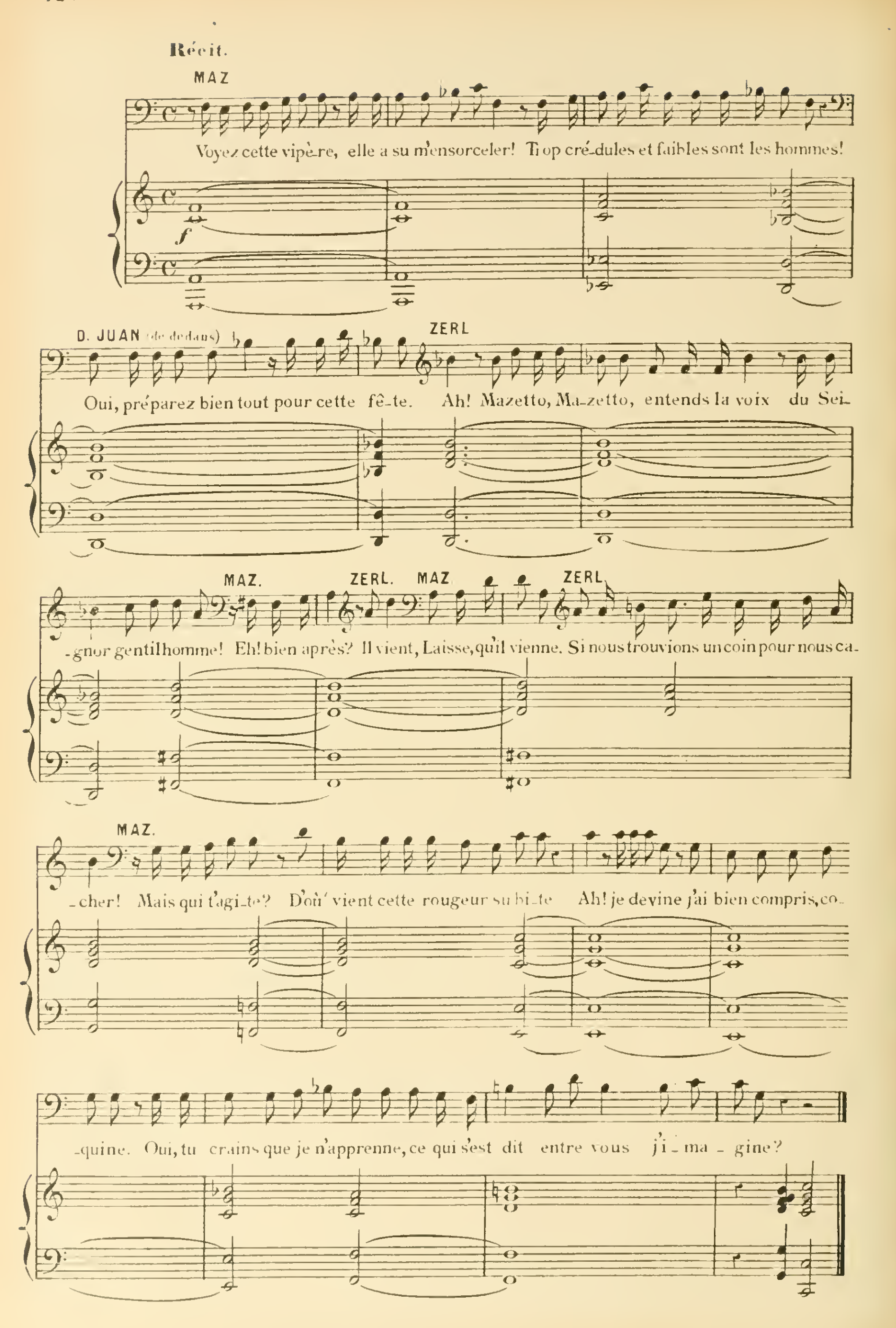

Andante grazioso.
ZERLINE.
PIANO.
Frappe, frappe, ô mon Mazet_to Ta pe - ti - te Zer - li_nette Elle at -
p e legato
- tend oui, la pau - vret - te Quand tes coups vont la bri - ser Frap - pe,
p
frap_pe! ta Zer - li_net - te Elle at - tend oui la pau -
- vret - te Quand tes coups vont la bri - ser.
Dé_fi_gu_re son vi_sa - ge
tr


Z.
Aveugle ladansta ra _ ge Ta main chère à chaque on _
_trage Oui,re _ ce _ vra Son doux bai _ ser Son doux bai _
_ser Son doux bai _ ser son doux bai _
_ser Frap _ pe, frappe, ô mon Ma _
_zet _ to Ta pe _ ti _ te Zer _ li _ net _ te Elle at _ tend oui,la pau _
fp
fp
fp
tr


Z.
_vret _ te Quand tes coups vont la bri _ ser
O mon Ma -
_zet _ to,
frap _ pe, frap _ pe Elle at _ tend oui, la pau -
_vret _ te Quand tes coups vont la bri_ser
Ah! que
vois - je
quoi tu trem_bles
ta main s'ar_
rê _ te, ta main s'ar _ rê _ te, ta main s'ar _ rê _ te !
cresc.
f

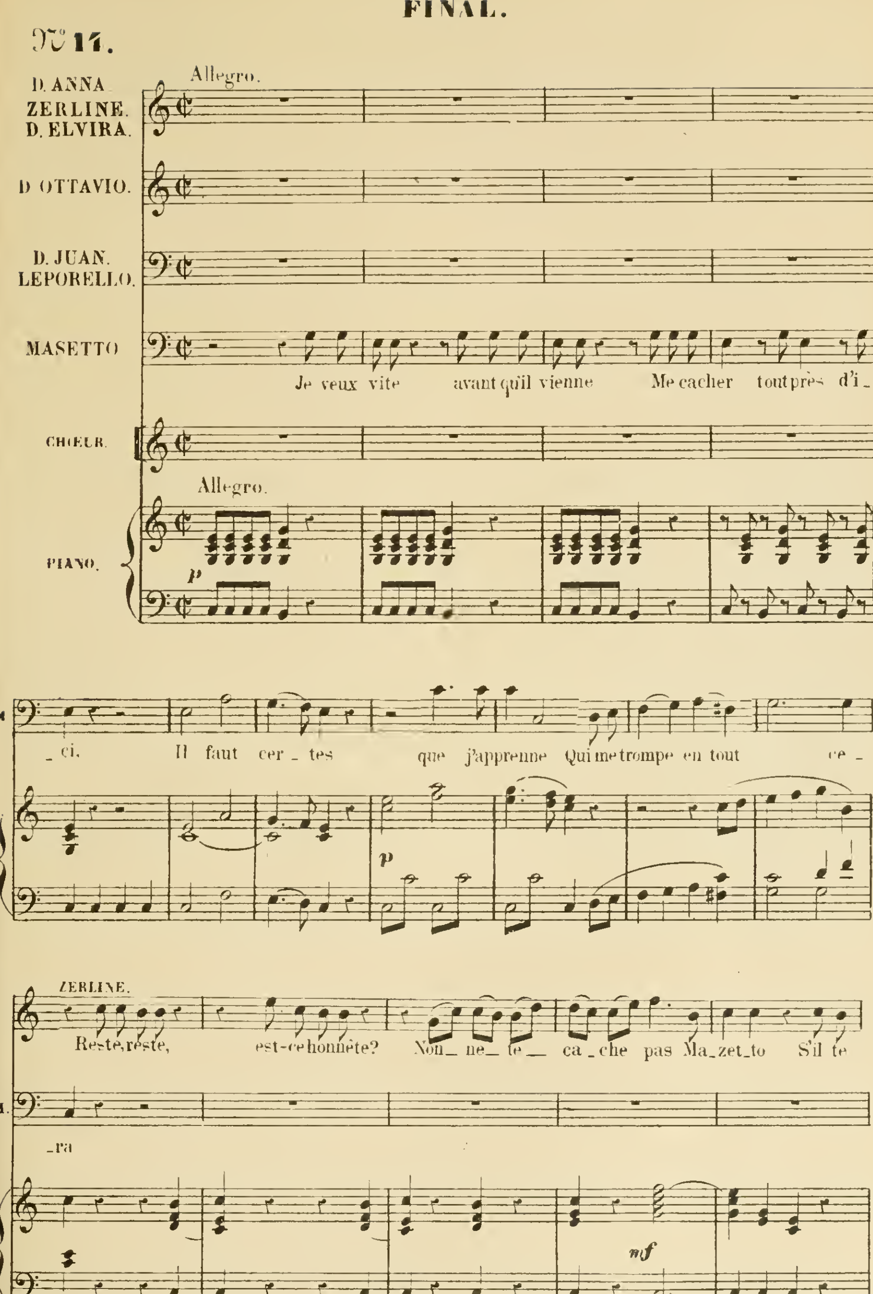

Allegretto.
Oui, la paix, la paix est fai - te Oui, la paix la paix est
fai - te Et d'a - mour le cœur en fê - te Nuit et jour tu veux cau
- ser Nuit et jour tu veux cau
- ser Nuit et jour tu veux cau - ser.
Nuit et jour tu veux cau - ser. Oui, la paix, la paix est
p

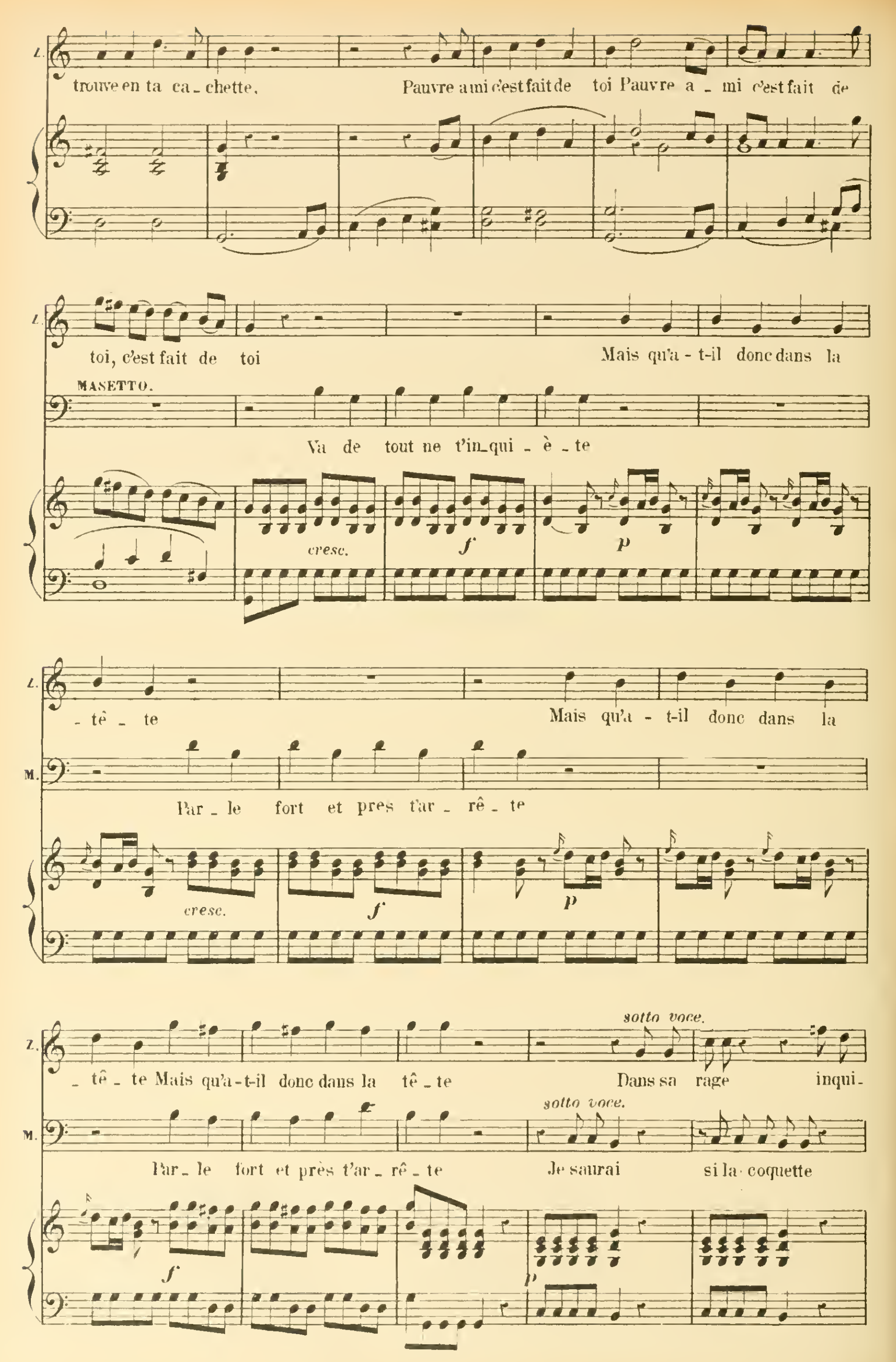

Z.
_fai _ te Oui, la paix la paix est fai _ te Et d'a_mour le cœur en
_fê _ te Nuit et jour tu veux cau _ ser Ah! ah, ah, ah, ah, ah! Nuit et
jour tu veux cau _ ser Ah! ah, ah, ah, ah, ah, Nuit et jour tu veux cau _
_ser tu veux tu veux cau _ ser tu veux tu veux cau _
jours.
p
pp


Récit.
MAZ
Voyez cette vipè_re, elle a su m'ensorceler! Trop cré_dules et faibles sont les hommes!
D. JUAN (de dedans)
Oui, préparez bien tout pour cette fê_te.
ZERL
Ah! Mazetto, Ma_zetto, entends la voix du Sei_gnor gentilhomme!
MAZ.
Eh! bien après?
ZERL.
Il vient,
MAZ
Laisse, qu'il vienne.
ZERL.
Si nous trouvions un coin pour nous ca_cher!
MAZ.
Mais qui t'agi_te? D'où vient cette rougeur si bi_te Ah! je devine j'ai bien compris, co_quine. Oui, tu crains que je n'apprenne, ce qui s'est dit entre vous j'i_ma_gine?

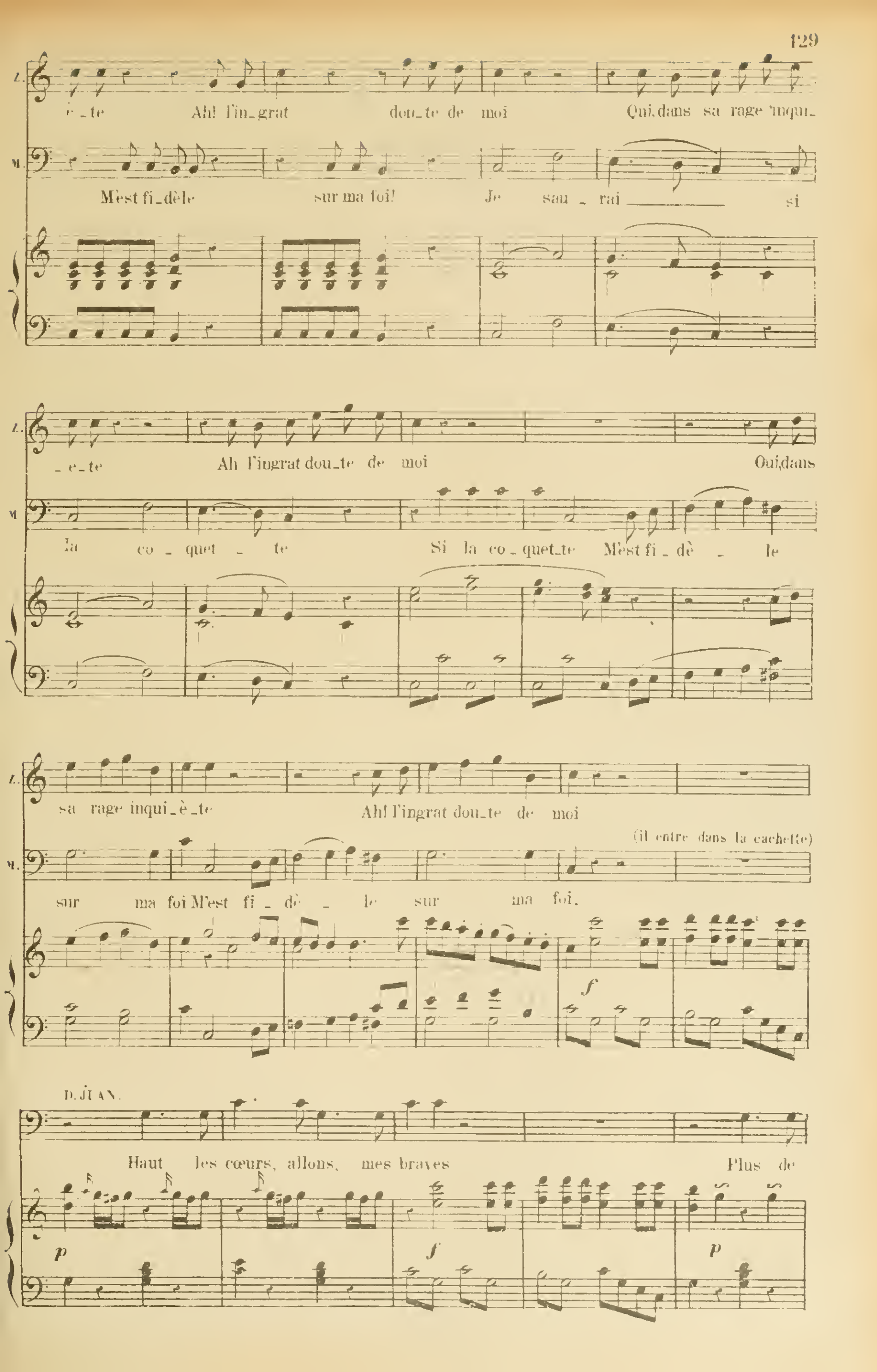
# FINAL.

## N° 14.

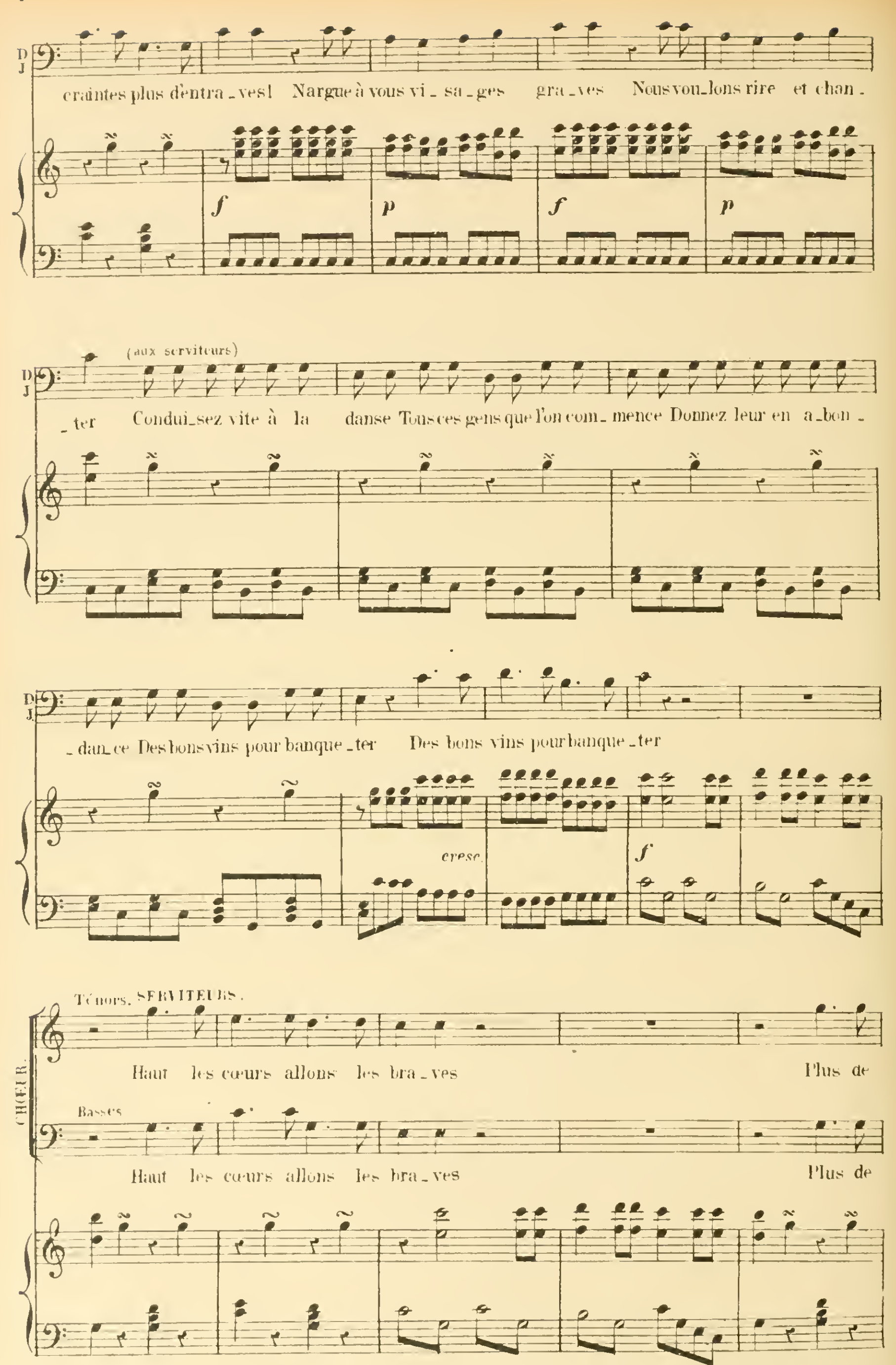

Allegro.
D. ANNA.
ZERLINE.
D. ELVIRA.
D. OTTAVIO.
D. JUAN.
LEPORELLO.
MASETTO
Je veux vite avant qu'il vienne Me cacher tout près d'i_
CHŒUR.
Allegro.
PIANO.
p
M.
_ci. Il faut cer_tes que j'apprenne Qui me trompe en tout ce_
p
ZERLINE.
Reste, reste, est-ce honnête? Non_ ne_ te_ ca_che pas Ma_zet_to S'il te
M.
_ra
mf



Z.
trouve en ta ca_chette. Pauvre ami c'est fait de toi Pauvre a_mi c'est fait de
toi, c'est fait de toi Mais qu'a-t-il donc dans la
MASETTO.
Va de tout ne t'in_qui_è_te
cresc.
f
p
_tê_te Mais qu'a - t-il donc dans la
M.
Par_le fort et pres t'ar_rê_te
_tê_te Mais qu'a-t-il donc dans la tê_te Dans sa rage inqui_
sotto voce.
Par_le fort et près t'ar_rê_te Je saurai si la coquette



L.
è_te Ah! l'in_grat dou_te de moi Qui,dans sa rage inqui_
M.
M'est fi_dèle sur ma foi! Je sau_rai si
L.
_e_te Ah l'ingrat dou_te de moi Oui,dans
M.
la co_quet_te Si la co_quet_te M'est fi_dè_le
L.
sa rage inqui_è_te Ah! l'ingrat dou_te de moi
(il entre dans la cachette)
M.
sur ma foi M'est fi_dè_le sur ma foi.
D. JUAN.
Haut les cœurs, allons, mes braves Plus de


D J
craintes plus d'entra _ ves! Nargue à vous vi _ sa _ ges gra _ ves Nous vou_lons rire et chan _
f
p
f
p
D J
(aux serviteurs)
_ ter Condui_sez vite à la danse Tous ces gens que l'on com_ mence Donnez leur en a _bon _
D J
_ dan_ce Des bons vins pour banque _ ter Des bons vins pour banque _ ter
cresc.
f
Ténors. SERVITEURS.
CHŒUR.
Haut les cœurs allons les bra _ ves Plus de
Basses
Haut les cœurs allons les bra _ ves Plus de

craintes plus d'entraves Nargue à vous visa_ges graves Nous voulons rire et chanter Nargue à

craintes plus d'entraves Nargue à vous visa_ges graves Nous voulons rire et chanter Nargue à

*ff*

vous visa_ges graves Nous vou_lons rire et chanter Nous voulons rire et chanter Nous vou_

vous visa_ges graves Nous vou_lons rire et chanter Nous voulons rire et chanter Nous vou_

(les serviteurs et les invités sortent)

Andante.

_lons rire et chanter Nous vou _ lons rire et chan _ ter.

_lons rire et chanter Nous vou _ lons rire et chan _ ter.

Andante.

*p*

*poco a poco dimin - p -*

ZERLINE.

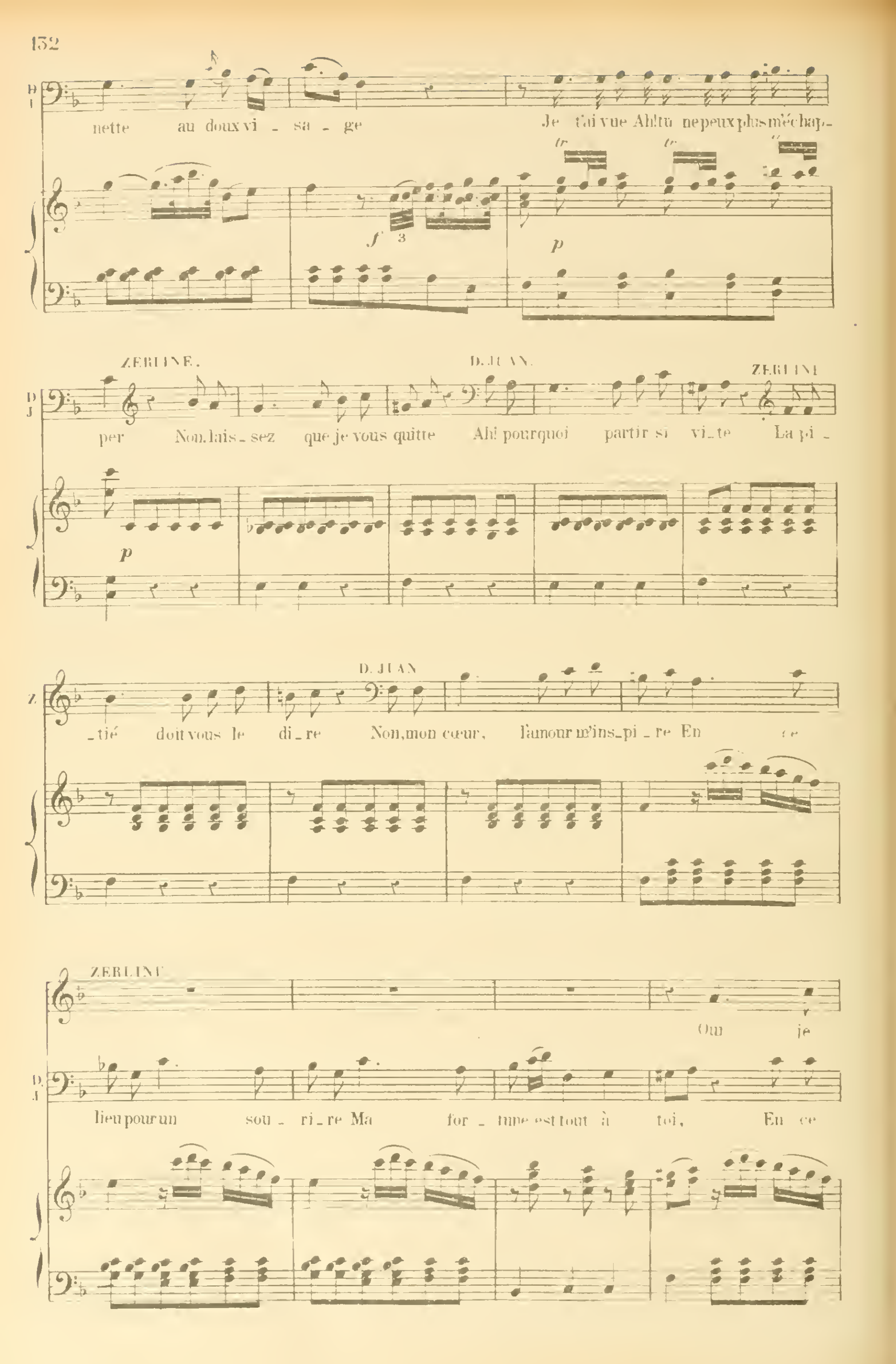
Ah, je veux sous cet om _ bra _ ge A ses yeux me déro _ ber

D. JUAN

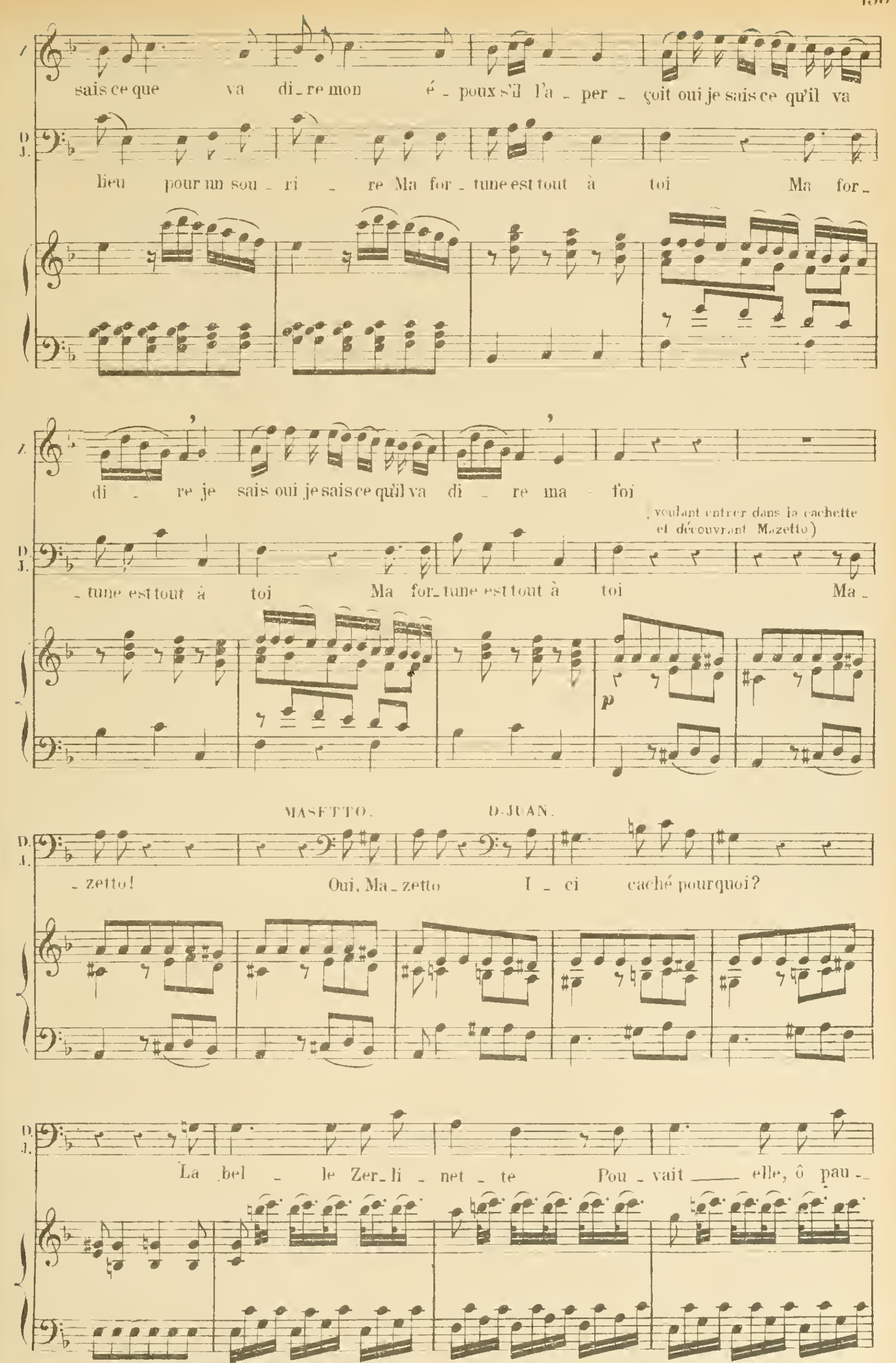
Zerli _

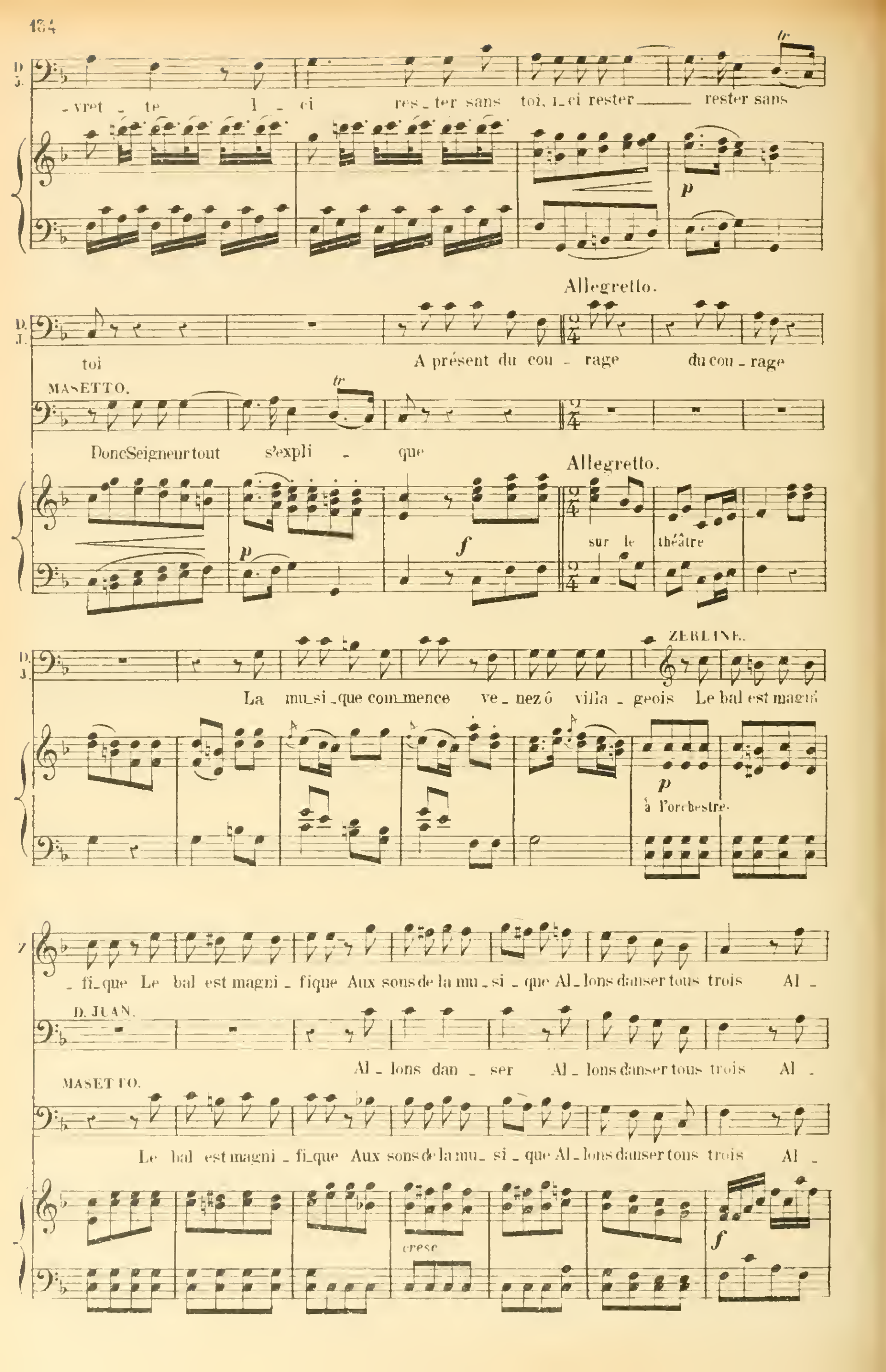
*p*
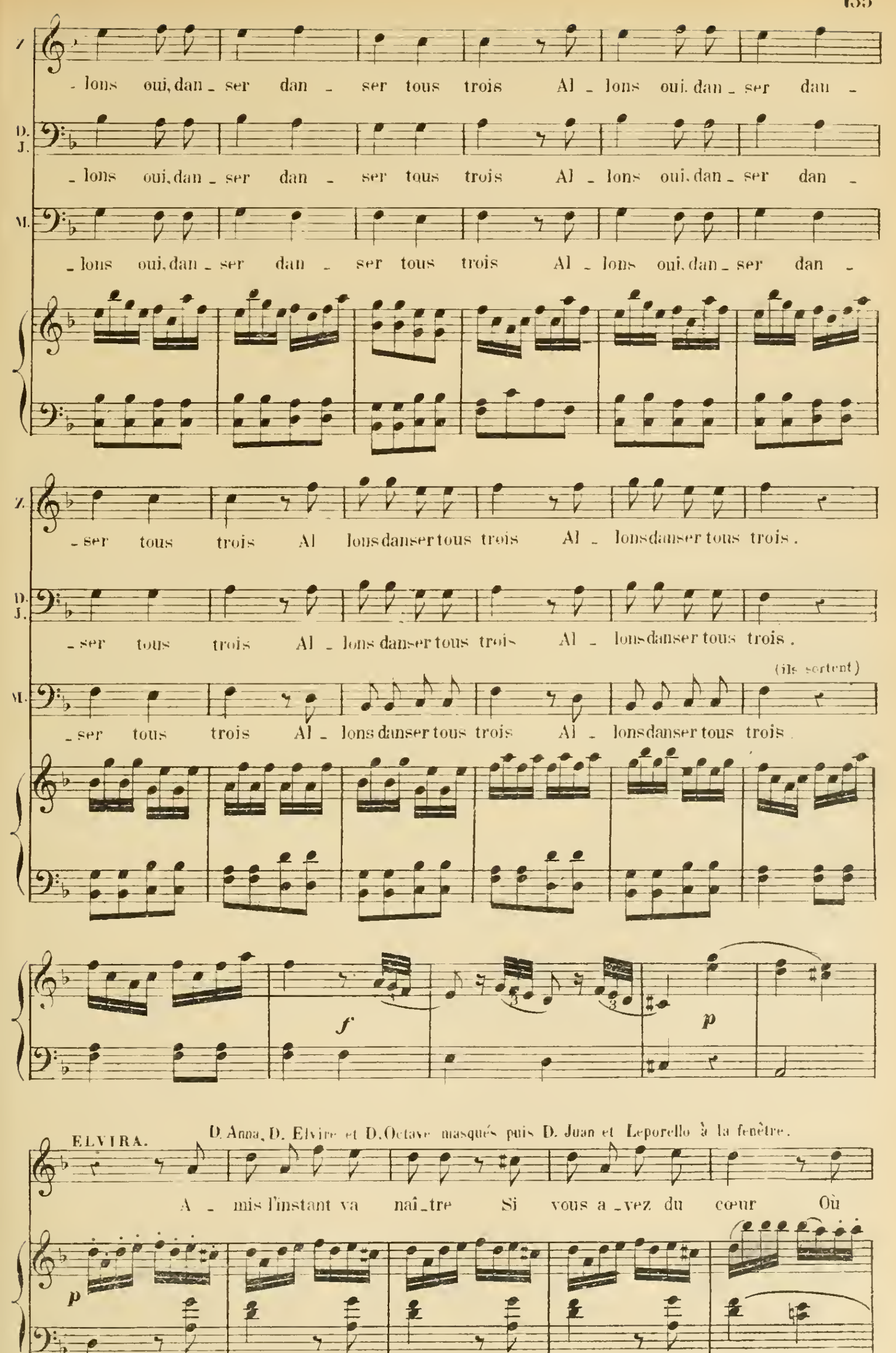
*p*

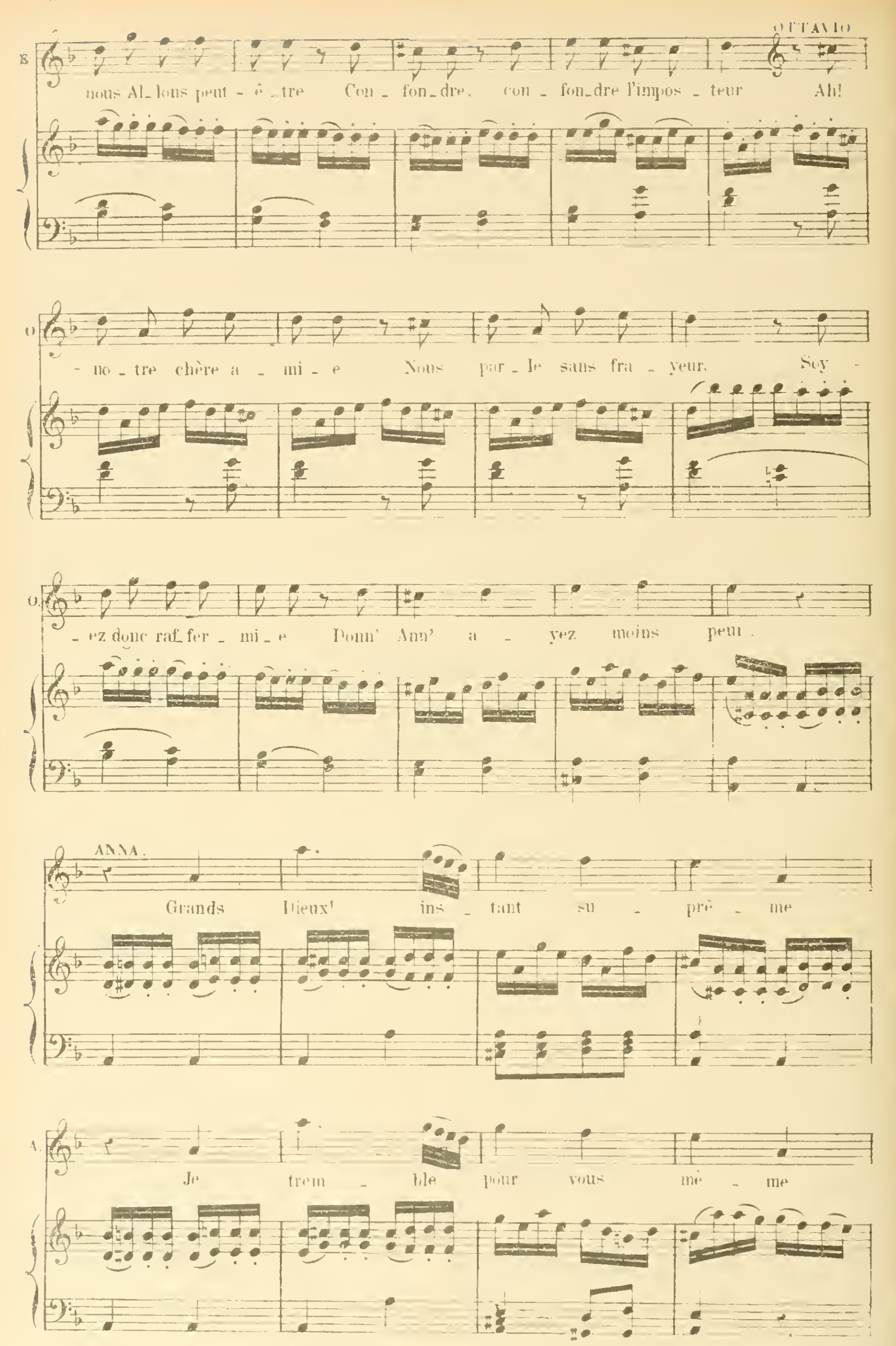


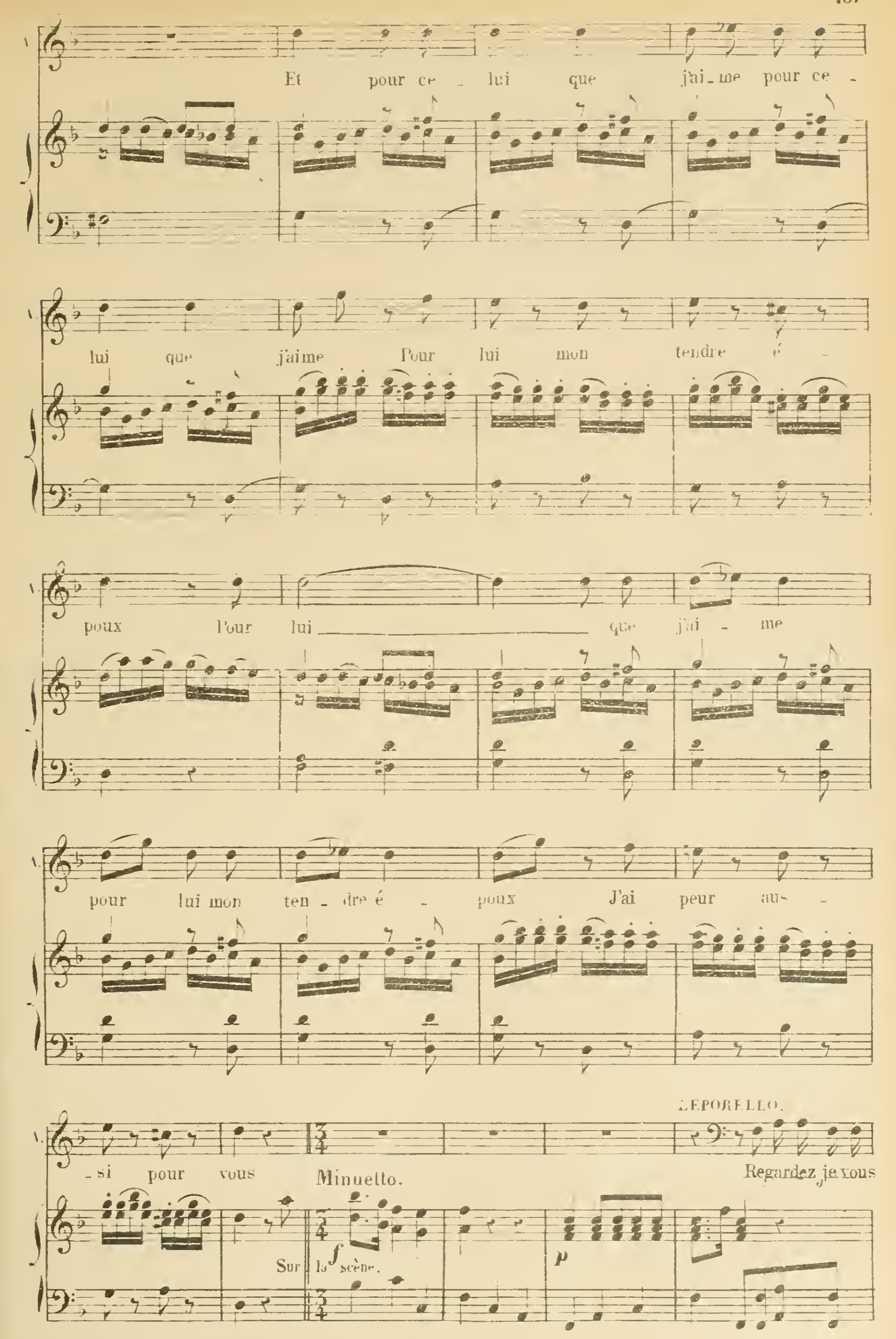
nette au doux vi _ sa _ ge Je t'ai vue Ah! tu ne peux plus m'échap_
ZERLINE.
D. JUAN.
ZERLINE
per Non, lais_sez que je vous quitte Ah! pourquoi partir si vi_te La pi_
D. JUAN
_tié doit vous le di_re Non, mon cœur, l'amour m'ins_pi_re En ce
ZERLINE
Oui je
lieu pour un sou _ ri_re Ma for _ tune est tout à toi, En ce

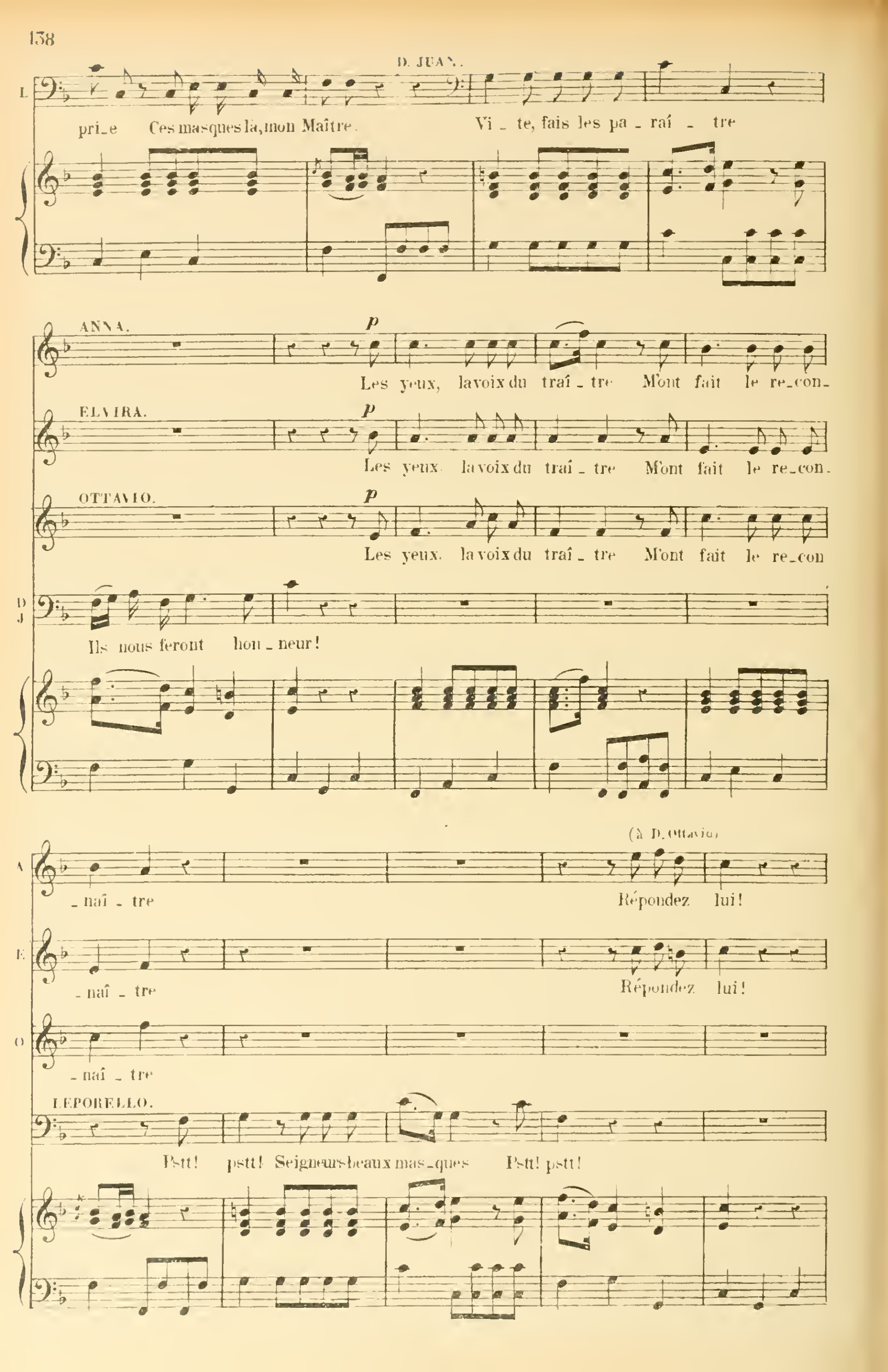

sais ce que va di_re mon é_poux s'il l'a_per_çoit oui je sais ce qu'il va
lieu pour un sou_ri_re Ma for_tune est tout à toi Ma for_
di_re je sais oui je sais ce qu'il va di_re ma_foi
(voulant entrer dans la cachette et découvrant Mazetto)
_tune est tout à toi Ma for_tune est tout à toi Ma_
p
MASETTO.
D. JUAN.
_zetto! Oui, Ma_zetto I_ci caché pourquoi?
La bel_le Zer_li_net_te Pou_vait elle, ô pau_

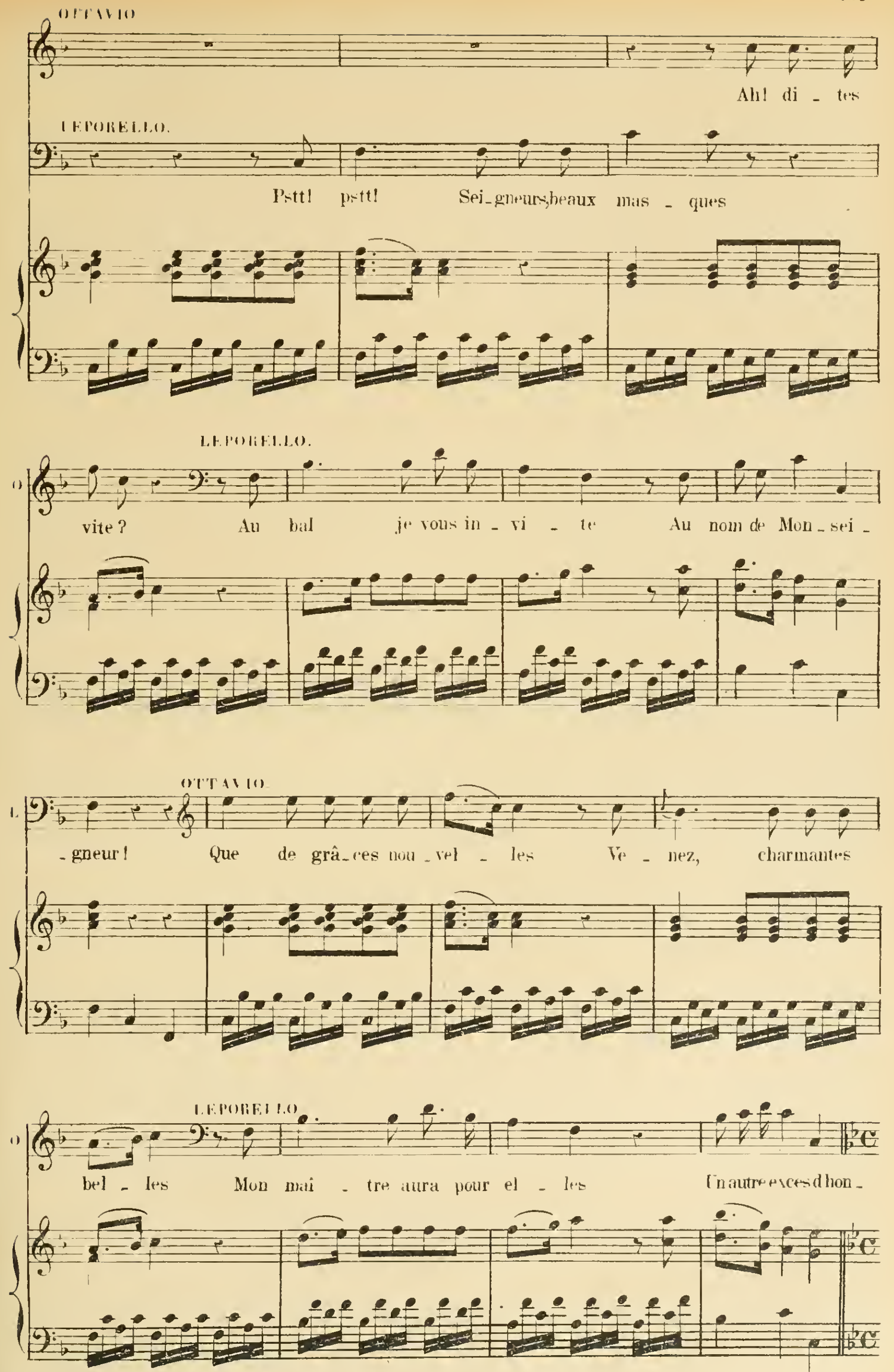

D. J.
_vret _ te I _ ci res _ ter sans toi, I _ ci rester ___ rester sans
tr
p
Allegretto.
D. J.
toi A présent du cou _ rage du cou _ rage
MASETTO.
tr
Donc Seigneur tout s'expli _ que
Allegretto.
p
f
sur le théâtre
D. J.
ZERLINE.
La mu_si_que com_mence ve_nez ô villa_geois Le bal est magni
p
à l'orchestre.
Z
_ fi_que Le bal est magni _ fique Aux sons de la mu _ si _ que Al _ lons danser tous trois Al _
D. JUAN.
Al _ lons dan _ ser Al _ lons danser tous trois Al _
MASETTO.
Le bal est magni _ fi_que Aux sons de la mu _ si _ que Al _ lons danser tous trois Al _
cresc
f

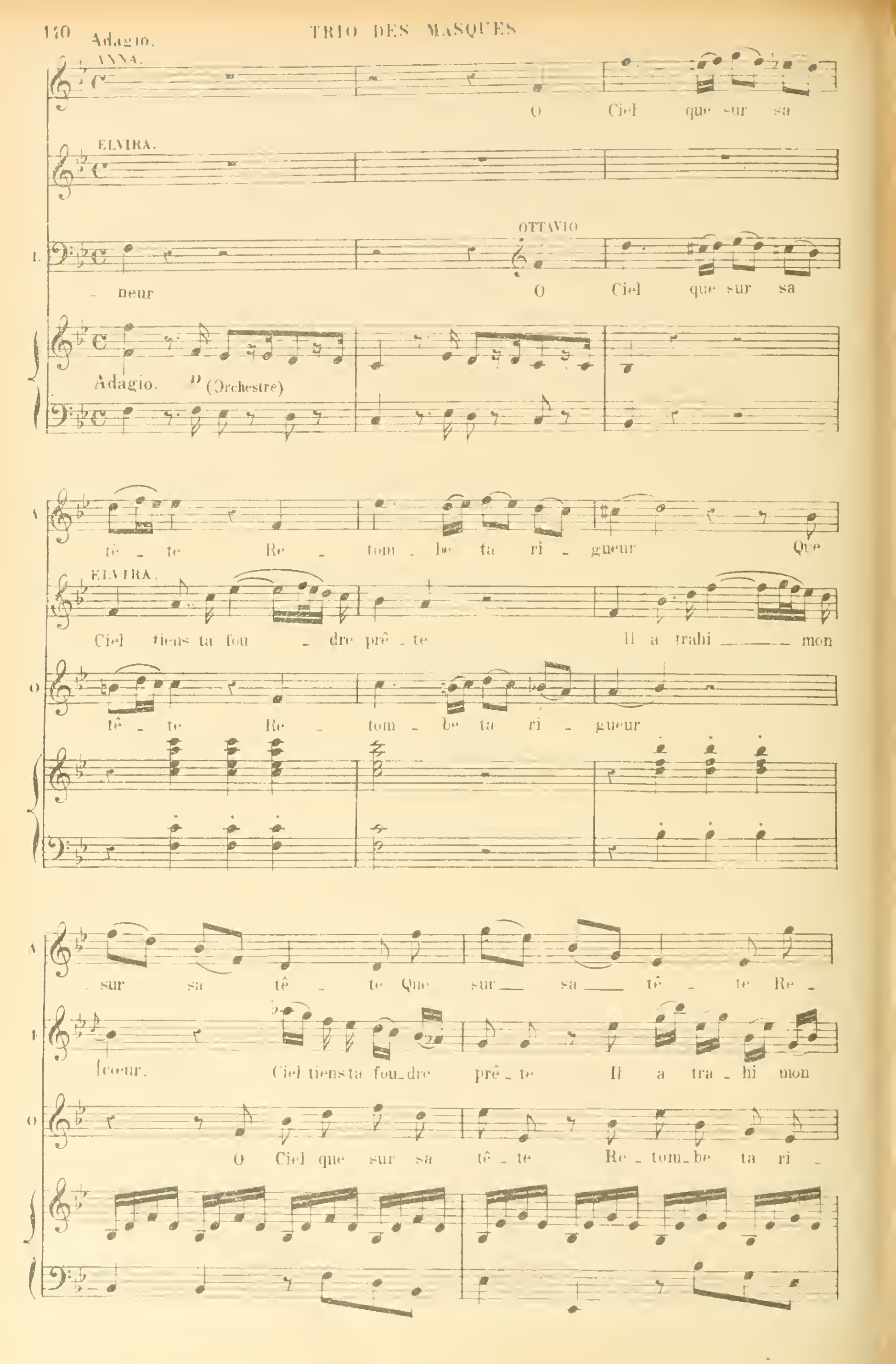

Z.
-lons oui, dan - ser dan - ser tous trois Al - lons oui, dan - ser dan -
D. J.
- lons oui, dan - ser dan - ser tous trois Al - lons oui, dan - ser dan -
M.
- lons oui, dan - ser dan - ser tous trois Al - lons oui, dan - ser dan -
- ser tous trois Al lons danser tous trois Al - lons danser tous trois.
- ser tous trois Al - lons danser tous trois Al - lons danser tous trois.
(ils sortent)
- ser tous trois Al - lons danser tous trois Al - lons danser tous trois.
f
p
ELVIRA.
D. Anna, D. Elvire et D. Octave masqués puis D. Juan et Leporello à la fenêtre.
A - mis l'instant va naî - tre Si vous a - vez du cœur Où
p


OTTAVIO
nous Al_lons peut - ê _tre Con _ fon_dre, con _ fon_dre l'impos _ teur Ah!
- no _ tre chère a _ mi _ e Nous par _ le sans fra _ yeur, Soy -
_ ez donc raf_fer _ mi _ e Donn' Ann' a _ yez moins peur.
ANNA.
Grands Dieux! ins _ tant su _ prê _ me
Je trem _ ble pour vous mê _ me


Et pour ce - lui que j'ai - me pour ce -
lui que j'aime Pour lui mon tendre é -
poux Pour lui que j'ai - me
pour lui mon ten - dre é - poux J'ai peur aus -
- si pour vous
Minuetto.
LEPORELLO.
Regardez je vous
Sur la scène.
f
p


D. JUAN.
L
pri_e Ces masques là, mon Maître. Vi_te, fais les pa_raî_tre
ANNA.
p
Les yeux, la voix du traî_tre M'ont fait le re_con_
ELVIRA.
p
Les yeux la voix du traî_tre M'ont fait le re_con.
OTTAVIO.
p
Les yeux. la voix du traî_tre M'ont fait le re_con
D
J
Ils nous feront hon_neur!
(à D. Ottavio)
A
_naî_tre Répondez lui!
E
_naî_tre Répondez lui!
O
_naî_tre
LEPORELLO.
Pstt! pstt! Seigneurs beaux mas_ques Pstt! pstt!

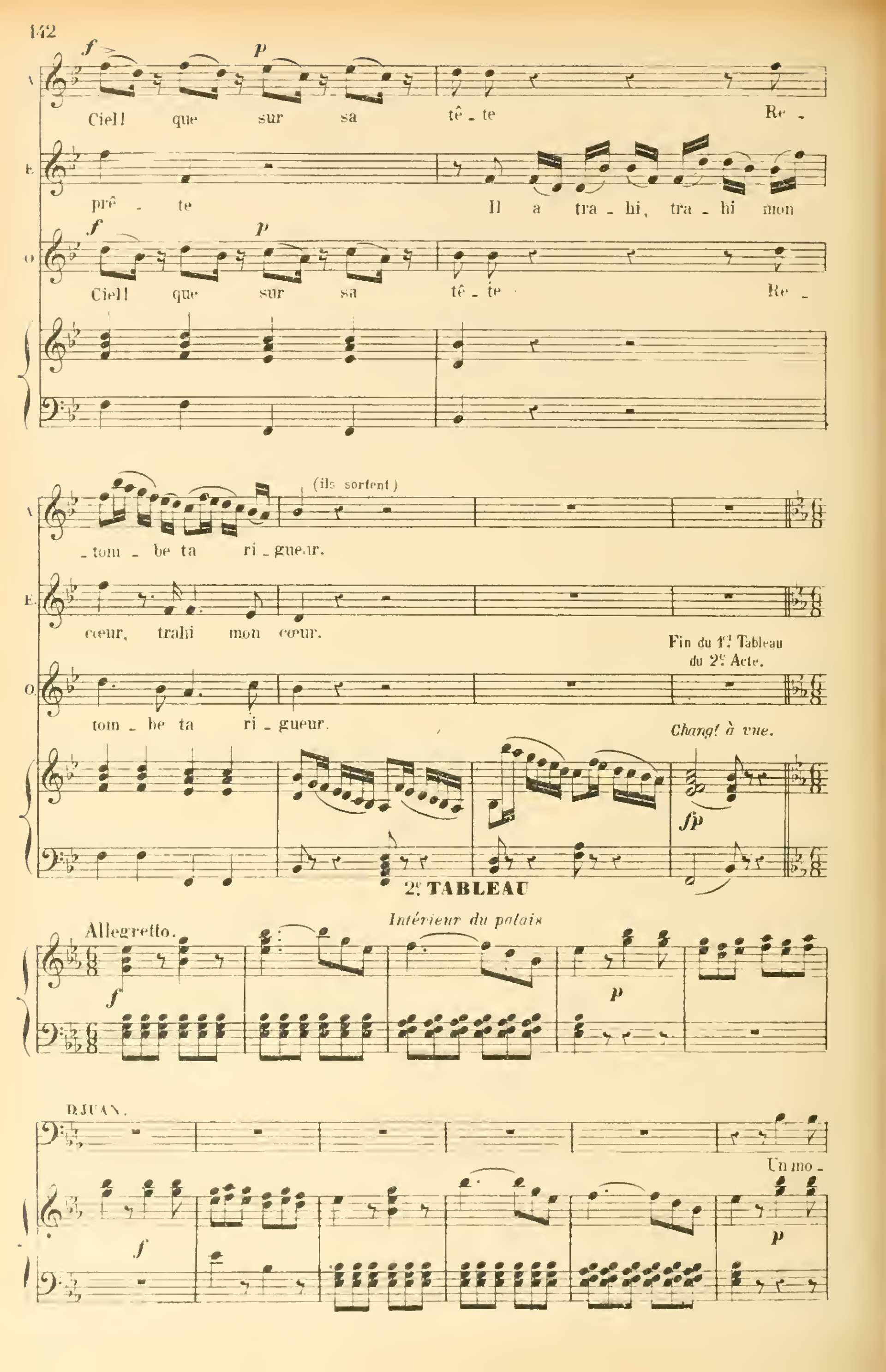

OTTAVIO
Ah! di _ tes
LEPORELLO.
Pstt! pstt! Sei_gneurs,beaux mas _ ques
vite?
LEPORELLO.
Au bal je vous in _ vi _ te Au nom de Mon_sei _
_gneur!
OTTAVIO.
Que de grâ_ces nou _ vel _ les Ve _ nez, charmantes
bel _ les
LEPORELLO.
Mon maî _ tre aura pour el _ les Un autre excès d'hon _

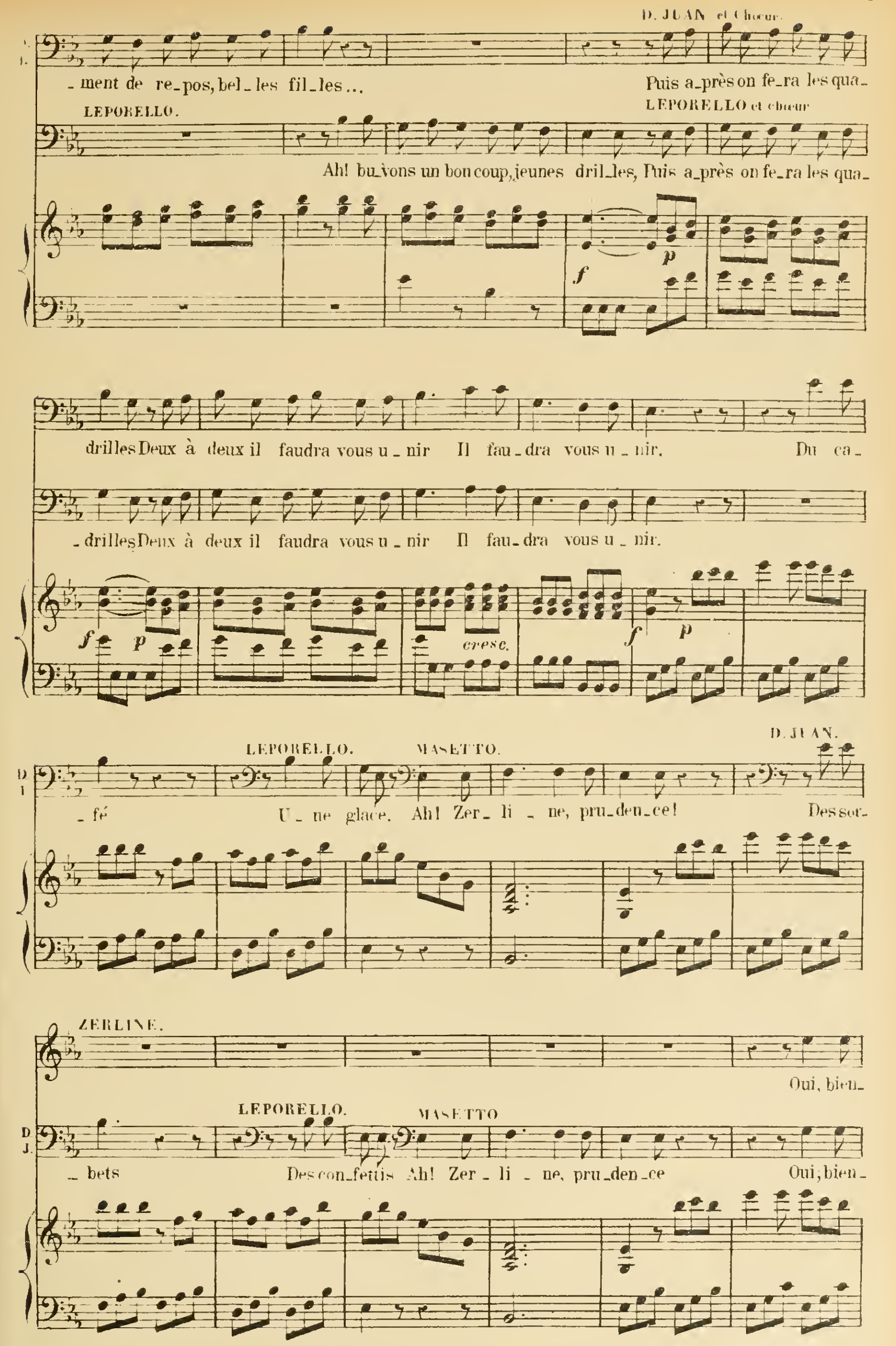

Adagio.
ANNA.
O Ciel que sur sa
ELVIRA.
OTTAVIO
neur
O Ciel que sur sa
Adagio. p (Orchestre)
tê _ te Re _ tom _ be ta ri _ gueur Que
ELVIRA.
Ciel tiens ta fou _ dre prê _ te Il a trahi mon
tê _ te Re _ tom _ be ta ri _ gueur
sur sa tê _ te Que sur sa tê _ te Re _
cœur. Ciel tiens ta fou_dre prê _ te Il a tra _ hi mon
O Ciel que sur sa tê _ te Re _ tom_be ta ri _

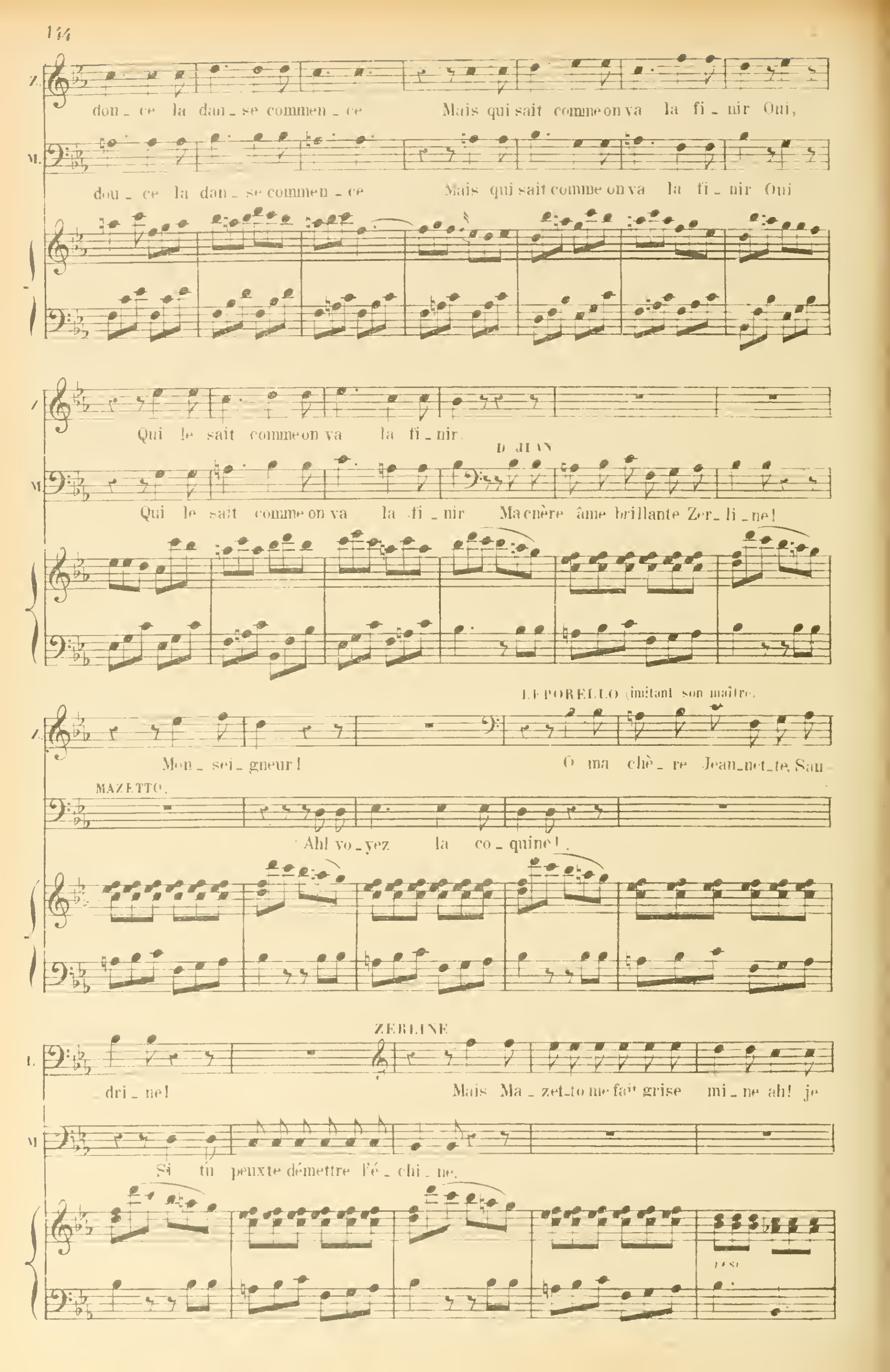
tom - - be ta ri _ gueur Ah! ___ Que
cœur. il a tra _ hi mon cœur. tra _ hi mon cœur,
gueur. O ciel re _ tom _ be ta ri _ gueur

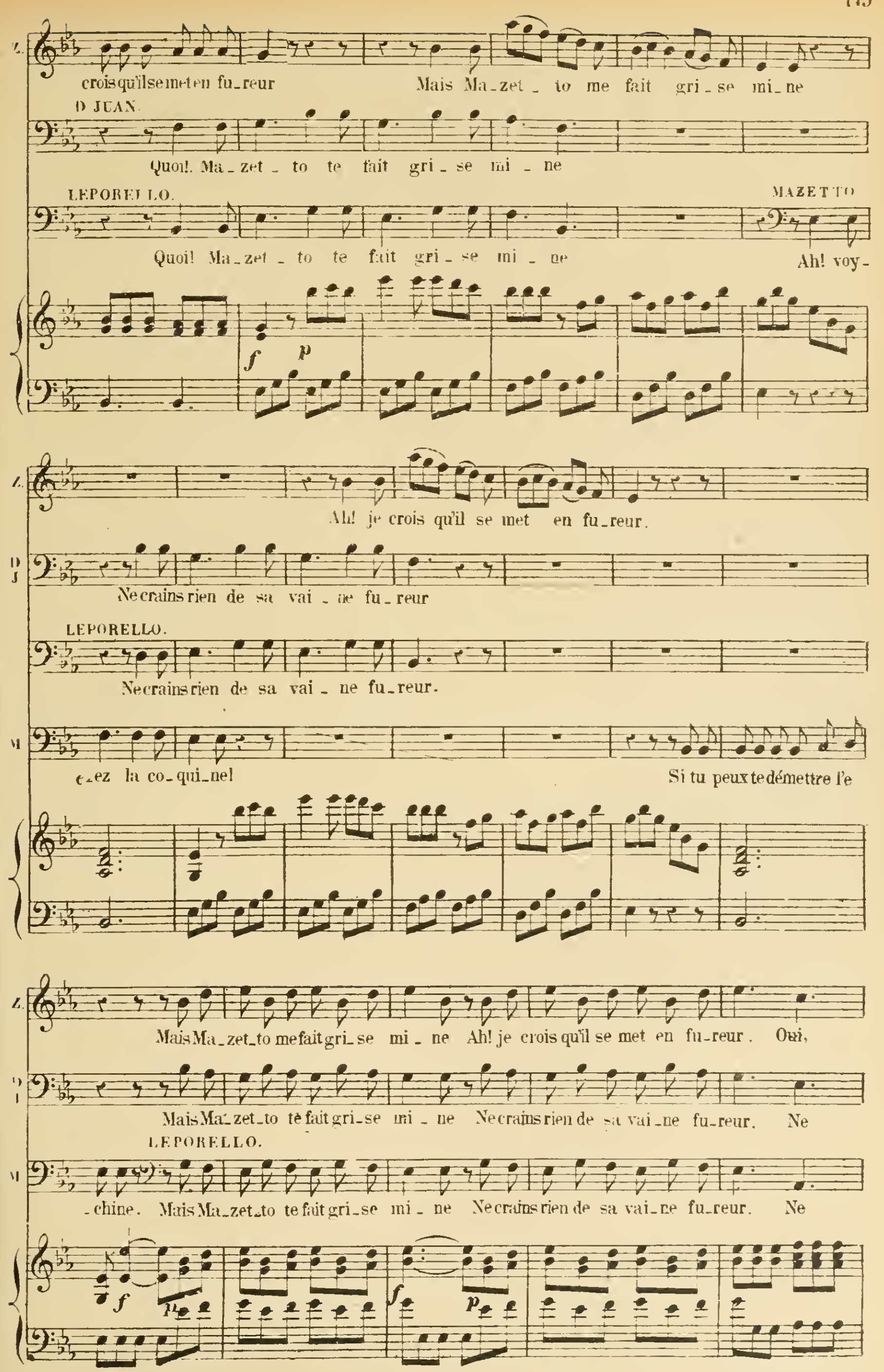
sur sa tê _ te Que sur ___ sa ___ tê _ te Re _
Ciel tiens ta fou _ dre prê _ te Il a tra _ hi mon
O ciel que sur sa tê _ te Re _ tom _ be ta ri _

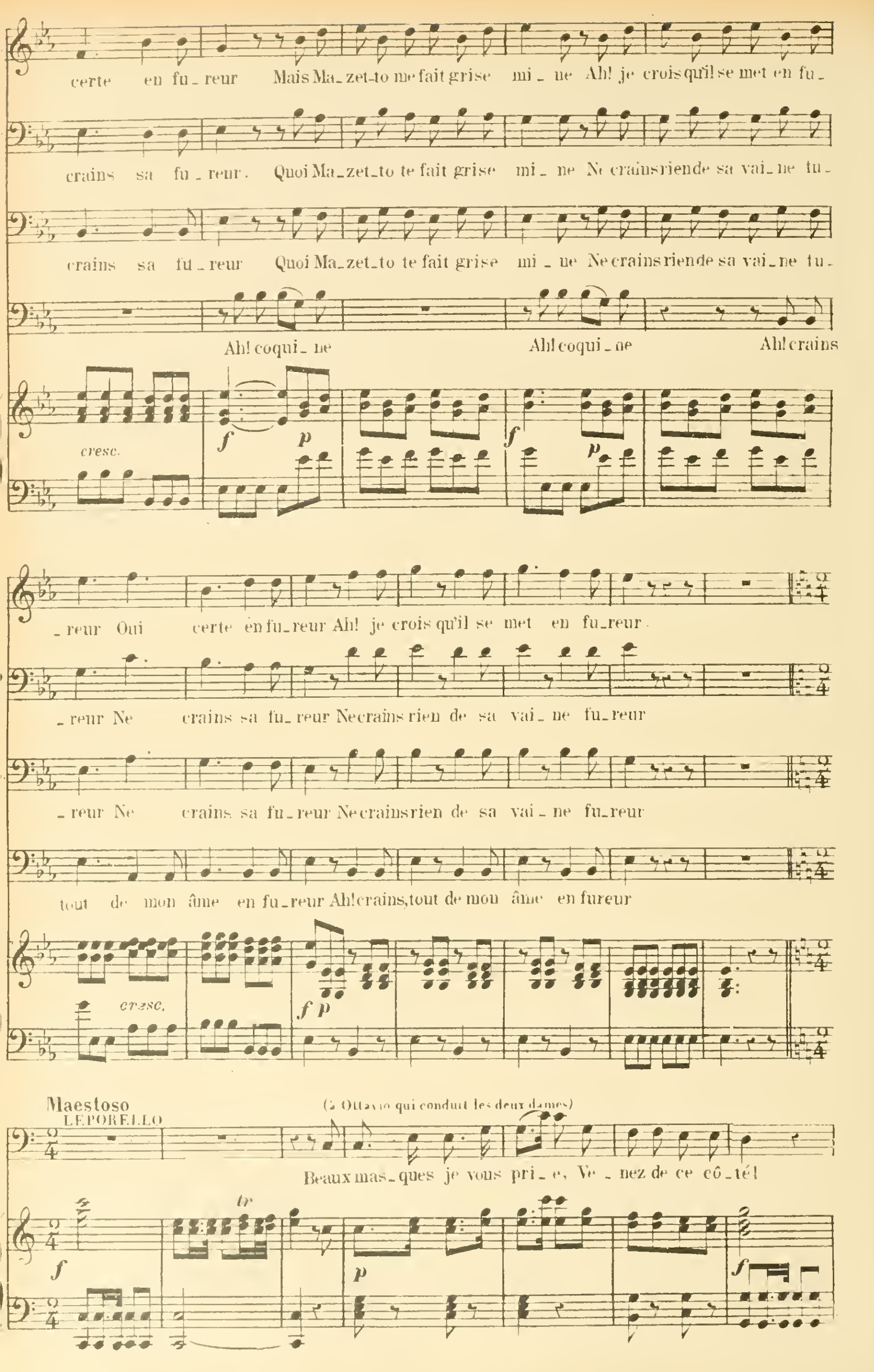
_ tom - - be ta ri _ gueur O _
_ cœur. il a tra _ hi, trahi mon cœur. Ciel tiens ta fou _ dre, ta foudre _
_ gueur. oui ta ri _ gueur. oui ta ri _ gueur O


Ciel! que sur sa tê_te Re_
prê_te Il a tra_hi, tra_hi mon
Ciel! que sur sa tê_te Re_
_tom_be ta ri_gueur.
(ils sortent)
cœur, trahi mon cœur.
Fin du 1er Tableau du 2e Acte.
tom_be ta ri_gueur.
Chang! à vue.
2e TABLEAU
Intérieur du palais
Allegretto.
D. JUAN.
Un mo_


D. JUAN et Chœur.
_ment de re_pos, bel_les fil_les...
Puis a_près on fe_ra les qua_
LEPORELLO.
LEPORELLO et chœur
Ah! bu_vons un bon coup, jeunes dril_les, Puis a_près on fe_ra les qua_
f
p
drilles Deux à deux il faudra vous u_nir Il fau_dra vous u_nir.
Du ca_
_drilles Deux à deux il faudra vous u_nir Il fau_dra vous u_nir.
cresc.
LEPORELLO.
MASETTO.
D. JUAN.
_fé
U_ne glace. Ah! Zer_li _ ne, pru_den_ce!
Des sor_
ZERLINE.
Oui, bien_
LEPORELLO.
MASETTO
_bets
Des con_fettis Ah! Zer_li _ ne, pru_den_ce
Oui, bien_


Z.
don _ ce la dan _ se commen _ ce Mais qui sait comme on va la fi _ nir Oui,
M.
dou _ ce la dan _ se commen _ ce Mais qui sait comme on va la fi _ nir Oui
Z.
Qui le sait comme on va la fi _ nir.
D. JUAN
M.
Qui le sait comme on va la fi _ nir Ma chère âme brillante Zer _ li _ ne!
LEPORELLO (imitant son maître)
Z.
Mon _ sei _ gneur! O ma chè _ re Jean _ net _ te, San
MAZETTO.
Ah! vo _ yez la co _ quine!
ZERLINE
L.
dri _ ne! Mais Ma _ zet _ to me fait grise mi _ ne ah! je
M.
Si tu peux te démettre l'é _ chi _ ne.


Z.
crois qu'il se met en fu_reur Mais Ma_zet_to me fait gri_se mi_ne
D JUAN.
Quoi!. Ma_zet_to te fait gri_se mi_ne
LEPORELLO.
Quoi! Ma_zet_to te fait gri_se mi_ne
MAZETTO
Ah! voy-
f p
Z.
Ah! je crois qu'il se met en fu_reur.
D J
Ne crains rien de sa vai_ne fu_reur
LEPORELLO.
Ne crains rien de sa vai_ne fu_reur.
M
_ez la co_qui_ne! Si tu peux te démettre l'e
Z.
Mais Ma_zet_to me fait gri_se mi_ne Ah! je crois qu'il se met en fu_reur. Oui,
D J
Mais Ma_zet_to te fait gri_se mi_ne Ne crains rien de sa vai_ne fu_reur. Ne
LEPORELLO.
M
_chine. Mais Ma_zet_to te fait gri_se mi_ne Ne crains rien de sa vai_ne fu_reur. Ne
f p f p


certe en fu_reur Mais Ma_zet-to me fait grise mi_ne Ah! je crois qu'il se met en fu_
crains sa fu_reur. Quoi Ma_zet_to te fait grise mi_ne Ne crains rien de sa vai_ne fu_
crains sa fu_reur Quoi Ma_zet_to te fait grise mi_ne Ne crains rien de sa vai_ne fu_
Ah! coqui_ne Ah! coqui_ne Ah! crains
cresc.
f
p
_reur Oui certe en fu_reur Ah! je crois qu'il se met en fu_reur.
_reur Ne crains sa fu_reur Ne crains rien de sa vai_ne fu_reur
_reur Ne crains sa fu_reur Ne crains rien de sa vai_ne fu_reur
tout de mon âme en fu_reur Ah! crains, tout de mon âme en fureur
cresc.
f p
Maestoso
LEPORELLO
(à Ottavio qui conduit les deux dames)
Beaux mas_ques je vous pri_e, Ve_nez de ce cô_té!
tr
f
p

D. JUAN.
Que li_bre tous on cri_e Vi_ye la li_ber_

ANNA.
Ah! tant de courtoi_si_e Nous charme en vé_ri_té ___ Nous

ELVIRA.
Ah! tant de courtoi_si_e Nous charme en vé_ri_té ___ Nous

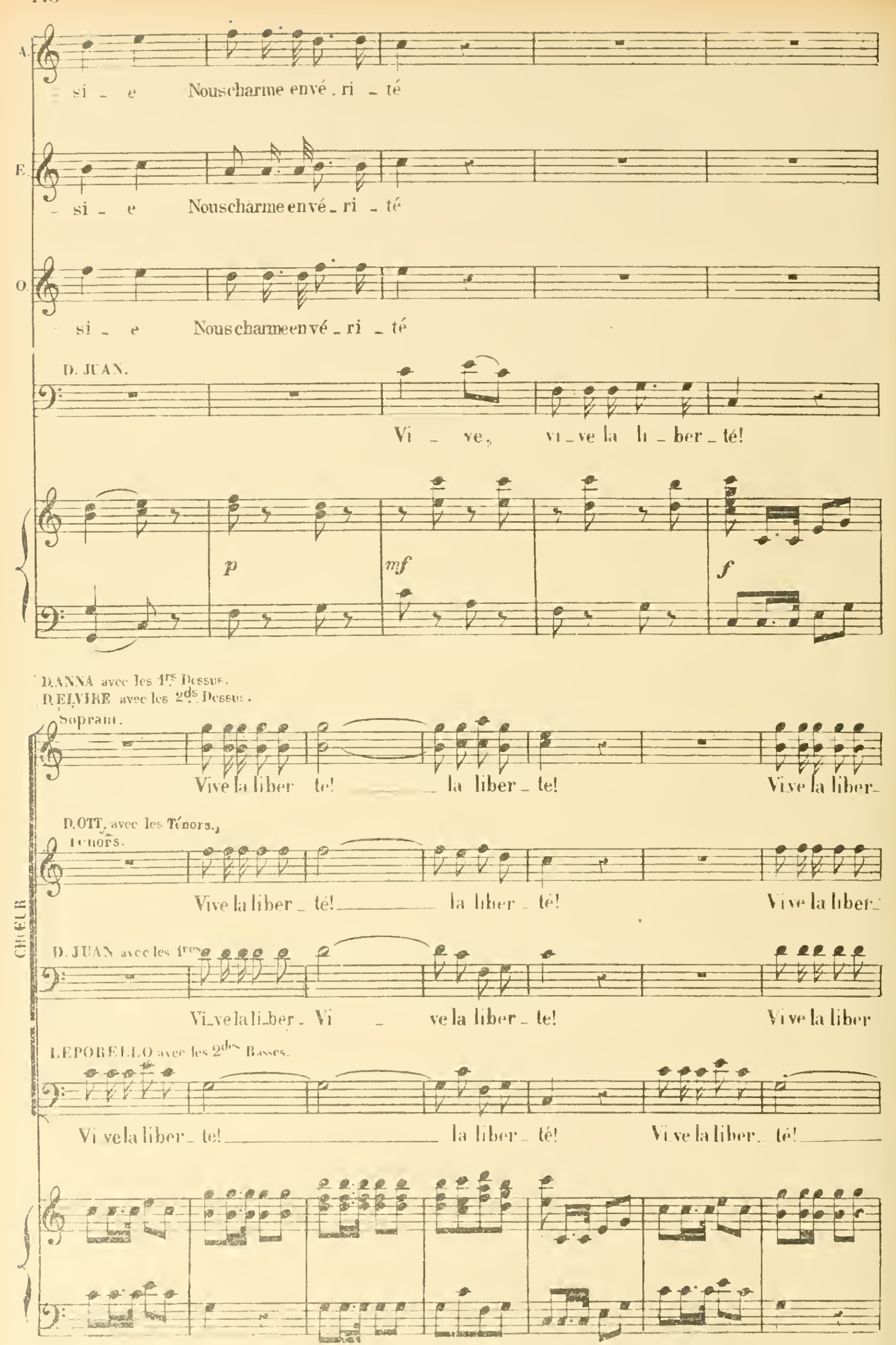
OTTAVIO.
_té. Ah! tant de courtoi_si_e Nous charme en vé_ri_té ___ Nous

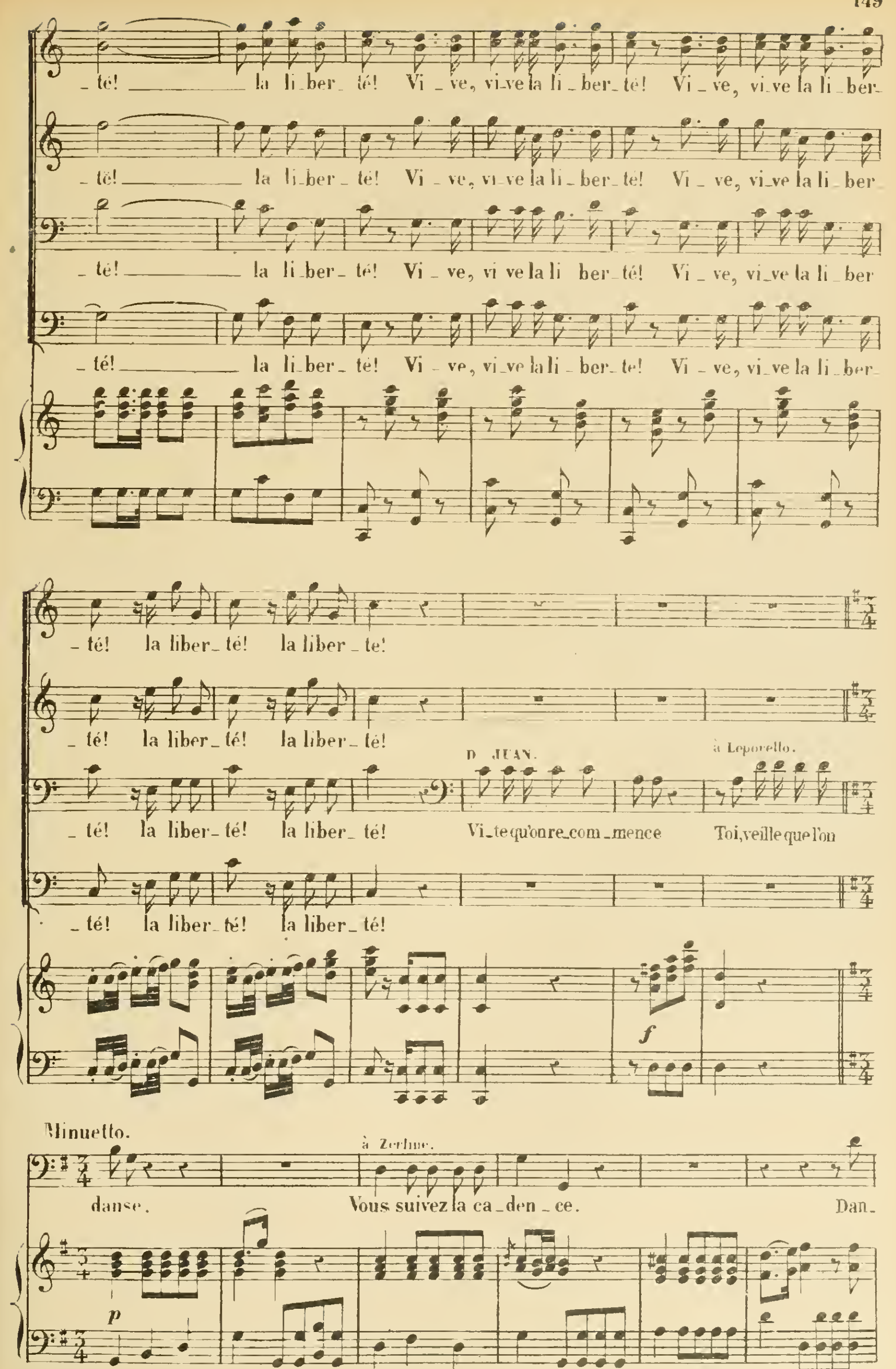
charme en vé_ri té. Ah! tant ___ de courtoi_

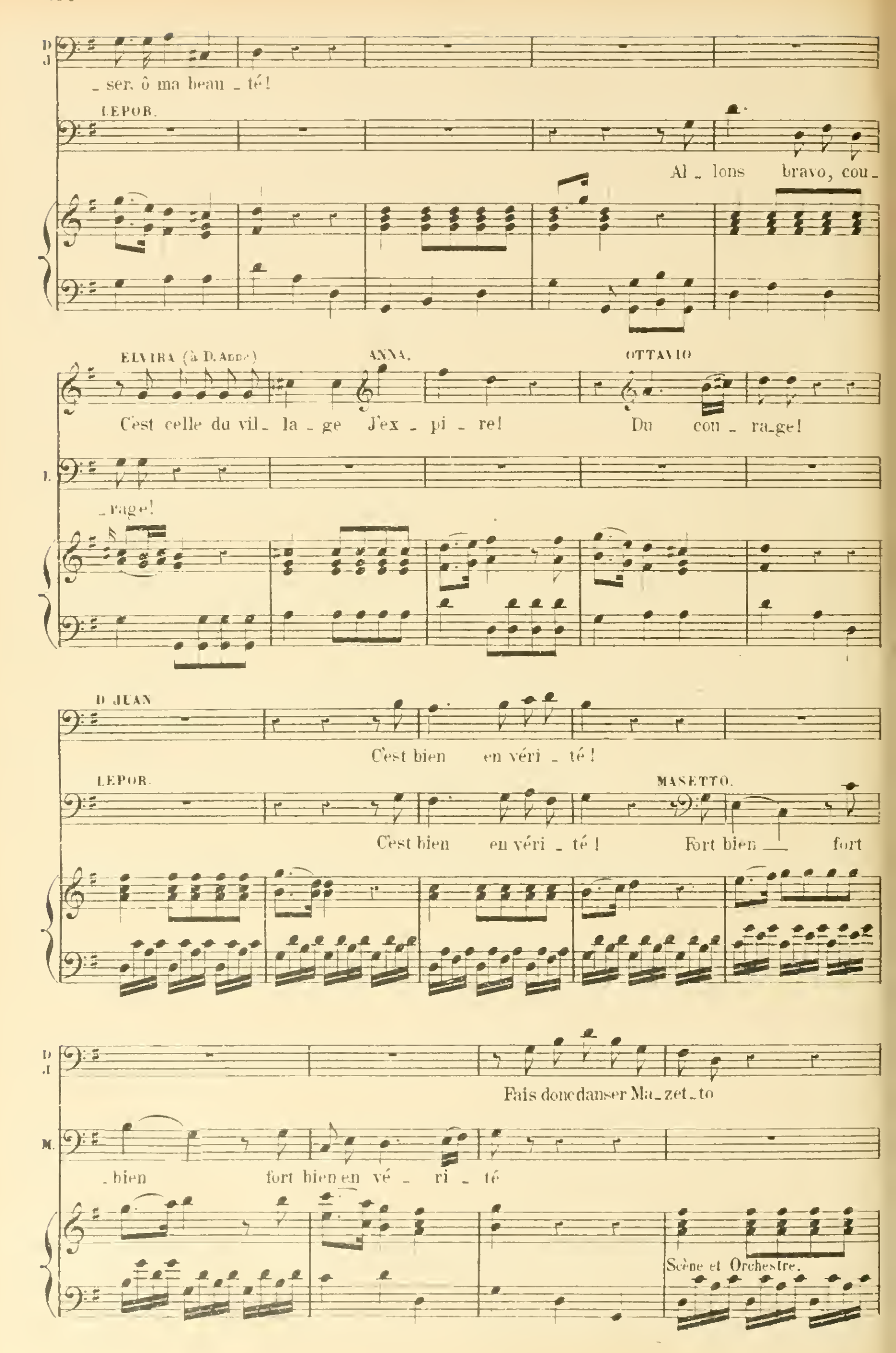
charme en vé_ri_té. Ah! tant ___ de courtoi_

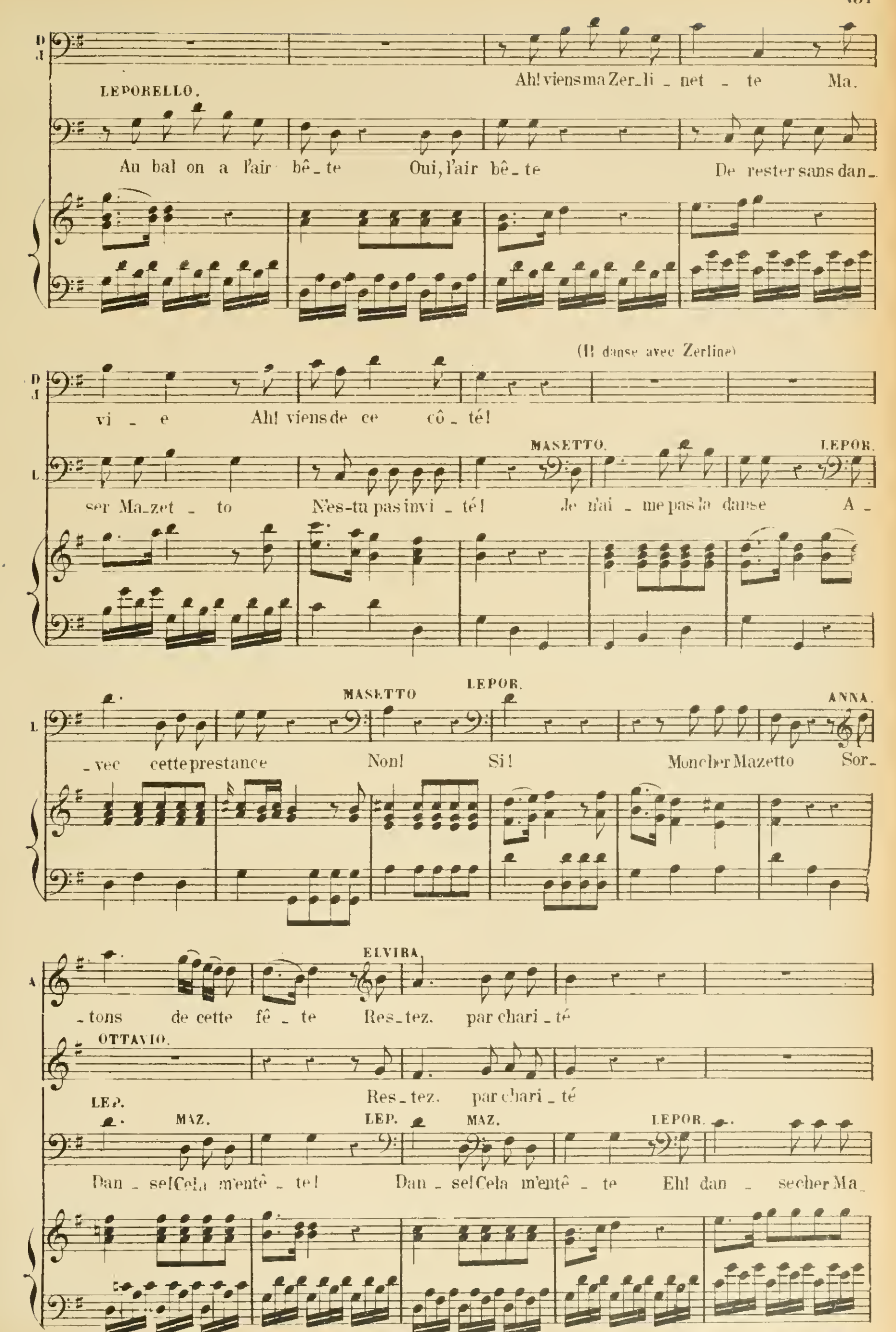
charme en vé_ri_té. Ah! taat ___ de courtoi_

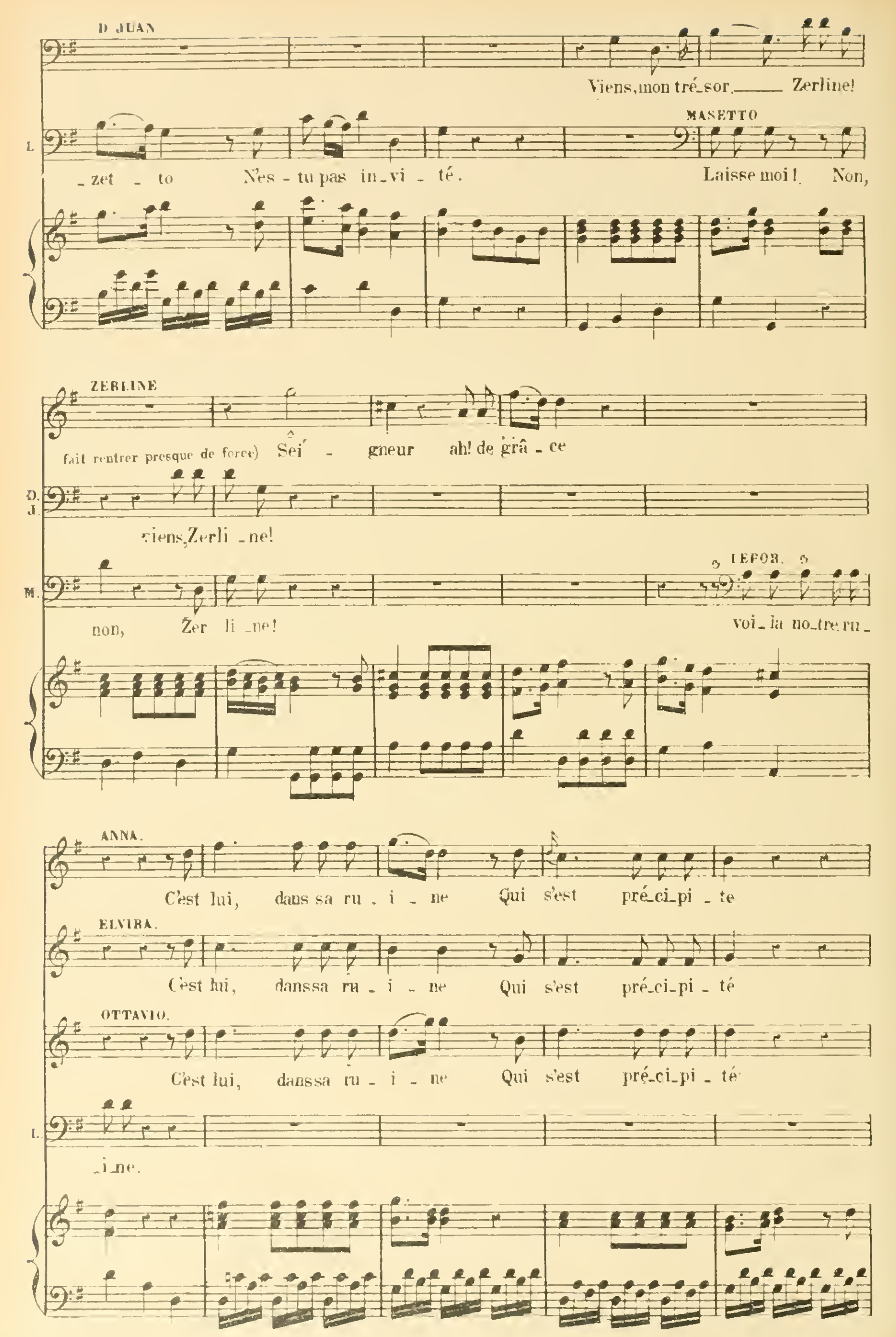
Que libre on en_tre On entre et cri_e
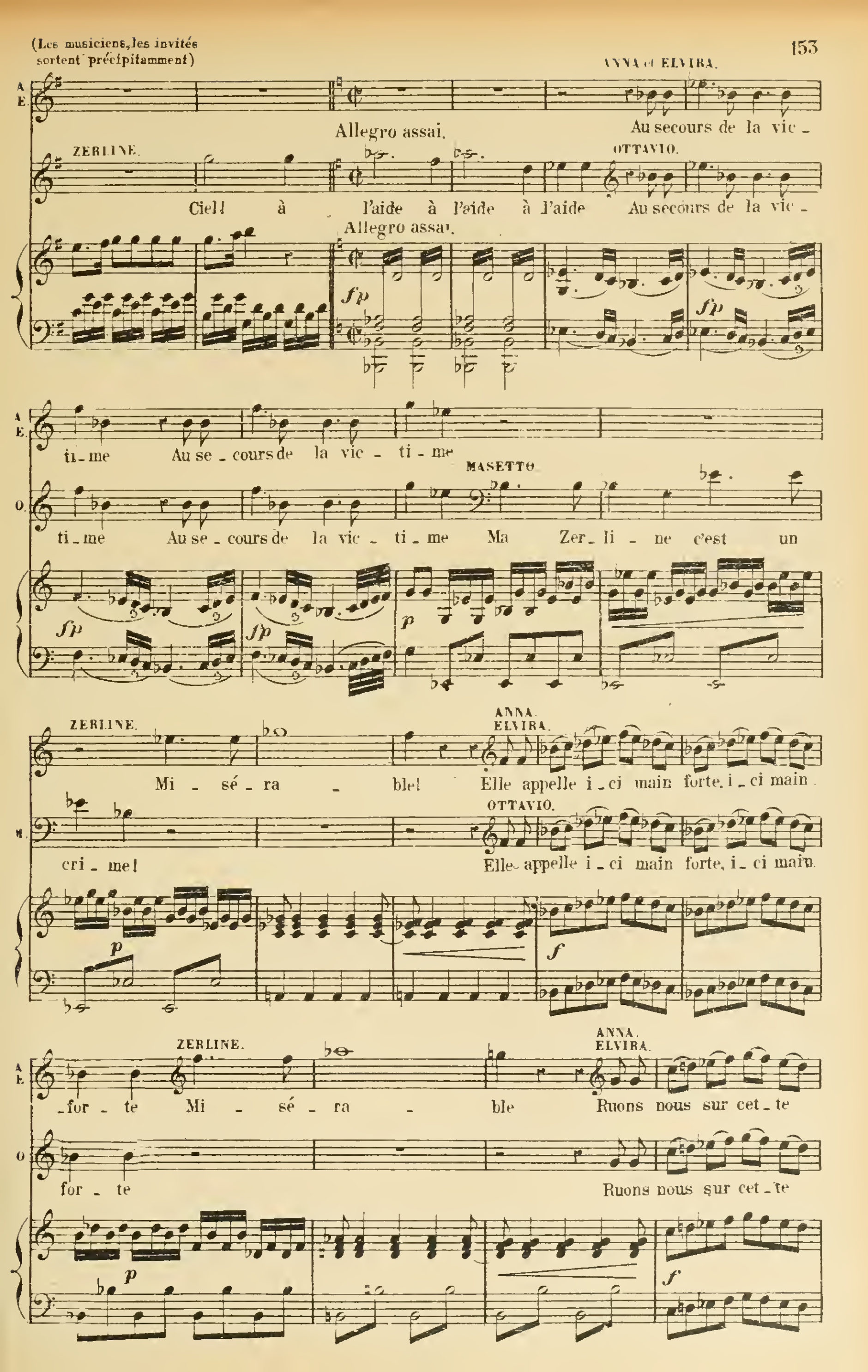

A.
si _ e Nouscharme envé _ ri _ té
E.
_ si _ e Nouscharme envé _ ri _ té
O.
si _ e Nouscharme envé _ ri _ té
D. JUAN.
Vi _ ve, vi _ ve la li _ ber _ té!
p
mf
f
D.ANNA avec les 1res Dessus.
D.ELVIRE avec les 2ds Dessus.
Soprani.
Vive la liber té! _ la liber _ te!
Vive la liber_
D.OTT. avec les Ténors.
Ténors.
Vive la liber _ té! la liber _ té!
Vive la liber_
CHŒUR
D. JUAN avec les 1res
Vi_ve la li_ber _ Vi _ ve la liber _ te!
Vive la liber
LEPORELLO avec les 2des Basses.
Vi ve la liber _ te! la liber _ té!
Vi ve la liber_ té!

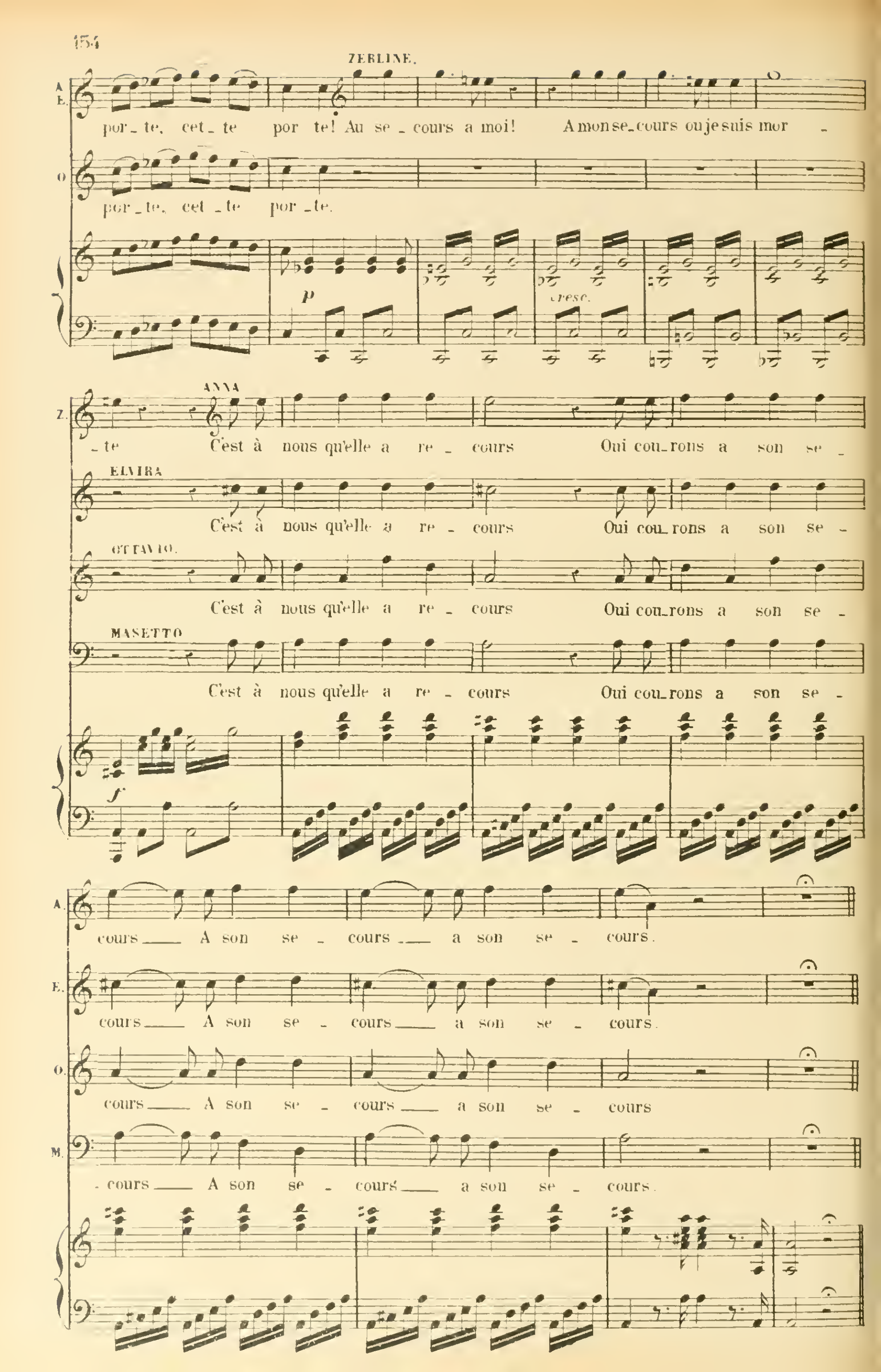

_té! la li_ber_ té! Vi_ve, vi_ve la li_ber_té! Vi_ve, vi_ve la li_ber-
_té! la li_ber_té! Vi_ve, vi_ve la li_ber_té! Vi_ve, vi_ve la li_ber
_té! la li_ber_té! Vi_ve, vi ve la li ber_té! Vi_ve, vi_ve la li_ber
_té! la li_ber_té! Vi_ve, vi_ve la li_ber_té! Vi_ve, vi_ve la li_ber-
_té! la liber_té! la liber_té!
_té! la liber_té! la liber_té!
D. JUAN.
à Leporello.
_té! la liber_té! la liber_té!
Vi_te qu'on re_com_mence
Toi, veille que l'on
_té! la liber_té! la liber_té!
f
Minuetto.
à Zerline.
danse.
Vous suivez la ca_den_ce.
Dan_
p

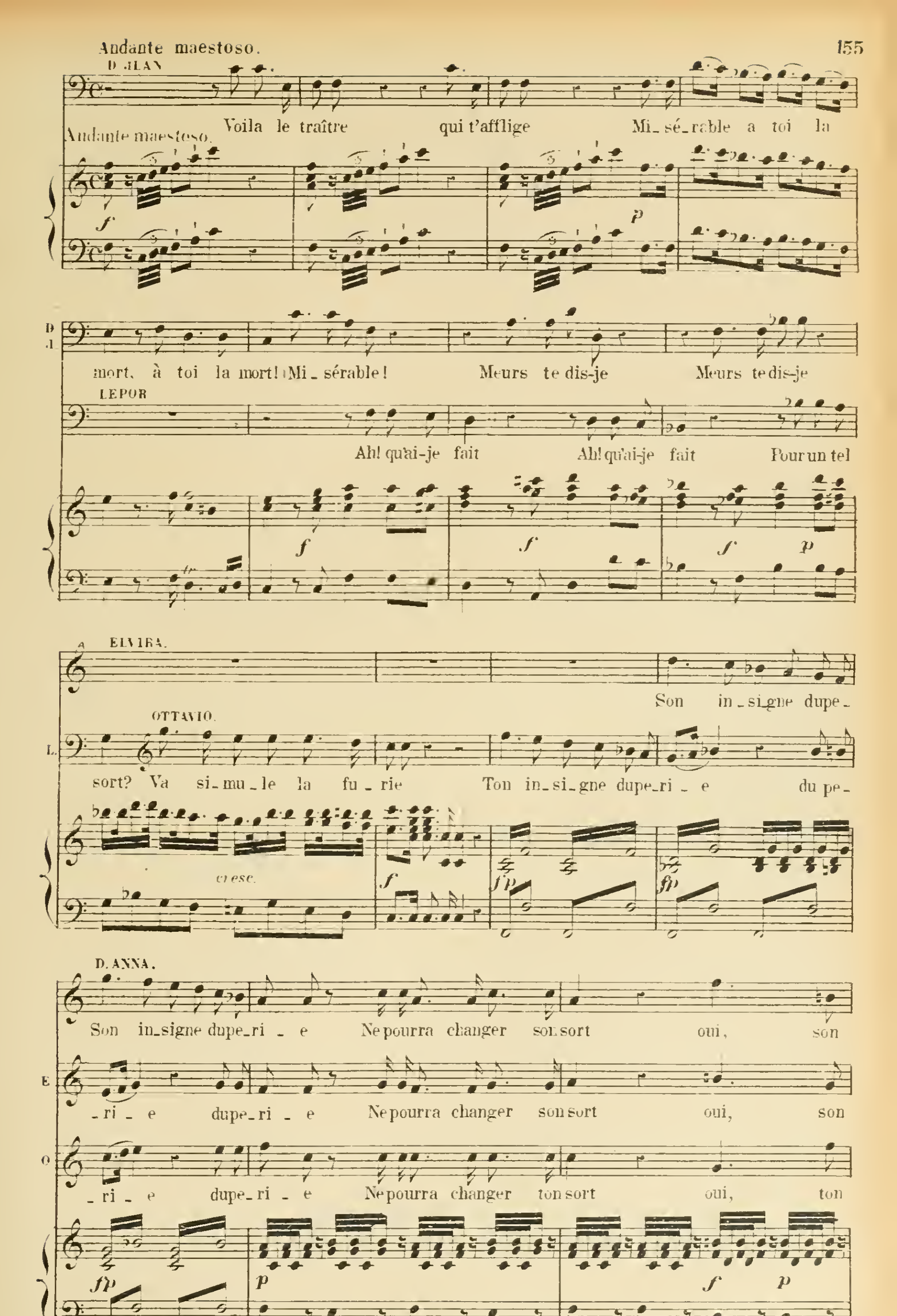

D J
_ser, ô ma beau _ té!
LEPOR.
Al _ lons bravo, cou_
ELVIRA (à D. Anna)
C'est celle du vil _ la _ ge
ANNA.
J'ex _ pi _ re!
OTTAVIO
Du cou _ ra_ge!
L.
_rage!
D JUAN
C'est bien en véri _ té!
LEPOR.
C'est bien en véri _ té!
MASETTO.
Fort bien fort
D J
Fais donc danser Ma_zet_to
M.
_bien fort bien en vé _ ri _ té
Scène et Orchestre.

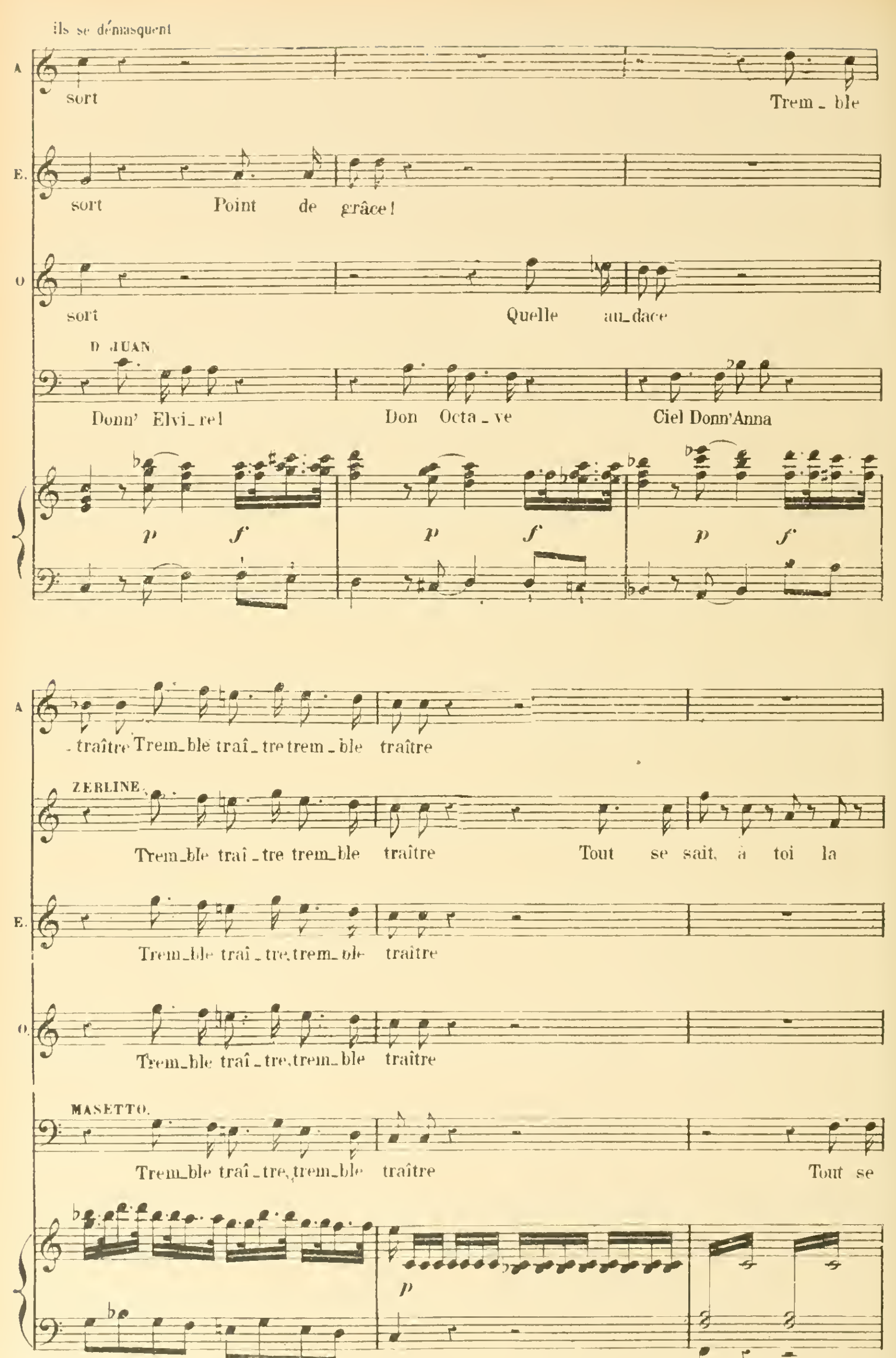

D J
Ah! viens ma Zer_li _ net _ te Ma.
LEPORELLO.
Au bal on a l'air bê_te Oui, l'air bê_te De rester sans dan_
(Il danse avec Zerline)
vi _ e Ah! viens de ce cô _ té!
L.
ser Ma_zet _ to N'es-tu pas invi _ té!
MASETTO.
Je n'ai _ me pas la danse
LEPOR.
A _
MASETTO
LEPOR.
ANNA.
_ vec cette prestance Non! Si! Mon cher Mazetto Sor_
A
_ tons de cette fê _ te Res_tez. par chari _ té
ELVIRA
OTTAVIO.
Res_tez. par chari _ té
LEP.
MAZ.
LEP.
MAZ.
LEPOR.
Dan _ se! Cela m'entê _ te! Dan _ se! Cela m'entê _ te Eh! dan _ se cher Ma_

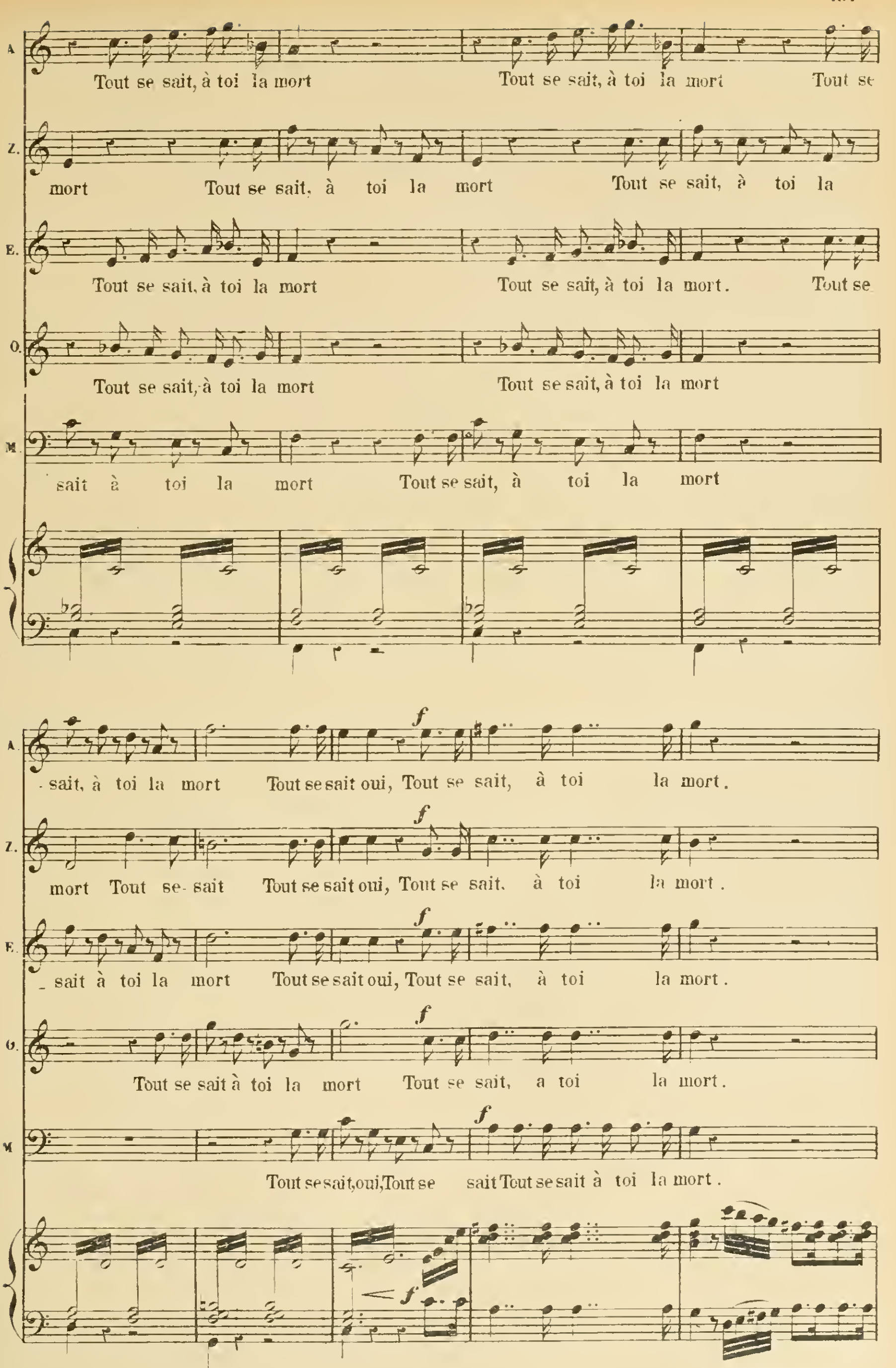

D JUAN
Viens, mon tré_sor, Zerline!
L
_zet _ to N'es - tu pas in_vi _ té.
MASETTO
Laisse moi! Non,
ZERLINE
fait rentrer presque de force) Sei - gneur ah! de grâ - ce
D. J.
viens, Zerli _ne!
M.
non, Zer li _ne!
LEPOR.
voi_là no_tre ru_
ANNA.
C'est lui, dans sa ru - i - ne Qui s'est pré_ci_pi _ te
ELVIRA.
C'est lui, dans sa ru - i - ne Qui s'est pré_ci_pi _ té
OTTAVIO.
C'est lui, dans sa ru - i - ne Qui s'est pré_ci_pi _ té
L.
_i_ne.
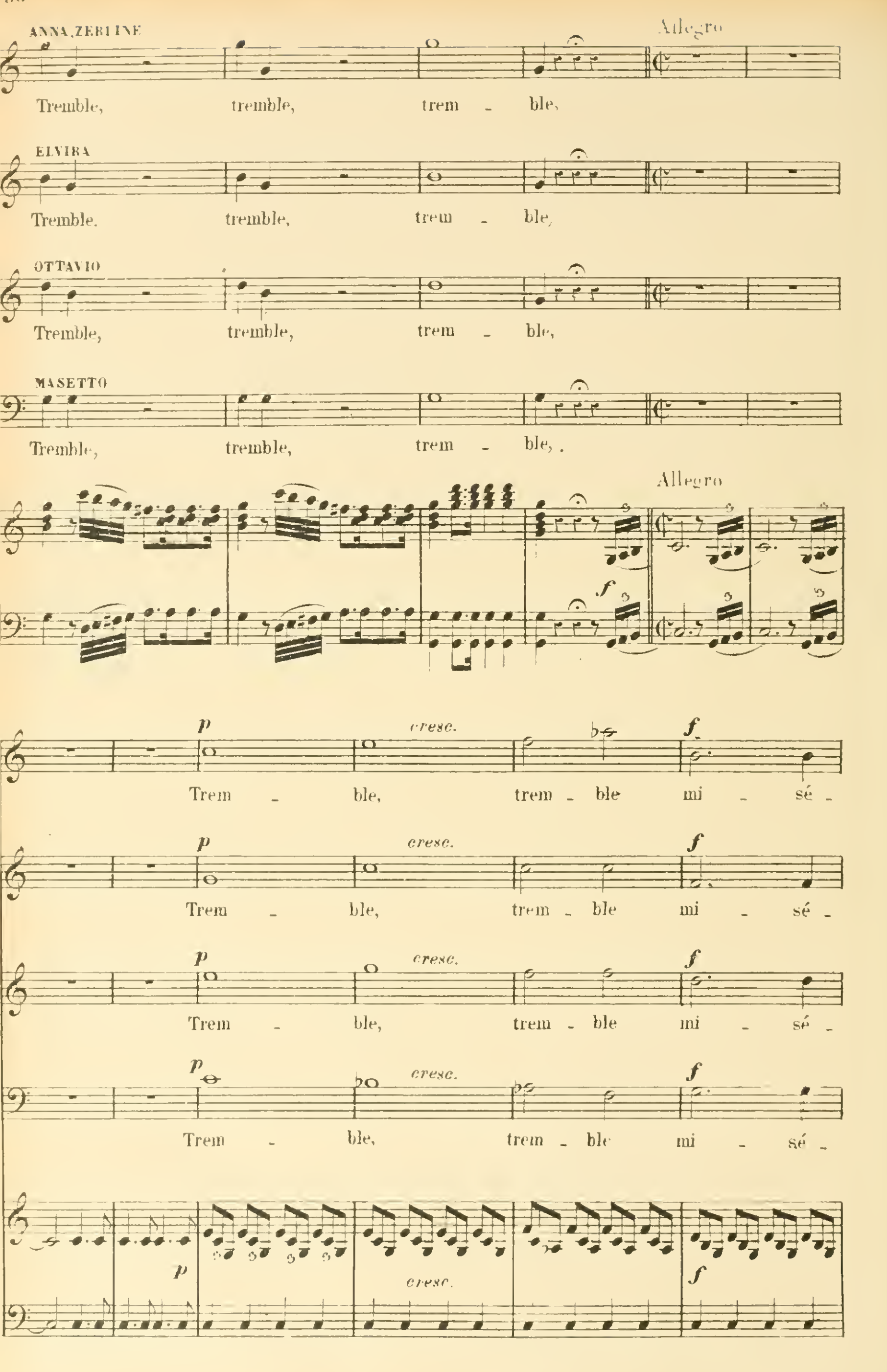

(Les musiciens, les invités sortent précipitamment)
ANNA et ELVIRA.
Allegro assai.
Au secours de la vic_
ZERLINE.
OTTAVIO.
Ciel! à l'aide à l'aide à l'aide Au secours de la vic_
Allegro assai.
fp
ti_me Au se_cours de la vic_ti_me
MASETTO
ti_me Au se_cours de la vic_ti_me Ma Zer_li_ne c'est un
p
ZERLINE.
ANNA.
ELVIRA.
Mi_sé_ra_ble! Elle appelle i_ci main forte, i_ci main
OTTAVIO.
cri_me! Elle appelle i_ci main forte, i_ci main
f
ZERLINE.
ANNA.
ELVIRA.
_for_te Mi_sé_ra_ble Fuyons nous sur cet_te
for_te Fuyons nous sur cet_te

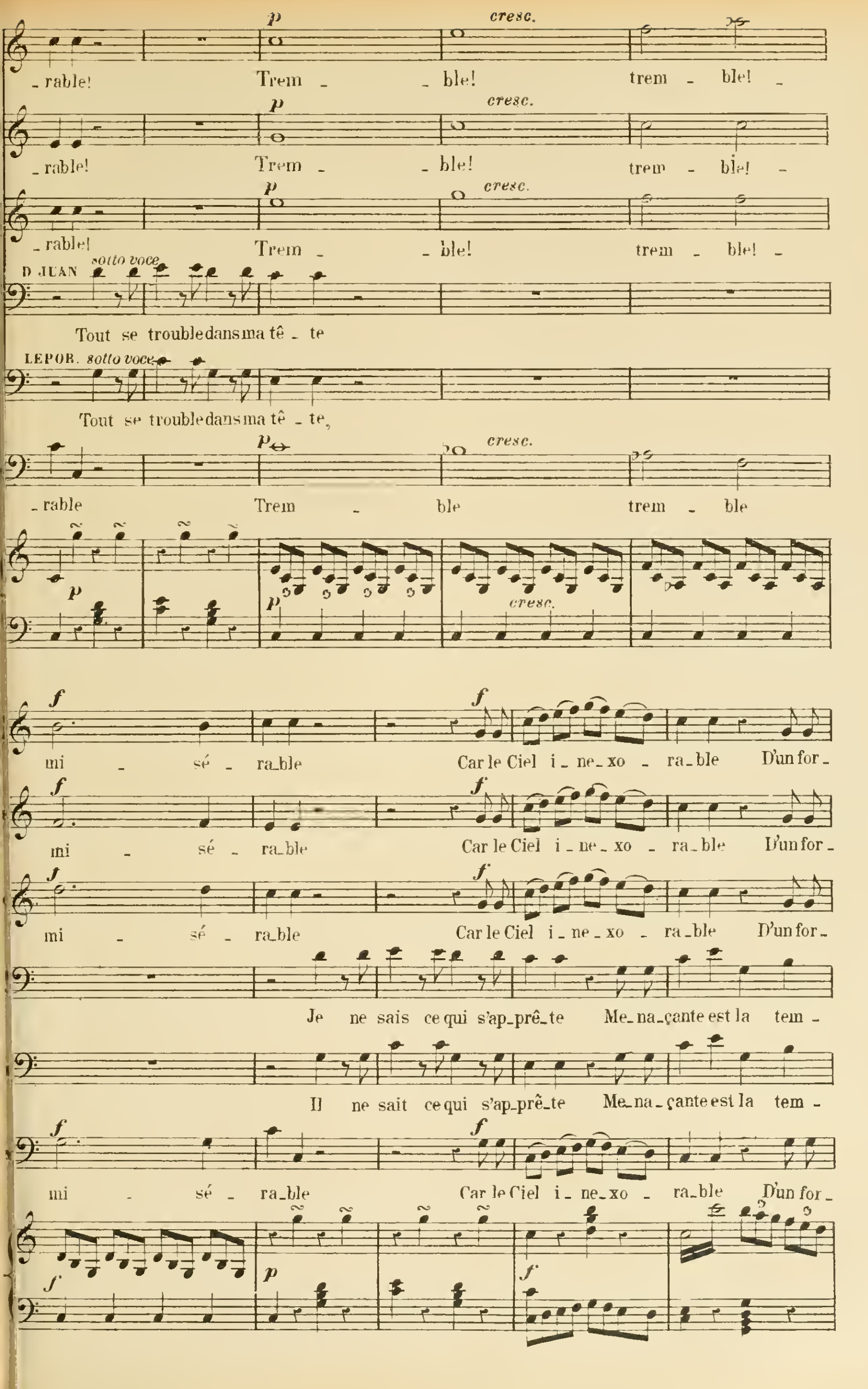

ZERLINE.
A.
E.
por_te, cet_te por te! Au se_cours a moi! A mon se_cours ou je suis mor_
O.
por_te, cet_te por_te.
p
cresc.
Z.
_te
ANNA
C'est à nous qu'elle a re_cours Oui cou_rons a son se_
ELVIRA
C'est à nous qu'elle a re_cours Oui cou_rons a son se_
OTTAVIO.
C'est à nous qu'elle a re_cours Oui cou_rons a son se_
MASETTO
C'est à nous qu'elle a re_cours Oui cou_rons a son se_
f
A.
cours A son se_cours a son se_cours.
E.
cours A son se_cours a son se_cours.
O.
cours A son se_cours a son se_cours
M.
_cours A son se_cours a son se_cours.

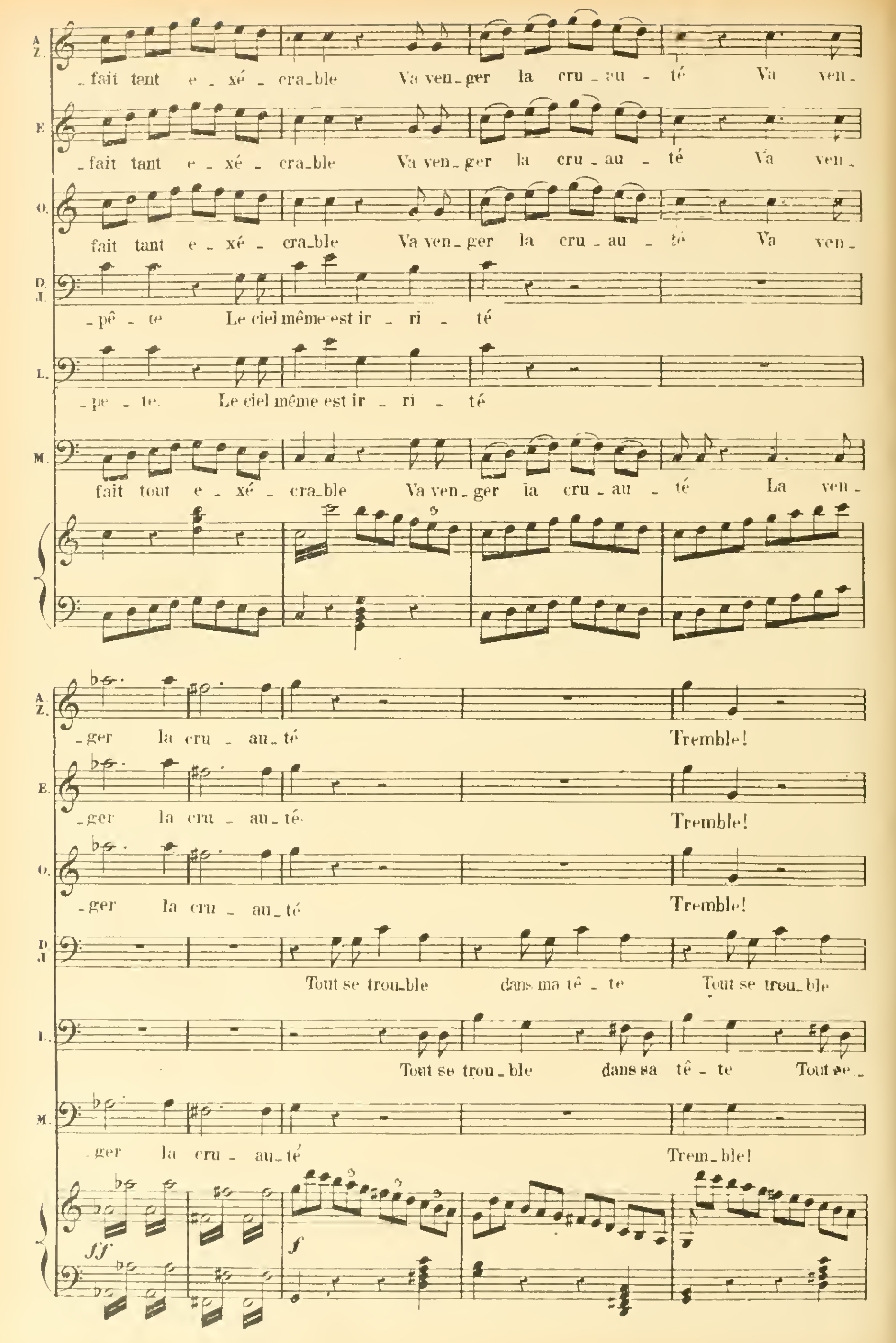

Andante maestoso.
D. JUAN
Voila le traître qui t'afflige Mi_sé_rable a toi la
Andante maestoso.
mort, à toi la mort! Mi_sérable! Meurs te dis-je Meurs te dis-je
LEPOR
Ah! qu'ai-je fait Ah! qu'ai-je fait Pour un tel
ELVIRA.
Son in_si_gne dupe_
OTTAVIO.
sort? Va si_mu_le la fu_rie Ton in_si_gne dupe_ri_e du pe_
cresc.
D. ANNA.
Son in_signe dupe_ri_e Ne pourra changer son sort oui, son
_ri_e dupe_ri_e Ne pourra changer son sort oui, son
_ri_e dupe_ri_e Ne pourra changer ton sort oui, ton

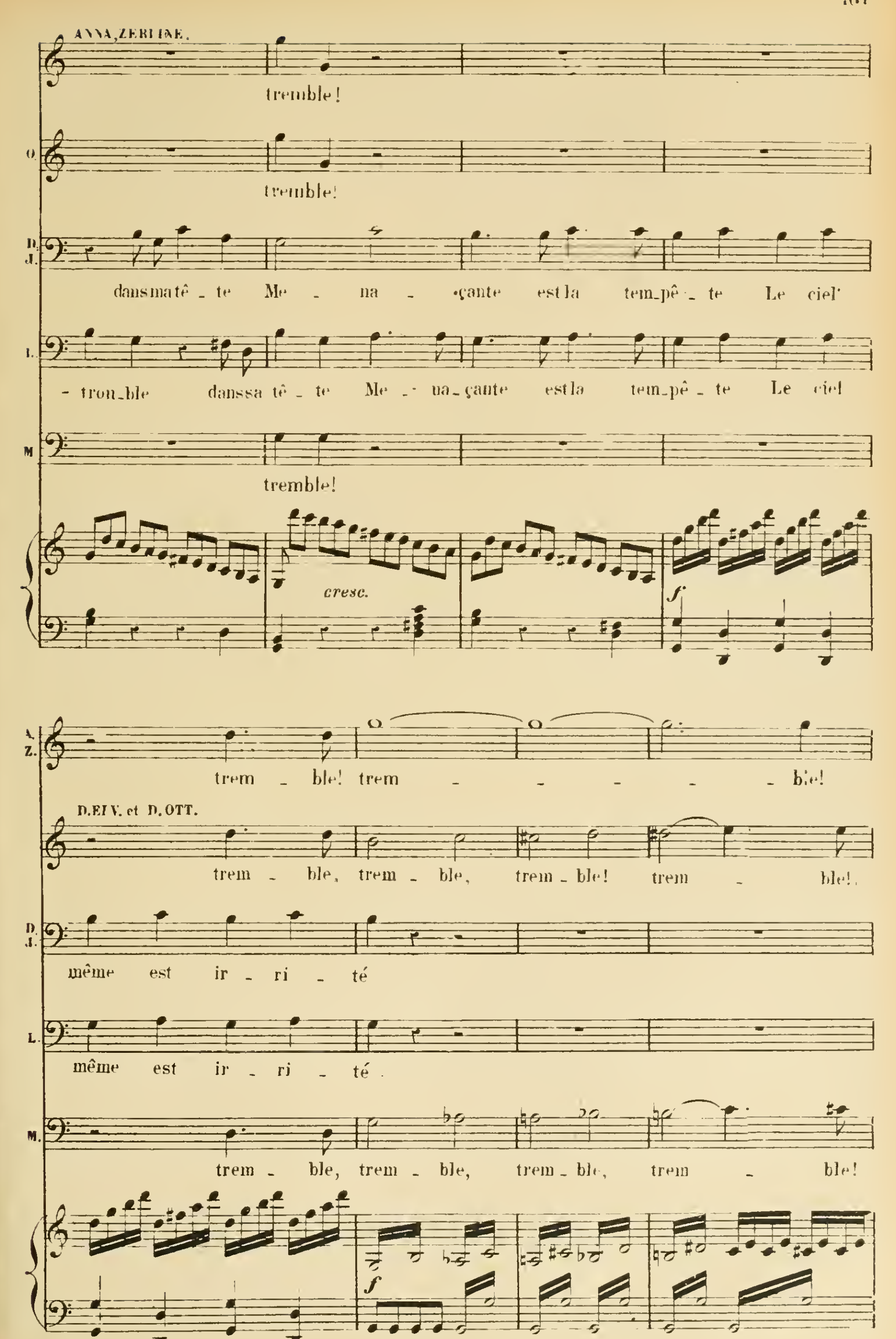

ils se démasquent
A
sort
Trem _ ble
E.
sort Point de grâce!
O
sort
Quelle au_dace
D. JUAN.
Donn' Elvi_re!
Don Octa _ ve
Ciel Donn'Anna
p f
p f
p f
A
_traître Trem_ble traî_tre trem _ble traître
ZERLINE.
Trem_ble traî _tre trem_ble traître
Tout se sait, à toi la
E.
Trem_ble traî _tre,trem_ble traître
O.
Trem_ble traî _tre,trem_ble traître
MASETTO.
Trem_ble traî_tre,trem_ble traître
Tout se
p

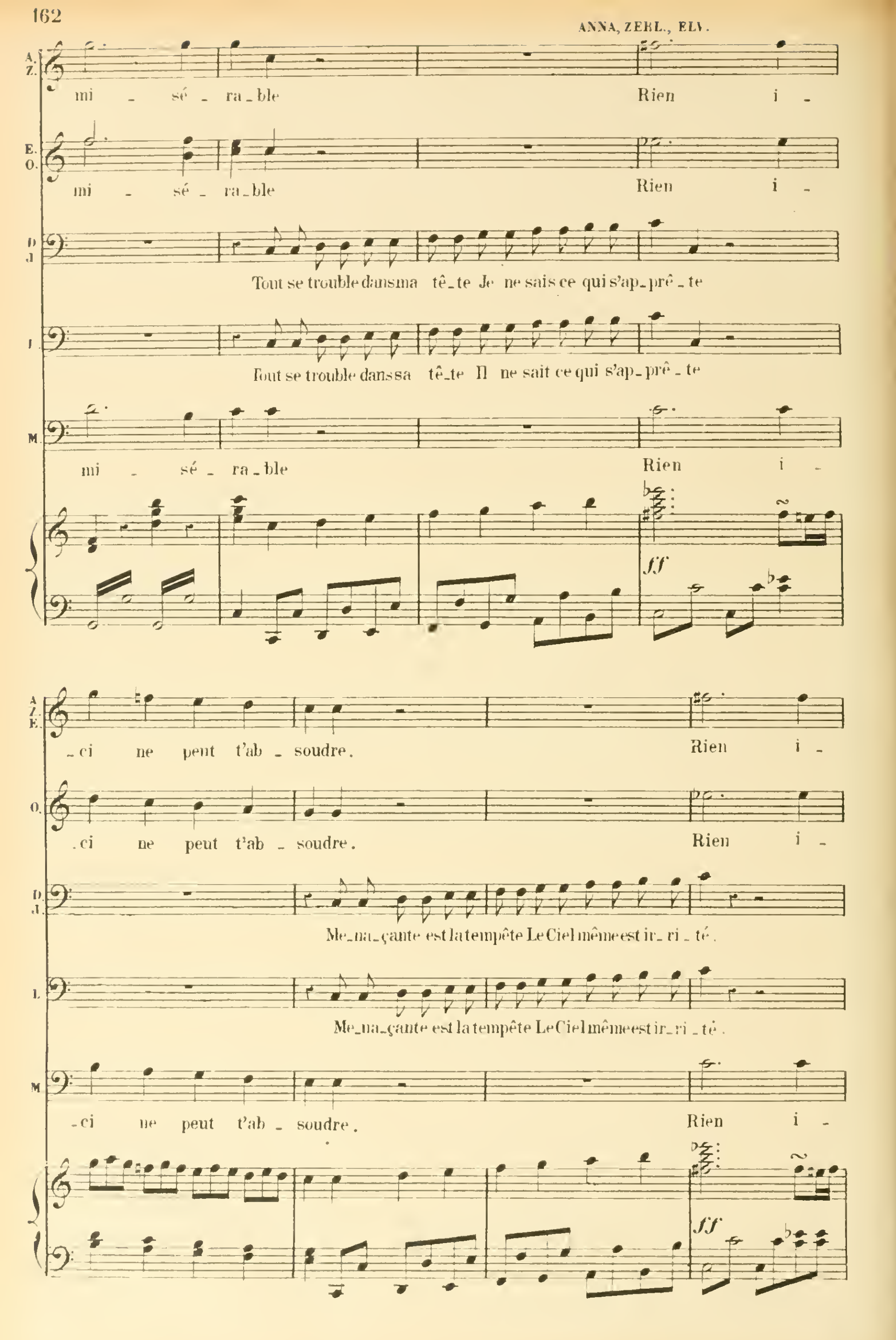

A.
Tout se sait, à toi la mort
Tout se sait, à toi la mort
Tout se
Z.
mort
Tout se sait, à toi la mort
Tout se sait, à toi la
E.
Tout se sait, à toi la mort
Tout se sait, à toi la mort.
Tout se
O.
Tout se sait, à toi la mort
Tout se sait, à toi la mort
M.
sait à toi la mort
Tout se sait, à toi la mort
A.
sait, à toi la mort
Tout se sait oui, Tout se sait, à toi la mort.
Z.
mort Tout se- sait
Tout se sait oui, Tout se sait, à toi la mort.
E.
sait à toi la mort
Tout se sait oui, Tout se sait, à toi la mort.
O.
Tout se sait à toi la mort
Tout se sait, a toi la mort.
M.
Tout se sait, oui, Tout se sait Tout se sait à toi la mort.
f

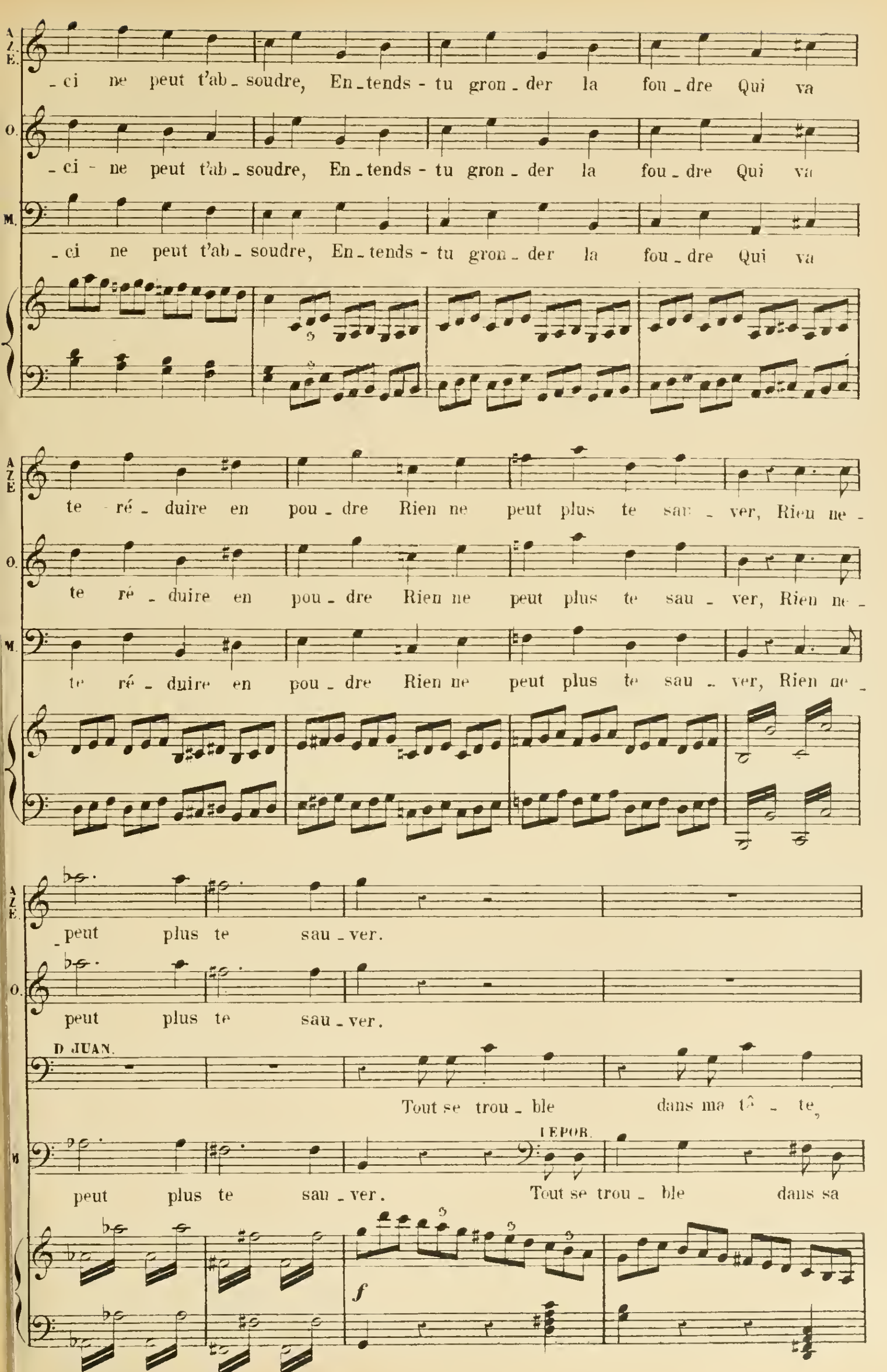

ANNA, ZERLINE
Tremble, tremble, trem - ble,
Allegro
ELVIRA
Tremble. tremble, trem - ble,
OTTAVIO
Tremble, tremble, trem - ble,
MASETTO
Tremble, tremble, trem - ble,
Allegro
f
p
cresc.
f
Trem - ble, trem - ble mi - sé -
Trem - ble, trem - ble mi - sé -
Trem - ble, trem - ble mi - sé -
Trem - ble, trem - ble mi - sé -
p
cresc.
f

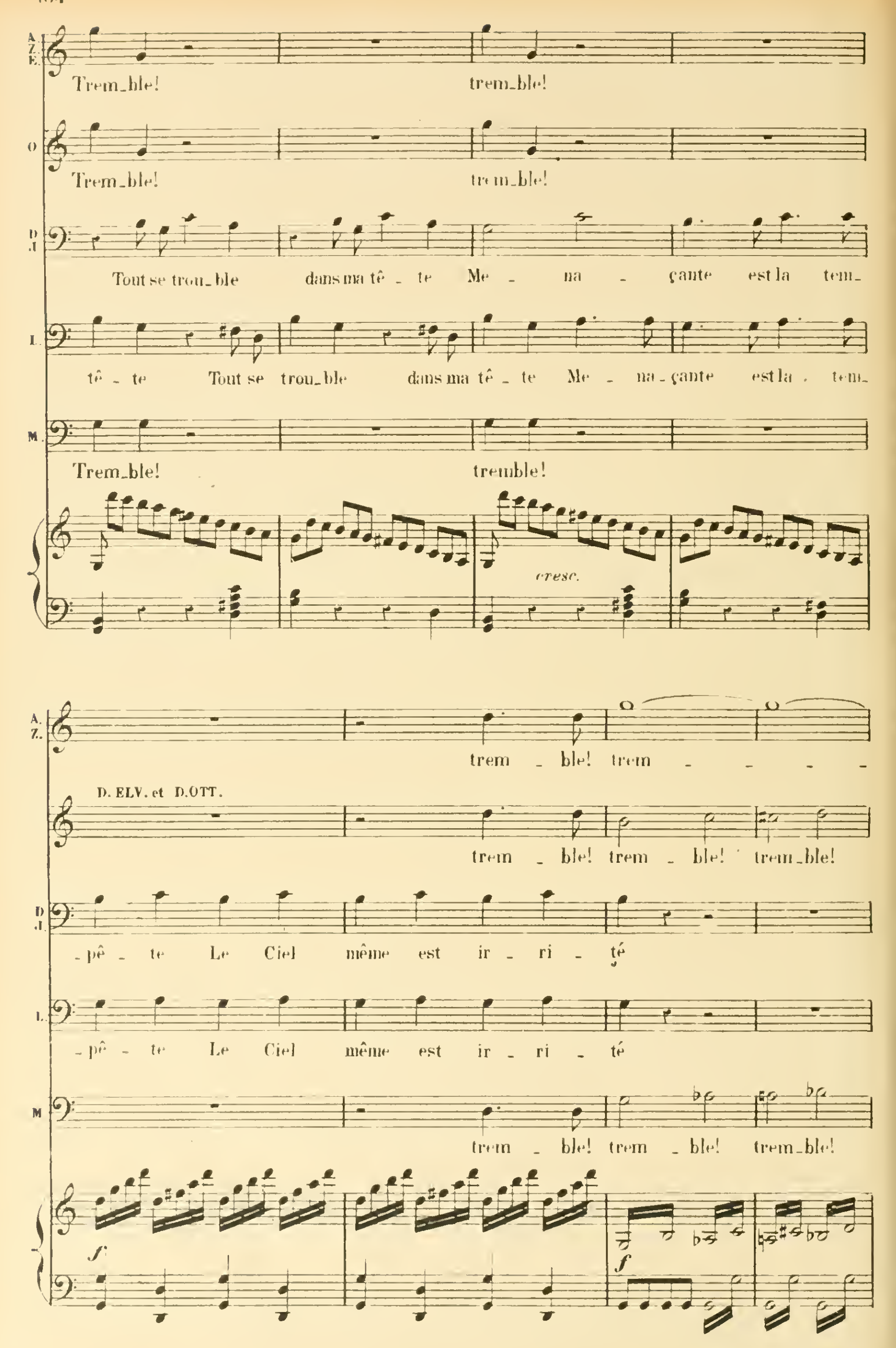

p
cresc.
_ rable! Trem _ _ ble! trem _ ble! _
_ rable! Trem _ _ ble! trem _ ble! _
_ rable! Trem _ _ ble! trem _ ble! _
D. JUAN sotto voce
Tout se trouble dans ma tê _ te
LEPOR. sotto voce
Tout se trouble dans ma tê _ te,
_ rable Trem _ ble trem _ ble
f
mi _ sé _ ra_ble Car le Ciel i _ ne_ xo _ ra_ble D'un for _
mi _ sé _ ra_ble Car le Ciel i _ ne _ xo _ ra_ble D'un for _
mi _ sé _ ra_ble Car le Ciel i _ ne _ xo _ ra_ble D'un for _
Je ne sais ce qui s'ap_prê_te Me_na_çante est la tem _
Il ne sait ce qui s'ap_prê_te Me_na _ çante est la tem _
mi _ sé _ ra_ble Car le Ciel i _ ne_ xo _ ra_ble D'un for _

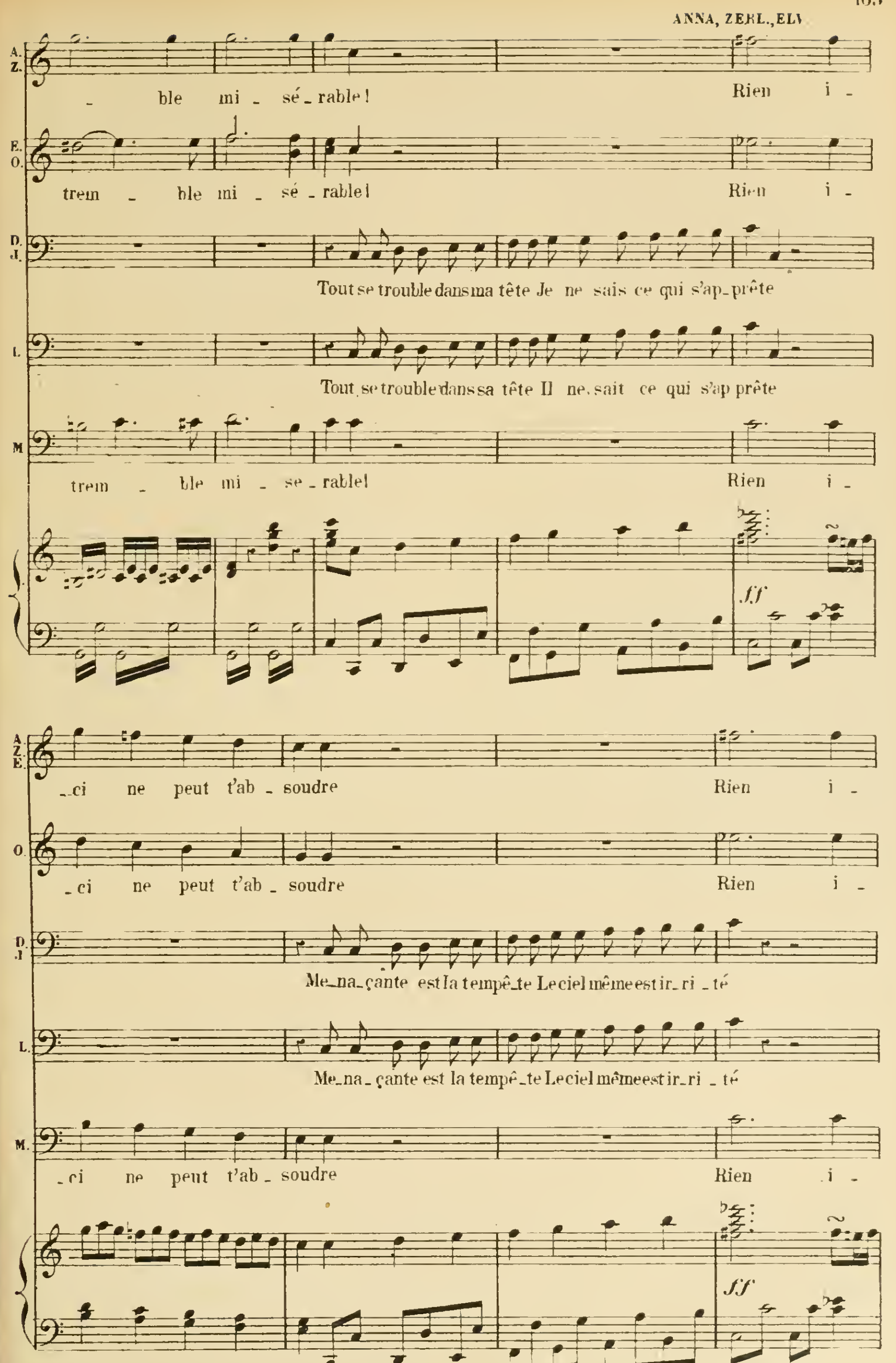

A. Z.
_fait tant e _ xé _ cra_ble Va ven_ger la cru _ au _ té Va ven_
E
_fait tant e _ xé _ cra_ble Va ven_ger la cru _ au _ té Va ven_
O.
fait tant e _ xé _ cra_ble Va ven_ger la cru _ au _ té Va ven_
D. J.
_pê _ te Le ciel même est ir _ ri _ té
L.
_pe _ te. Le ciel même est ir _ ri _ té
M.
fait tout e _ xé _ cra_ble Va ven_ger la cru _ au _ té La ven_
A. Z.
_ger la cru _ au_té Tremble!
E.
_ger la cru _ au_té Tremble!
O.
_ger la cru _ au_té Tremble!
D J
Tout se trou_ble dans ma tê _ te Tout se trou_ble
L.
Tout se trou_ble dans sa tê _ te Tout se _
M.
_ger la cru _ au_té Trem_ble!
ff
f

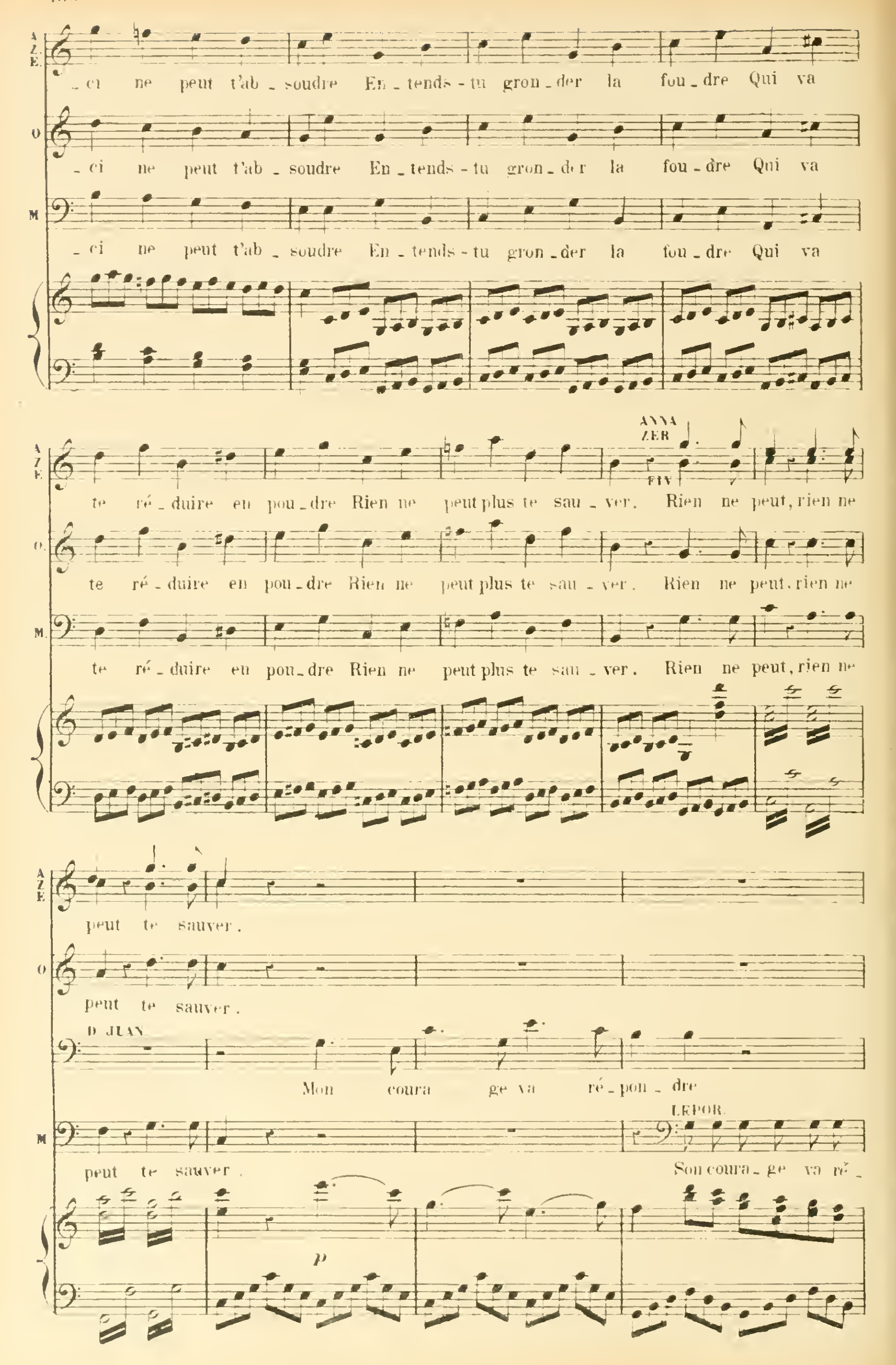

ANNA, ZERLINE.
tremble!
O.
tremble!
D. J.
dans ma tê _ te Me _ na _ çante est la tem_pê _ te Le ciel
L.
- tron_ble dans sa tê _ te Me _ na_çante est la tem_pê _ te Le ciel
M.
tremble!
cresc.
f
A. Z.
trem _ ble! trem _ _ _ _ _ ble!
D. ELV. et D. OTT.
trem _ ble, trem _ ble, trem _ ble! trem _ ble!
D. J.
même est ir _ ri _ té
L.
même est ir _ ri _ té.
M.
trem _ ble, trem _ ble, trem _ ble, trem _ ble!
f


A. Z.
mi - sé - ra_ble Rien i -
E. O.
mi - sé - ra_ble Rien i -
D. J.
Tout se trouble dansma tê_te Je ne sais ce qui s'ap_prê_te
L.
Tout se trouble dans sa tê_te Il ne sait ce qui s'ap_prê_te
M.
mi - sé - ra_ble Rien i -
ff
A. Z. E.
_ci ne peut t'ab - soudre. Rien i -
O.
_ci ne peut t'ab - soudre. Rien i -
D. J.
Me_na_çante est la tempête Le Ciel même est ir_ri_té.
L.
Me_na_çante est la tempête Le Ciel même est ir_ri_té.
M.
_ci ne peut t'ab - soudre. Rien i -
ff


A. Z. E.
-ci ne peut t'ab-soudre, En-tends-tu gron-der la fou-dre Qui va
O.
-ci - ne peut t'ab-soudre, En-tends-tu gron-der la fou-dre Qui va
M.
-ci ne peut t'ab-soudre, En-tends-tu gron-der la fou-dre Qui va
A. Z. E.
te ré-duire en pou-dre Rien ne peut plus te sau-ver, Rien ne-
O.
te ré-duire en pou-dre Rien ne peut plus te sau-ver, Rien ne-
M.
te ré-duire en pou-dre Rien ne peut plus te sau-ver, Rien ne-
A. Z. E.
-peut plus te sau-ver.
O.
peut plus te sau-ver.
D. JUAN.
Tout se trou-ble dans ma tê-te,
M.
peut plus te sau-ver.
LEPOR.
Tout se trou-ble dans sa
f


A. Z. E.
Trem_ble! trem_ble!
O
Trem_ble! trem_ble!
D J.
Tout se trou_ble dans ma tê _ te Me _ na _ çante est la tem_
L.
tê _ te Tout se trou_ble dans ma tê _ te Me _ na_çante est la tem_
M.
Trem_ble! tremble!
cresc.
A. Z.
trem _ ble! trem _ _ _ _
D. ELV. et D.OTT.
trem _ ble! trem _ ble! trem_ble!
D J.
_pê _ te Le Ciel même est ir _ ri _ té
L.
_pê _ te Le Ciel même est ir _ ri _ té
M
trem _ ble! trem _ ble! trem_ble!
f
f


ANNA, ZERL., ELV
A. Z.
_ ble mi _ sé _ rable!
Rien i _
E. O.
trem _ ble mi _ sé _ rable!
Rien i _
D. J.
Tout se trouble dans ma tête Je ne sais ce qui s'ap_prête
L.
Tout se trouble dans sa tête Il ne sait ce qui s'ap prête
M
trem _ ble mi _ se _ rable!
Rien i _
ff
A. Z. E.
_ci ne peut t'ab _ soudre
Rien i _
O.
_ci ne peut t'ab _ soudre
Rien i _
D. J.
Me_na_çante est la tempê_te Le ciel même est ir_ri _ té
L.
Me_na _ çante est la tempê_te Le ciel même est ir_ri _ té
M.
_ci ne peut t'ab _ soudre
Rien i _
ff


A Z E
_ci ne peut t'ab _ soudre En _ tends - tu gron _ der la fou _ dre Qui va
O
_ci ne peut t'ab _ soudre En _ tends - tu gron _ der la fou _ dre Qui va
M
_ci ne peut t'ab _ soudre En _ tends - tu gron _ der la fou _ dre Qui va
ANNA
ZER
te ré _ duire en pou _ dre Rien ne peut plus te sau _ ver. Rien ne peut, rien ne
te ré _ duire en pou _ dre Rien ne peut plus te sau _ ver. Rien ne peut, rien ne
te ré _ duire en pou _ dre Rien ne peut plus te sau _ ver. Rien ne peut, rien ne
peut te sauver.
peut te sauver.
D. JUAN
Mon coura ge va ré _ pon _ dre
LEPOR.
peut te sauver.
Son coura _ ge va ré _
p



ANNA
ZERLINE.

En _ tends-tu?

ELVIRA.

En _ tends-tu?

O

En _ tends-tu?

D
J.

Rien ne peut plus me con_fon_dre

L.

_ pon _ dre Rien ne peut plus le con_

M

En _ tends-tu?

*f* *p*

*più presto.*

A.
Z.

En _ tends-tu? En _ tends-tu gron _ der la foudre Rien ne

E.

En _ tends-tu? En _ tends-tu gron _ der la foudre Rien ne

O

En _ tends-tu? En_tends-tu _____ gron _ der la

D
J

Que le ciel sur moi s'ef_fondre Que le ciel sur moi s'ef_

L
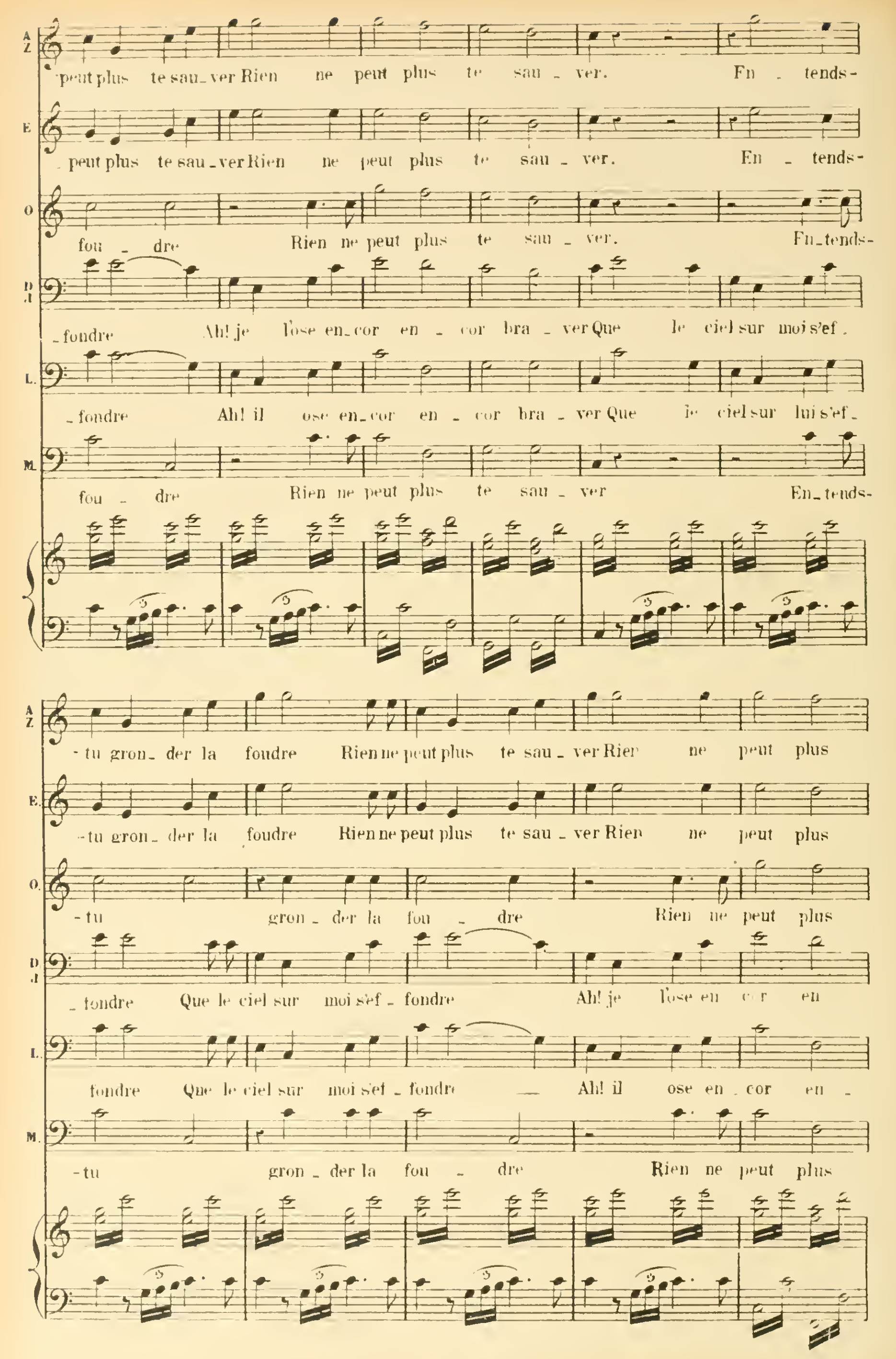
_fon_ dre Que le ciel sur lui s'ef_fondre Que le ciel sur lui s'ef_

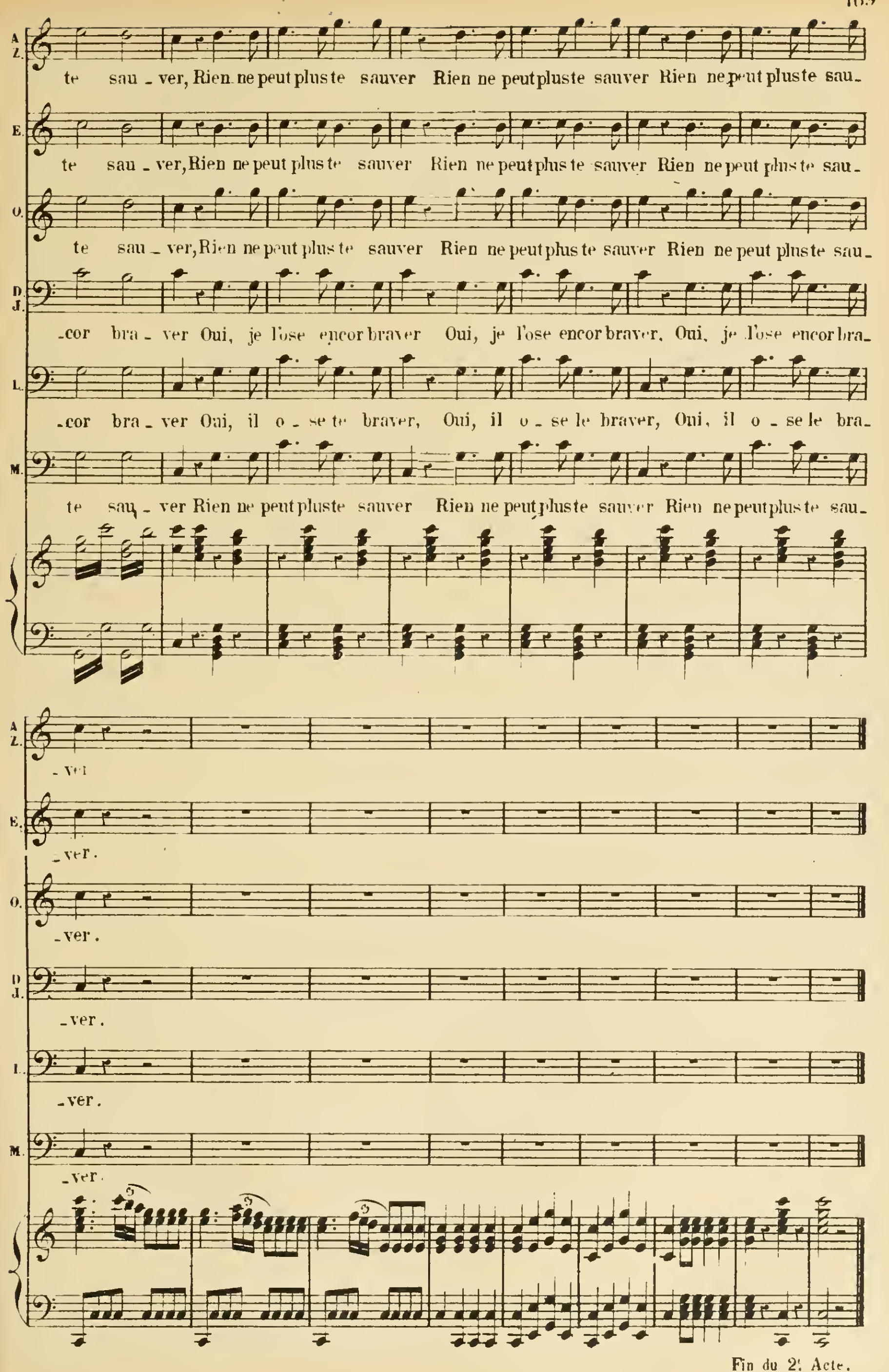
M

En _ tends-tu En_tends-tu gron _ der la.

*f* *ff*

*più presto*


A Z
peut plus te sau_ver Rien ne peut plus te sau _ ver. En _ tends-
E
_peut plus te sau_ver Rien ne peut plus te sau _ ver. En _ tends-
O
fou _ dre Rien ne peut plus te sau _ ver. En_tends-
D J
_fondre Ah! je l'ose en_cor en _ cor bra _ ver Que le ciel sur moi s'ef_
L.
_fondre Ah! il ose en_cor en _ cor bra _ ver Que le ciel sur lui s'ef_
M.
fou _ dre Rien ne peut plus te sau _ ver En_tends-
A Z
-tu gron_ der la foudre Rien ne peut plus te sau _ ver Rien ne peut plus
E.
-tu gron_ der la foudre Rien ne peut plus te sau _ ver Rien ne peut plus
O.
-tu gron _ der la fou _ dre Rien ne peut plus
D J
_fondre Que le ciel sur moi s'ef _ fondre Ah! je l'ose en cor en
L.
fondre Que le ciel sur moi s'ef _ fondre Ah! il ose en _ cor en _
M.
-tu gron _ der la fou _ dre Rien ne peut plus




Fin du 2e Acte.
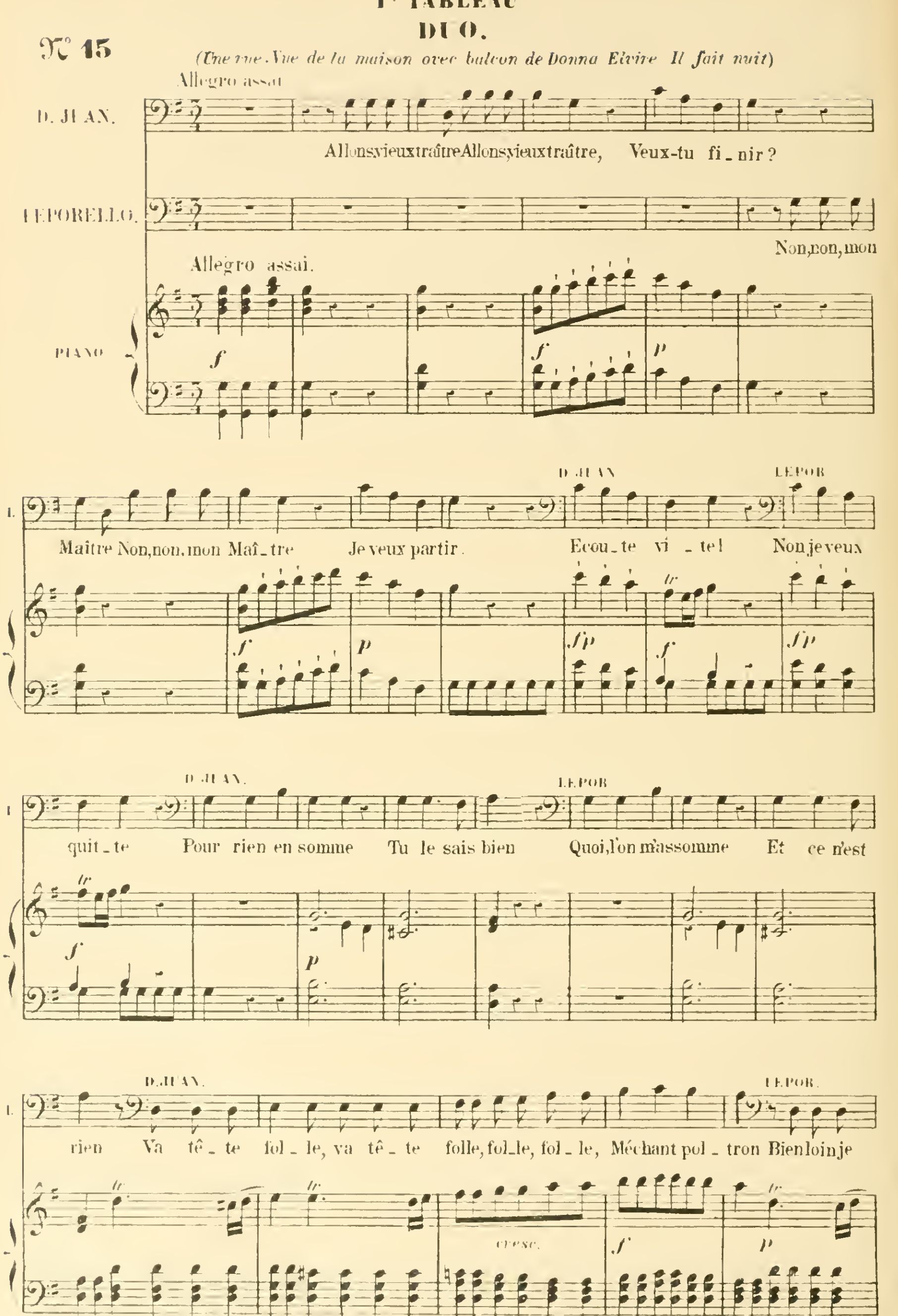
# ACTE III

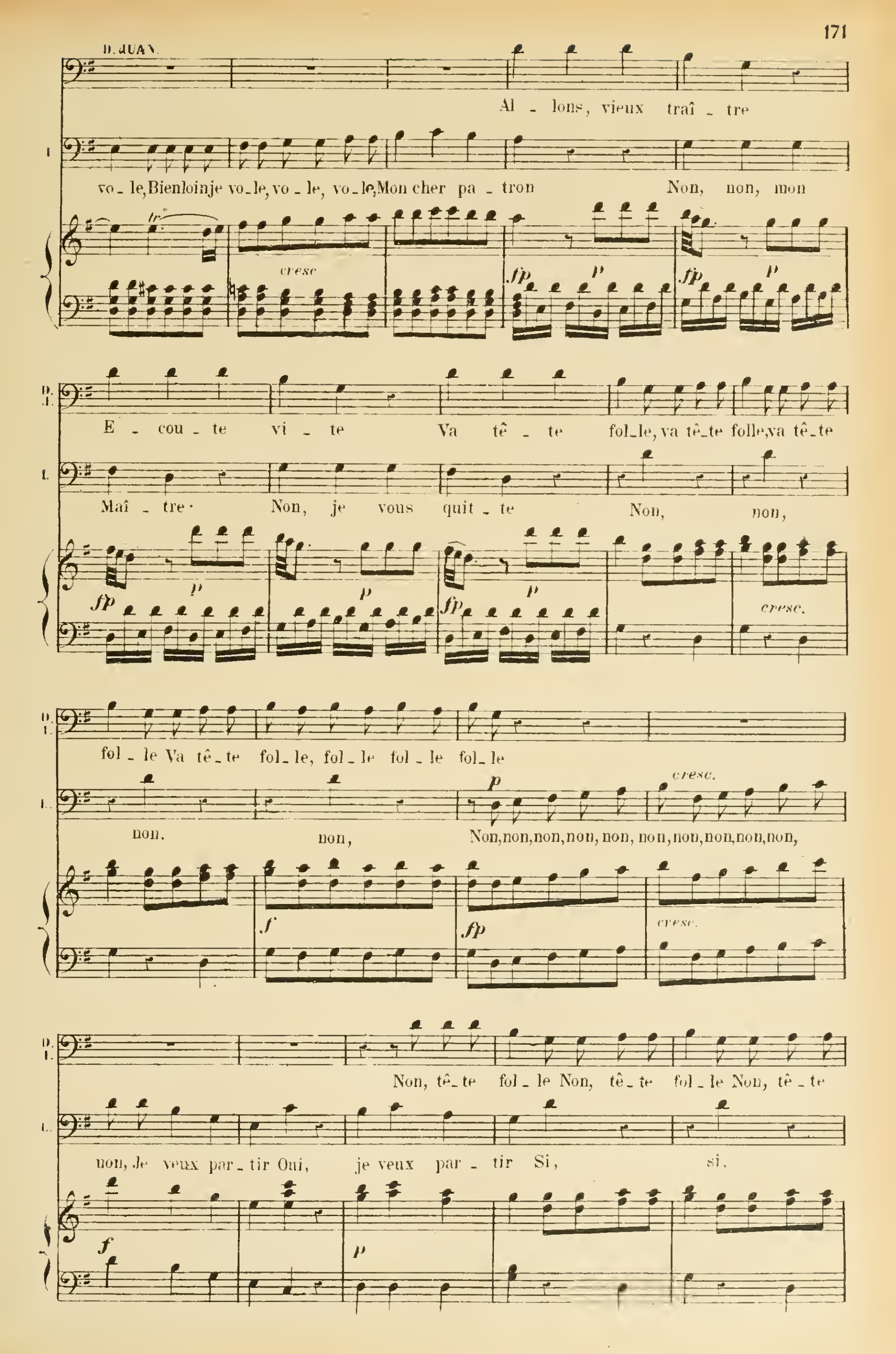
## 1er TABLEAU

## DUO.

N° 15

*(Une rue. Vue de la maison avec balcon de Donna Elvire. Il fait nuit)*




D. JUAN.
Al - lons, vieux traî - tre
vo - le, Bienloinje vo - le, vo - le, vo - le, Mon cher pa - tron Non, non, mon
cresc
fp p fp p
E - cou - te vi - te Va tê - te fol - le, va tê - te folle, va tê - te
Maî - tre. Non, je vous quit - te Non, non,
fp p p fp p cresc.
fol - le Va tê - te fol - le, fol - le fol - le fol - le
non. non, Non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,
p cresc.
f fp cresc.
Non, tê - te fol - le Non, tê - te fol - le Non, tê - te
non, Je veux par - tir Oui, je veux par - tir Si, si,
f p



D. J. _ fol _ le Non tê _ te fol _ le, fol _ le, fol _ le, fol_le.

L. Si, Si, si, si, si, si, si, si, si, si, si, si,

*cresc.* *f* *fp* *cresc.*

D. J. Al _ lons vieux traî_tre vieux traî_tre

L. _ si, Je veux par _ tir Oui, je veux par _ tir Non, non, mon Maî_tre, Non, mon Maître

*f* *p* *cresc.*

D. J. veux tu fi _ nir Va tê_te fol _ le, Va tê _ te fol_le Mé_chant pol_tron Mé_chant pol.

L. Je veux par _ tir, Bien loin je vo _ le. Bien loin je vo _ le Mon cher pa _ tron, Mon cher pa _
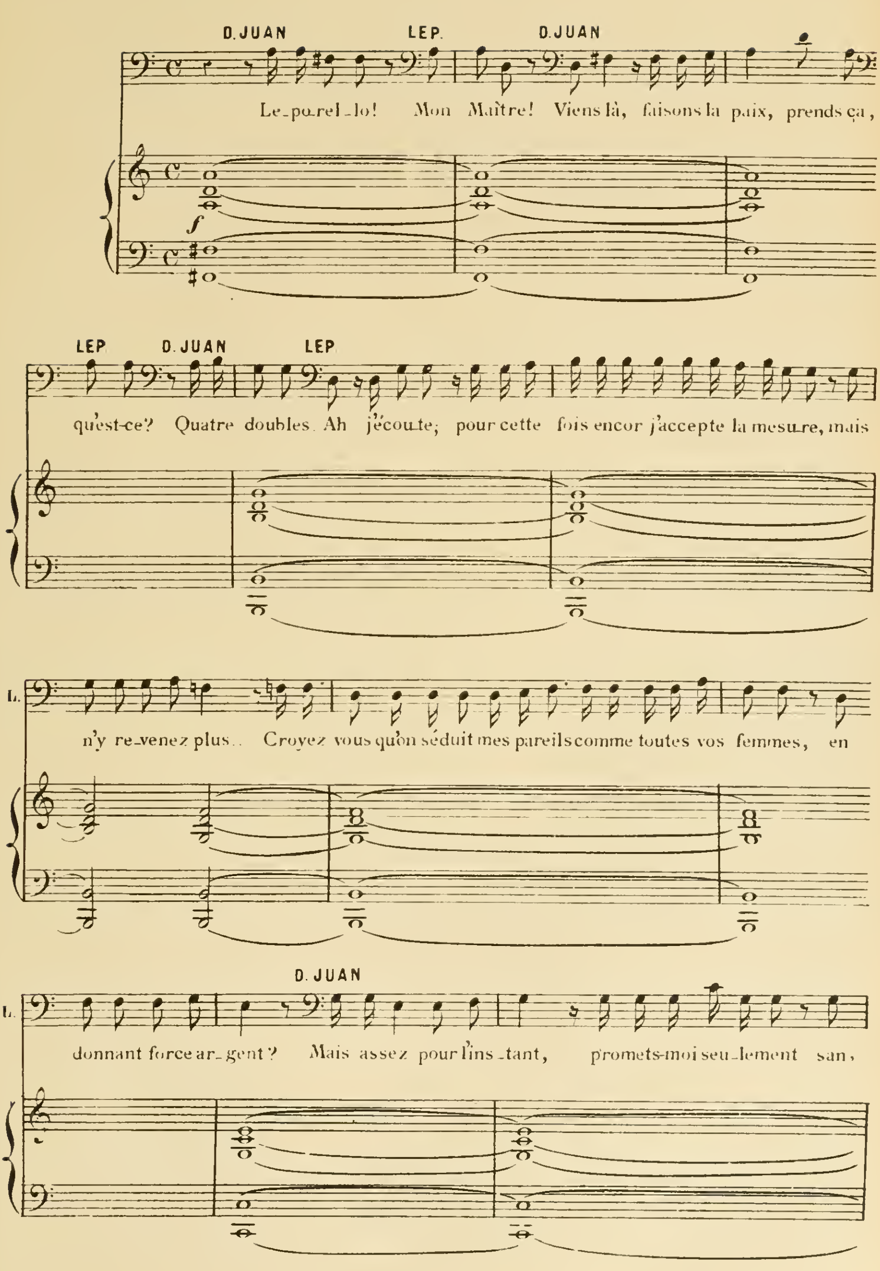
*p* *cresc.* *p* *sf*
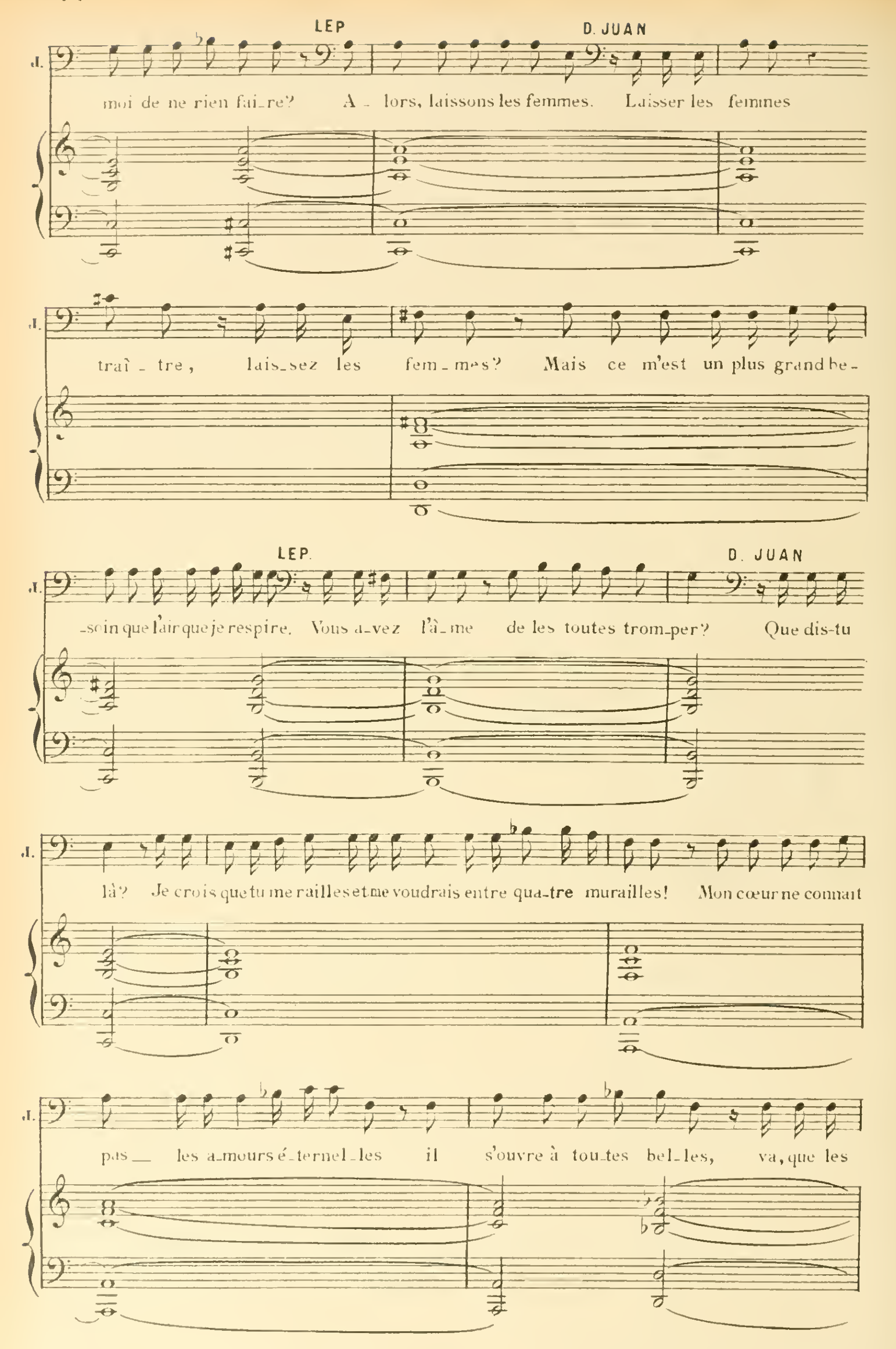
D. J. _ tron, Méchant poltron, méchant poltron.
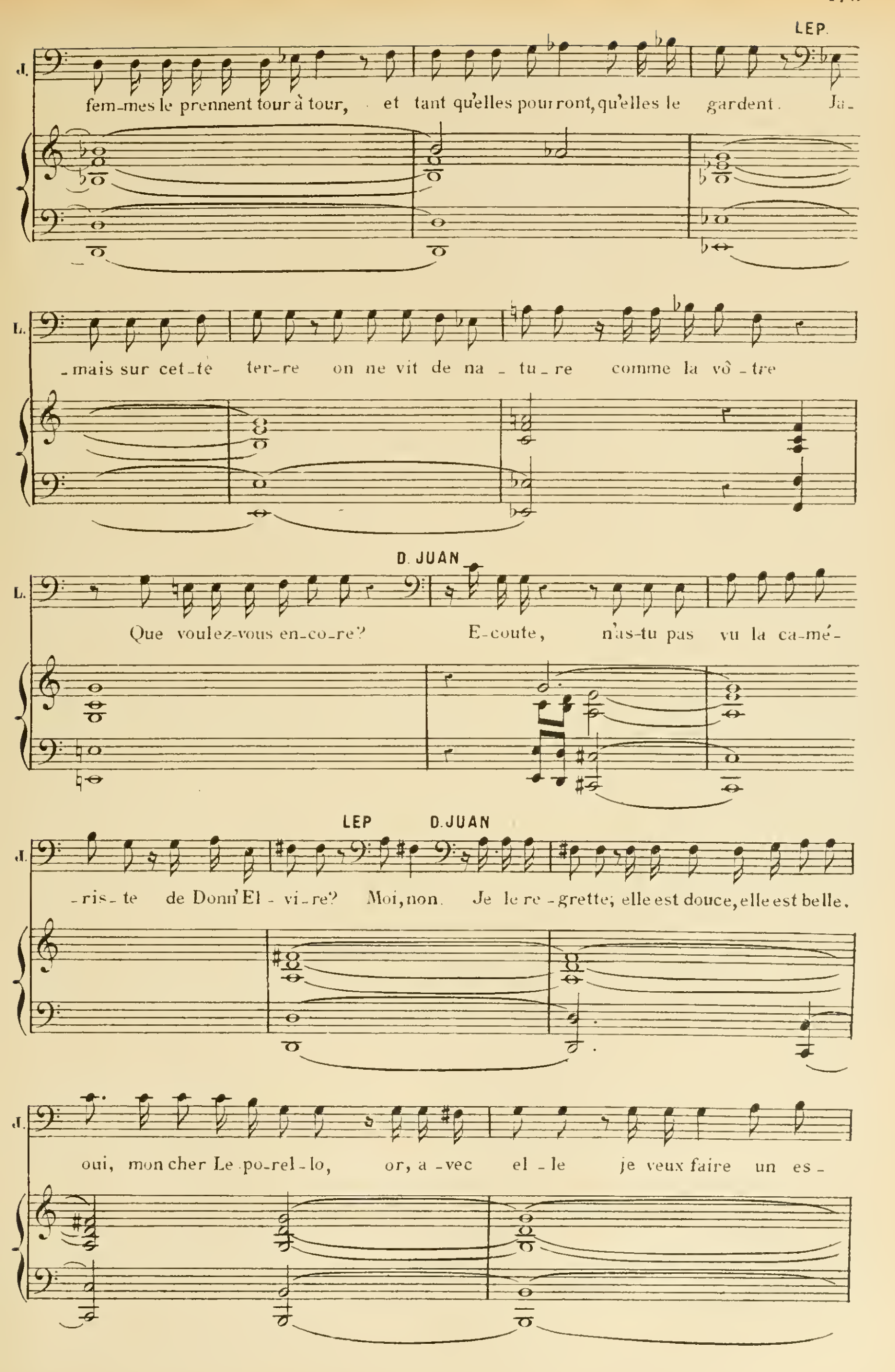
(Leporello se dispose à partir, D. Juan le retient)

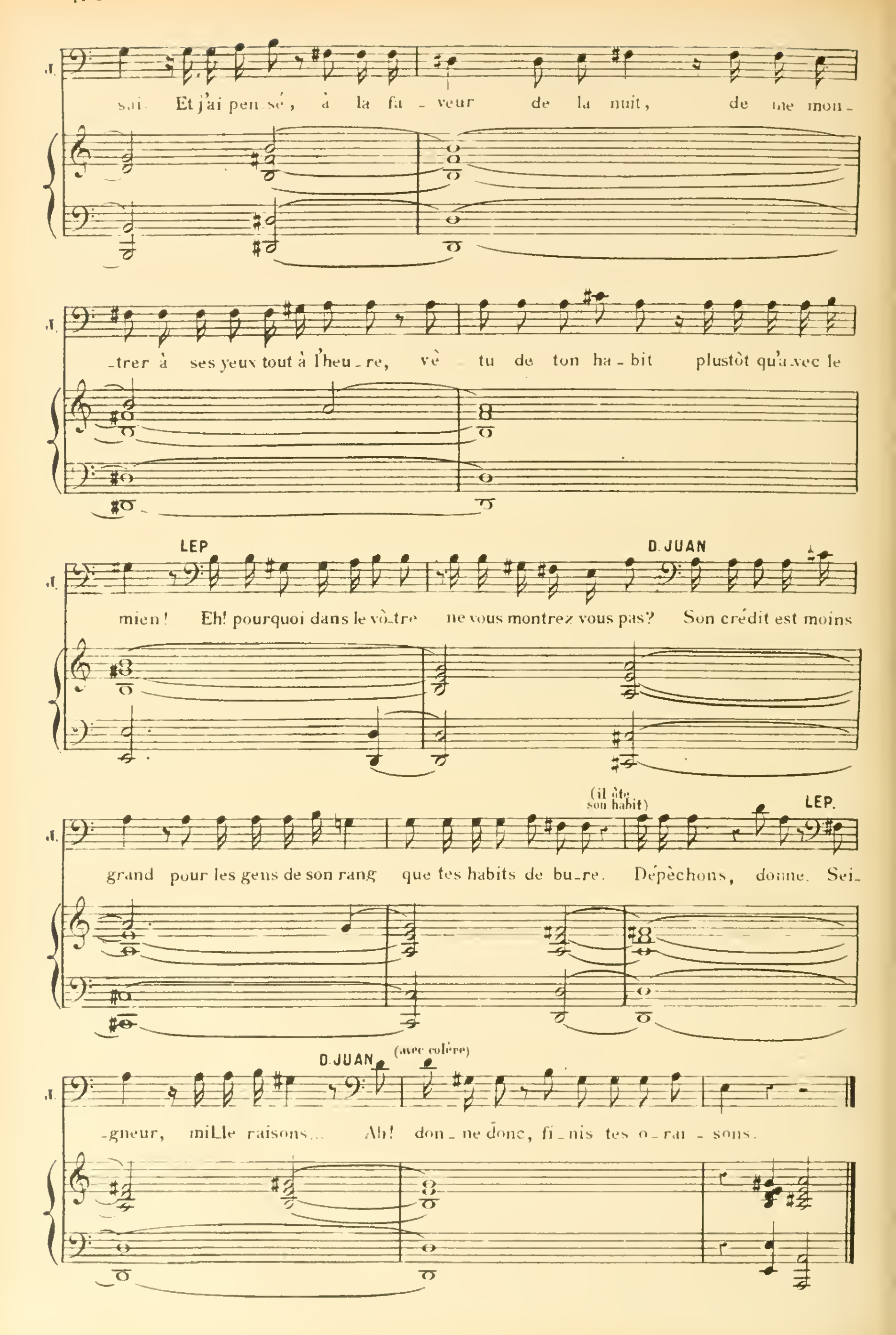
L. _ tron, Mon cher patron, Mon cher patron.

*sf* *sf* *f*


Récit.
D. JUAN
LEP.
D. JUAN
Le_po_rel_lo! Mon Maître! Viens là, faisons la paix, prends ça,
f
LEP
D. JUAN
LEP
qu'est-ce? Quatre doubles. Ah j'écou_te; pour cette fois encor j'accepte la mesu_re, mais
L.
n'y re_venez plus.. Croyez vous qu'on séduit mes pareils comme toutes vos femmes, en
D. JUAN
L.
donnant force ar_gent? Mais assez pour l'ins_tant, promets-moi seu_lement san,


LEP
D. JUAN
moi de ne rien fai_re? A _ lors, laissons les femmes. Laisser les femmes
traî _ tre, lais_sez les fem _ mes? Mais ce m'est un plus grand be -
LEP.
D. JUAN
_soin que l'air que je respire. Vous a_vez l'â_me de les toutes trom_per? Que dis-tu
là? Je crois que tu me railles et me voudrais entre qua_tre murailles! Mon cœur ne connait
pas __ les a_mours é_ternel_les il s'ouvre à tou_tes bel_les, va, que les


LEP.
J.
fem-mes le prennent tour à tour, et tant qu'elles pourront, qu'elles le gardent. Ja-
L.
-mais sur cet-te ter-re on ne vit de na-tu-re comme la vô-tre
D. JUAN
L.
Que voulez-vous en-co-re? E-coute, n'as-tu pas vu la ca-mé-
LEP
D. JUAN
J.
-ris-te de Donn'El-vi-re? Moi, non. Je le re-grette; elle est douce, elle est belle.
J.
oui, mon cher Le-po-rel-lo, or, a-vec el-le je veux faire un es-


J.
sai. Et j'ai pen_sé, à la fa _ veur de la nuit, de me mon_
_trer à ses yeux tout à l'heu_re, vê tu de ton ha_bit plustôt qu'a_vec le
LEP
D. JUAN
mien! Eh! pourquoi dans le vô_tre ne vous montrez vous pas? Son crédit est moins
(il ôte son habit)
LEP.
grand pour les gens de son rang que tes habits de bu_re. Dépêchons, donne. Sei_
D. JUAN
(avec colère)
_gneur, mille raisons... Ah! don_ne donc, fi_nis tes o_rai_sons.

# TRIO.



Andante. Donna Elvire sur le balcon et les précédents

D. ELVIRA.

D. JUAN

LEPORELLO.

Andante.

PIANO.

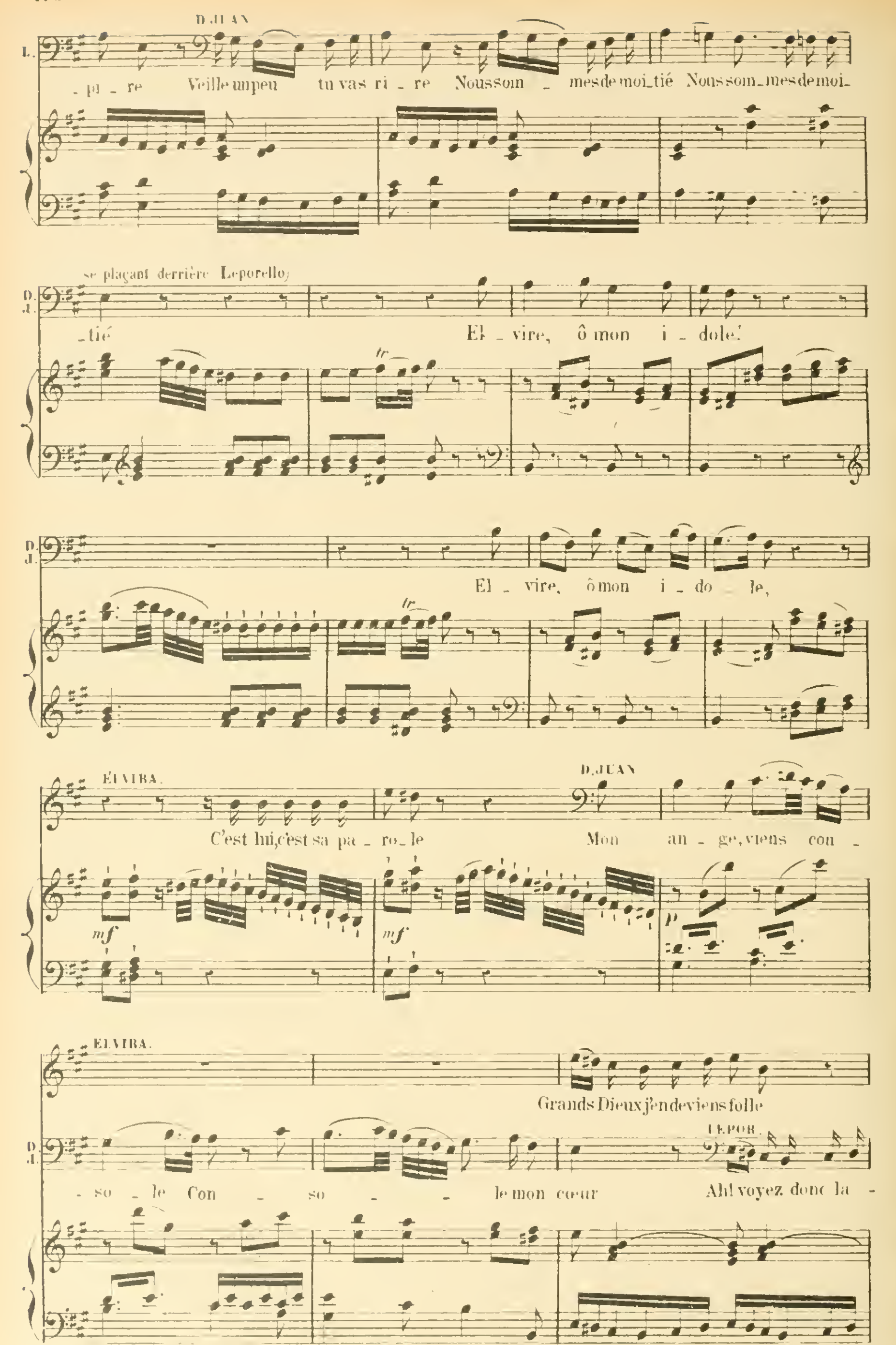
p tr p

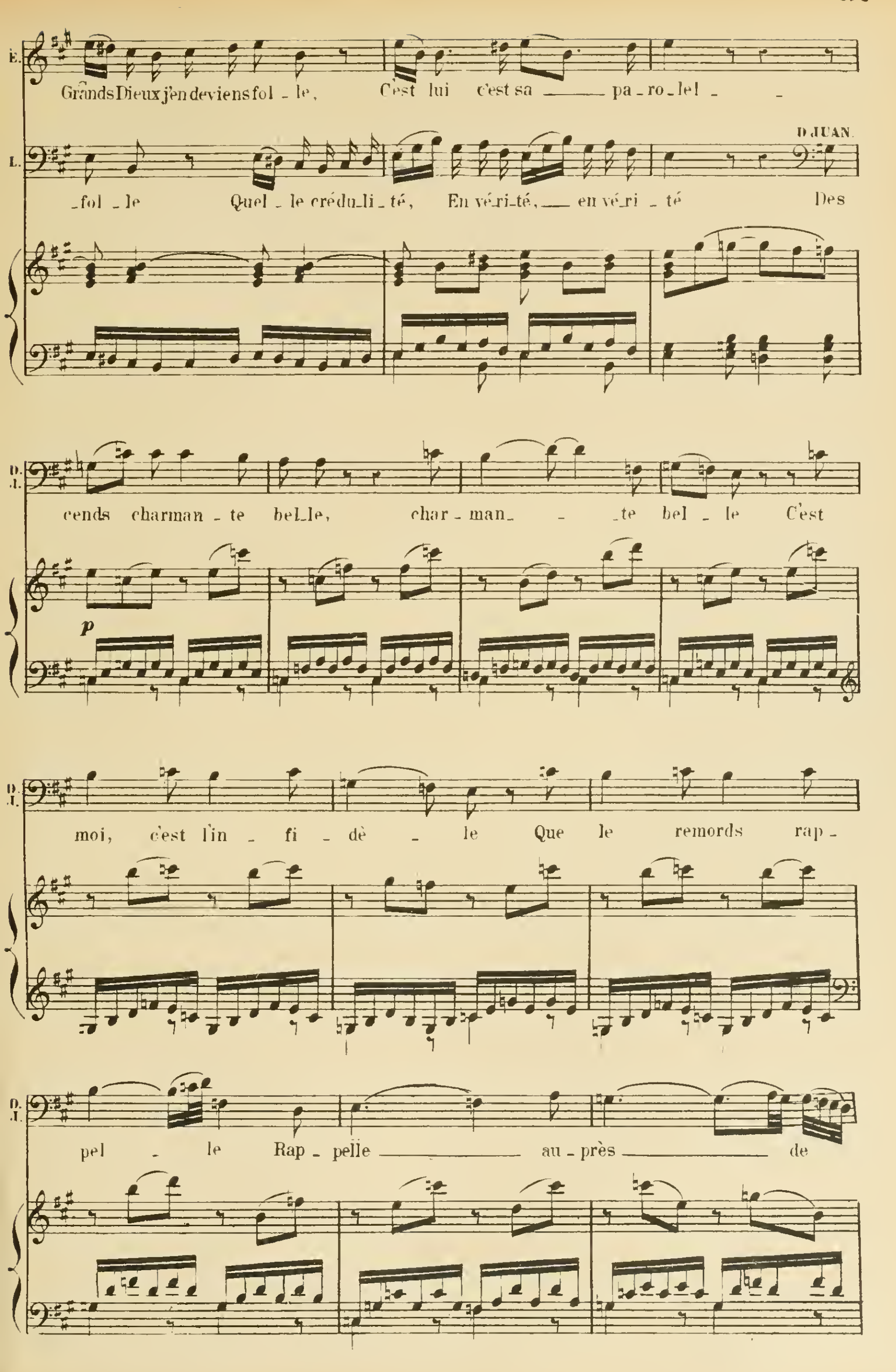
E. Mon cœur il faut se tai_re, Cal_mer ta pei_ne a - mè - re D'un traître au cœur de pierre J'ai tort d'a - voir pi- _tié. J'ai tort d'a_voir pi - tie.
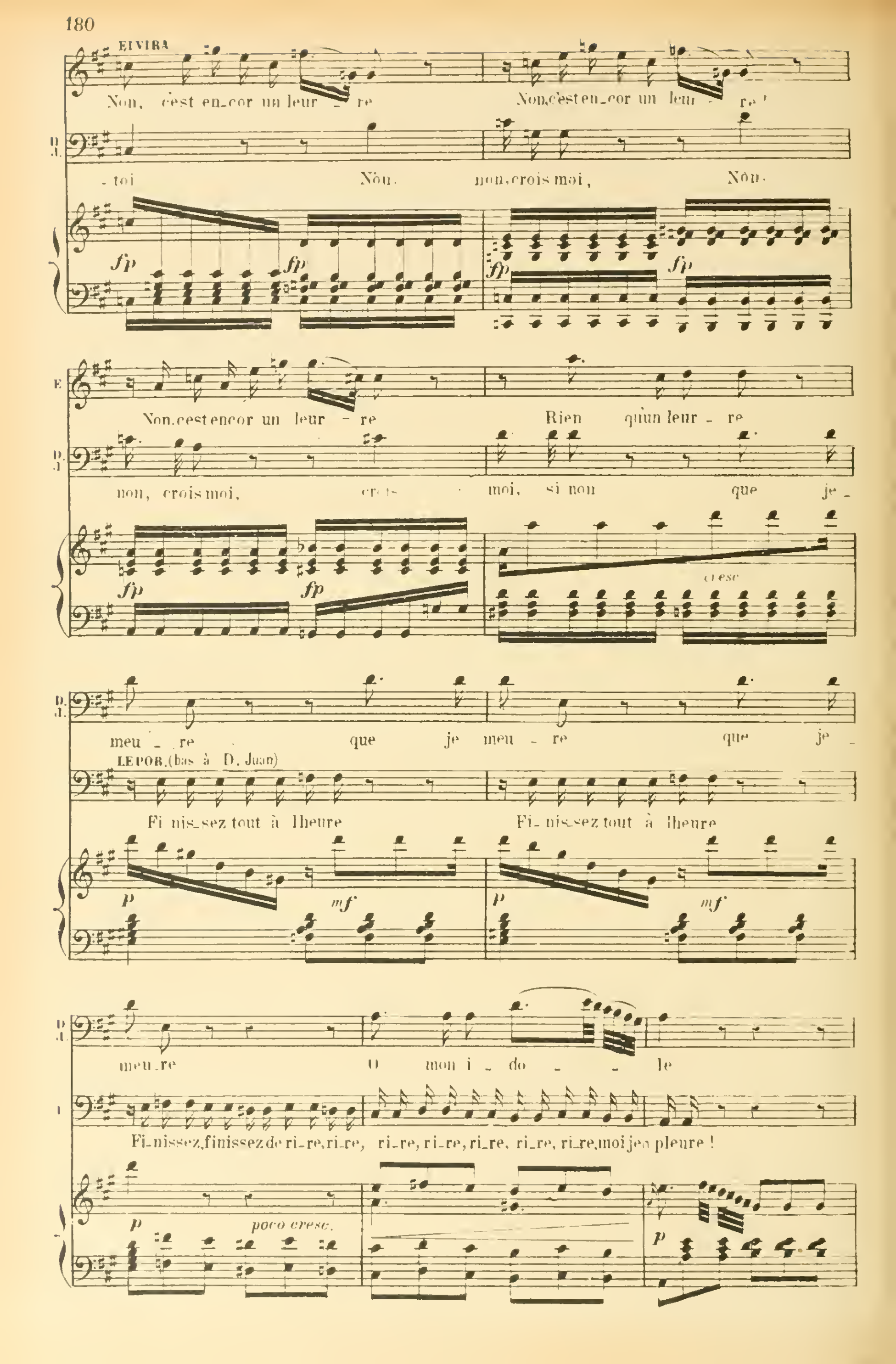
tr

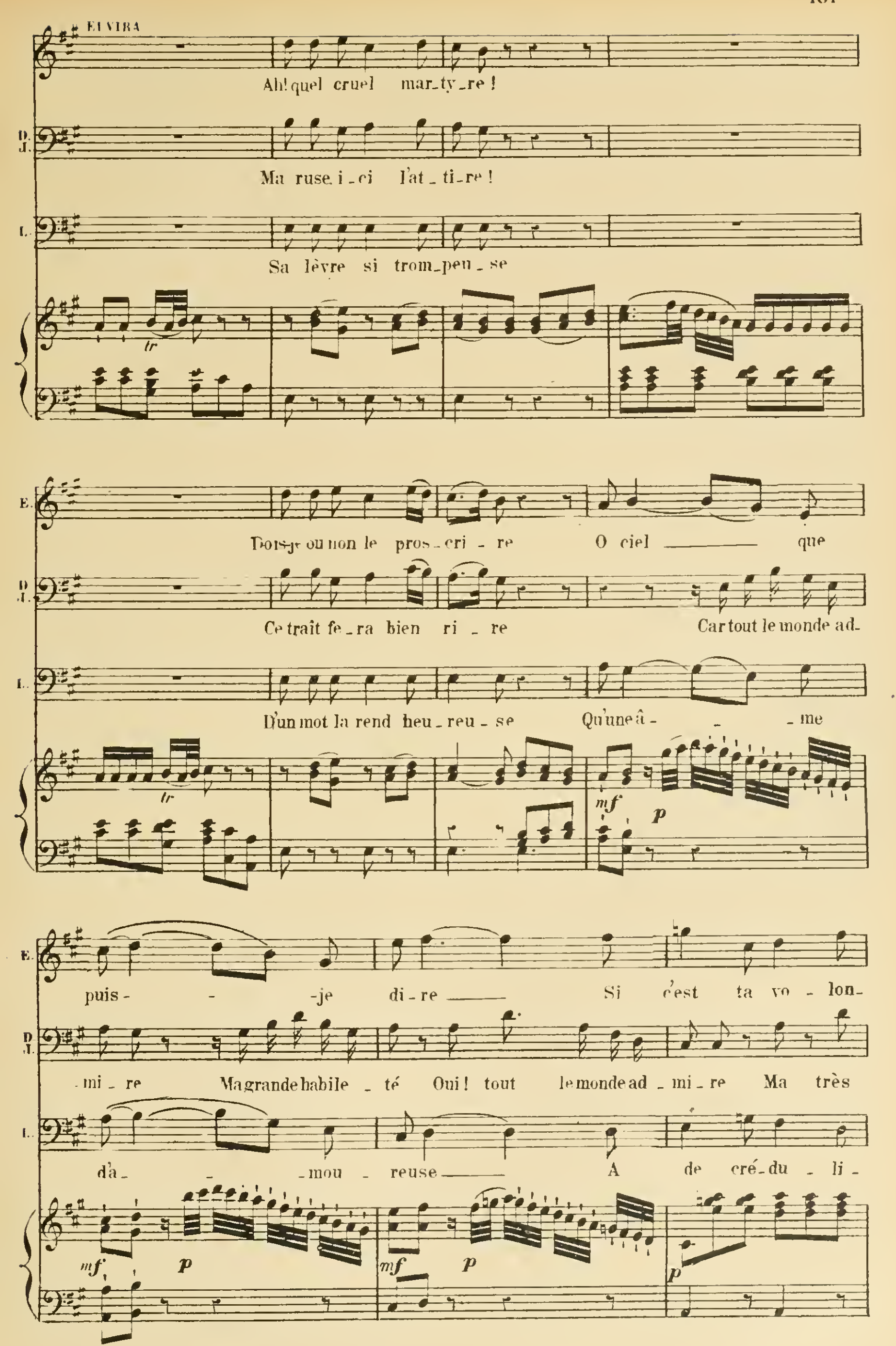
p cresc. p

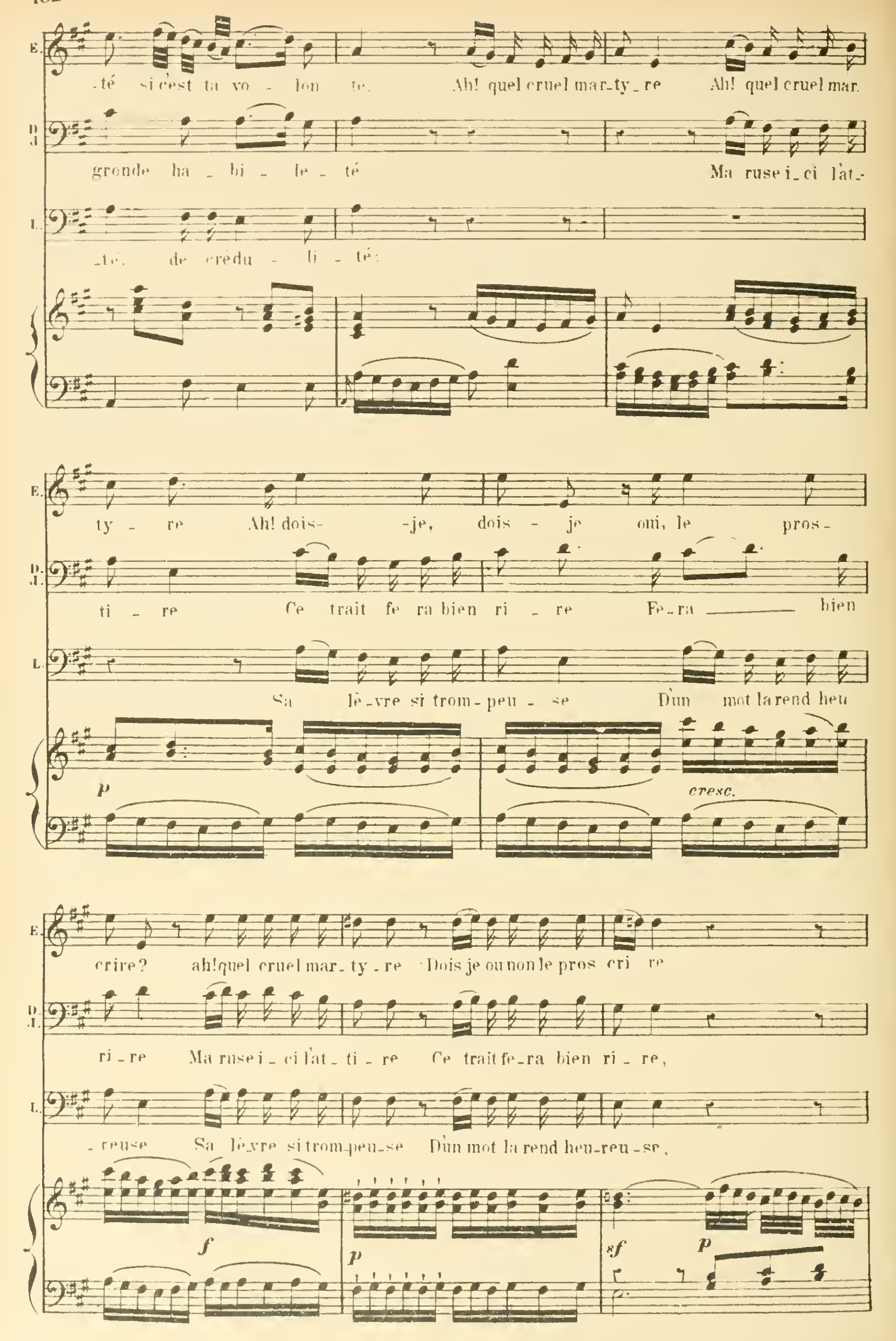
LEPOR. Paix! voici Donn'El_vi - re, Seigneur el_le sou-

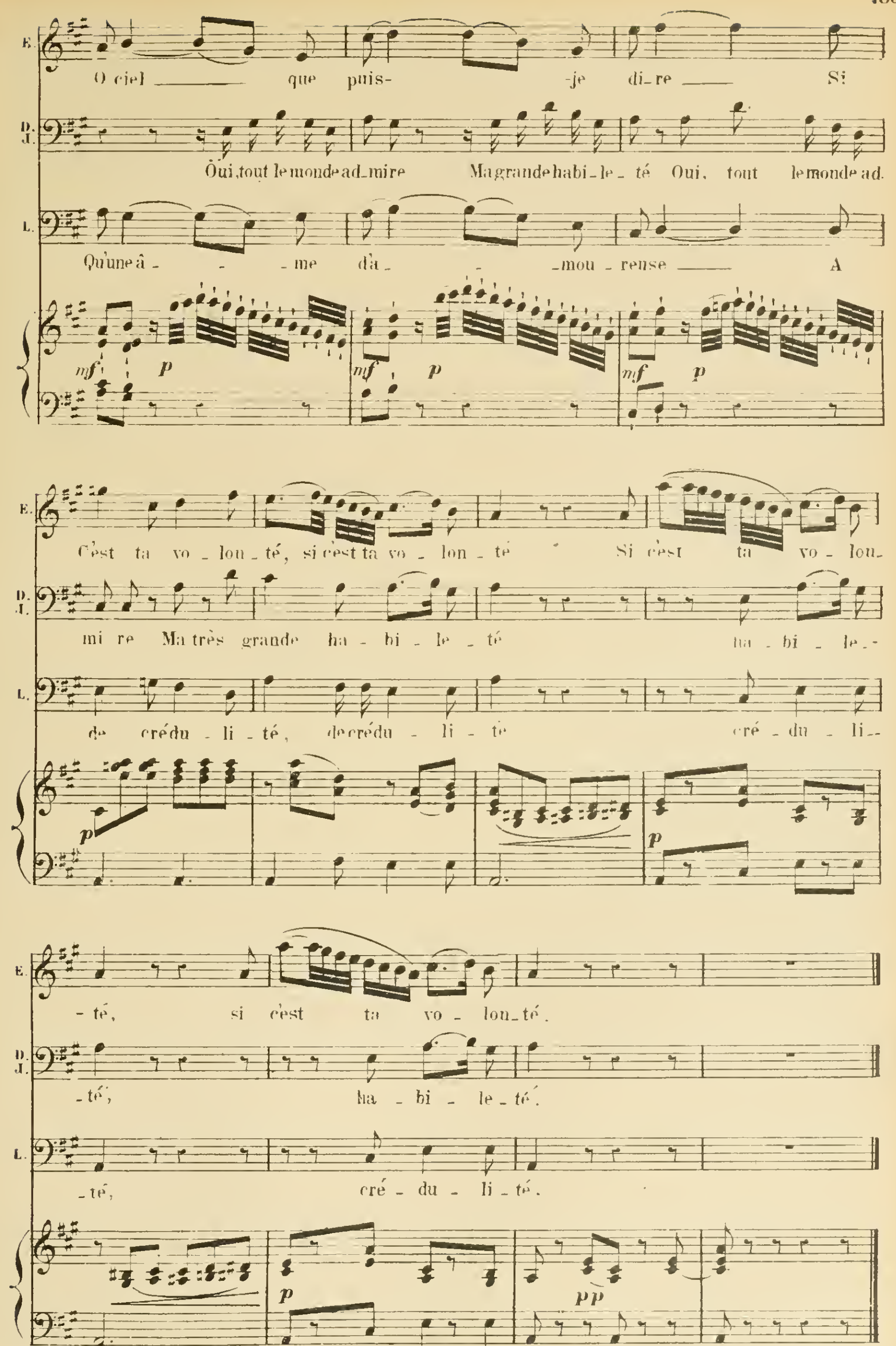

D.JUAN
-pire Veille un peu tu vas rire Nous sommes de moitié Nous sommes de moi-
se plaçant derrière Leporello)
-tié Elvire, ô mon idole!
Elvire, ô mon idole,
ELVIRA.
C'est lui, c'est sa parole
D.JUAN
Mon ange, viens con-
ELVIRA.
Grands Dieux j'en deviens folle
-sole Console mon cœur
LEPOR.
Ah! voyez donc la-
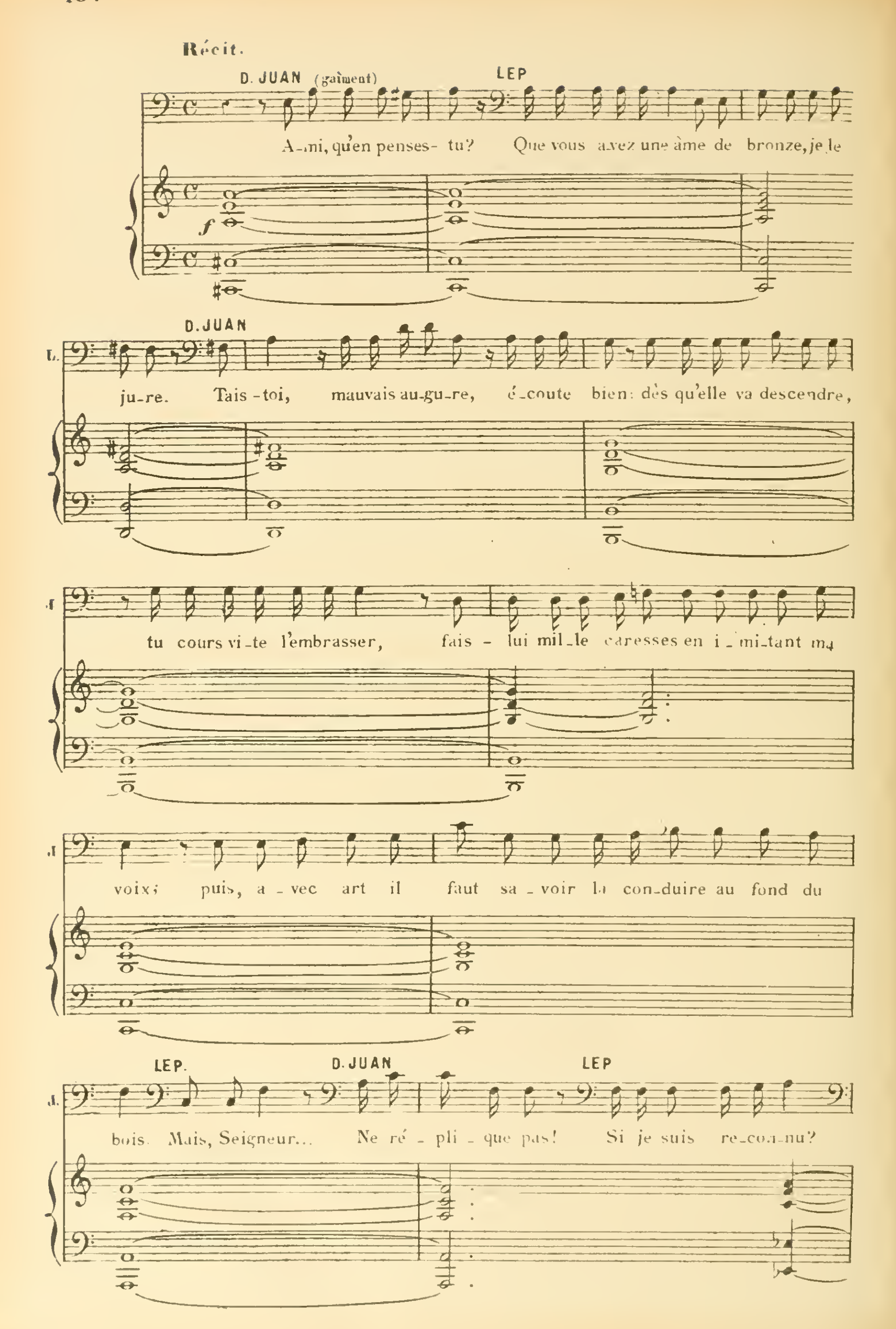

E.
Grands Dieux j'en deviens fol - le, C'est lui c'est sa pa - ro - le! -
L.
- fol - le Quel - le crédu - li - té, En vé - ri - té, en vé - ri - té
D. JUAN.
Des
D. J.
cends charman - te bel - le, char - man - te bel - le C'est
p
moi, c'est l'in - fi - dè - le Que le remords rap -
pel - le Rap - pelle au - près de
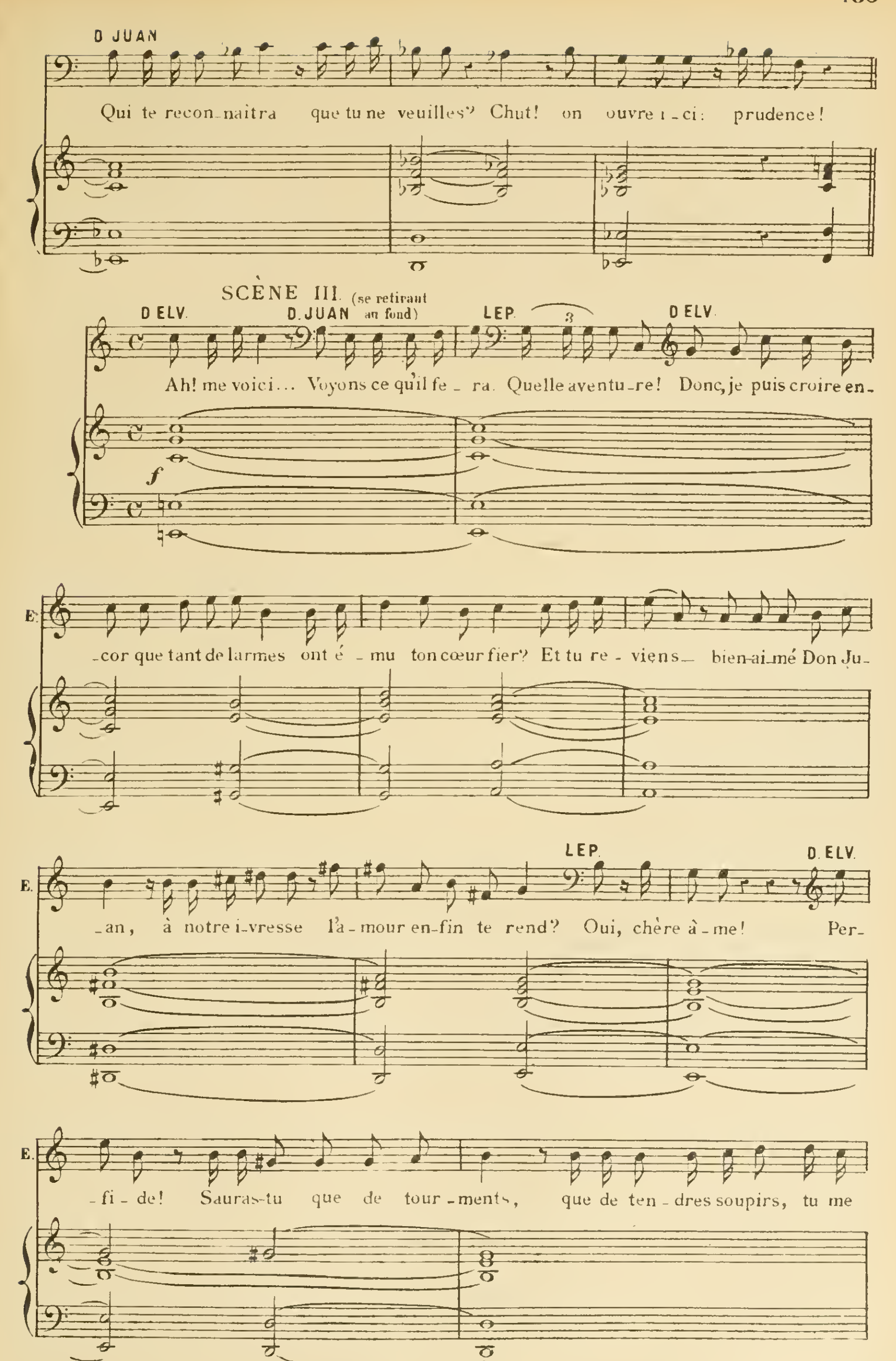

ELVIRA
Non, c'est en_cor un leur - re
Non,c'est en_cor un leur - re !
D. J.
- toi
Non.
non, crois moi,
Non.
fp
E
Non,c'est encor un leur - re
Rien qu'un leur - re
D. J.
non, crois moi,
moi, si non
que je -
fp
cresc
D. J.
meu - re
que je meu - re
que je -
LEPOR. (bas à D. Juan)
Fi nis_sez tout à l'heure
Fi_nis_sez tout à l'heure
p
mf
D. J.
meu_re
O mon i - do - - le
Fi_nissez, finissez de ri_re, ri_re, ri_re, ri_re, ri_re, ri_re, ri_re, moi je pleure !
p
poco cresc.
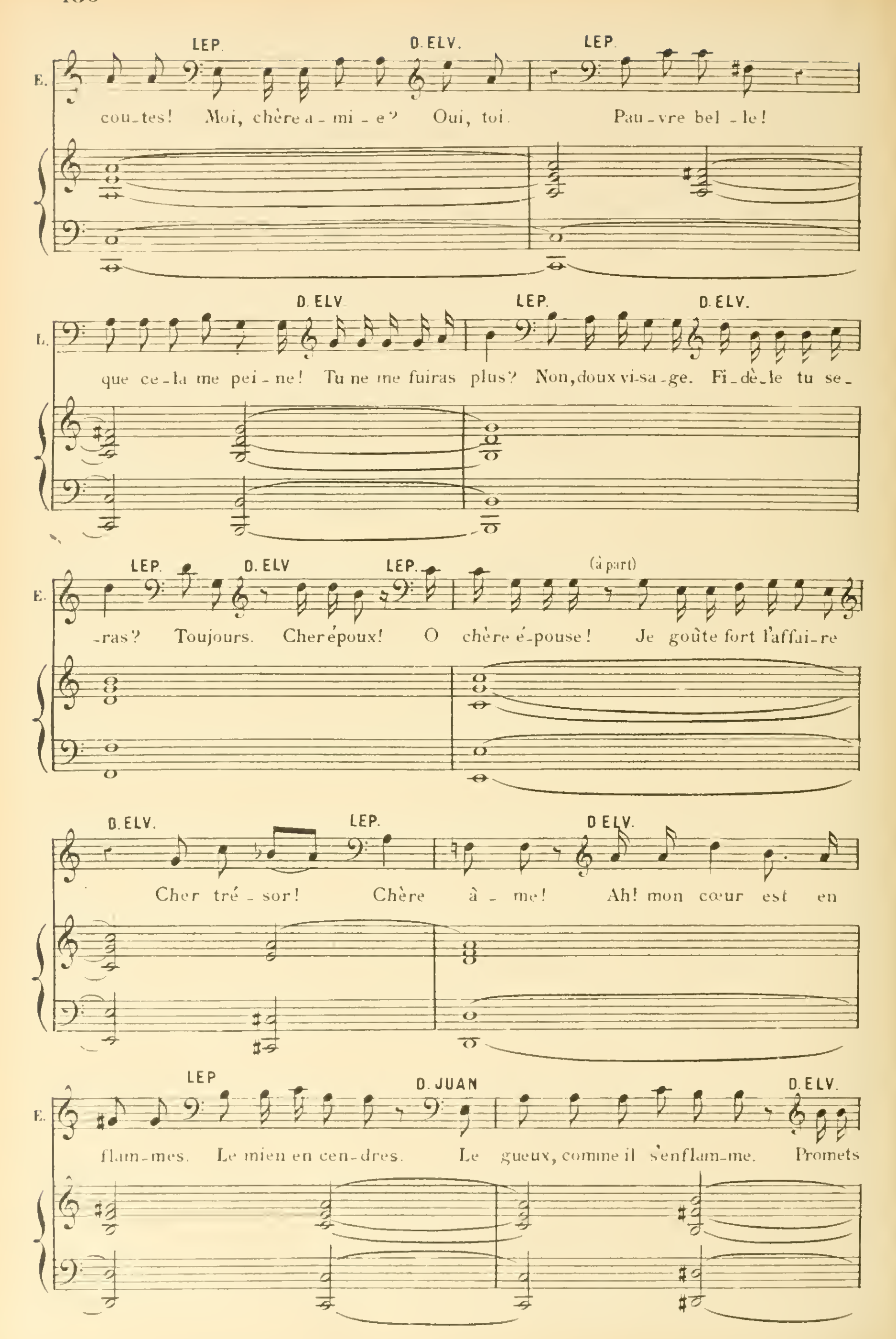

ELVIRA
Ah! quel cruel mar_ty_re!
D. J.
Ma ruse i_ci l'at_ti_re!
L.
Sa lèvre si trom_peu_se
tr
E.
Dois-je ou non le pros_cri_re O ciel que
D. J.
Ce trait fe_ra bien ri_re Car tout le monde ad_
L.
D'un mot la rend heu_reu_se Qu'une â_me
mf
p
E.
puis- -je di_re Si c'est ta vo_lon_
D. J.
_mi_re Ma grande habile_té Oui! tout le monde ad_mi_re Ma très
L.
d'a_mou_reuse A de cré_du_li_
mf
p


E.
D. J.
L.
-té si c'est ta vo - lon - te. Ah! quel cruel mar_ty_re Ah! quel cruel mar_
gronde ha_bi_le_té Ma ruse i_ci l'at_
_té, de crédu - li - té:
ty - re Ah! dois- -je, dois - je oui, le pros -
ti - re Ce trait fe ra bien ri - re Fe_ra bien
Sa lè_vre si trom_peu - se D'un mot la rend heu
p
cresc.
crire? ah! quel cruel mar_ty_re Dois je ou non le pros cri re
ri_re Ma ruse i_ci l'at_ti_re Ce trait fe_ra bien ri_re,
_reuse Sa lè_vre si trom_peu_se D'un mot la rend heu_reu_se,
f
p
sf
p
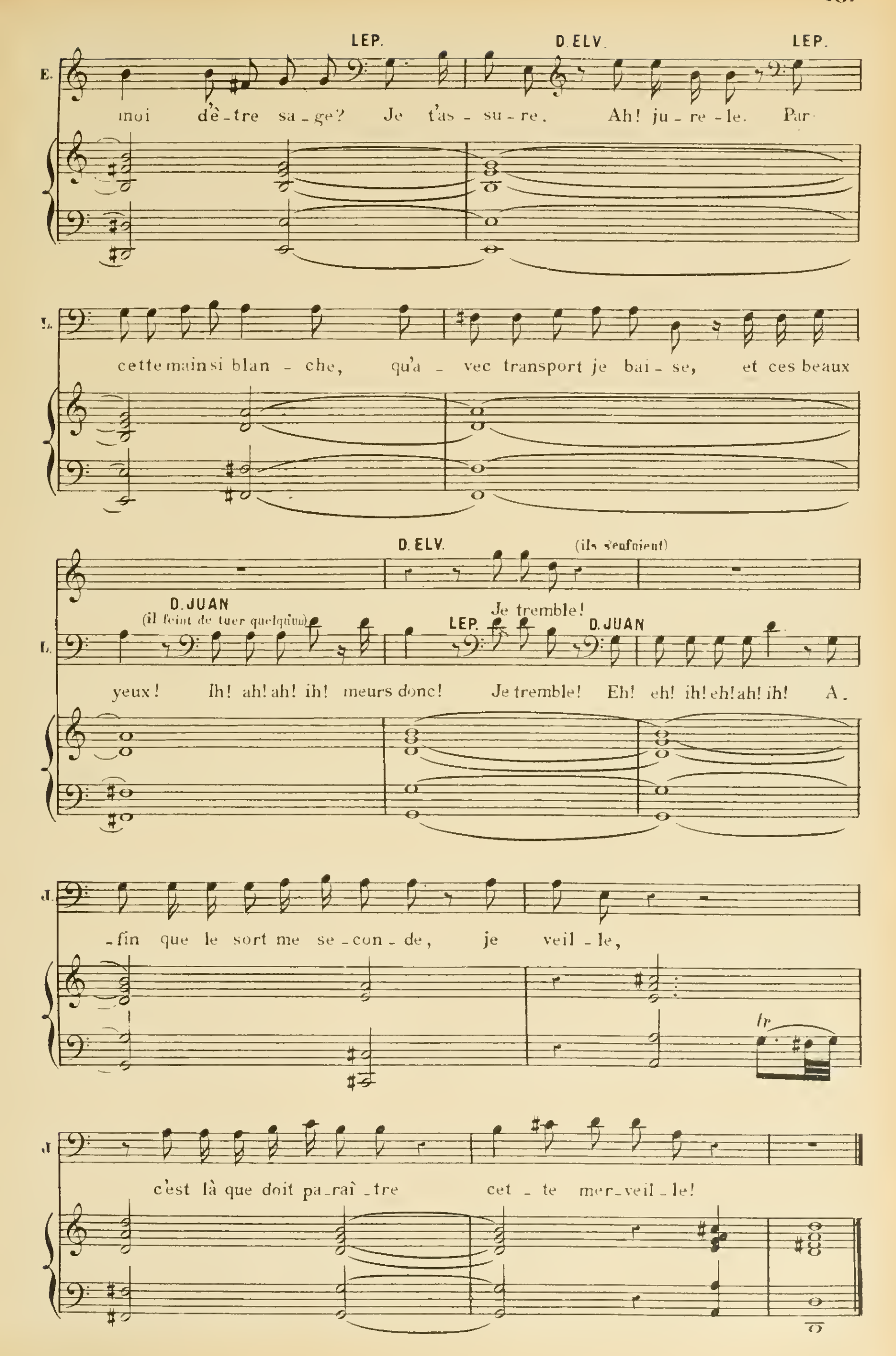

E.
O ciel que puis- -je di_re Si
D. J.
Oui, tout le monde ad_mire Ma grande habi_le_té Oui, tout le monde ad.
L.
Qu'une â_ _me d'a_ _mou_reuse A
mf
p
E.
C'est ta vo_lon_té, si c'est ta vo_lon_té Si c'est ta vo_lon_
D. J.
mi re Ma très grande ha_bi_le_té ha_bi_le_
L.
de crédu_li_té, de crédu_li_té cré_du_li_
p
E.
_té, si c'est ta vo_lon_té.
D. J.
_té, ha_bi_le_té.
L.
_té, cré_du_li_té.
p
pp

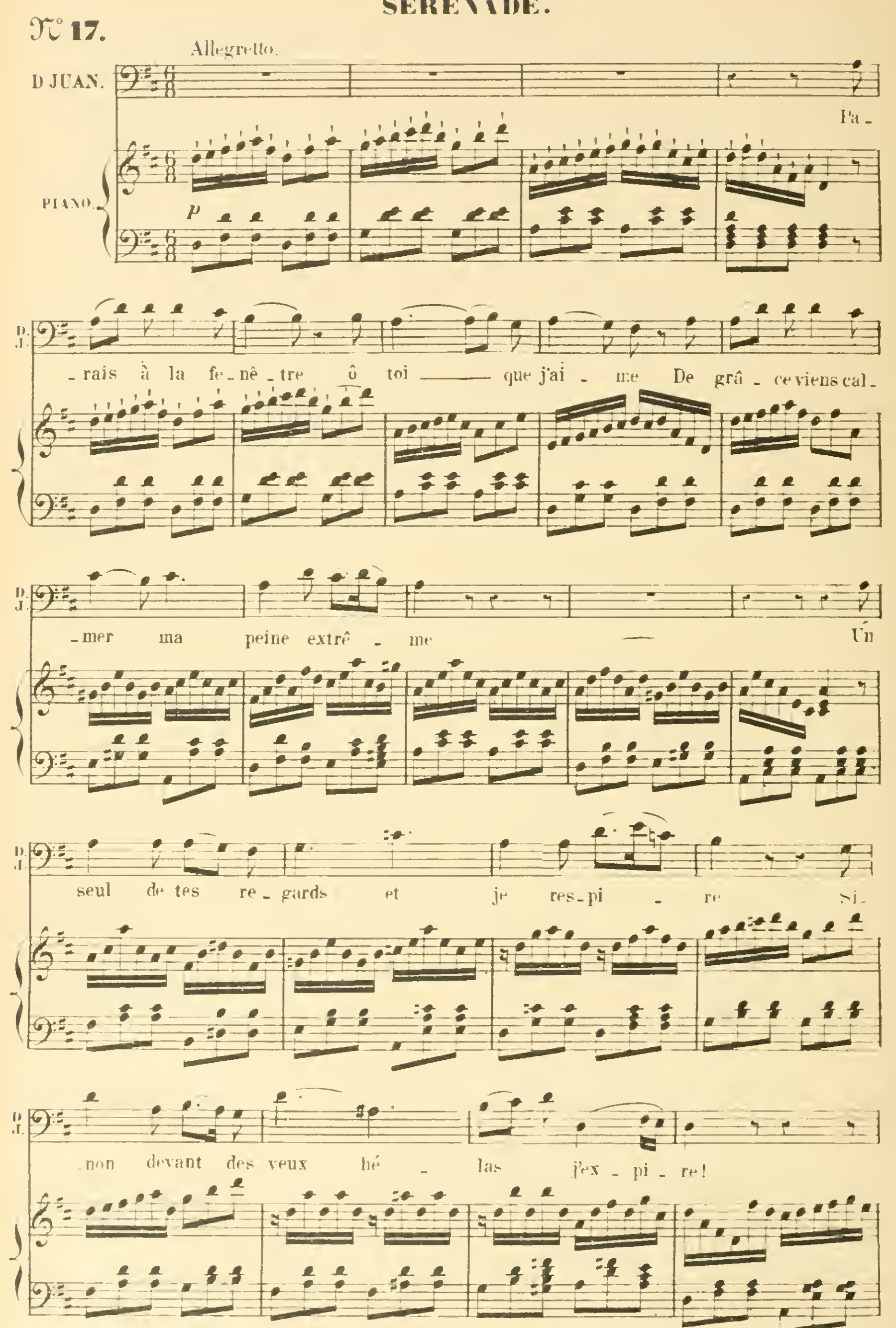

Récit.
D. JUAN (gaîment)
LEP
A_mi, qu'en penses_ tu? Que vous avez une âme de bronze, je le
f
D.JUAN
ju_re. Tais_toi, mauvais au_gu_re, é_coute bien: dès qu'elle va descendre,
tu cours vi_te l'embrasser, fais _ lui mil_le caresses en i_mi_tant ma
voix; puis, a_vec art il faut sa_voir la con_duire au fond du
LEP.
D.JUAN
LEP
bois. Mais, Seigneur... Ne ré _ pli _ que pas! Si je suis re_connu?

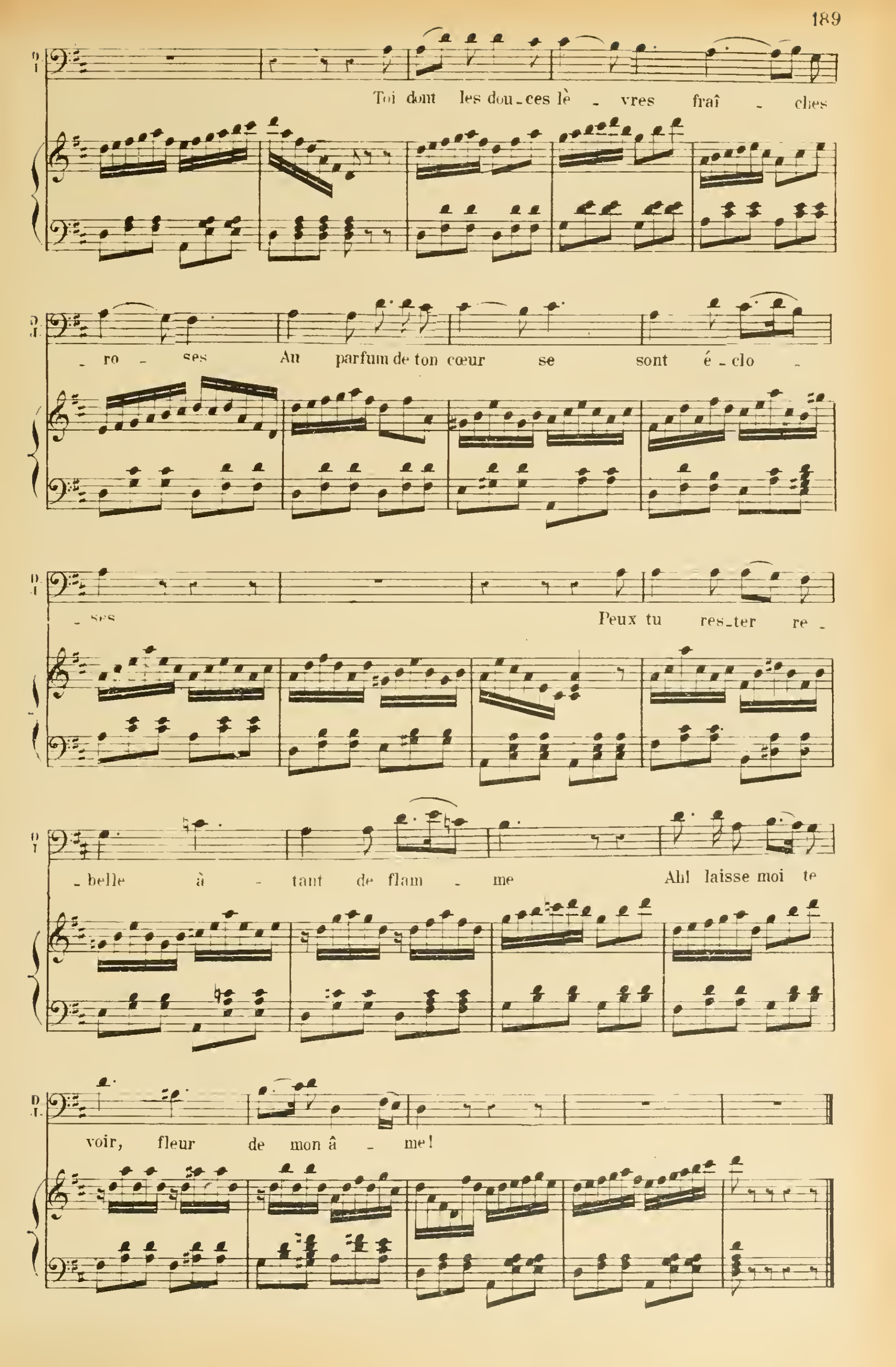

D JUAN
Qui te recon_naitra que tu ne veuilles? Chut! on ouvre i_ci: prudence!
SCÈNE III. (se retirant au fond)
D ELV.
D.JUAN
LEP.
D ELV.
Ah! me voici... Voyons ce qu'il fe _ ra. Quelle aventu_re! Donc, je puis croire en_
f
E.
_cor que tant de larmes ont é _ mu ton cœur fier? Et tu re _ viens_ bien-ai_mé Don Ju_
E.
LEP.
D. ELV.
_an, à notre i_vresse l'a_mour en_fin te rend? Oui, chère â_me! Per_
E.
_fi _ de! Sauras-tu que de tour_ments, que de ten_dres soupirs, tu me
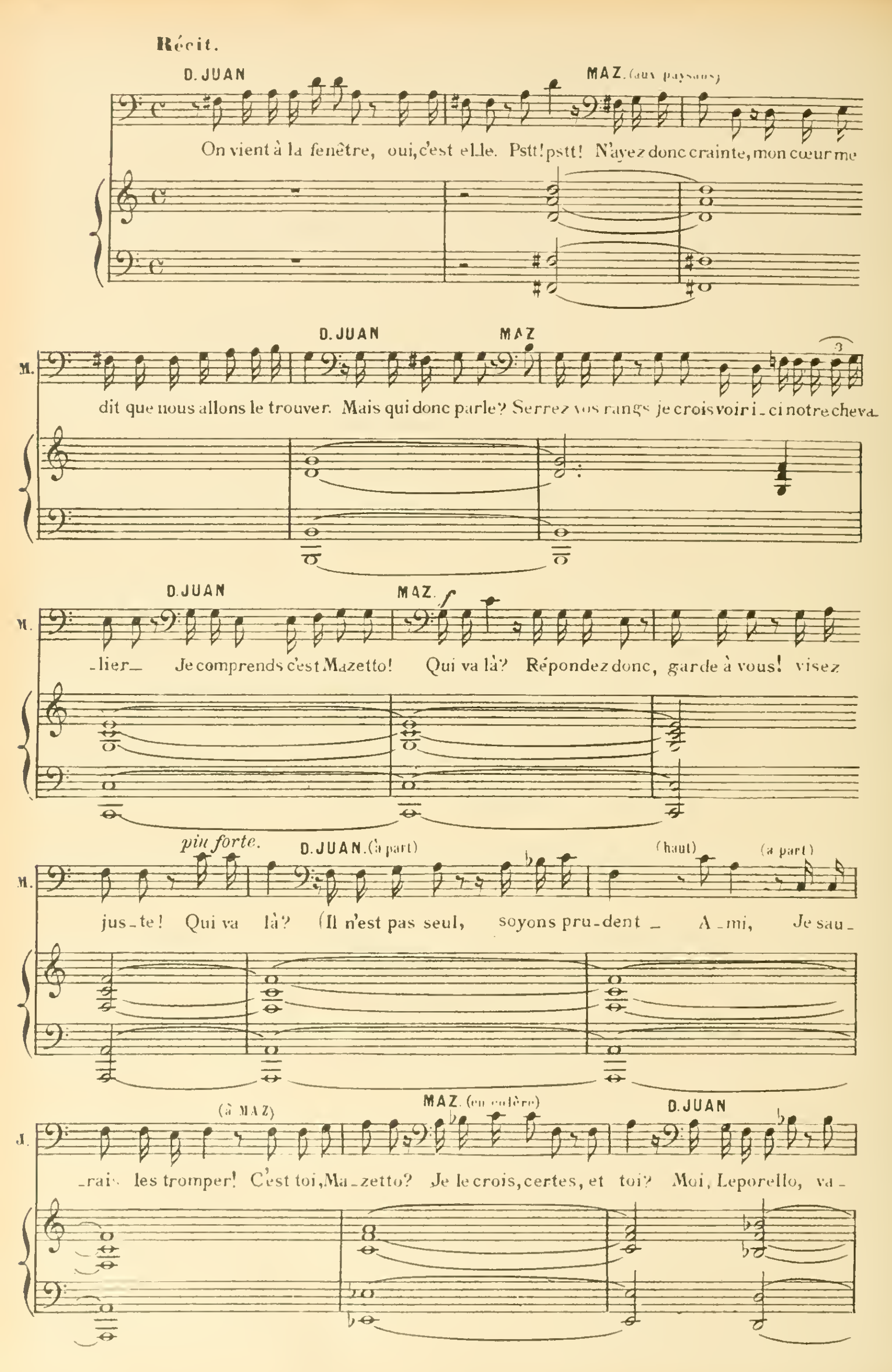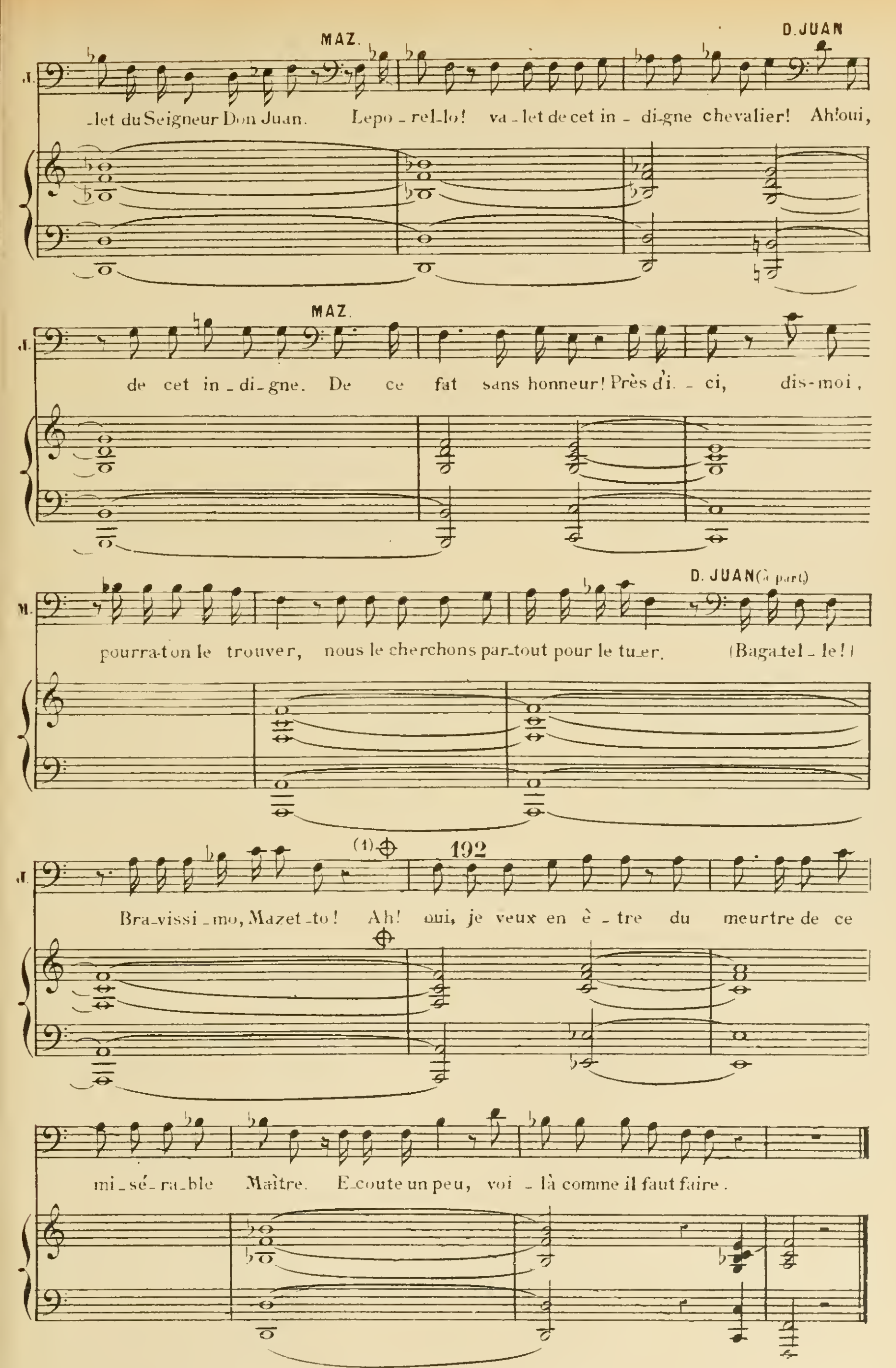


LEP.
D. ELV.
LEP.
cou_tes! Moi, chère a_mi_e? Oui, toi. Pau_vre bel_le!
D. ELV.
LEP.
D. ELV.
que ce_la me pei_ne! Tu ne me fuiras plus? Non, doux vi_sa_ge. Fi_dè_le tu se_
LEP.
D. ELV
LEP.
(à part)
_ras? Toujours. Cher époux! O chère é_pouse! Je goûte fort l'affai_re
D. ELV.
LEP.
D. ELV.
Cher tré_sor! Chère â_me! Ah! mon cœur est en
LEP
D. JUAN
D. ELV.
flam_mes. Le mien en cen_dres. Le gueux, comme il s'enflam_me. Promets


LEP.
D. ELV.
LEP.
E.
moi dè_tre sa_ge? Je t'as_su_re. Ah! ju_re_le. Par
cette main si blan_che, qu'a_vec transport je bai_se, et ces beaux
D. ELV.
(ils s'enfuient)
Je tremble!
D. JUAN
(il feint de tuer quelqu'un)
LEP.
D. JUAN
yeux! Ih! ah! ah! ih! meurs donc! Je tremble! Eh! eh! ih! eh! ah! ih! A_
_fin que le sort me se_con_de, je veil_le,
tr
c'est là que doit pa_raî_tre cet_te mer_veil_le!


SÉRÉNADE.
N° 17.
Allegretto.
D JUAN.
PIANO.
p
Pa _ rais à la fe _ nê _ tre ô toi que j'ai _ me De grâ _ ce viens cal _
_ mer ma peine extrê _ me
Un seul de tes re _ gards et je res _ pi _ re
Si _ non devant des yeux hé _ las j'ex _ pi _ re!

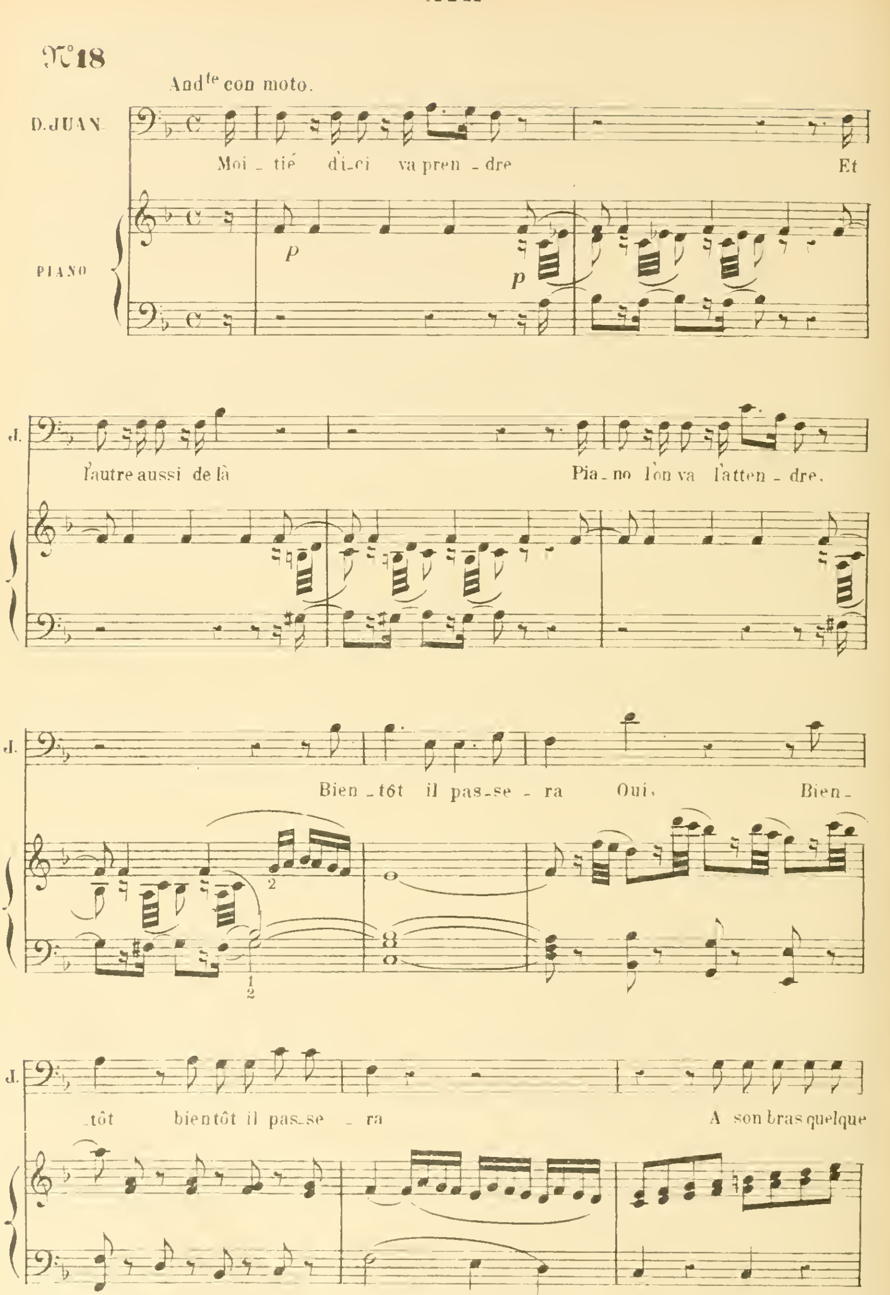

D.
Toi dont les dou_ces lè - vres fraî - ches
- ro - ses An parfum de ton cœur se sont é_clo -
_ses Peux tu res_ter re -
_belle à - tant de flam - me Ah! laisse moi te
voir, fleur de mon â - me!

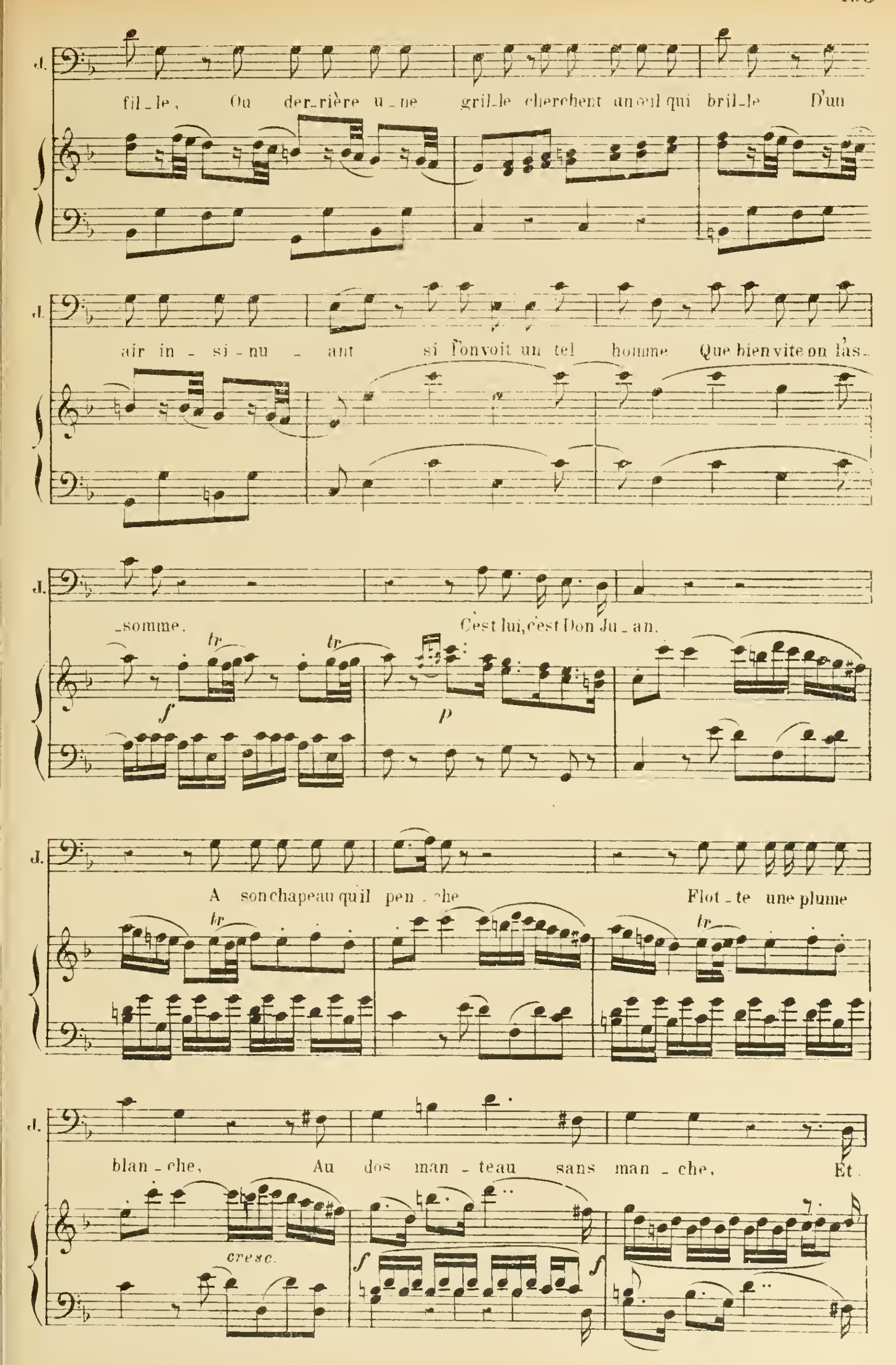

Récit.
D. JUAN
MAZ. (aux paysans)
On vient à la fenêtre, oui, c'est elle. Pstt! pstt! N'ayez donc crainte, mon cœur me
D. JUAN
MAZ
M.
dit que nous allons le trouver. Mais qui donc parle? Serrez vos rangs je crois voir i_ci notre cheva_
D.JUAN
MAZ.
M.
_lier_ Je comprends c'est Mazetto! Qui va là? Répondez donc, garde à vous! visez
più forte.
D.JUAN. (à part)
(haut)
(à part)
M.
jus_te! Qui va là? (Il n'est pas seul, soyons pru_dent _ A_mi, Je sau_
(à MAZ)
MAZ. (en colère)
D.JUAN
J.
_rais les tromper! C'est toi, Ma_zetto? Je le crois, certes, et toi? Moi, Leporello, va_

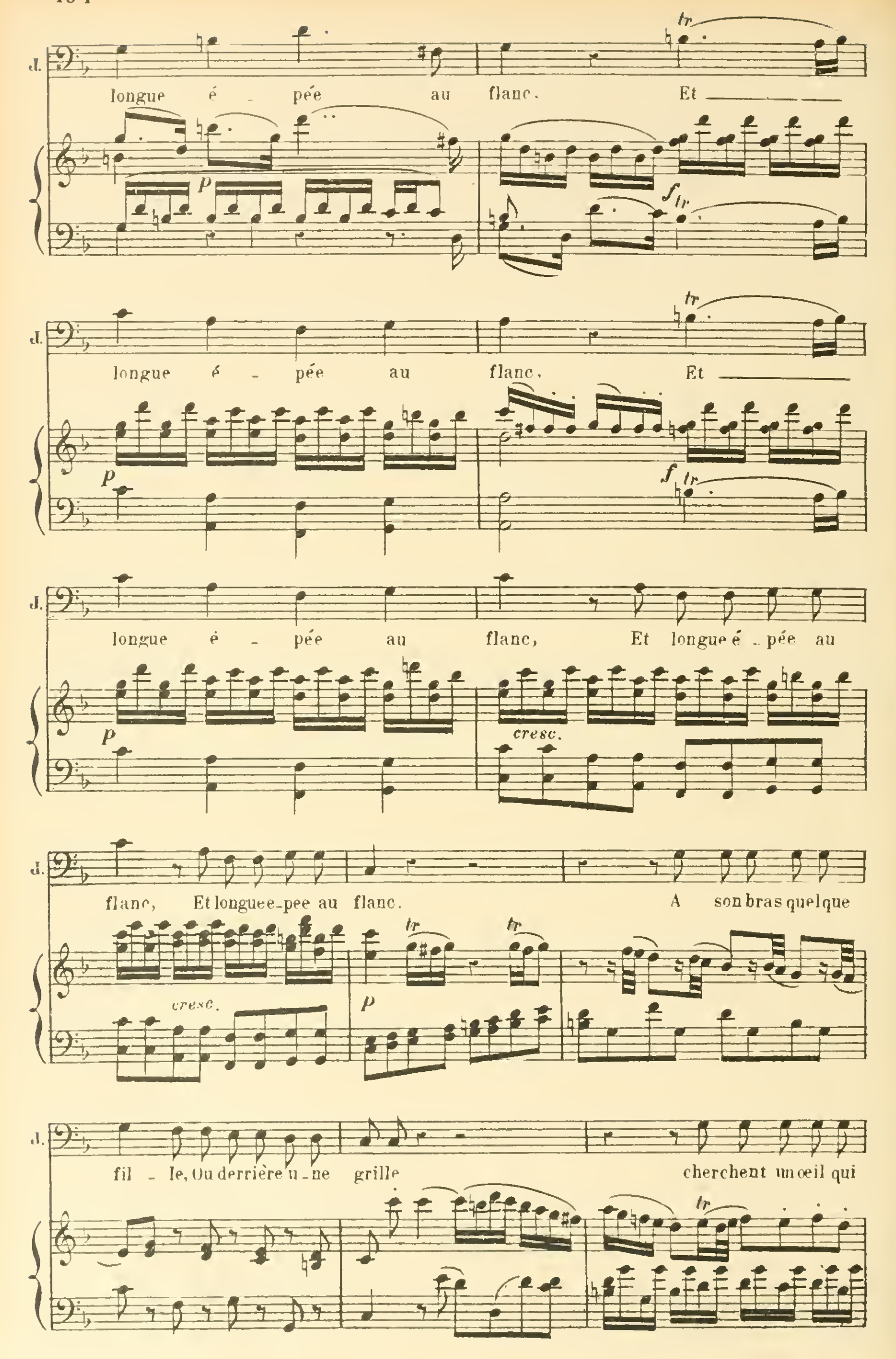

MAZ.
D. JUAN
J.
-let du Seigneur Don Juan. Lepo - rel-lo! va - let de cet in - di-gne chevalier! Ah! oui,
MAZ.
J.
de cet in - di - gne. De ce fat sans honneur! Près d'i. - ci, dis-moi,
D. JUAN (à part)
M.
pourra-t-on le trouver, nous le cherchons par-tout pour le tu-er. (Baga-tel - le!)
(1)
192
J.
Bra-vissi - mo, Mazet - to! Ah! oui, je veux en ê - tre du meurtre de ce
mi - sé - ra - ble Maître. E-coute un peu, voi - là comme il faut faire.

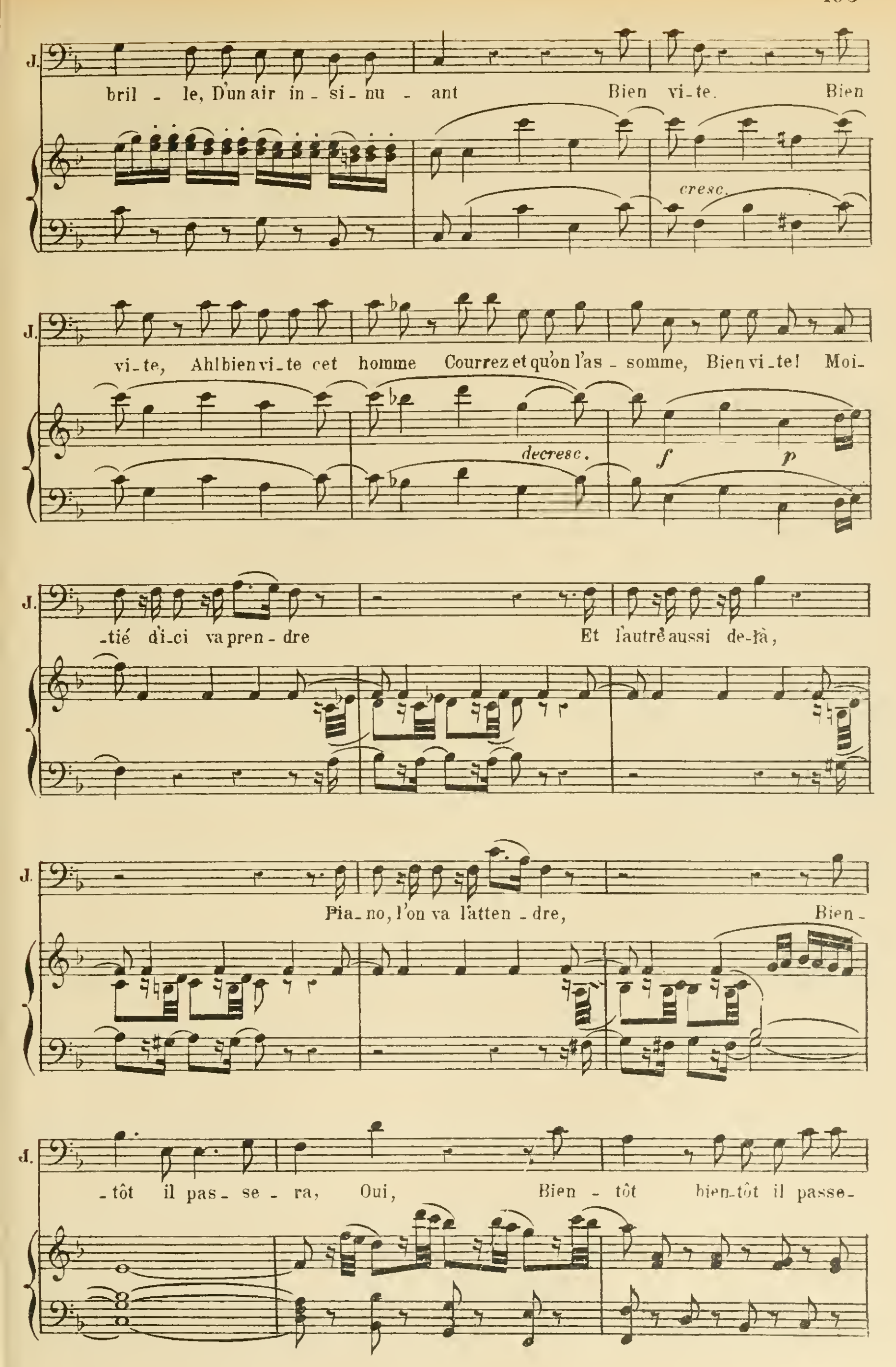
## AIR

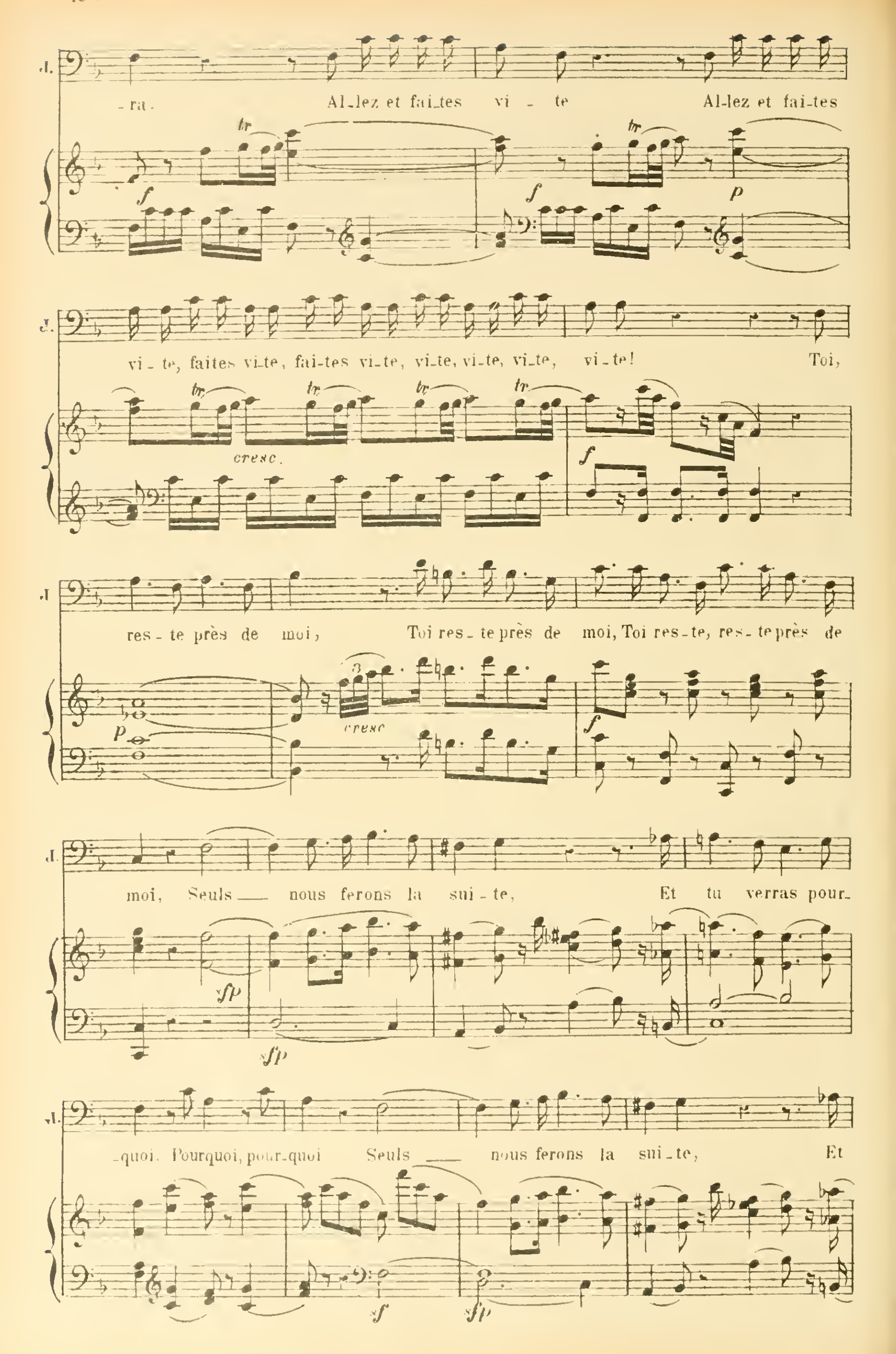
**N°18**

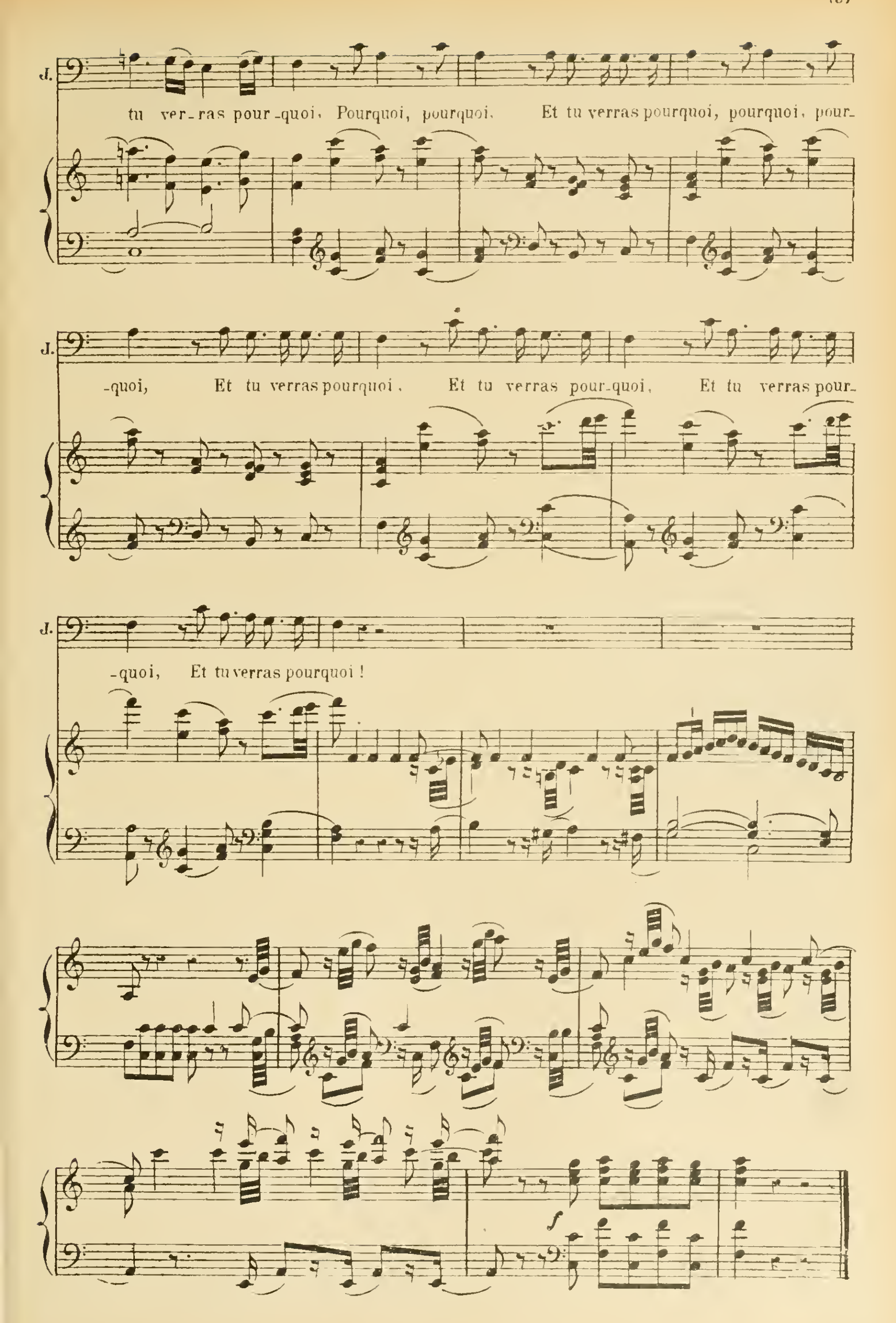

Andte con moto.
D. JUAN
PIANO
Moi _ tié d'i_ci va pren _ dre Et
p
p
J.
l'autre aussi de là Pia_no l'on va l'atten _ dre.
Bien _ tôt il pas_se _ ra Oui, Bien_
_tôt bientôt il pas_se _ ra A son bras quelque
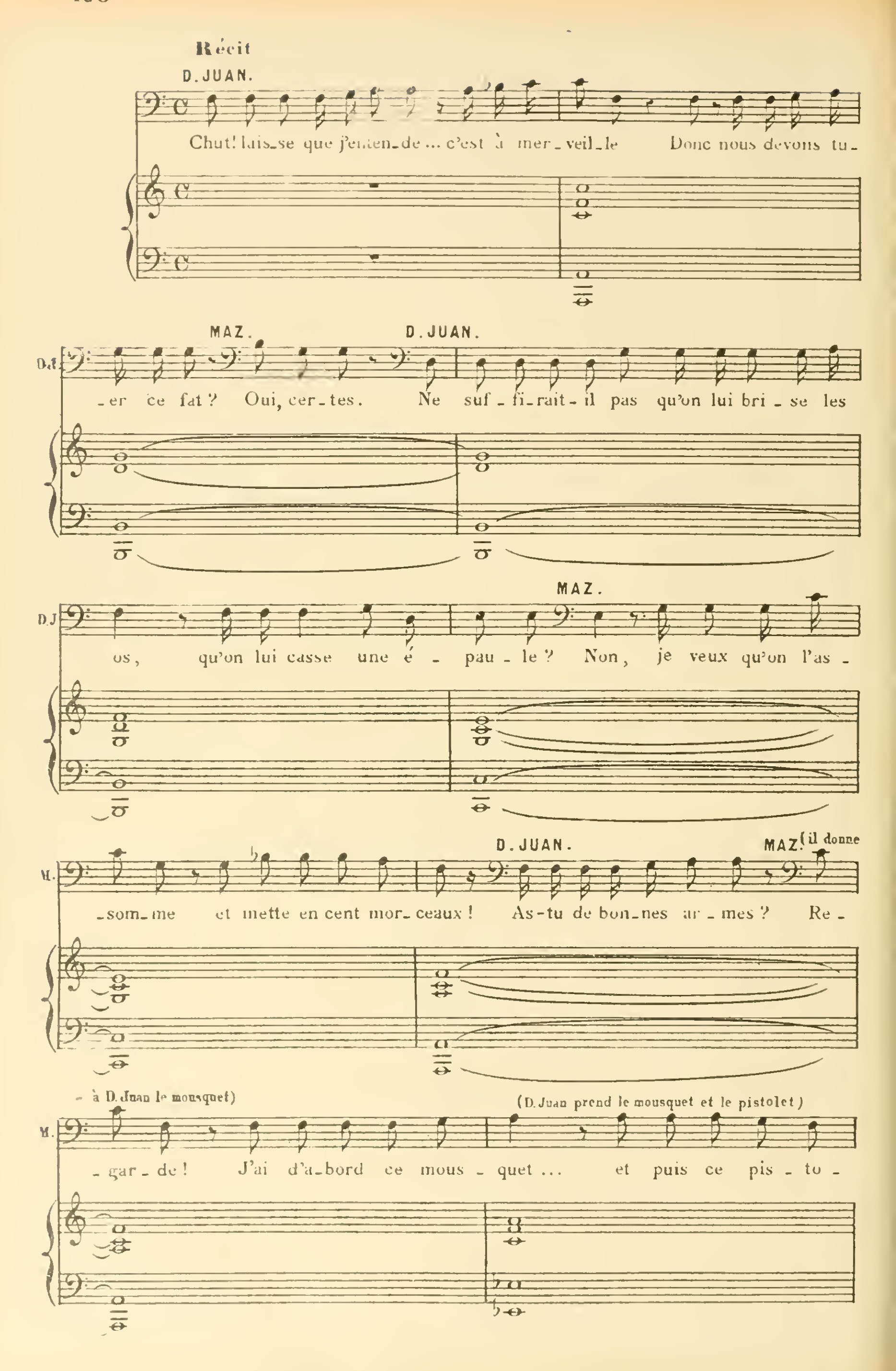

J.
fil_le, Ou der_rière u_ne gril_le cherchent un œil qui bril_le D'un
air in_si_nu_ant si l'on voit un tel homme Que bien vite on las_
_somme. C'est lui, c'est Don Ju_an.
A son chapeau qu'il pen_che Flot_te une plume
blan_che, Au dos man_teau sans man_che, Et.
tr
f
p
cresc.
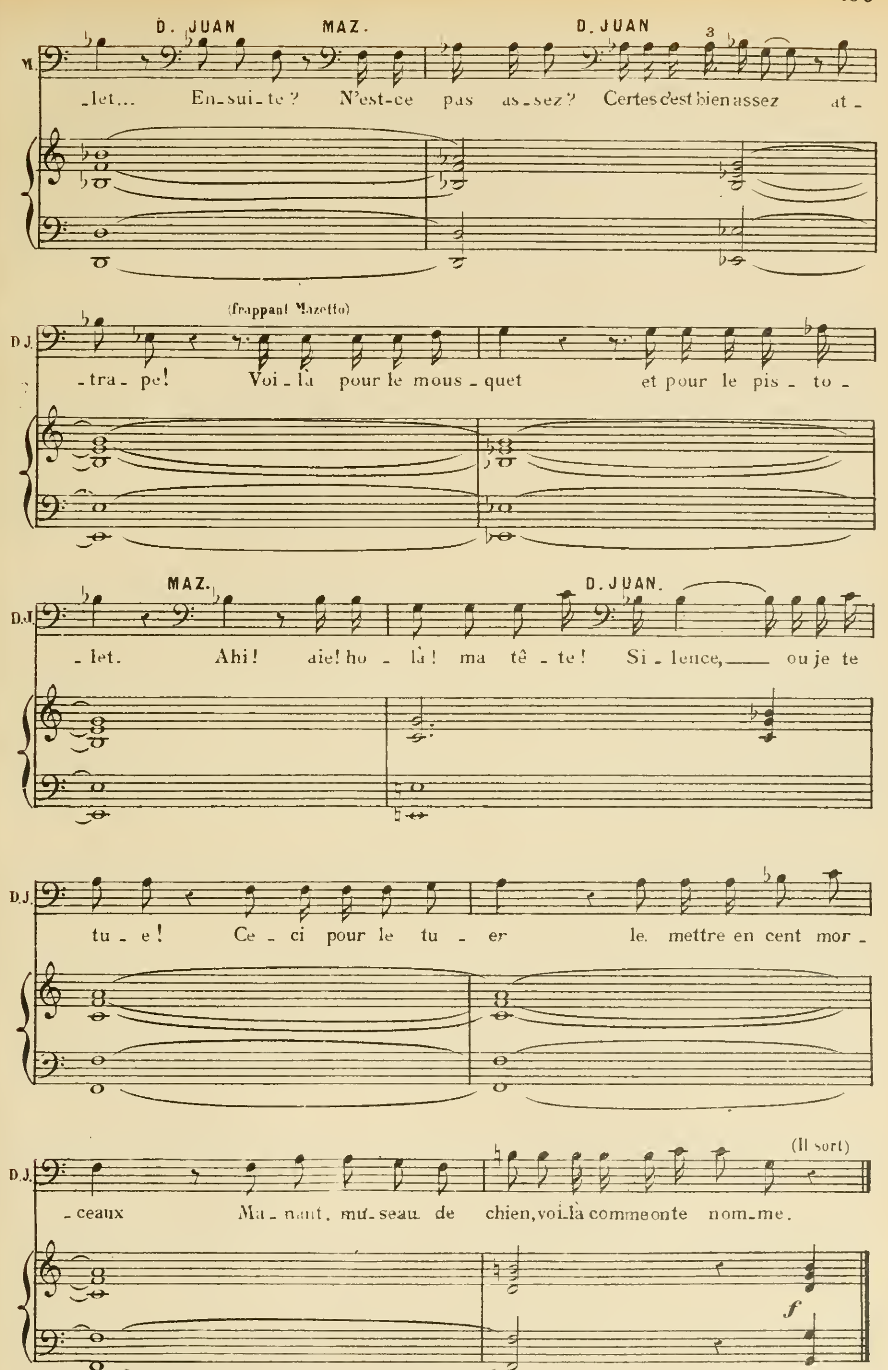

J.
longue é - pée au flanc. Et
J.
longue é - pée au flanc. Et
J.
longue é - pée au flanc, Et longue é - pée au
J.
flanc, Et longue e-pee au flanc. A son bras quelque
J.
fil - le, Ou derrière u - ne grille cherchent un oeil qui
p
f tr
cresc.
tr
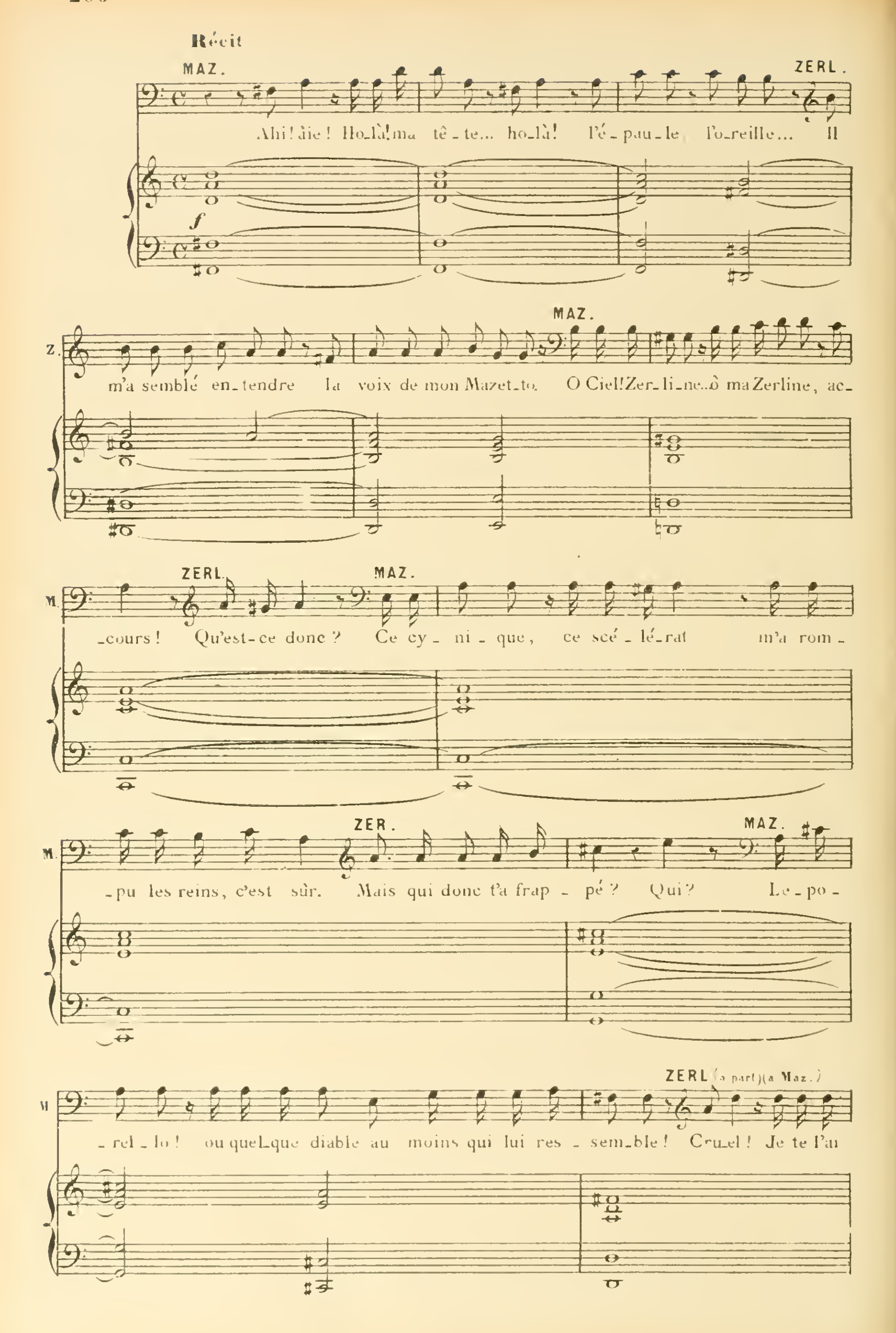

J.
bril - le, D'un air in - si - nu - ant Bien vi-te. Bien
cresc.
vi-te, Ah! bien vi-te cet homme Courrez et qu'on l'as - somme, Bien vi-te! Moi-
decresc.
f
p
-tié d'i-ci va pren - dre Et l'autre aussi de-là,
Pia-no, l'on va l'atten - dre, Bien-
-tôt il pas - se - ra, Oui, Bien - tôt bien-tôt il passe-

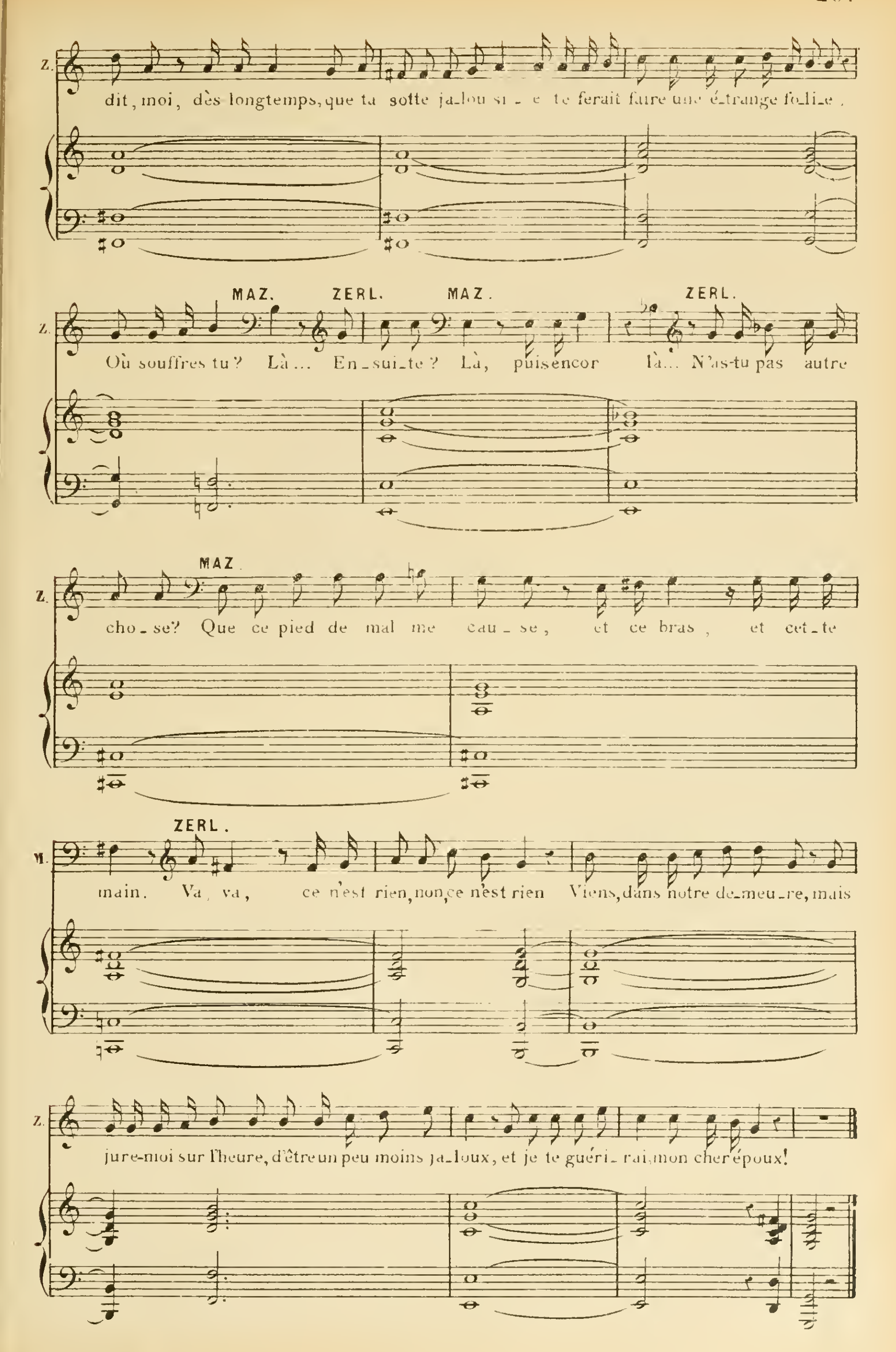

J.
-ra. Al-lez et fai-tes vi - te Al-lez et fai-tes
tr
f
f
p
vi - te, faites vi-te, fai-tes vi-te, vi-te, vi-te, vi-te, vi-te! Toi,
tr
cresc.
f
res - te près de moi, Toi res - te près de moi, Toi res - te, res - te près de
p
cresc
f
moi, Seuls nous ferons la sui - te, Et tu verras pour-
sfp
sfp
-quoi. Pourquoi, pour-quoi Seuls nous ferons la sui - te, Et
sf
sfp


J.
tu ver-ras pour-quoi. Pourquoi, pourquoi. Et tu verras pourquoi, pourquoi, pour-
J.
-quoi, Et tu verras pourquoi. Et tu verras pour-quoi. Et tu verras pour-
J.
-quoi, Et tu verras pourquoi !

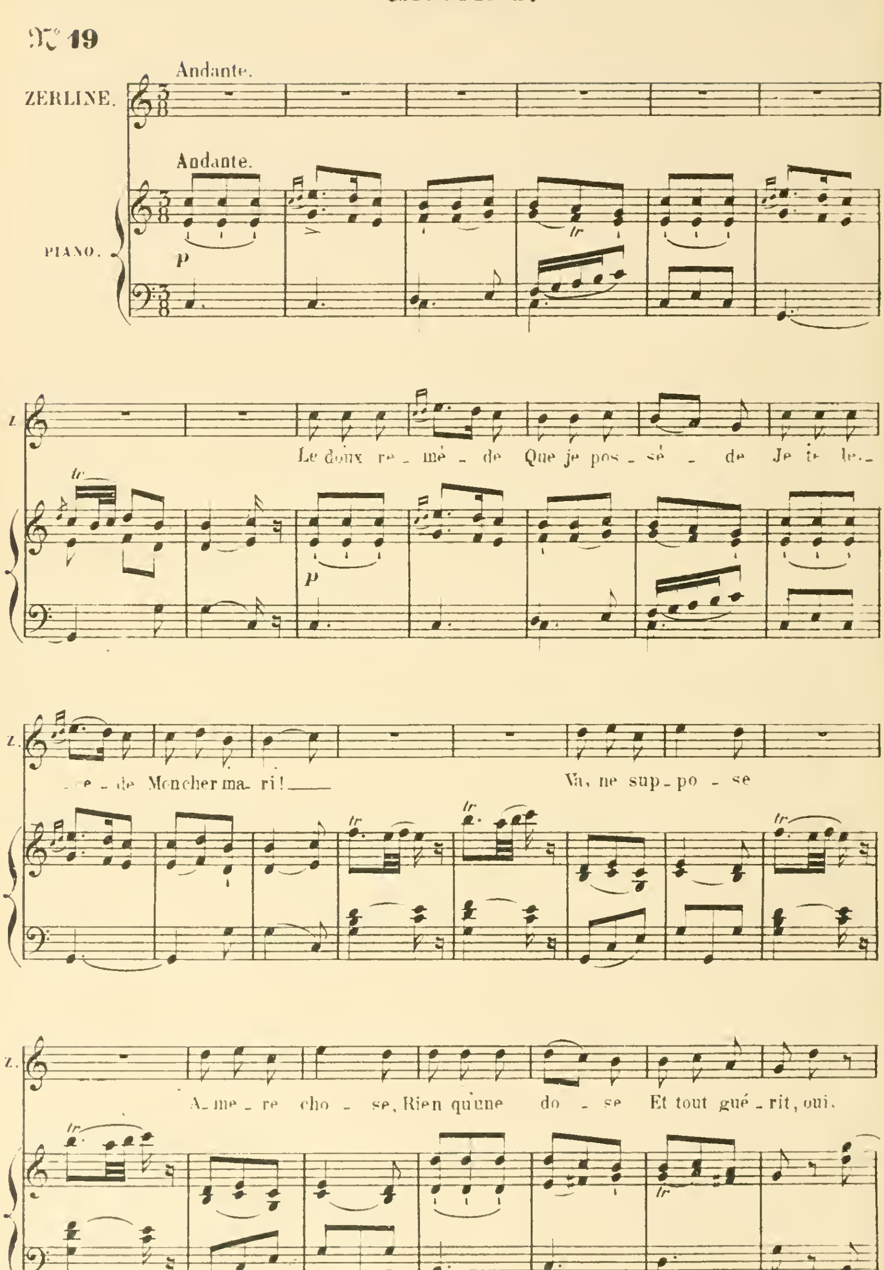

Récit
D.JUAN.
Chut! lais_se que j'enten_de ... c'est à mer_veil_le Donc nous devons tu_
MAZ.
D.JUAN.
D.J
_er ce fat ? Oui, cer_tes. Ne suf_fi_rait_il pas qu'on lui bri_se les
D.J
os, qu'on lui casse une é_pau_le ? Non, je veux qu'on l'as_
MAZ.
M.
_som_me et mette en cent mor_ceaux ! As_tu de bon_nes ar_mes ? Re_
D.JUAN.
MAZ. (il donne
_ à D.Juan le mousquet)
(D.Juan prend le mousquet et le pistolet)
M.
_gar_de ! J'ai d'a_bord ce mous_quet ... et puis ce pis_to_

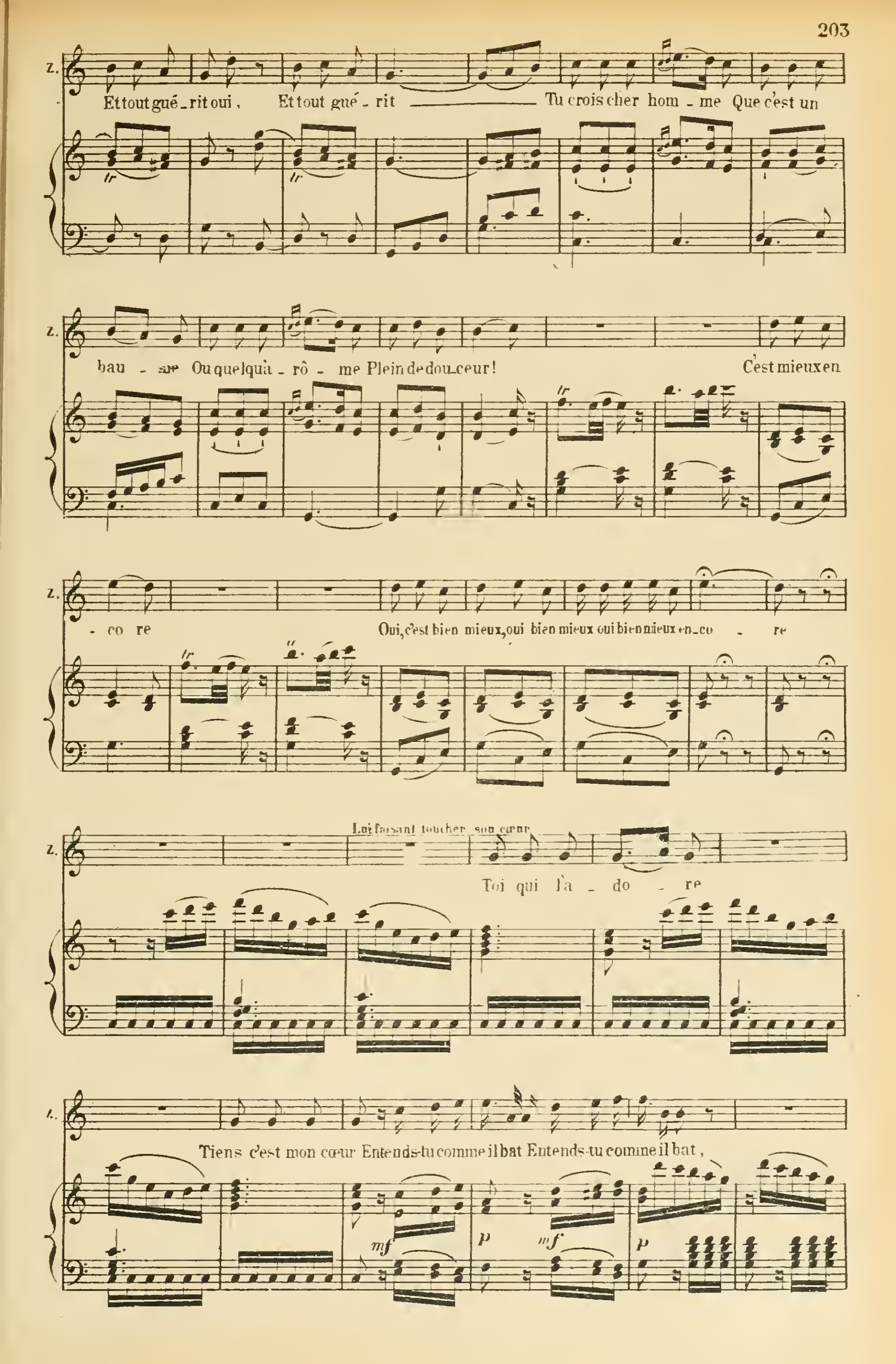

D. JUAN
MAZ.
D. JUAN
M.
-let... En-sui-te? N'est-ce pas as-sez? Certes c'est bien assez at-
(frappant Mazetto)
D.J.
-tra-pe! Voi-là pour le mous-quet et pour le pis-to-
MAZ.
D. JUAN.
D.J.
-let. Ahi! aie! ho-là! ma tê-te! Si-lence, ou je te
D.J.
tu-e! Ce-ci pour le tu-er le. mettre en cent mor-
(Il sort)
D.J.
-ceaux Ma-nant, mu-seau de chien, voi-là comme on te nom-me.
f

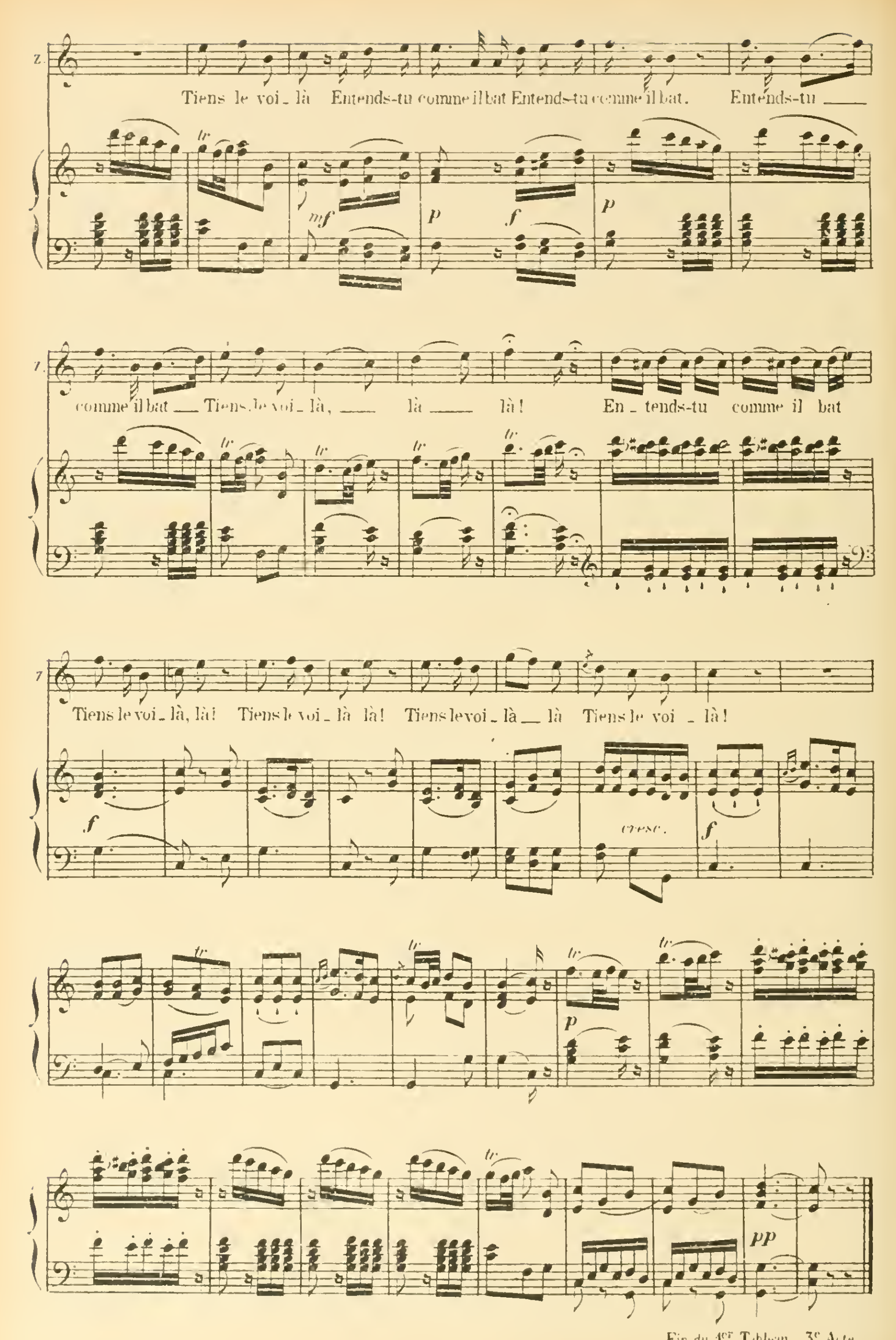

Récit
MAZ.
Ahi! aie! Ho_là! ma tê_te... ho_là! l'é_pau_le l'o_reille...
ZERL.
Il m'a semblé en_tendre la voix de mon Mazet_to.
MAZ.
O Ciel! Zer_li_ne..ô ma Zerline, ac_cours!
ZERL.
Qu'est-ce donc?
MAZ.
Ce cy_ni_que, ce scé_lé_rat m'a rom_pu les reins, c'est sûr.
ZER.
Mais qui donc t'a frap_pé? Qui?
MAZ.
Le_po_rel_lo! ou quel_que diable au moins qui lui res_sem_ble!
ZERL (à part)(à Maz.)
Cru_el! Je te l'ai


Z.
dit, moi, dès longtemps, que ta sotte ja_lou si _ e te ferait faire une é_trange fo_li_e.
Z.
MAZ.
ZERL.
MAZ.
ZERL.
Où souffres tu? Là... En_sui_te? Là, puisencor là... N'as-tu pas autre
Z.
MAZ.
cho_se? Que ce pied de mal me cau_se, et ce bras, et cet_te
M.
ZERL.
main. Va, va, ce n'est rien, non ce n'est rien Viens, dans notre de_meu_re, mais
Z.
jure-moi sur l'heure, d'être un peu moins ja_loux, et je te guéri_rai, mon cher époux!

## CAVATINE.


N° 19
Andante.
ZERLINE.
Andante.
PIANO.
Le doux re_mè_de Que je pos_sè_de Je le_ _de Mon cher ma_ri!
Va, ne sup_po_se
A_me_re cho_se, Rien qu'une do_se Et tout gué_rit, oui.
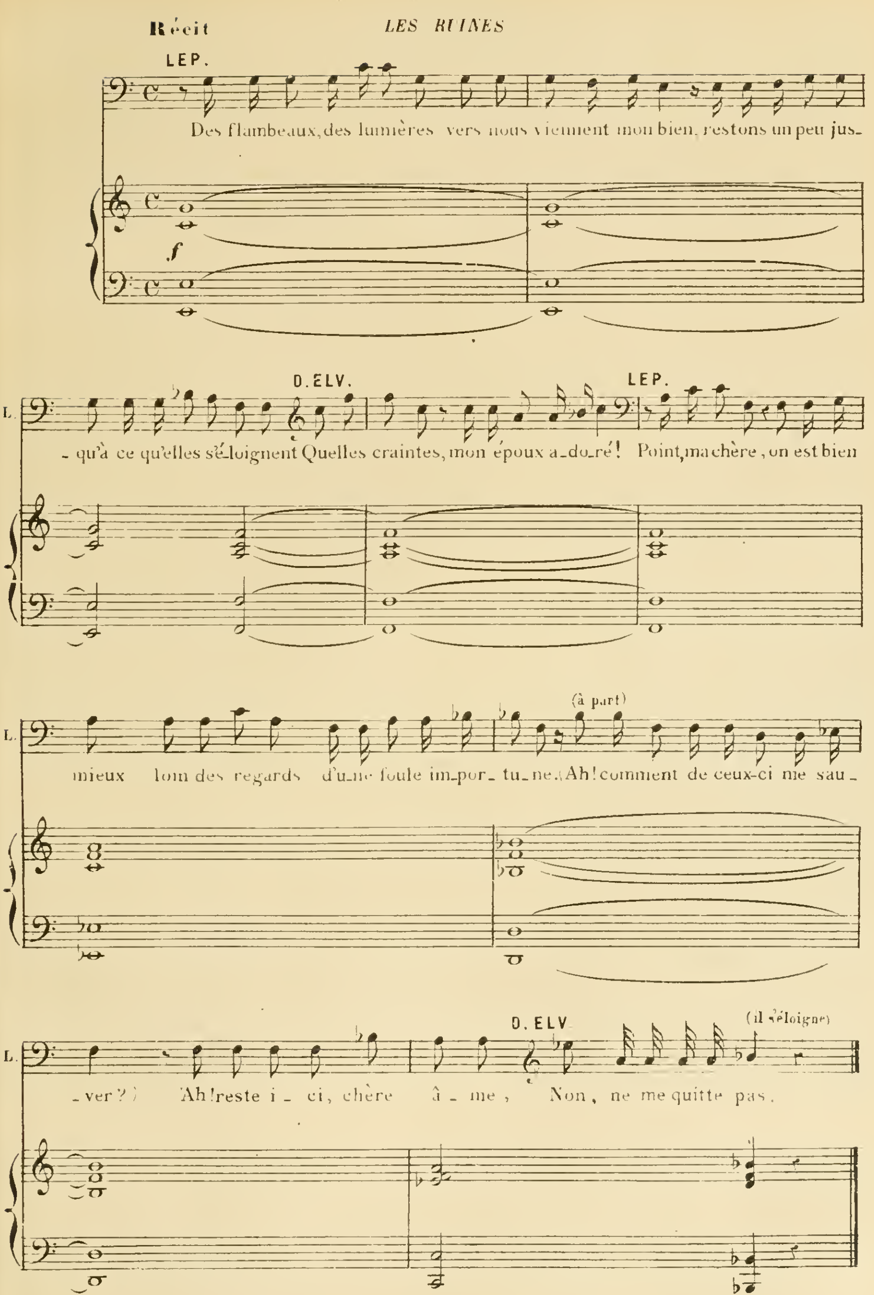

Z.
Et tout gué_rit oui, Et tout gué - rit Tu crois cher hom - me Que c'est un
bau - me Ou quelqu'a - rô - me Plein de dou_ceur! C'est mieux en
- co re Oui, c'est bien mieux, oui bien mieux oui bien mieux en_co - re
Lui faisant toucher son cœur
Toi qui l'a - do - re
Tiens c'est mon cœur Entends-tu comme il bat Entends-tu comme il bat,
mf
p
mf
p




Fin du 1er Tableau. 3e Acte.

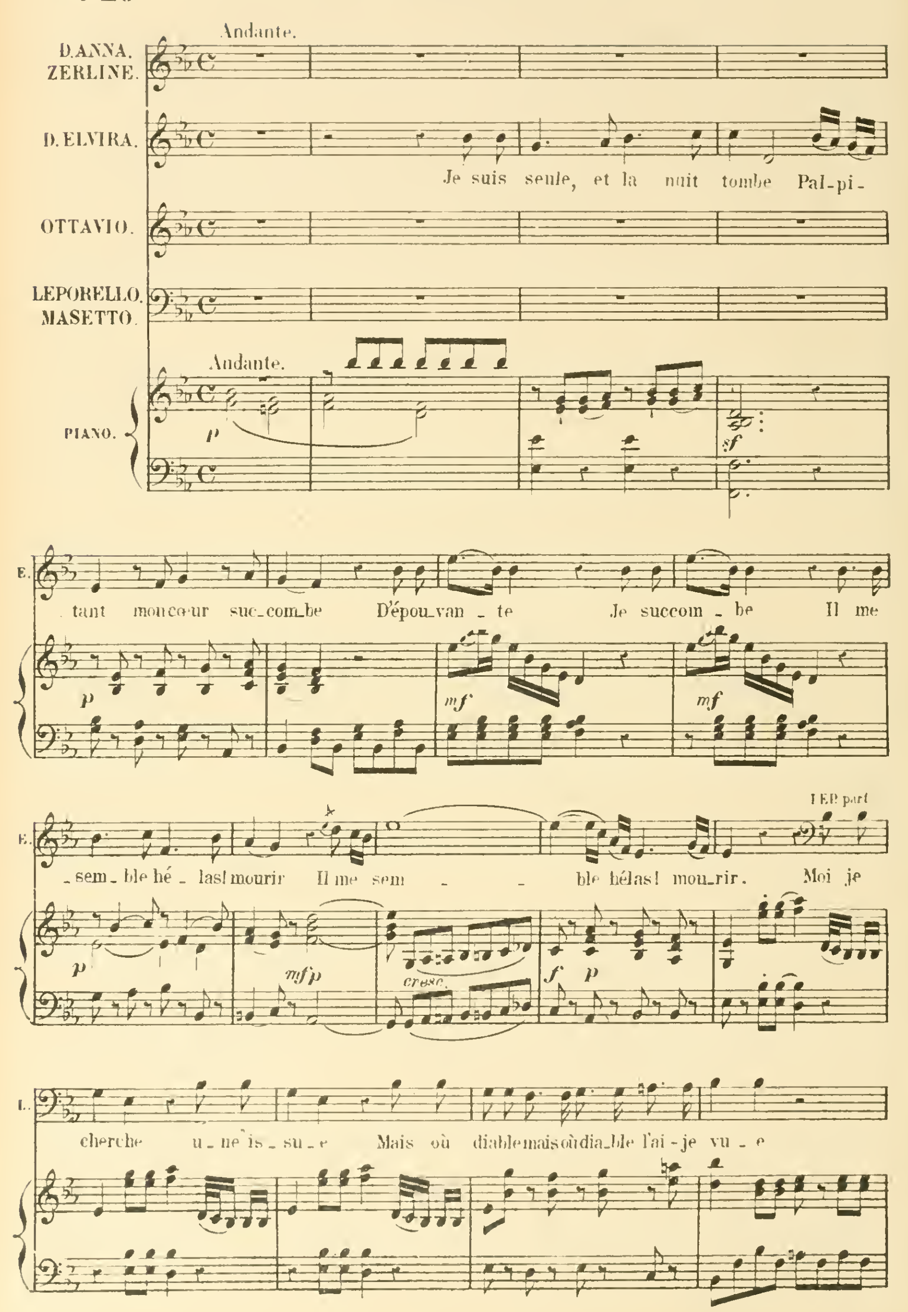
## 2e TABLEAU

### LES RUINES

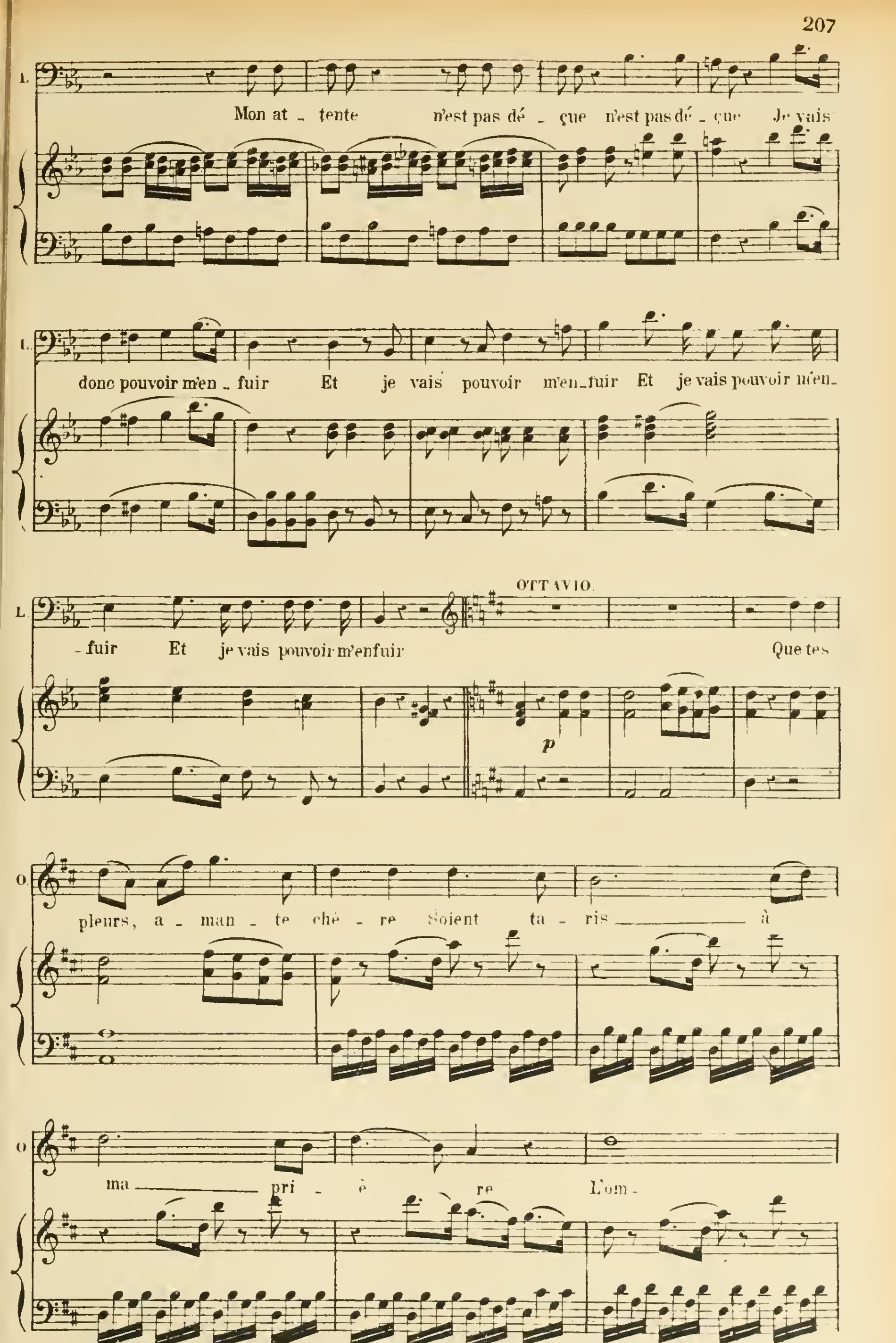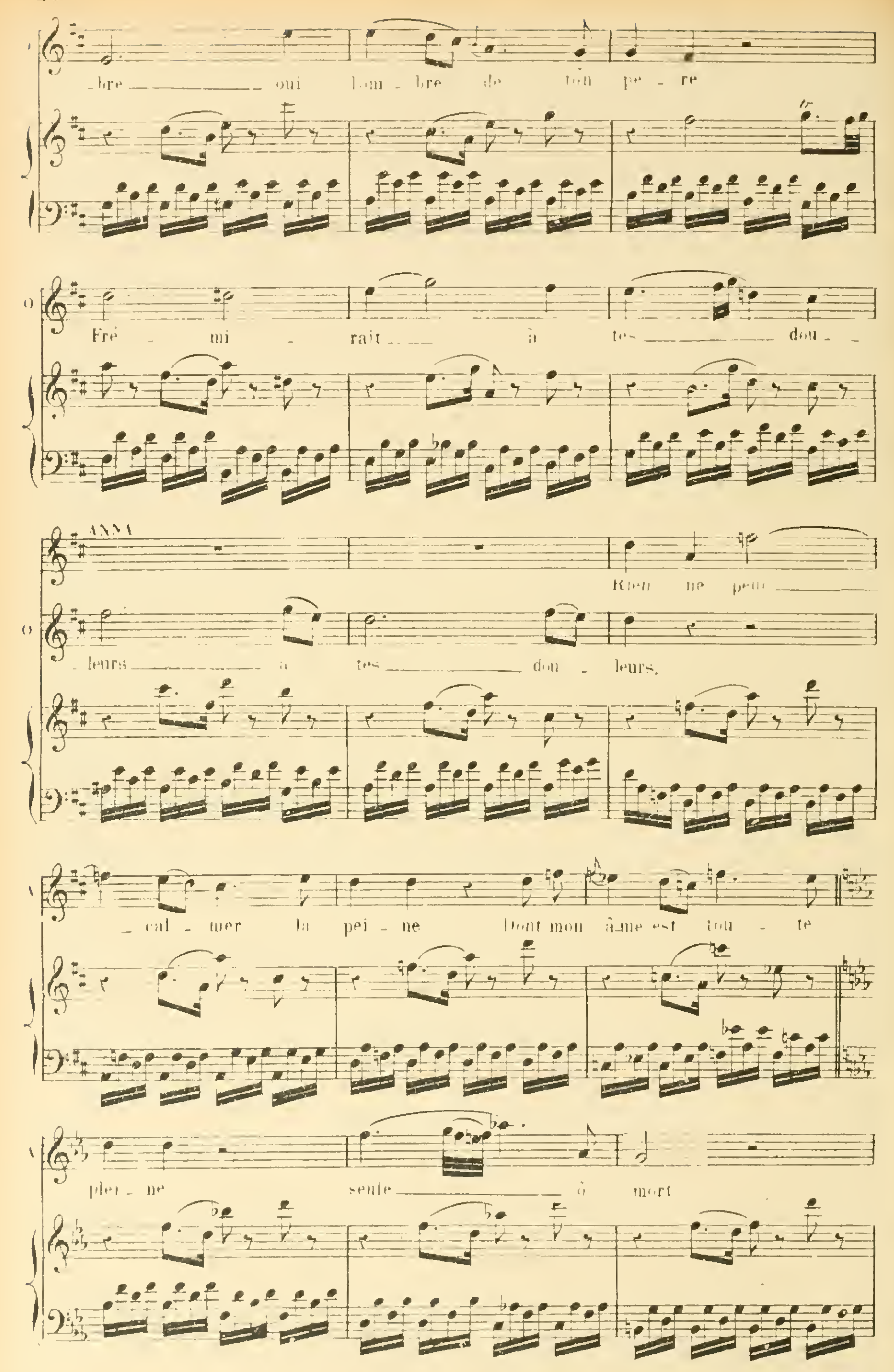


# SEXTUOR.

N° 20



Andante.
D.ANNA. ZERLINE.
D.ELVIRA.
Je suis seule, et la nuit tombe Pal-pi-
OTTAVIO.
LEPORELLO. MASETTO.
Andante.
PIANO.
p
sf
E.
tant mon cœur suc_com_be D'épou_van_te Je succom_be Il me
p
mf
mf
E.
_sem_ble hé_las! mourir Il me sem _ _ ble hélas! mou_rir. Moi je
LEP. part
p
mfp
cresc.
f
p
L.
cherche u_ne is_su_e Mais où diablemaisoùdia_ble l'ai-je vu_e


L.
Mon at _ tente n'est pas dé _ çue n'est pas dé _ çue Je vais
donc pouvoir m'en _ fuir Et je vais pouvoir m'en_fuir Et je vais pouvoir m'en_
_fuir Et je vais pouvoir m'enfuir
OTTAVIO.
Que tes
p
O.
pleurs, a _ man _ te chè _ re Soient ta _ ris à
ma pri _ è re L'om _



_bre _____ oui l'om _ bre de ton pe _ re
Fré _ mi _ rait ___ à tes ______ dou _ _
ANNA
Rien ne peut ____
_ leurs ______ à tes ______ dou _ leurs.
_ cal _ mer la pei _ ne Dont mon â_me est tou _ te
plei _ ne seule ______ ô mort

A. seule ——— ô mort douce et se - rei - ne

A. Tu pour - ras sè - cher mes pleurs. Ah! tu pour-

A. -ras ——— sè - cher ——— mes

A. - pleurs.

**ELVIRA** (sans être vue) Mon époux a pris la fui - te.

**LEPORELLO** Ah! pour

**ELVIRA.** Une issue ah! vi - te, vite C'est par là qu'il a du

L. -vu que je l'é - vi-te Une issue ah! vi - te




(elle v. pour sortir)

I. fuir C'est par là qu'il a du fuir

L. vite Je vais donc pouvoir m'en_fuir Par l'issue ab|vi_te vi_te je vais donc pouvoir m'en_

ZERLINE. Res_te, ô lâche, de fuir ne ta_che

ANNA. C'est lui, le lâ_che Ah! le voi_

L. _fuir.

OTTAVIO. C'est lui, le lâ_che Ah! le voi_

MASETTO. Res_te, ô lâche, De fuir ne ta_che

*f*

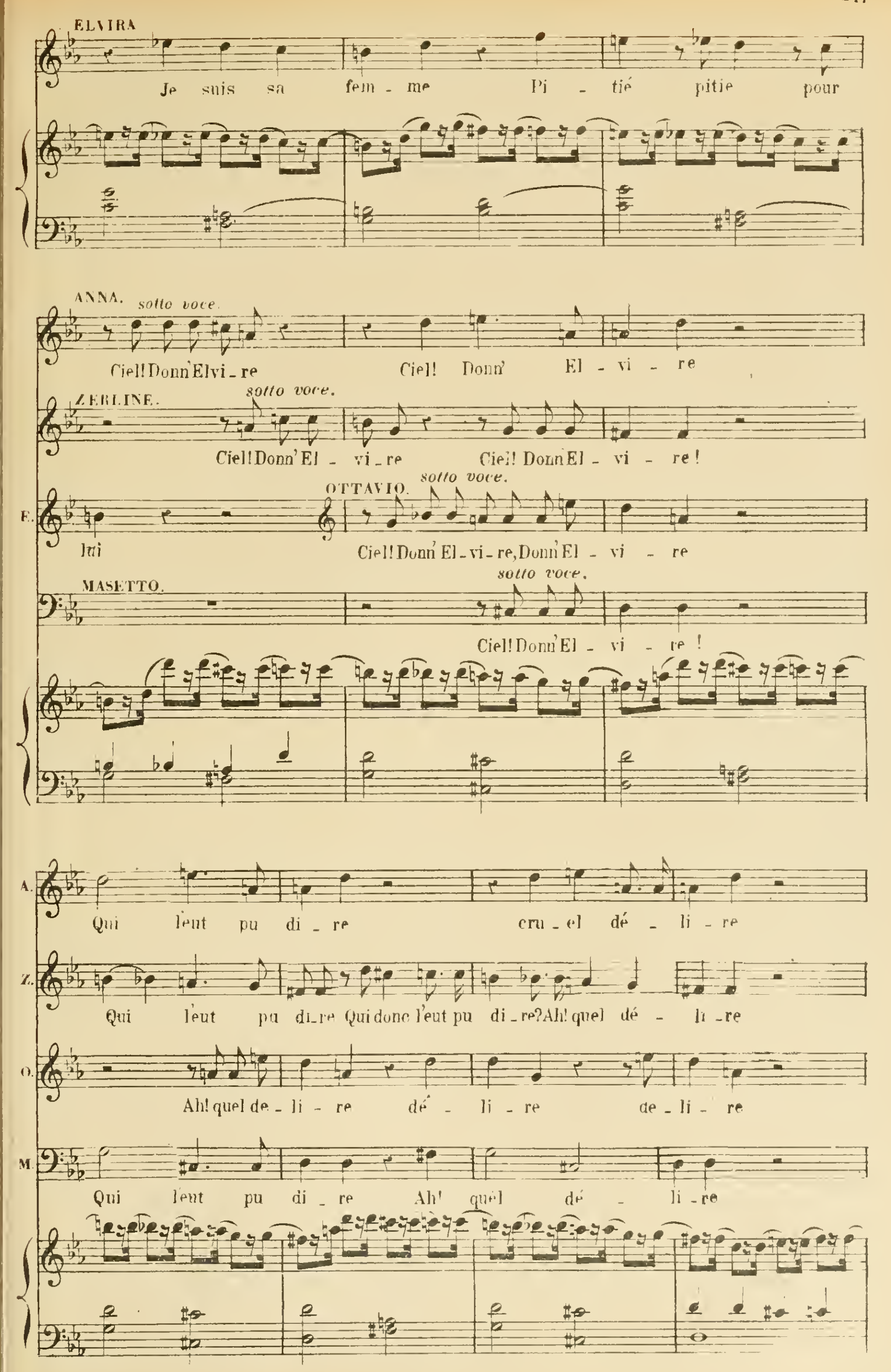
A. _ci Mort à l'in_fâ_me Mort à l'in_fâ_me Mort à l'in_fâ_me!

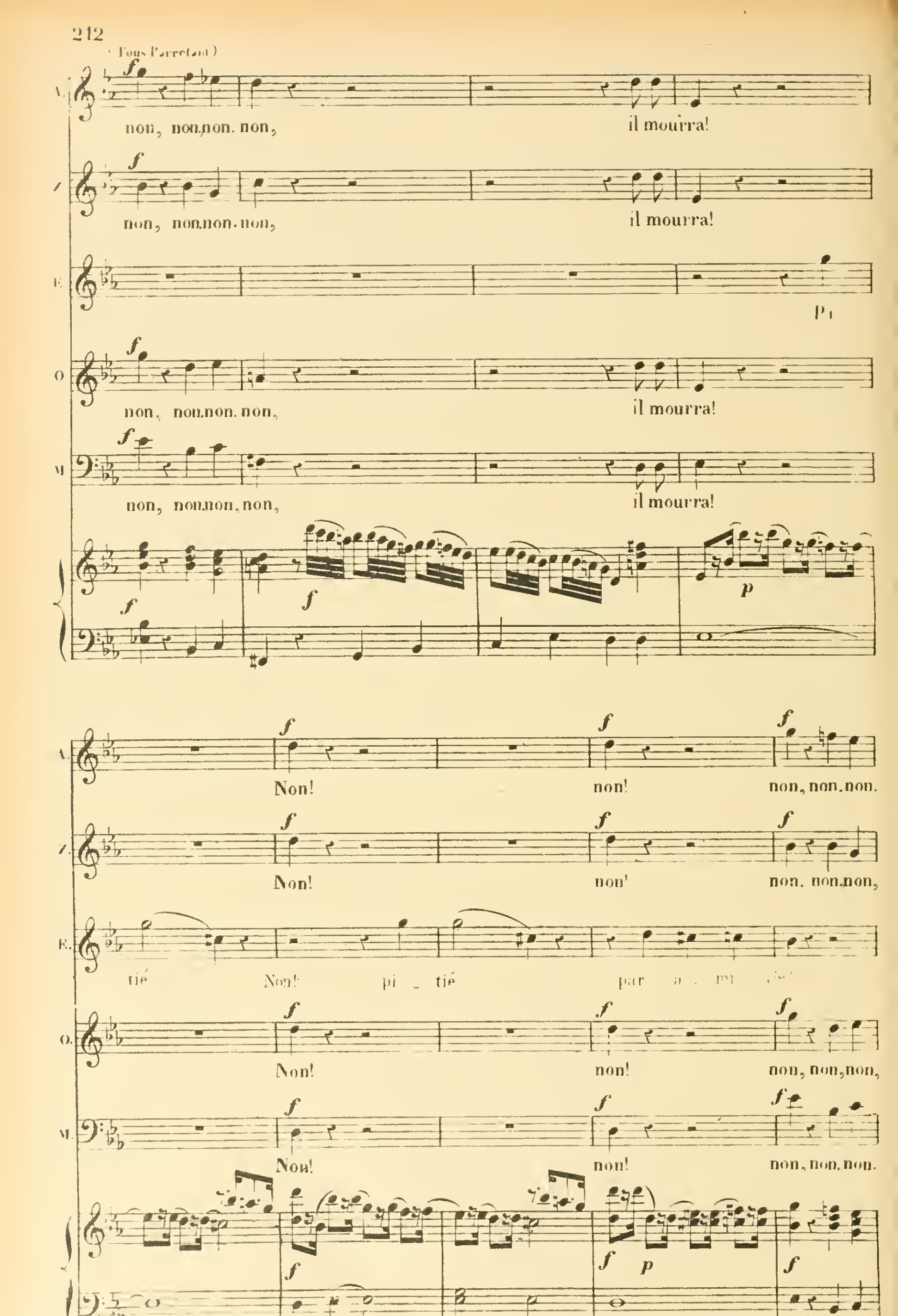
ZERLINE. Mort à l'in_fâ_me Mort à l'in_fâ_me Mort à l'in_fâ_me!

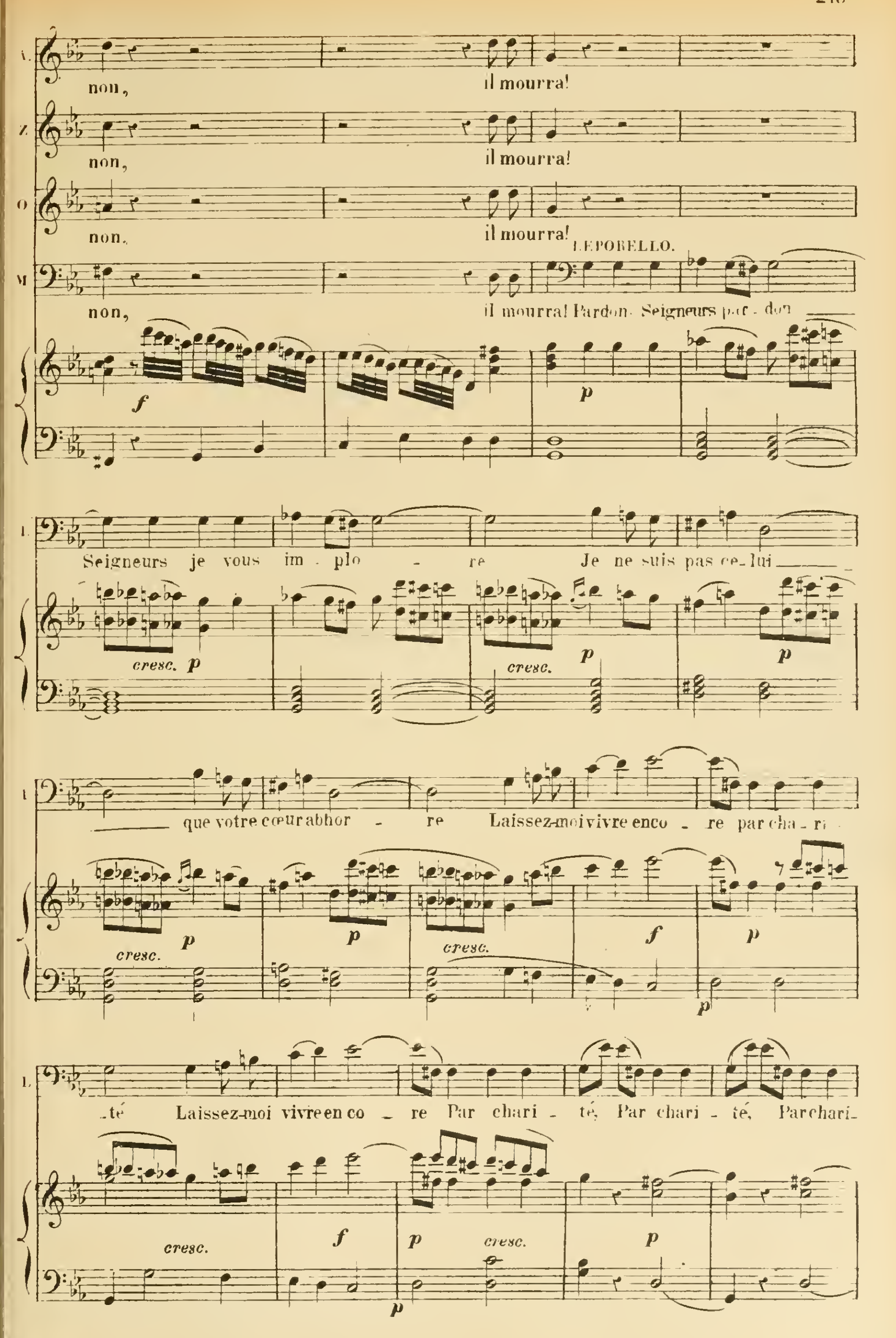
O. _ci Mort à l'in_fâ_me Mort à l'in_fâ_me Mort à l'in_fâ_me!

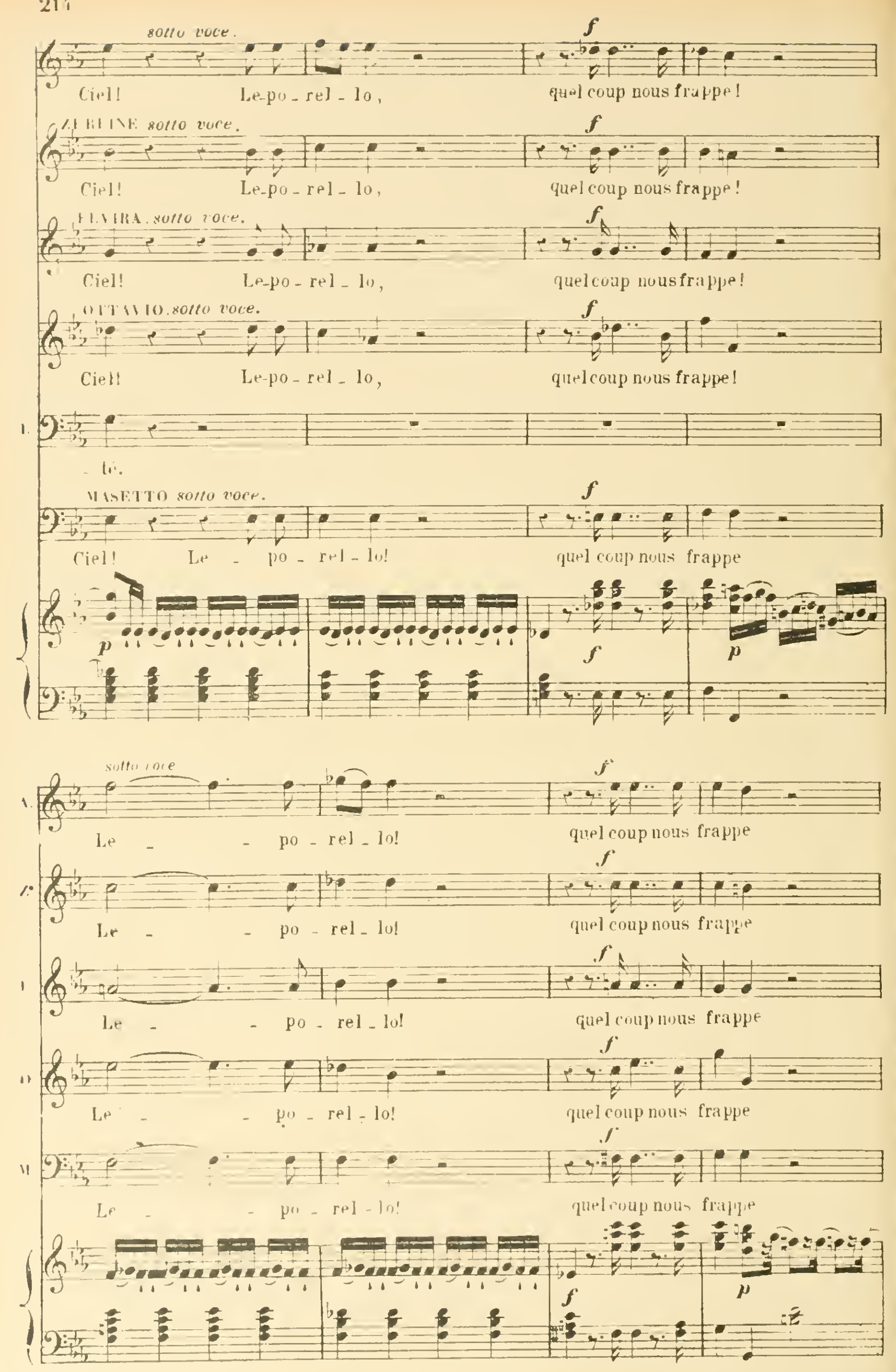
M. Mort à l'in_fâ_me Mort à l'in_fâ_me Mort à l'in_fâ_me!

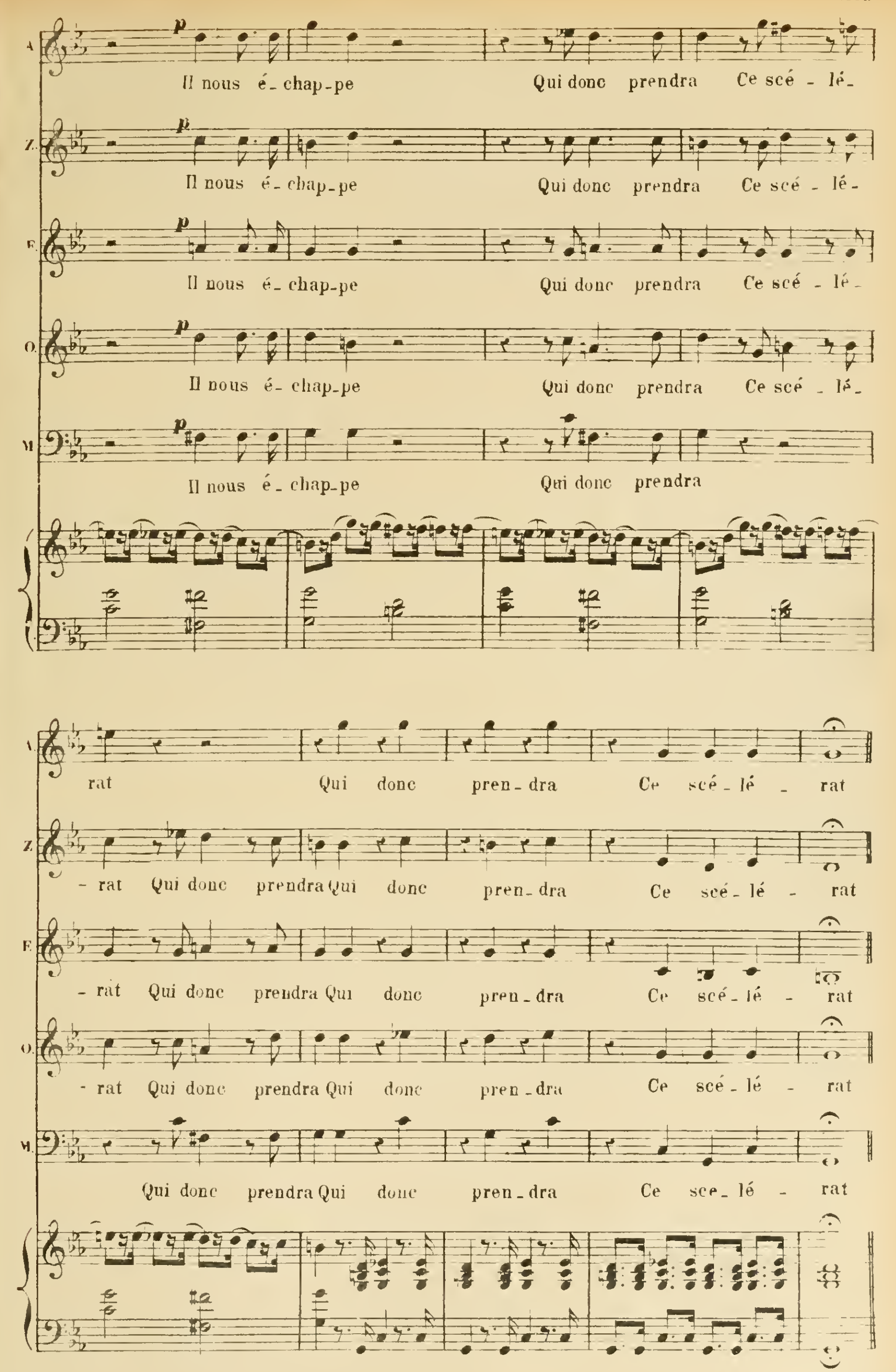
*p*

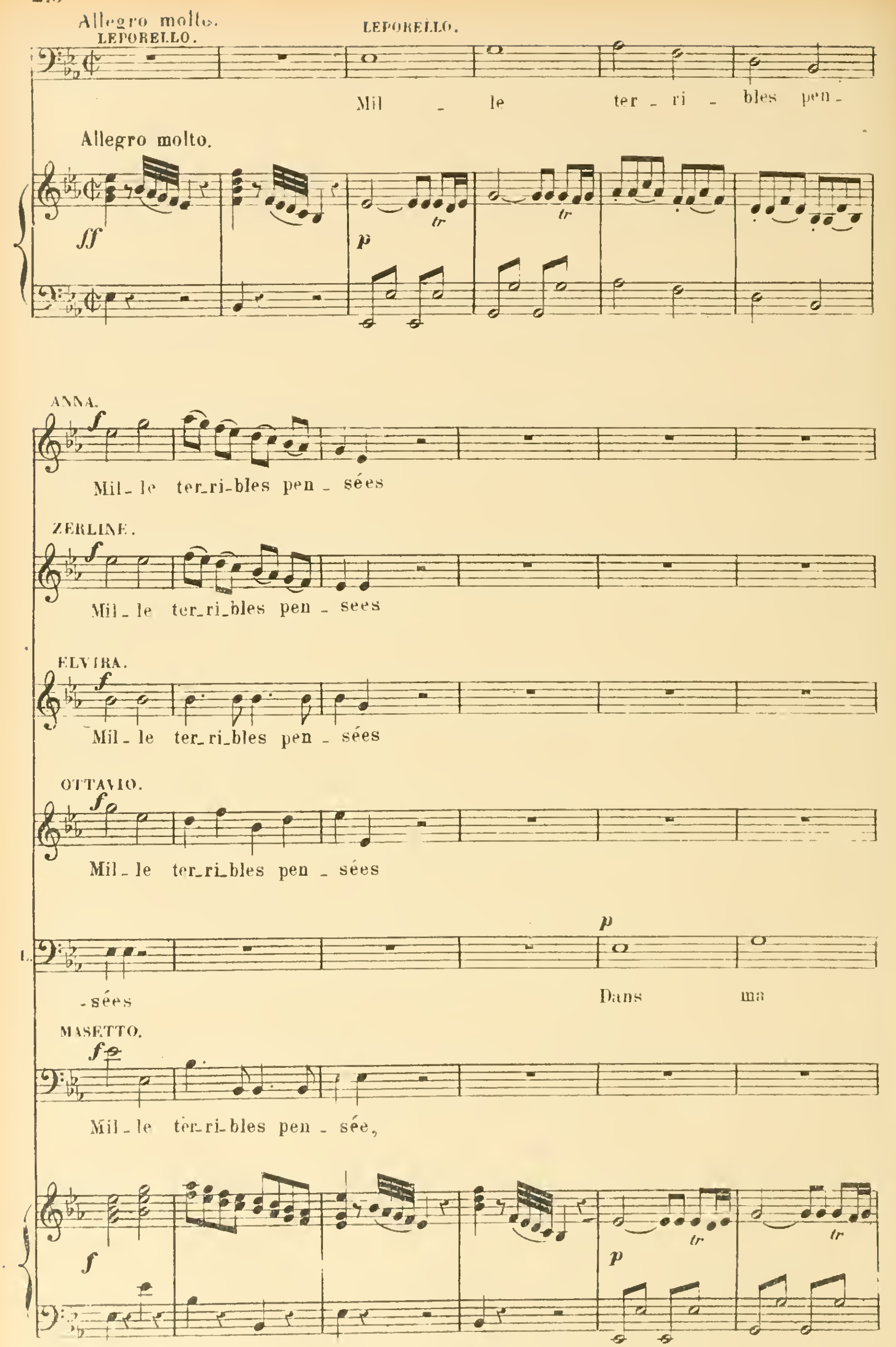

ELVIRA
Je suis sa femme Pitié pitié pour
ANNA. sotto voce.
Ciel! Donn'Elvire Ciel! Donn' Elvire
ZERLINE. sotto voce.
Ciel! Donn'Elvire Ciel! Donn'Elvire!
E.
lui
OTTAVIO. sotto voce.
Ciel! Donn'Elvire, Donn'Elvire
MASETTO. sotto voce.
Ciel! Donn'Elvire!
A.
Qui l'eut pu dire cruel délire
Z.
Qui l'eut pu dire Qui donc l'eut pu dire? Ah! quel délire
O.
Ah! quel delire délire delire
M.
Qui l'eut pu dire Ah! quel délire

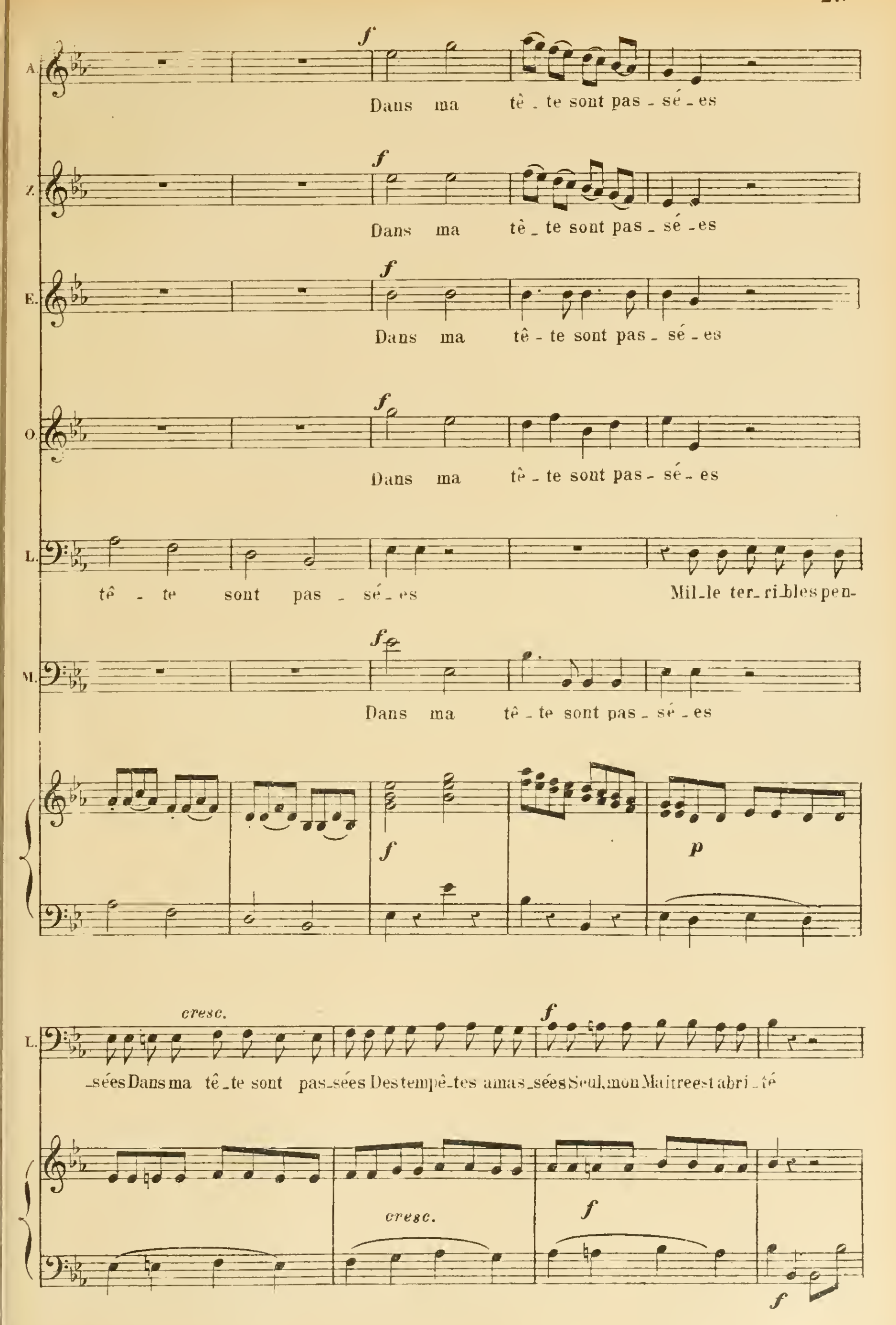

(Tous l'arrêtant)
non, non,non. non,
il mourra!
non, non.non.non,
il mourra!
non, non.non. non,
il mourra!
non, non.non, non,
il mourra!
Non!
non!
non, non.non.
Non!
non!
non. non.non,
tié
Non!
pi _ tié
Non!
non!
non, non,non,
Non!
non!
non, non.non.

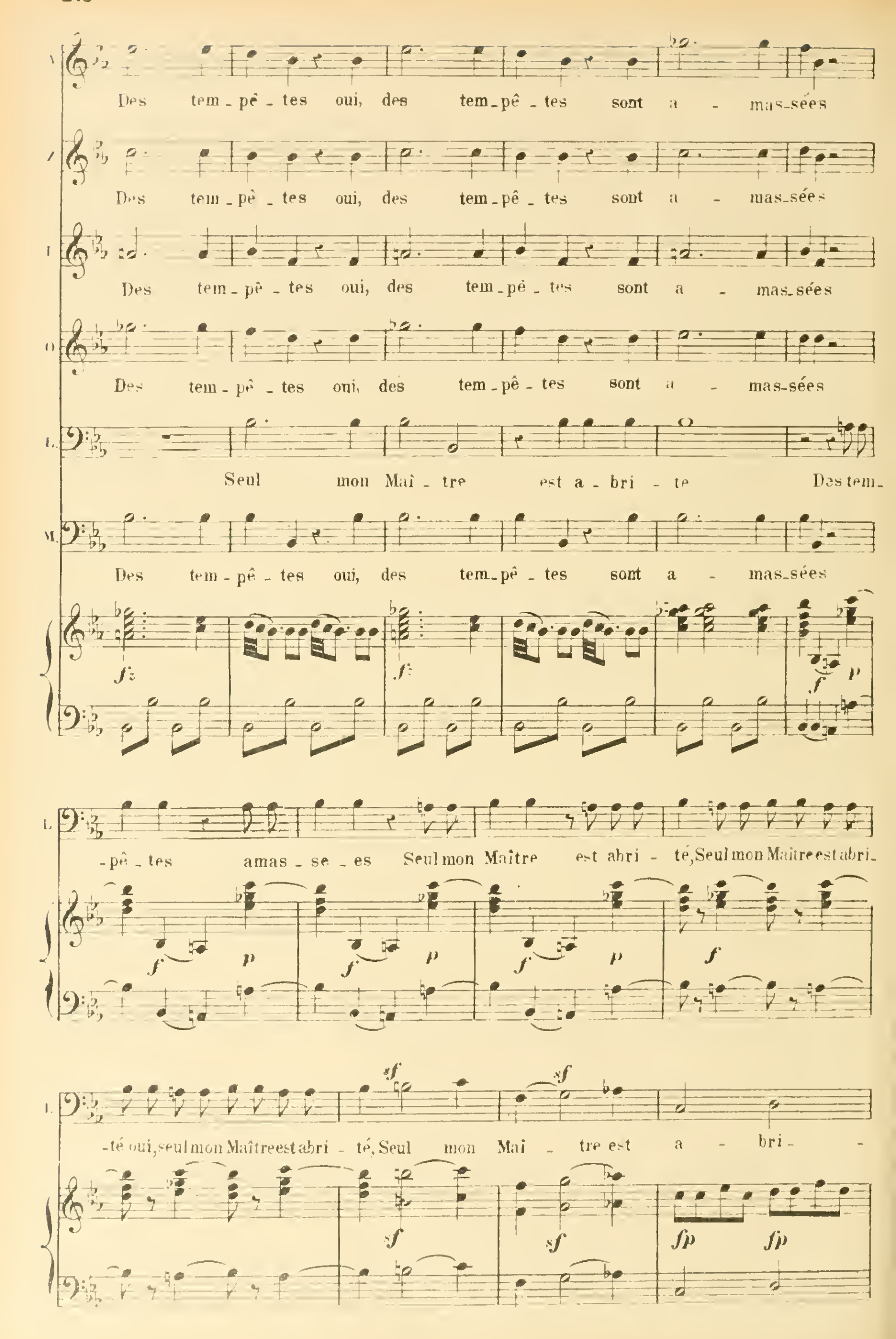

non, il mourra!
non, il mourra!
non, il mourra!
LEPORELLO.
non, il mourra! Pardon. Seigneurs par - don
Seigneurs je vous im - plo - re Je ne suis pas ce-lui
que votre cœur abhor - re Laissez-moi vivre enco - re par cha - ri -
-té Laissez-moi vivre en co - re Par chari - té, Par chari - té, Par chari-
cresc.

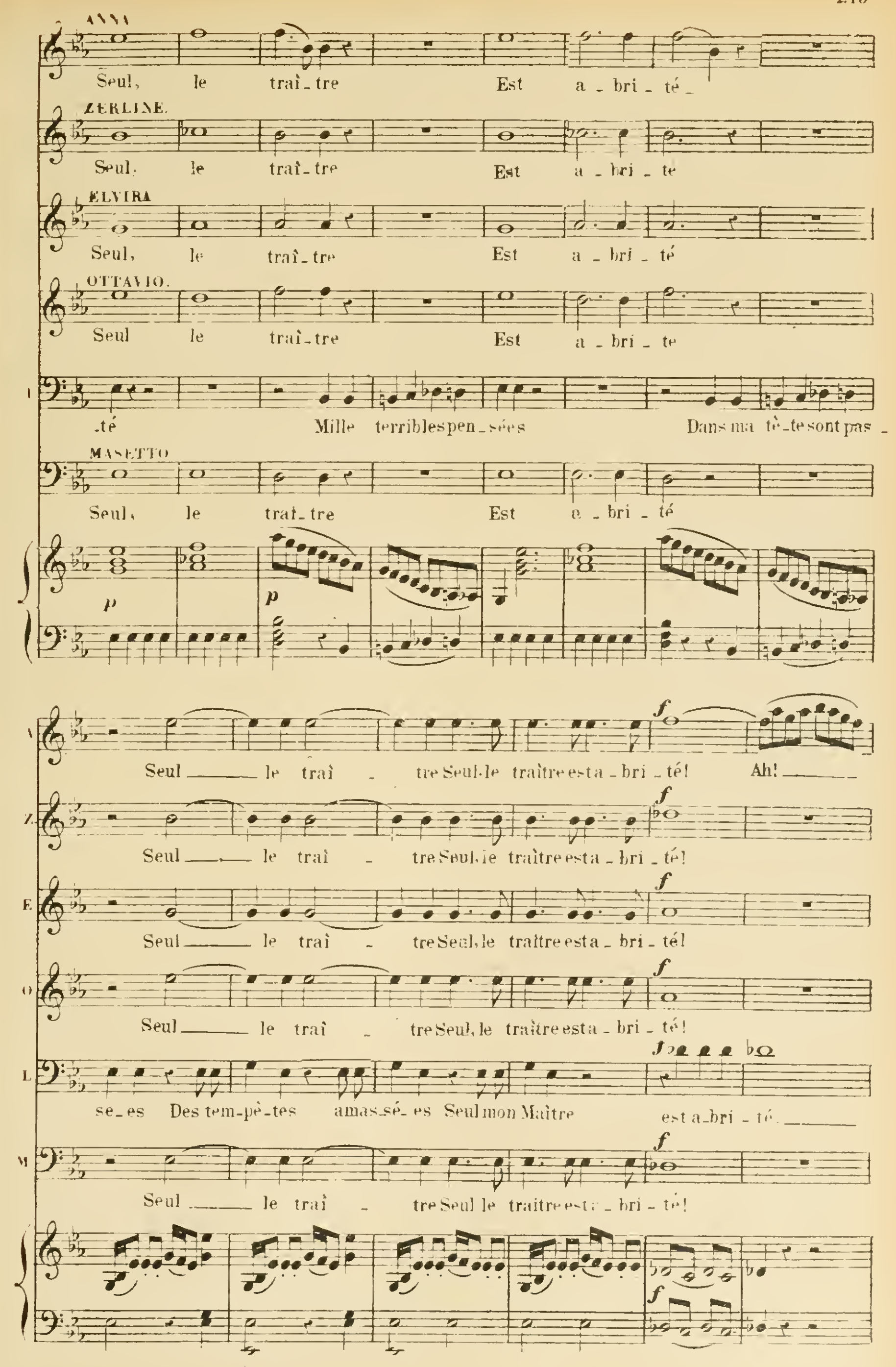

sotto voce.
Ciel! Le-po-rel-lo, quel coup nous frappe!
ZERLINE sotto voce.
Ciel! Le-po-rel-lo, quel coup nous frappe!
ELVIRA. sotto voce.
Ciel! Le-po-rel-lo, quel coup nous frappe!
OTTAVIO. sotto voce.
Ciel! Le-po-rel-lo, quel coup nous frappe!
-té.
MASETTO sotto voce.
Ciel! Le-po-rel-lo! quel coup nous frappe
sotto voce
Le-po-rel-lo! quel coup nous frappe
Le-po-rel-lo! quel coup nous frappe
Le-po-rel-lo! quel coup nous frappe
Le-po-rel-lo! quel coup nous frappe
Le-po-rel-lo! quel coup nous frappe

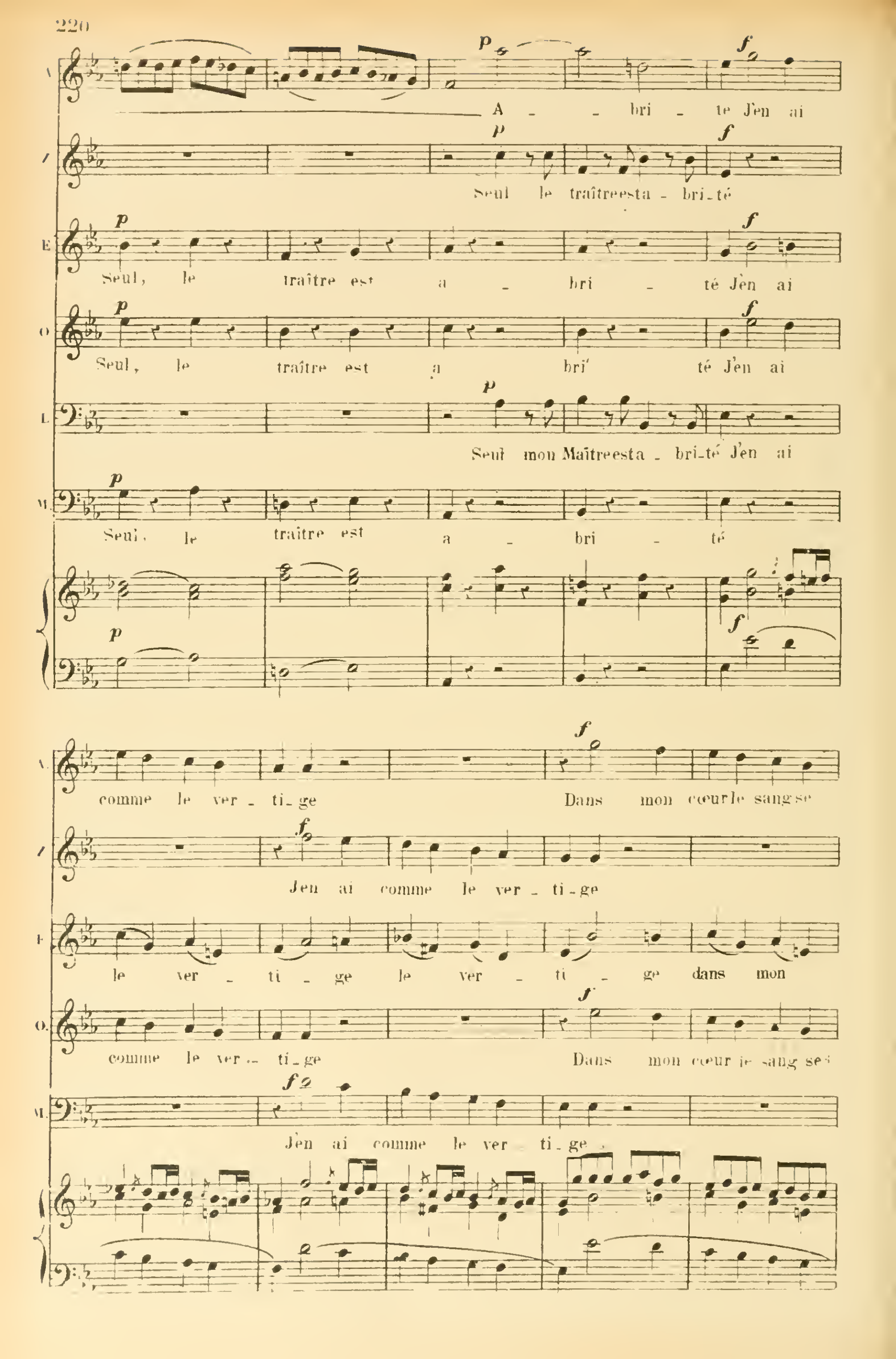

A
p
Il nous é_chap_pe Qui donc prendra Ce scé - lé_
Z.
p
Il nous é_chap_pe Qui donc prendra Ce scé - lé-
F.
p
Il nous é_chap_pe Qui donc prendra Ce scé - lé -
O.
p
Il nous é_chap_pe Qui donc prendra Ce scé - lé_
M.
p
Il nous é_chap_pe Qui donc prendra
A
rat Qui donc pren_dra Ce scé_lé - rat
Z.
- rat Qui donc prendra Qui donc pren_dra Ce scé_lé - rat
F.
- rat Qui donc prendra Qui donc pren_dra Ce scé_lé - rat
O.
- rat Qui donc prendra Qui donc pren_dra Ce scé_lé - rat
M.
Qui donc prendra Qui donc pren_dra Ce scé_lé - rat

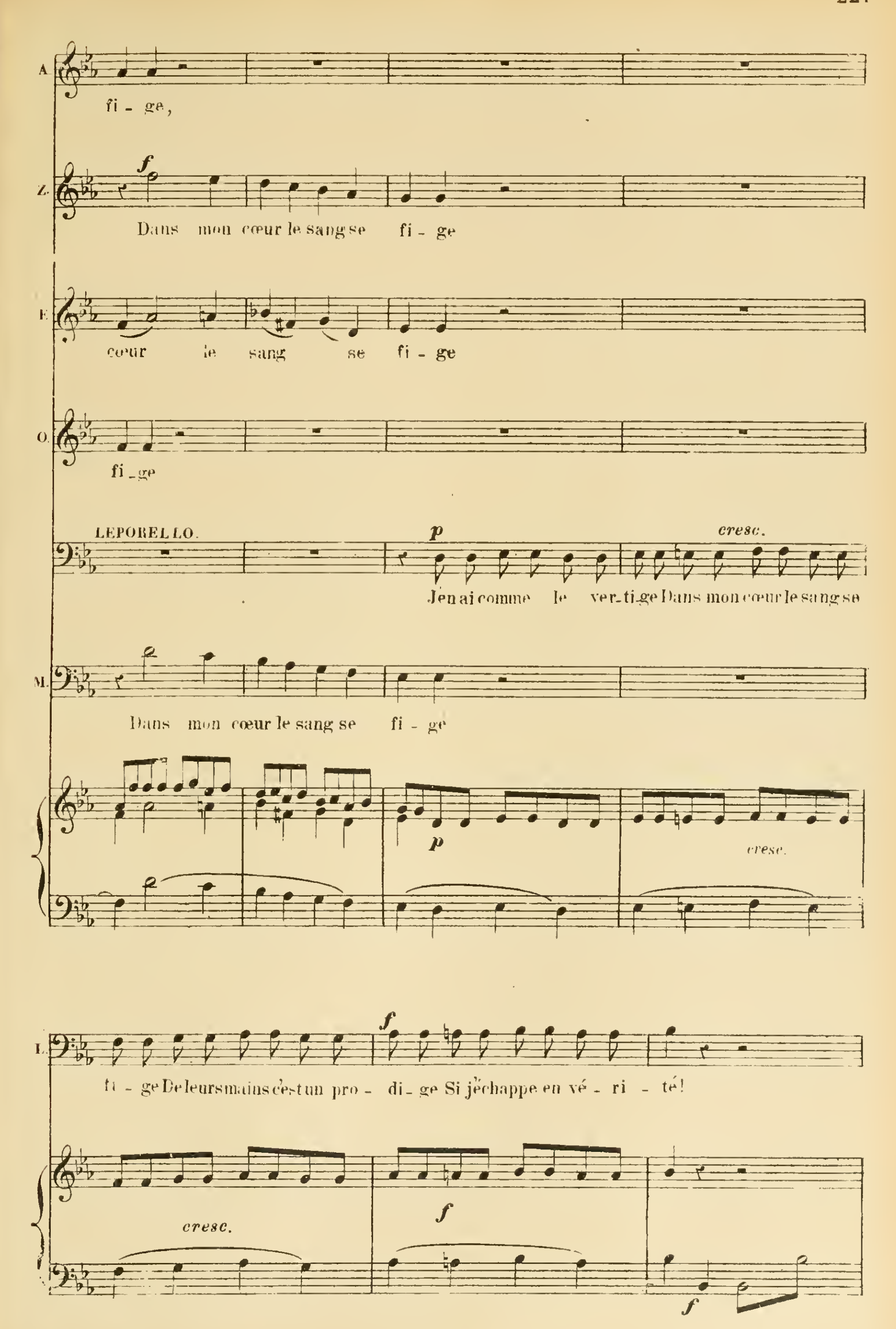

Allegro molto.
LEPORELLO.
LEPORELLO.
Mil - le ter - ri - bles pen -
Allegro molto.
ff
p
ANNA.
f
Mil - le ter_ri_bles pen - sées
ZERLINE.
f
Mil - le ter_ri_bles pen - sees
ELVIRA.
f
Mil - le ter_ri_bles pen - sées
OTTAVIO.
f
Mil - le ter_ri_bles pen - sées
L.
p
- sées
Dans ma
MASETTO.
f
Mil - le ter_ri_bles pen - sée,
f
p

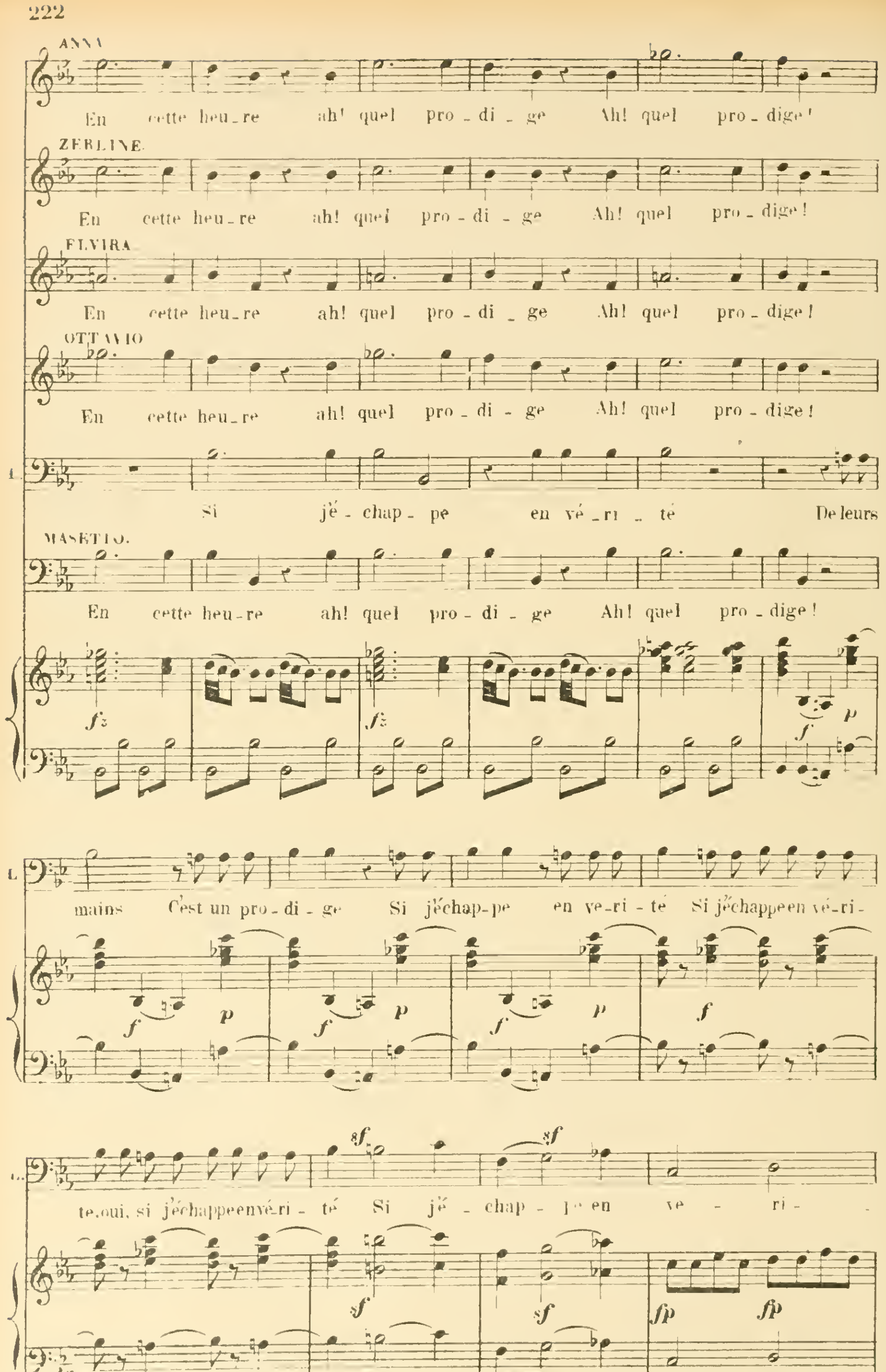

A.
Dans ma tê _ te sont pas _ sé _ es
Z.
Dans ma tê _ te sont pas _ sé _ es
E.
Dans ma tê - te sont pas _ sé _ es
O.
Dans ma tê _ te sont pas - sé - es
L.
tê - te sont pas _ sé _ es
Mil_le ter_ri_bles pen-
M.
Dans ma tê _ te sont pas _ sé _ es
cresc.
L.
_sées Dans ma tê _te sont pas_sées Des tempê_tes amas_sées Seul, mon Maitre est abri _té
cresc.

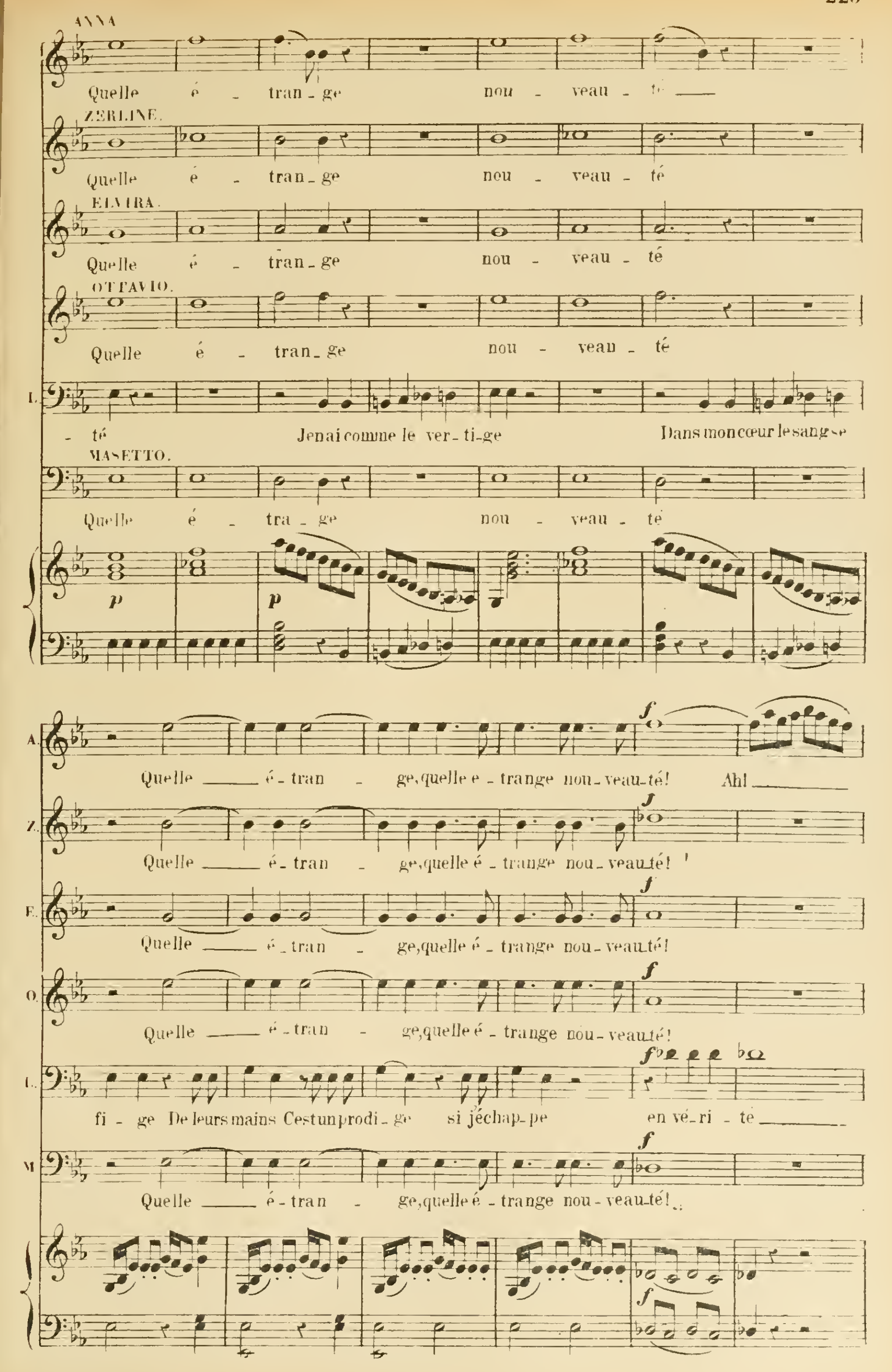

Des tem_pê_tes oui, des tem_pê_tes sont a_mas_sées
Des tem_pê_tes oui, des tem_pê_tes sont a_mas_sées
Des tem_pê_tes oui, des tem_pê_tes sont a_mas_sées
Des tem_pê_tes oui, des tem_pê_tes sont a_mas_sées
Seul mon Maî_tre est a_bri_te Des tem_
Des tem_pê_tes oui, des tem_pê_tes sont a_mas_sées
fz
f
p
_pê_tes amas_se_es Seul mon Maître est abri_té, Seul mon Maître est abri_
_té oui, seul mon Maître est abri_té, Seul mon Maî_tre est a_bri_
sf
fp

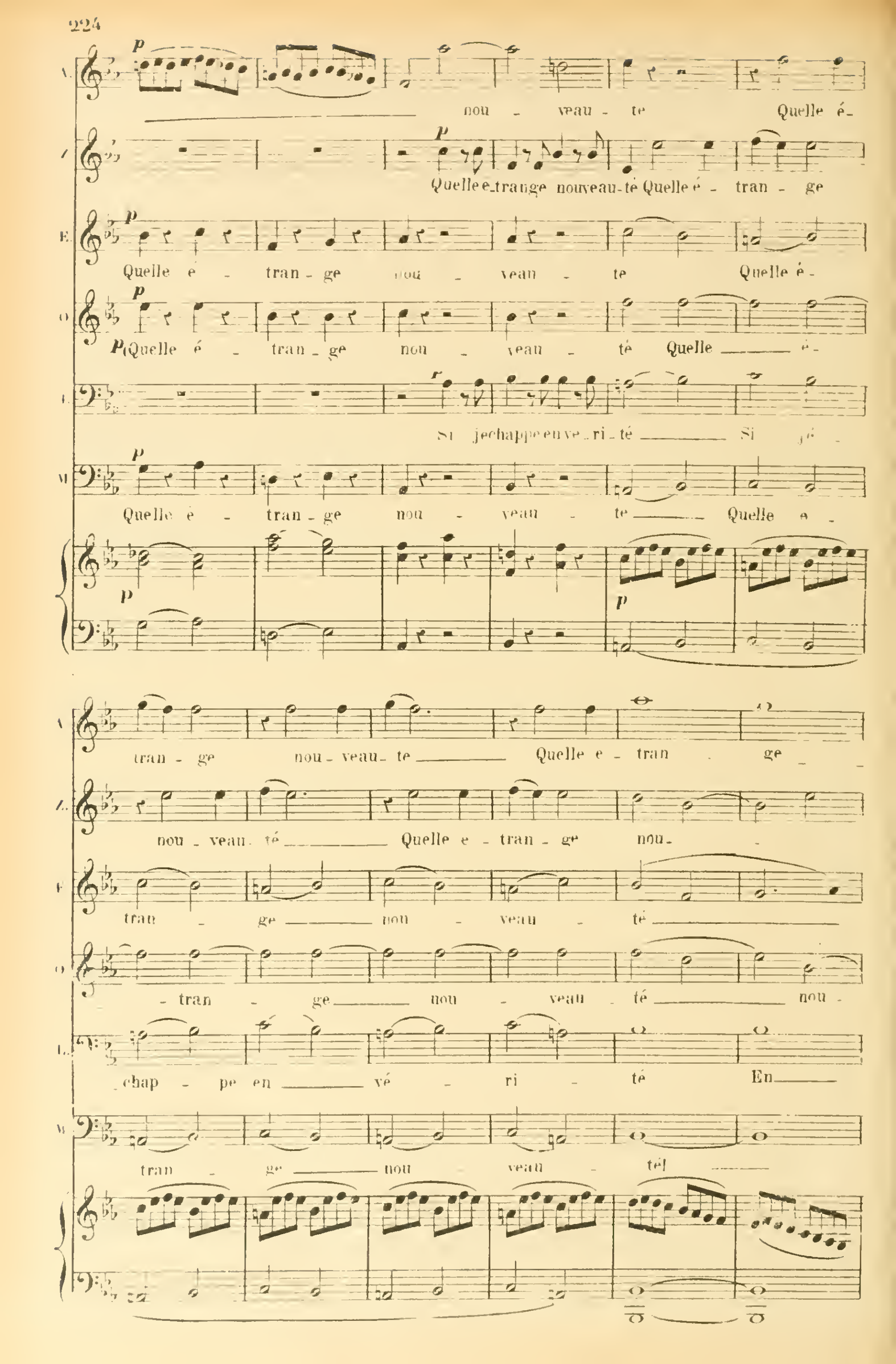

ANNA
Seul, le traî_tre Est a_bri_té_
ZERLINE.
Seul, le traî_tre Est a_bri_te
ELVIRA
Seul, le traî_tre Est a_bri_té
OTTAVIO.
Seul le traî_tre Est a_bri_te
L
_té Mille terribles pen_sées Dans ma tê_te sont pas_
MASETTO
Seul, le traî_tre Est a_bri_té
p
p
A
Seul le traî_tre Seul le traître est a_bri_té! Ah!
Z.
Seul le traî_tre Seul, le traître est a_bri_té!
E.
Seul le traî_tre Seul, le traître est a_bri_té!
O
Seul le traî_tre Seul, le traître est a_bri_té!
L
se_es Des tem_pê_tes amas_sé_es Seul mon Maître est a_bri_té.
M
Seul le traî_tre Seul le traître est a_bri_té!
f

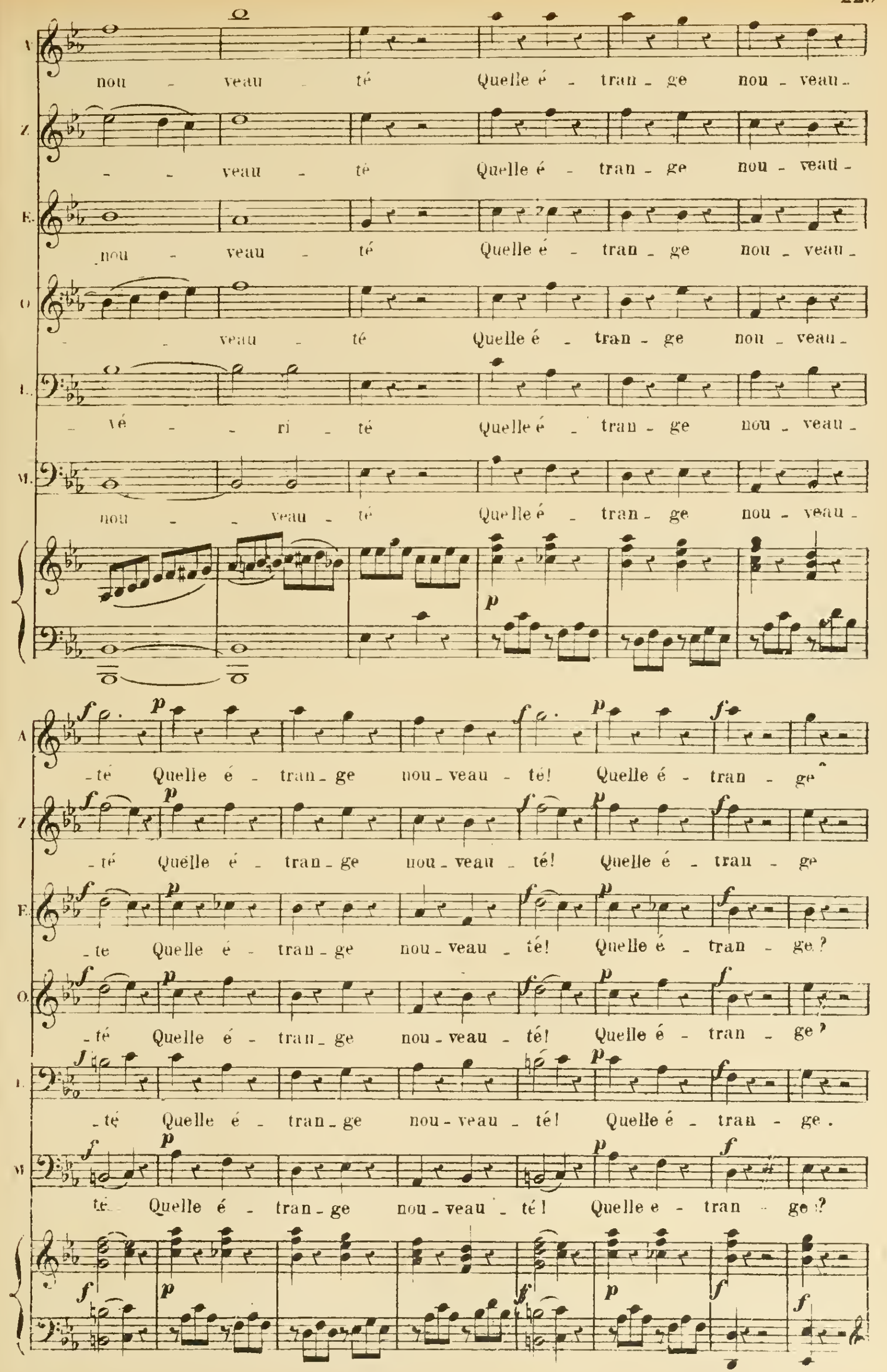

A
bri
te J'en ai
Seul le traître est a - bri - té
Seul, le traître est a - bri - té J'en ai
Seul, le traître est a bri té J'en ai
Seul mon Maître est a - bri - té J'en ai
Seul, le traître est a - bri - té
comme le ver - ti - ge
Dans mon cœur le sang se
J'en ai comme le ver - ti - ge
le ver - ti - ge le ver - ti - ge dans mon
comme le ver - ti - ge
Dans mon cœur le sang se
J'en ai comme le ver - ti - ge
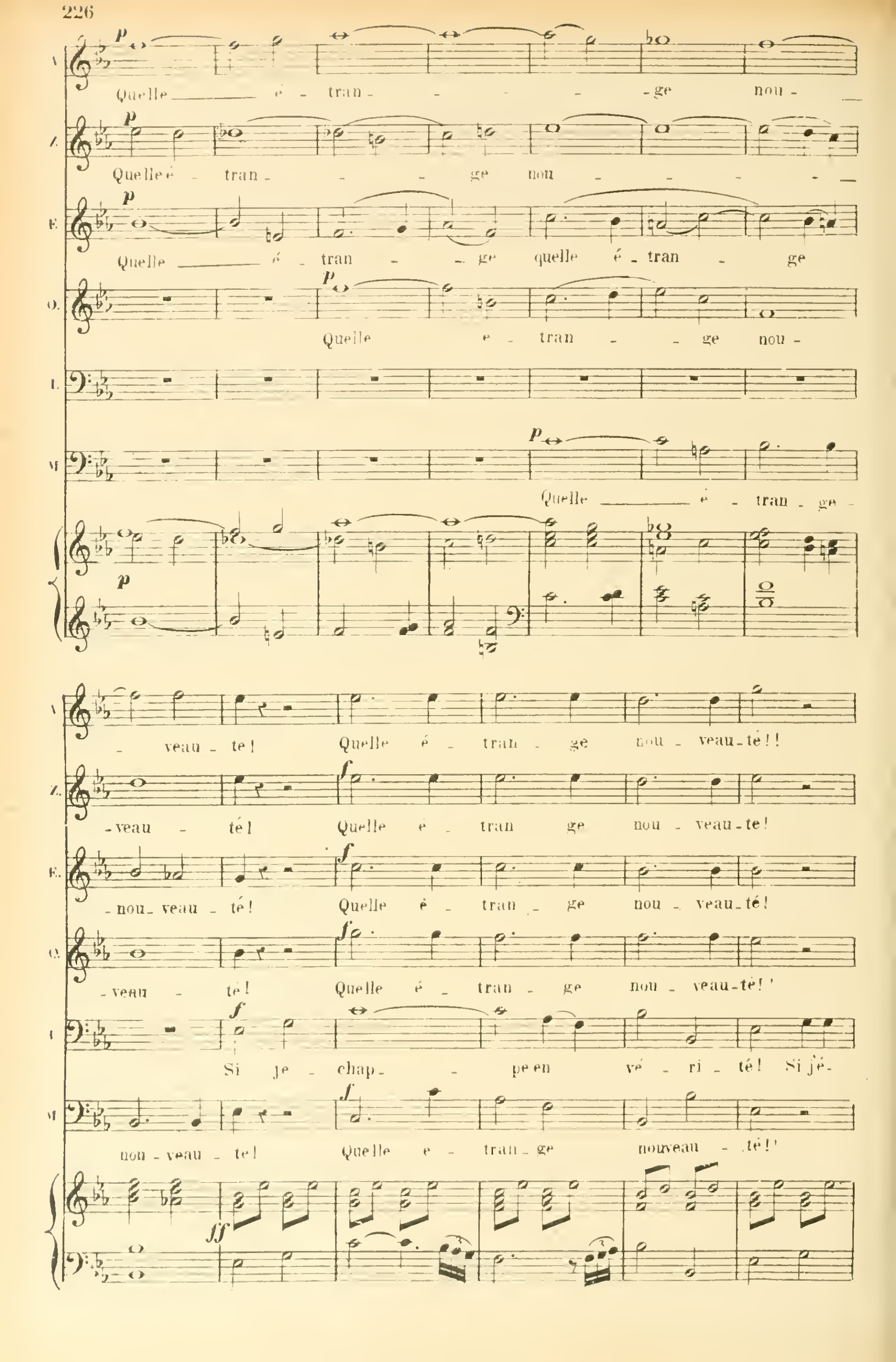

A
fi - ge,
Z.
f
Dans mon cœur le sang se fi - ge
E.
cœur le sang se fi - ge
O.
fi - ge
LEPORELLO.
p
cresc.
J'en ai comme le ver-ti-ge Dans mon cœur le sang se
M.
Dans mon cœur le sang se fi - ge
p
cresc.
L.
f
fi - ge De leurs mains c'est un pro - di - ge Si j'échappe en vé - ri - té!
cresc.
f
f

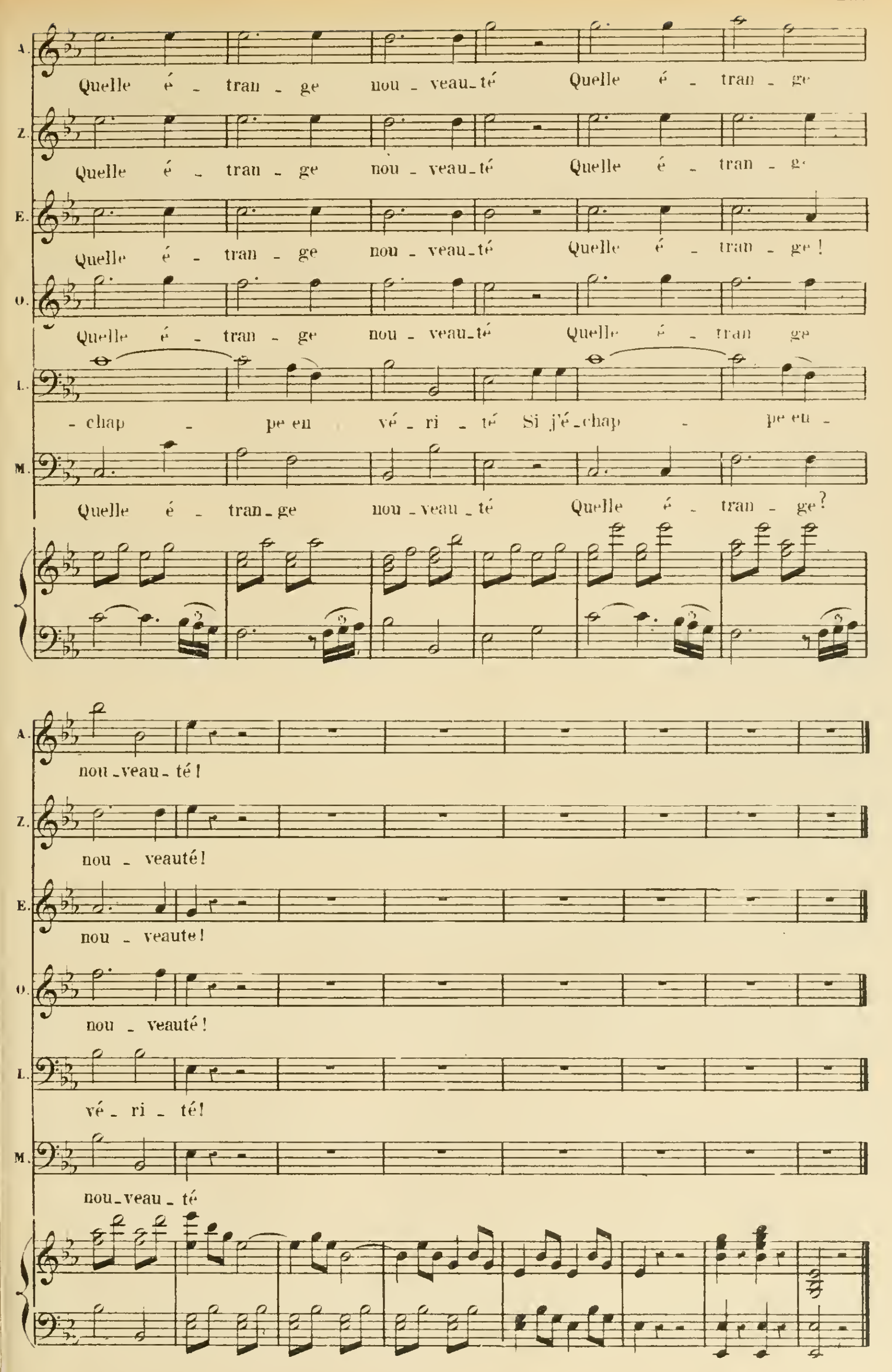

ANNA
En cette heu_re ah! quel pro _ di _ ge Ah! quel pro _ dige!
ZERLINE.
En cette heu_re ah! quel pro _ di _ ge Ah! quel pro _ dige!
ELVIRA
En cette heu_re ah! quel pro _ di _ ge Ah! quel pro _ dige!
OTTAVIO
En cette heu_re ah! quel pro _ di _ ge Ah! quel pro _ dige!
Si j'é _ chap _ pe en vé _ ri _ té De leurs
MASETTO.
En cette heu_re ah! quel pro _ di _ ge Ah! quel pro _ dige!
fz
p
f
mains C'est un pro _ di _ ge Si j'échap_pe en ve_ri _ te Si j'échappe en vé_ri-
te, oui, si j'échappe en vé_ri _ té Si j'é _ chap _ pe en ve _ ri _
sf
fp

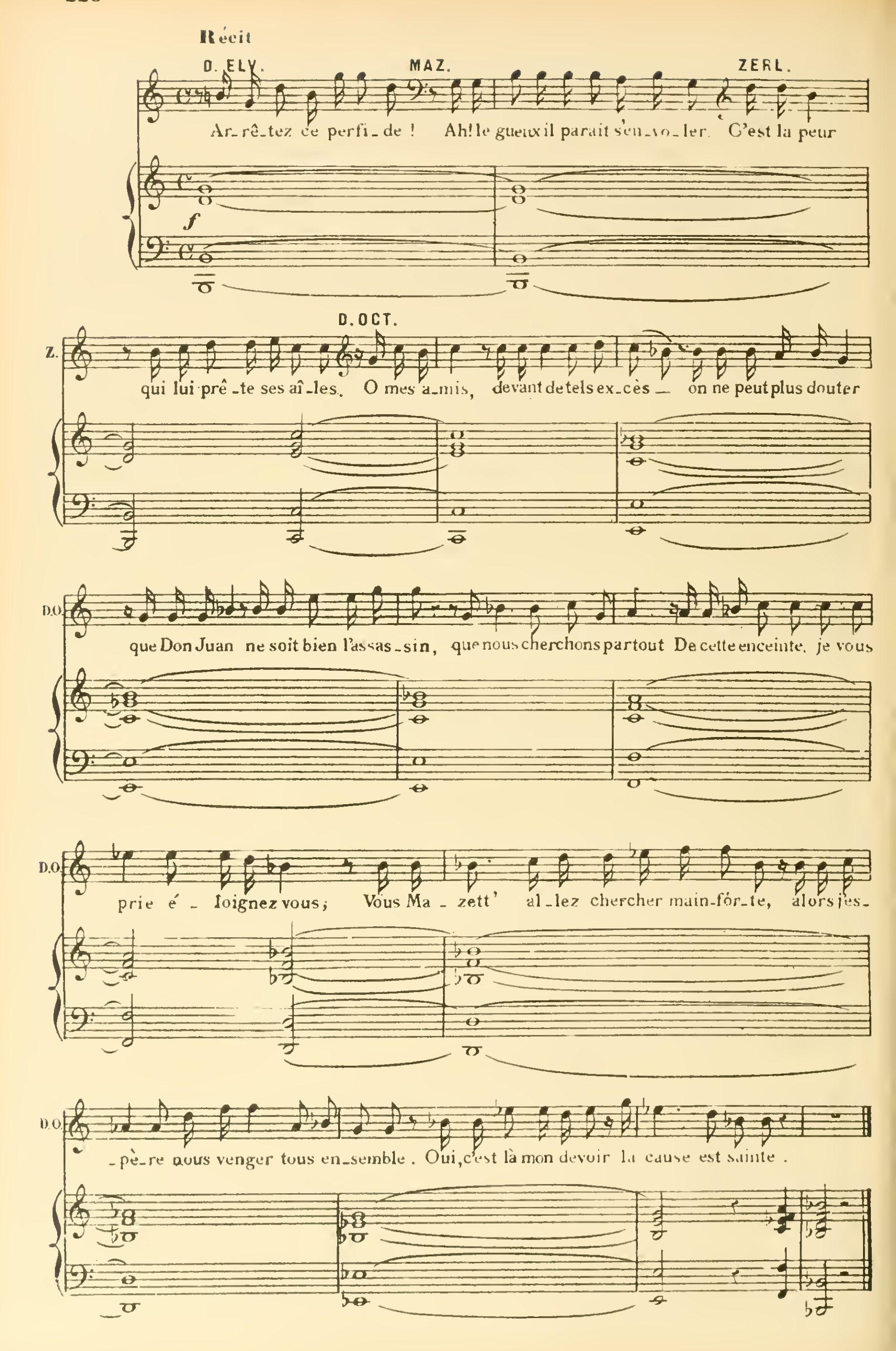

ANNA
Quelle é - tran - ge nou - veau - té
ZERLINE.
Quelle é - tran - ge nou - veau - té
ELVIRA.
Quelle é - tran - ge nou - veau - té
OTTAVIO.
Quelle é - tran - ge nou - veau - té
L.
- té Je n'ai comme le ver - ti - ge Dans mon cœur le sang se
MASETTO.
Quelle é - tra - ge nou - veau - té
A.
Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té! Ah!
Z.
Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!
E.
Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!
O.
Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!
L.
fi - ge De leurs mains C'est un prodi - ge si j'échap - pe en vé - ri - te
M.
Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!

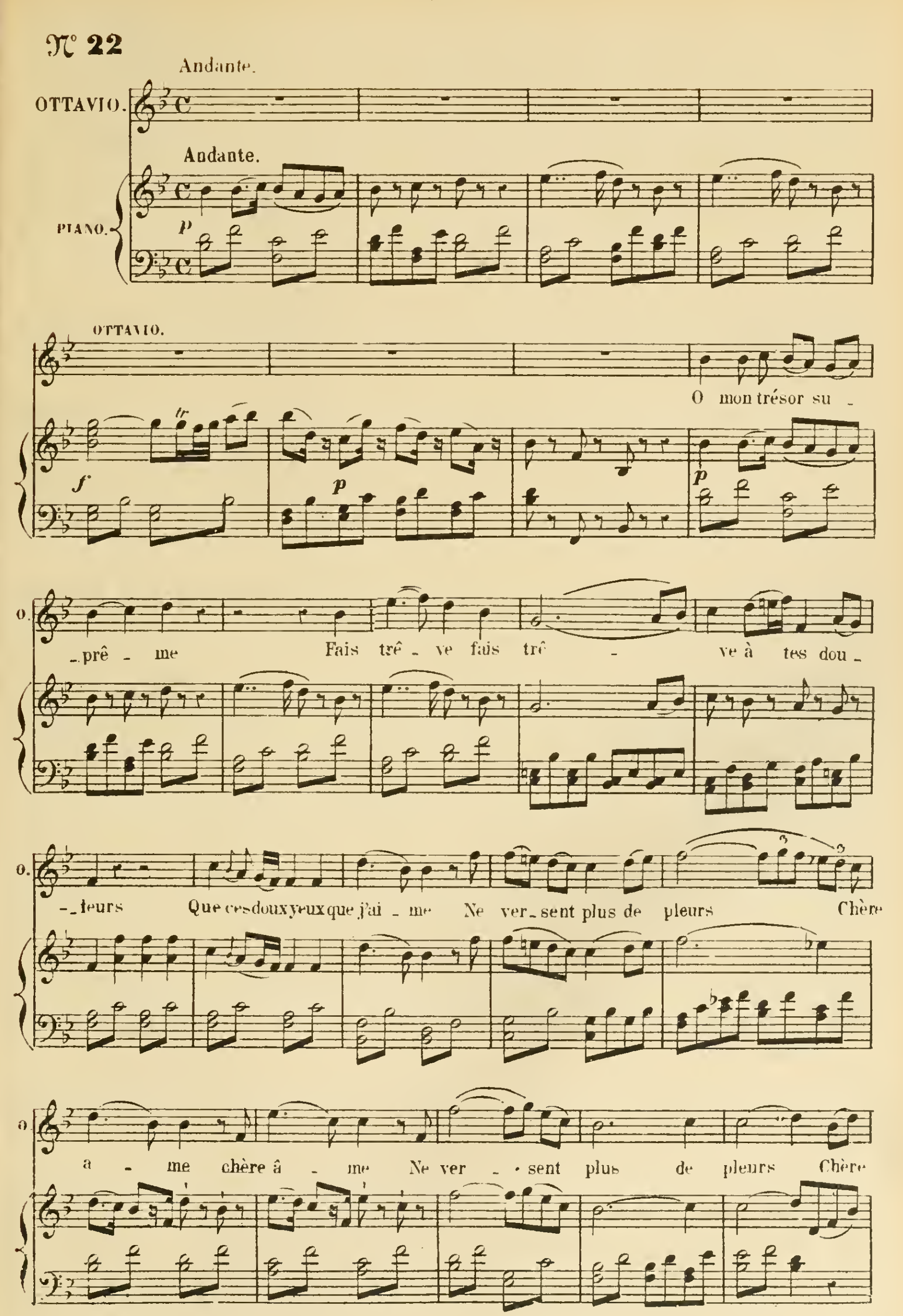

nou - veau - te Quelle é-
Quelle é-trange nouveau-té Quelle é - tran - ge
Quelle é - tran - ge nou - veau - te Quelle é-
Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é-
Si jechappe en ve - ri - té Si jé-
Quelle é - tran - ge nou - veau - te Quelle e-
tran - ge nou - veau - te Quelle e - tran - ge
nou - veau - té Quelle e - tran - ge nou-
tran - ge nou - veau - té
tran - ge nou - veau - té nou-
chap - pe en vé - ri - té En
tran - ge nou veau - té!

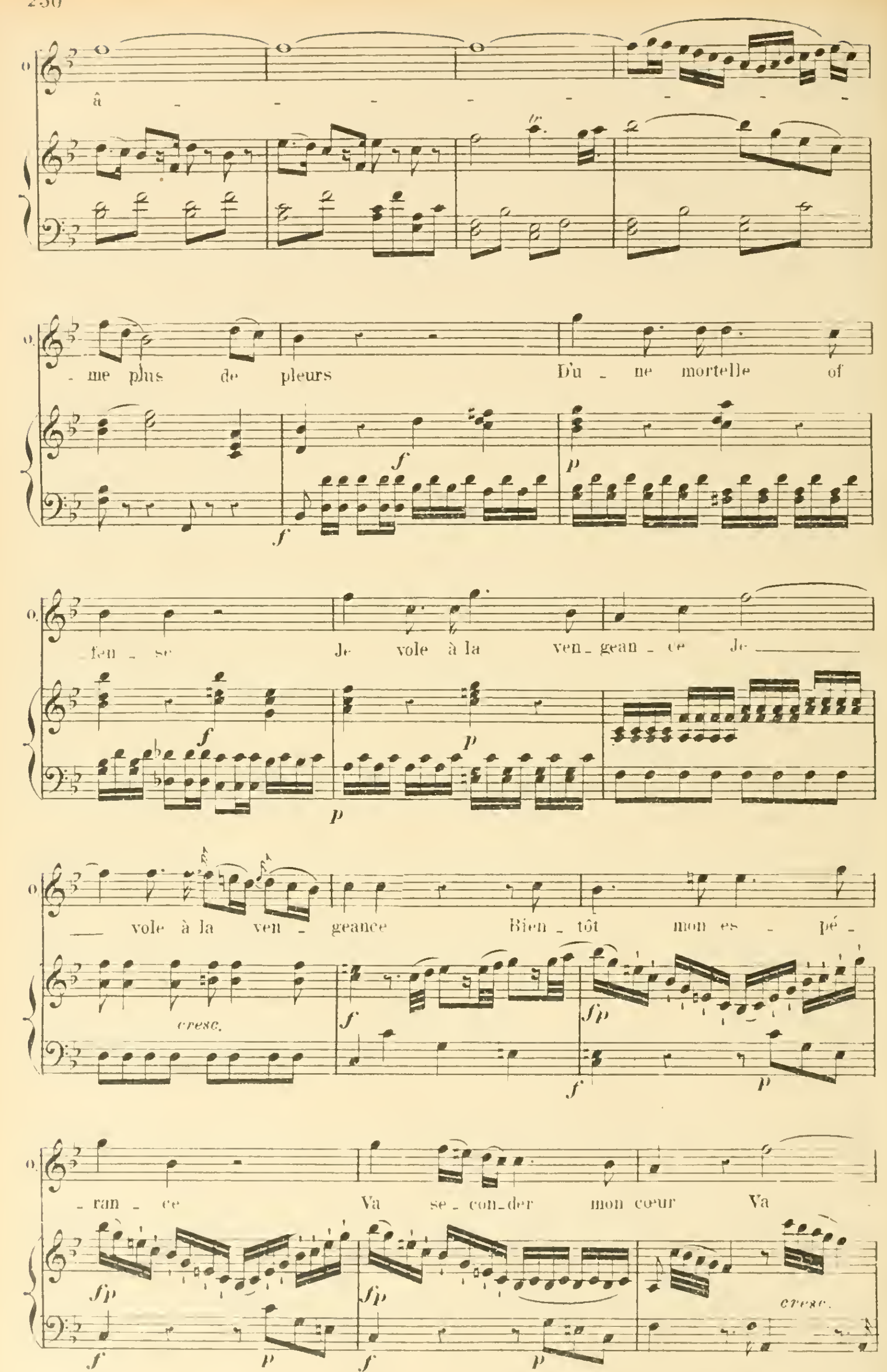

V
nou - veau - té Quelle é - tran - ge nou - veau -
Z
- - veau - té Quelle é - tran - ge nou - veau -
E
nou - veau - té Quelle é - tran - ge nou - veau -
O
- - veau - té Quelle é - tran - ge nou - veau -
L
- vé - - ri - té Quelle é - tran - ge nou - veau -
M
nou - - veau - té Quelle é - tran - ge nou - veau -
A
- té Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle é - tran - ge
Z
- té Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle é - tran - ge
E
- te Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle é - tran - ge ?
O
- té Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle é - tran - ge ?
L
- té Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle é - tran - ge .
M
té Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle e - tran - ge ?

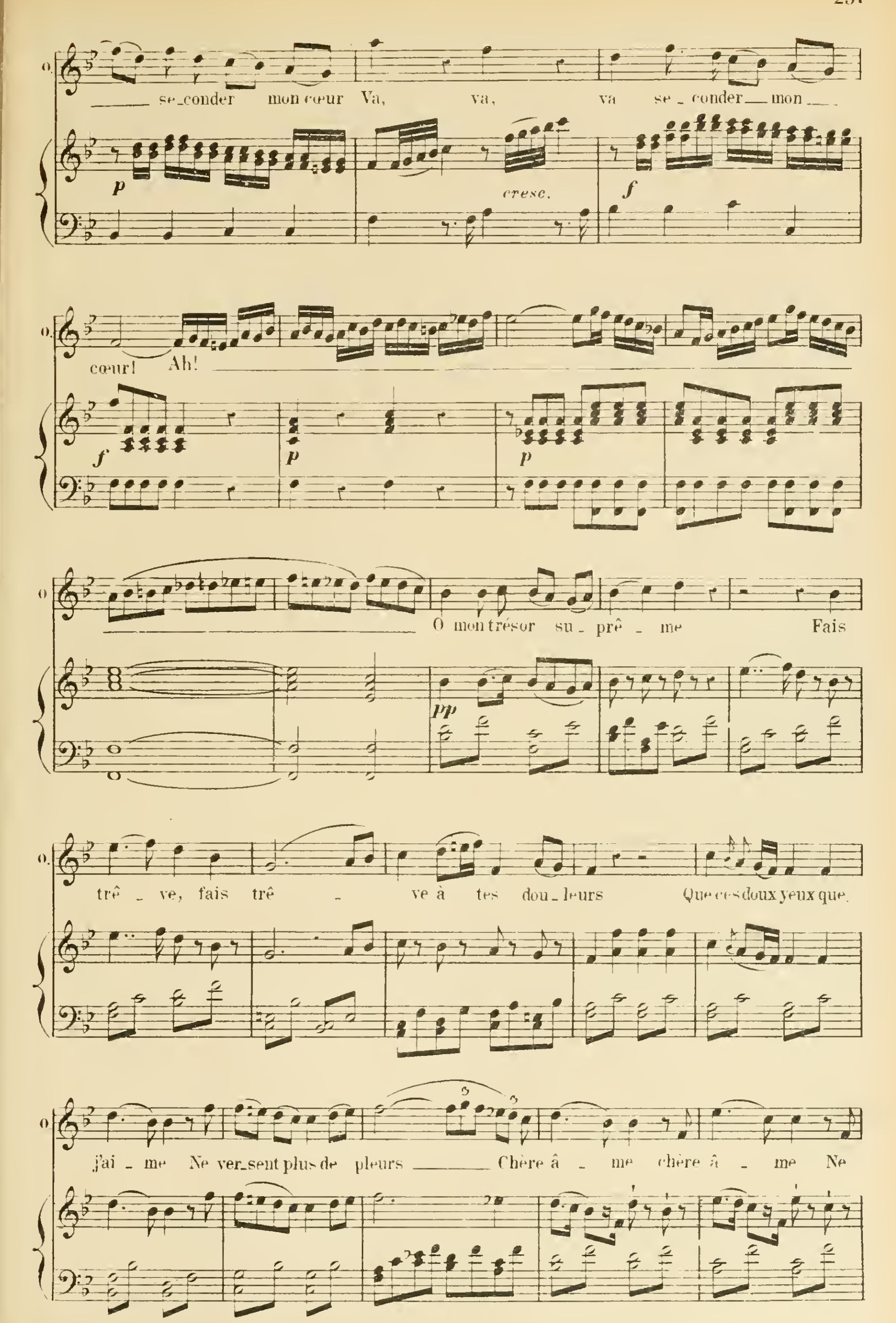

Quelle é_tran_ge nou_veau_te!
Quelle é_tran_ge nou_veau_té!
Quelle é_tran_ge quelle é_tran_ge nou_veau_té!
Quelle é_tran_ge nou_veau_té!
Si je_chap_pe en vé_ri_té! Si jé_
Quelle é_tran_ge nou_veau_té!
Quelle é_tran_ge nouveau_té!!
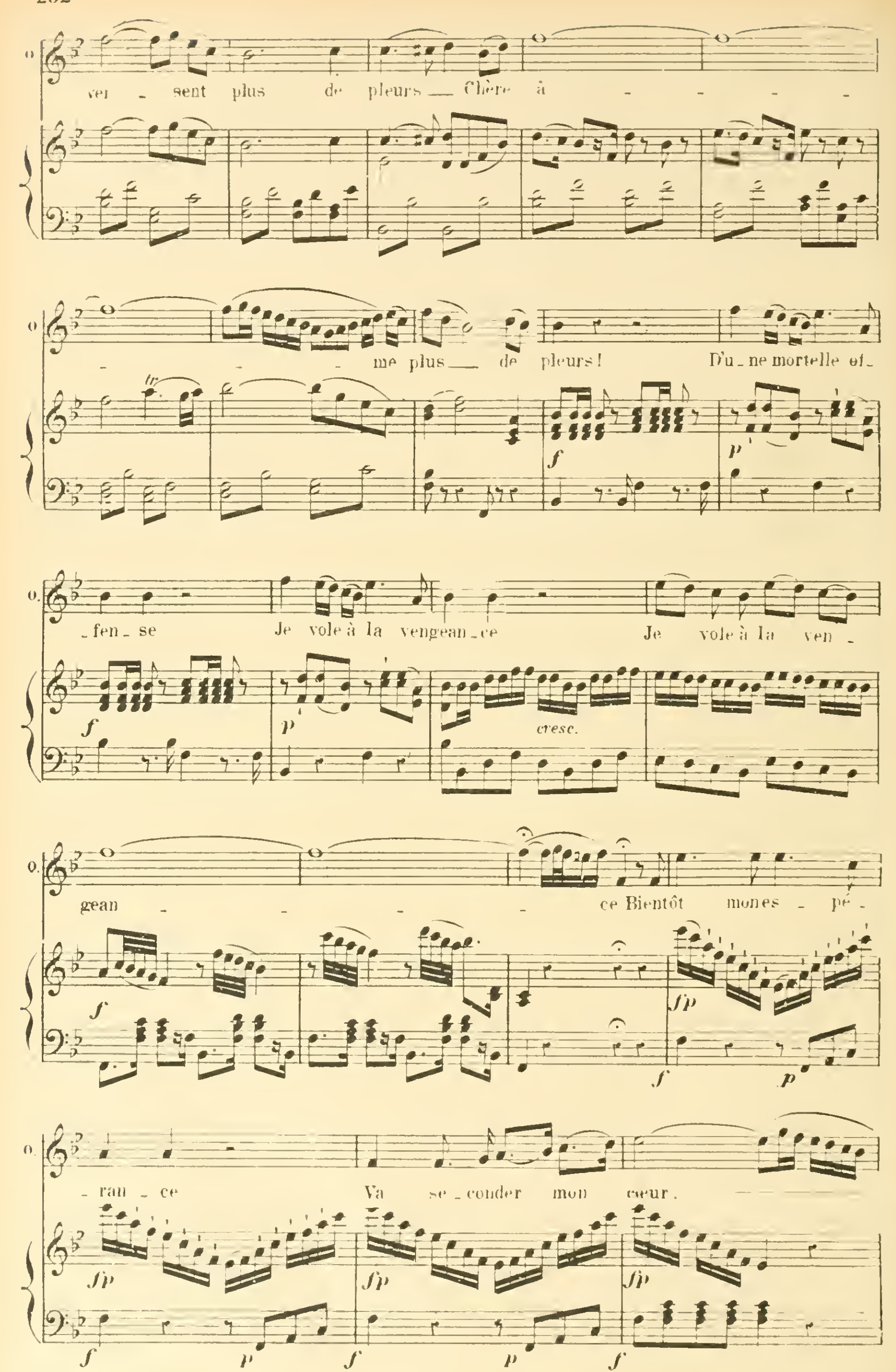

A.
Quelle é - tran - ge nou - veau_té Quelle é - tran - ge
Z.
Quelle é - tran - ge nou - veau_té Quelle é - tran - ge
E.
Quelle é - tran - ge nou - veau_té Quelle é - tran - ge!
O.
Quelle é - tran - ge nou - veau_té Quelle é - tran ge
L.
- chap - pe en vé - ri - té Si j'é_chap - pe en -
M.
Quelle é - tran_ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge?
A.
nou_veau_té!
Z.
nou - veauté!
E.
nou - veaute!
O.
nou - veauté!
L.
vé - ri - té!
M.
nou_veau - té

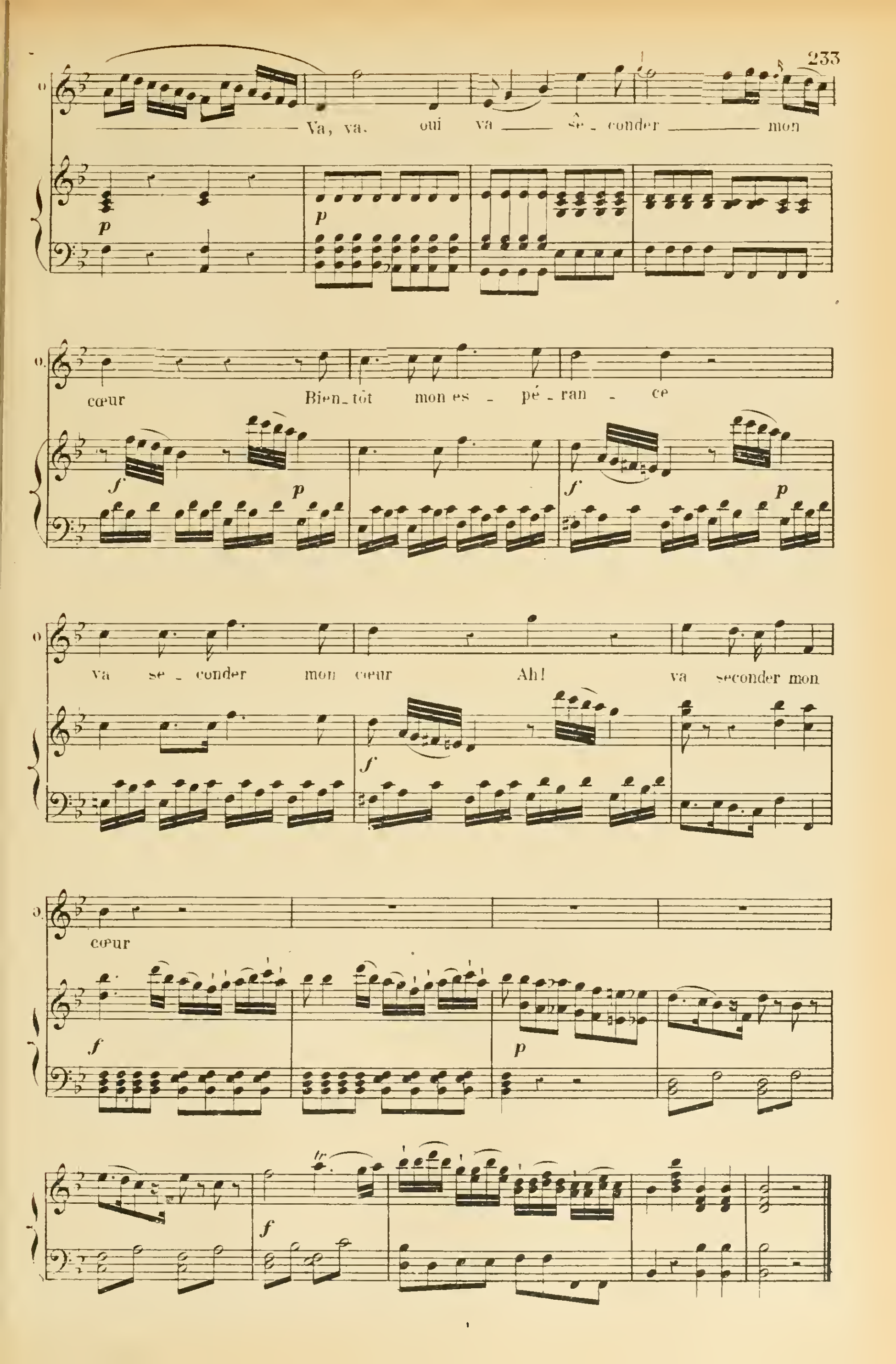

Récit
D. ELV.
MAZ.
ZERL.
Ar_rê_tez ce perfi_de ! Ah! le gueux il parait s'en_vo_ler. C'est la peur
f
Z.
D. OCT.
qui lui prê_te ses aî_les. O mes a_mis, devant de tels ex_cès _ on ne peut plus douter
D.O.
que Don Juan ne soit bien l'assas_sin, que nous cherchons partout De cette enceinte, je vous
D.O.
prie é _ loignez vous; Vous Ma _ zett' al_lez chercher main-fór_te, alors j'es_
D.O.
_pè_re nous venger tous en_semble. Oui, c'est là mon devoir la cause est sainte.


N° 22
Andante.
OTTAVIO.
Andante.
PIANO.
p
f
tr
OTTAVIO.
O mon trésor su _
_ prê _ me Fais trê _ ve fais trê _ ve à tes dou _
_ leurs Que ces doux yeux que j'ai _ me Ne ver _ sent plus de pleurs Chère
â _ me chère â _ me Ne ver _ sent plus de pleurs Chère


â
- me plus de pleurs
D'u - ne mortelle of
- fen - se
Je vole à la ven - gean - ce Je
vole à la ven - geance
Bien - tôt mon es - pé -
- ran - ce
Va se - con - der mon cœur
Va
f
p
cresc.
fp
tr.


se_conder mon cœur Va, va, va se _ conder mon
cresc.
cœur! Ah!
O mon trésor su _ prê _ me Fais
trê _ ve, fais trê _ ve à tes dou _ leurs Que ces doux yeux que
j'ai _ me Ne ver_sent plus de pleurs Chère â _ me chère â _ me Ne

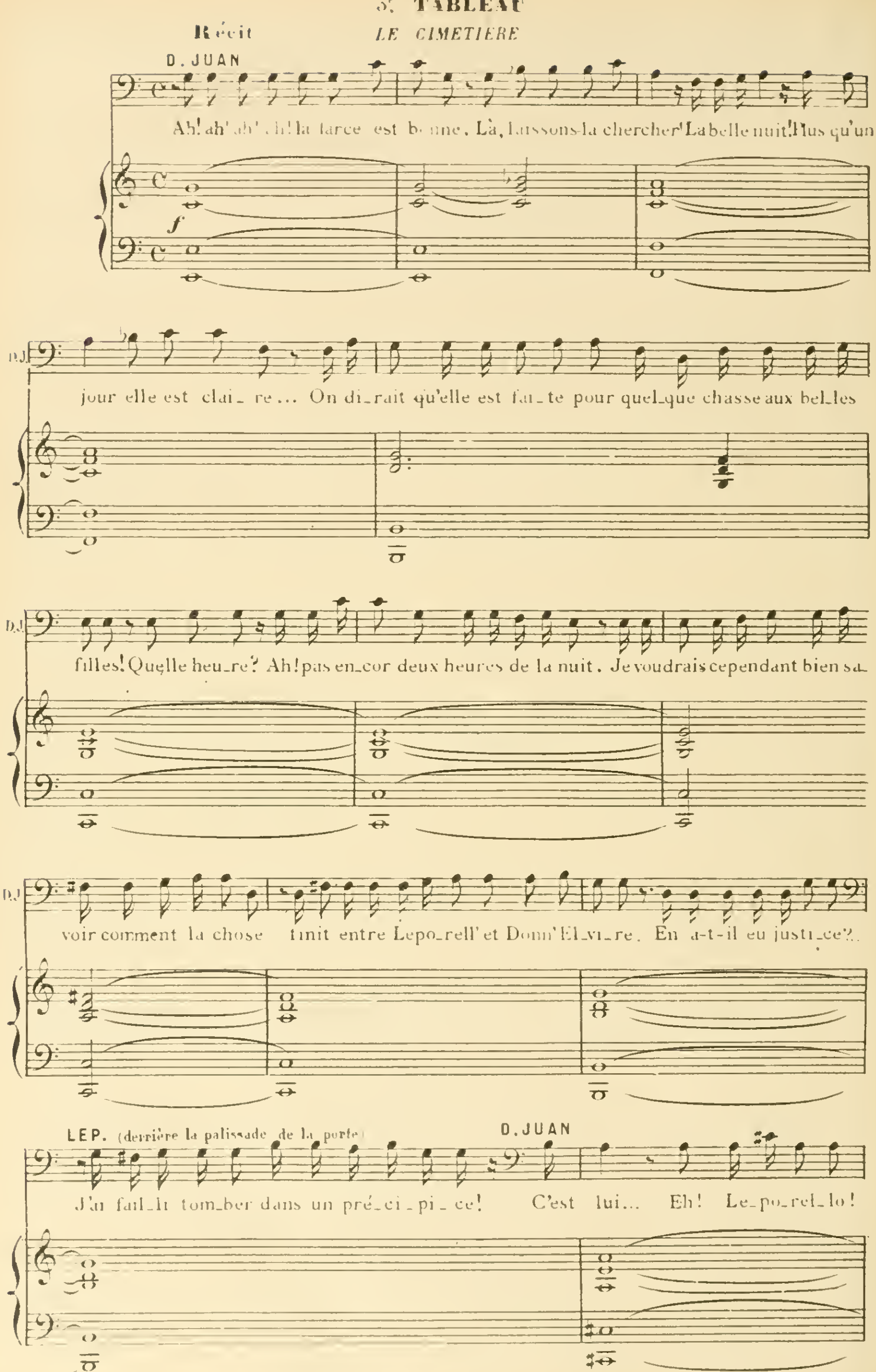

ver - sent plus de pleurs __ Chère à - - - -
- - - me plus __ de pleurs! D'u_ne mortelle of_
_fen_se Je vole à la vengean_ce Je vole à la ven_
gean - - - - ce Bientôt mon es _ pé_
_ran _ ce Va se_conder mon cœur.
f
p
cresc.
fp
tr
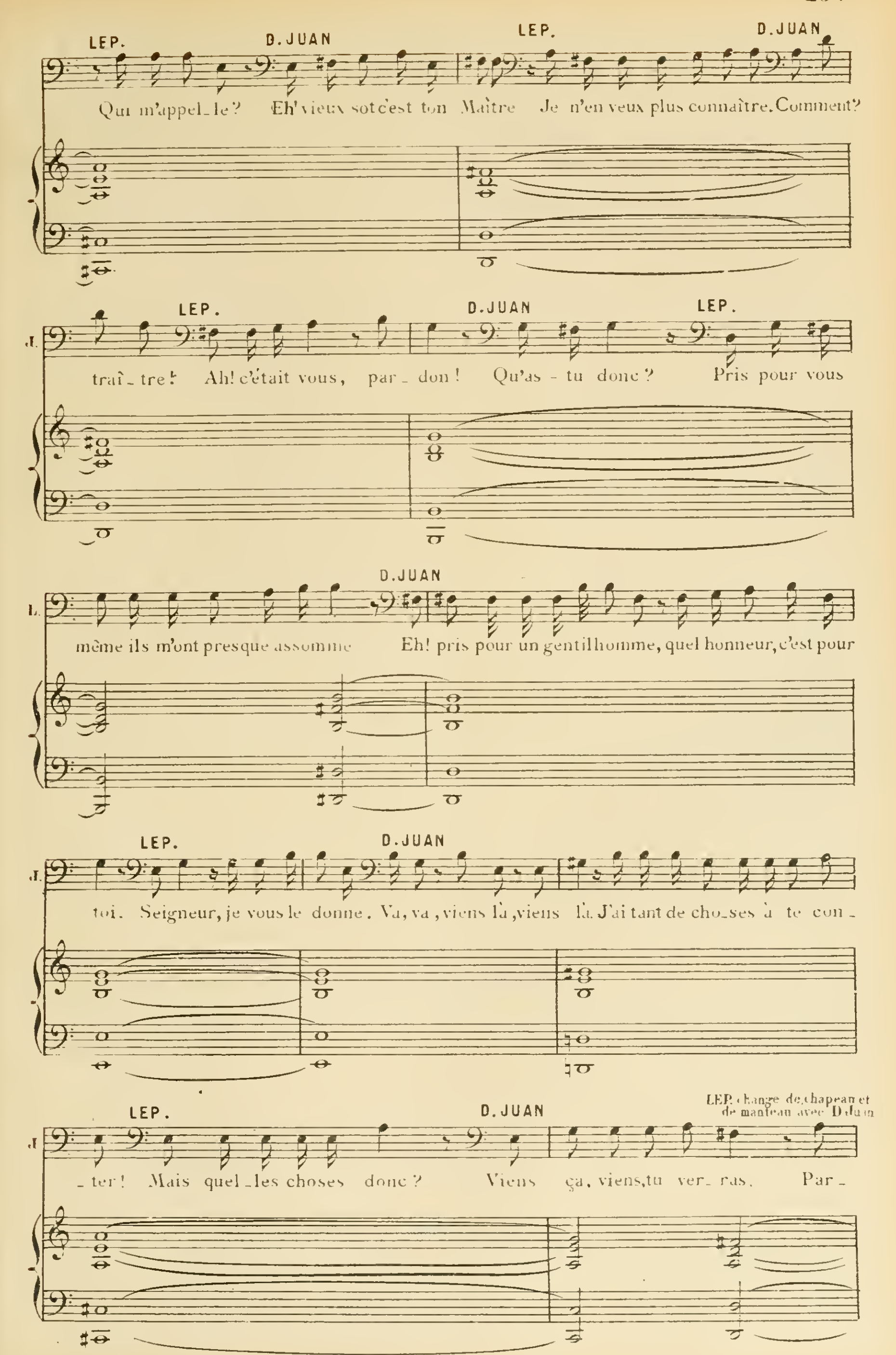

Va, va, oui va sé - conder mon
cœur Bien-tôt mon es - pé - ran - ce
va se - conder mon cœur Ah! va seconder mon
cœur

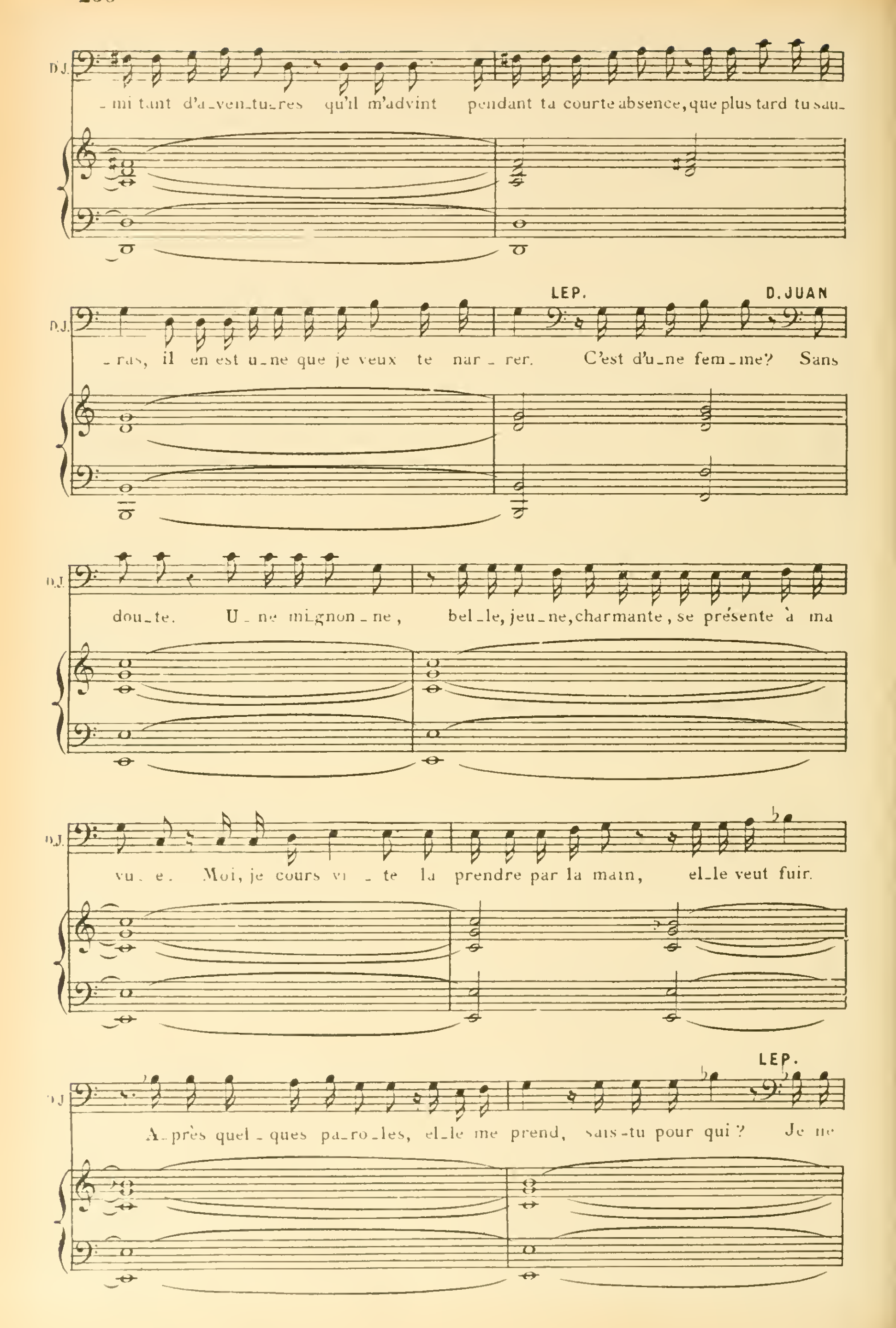
## 3e TABLEAU
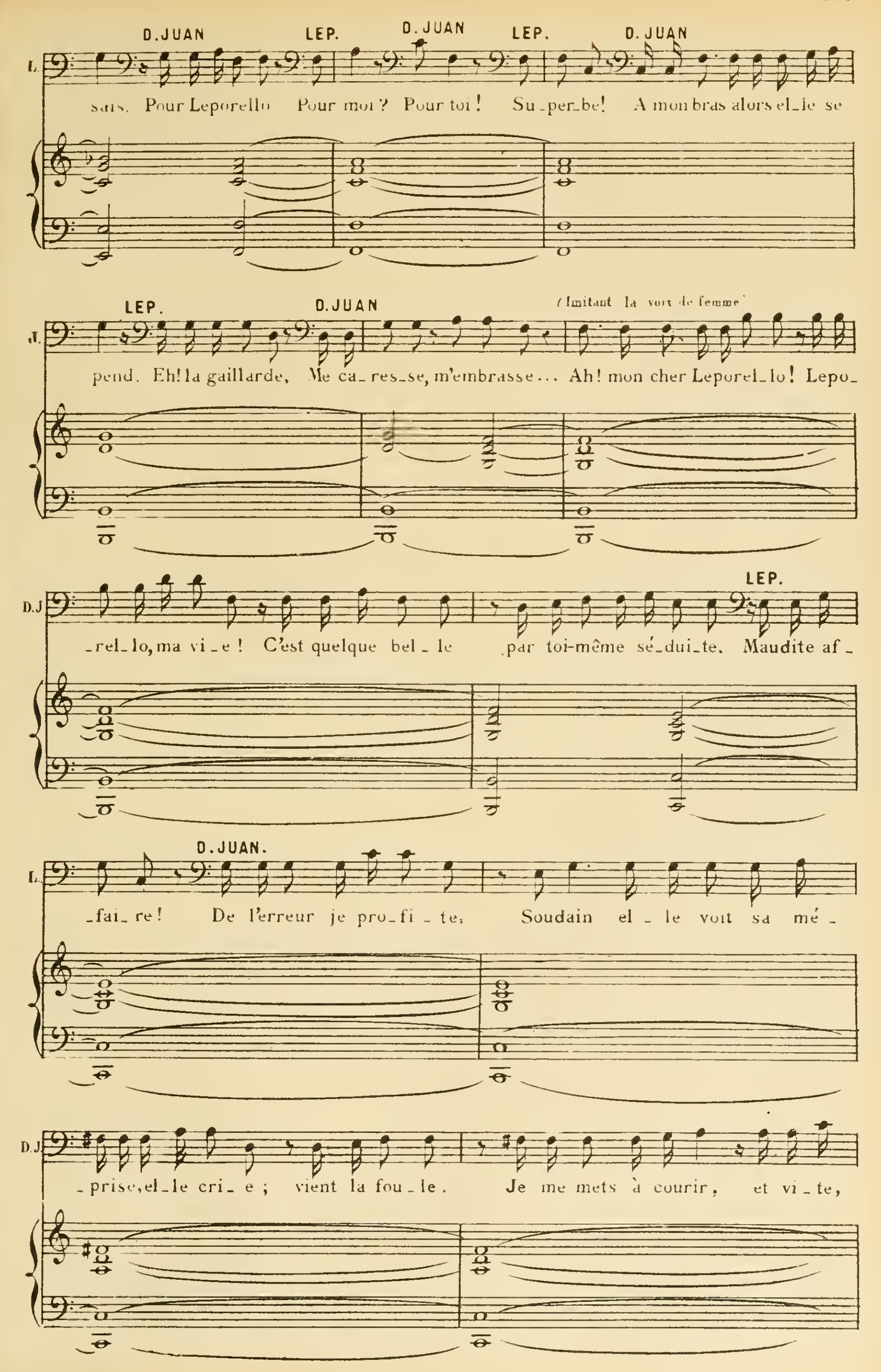
### LE CIMETIÈRE
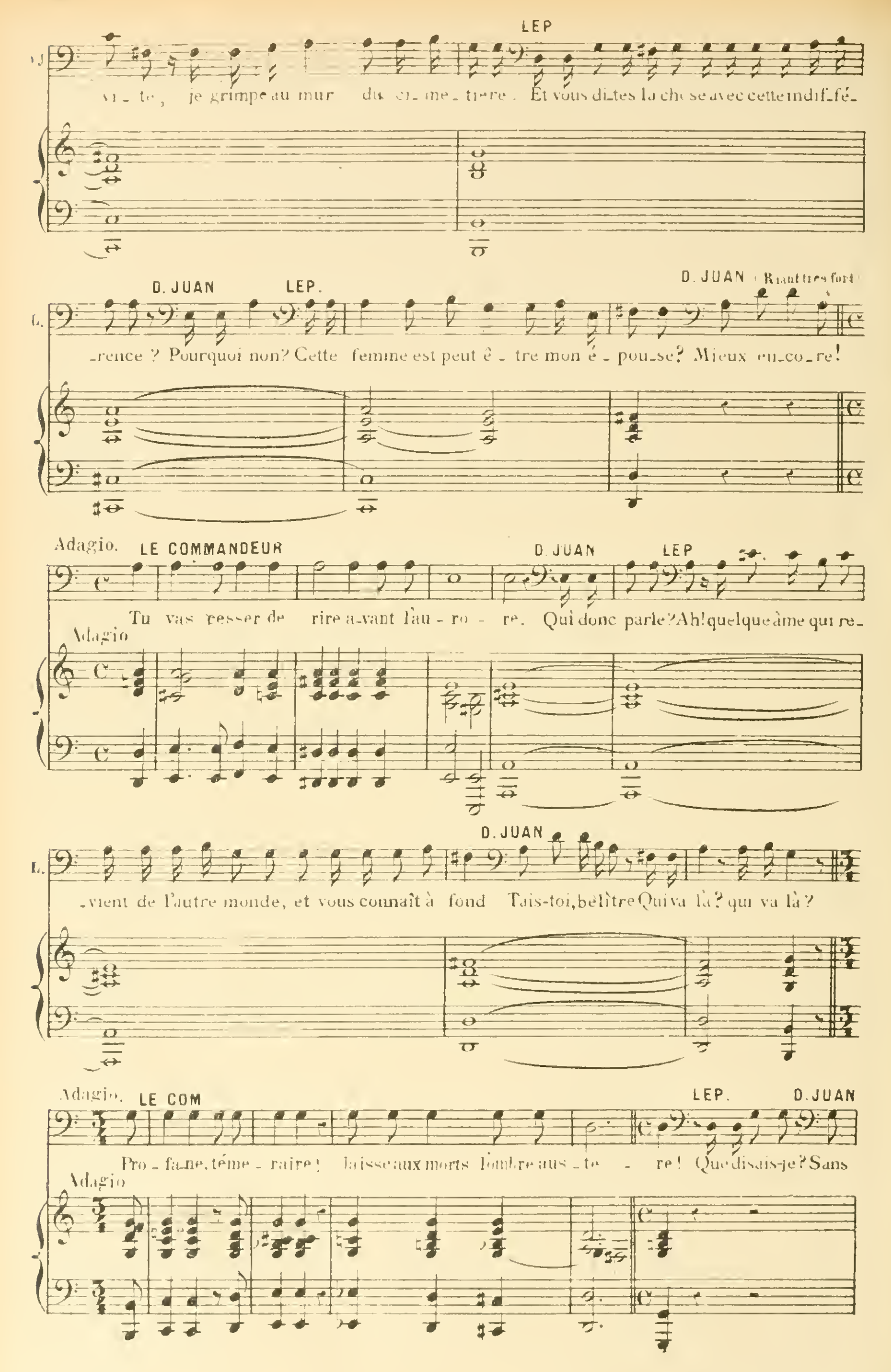
Récit
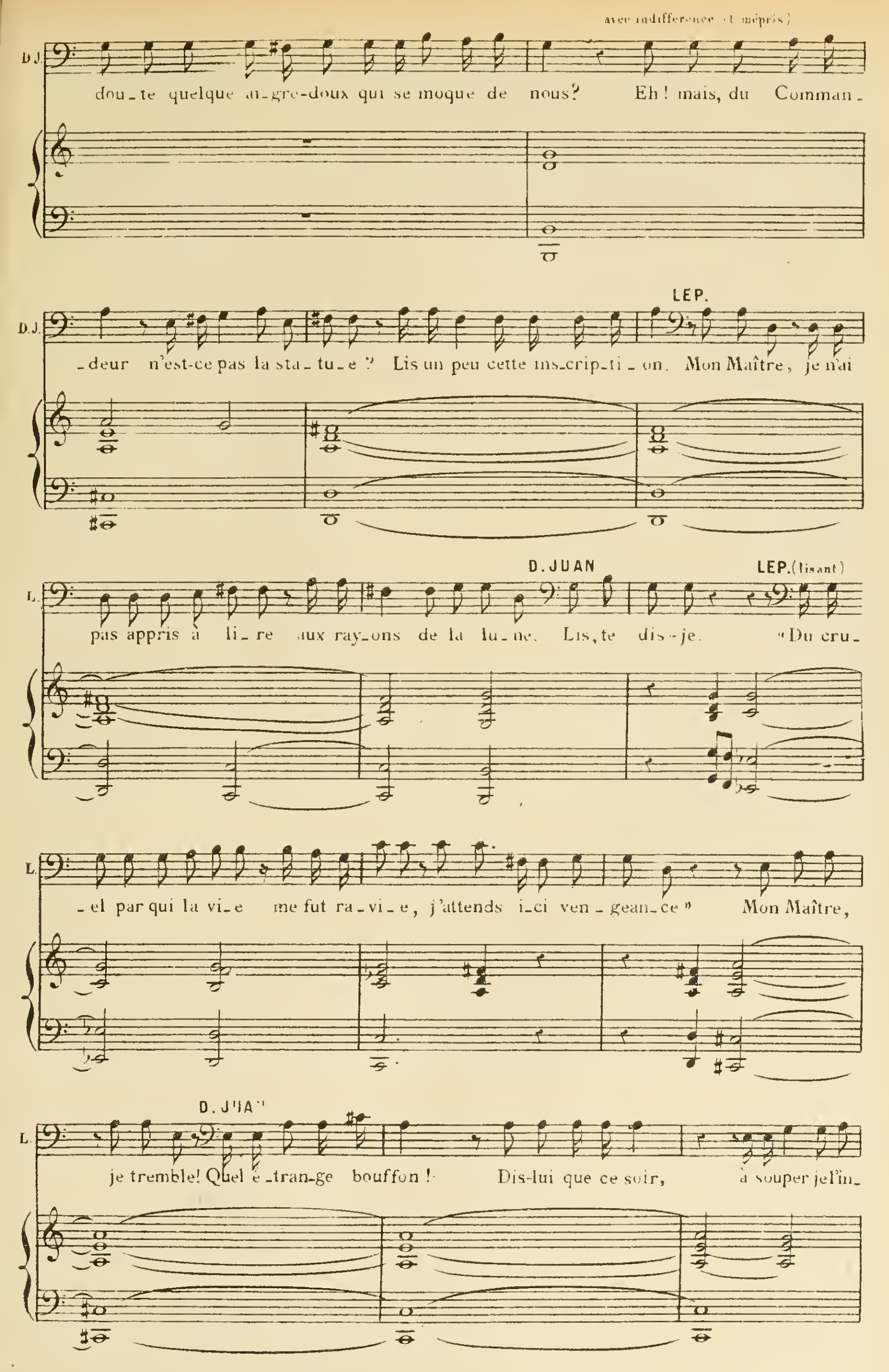


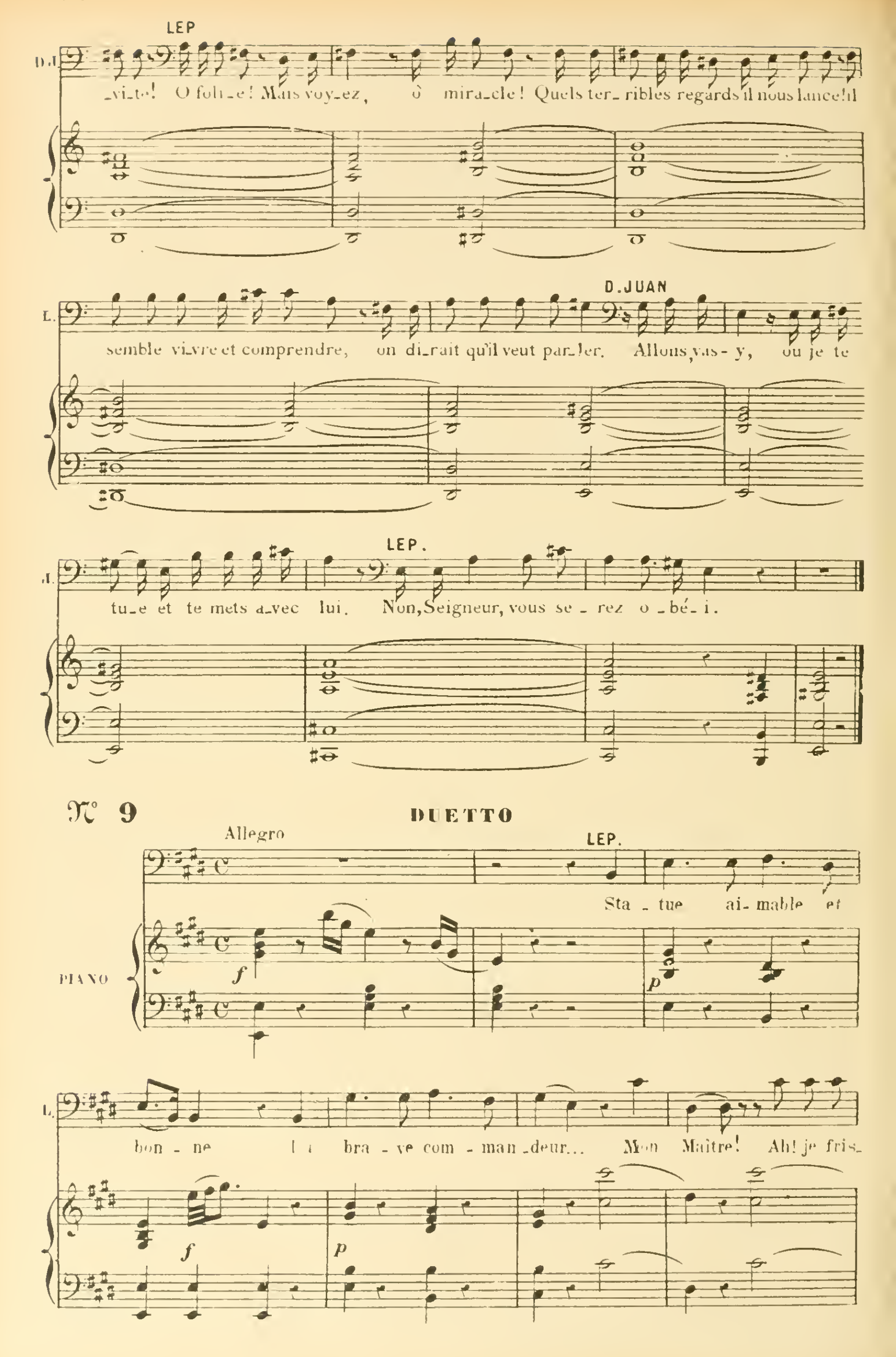

LEP.
D.JUAN
LEP.
D.JUAN
Qui m'appel_le? Eh! vieux sot c'est ton Maître Je n'en veux plus connaître. Comment?
LEP.
D.JUAN
LEP.
traî_tre! Ah! c'était vous, par_don! Qu'as - tu donc? Pris pour vous
D.JUAN
même ils m'ont presque assommé Eh! pris pour un gentilhomme, quel honneur, c'est pour
LEP.
D.JUAN
toi. Seigneur, je vous le donne. Va, va, viens là, viens là. J'ai tant de cho_ses à te con_
LEP.
D.JUAN
LEP. change de chapeau et de manteau avec D.Juan
_ter! Mais quel_les choses donc? Viens ça, viens, tu ver_ras. Par_

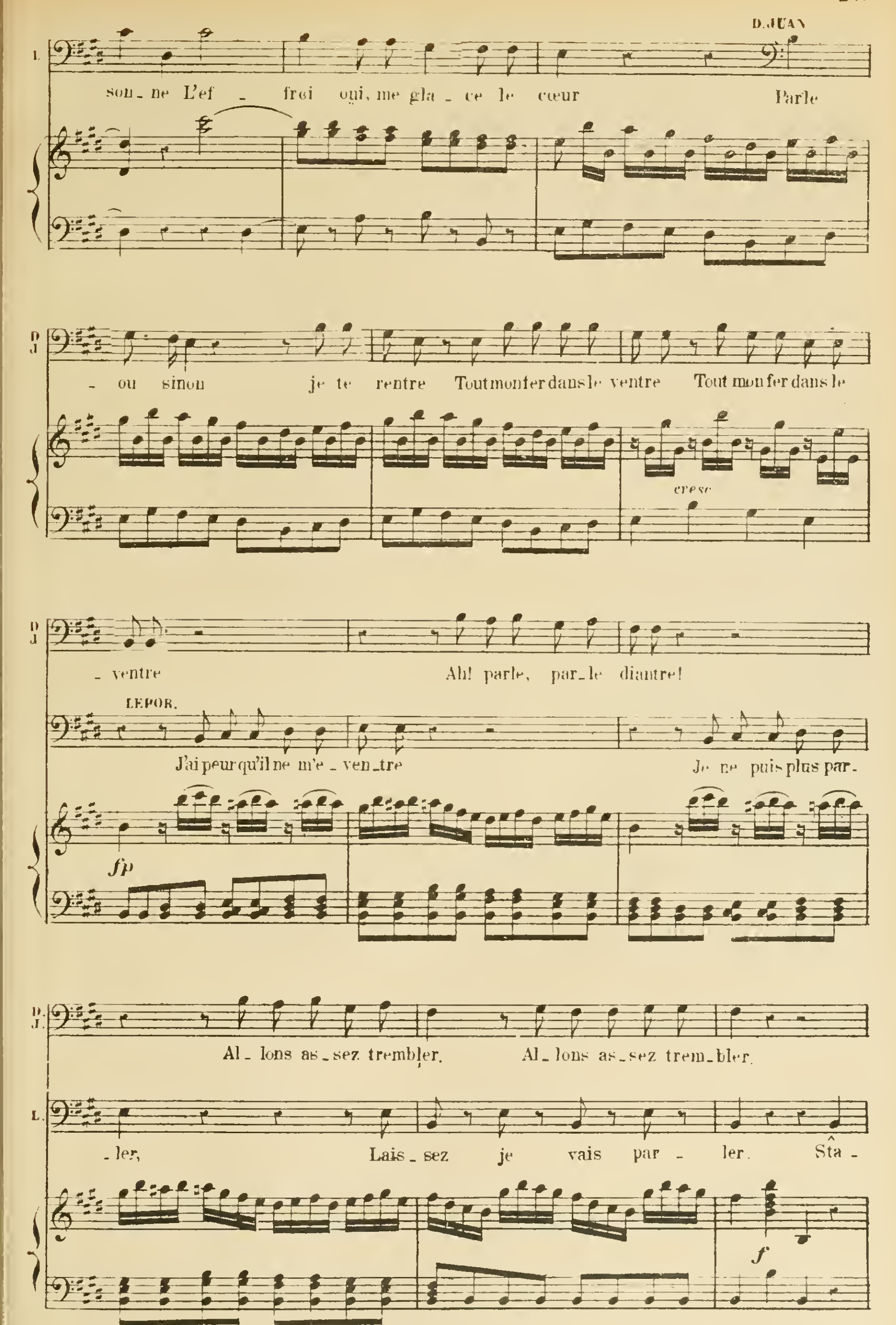

D.J.
_mi tant d'a_ven_tu_res qu'il m'advint pendant ta courte absence, que plus tard tu sau_
LEP.
D.JUAN
_ras, il en est u_ne que je veux te nar_rer. C'est d'u_ne fem_me? Sans
dou_te. U_ne mignon_ne, bel_le, jeu_ne, charmante, se présente à ma
vu_e. Moi, je cours vi_te la prendre par la main, el_le veut fuir.
LEP.
A_près quel_ques pa_ro_les, el_le me prend, sais-tu pour qui? Je ne

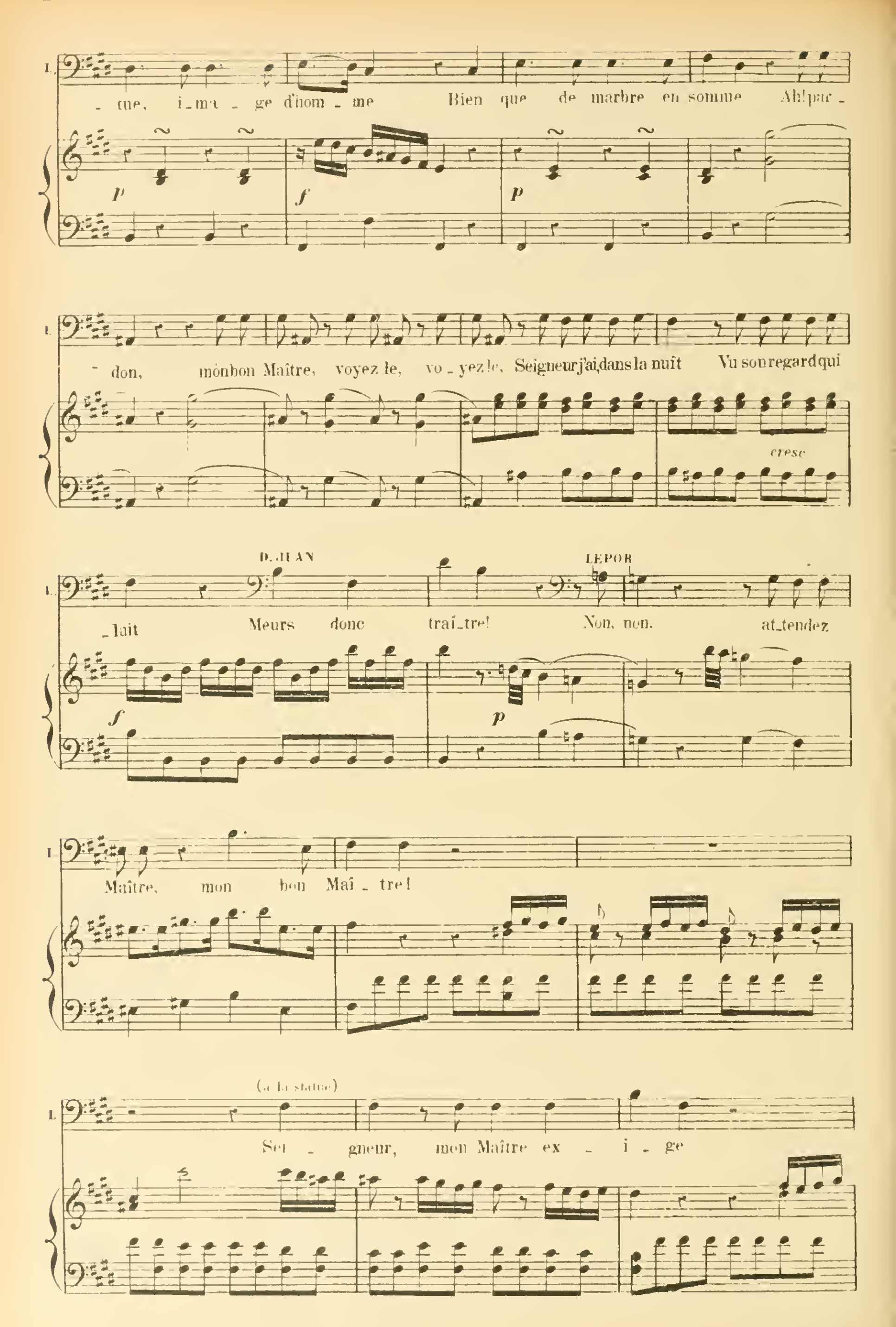

D.JUAN
LEP.
D.JUAN
LEP.
D.JUAN
L.
sais. Pour Leporello Pour moi? Pour toi! Su_per_be! A mon bras alors el_le se
LEP.
D.JUAN
(Imitant la voix de femme)
J.
pend. Eh! la gaillarde, Me ca_res_se, m'embrasse... Ah! mon cher Leporel_lo! Lepo_
D.J
LEP.
_rel_lo, ma vi_e! C'est quelque bel_le par toi-même sé_dui_te. Maudite af_
L.
D.JUAN.
_fai_re! De l'erreur je pro_fi_te; Soudain el_le voit sa mé_
D.J
_prise, el_le cri_e; vient la fou_le. Je me mets à courir, et vi_te,
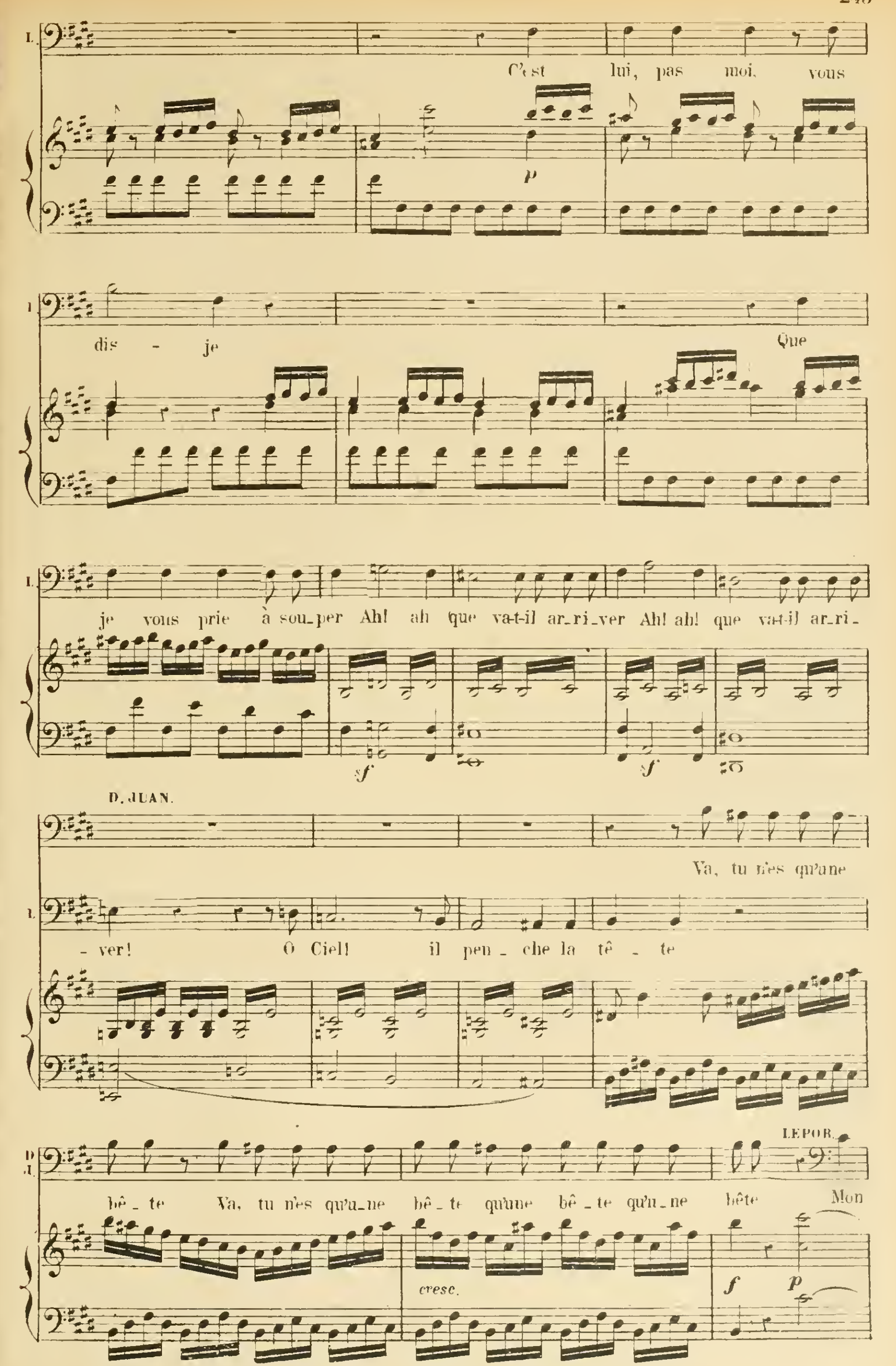

LEP
vi_te, je grimpe au mur du ci_me_tière. Et vous di_tes la chose avec cette indif_fé-
D. JUAN
LEP.
D. JUAN (Riant très fort)
-rence? Pourquoi non? Cette femme est peut ê_tre mon é_pou_se? Mieux en_co_re!
Adagio.
LE COMMANDEUR
D. JUAN
LEP
Tu vas cesser de rire a_vant l'au_ro_re. Qui donc parle? Ah! quelque âme qui re-
Adagio
-vient de l'autre monde, et vous connaît à fond Tais-toi, bélître Qui va là? qui va là?
Adagio.
LE COM
LEP.
D. JUAN
Pro_fa_ne, téme_raire! laisse aux morts l'ombre aus_tè_re! Que disais-je? Sans
Adagio


avec indifférence et mépris)
D.J.
dou_te quelque ai_gre-doux qui se moque de nous? Eh! mais, du Comman_
D.J.
LEP.
_deur n'est-ce pas la sta_tu_e ? Lis un peu cette ins_crip_ti_on. Mon Maître, je n'ai
L.
D.JUAN
LEP.(lisant)
pas appris à li_re aux ray_ons de la lu_ne. Lis, te dis-je. «Du cru_
L.
_el par qui la vi_e me fut ra_vi_e, j'attends i_ci ven_gean_ce» Mon Maître,
L.
je tremble! Quel é_tran_ge bouffon! Dis-lui que ce soir, à souper je l'in_


LEP
D.J.
_vi_te! O foli_e! Mais voy_ez, ô mira_cle! Quels ter_ribles regards il nous lance! il
L.
semble vi_vre et comprendre, on di_rait qu'il veut par_ler.
D.JUAN
Allons,vas-y, ou je te
J.
tu_e et te mets a_vec lui.
LEP.
Non,Seigneur, vous se_rez o_bé_i.
Nº 9
DUETTO
Allegro
LEP.
Sta_tue ai_mable et
PIANO
L.
bon_ne la bra_ve com_man_deur... Mon Maître! Ah! je fris_


D. JUAN
son_ne L'ef _ froi oui, me gla _ ce le cœur
Parle
_ ou sinon je te rentre Tout mon fer dans le ventre Tout mon fer dans le
cresc
_ ventre
Ah! parle, par_le diantre!
LEPOR.
J'ai peur qu'il ne m'e _ ven_tre
Je ne puis plus par.
fp
Al_ lons as_sez trembler. Al_ lons as_sez trem_bler.
_ ler, Lais_ sez je vais par _ ler. Sta _
f


L.
_tue, i_ma _ ge d'hom _ me Bien que de marbre en somme Ah! par _
_don, mon bon Maître, voyez le, vo _ yez le, Seigneur j'ai, dans la nuit Vu son regard qui
_lait Meurs donc traî_tre! Non, non. at_tendez
Maître, mon bon Maî _ tre!
Sei _ gneur, mon Maître ex _ i _ ge
D. JUAN
LEPOR
(à la statue)
p
f
cresc


L.
C'est lui, pas moi, vous
p
dis - je
Que
je vous prie à sou_per Ah! ah que va-t-il ar_ri_ver Ah! ah! que va-t-il ar_ri_
sf
f
D. JUAN.
Va, tu n'es qu'une
- ver! O Ciel! il pen _ che la tê _ te
bê _ te Va, tu n'es qu'u_ne bê _ te qu'une bê _ te qu'u_ne bête
LEPOR.
Mon
cresc.
f
p



D. JUAN.

L. Maî_tre mon Maître, il pen_che la tête

De me troubler i_ci mon cher ah! j'en ai bien sou_ri!

LEPOR.

Oui cet_te tê_te de pierre A fait ain_si, ain_si

(il imite la statue)

*cresc.* *f* *p* *mf* *p* *p*

D. JUAN.

Oui cet_tê te_te de pierre A fait ain_si ain_si

LEPOR.

Oui cet_tê te_te de pierre A fait ain_si ain_si

*p*

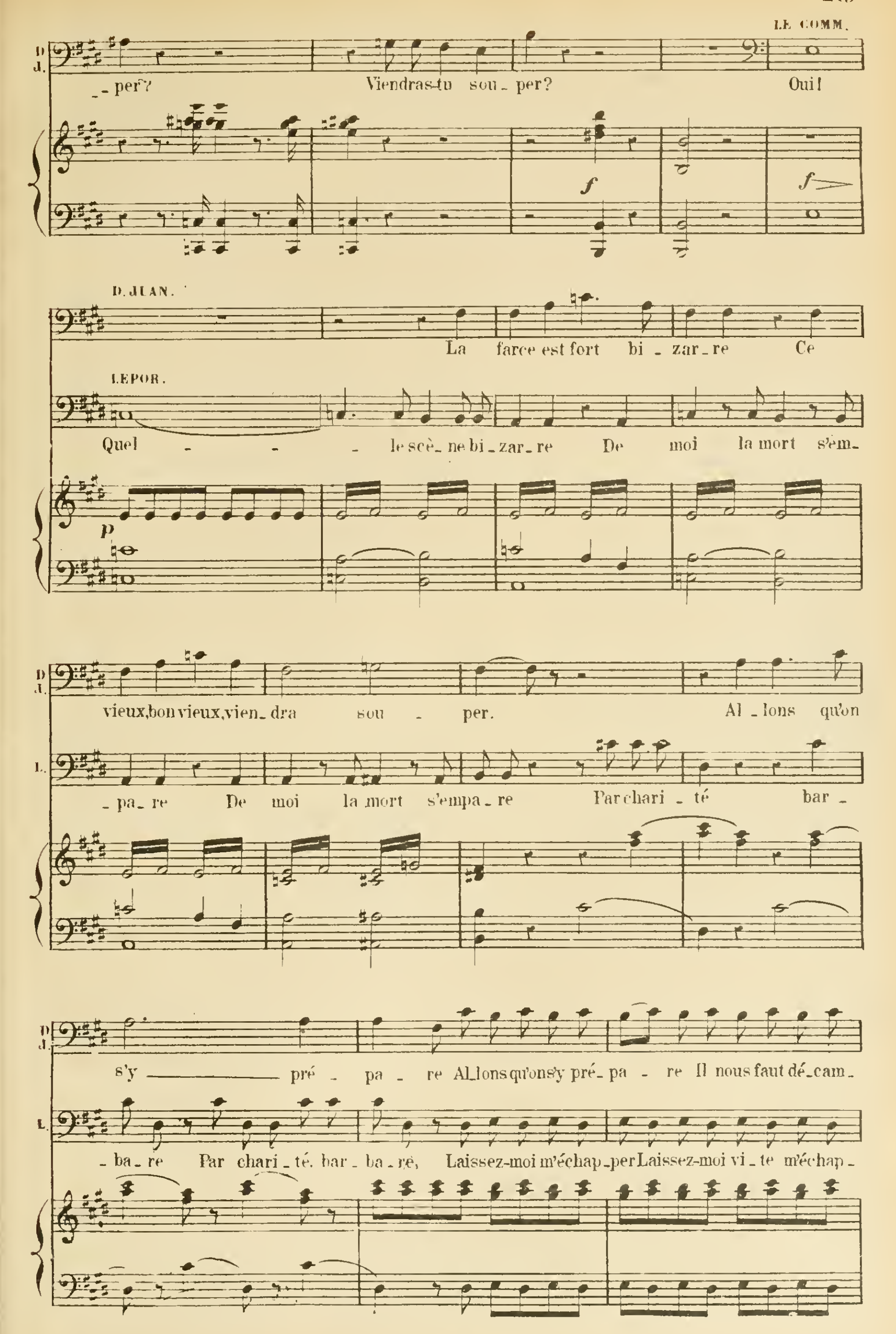
D. JUAN.

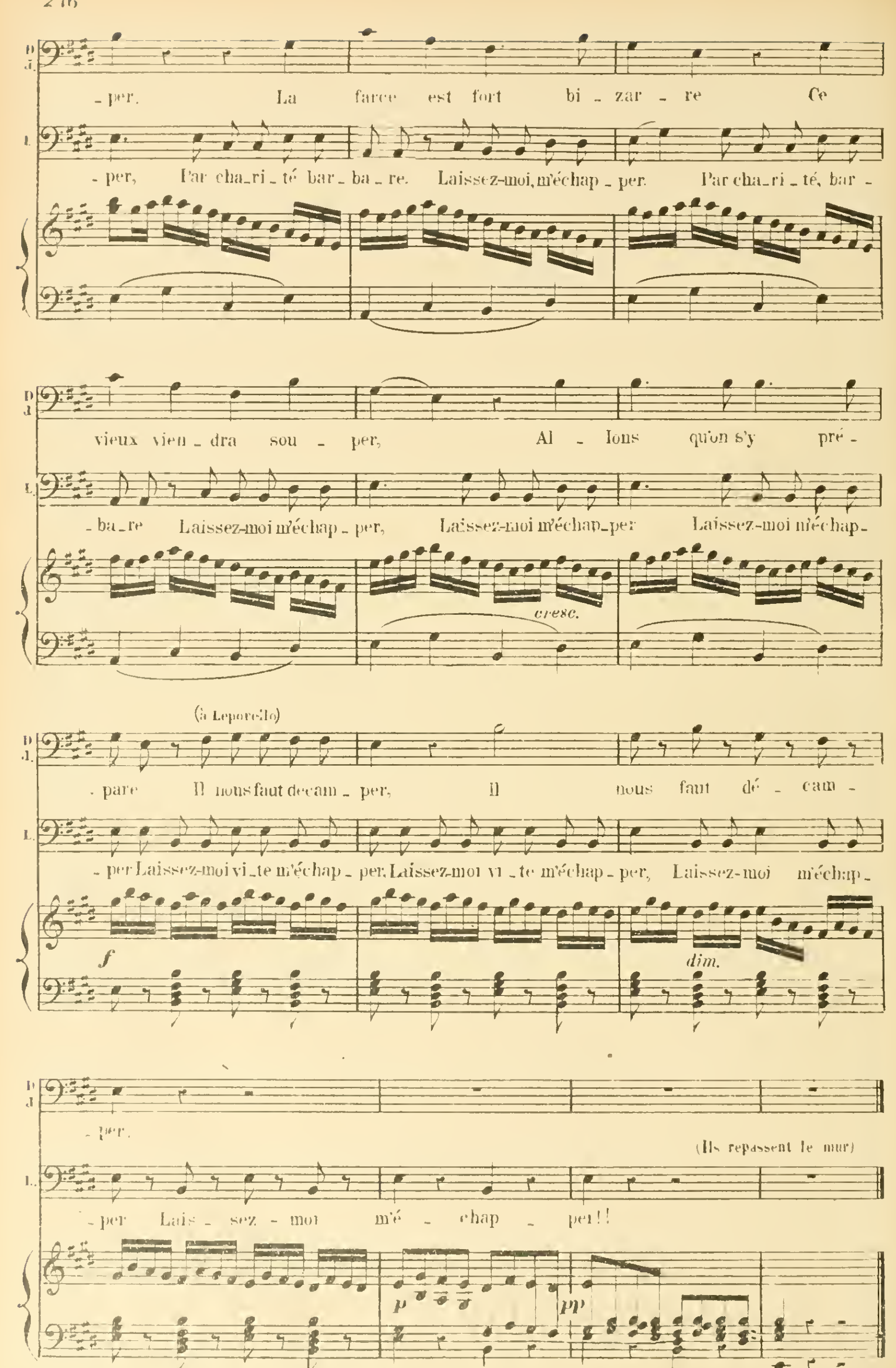
(à la statue)

Ah! par_le

D. J. s'il t'est pos_si_ble Viendras-tu sou_
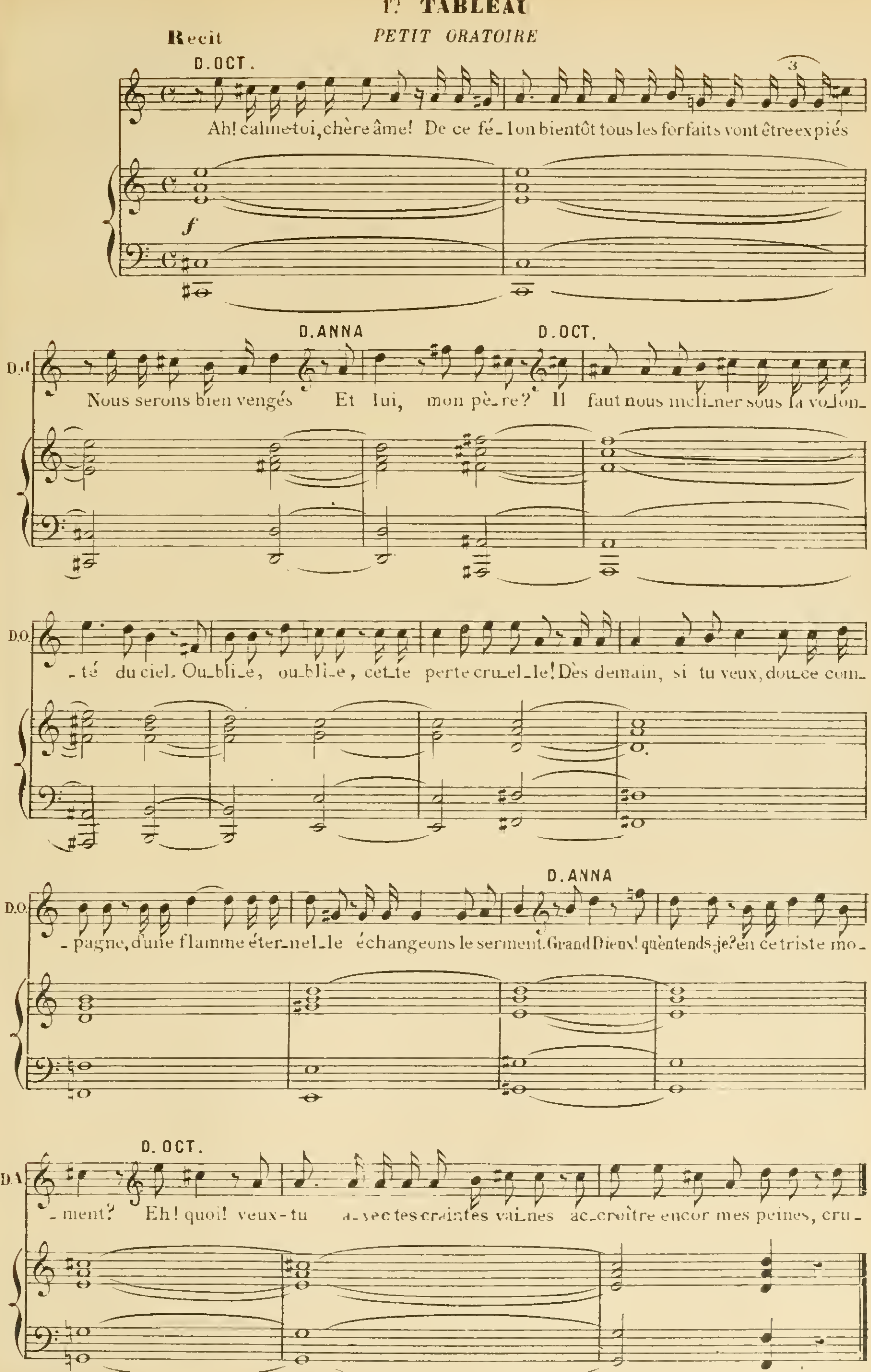
*cresc.* *f*


LE COMM.
D. J.
_ - per?
Viendras-tu sou _ per?
Oui!
D. JUAN.
La farce est fort bi _ zar _ re Ce
LEPOR.
Quel - - - le scè _ ne bi _ zar _ re De moi la mort s'em _
D. J.
vieux, bon vieux, vien _ dra sou - per.
Al _ lons qu'on
L.
_ pa _ re De moi la mort s'empa _ re Par chari _ té bar _
D. J.
s'y pré _ pa _ re Al_lons qu'on s'y pré _ pa - re Il nous faut dé_cam _
L.
_ ba _ re Par chari _ té. bar _ ba _ re, Laissez-moi m'échap_per Laissez-moi vi _ te m'échap _


D. J.
-per. La farce est fort bi - zar - re Ce
L.
-per, Par cha-ri-té bar-ba-re. Laissez-moi, m'échap-per. Par cha-ri-té, bar-
D. J.
vieux vien-dra sou-per, Al - lons qu'on s'y pré-
L.
-ba-re Laissez-moi m'échap-per, Laissez-moi m'échap-per Laissez-moi m'échap-
cresc.
(à Leporello)
D. J.
-pare Il nous faut décam-per, il nous faut dé - cam-
L.
-per Laissez-moi vi-te m'échap-per, Laissez-moi vi-te m'échap-per, Laissez-moi m'échap-
f
dim.
D. J.
-per.
(Ils repassent le mur)
L.
-per Lais - sez - moi m'é - chap - per!!
p
pp
Fin du 3e Acte.

## 1er TABLEAU

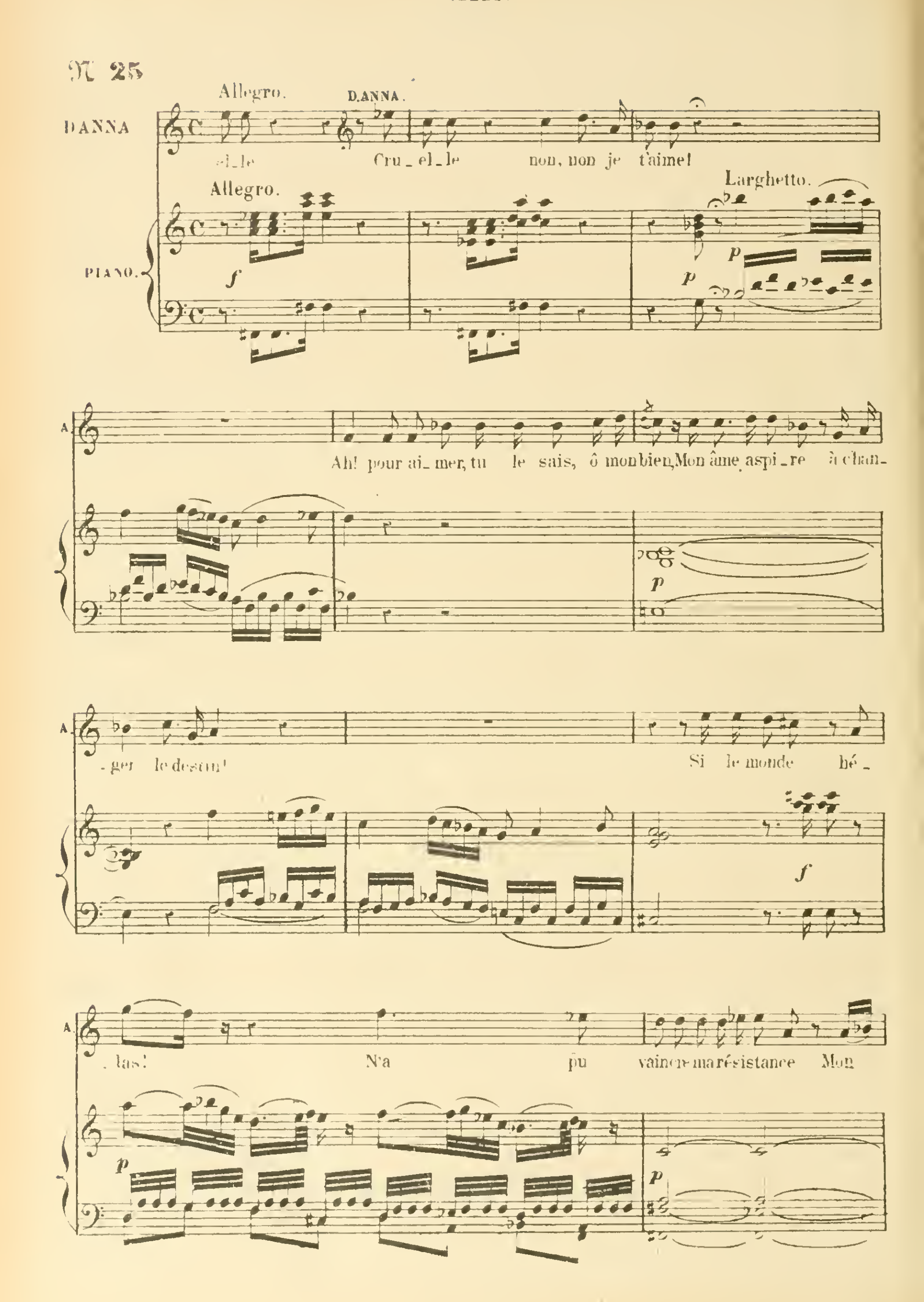
*PETIT ORATOIRE*




On peut passer ce tableau et aller de suite au tableau final page 254.

## AIR.

N° 25


Allegro.
D.ANNA.
DANNA
ci_le Cru_el_le non, non je t'aime!
Allegro.
Larghetto.
PIANO.
A
Ah! pour ai_mer, tu le sais, ô mon bien, Mon âme aspi_re à chan_
_ger le destin!
Si le monde hé_
_las! N'a pu vaincre ma résistance Mon

A

trop sensible cœur me parle tou_jours de ta souffrance.

Larghetto.

*sf* *p* *p*

*sotto voce.*

A

Ah! ne crois pas, ne crois

*p*

A
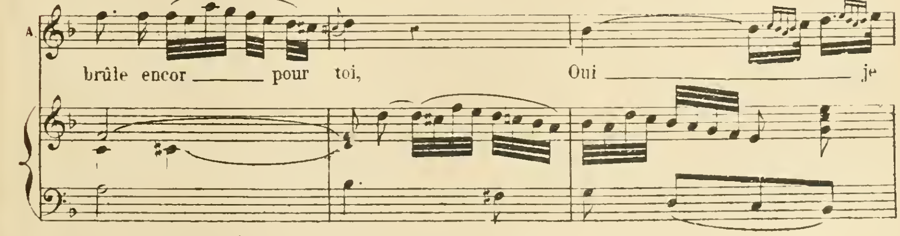
pas toi que j'ai _ me. Que mon â_me te soit jamais cru_el_le

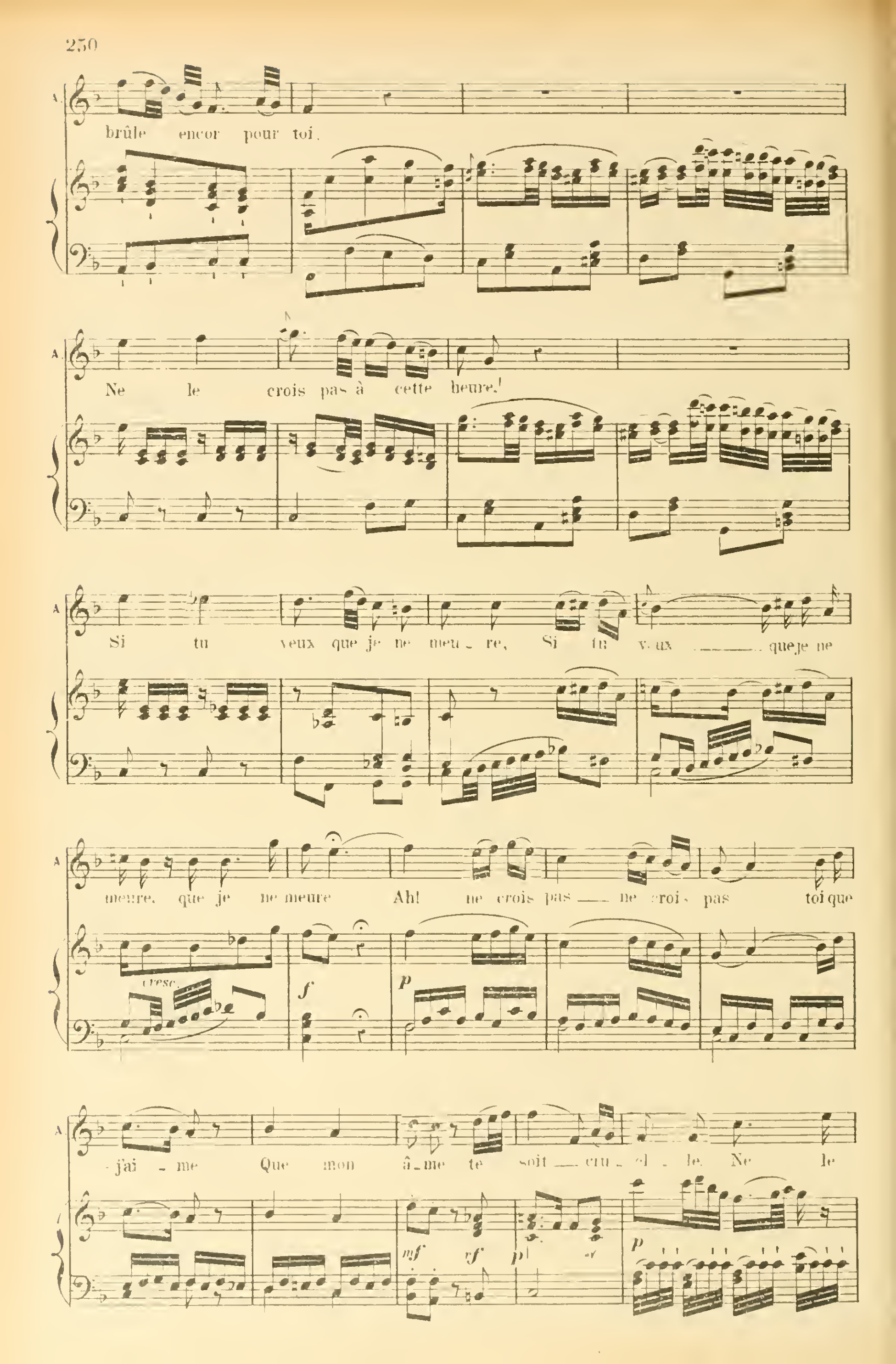
*mf* *mfp*

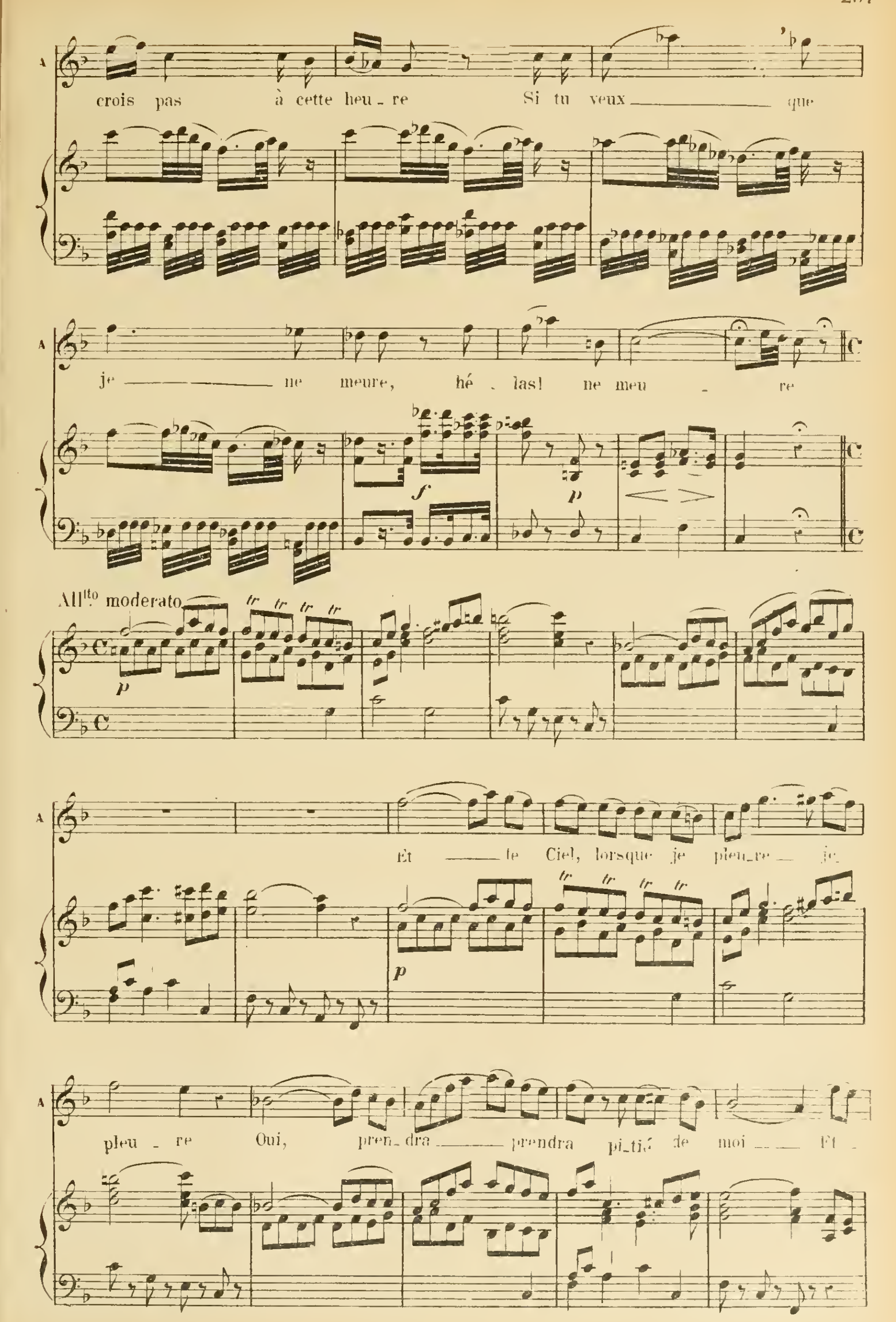
A

D'u_ne ar_deur pure, e_ter_nel_le Oui je

*p*




A.
brûle encor pour toi.
Ne le crois pas à cette heure!
Si tu veux que je ne meu_re, Si tu veux queje ne
meure, que je ne meure Ah! ne crois pas ne crois pas toi que
j'ai_me Que mon â_me te soit cru_el_le. Ne le
cresc.
f
p
mf
rf
p
p


crois pas à cette heu_re Si tu veux que
je ne meure, hé_las! ne meu_re
All^to moderato
Et le Ciel, lorsque je pleu_re je
pleu_re Oui, pren_dra prendra pi_tié de moi Et_

A — le ciel lorsque je pleure Oui, prendra pitié Ah!

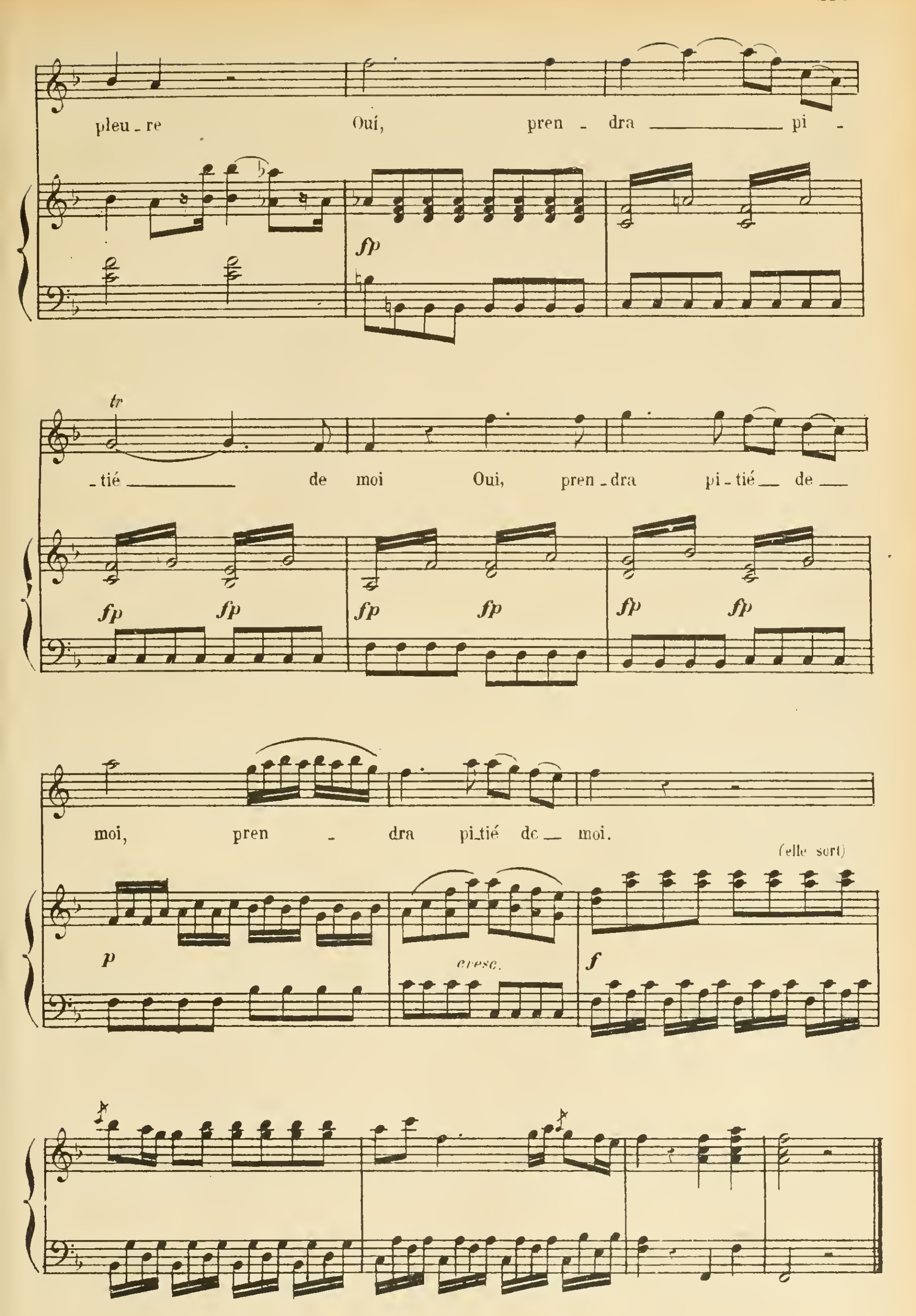
A — Pitié de moi Oui, pren-

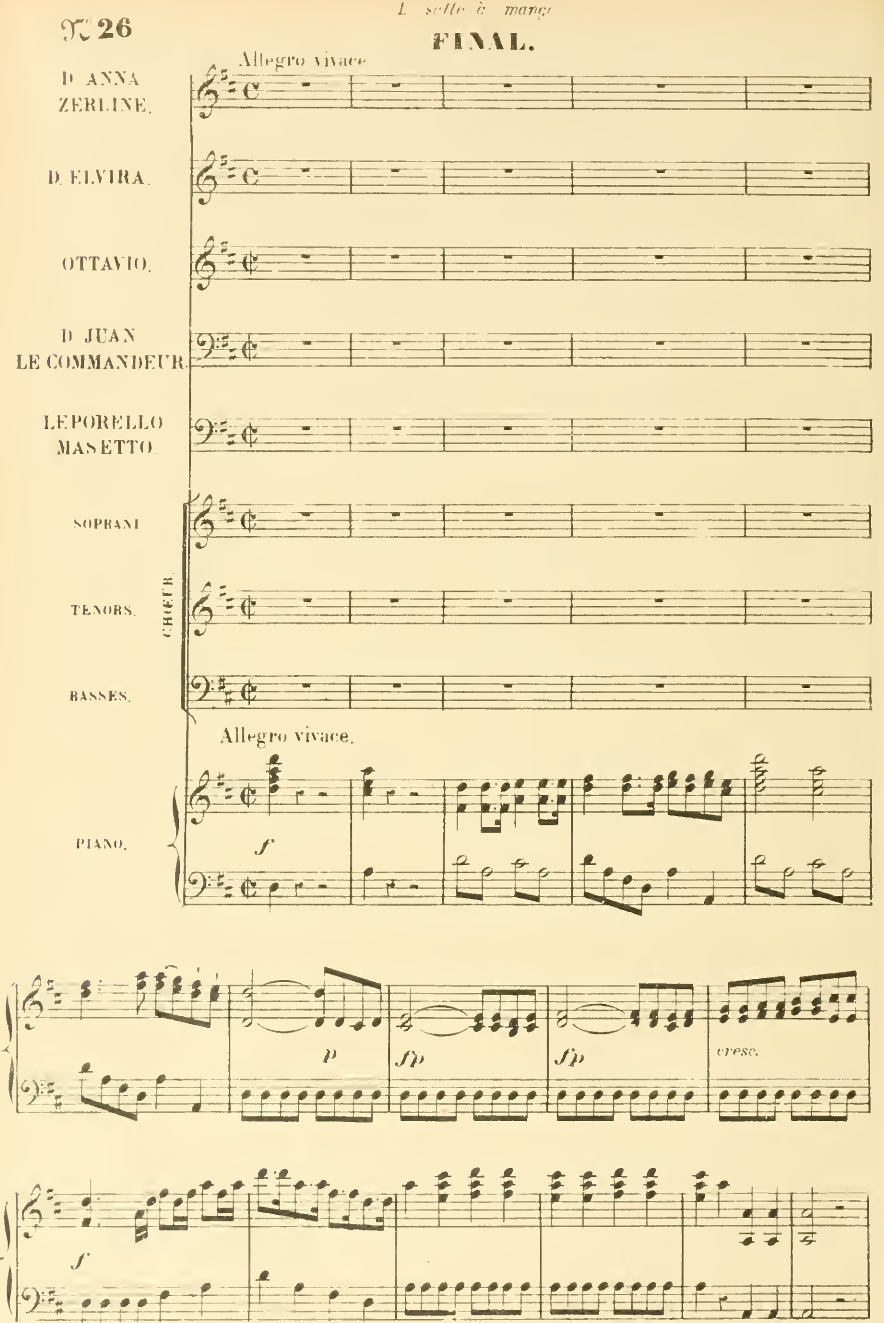
A — dra oui prendra pitié de moi

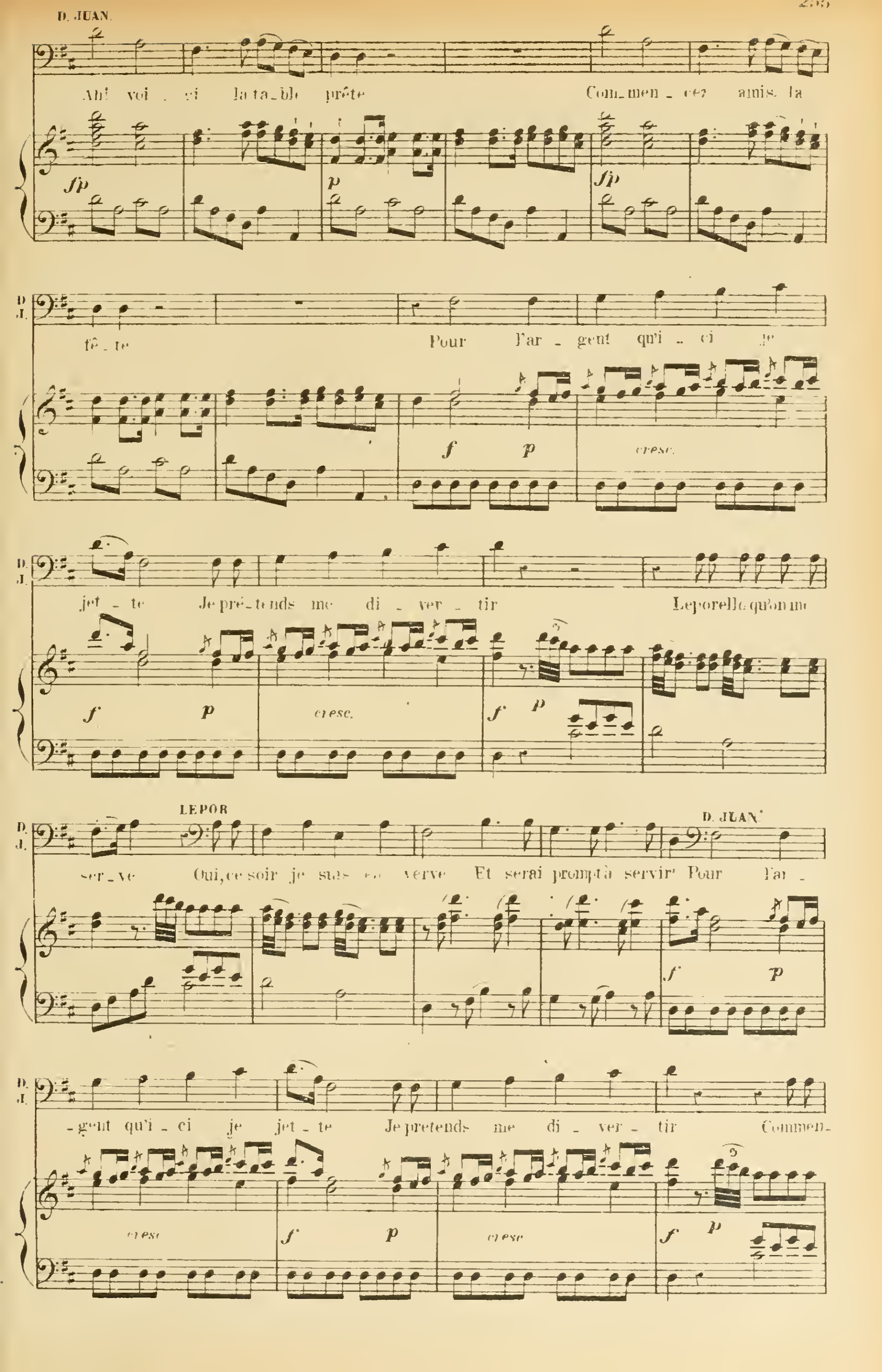
*cresc* *f* *p*

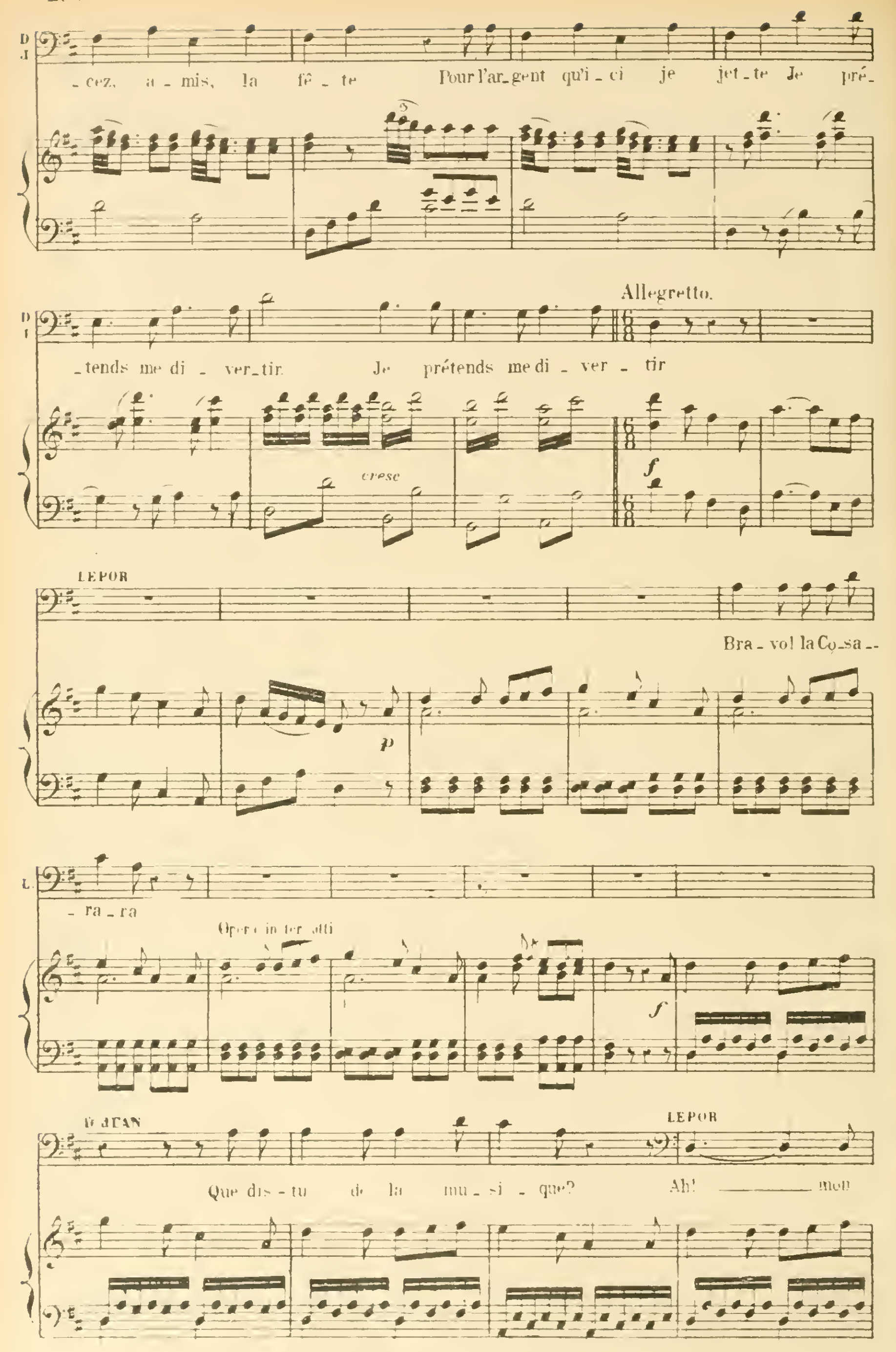
A — Oui, prendra pitié de moi. Et le ciel lorsque je

*sf* *p*


pleu_re Oui, pren _ dra pi _
_tié de moi Oui, pren_dra pi_tié de
moi, pren _ dra pi_tié de moi.
(elle sort)
fp
fp fp
fp fp
fp fp
p
cresc.
f
tr


2e TABLEAU
La salle à manger
N° 26
FINAL.
Allegro vivace
D. ANNA
ZERLINE.
D. ELVIRA.
OTTAVIO.
D. JUAN
LE COMMANDEUR.
LEPORELLO
MASETTO.
SOPRANI
TENORS.
BASSES.
CHŒUR.
Allegro vivace.
PIANO.
f
p
fp
fp
cresc.
f


D. JUAN.
Ah! voi _ ci la ta_ble prête Com_men _ cez amis la
fête
Pour l'ar _ gent qu'i _ ci je
jet _ te Je pré_tends me di _ ver _ tir
Leporelle qu'on me
ser_ve
LEPOR
Oui, ce soir je suis en verve Et serai prompt à servir
D. JUAN
Pour l'ar _ gent qu'i _ ci je jet _ te Je pretends me di _ ver _ tir Commen_
fp
p
f
cresc.


D J
_cez, a_mis, la fê_te Pour l'ar_gent qu'i_ci je jet_te Je pré_
_tends me di_ver_tir Je prétends me di_ver_tir
Allegretto.
cresc
f
LEPOR
Bra_vo! la Co_sa_
p
L.
_ra_ra
Opera in ter atti
f
D. JUAN
Que dis_tu de la mu_si_que?
LEPOR
Ah! mon

D. JUAN

L. Maî - tre i - ci tout est ma - gni - fi - que. Ce bon mets fait mes dé -

D. J. - li - ces Ce bon mets fait mes dé - li - ces, mes dé - li - ces, mes dé - li - ces.

LEPOR.

Quoi son plat est vide en_co - re C'est un o - gre qui dé -

L. - vo - re Il pourra s'en fai - re mal, Il pour - ra s'en faire mal.

D. JUAN (à part)

Tandis que je me res -

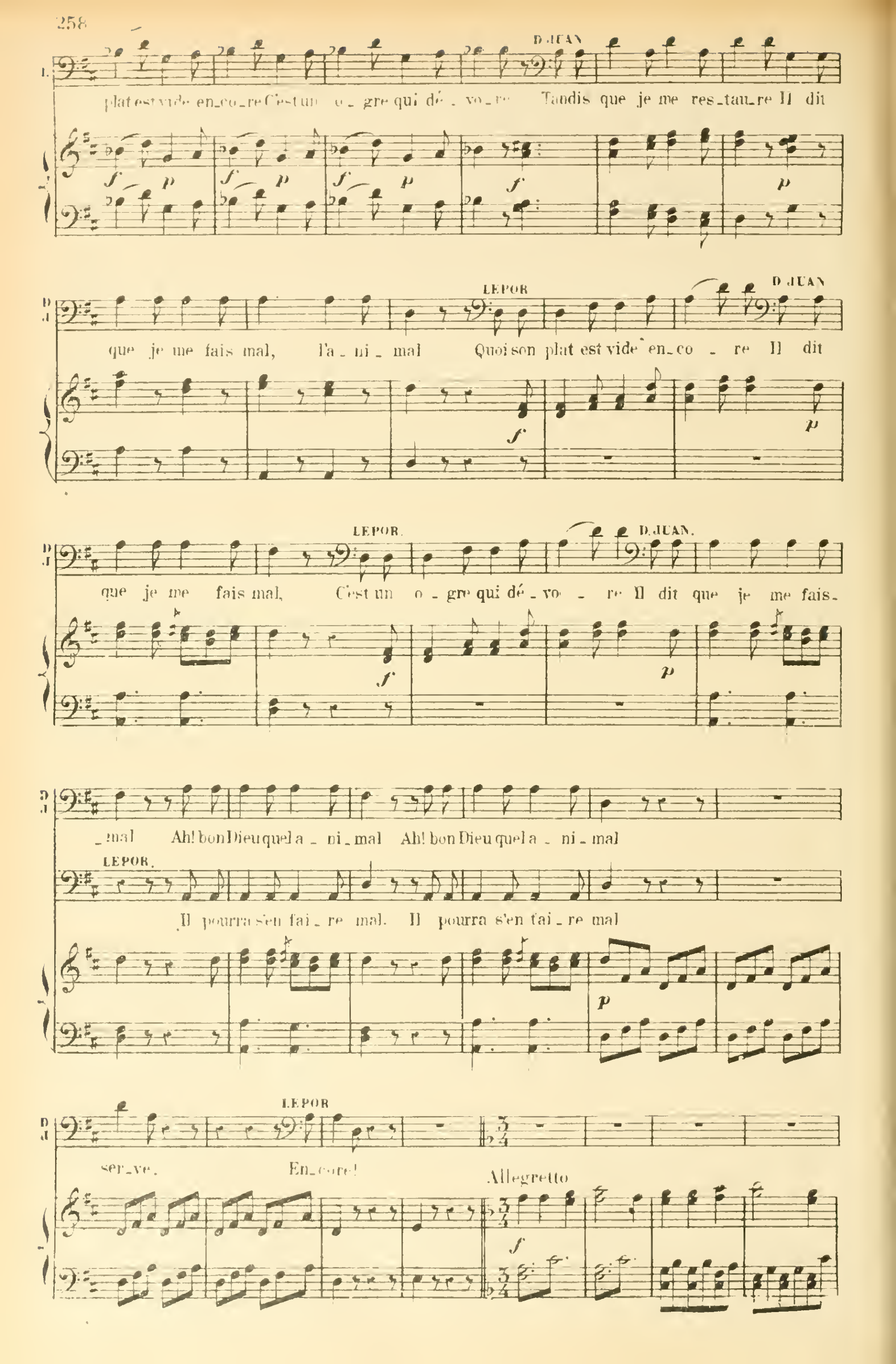
*p* *pp*

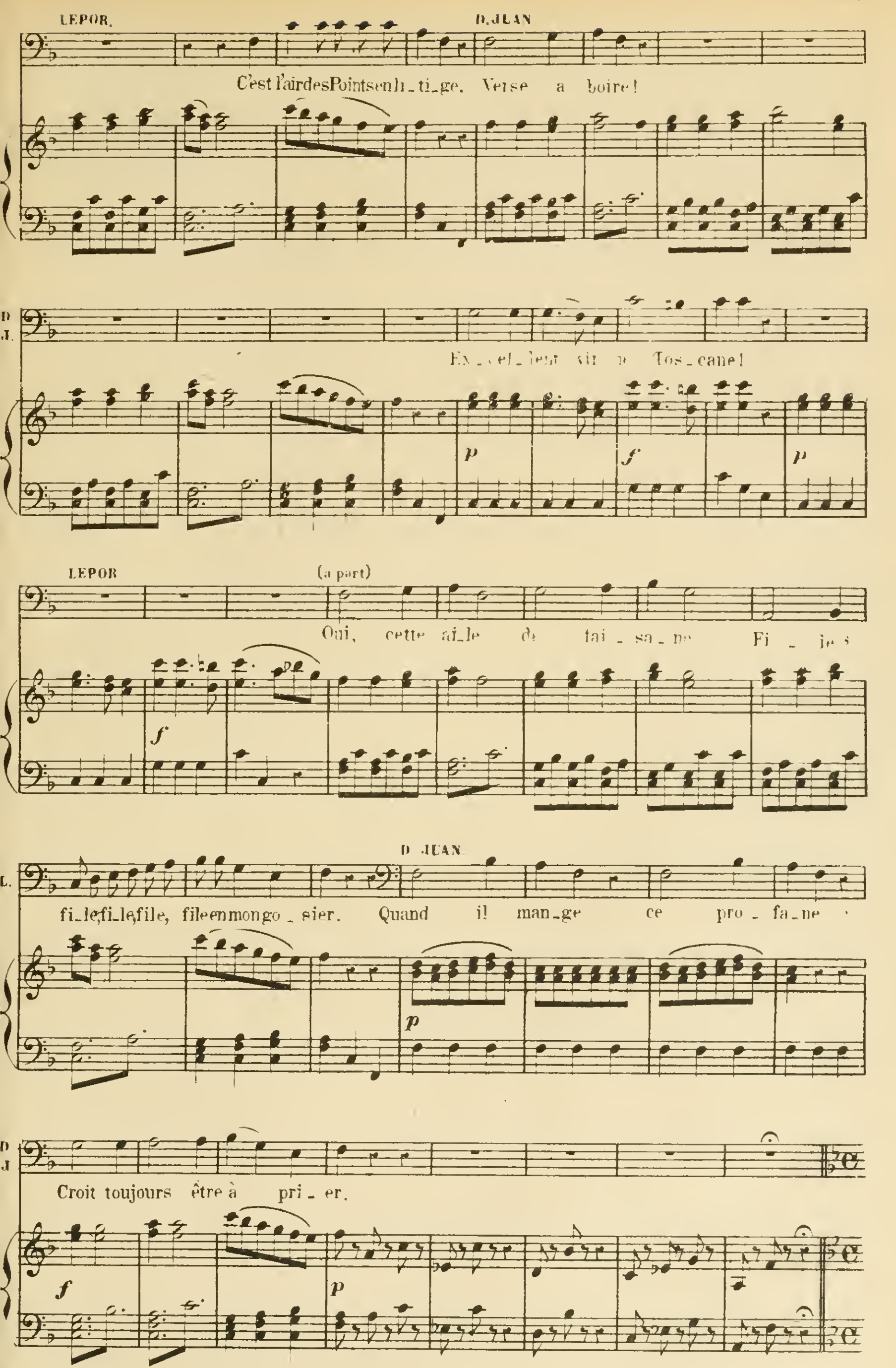
D. J. - tau re Il dit que je me fais mal Ah! bon Dieu quel a - ni - mal.

LEPOR.

Quoi! son

*f* *p* *f* *p* *cresc.* *f* *p*


D. JUAN
plat est vide en_co_re C'est un o_gre qui dé_vo_re Tandis que je me res_tau_re Il dit
LEPOR
D. JUAN
que je me fais mal, l'a_ni_mal Quoi son plat est vide en_co_re Il dit
LEPOR.
D. JUAN.
que je me fais mal, C'est un o_gre qui dé_vo_re Il dit que je me fais_
_mal Ah! bon Dieu quel a_ni_mal Ah! bon Dieu quel a_ni_mal
LEPOR.
Il pourra s'en fai_re mal. Il pourra s'en fai_re mal
LEPOR
ser_ve. En_core!
Allegretto


LEPOR.
D. JUAN
C'est l'air des Points en li_ti_ge. Verse a boire!
D. J.
Ex_cel_lent vin de Toscane!
LEPOR
(a part)
Oui, cette ai_le de fai_sa_ne Fi_le,
fi_le, fi_le, file, file en mon go_sier.
D. JUAN
Quand il man_ge ce pro_fa_ne
D. J.
Croit toujours être à pri_er.

Moderato.

LEPOR.

J'ai chanté cet air là quelque part

Moderato.

*f* *p* *mf* *p*

D. JUAN

Le - po - rel - lo!

LEPOR. (la bouche pleine)

Oui, mon Maî - tre.

*f* *tr* *tr* *p* *f*

D. JUAN.

Par le franc qui parle franc vilain maroufle

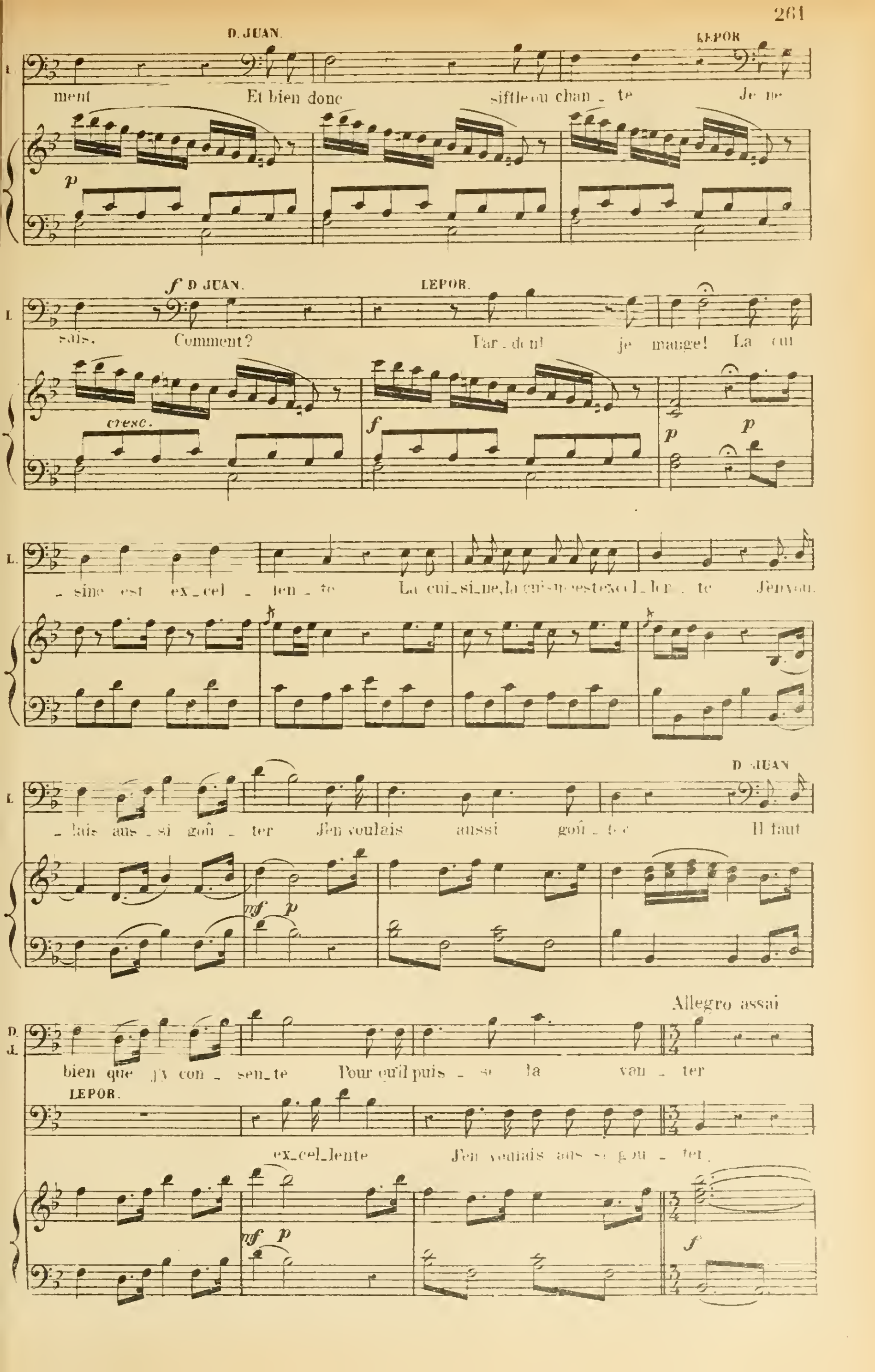
LEPOR.

Mais ma bou - che se bour - souf - fle
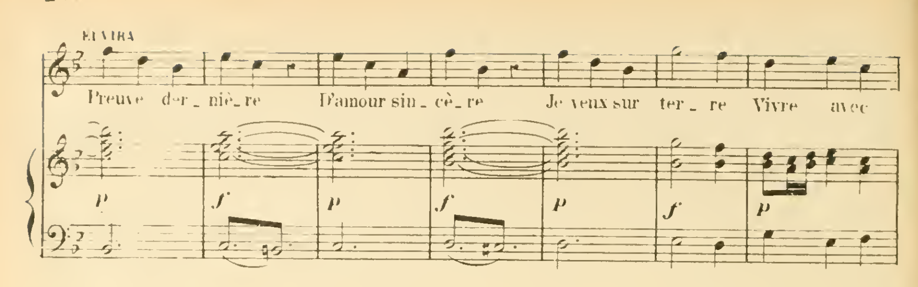
*p* *tr*
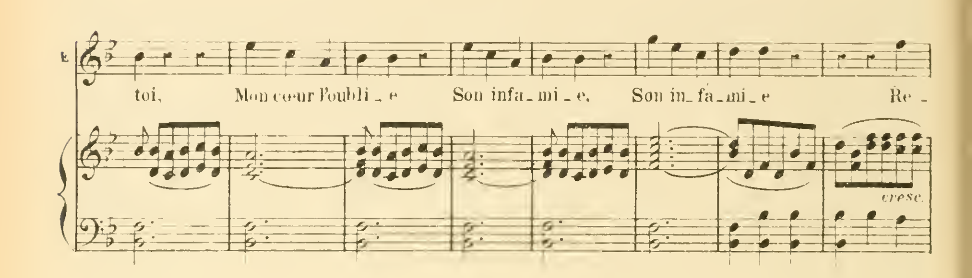
Je ne puis en ce moment. Je ne puis en ce m

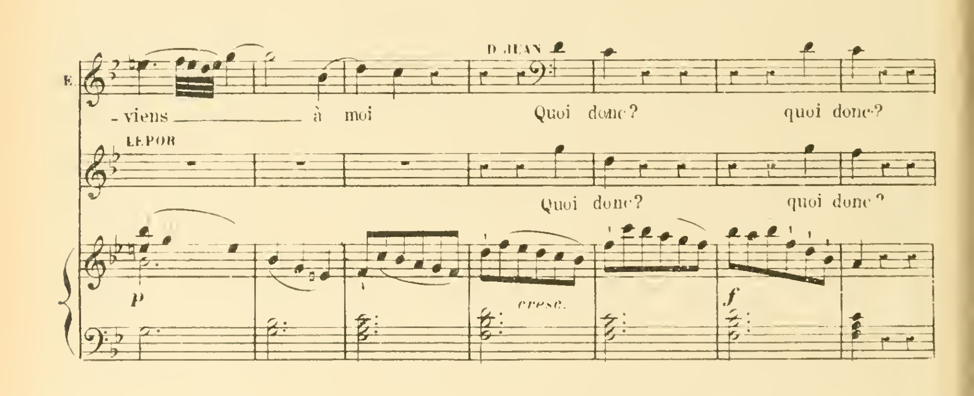
*tr* *cresc.* *f*

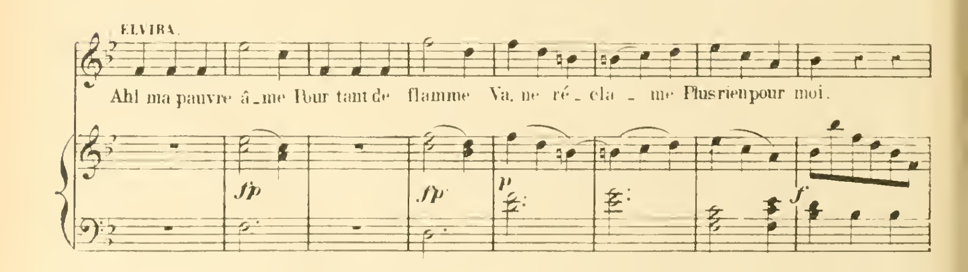


D. JUAN.
ment
Et bien donc
siffle ou chan - te
LEPOR
Je ne
p
f D JUAN.
sais.
Comment?
LEPOR.
Par - don!
je
mange!
La cui
cresc.
f
p
p
- sine est ex - cel - len - te
La cui - si - ne,
J'en vou
- lais aus - si goû - ter
J'en voulais
aussi
goû - ter
D JUAN
Il faut
mf
p
Allegro assai
D. J.
bien que j'y con - sen - te
Pour qu'il puis - se la van - ter
LEPOR.
ex - cel - lente
J'en voulais aus - si goû - ter
mf
p
f


ELVIRA
Preuve der_niè_re D'amour sin_cè_re Je veux sur ter_re Vivre avec
p
f
p
f
p
f
p


E.
toi, Mon cœur l'oubli_e Son infa_mi_e, Son in_fa_mi_e Re_
cresc.


E.
_viens à moi
D. JUAN
Quoi donc? quoi donc?
LEPOR
Quoi donc? quoi donc?
p
cresc.
f


ELVIRA.
Ah! ma pauvre â_me Pour tant de flamme Va, ne ré_cla_me Plus rien pour moi.
fp
fp
p
f

D. JUAN

Ra_vi ma foi Mais il m'impor_te Qu'on ne m'exhor_te Qu'on ne m'ex_

p f p f p

_hor te Quand je suis droit. Quand je suis droit

ELVIRA.

Ah! pourquoi ri _ re

cresc. f p

E. De mon mar_ty_re Ah! pourquoi

D. JUAN. Moi je veux ri_re

LEPOR. Je ne puis ri _ re D'un tel mar_ty_re

tr

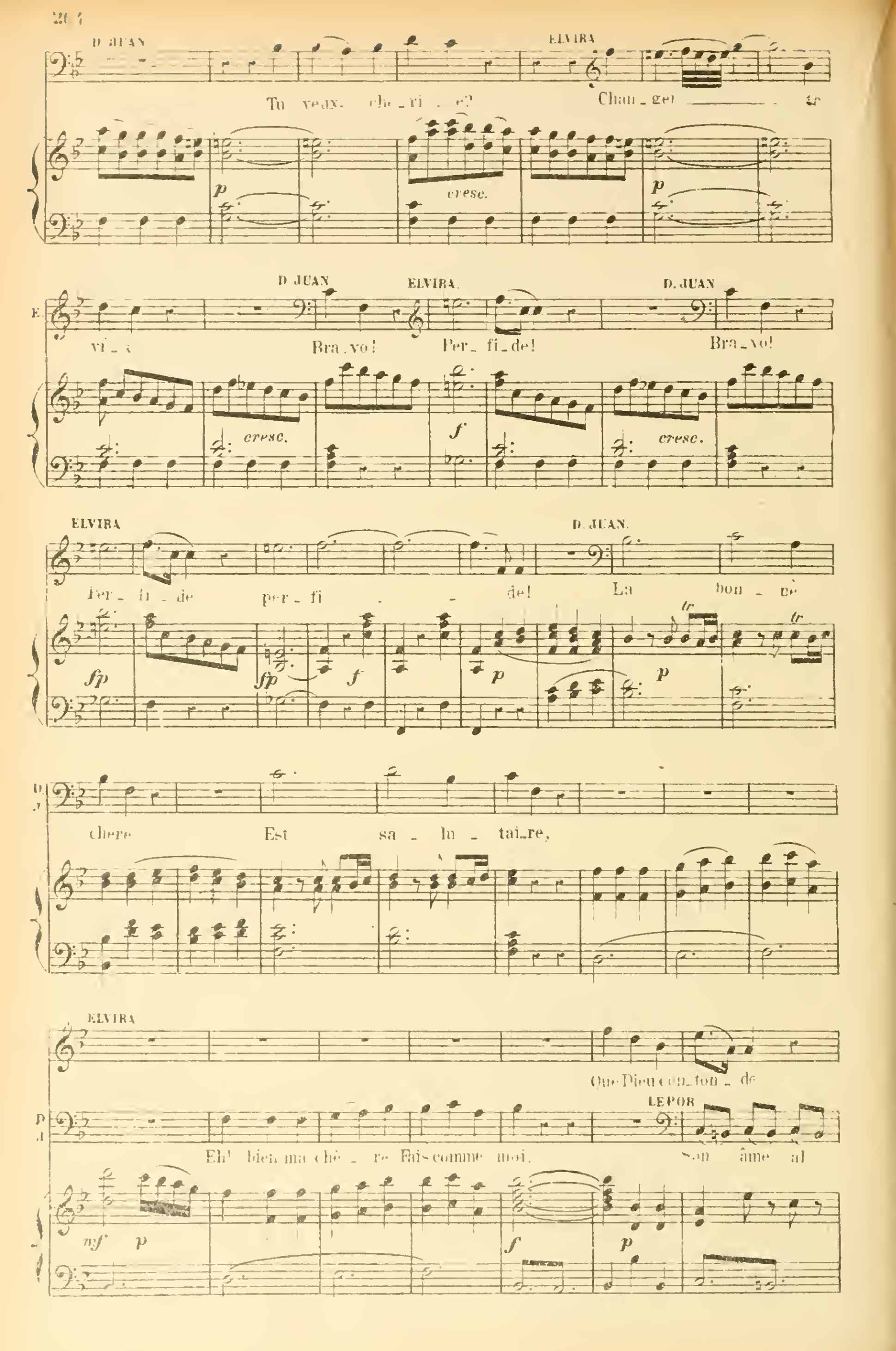
E. ri _ re? Ah! pourquoi ri _ re?

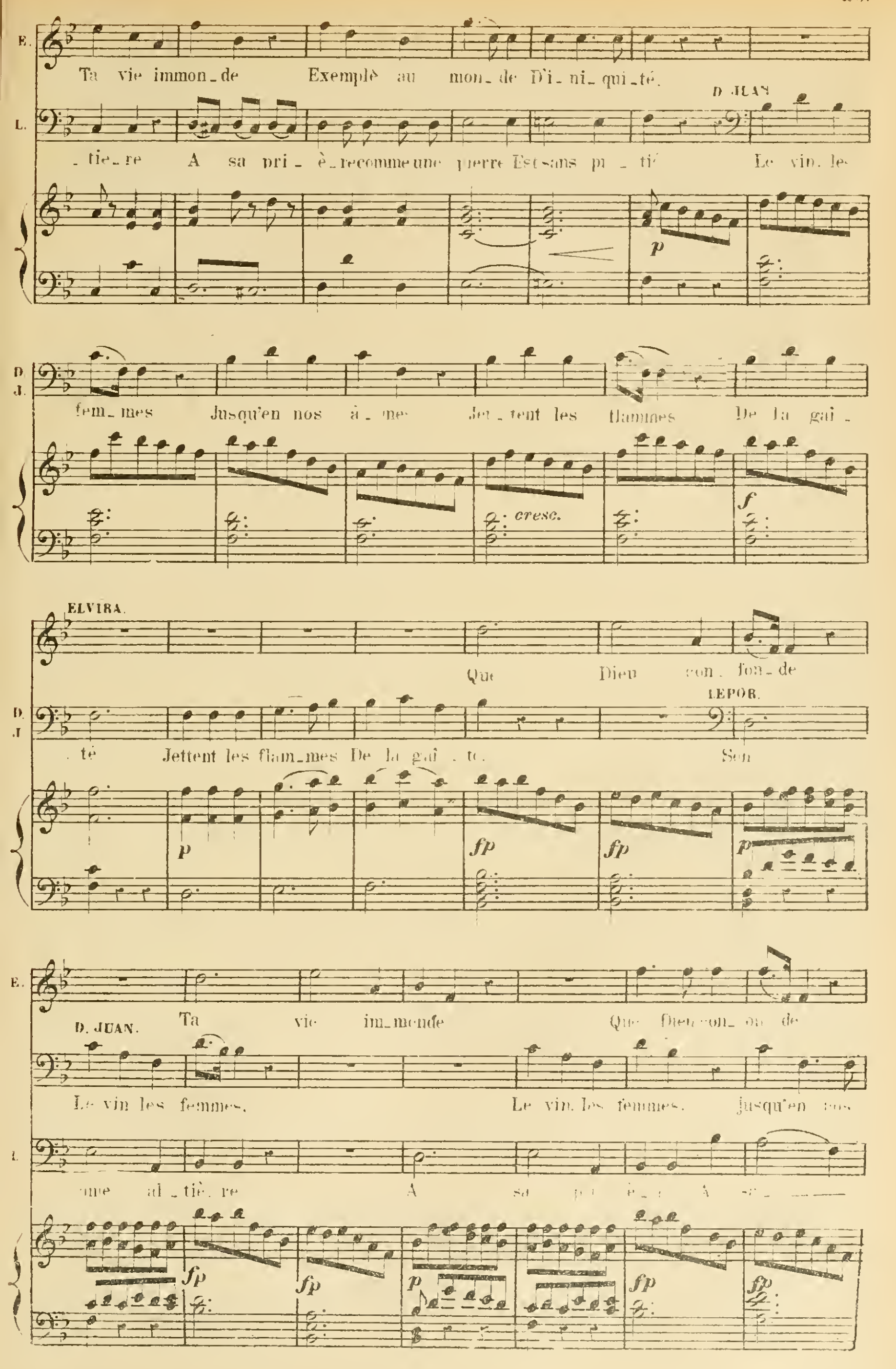
D. J. De ton mar_ty_re? Ri_re pourquoi?
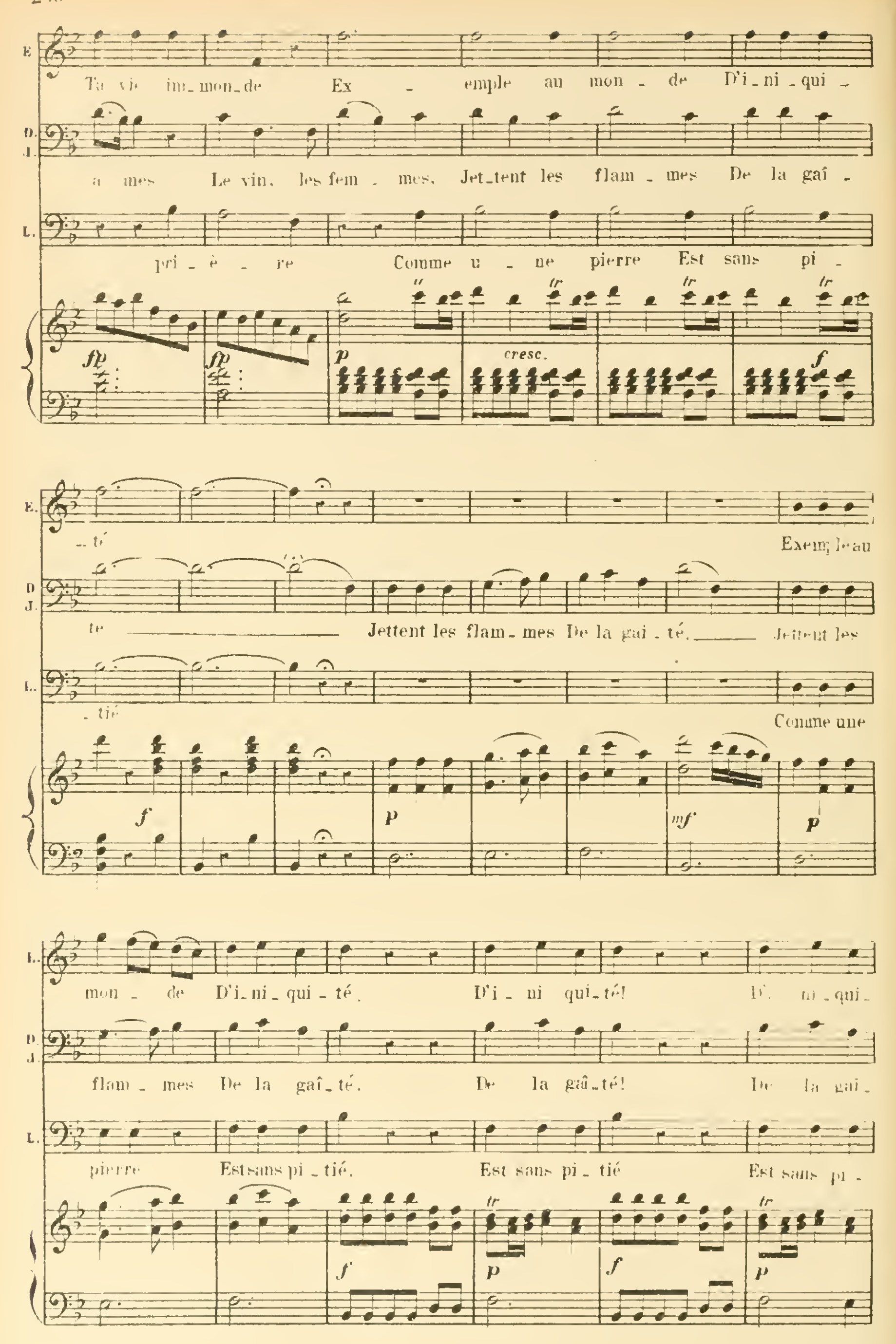
L. De son mar_ty _ re Je ne puis ri_re.
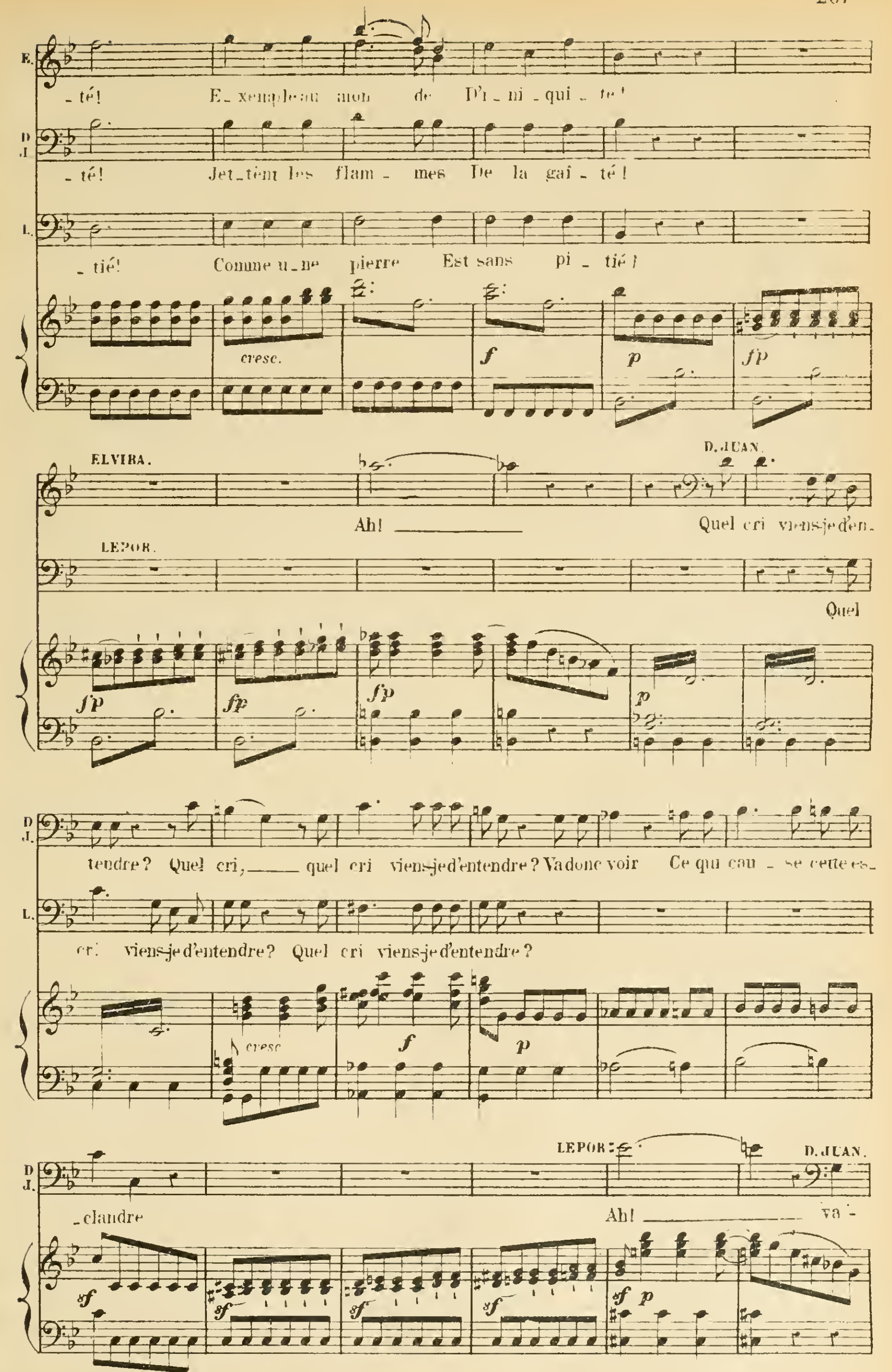
tr tr tr tr tr tr

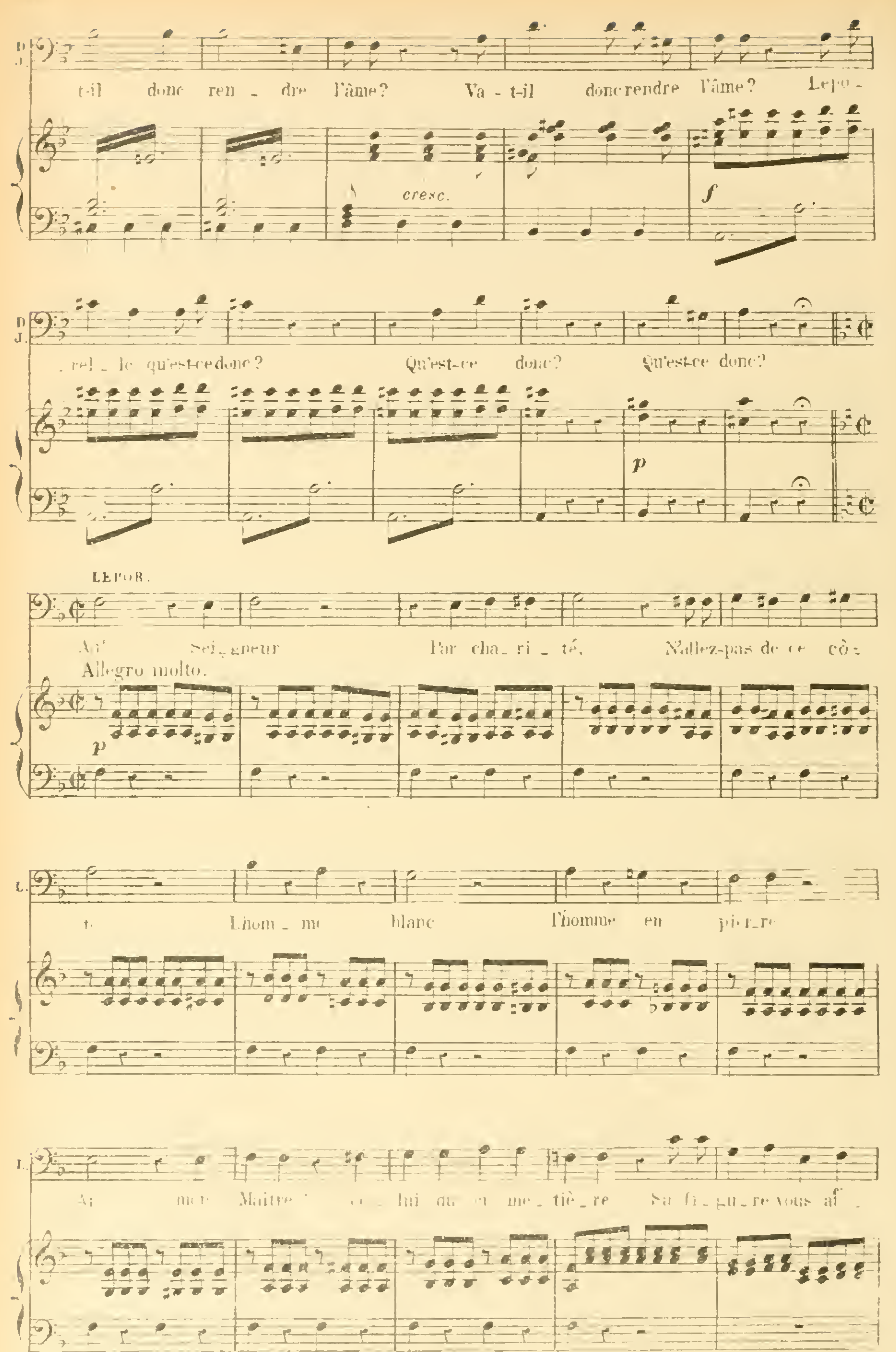
cresc.
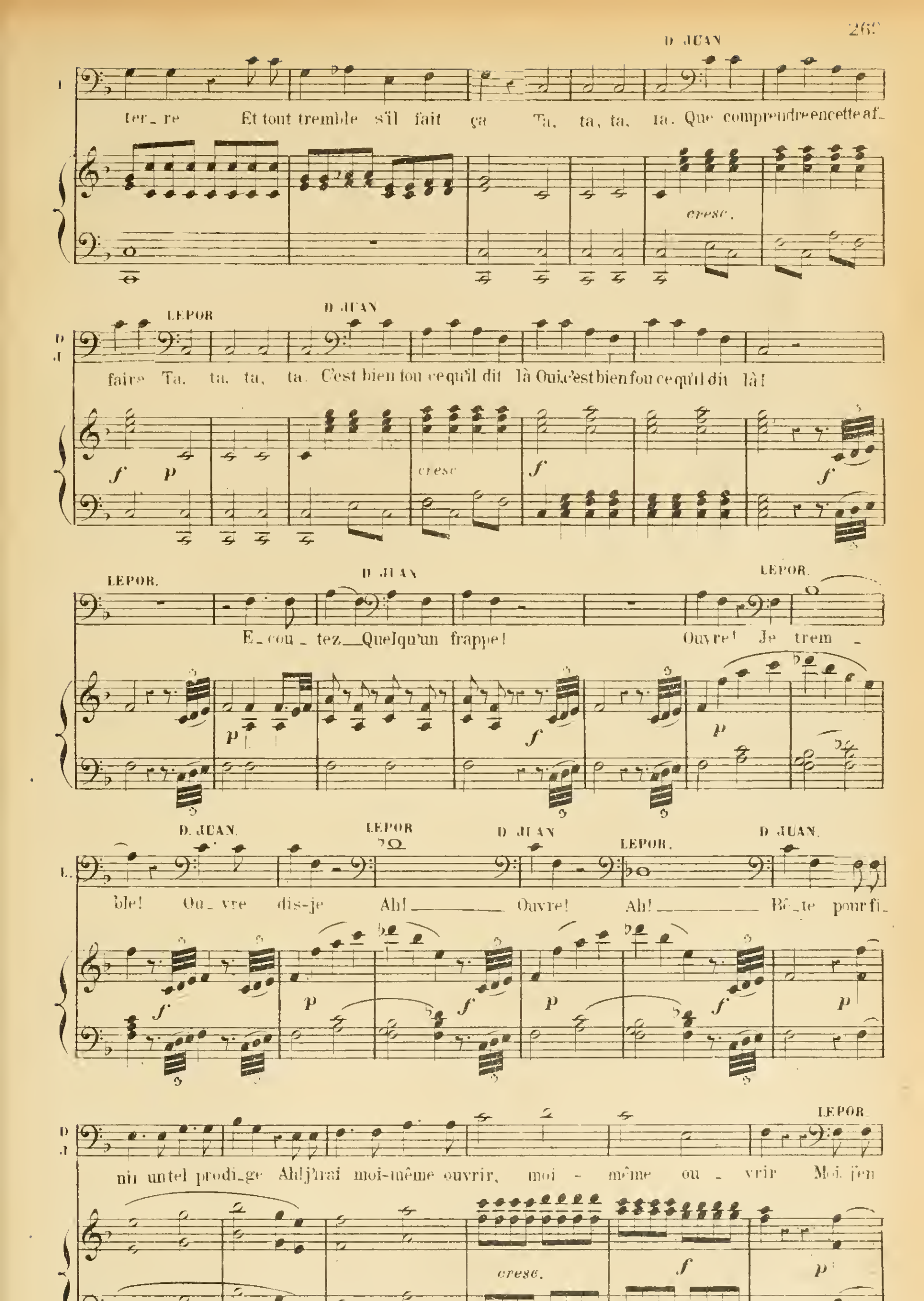

D. JUAN
ELVIRA
Tu veux, ché_ri_e? Chan_ger ta
cresc.
D. JUAN
ELVIRA.
D. JUAN
vi_e Bra_vo! Per_fi_de! Bra_vo!
cresc.
cresc.
ELVIRA
D. JUAN.
Per_fi_de per_fi_de! La bon_ne
chère Est sa_lu_tai_re,
ELVIRA
Que Dieu con_fon_de
LEPOR
Eh! bien ma ché_re Fais comme moi. Son âme al

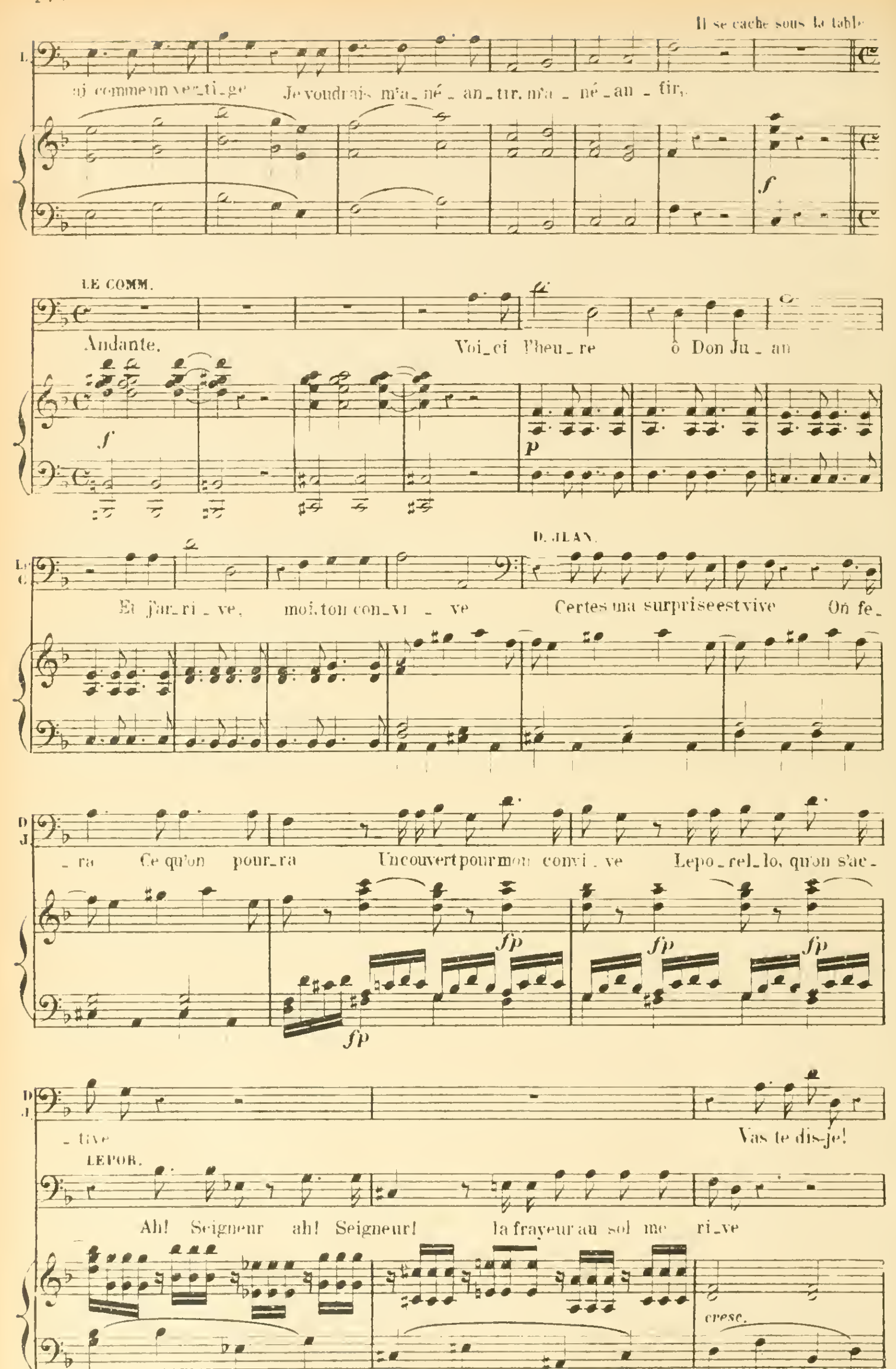

E.
Ta vie immon_de Exemplè au mon_de D'i_ni_qui_té.
D. JUAN
L.
_tie_re A sa pri_è_recomme une pierre Est-sans pi_tié Le vin. les
p
D. J.
fem_mes Jusqu'en nos â_mes Jet_tent les flammes De la gai_
cresc.
f
ELVIRA.
Que Dieu con_fon_de
LEPOR.
D. J.
_té Jettent les flam_mes De la gaî_té.
Son
p
fp
fp
p
E.
Ta vie im_monde Que Dieu con_fon_de
D. JUAN.
Le vin les femmes. Le vin. les femmes. Jusqu'en nos
L.
A sa pri_è_re A
fp
fp
p
fp
fp


E.
Ta vie immonde Exemple au monde D'iniqui-
D. J.
a mes Le vin, les femmes, Jettent les flammes De la gaî-
L.
pri-è-re Comme une pierre Est sans pi-
fp
p
cresc.
tr
f
E.
-té
Exemple au
D J.
te Jettent les flammes De la gaîté. Jettent les
L.
-tié
Comme une
f
p
mf
L.
monde D'iniquité. D'iniquité! D'iniqui-
D. J.
flammes De la gaîté. De la gaîté! De la gaî-
L.
pierre Est sans pitié. Est sans pitié Est sans pi-
tr
f
p


E.
_ té! E_xemple au mon de D'i_ni_qui_té!
D. J.
_ té! Jet_tons les flam_ mes De la gai_ té!
L.
_ tié! Comme u_ne pierre Est sans pi_ tié!
cresc.
f
p
fp
ELVIRA.
Ah! ___
D. JUAN.
Quel cri viens-je d'en_
LEPOR.
Quel
fp
fp
fp
p
D. J.
tendre? Quel cri, ___ quel cri viens-je d'entendre? Va donc voir Ce qui cau_se cette es_
L.
cri viens-je d'entendre? Quel cri viens-je d'entendre?
cresc
f
p
D. J.
_clandre
LEPOR.
Ah! ___
D. JUAN.
va_
sf
sf
sf
sf
f p


D. J.
t-il donc ren - dre l'âme? Va - t-il donc rendre l'âme? Lepo -
cresc.
f
D. J.
- rel - le qu'est-ce donc? Qu'est-ce donc? Qu'est-ce donc?
p
LEPOR.
Ah! Seigneur Par cha - ri - té, N'allez-pas de ce cô -
Allegro molto.
p
L.
- té L'hom - me blanc l'homme en pier - re
L.
Ah mon Maître! ce - lui du ci - me - tiè - re Sa fi - gu - re vous af -


D. JUAN
ter_re Et tout tremble s'il fait ça Ta, ta, ta, ta. Que comprendre en cette af_
cresc.
LEPOR
D. JUAN
faire Ta, ta, ta, ta. C'est bien fou ce qu'il dit là Oui,c'est bien fou ce qu'il dit là!
f p
cresc
f
f
LEPOR.
D. JUAN
LEPOR.
E_cou_tez Quelqu'un frappe! Ouvre! Je trem_
p
f
p
D. JUAN.
LEPOR
D. JUAN
LEPOR.
D. JUAN.
ble! Ou_vre dis-je Ah! Ouvre! Ah! Bê_te pour fi_
f
p
f
p
f
p
LEPOR.
nir un tel prodi_ge Ah! j'irai moi-même ouvrir, moi - même ou_vrir Moi j'en
cresc.
f
p


Il se cache sous la table
L.
mi comme un vertige Je voudrais m'anéantir, m'anéantir.
LE COMM.
Andante.
Voici l'heure ô Don Juan
Et j'arrive, moi, ton convive
D. JUAN.
Certes ma surprise est vive On fera Ce qu'on pourra Un couvert pour mon convive Leporello, qu'on s'active
Vas te dis-je!
LEPOR.
Ah! Seigneur ah! Seigneur! la frayeur au sol me rive
f
p
fp
cresc.

LE COMM.

Non, n'y vas pas! A quoi sert la substan_ce mortel_le Pour qui vit de la

manne é_ter_nel_le Un de_voir bien plus

_gra_ve m'ap_pel_le La jus_

_ti_ce c'est moi qui l'at_

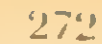
_tends

D. JUAN.

Par_le, par_le, de_

LEPOR.

Mon angoisse est horrible et cru_el_le Et mes membres toujours sont trem_





D. J. _man _ de Ah! par _ le Oui, je te

L. _blants Mon angoisse est horrible et cru _ el _ le Et mes membres toujours sont tremblants

D. JUAN

C. par le é _ coute. il est temps Par _ le donc, je t'é _ coute et j'at _

L. Et mes membres toujours sont trem _
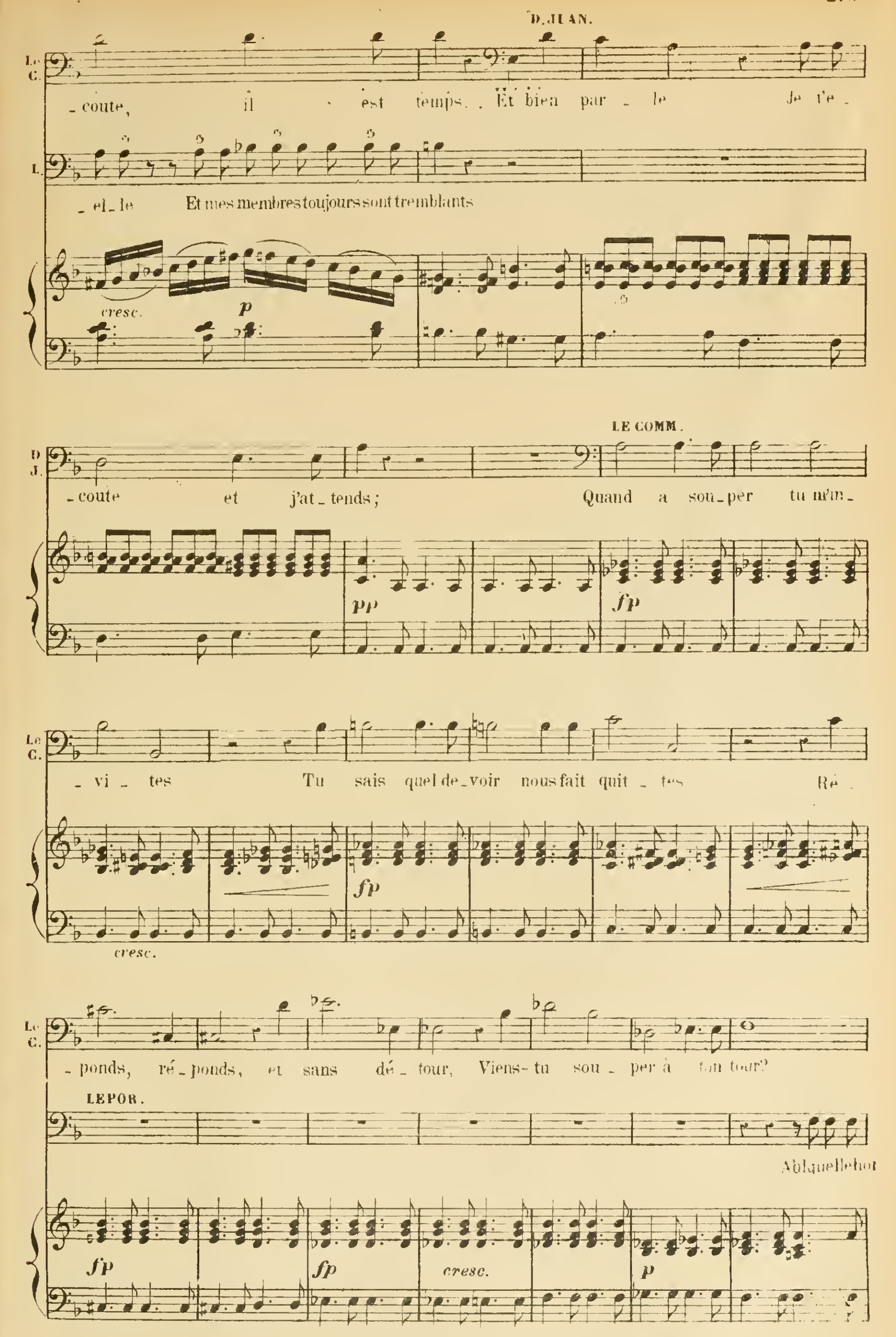
D. J. _ tends!

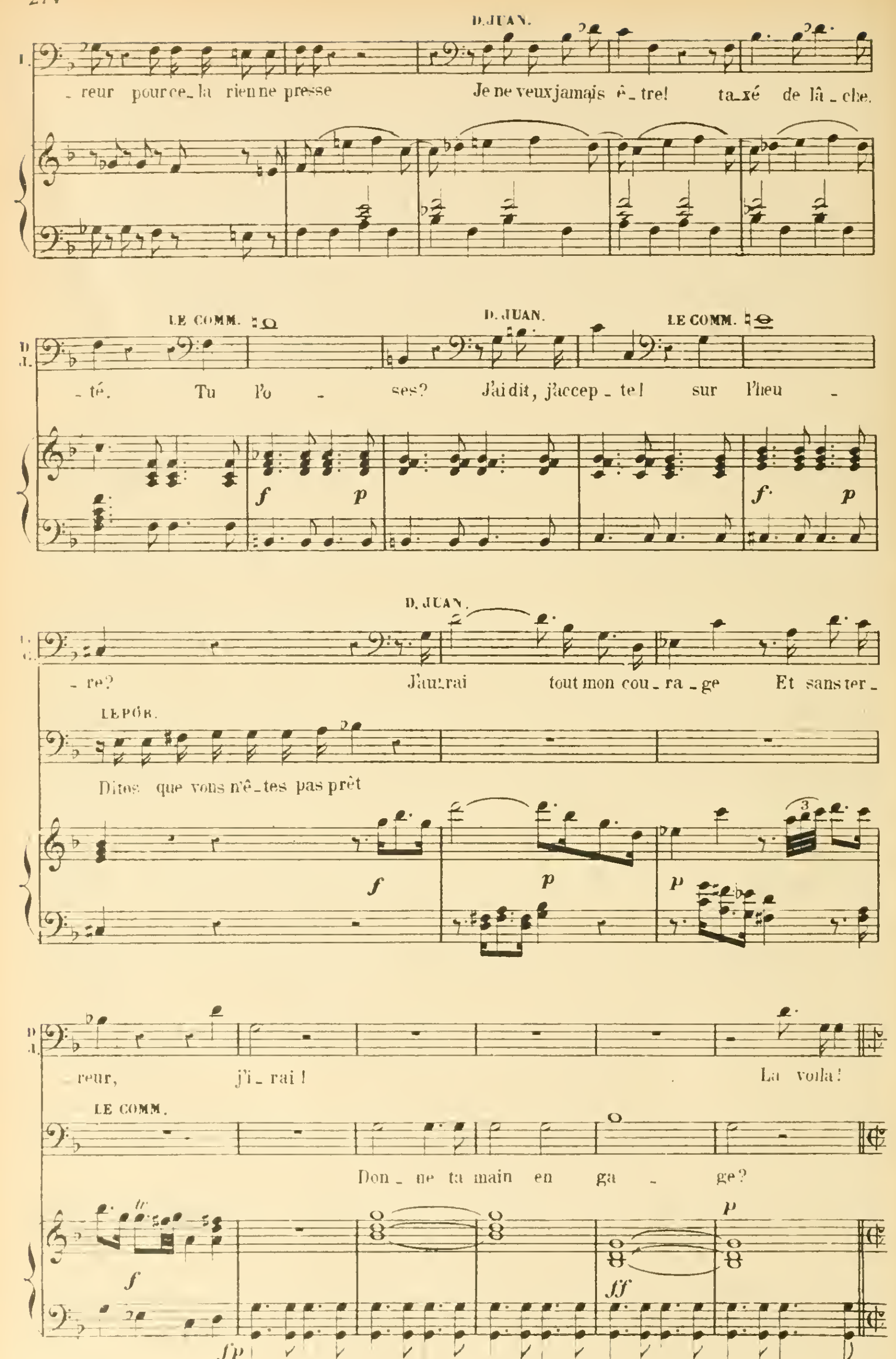
LE COMM

Oui, _ je te par _ le, é _

L. _blants Mon angoisse est horrible et cru _ el _ le Mon angoisse est horrible et cru _

cresc. p cresc. p


D. JUAN.
Le C.
_coute, il est temps. Et bien par _ le Je t'é _
L.
_ el _ le Et mes membres toujours sont tremblants
cresc.
p
D. J.
_coute et j'at _ tends;
LE COMM.
Quand a sou _ per tu m'in _
pp
fp
Le C.
_ vi _ tes Tu sais quel de _ voir nous fait quit _ tes Ré _
fp
cresc.
Le C.
_ ponds, ré _ ponds, et sans dé _ tour, Viens-tu sou _ per à ton tour?
LEPOR.
Ah! quelle hor
fp
fp
cresc.
p


D. JUAN.
_ reur pour ce_la rien ne presse
Je ne veux jamais ê_tre! ta_xé de lâ_che.
LE COMM.
D. JUAN.
LE COMM.
_ té. Tu l'o _ ses? J'ai dit, j'accep_te! sur l'heu _
D. JUAN.
_ re? J'aurai tout mon cou_ra_ge Et sans ter_
LEPOR.
Dites que vous n'ê_tes pas prêt
reur, j'i_rai! La voila!
LE COMM.
Don_ne ta main en ga _ ge?



*Più stretto.*

D. J. Malheur! Monsang s'est re_ti _ ré!

C. Qu'as tu?.. Prie ____ à ton heu_re der_

*Più stretto.*

*cresc.*

C. niè _ re, Sauve ton â _ me fiè _ re!

D. JUAN. Non, non, point _

D. J. _ de pri _ è _ re, Va, loin de moi, va-t-en!

LE COMM. Re _ pens _ toi Dieu l'e _ xi _ ge

D. JUAN. Non, non, vieux fou, te

D. J. dis_ je!

LE COMM. Re _ pens-toi!

D. JUAN. Non!

LE COMM. Re _ pens-toi!

D. JUAN Non! LE COMM Si! D. JUAN Non!
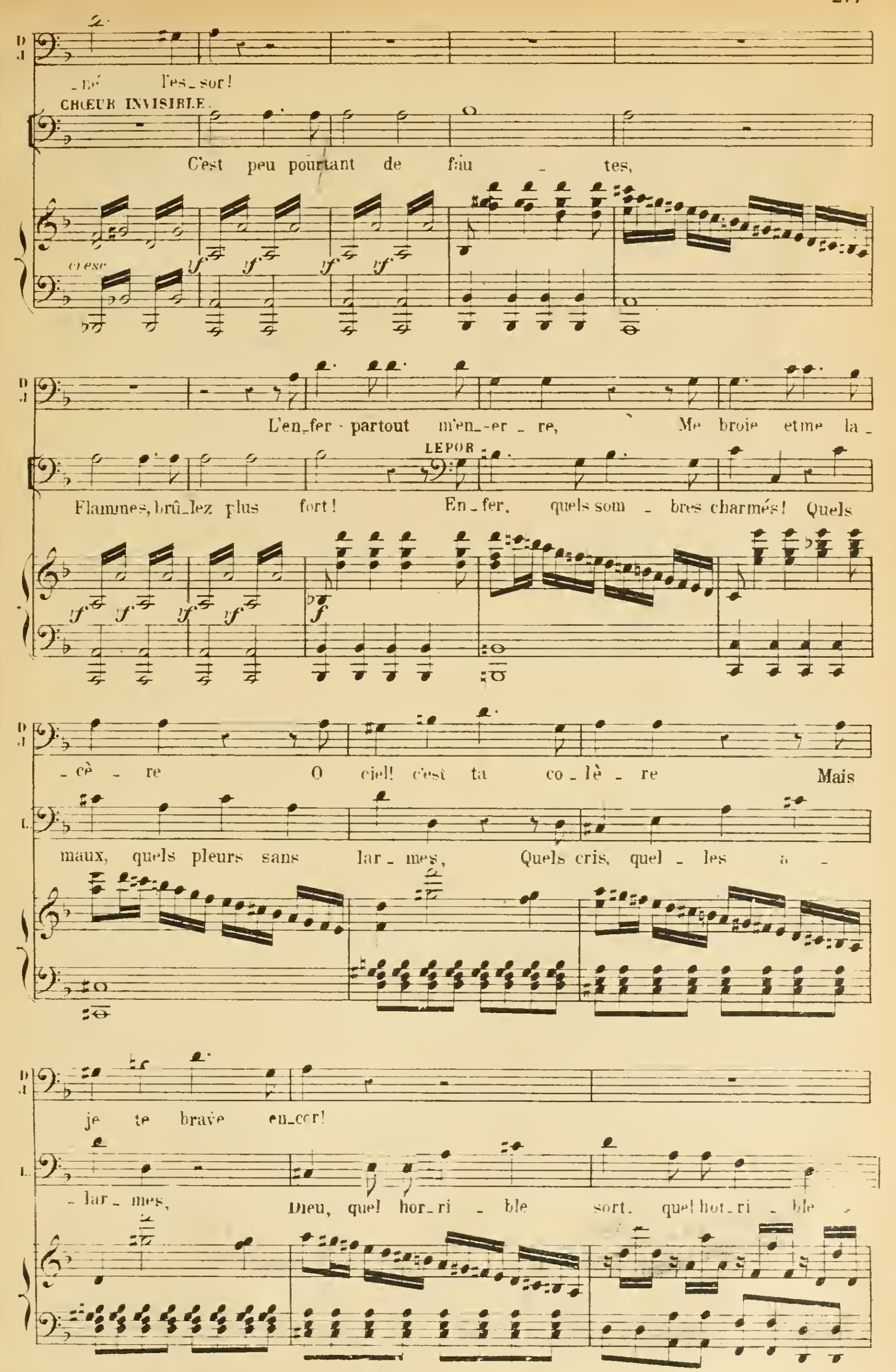
LE COMM Si! D. JUAN Non! LE COMM Si! si! D. JUAN Non! non!
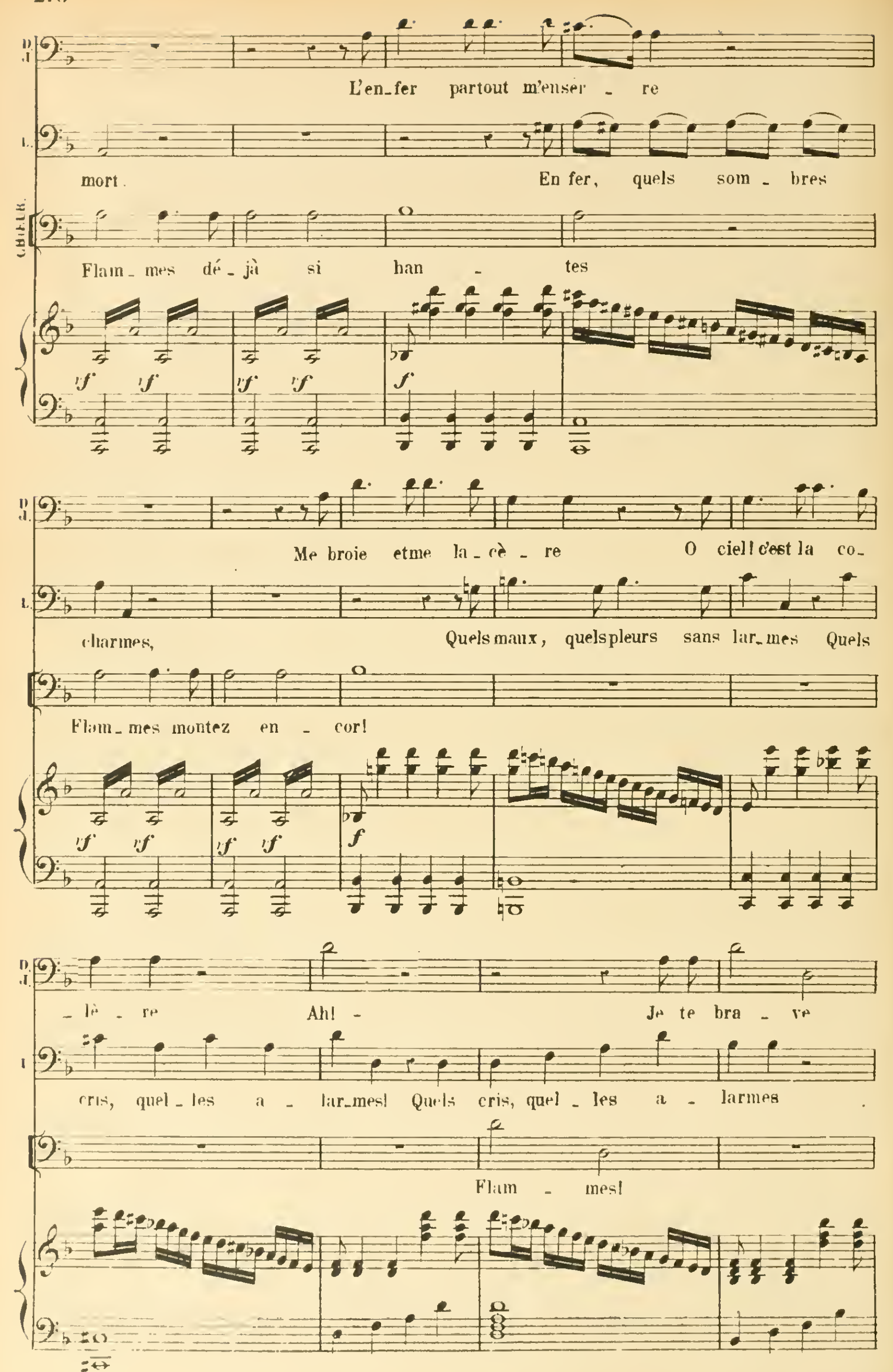
LE COMM En _ fer entr' ou _ _ vre _ _

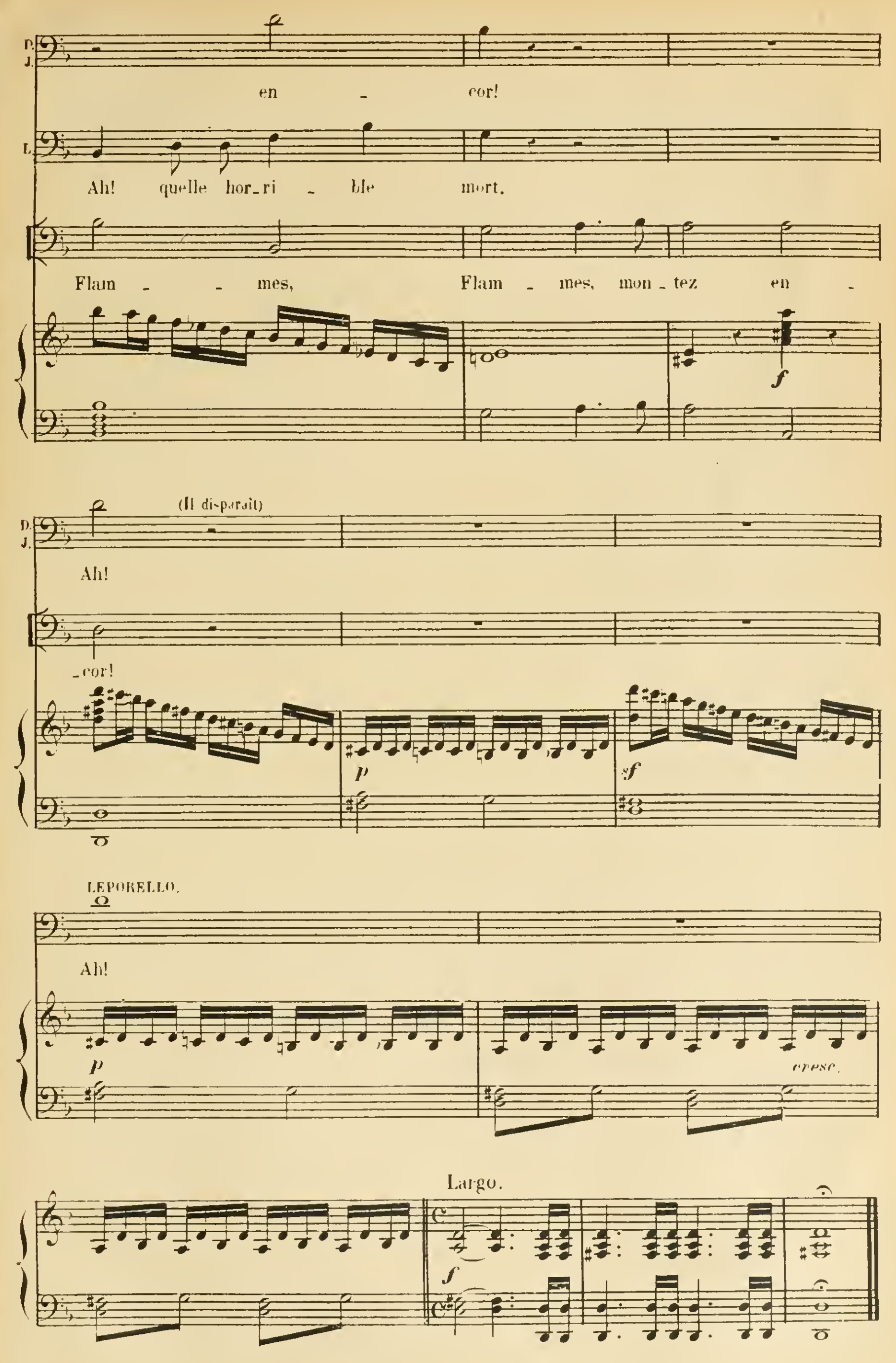
Allegro.

tot D. JUAN Quel _ le terreur su _ bi _ te Et m'assaille et m'a _ gi _ te Dis _ moi flamme mau _ di _ te Qui t'a don _

p f fp p


D. J.
_né l'es_sor!
CHŒUR INVISIBLE.
C'est peu pourtant de fau _ tes,
cresc.
Flammes, brû_lez plus fort!
L'en_fer · partout m'en_-er _ re, Me broie et me la _
LEPOR.
En_fer, quels som _ bres charmés! Quels
_cè _ re O ciel! c'est ta co_lè _ re Mais
maux, quels pleurs sans lar_mes, Quels cris, quel _ les a _
je te brave en_cor!
_lar_mes, Dieu, quel hor_ri _ ble sort, quel hor_ri _ ble


D. J.
L'en_fer partout m'enser _ re
L.
mort.
En fer, quels som _ bres
CHŒUR.
Flam _ mes dé _ jà si han _ tes
f
D. J.
Me broie etme la _ cè _ re
O ciel! c'est la co_
L.
charmes,
Quels maux, quels pleurs sans lar_mes Quels
Flam _ mes montez en _ cor!
f
D. J.
_ lè _ re
Ah! -
Je te bra _ ve
L.
cris, quel _ les a _ lar_mes! Quels cris, quel _ les a _ larmes.
Flam _ mes!




Imp. Durdilly et Cie, 12, rue Martel, Paris.

## Le baryton Robert Couzinou, de l'Opéra interprète " Don Juan " à Cannes

M. Robert Couzinou, le sympathique et réputé baryton, en représentations à Monte-Carlo puis à Cannes, vient d'ajouter à son répertoire deux opéras fort importants: *Monna Vanna* et *Don Juan.*

Voici pour *Don Juan* les comptes rendus de la presse:

*Le Journal des Etrangers:*

On est vraiment gâté à Cannes, actuellement.

Après *Monna Vanna*, voici à présent, *Don Juan.*

M. Reynaldo Hahn nous a donné une interprétation vocale de choix qui comportait, en première ligne, pour le rôle principal, comme Don Juan, le prestigieux baryton, M. R. Couzinou, de l'Opéra.

M. Couzinou nous a présenté une figure de belle allure, qui semblait sortir d'un cadre de Velasquez : en outre, il a chanté selon les plus heureuses traditions vocales avec son organe chaud au timbre bien homogène la musique si suggestive, si étonnamment jeune toujours, que Mozart a mis dans la bouche de son impénitent héros.

*L'Eclaireur de Nice:*

M. Couzinou a réalisé d'une façon prestigieuse le personnage du séducteur éternel auquel il a prêté le charme irrésistible de son bel organe et sa science de l'art du chant.

*Le Petit Niçois:*

M. Couzinou fut un Don Juan aux inflexions vocales charmeuses et caressantes, sa sérénade toute en demi-teintes fut bissée d'enthousiasme. Sa conception du rôle diffère du Don Juan de Baptistini et de celui de Renaud. Son personnage est tendre, voire sentimental, d'une sentimentalité qui semble sincère et dont il paraît être lui-même la première dupe et il reste fortement attachant par son charme enveloppant.

*Le Littoral:*

M. Couzinou fut un Don Juan très esthétique et très musical. Il a fait une jolie composition du rôle et s'est employé à parcourir ces actes et tableaux avec la légèreté, la témérité, l'insouciance, la puissance de séduction qui conviennent au personnage légendaire. Vocalement il manifesta son goût et fut très applaudi, même bissé dans l'aubade. Le succès qui lui fut fait était fort mérité.

---

## " Ciboulette " à Clermont-Ferrand

Création de *Ciboulette* avec Mlle Bernals, délicieuse Ciboulette, et M. Willy Myral, qui fut un Antonin élégant, gentiment ingénu, artiste de premier ordre. Gros succès.

# A L'OPÉRA

## « DON JUAN »

Je ne sais plus quel psychologue humoriste disait que « la beauté continue ennuie ». Certes, il en est de la beauté comme de la vertu: l'excès de celle-ci la discrédite et l'autre s'accommode de quelques défaillances. Le chef-d'œuvre de Mozart démontrerait-il l'exactitude de la boutade ?

Chef-d'œuvre. C'est acquis. Il n'en est pas moins que cette suite continue d'airs dont chacun offre son attachante beauté, n'exclut pas la monotonie d'un style génial mais lointain. Le charme opère dès l'ouverture. Conquis, le public frétille. Puis le charme se dilue, languit sous la lourdeur des récitatifs, et se dissipe lentement mais sûrement dans une inhibition qui suggère l'engourdissement. A telles enseignes que cherchant à combattre cette impression de nos facultés moyennes, les entrepreneurs de spectacles ont adopté d'irrévérentieux subterfuges pour aviver l'attention. Ainsi, depuis sa naissance, en 1787, *Don Juan* a-t-il été victime de vains tripatouillages, voire même agrémenté d'un ballet émoustillant.

La cause ? La musique est-elle à ce point distante de nos aspirations sensorielles ? Est-ce l'erreur d'interprétations dénaturant le caractère de l'œuvre ? Les deux peut-être. Pas plus que tout autre, la musique de Mozart ne se laisse avaler à dose massive; nos oreilles et nos nerfs se sont accoutumés à de piments plus corsés, à des réflexes plus imprévus, moins symétriques.

Quant au caractère de l'œuvre, ne souffre-t-il pas d'une tradition dont l'erreur se manifeste par la froideur du respect ? Cette erreur, c'est la solennité de la traduction. En ses aspects multiples, lyriques, symphoniques, religieux, intimes, la musique de Mozart est à l'antipode de l'emphase; la trame en est parée de grâce enjouée, de vivacité, d'une simplicité non sans grandeur. Quelle est sa conception de *Don Juan ? Dramma jocoso.* Traduisons: drame joyeux. Hybridation d'ailleurs assez stérile. Est-il osé de supputer que l'esprit léger de Mozart n'ait pas pris au tragique les libertinages de son héros ? d'y voir un mélange de scepticisme aimable et de fantaisie ironique, une mixture de *l'opéra-buffa* et de *l'opéra-seria ?* Leporello, valet de comédie, Mazetto cocufié, et Zerline, les deux femmes collantes, l'amoureux transi, le Commandeur, n'appartiennent-ils pas au personnel de la comédie bouffe ?

L'on nous présente quelque chose de mixte où les personnages ne vivent qu'artificiellement, hésitant entre le choix de leurs réactions. Je livre ce point de vue pour ce qu'il vaut; qu'on ne me taxe pas de sacrilège.

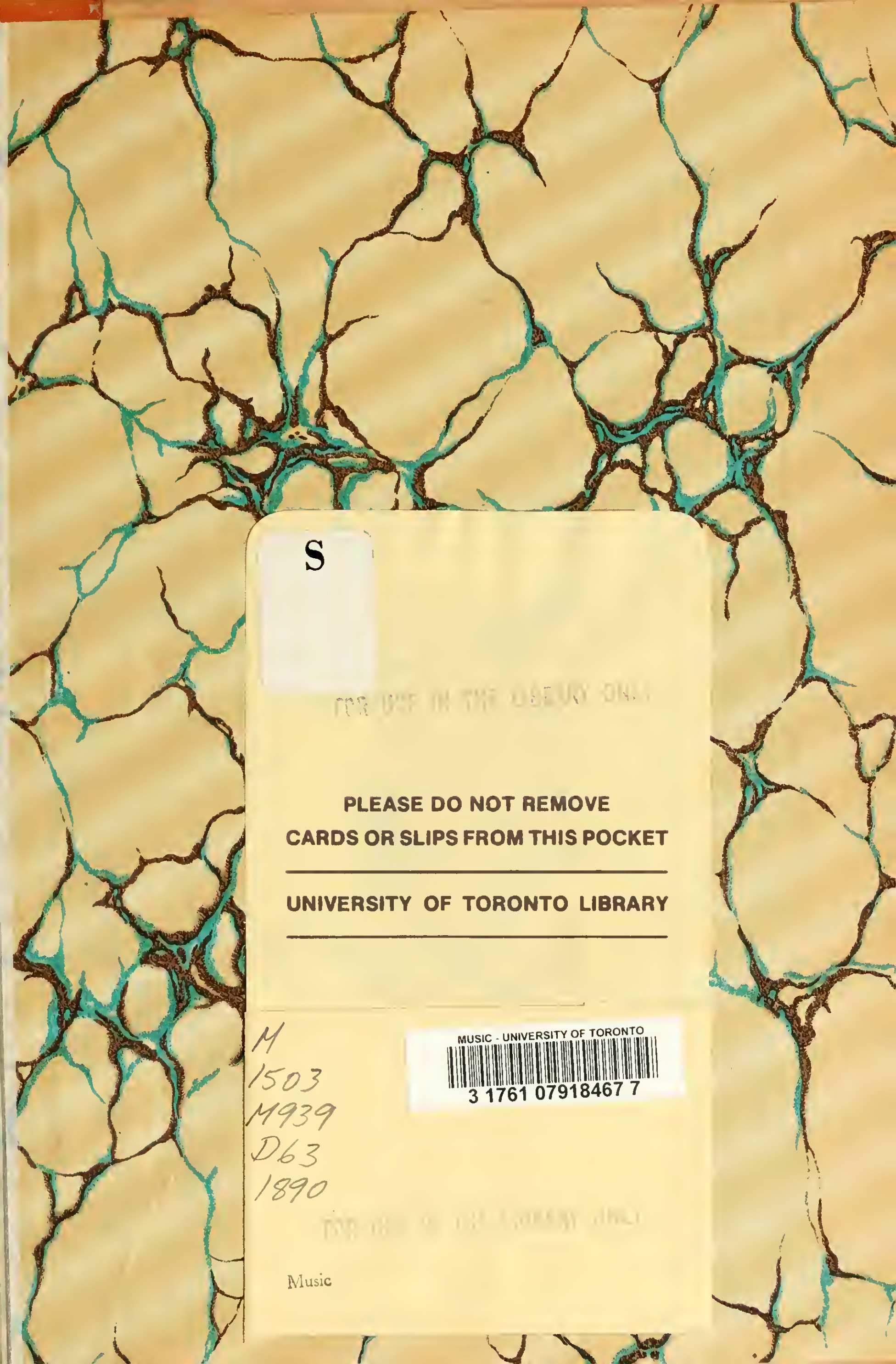
Quoiqu'il en soit, la majesté de Dona Anna (Mme Lubin) est indiscutable; celle d'Elvire (Mme Ritter-Ciampi) l'est moins, mais elle chante magistralement son grand air du « deux »; celle de Don Juan (M. Pernet) est légèrement affectée. Les comiques ne le sont guère. Leporello (M. Cabanel) manque de fantaisie piquante; Mazeppo est lourd (M. Morot) et Zerline (Mlle Delmas) sans malice; Ottavio (M. Villabella), l'amoureux transi, c'est suffisamment et le Commandeur ne commande ni le rire ni l'effroi.

Alors ? Alors le public applaudit de confiance parce qu'il sait que c'est du Mozart — et du meilleur — qu'on lui sert. Quant à se divertir...

L'ouvrage est présenté sur une traduction nouvelle. Je reviendrai sur cet événement que vient de soulever une petite question de mise au point relevé par M. Dandelot, impresario subtil et documenté; sur l'interprétation aussi.

Ch. TENROC.




S
PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
M
1503
M939
D63
1890
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07918467 7
Music